

GRENOBLE 1968



# X<sup>EMES</sup> JEUX OLYMPIQUES D'HIVER



X<sup>th</sup> WINTER OLYMPIC GAMES

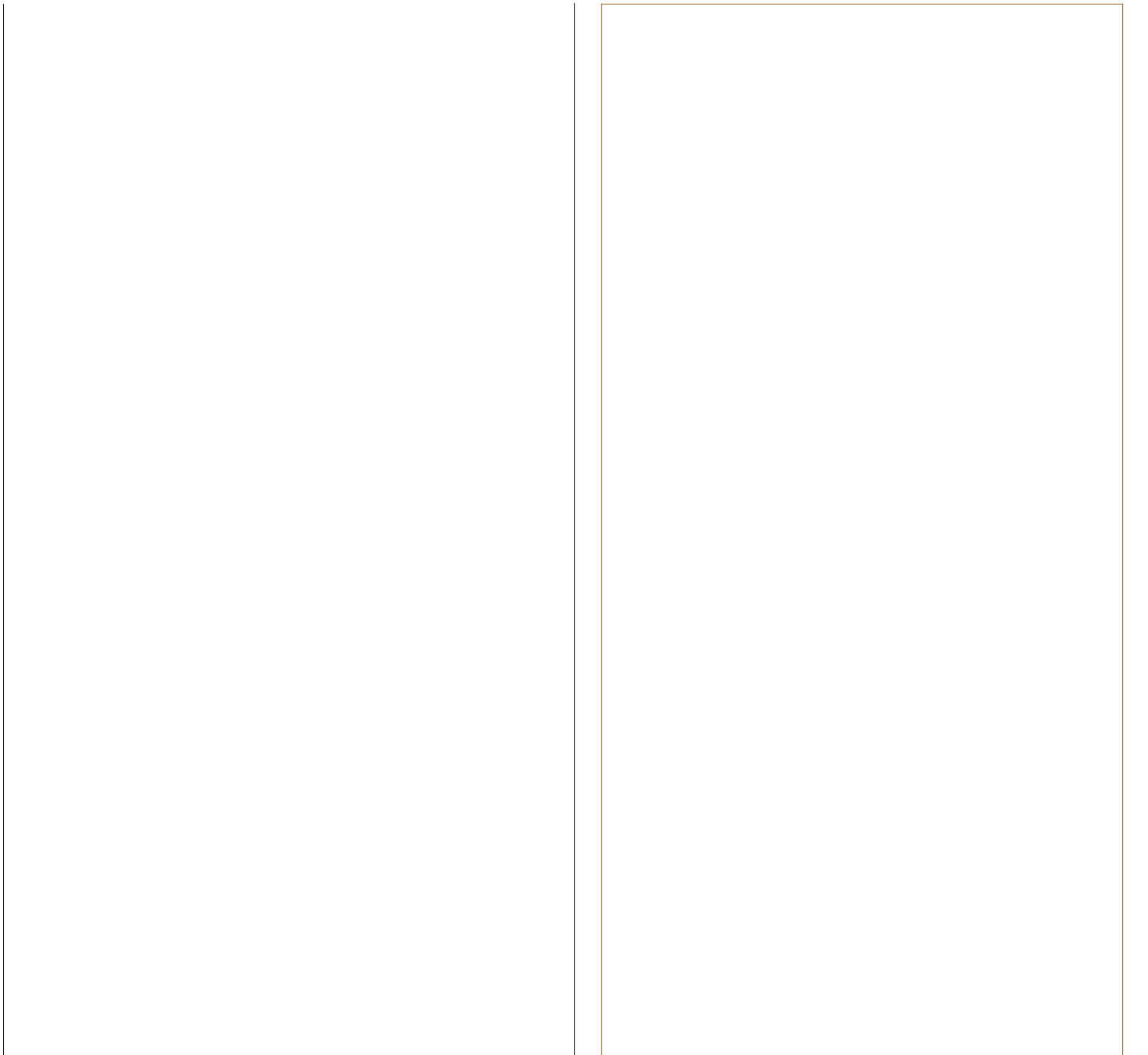
comité  
d'organisation  
des X<sup>emes</sup> jeux  
olympiques  
d'hiver

RAPPORT OFFICIEL

OFFICIAL REPORT









jean-marie marcel

CHARLES DE GAULLE,  
Président de la République Française.  
The President of the French Republic,  
CHARLES DE GAULLE.



Les voyageurs trouvaient étrange l'attitude de ce petit groupe de Français, qui avaient pris place dans le train en gare d'INNSBRUCK : elle alternait de la joie la plus débordante à l'accablement le plus certain. Grande eut été leur surprise, le 30 janvier 1964, s'ils avaient su que le motif de cette cyclothymie apparente résidait dans les Jeux Olympiques de 1968, les Jeux à venir quatre ans plus tard!

Au lendemain de l'élection de leur ville par le Comité International Olympique, tel était pourtant l'état d'esprit des quelques hommes venus défendre en Autriche la candidature de Grenoble. Ils avaient pris conscience de la tâche immense et singulière qui attendait leur province. L'immensité leur en avait été révélée par ce qu'ils venaient de voir chez leurs amis autrichiens : que de chemin parcouru depuis 1924 durant chaque olympiade, et quel autre, plus considérable encore, le serait à l'avenir, multiplié par le progrès technique, la facilité des liaisons internationales, l'emprise de la radio et de la télévision. Cette accélération du monde accordait au travail à accomplir sa singularité, tant il est vrai que tout problème quantitatif redevient qualitatif : que prévoir demain par rapport à hier, en une époque où quelques années valent un demi-siècle du passé?

Convenez que ces méditations justifiaient une légitime crainte. Mais en regard, quelle joie de devoir affronter cette œuvre : ne pas travailler pour la satisfaction d'un petit cercle d'initiés, mais pour le plaisir de centaines de millions d'hommes; offrir au monde un noble spectacle; collaborer à l'œuvre inépuisable de la Paix, qui est d'abord rencontre et respect des autres.

Tout ceci, vous le devinerez en filigrane dans ce rapport, sous-jacent aux chiffres, aux organigrammes, aux explications techniques. Car rien n'eut été possible sans la foi des hommes, celle-là même qui anime le Comité International Olympique, les Comités Olympiques et les Fédérations sportives. Les crédits, les travaux, l'aide considérable accordés par l'État trouvaient leur raison d'être dans la certitude qu'il était à l'honneur d'une grande ville française d'organiser les Jeux. L'opiniâtreté des fonctionnaires à résoudre l'insoluble, l'enthousiasme des jeunes soldats employés aux travaux les plus divers, comme l'ambabilité des militaires chargés du service d'ordre participaient du même esprit. Et aussi l'effort de toutes les collectivités locales affrontées à mille tâches qui ne leur étaient pas coutumières, et qui réalisèrent des prodiges. De cet « esprit » des Jeux, on prenait pleine conscience dans les services du C.O.J.O. aux heures chaudes de l'organisation : de tous horizons, de toutes formations, réunis pour quelques années ou quelques mois, sachant qu'inéluctablement tout serait achevé au soir de la cérémonie de clôture, des centaines d'hommes et de femmes surent vivre en équipe, sans compter leur temps ou mesurer leurs efforts, seulement préoccupés du but commun à atteindre.

Ils en connurent la récompense durant douze jours qui ne se décomposaient plus en heures, mais ressortaient du domaine de l'imaginaire. Pour le comprendre, il faut, dans l'immense nef du Palais de Glace, avoir entendu la houle de l'immense public accompagner la descente d'une première ligne de hockey ou la toupie d'un patineur; avoir vu de longues processions gravir les pentes du col de Balme; avoir été l'un des soixante-dix mille participants de l'apothéose, autour du grand tremplin.

Tout ceci n'est point émotion puérile, mais vérité (n'en déplaise aux Cassandre), car y réside l'âme des Jeux Olympiques, c'est-à-dire l'assurance de leur pérennité.

Le Président du Comité  
d'Organisation des  
X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver,  
**Docteur Albert MICHALLON**

## THE ESSENCE OF THE OLYMPIC GAMES

Passengers must have found the attitude of the small party of Frenchmen who had taken their seats in the train at Innsbruck Station, very strange. It oscillated between overbrimming joy and overwhelming despair. They would have been greatly surprised on that 30th January 1964 had they known that the cause of this apparent cyclothymic condition was the 1968 Olympic Games, the Games to be held four years later!

Yet such was the state of mind of the handful of men who had come to Austria to defend the candidature of Grenoble. They had clearly realised the immensity of the rare task which awaited their province. This immensity had been brought out by what they had just seen in the land of their Austrian friends : how far each Olympiad had progressed since 1924, and what even more considerable progress would be made in the future, multiplied by technical progress, the ease of international communications, the predominance of radio and television. And this universal acceleration of events invested their mission with a unique character, in so much as quantitative problems will emerge as qualitative.

How to imagine tomorrow compared with yesterday, in an era when half a century of the past is covered in a few years?

It is easy to understand that these meditations inspired legitimate awe. Yet, what joy to be entrusted with such an undertaking, to ply one's efforts, not for the small familiar circle, but for the pleasure of hundreds of thousands; to present a splendid spectacle to the whole world; to contribute to the unending work in the cause of Peace, which is, above all, unity in mutual esteem.

All this you will discover underlying this report, behind the figures, the organization charts, the technical data. For nothing would have been possible without the faith of these men, that same faith which inspires the International Olympic Committee, the Olympic Committees and the Sports Federations. The financial investments, the programme of operations, the considerable aid granted by the State, were justified by the certainty that it was a great honour for a French city to organize the Games. The stubborn determination of the Officials to resolve the insoluble, the enthusiasm of the young soldiers occupied at so many different tasks, the cordiality of the army police forces, all shared this same spirit. And also the efforts of all local bodies and communities, confronted with a thousand unaccustomed tasks and accomplishing miracles.

This "spirit" of the Games was above all present in the departments of the C.O.J.O. in the critical hours of preparation; from all horizons, from all walks of life, together for a few years or a few months, knowing that, inevitably, everything would be all over on the night of the Closing Ceremony, hundreds of men and women worked with one will, sparing neither time nor effort, to accomplish the common end.

They had their reward during twelve days which could no longer be measured in hours, but which belonged to the realm of imagination. And, to understand, it is enough to have shared the magic of the surge of the tremendous public accompanying the rush of the Hockey forwards, or the spin of an ice-skater in the huge nave of the Ice Stadium, enough to have seen the long processions slowly climb the slopes of the Col de Balme; enough to have shared with the seventy thousand spectators around the great ski-jump, the magnificent finale to these Games.

This is not puerile emotion, but true fact (despite our Cassandras) for in this resides the essence of the Olympic Games, the assurance of their perenniality.

**Dr. Albert MICHALLON**

President of the Organizing  
Committee for the  
Xth Winter Olympic Games

foreword





f. bachrach

M. Avery BRUNDAGE,  
Président du Comité International Olympique.

Avery BRUNDAGE,  
the President of the International Olympic Committee.

Le Comte Jean DE BEAUMONT,  
Président du Comité Olympique Français.

The President of the French Olympic Committee,  
Count Jean DE BEAUMONT.



samlevin



De gauche à droite :  
 Président,  
 Dr Albert MICHALLON,  
 Vice-présidents,  
 Raoul ARDUIN,  
 Roger GENIN,  
 Maurice GLEIZES,  
 Maurice MARTEL,  
 Philippe POTIN,  
 Trésorier,  
 Jean DUSSOL,  
 Secrétaire général,  
 Pierre BRUNEAUX,  
 En haut à droite :  
 Directeur général,  
 Dr Robert HERAUD.

From left to right :  
 President,  
 Dr Albert MICHALLON,  
 Vice-presidents,  
 Raoul ARDUIN,  
 Roger GENIN,  
 Maurice GLEIZES,  
 Maurice MARTEL,  
 Philippe POTIN,  
 Treasurer,  
 Jean DUSSOL,  
 Secretary General,  
 Pierre BRUNEAUX,  
 Top right :  
 Managing Director,  
 Dr Robert HERAUD.





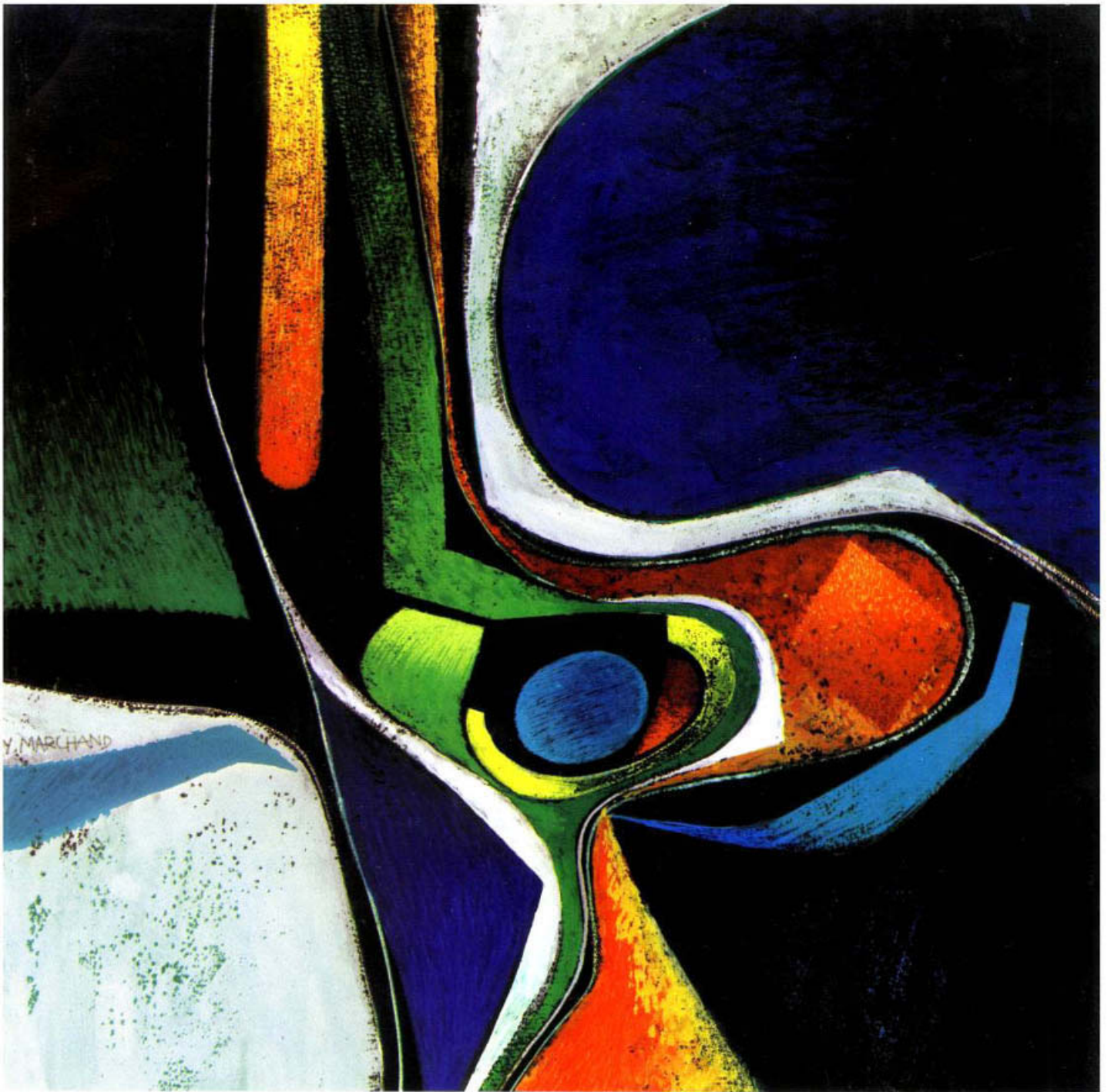
L'AME DES JEUX OLYMPIQUES	6	7	THE ESSENCE OF THE OLYMPIC GAMES
<b>GRENOBLE ENTRE DANS L'HISTOIRE OLYMPIQUE</b>	15	15	<b>GRENOBLE GOES DOWN IN OLYMPIC HISTORY</b>
28 JANVIER 1964 - GRENOBLE DÉSIGNÉE	17	17	JANUARY 28th 1964-GRENOBLE IS CHOSEN
LE COMITÉ D'ORGANISATION DES Xe JEUX OLYMPIQUES D'HIVER EST CRÉÉ	20	20	THE ORGANIZING COMMITTEE FOR THE Xth WINTER OLYMPIC GAMES IS FORMED
l'Assemblée Générale	22	22	the General Meeting of Members
le Conseil d'Administration	22	22	the Board of Directors
le Bureau	23	23	the Executive Committee
LES STRUCTURES DU COMITÉ	23	24	THE STRUCTURES OF THE COMMITTEE
L'AIDE ESSENTIELLE DES POUVOIRS PUBLICS ET DES COLLECTIVITÉS LOCALES	34	38	ESSENTIAL AID FROM GOVERNMENT AUTHORITIES AND LOCAL BODIES
l'Etat et les Jeux	34	38	the State and the Games
à l'échelon du département	38	39	at regional level
le financement des opérations olympiques	41	42	the Olympic Investments
<b>LA PRÉPARATION DES JEUX OLYMPIQUES</b>	45	45	<b>PREPARING THE OLYMPIC GAMES</b>
LA COORDINATION A L'ÉCHELON DU BUREAU ET DE LA DIRECTION GÉNÉRALE	48	47	CO-ORDINATION AT MANAGEMENT LEVEL
GRENOBLE VILLE MODERNE	50	51	GRENOBLE, A MODERN TOWN
DES STATIONS BIEN ÉQUIPÉES	52	52	WELL-EQUIPPED RESORTS
Chamrousse	52	54	Chamrousse
Alpe d'Huez	54	54	Alpe d'Huez
Le Vercors	54	54	the Vercors
DES COMMUNICATIONS ADAPTÉES	55	55	ADAPTED COMMUNICATIONS
DES MOYENS CONSIDÉRABLES EN TÉLÉCOMMUNICATIONS	56	58	CONSIDERABLE MEANS OF TELECOMMUNICATIONS
DES ÉQUIPEMENTS A L'ÉCHELLE DU GRENOBLE DE DEMAIN	61	61	EQUIPMENT WORTHY OF GRENOBLE OF TOMORROW
le Village et la Cité Olympique : 6.500 pièces	63	64	the Olympic Village and City : 6.500 rooms
un Centre de Presse			a Press Centre on the scale of modern
aux dimensions de l'information moderne	65	66	news services
UN PROBLÈME DIFFICILE : L'HÉBERGEMENT	67	68	ACCOMMODATION - A DIFFICULT PROBLEM
le logement à Grenoble	69	70	Accommodation in Grenoble
le logement dans les stations	69	73	Accommodation in the resorts
UNE ORGANISATION SPORTIVE STRUCTURÉE	74	74	A WELL-KNIT SPORTS ORGANIZATION
PRÉPARATION DES ÉPREUVES ALPINES	77	77	PREPARING THE ALPINE EVENTS
le tracé des pistes	77	78	lay-out of the trails
préparation de la surface du sol	78	80	preparing the ground surface
les transmissions	79	80	transmissions
l'enneigement des pistes	80	81	snow coverage
piste de repli pour la descente : l'Alpe d'Huez	82	82	substitute Downhill track at Alpe d'Huez
caractéristiques des pistes de Chamrousse	82	83	characteristics of the Chamrousse trails
PRÉPARATION DES ÉPREUVES NORDIQUES	84	85	PREPARING THE NORDIC EVENTS
premiers travaux	84	85	first stages
de la Semaine Internationale aux Jeux Olympiques	88	88	from the International Week to the Olympic Games
PRÉPARATION DES ÉPREUVES DE SAUT	92	92	PREPARING THE JUMPING EVENTS
le tremplin de 70 m	93	92	the 70 metre Jump
le tremplin de 90 m	94	95	the 90 metre Jump

PRÉPARATION DES ÉPREUVES DE GLACE	98	98	PREPARING THE ICE EVENTS
la piste de luge	102	102	the toboggan run
la piste de bobsleigh	103	104	the bobsleigh run
l'anneau de vitesse	105	105	the speed-circuit
la patinoire municipale	106	106	the municipal skating-rink
le stade de glace	106	108	the Ice-Stadium
mise en glace des pistes	110	111	Ice coverage
HONNEUR A LA GASTRONOMIE FRANÇAISE	111	112	ALL HONOUR TO FRENCH GASTRONOMY
aide précieuse			invaluable aid
du Ministère de l'Education nationale	112	113	from the Board of Education
les 5 restaurants	112	114	the five restaurants
les menus	114	115	menus
LE ROLE DE L'ARMÉE	117	118	THE PART PLAYED BY THE ARMY
une réussite totale	117	118	a complete success
une tâche immense	118	118	an immense task
LA SÉLECTION DES HOTESSES DU C.O.J.O.	123	123	SELECTION OF THE COJO HOSTESSES
LE COMITÉ D'ORGANISATION			THE ORGANIZING COMMITTEE
ET LA PUBLICITÉ	126	126	AND ADVERTISING
L'EFFORT DE PROPAGANDE :			PUBLICITY AND INFORMATION :
SOUVENIRS, FICHUS			SOUVENIRS, FILMS AND TWO MILLION
ET DEUX MILLIONS DE CARTES POSTALES	131	130	POSTCARDS
LA BILLETERIE	139	139	THE TICKET SERVICES
RÉGIME DES ASSURANCES	139	140	INSURANCE
COMMENT A ÉTÉ CONÇU			ORGANIZATION OF THE PRESS SERVICES
LE SERVICE DE PRESSE DES JEUX	140	141	FOR THE GAMES
ses origines	140	141	origin
la préparation technique des Jeux	142	143	technical preparations
les documents professionnels avant les Jeux	145	146	documentary files prepared in advance
pour la première fois : la couleur	147	149	for the first time - Colour Television
un vaste service de relations publiques	150	150	Public Relations
la procédure d'accréditation	152	152	credentials
<b>LE DÉROULEMENT DES JEUX OLYMPIQUES</b>	157	157	<b>THE OLYMPIC GAMES TAKE PLACE</b>
La 66e SESSION			THE 66th SESSION OF THE INTERNATIONAL
DU COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE	159	159	OLYMPIC COMMITTEE
M. le Comte Jean de Beaumont :			Count Jean de BEAUMONT
« Grenoble restera pour vous			« Grenoble will ever remain a significant
un éloquent et vivant souvenir »	161	161	memory »
M. le Président Avery Brundage :			President Avery BRUNDAGE
« L'amateurisme est une affaire de conscience »	163	163	« Amateurism is a matter of conscience »
M. Georges Pompidou :			Prime Minister Georges POMPIDOU
« La France est reconnaissante à votre Comité ».	167	167	« France is grateful to your Committee »
L'ORGANISATION DU C.O.J.O.			COJO ORGANIZATION
PENDANT LES JEUX	170	171	DURING THE GAMES
123 PAYS DU C.I.O. INVITÉS	171	172	123 IOC COUNTRIES INVITED
L'ACCRÉDITATION DES POOLS DE MARQUE	179	178	CREDENTIALS FOR MANUFACTURING FIRMS
LE CENTRE D'ACCUEIL			THE RECEPTION CENTRE FOR DELEGATIONS
DES DÉLÉGATIONS ET DES OFFICIELS	179	178	AND OFFICIALS
TÊTES COURONNÉES - VISITEURS DE MARQUE	180	181	ROYALTY AND DISTINGUISHED GUESTS
70.576 CARTES D'INVITATION DISTRIBUÉES	182	182	70576 INVITATION CARDS
1 <sup>er</sup> MAI 1967 :			1st MAY 1967 : THE NATIONAL OLYMPIC
CRÉATION DU CENTRE NATIONAL D'ACCUEIL	184	184	ACCOMMODATION BUREAU IS FORMED
D'OLYMPIE A GRENOBLE	188	189	FROM OLYMPIA TO GRENOBLE
LE PRÉSIDENT DE GAULLE PROCLAME			PRESIDENT DE GAULLE PROCLAIMS THE
L'OUVERTURE DES JEUX DE GRENOBLE	200	200	OPENING OF THE GRENOBLE GAMES
LE DÉROULEMENT DES ÉPREUVES SPORTIVES	205	205	RUNNING THE SPORTING EVENTS
les épreuves alpines	207	207	the Alpine events
les épreuves nordiques	217	218	the Nordic events
les épreuves de saut	225	226	the Jumping events
les épreuves de glace	229	229	the Ice events
LE CHRONOMÉTRAGE OFFICIEL	246	246	OFFICIAL TIME-KEEPING
UNE MÉDAILLE POUR CHAQUE DISCIPLINE	250	250	A MEDAL FOR EACH SPORT
LE SERVICE "ANIMATION" DU C.O.J.O.	251	250	BRILLIANT ENTERTAINMENT
L'ART DANS LA CITÉ	256	255	ART IN THE CITY
GRENOBLE ANIMATION	259	259	GRENOBLE ANIMATION
LES TRANSPORTS	264	264	TRANSPORT



UNE ORGANISATION SANITAIRE A L'ÉCHELLE DE L'ÉVÉNEMENT	274	274	A HEALTH ORGANIZATION WORTHY OF THE EVENT
bilan sanitaire des Jeux	276	276	bill of health for the Games
contrôle anti-dopage	277	277	anti-doping campaign
LE CONCOURS DES SERVICES PUBLICS	279	278	ASSISTANCE FROM PUBLIC SERVICES
organisation de l'assistance météorologique	279	278	organization of the meteorological services
Ministère de l'Équipement et du Logement	282	281	Ministry for Equipment and Housing
Electricité de France : lumière sur l'Alpe	302		French Electricity Board (EDF) :
réalisations de la Régie Municipale du Gaz		301	lights on the Alps
et de l'Electricité de la Ville de Grenoble	306	306	Grenoble municipal Gas and Electricity Services
l'activités des Services publics de la Ville de Grenoble	308	308	Grenoble municipal technical departments
LA PRESSE : LE SOUCI DU DÉTAIL	310	310	THE PRESS - THE CARE FOR DETAILS
rapidité et courtoisie de l'accueil	310	314	efficient and elegant reception
confort de l'hébergement			comfortable accommodation
et qualité de la restauration	315	315	and excellent menus
convergences des efforts			working conditions reflect
sur les conditions de travail	320	321	the care in organization
les conditions de travail sur les lieux d'épreuves	328	329	working conditions in the Olympic resorts
BUDGET GÉNÉRAL			GENERAL BUDGET OF THE
DU COMITÉ D'ORGANISATION	333	334	ORGANIZING COMMITTEE
SOCIÉTÉS CONTRACTANTES			FIRMS UNDER CONTRACT TO THE
DU COMITÉ D'ORGANISATION	339	339	ORGANIZING COMMITTEE
L'ÉTAT ET LES JEUX	345	345	THE STATE AND THE GAMES
le Ministère de la Jeunesse et des Sports,			Ministry for Youth and Sport,
ministère de tutelle	345	345	the « controlling authority »
Ministère de l'Intérieur	346	346	the Home Office
Ministère de l'Economie et des Finances	348	348	Ministry of Finance and Economical Affairs
Ministère de l'Education Nationale	350	349	Ministry of Education
Ministère des Postes			Ministry for Postal Services
et Télécommunications	353	354	and Telecommunications
Ministère des Armées	354	355	Ministry of the Armed Forces
Ministère des Transports	357	357	Ministry of Transport
Ministère des Affaires sociales	358	358	Ministry for Social Affairs
Secrétariat d'Etat au Tourisme	358	358	the Secretary of State for Tourism
Ministère des Affaires étrangères	360	360	Ministry for Foreign Affairs
Ministère de l'Industrie	360	360	Ministry of Industry
Ministère de l'Agriculture	361	361	Ministry of Agriculture
Ministère des Affaires Culturelles	362	362	Ministry for Cultural Affairs
Ministère de l'Information	362	362	Ministry of Information
L'APOTHÉOSE	363	366	THE GRAND FINALE
EN MANIÈRE DE CONCLUSION	366	366	CONCLUSION
<b>LES RÉSULTATS SPORTIFS</b>	369	369	<b>GAMES SCORE</b>
ÉPREUVES ALPINES	372	372	ALPINE EVENTS
ÉPREUVES NORDIQUES	376	376	NORDIC EVENTS
ÉPREUVES DE GLACE	384	384	ICE EVENTS
<b>ANNEXES</b>	395	395	<b>APPENDIXES</b>
ANNEXE 1 : règle générale			APPENDIX 1 :
en matière d'engagements			General Rules governing the entry
des athlètes pour les Jeux Olympiques	397	397	of athletes for the Olympic Games
ANNEXE 2 : nombre d'athlètes			APPENDIX 2 : Number of athletes
par discipline et par nation	398	399	per speciality and per nation
ANNEXE 3 : accompagnateurs	400	400	APPENDIX 3 : List of escorts
ANNEXE 4 : les attachés olympiques	400	400	APPENDIX 4 : The Olympic Representatives
ANNEXE 5 : code d'abréviation			APPENDIX 5 : Abbreviations
des nations	401	401	of countries participating
ANNEXE 6 : liste des athlètes participants	402	402	APPENDIX 6 : List of athletes participating





yves marchand

GRENOBLE entre dans l'histoire olympique  
GRENOBLE goes down in Olympic history

Le 24 Novembre 1960, un entrefilet dans la presse locale informait les Grenoblois que les édiles envisageaient de poser la candidature de la Ville de Grenoble pour le déroulement des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver 1968. Cette annonce causa une grande sensation parmi toute la population dauphinoise qui manifesta aussitôt son enthousiasme et son adhésion complète à un projet qui devait bouleverser la vie économique d'une région déjà en pleine expansion et consacrer la vocation de Grenoble comme grand centre de Sports d'Hiver. L'idée de la candidature de Grenoble n'avait pas été avancée à la légère : la paternité en revient avant tout à M. Francis RAOUL, alors Préfet de l'Isère, et à M. Raoul ARDUIN, Président du Comité de Ski du Dauphiné, émanation de la Fédération Française de Ski. Les premiers, ils examinèrent dans quelles conditions Grenoble et le département de l'Isère pouvaient assumer cette responsabilité et étudièrent le problème olympique dans son contexte local.

La municipalité grenobloise, présidée par le Docteur Albert MICHALLON, approuva aussitôt cette initiative et s'empessa de prendre contact avec le Comité Olympique Français, les Fédérations Sportives Françaises de Ski et de Glace, les Pouvoirs Publics et les différents organes administratifs du département, pour solliciter leur adhésion et préparer un dossier de candidature.

Le 30 Décembre 1960, le Docteur MICHALLON notifiait officiellement au Président du Comité International Olympique la candidature de Grenoble. Il soulignait dans sa lettre que le Dauphiné « compte de très importantes et modernes stations de sports d'hiver, mondialement connues », et que « par ailleurs, Grenoble, devenue une agglomération de plus de deux cent mille habitants, en expansion démographique et économique constante, bénéficie du privilège d'être située au centre géographique d'une région possédant déjà une longue tradition sportive et une infrastructure susceptible de faciliter une telle entreprise ».

Cependant, Grenoble qui, aux dires des géographes, est la ville la plus plate de France, avec une altitude de 214 mètres, ne pouvait accueillir à elle seule l'ensemble des épreuves inscrites au programme des Jeux. Les compétitions de ski devaient donc être réparties entre les diverses stations de sports d'hiver qui entourent la ville et qui, toutes, acceptèrent avec enthousiasme de s'associer à la candidature de la capitale dauphinoise : dans le massif de l'Oisans, les stations des Deux-Alpes et de l'Alpe d'Huez, cette dernière ayant déjà organisé les Championnats du Monde de Bobsleigh en 1951 et possédant en outre un magnifique domaine skiable culminant à

On November 24th, 1960, a paragraph in the local papers informed the population of Grenoble that the town officials were considering entering Grenoble as a candidate for the Xth Winter Olympic Games in 1968. This announcement caused a sensation amongst the inhabitants of the Dauphiné, who immediately gave their enthusiastic approval to the project which was soon to create an upheaval in the economic life of a region which was already developing rapidly, and to confirm Grenoble as a great winter sports centre. The idea of Grenoble's application was not put forward without due thought: the originators were the Prefect of the Isère in office at the time, Mr. François RAOUL and Mr. Raoul ARDUIN, at the time President of the Dauphiné Ski Committee, a branch of the French Ski Federation. They were the first to study under what conditions Grenoble and the Isère department could undertake this grave responsibility and to examine the Olympic question in a local context.

The Grenoble Town Council, presided over by Dr Albert MICHALLON, gave its approval and hastened to contact the French Olympic Committee, the French Ski and Ice Sports Federations, the Government Authorities, and the various local administrative departments to request their support and prepare an application file.

On December 30th, 1960, Dr. MICHALLON officially informed the President of the International Olympic Committee of Grenoble's application for the Xth Winter Olympic Games. In his letter, Dr. MICHALLON stressed that the Dauphiné was applying for the honour of organizing the Games because "the region has many large modern winter sports resorts of world-wide repute" and "Grenoble, now an urban centre of more than 200,000 inhabitants, constantly progressing demographically and economically, has the great privilege of its situation in the geographical centre of a region traditionally renowned for sport, and equipped with enough basic installations to facilitate such an undertaking".

However, Grenoble, which, according to geographers, is the flattest town in France, at an altitude of 200 metres, could not possibly provide facilities for all the events included on the programme of the Winter Games. The ski events had to be distributed, therefore, over the various winter sports resorts which surround the town, and all of them, without exception, enthusiastically agreed to back the application of the Dauphiné capital: in the Oisans range, the resorts of Les Deux Alpes and Alpe d'Huez (the latter resort had already organized the World



3.600 mètres; dans le massif de Belledonne, la jeune station de Chamrousse; sur le plateau du Vercors, les stations de Lans, Méaudre, Autrans et Villard-de-Lans. Dans le même temps, le Conseil Général de l'Isère s'associait lui aussi, à l'unanimité, à ces initiatives et se déclarait prêt à prendre toutes mesures capables de faciliter la réalisation de l'opération.

Les promoteurs de la candidature de Grenoble entreprirent alors d'étudier de façon détaillée les possibilités de Grenoble et des stations du Dauphiné en vue des X<sup>es</sup> Jeux : détermination des tracés de pistes de ski, examen des plans d'installations sportives à créer (tremplin de saut, anneau de patinage de vitesse, stade de glace), examen des possibilités d'accueil et d'hébergement, etc. Il devint vite indispensable de grouper tous les efforts et toutes les bonnes volontés. Le 18 décembre 1961, fut créé le « Comité pour la candidature de Grenoble aux X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver 1968 », sous la forme d'une association déclarée, régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901. L'association était administrée par un « Conseil de Direction » composé de quatre membres de droit : Le Préfet de l'Isère, le Maire de Grenoble, les adjoints aux Sports et aux Finances de la municipalité grenobloise, et huit membres choisis parmi les membres actifs et nommés par l'assemblée générale. Il appartenait également au Conseil de Direction d'élire son bureau; celui-ci fut ainsi composé :

**PRÉSIDENT :**

Docteur Albert MICHALLON, alors Maire de Grenoble.

**VICE-PRÉSIDENTS :**

Raoul ARDUIN, alors Président du Comité Régional de Ski du Dauphiné.

Georges HUART, Directeur de la station de Villard-de-Lans.

**SECRÉTAIRE GÉNÉRAL :**

Docteur Roger GENIN, alors conseiller municipal et membre du Conseil Général de l'Isère.

**SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT :**

Jacques PROUMEN, secrétaire général de la Mairie de Grenoble.

**TRÉSORIER :**

Robert SAUL, alors adjoint au Maire de Grenoble, puis M. Jean-Pierre DUSSOL, Directeur de la Société d'Aménagement du Département de l'Isère, après le décès de M<sup>e</sup> Robert SAUL.

**TRÉSORIER ADJOINT :**

Pierre BRUNEAUX, Directeur du Syndicat d'Initiative de Grenoble.

Trois commissions de travail furent en outre créées :

- une commission technique et sportive.
- une commission d'accueil, de documentation et de propagande.
- une commission administrative et financière.

Bobsleigh Championships in 1951, and, furthermore, possessed a magnificent skiable area culminating at an altitude of 3,600 metres); in the Belledonne range, the new Chamrousse resort; on the Vercors plateau, Lans, Méaudre, Autrans, and Villard de Lans.

At the same time, the General Council of the Isère gave unanimous approval to the project and promised full support towards its achievement.

The promoters of Grenoble's application next undertook to back their proposal by a detailed study of the facilities Grenoble and the Dauphiné resorts could offer with a view to the organization of the Xth Winter Olympic Games; choice of the lay-out of the ski trails, study of the plans of the sports installations which would have to be constructed (ski jumps, speed circuit, Ice Stadium), study of accommodation and transport facilities... etc.

It was soon necessary to group all efforts and volunteer work. On December 18th, the "Committee for the Application of Grenoble for the Xth Winter Olympic Games 1968" was legally constituted as an association in accordance with the law dated July 1st 1901. The Association was directed by a Board of Directors consisting of 4 ex-officio members, the Prefect of the Isère, the Mayor of Grenoble, the heads of the Sports and Finance Departments of the Town Council and 8 other members, chosen by the Association amongst its active members. This Board of Directors elected its officials as follows:

**PRESIDENT:**

Dr. Albert MICHALLON, Mayor of Grenoble at the time.

**VICE-PRESIDENTS:**

Raoul ARDUIN, then President of the Dauphiné Regional Ski Committee.

Georges HUART, Manager of Villard de Lans.

**SECRETARY GENERAL:**

Dr. Roger GENIN, then Town Councillor and member of the Isère General Council.

**DEPUTY SECRETARY GENERAL:**

Jacques PROUMEN, Secretary General of Grenoble Town Hall.

**TREASURER:**

Robert SAUL, then deputy Mayor of Grenoble and later, Jean-Pierre DUSSOL, Director of the Company for the Development of the Isère Department, following the death of Robert SAUL.

**DEPUTY TREASURER:**

Pierre BRUNEAUX, Director of the Tourist Information Bureau in Grenoble.

Three special commissions were also formed:

- a technical and sports Commission.
- a public relations and information commission.
- a commission for general administration and finance.



Pour remplir sa mission, il était indispensable que le Comité, pût disposer du budget nécessaire à ses dépenses de fonctionnement.

Dès le début de l'année 1962, d'importantes subventions lui furent allouées :

- 50.000 F par la ville de Grenoble,
- 50.000 F par le Conseil Général de l'Isère,
- 70.000 F par l'ensemble des stations associées à la candidature de Grenoble.

L'année 1962 vit la préparation du dossier de candidature ; celui-ci reçut l'accord complet du Comité Olympique Français et du Gouvernement Français, et fut alors transmis aux Fédérations Internationales intéressées ainsi qu'au Comité International Olympique.

1963 devait être l'année du choix. En février, à Lausanne, se réunirent les représentants des Fédérations Internationales et le Bureau Exécutif du Comité International Olympique. En mai, le dossier de Grenoble fut présenté au congrès de la Fédération Internationale de Ski réuni à Athènes : il y reçut un accueil particulièrement favorable. Le Comité International Olympique devait se réunir en Octobre à Nairobi (Kenya), mais la réunion eut lieu finalement à Baden-Baden (Allemagne).

La session de Baden-Baden se déroula du 14 au 20 octobre 1963, mais, afin d'en alléger l'ordre du jour, il fut décidé de reporter la désignation de la ville chargée de l'organisation des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver. Seule l'organisation des XIX<sup>es</sup> Jeux d'Été fut évoquée et confiée à la ville de MEXICO.

La 61<sup>e</sup> session du Comité International Olympique se tint à Innsbruck, du 25 au 28 janvier 1964. L'ordre du jour prévoyait que les délégations des villes candidates à l'organisation des Jeux d'Hiver seraient reçues le mardi 28 janvier. Le Comité avait à choisir entre six candidatures : Calgary (Canada), Grenoble (France), Lahti (Finlande), Lake-Placid (États-Unis), Oslo (Norvège) et Sapporo (Japon). Le vote donna les résultats suivants :

#### PREMIER TOUR :

Grenoble 15 voix — Calgary 12 voix — Lahti 11 voix — Sapporo 6 voix — Oslo 4 voix — Lake-Placid 3 voix. Sapporo, Oslo et Lake-Placid étaient éliminées.

#### DEUXIÈME TOUR :

Calgary 19 voix — Grenoble 18 voix — Lahti 14 voix — éliminée.

#### TROISIÈME TOUR :

Grenoble 27 voix — Calgary 24 voix — éliminée.

GRENOBLE était désignée pour organiser les X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver.

To carry out its task, the Committee needed a budget large enough to cover all working expenses.

From the beginning of 1962, the Committee was granted several important subsidies:

- 50,000 francs from the Town of Grenoble,
- 50,000 francs from the Isère General Council,
- 70,000 francs from the resorts directly concerned by Grenoble's application

In 1962, the application file was prepared. After full approval by the French Olympic Committee and the French Government, it was then passed on to the International Federations concerned by the Winter Games and to the International Olympic Committee.

1963 was to be the year of selection. In February of that year, in Lausanne, the representatives of the International Federations concerned met with the Executive Board of the International Olympic Committee. In May, Grenoble's application file was presented at the Congress of the International Ski Federation in Athens, and was particularly well received. The International Olympic Committee was to meet on October in Nairobi (Kenya) but the session was transferred instead to Baden-Baden (Germany). The Baden-Baden session took place from October 14th to 20th, 1963, but in order to shorten the agenda, it was decided to postpone the nomination of the town chosen to organize the Xth winter Olympic Games. Only the organization of the XIXth summer Olympic Games was brought up, and MEXICO CITY was chosen.

The 61st session of the International Olympic Committee was held in Innsbruck in 1964, from January 25th to 28th. On the agenda was the reception of delegations from towns applying for the Winter Olympic Games, on Tuesday, January 28th. The International Olympic Committee had to choose among 6 candidates: Calgary (Canada); Grenoble (France); Lahti (Finland); Lake Placid (U.S.A.); Oslo (Norway); Sapporo (Japan).

Voting gave the following results:

#### FIRST BALLOT:

Grenoble 15 votes — Calgary 12 votes — Lahti 11 votes — Sapporo 6 votes — Oslo 4 votes — Lake Placid 3 votes.

Oslo, Sapporo and Lake Placid were eliminated.

#### SECOND BALLOT:

Calgary 19 votes — Grenoble 18 votes — Lahti 14 votes (eliminated).

#### THIRD BALLOT:

Grenoble 27 votes — Calgary 24 votes (eliminated.) On January 28th, at 4.24 p.m. GRENOBLE was selected to organize the Xth Winter Olympic Games.

## LE "COMITÉ D'ORGANISATION DES X<sup>es</sup> JEUX OLYMPIQUES D'HIVER" EST CRÉÉ

Après la désignation de Grenoble, prenait fin statutairement le « Comité pour la candidature ».

Le « Comité d'Organisation » qui lui succéda et auquel le Comité Olympique Français délégua le mandat d'organiser les Jeux, conformément à l'article 51 du règlement olympique, fut lui aussi créé sous la forme juridique d'une association déclarée, régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901. Ce statut lui conférait pleine capacité juridique et lui permettait d'exercer librement une activité précise, à condition que le but poursuivi ne fût pas de partager des bénéfices. Cette formule était donc conforme au principe fondamental suivant lequel les Jeux Olympiques sont au premier chef une manifestation sportive internationale destinée à favoriser la pratique désintéressée du sport et échappant à la tutelle de l'État comme à l'emprise des intérêts commerciaux.

Par ailleurs, la création d'un organisme suffisamment indépendant, ayant une existence légale propre, répondait à la nécessité de regrouper et de coordonner les activités des trois groupes de partenaires intéressés par la préparation des Jeux : le Comité Olympique Français et les deux Fédérations Françaises de Sports d'Hiver; la ville de Grenoble et les stations associées; enfin, compte-tenu de l'importance de la manifestation, l'État et les autres collectivités publiques, le premier finançant largement les installations sportives dont le coût excédait la capacité financière des collectivités locales, et partageant avec celles-ci la charge de créer les infrastructures d'accueil.

Le programme des Jeux s'avérait d'ailleurs à ce point lié au dispositif de l'infrastructure dont l'État devait prendre en charge la plus grande part, que son élaboration exigeait une concertation permanente entre les autorités olympiques et les pouvoirs publics. Aussi le Président MICHALLON fit-il appel à M. Pierre RANDET, ancien Directeur de l'Aménagement du Territoire, Chef de l'Inspection Générale de la Construction, pour assumer conjointement des fonctions de Directeur Général du Comité et de Commissaire du Gouvernement chargé de coordonner l'intervention des administrations. Sur sa proposition, faite avec l'assentiment du Comité constitué officieusement, M. RANDET était nommé Commissaire par décret du 29 avril 1964; le 10 juillet, après un inévitable délai de mise au point, les membres fondateurs de l'Association, réunis en assemblée constitutive, créaient officiellement le Comité d'Organisation des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver, en définissaient les statuts et désignaient les membres du Conseil d'Administration.

## THE "ORGANIZING COMMITTEE FOR THE Xth WINTER OLYMPIC GAMES" IS FORMED

With the nomination of Grenoble, the "Committee for the Application of Grenoble for the Xth Winter Olympic Games" was dissolved in accordance with its rules.

The "Organizing Committee for the Xth Winter Olympic Games", which succeeded the "Committee for the Application of Grenoble", and which was invested by the French Olympic Committee to organize the Xth Winter Olympic Games, in accordance with Clause 51 of the Olympic Rules, was also constituted in the legal form of an association in accordance with the law of July 1st 1901. This legal form conferred full legal competency and the right to freely carry out a well-defined non profit-making activity. It was, therefore, in compliance with the fundamental principle by which the Olympic Games are primarily an international sports event to encourage the disinterested practice of sport, free from all outside control either from the State or private commercial interests.

Moreover, the constitution of a sufficiently independent organization with a legal existence in its own right answered the need to group and coordinate the activities of the three sets of partners concerned by the preparation of the Games: in the first place, the French Olympic Committee and the two French Winter Sports Federations; secondly, the Town of Grenoble and its associated resorts; finally, by reason of the scope of the event, the State and other public bodies, the State financing the cost of the sports installations which exceeded the means of the local public bodies, and sharing with them the responsibility for all the new basic equipment and structures needed.

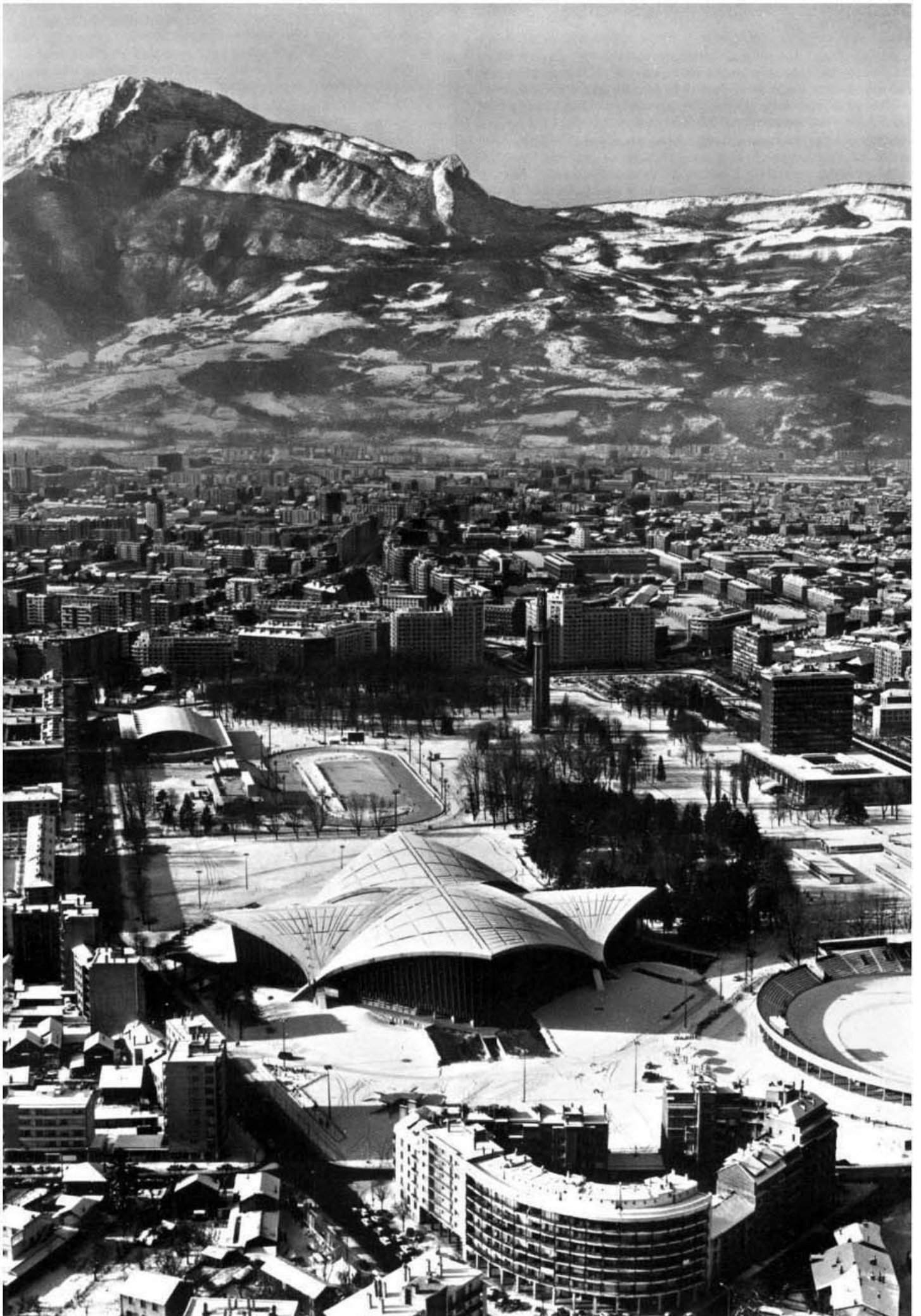
The programme of the Games was in fact to prove so closely dependent on decisions relating to basic installations and general substructure, which were largely financed by the State, that it could only be developed on the basis of permanent collaboration between the Olympic and the State Authorities.

With this in view, President MICHALLON called on Mr. Pierre RANDET, a former Director for the Town and Country Planning and Development organization, and a High Official from the government Building Control Department, to take over joint responsibility as Managing Director of the Committee, and Government Commissioner to co-ordinate all relations with State departments and public bodies. With the agreement of an informal Committee body, this proposal was put forward, and Mr. Randet was appointed Commissioner by a decree dated April 29, 1964; on July 10th, after an inevitable period devoted

Grenoble forme un écran  
pour son complexe de glace.  
A droite le nouvel Hôtel de Ville.

The ice sporting complex,  
set in the heart of Grenoble.  
To the right, the new Town Hall.





## L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée Générale comprenait 340 personnes. Pendant la période préparatoire des Jeux, elle fut réunie à six reprises, les 16 février 1965, 25 mai 1965, 12 octobre 1965, 7 juillet 1966, 11 janvier 1967 et 13 décembre 1967.

Au cours de ces réunions, l'Assemblée Générale fut amenée par cinq fois à se prononcer sur des modifications de statuts : c'est dire l'importance des modifications qui furent apportées à la structure de départ pour tenir compte de toutes les exigences de la préparation.

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'Administration était composé à l'origine de 39 membres :

- 19 membres de droit, soit le président du Comité Olympique Français et les deux autres membres français du Comité International Olympique, 4 membres du Conseil Général de l'Isère, 4 membres du Conseil Municipal de Grenoble, 1 membre du Conseil Municipal des communes d'Autrans, Huez, Lans, Méaudre, Mont-de-Lans, Saint-Martin-d'Uriage, Venosc, Villard-de-Lans, stations qui avaient eu foi en la candidature de Grenoble et l'avaient soutenue.
- 20 membres élus au scrutin secret par l'Assemblée Générale.

Cette composition fut modifiée le 7 juillet 1966 pour permettre l'entrée de la commune de Saint-Nizier, devenue station olympique par la construction, sur son territoire, du tremplin de saut de 90 mètres.

Le nombre des membres de droit fut donc porté à 20, ce qui obligea l'assemblée générale à élire un nouvel administrateur afin que soit respecté le principe suivant lequel le nombre d'administrateurs élus doit être supérieur au nombre des membres de droit.

Le Préfet de l'Isère, le Président du Conseil Général, le Maire de la ville de Grenoble, le Directeur Général du Comité avaient droit d'accès et de parole aux séances du Conseil. Les attributions du Conseil d'Administration concernaient d'une part le choix des grandes options de l'organisation des Jeux et d'autre part une mission générale de contrôle du bon fonctionnement de l'Association.

Il y eut neuf réunions du Conseil, les 3 novembre 1964, 22 avril 1965, 6 juillet 1965, 25 janvier 1966, 14 avril 1966, 7 juillet 1966, 11 janvier 1967, 28 juin 1967 et 29 novembre 1967.

to final details, the founder members of the Association held their Statutory Meeting and the Organizing Committee for the 10th Winter Olympic Games came into official existence, its articles of association were defined, and the members of the Board of Directors were appointed.

## THE GENERAL MEETING OF MEMBERS

The General Meeting was composed of 340 members. During the period of preparation for the Games, there were six General meetings of members on : February 16th, 1965, May 25th, 1965, October 12th, 1965, July 7th, 1966, January 2nd, 1967, December 13th, 1967.

During these six General Meetings, members were called upon five times to modify the rules of association, which illustrates the importance of the changes which had to be made to the initial organization to comply with the requirements of the preparation of the Games.

## THE BOARD OF DIRECTORS

The Board of Directors consisted initially of 39 members, namely:

- 19 ex-officio members, the President of the French Olympic Committee and the two other French members of the International Olympic Committee; four members of the Isère General Council; 4 members of the Grenoble Town Council; 1 member from the Town Councils of Autrans, Huez, Lans, Méaudre, Mont-de-Lans, Saint-Martin d'Uriage, Venosc and Villard-de-Lans, in other words, all the resorts which had approved Grenoble's application and given their support.
- 20 members elected by secret ballot by the General Meeting of Members.

This composition of the Board of Directors was modified on July 7th, 1966, to enable Saint-Nizier to have an ex-officio representative on the Board, since it had become an Olympic resort due to the construction of the 90 metre ski-jump there.

The number of ex-officio members was thus increased to 20, and another member of the Board had to be elected by a General Meeting so that the number of elected directors remained higher than the ex-officio members. This was to guarantee the independence of the Committee and was corroborated in the rules which stated that the number of representatives from public bodies on the Board should not exceed 20 members.



## LE BUREAU

Le Bureau du Comité d'Organisation, émanation du Conseil d'Administration fut ainsi composé :

**PRÉSIDENT :**

Docteur Albert MICHALLON.

**VICE-PRÉSIDENTS :**

Raoul ARDUIN, Président d'Honneur de la Fédération Française de Ski.

Roger GENIN, Membre du Conseil Général de l'Isère.

Maurice GLEIZES, 1<sup>er</sup> Adjoint au Maire de GRENOBLE.

Maurice MARTEL, Président de la Fédération Française de Ski.

Philippe POTIN, Président de la Fédération Française des Sports de Glace.

**TRÉSORIER :**

Jean-Pierre DUSSOL, Directeur de la Société d'Aménagement du Département de l'Isère.

**SECRÉTAIRE :**

Pierre BRUNEAUX, Directeur du Syndicat d'Initiative de Grenoble.

Maître CHANET, après avoir été premier vice-président jusqu'en mars 1965, poursuivit sa tâche comme Président de la Commission des Relations Extérieures. Le Préfet de l'Isère, le Président du Conseil Général, le Maire de la ville de Grenoble pouvaient assister, ou se faire représenter avec voix consultative, aux séances de bureau auxquelles la présence du Directeur Général du Comité ou de son représentant était obligatoire, avec voix consultative également. Au fur et à mesure que progressait la préparation des Jeux, les problèmes à régler se firent plus pressants et, afin de respecter les délais très stricts impartis pour la réalisation de chaque opération, il devint indispensable que certaines décisions engageant définitivement le Comité fussent prises sans délai.

Par la fréquence de ses réunions, comme par sa composition, le Bureau était parfaitement apte à assumer cette tâche. Chaque semaine, ses membres étaient tenus informés par le Directeur Général de l'évolution de tous les projets, examinaient les mesures à prendre pour assurer la bonne continuation des travaux, et arrêtaient les dispositions définitives.

## LES STRUCTURES DU COMITÉ

Comme l'Association n'était composée que de membres bénévoles, il fallait qu'elle disposât pour agir de services administratifs et techniques composés d'un personnel à plein temps, rémunéré sur les fonds du Comité.

Le Directeur Général, placé sous l'autorité du Président

The Prefect of the Isère, the Head of the General Council, the Mayor of Grenoble, the Managing Director of the Committee, were entitled to attend the meetings and to address the Board.

The functions of the Board of Directors were primarily to decide the main options in organizing the Games, and secondly to generally supervise the smooth running of the Association.

There were 9 Board Meetings on: November 3rd, 1964, April 22nd, 1965, July 6th, 1965, January 25th, 1966, April 14th, 1966, July 7th, 1966, January 11th, 1967, June 28th, 1967, November 29th, 1967.

## THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee was a development of the Board of Directors. Its final composition was as follows:

**PRESIDENT:**

Dr. Albert MICHALLON.

**VICE-PRESIDENTS:**

Raoul ARDUIN, Honorary President of the French Ski Federation.

Roger GENIN, Member of the Isère General Council.

Maurice GLEIZES, Deputy Mayor of Grenoble.

Maurice MARTEL, President of the French Ski Federation.

Philippe POTIN, President of the French Ice Sports Federation.

**TREASURER:**

Jean-Pierre DUSSOL, Director of the Company for the Development of the Isère Department.

**SECRETARY:**

Pierre BRUNEAUX, Director of the Tourist Information Bureau, Grenoble.

Due consideration must be given to the work done on this Committee by Jacques CHANET, who was first Vice-President until March 1965, and who continued to contribute to the organization as president of the Public Relations Commission.

The Prefect of the Isère, the Head of the Isère General Council, the Mayor of Grenoble were entitled to attend or be represented at the meetings of this committee with consultative voting capacity. Furthermore, the presence of the Managing Director or his representative, also with consultative voting capacity, was compulsory.

et sous le contrôle du Conseil d'Administration devait être chargé de recruter le personnel et de mettre en place les rouages de l'organisation.

M. RANDET, en sa qualité de Directeur Général du Comité s'adjoignit comme Directeur Technique M. Jean-Paul COURANT, Ingénieur des Ponts et Chaussées et comme Directeur Administratif M. André GRILLET, sous-Préfet, Secrétaire Général de la Préfecture de l'Ain, qui devait quelques mois plus tard abandonner ses fonctions pour raison de santé. Il fut remplacé par M. Louis REYDELLET, cadre supérieur d'une société privée.

Au début de l'année 1966, fut créée une troisième direction, la « Direction Logistique », placée sous l'autorité du Colonel E.J. LEFEBVRE, qui devait s'occuper plus spécialement de l'organisation de l'accueil, de l'hébergement, des transports et du service sanitaire.

Le mois de mars 1966 marque la fin d'une première étape de l'action du Comité, celle qui a constitué à mettre en place l'ossature des services, à dresser les programmes d'infrastructure, procéder à l'étude des projets, exécuter les premiers travaux d'équipement de la montagne, parfaire les moyens juridiques nécessaires au Comité comme aux collectivités associées, jeter les premiers fondements de l'organisation appelée à fonctionner pendant les Jeux.

Dès sa constitution, officielle en juillet 1964 le Comité avait approuvé le choix des stations. En octobre 1964, M. RANDET, délégué à Tokyo par le Président, faisait approuver le dispositif d'ensemble des Jeux par le Comité International Olympique. Il devait ultérieurement être modifié pour ce qui concerne le tremplin de saut de 90 mètres et la piste de luge.

Au cours de l'année 1964 et pendant le premier semestre de 1965, le Commissaire, qui se tenait en contact permanent avec le Cabinet du Premier Ministre et avec les grandes administrations et services intéressés (Jeunesse et Sports, Routes, Bases Aériennes, S.N.C.F., Défense Nationale, Électricité de France, Météorologie Nationale, Information, O.R.T.F., etc.), faisait approuver par le Gouvernement, de conserve avec le Préfet de l'Isère, un programme de travaux avec les dotations budgétaires correspondantes (des compléments devaient être apportés ultérieurement pour les équipements propres à la ville de Grenoble).

Au début de 1965, il préparait un projet de loi instituant une procédure d'urgence pour l'appropriation des terrains d'emprise de tous les équipements destinés aux Jeux et le faisait approuver par le Conseil d'État et le Gouvernement; ce texte, qui levait un obstacle essentiel à l'exécution des travaux, était voté par le Gouvernement et promulgué le 28 juin 1965.

A la fin de cette année, tous les projets étaient étudiés,

As the preparation of the Games progressed, the problems to be solved became more urgent, and, in order to respect the tight time-schedules established for each operation, it was essential to find a means to take decisions without delay in the name of the Organizing Committee.

By reason of both the frequency of its meetings and its composition, the Executive Committee was perfectly suited to this purpose. Every week the members were kept informed by the Managing Director of the development of the different projects of the organization, studied measures to be taken to assure the steady progress of the work, and took final decisions as needed.

## THE STRUCTURES OF THE ORGANIZING COMMITTEE

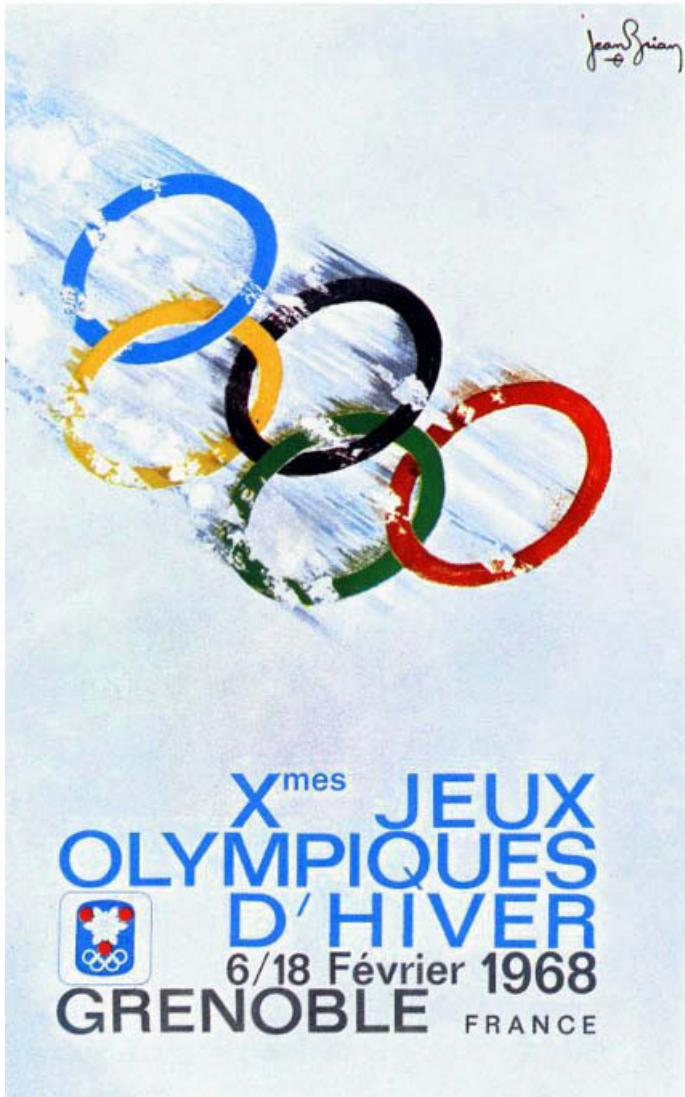
Since the Association was entirely composed of voluntary members, it required full-time staff for both its technical and administrative departments, remunerated from Committee funds.

The Managing Director, under the authority of the President, and the supervision of the Board of Directors, was to be responsible for engaging staff and for setting up the fundamental lines on which the organization would be run.

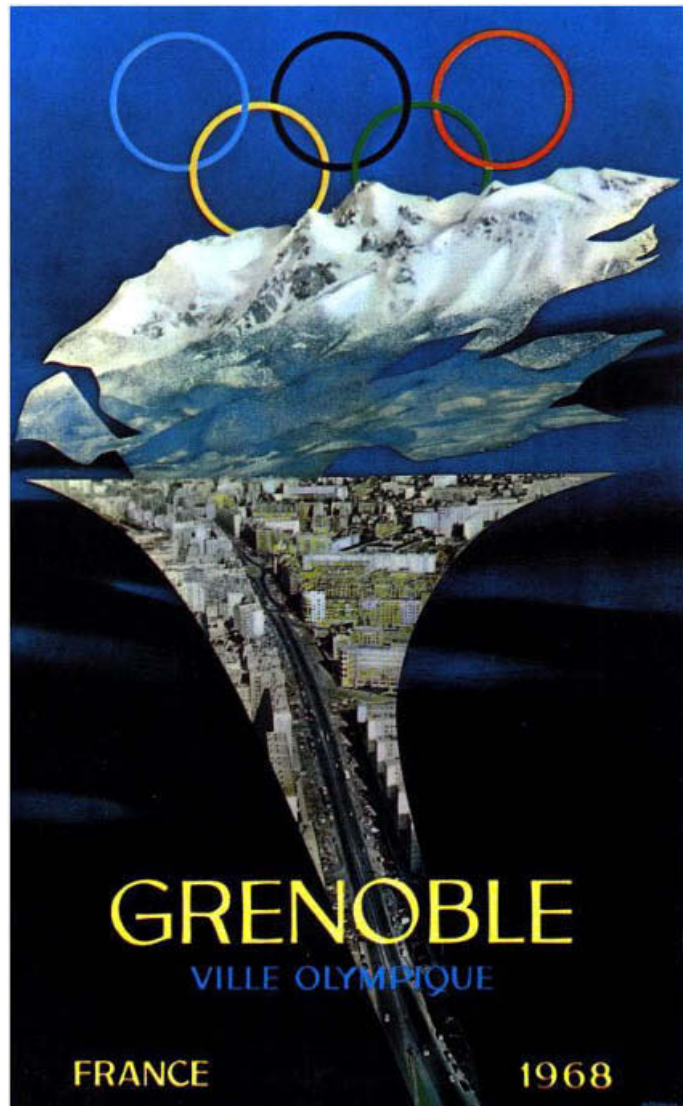
Mr. RANDET, the Managing Director of the Committee, appointed as Technical Director, Mr. Jean-Paul COURANT, an Engineer from the Bridges and Highways Department, and as Administrative Director, Mr. André GRILLET, a sub-Prefect and Secretary General of the Ain Prefecture, who was obliged for reasons of ill-health to abandon his position a few months later. He was replaced by Mr. Louis REYDELLET, an executive from a private company. Early in 1966, a third department, the "Logistics Department", placed under the direction of Colonel E.J. LEFEBVRE, was created. This department was specialized in organizing reception, accommodation, transport and the medical service.

March 1966 was to mark the end of the first stage in the Committee's activities, the period devoted to setting up the framework of the various departments, elaborating the programmes for the basic installations and general substructure, studying the projects, carrying out the preliminary work for equipping the mountain regions, perfecting the legal status of the Committee and its associated bodies, laying the initial foundations of the organization which was to function throughout the period of the Games.

Jean Brian

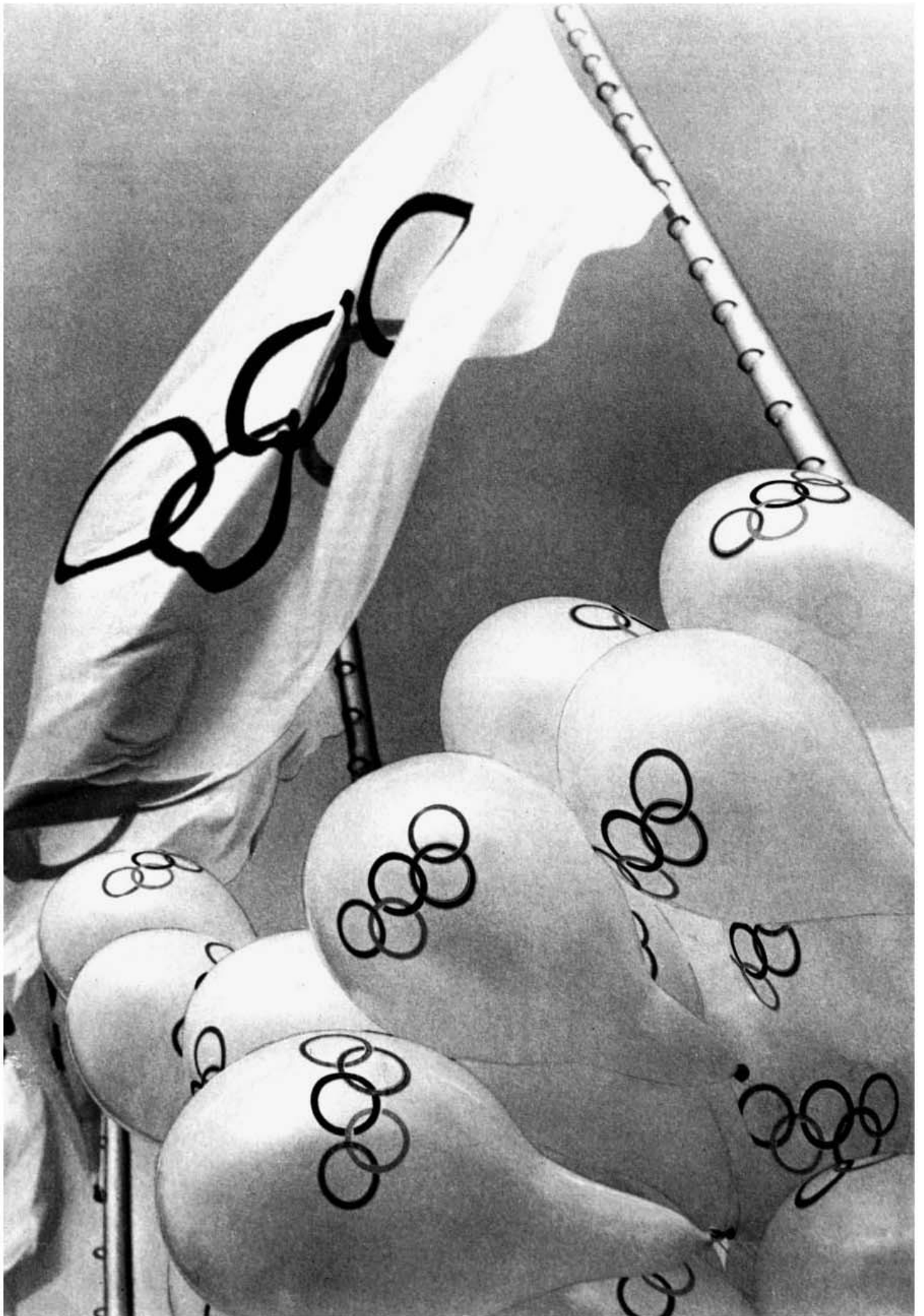


jean brian



édipress







et prêts à être exécutés, un planning dressé par la méthode « P.E.R.T. », les premiers travaux d'aménagement des pistes de Chamrousse et du tremplin de 70 mètres à Autrans exécutés de telle sorte que ces installations purent être éprouvées à l'occasion des championnats de France de février 1966.

Les premiers contrats étaient passés avec les firmes appelées à participer à l'organisation des Jeux.

Les différentes commissions appelées en liaison avec les Fédérations sportives à contrôler les rouages de l'organisation proprement dite des Jeux (sports, transport, santé, propagande) étaient constituées, les premiers instruments de propagande étaient mis en place, l'emblème des Jeux déposé, les quatre premiers bulletins d'information diffusés.

En décembre 1965, le Commissaire, accompagné des membres du bureau du Comité, par délégation du Président retenu à Grenoble par la maladie et à côté du Maire de Grenoble, faisait approuver l'ensemble des projets par le Comité International Olympique réuni à Madrid. Le Comité International, après avoir résolu les questions posées par la participation des deux Allemagnes, assurait le Comité d'Organisation de sa confiance.

Ces résultats n'avaient pu être acquis sans surmonter les difficultés tenant à la multiplicité des collectivités et organismes participants et à l'insuffisante définition des tâches de chacun; après le changement de municipalité au printemps 1965, il est apparu progressivement que le Directeur Général, engagé dans l'action du Comité, pouvait de plus en plus difficilement exercer les arbitrages qui lui revenaient comme Commissaire; la réunion de ces deux ordres de responsabilité dans les mains d'une même personne, qui était indispensable pour assurer au départ la cohérence des projets, devenait un inconvénient à mesure que l'on avançait dans la phase d'exécution et que s'imposait la nécessité d'une autorité coordonnatrice indépendante des différents acteurs.

Aussi le Premier Ministre procéda-t-il lui-même à une nouvelle répartition des compétences. Il décida en outre de transférer certaines charges de l'organisation des Jeux à différents départements ministériels ayant vocation de venir en aide aux organisateurs dans des domaines bien précis. Il confia au Ministre de la Jeunesse et des Sports, sous son contrôle, la coordination des tâches.

De ce fait, la mission du Commissaire confiée à M. Pierre RANDET devenait caduque, le Ministre de la Jeunesse et des Sports assurant directement cette responsabilité; l'ancien Directeur de l'Aménagement du Territoire, ayant accompli pour l'essentiel la tâche attendue de lui, demandait au Premier Ministre de le délier de sa mission de Commissaire, ce qui mettait fin à sa fonction de Directeur Général statutairement liée à ladite mission.

On its official recognition in July 1964, the Committee had approved the choice of the resorts. In October 1964, Mr. RANDET was delegated by the President and obtained the approval of the International Olympic Committee in Tokio for the overall project for the Games. This project was to be modified later with regard to the 90 metre Jump and the toboggan track.

During 1964 and the first half of 1965, the Commissioner, who was in permanent contact with the departmental staff of the Prime Minister and the government Ministries and Departments concerned (Youth and Sports, Roads, Air Bases, Railways, Armed Forces, Electricity, Meteorology, Information, Radio and Television...) obtained government approval, along with the Prefect of the Isère, for a work schedule and its relevant budget appropriations (further appropriations were to be approved later for investments for the Town of Grenoble itself).

In early 1965 he drafted a bill covering emergency measures to be taken with regard to appropriation of land required for all the installations for the Games; this bill was approved by the Council of State and the Government. The text, which was to free the way for the execution of the programme, was voted by the Government and published on June 28th 1965.

At the end of that year, all the projects were studied, and ready to be carried out. A P.E.R.T. planning system had been set up, and the preliminary work on the Chamrousse tracks and the Autrans 70 metre ski-jump was carried out with the result that these equipments could be tried out during the French Championships in February 1966.

The first contracts were established with firms participating in the organization of the Games.

The various commissions designed to collaborate with the Sporting Federations in supervising the actual organization of the Games (Sporting events, transport, health, publicity and information), were instituted, and the beginnings of the publicity and information services were put into place, the emblem of the Games was filed, and the first four information bulletins were distributed.

In December 1965, the Commissioner, along with members of the Executive Committee were delegated by the President, who was detained in Grenoble for reasons of health, and, in company with the Mayor of Grenoble, received the approval of the International Olympic Committee at their assembly in Madrid, for the overall projects for the Games. After adopting the solution to the problem of the participation of both East and West Germany, the International Committee assured the Organizing Committee of its entire confidence.

Le Conseil, après modification des statuts, appelait à la Direction Générale le Docteur Robert HÉRAUD, Directeur de l'Institut National des Sports. Le Docteur HÉRAUD s'attacha en premier lieu à définir un nouvel organigramme des services en tenant compte de l'évolution du Comité. Il élargit la base de la structure interne du Comité afin que chaque secteur de l'organisation soit placée sous la responsabilité entière d'une équipe, tout en maintenant une bonne cohésion de l'ensemble des services. C'est cette seconde phase de l'organisation qui doit être maintenant décrite avec plus de détails.

## UN NOUVEAU PARTAGE DES RESPONSABILITÉS

À la Direction Générale, furent directement rattachées deux sections :

— Le Secrétariat Général chargé de l'exploitation du courrier, de la gestion administrative et des archives.  
— La Direction des Relations Extérieures, concernée par tous les problèmes d'accueil, d'animation, de propagande, et dont dépendait le Service de Presse orienté vers l'information, l'accueil et l'assistance des journalistes.

Les trois Directions déjà citées — Direction Technique, Direction Administrative, Direction Logistique — subsistaient mais, à l'intérieur de chacune d'elles, différentes sections furent organisées.

• La Direction Technique fut divisée en quatre sections :

— une section « Organisation Sportive » pour la préparation du déroulement des compétitions, en collaboration avec les Fédérations Sportives et les Commissions Techniques;

— une section « Infrastructures Sportives » chargée de suivre la réalisation des équipements sportifs et d'aménager ceux-ci suivant les directives des responsables sportifs;

— une section « Infrastructures Routières » travaillant en liaison avec les services départementaux des Ponts et Chaussées et les services techniques de la ville de Grenoble;

— une section « Infrastructures Village Olympique » destinée à l'aménagement provisoire des immeubles réservés au logement des athlètes, de leurs accompagnateurs, des officiels et des journalistes.

• La Direction Administrative et Financière, confiée à M. Émile MASARATI, intendant universitaire de première classe, comporta elle aussi, quatre sections :

— une section « Billeterie et Restauration »;

— une section « Administration Générale »;

— une section « Financière » pour l'établissement du budget et de sa ventilation;

— un service « Intérieur » appelé à régler toutes les questions pratiques relatives au fonctionnement des services.

These results were achieved despite considerable difficulties arising from the multiplicity of the local and public bodies and communities participating in the organization, and the lack of clearly defined rules concerning individual tasks and responsibility. When the new Town Council took office in the Spring of 1965, it became progressively evident that the Managing Director involved in the activities of the Committee experienced increasing difficulty in fulfilling the role of arbitrator attached to his position as Commissioner. The advantages that this joint responsibility had represented in the early stages of the organization, and which were essential to ensure the coherence of the projects, turned to disadvantage as the work progressed and the need for a sole co-ordinating authority, completely independent of the various protagonists, was increasingly felt.

The Prime Minister in person took in hand this new distribution of responsibilities. He decided to transfer certain items in the organization of the Games to various ministerial departments which were particularly well equipped to assist the organizers in limited and clearly defined fields. The co-ordination of the whole was entrusted to the Minister for Youth and Sport, under his supervision.

This entailed the nullity of the mission as Commissioner, assigned to Mr. Pierre RANDET, since this responsibility was taken over directly by the Minister for Youth and Sport. The former Director for Town and Country Planning, having accomplished the main tasks allotted to him, requested that the Prime Minister release him from his functions as Commissioner, which entailed also the abandon of the position of Managing Director, dependent, under the articles, on the said assignment.

After due modification of the articles, the Board of Directors called on Dr. Robert HÉRAUD, Director of the National Sports Institute, to assume the responsibility of Managing Director. Dr. HÉRAUD was first to set up a new organization chart of all the departments taking into account the new status of the committee. The basis of the internal organization of the committee was widened so that each sector of activity came under the full responsibility of a team, while the general structure of organization ensured overall cohesion of all departments. This second stage in the organization is described in more detail in the following pages.



● La Direction Logistique compta trois grandes sections :

- une section « Hébergement »;
- une section « Transports »;
- une section « Sécurité, Secours, Sanitaire »

Cet organigramme entra en vigueur dès le mois de Juin 1966. Le Directeur Général dut solliciter l'intervention du Ministre de la Jeunesse et des Sports pour obtenir le détachement, ou la mise à disposition, de certains agents de l'État ou de grandes entreprises nationalisées, et demander d'autre part une augmentation des crédits initialement prévus pour le fonctionnement du Comité.

Enfin, l'application de certaines dispositions fut retardée jusqu'au déroulement des « Semaines Internationales » de Grenoble 1967 : il s'agissait de tirer parti des enseignements que pouvait apporter cette manifestation.

## LA LEÇON DES SEMAINES INTERNATIONALES

Ces « Semaines Internationales » dont le but essentiel était de procéder à ces essais techniques de toutes les installations sportives réalisées pour les Jeux, se déroulèrent du 20 janvier au 19 février 1967 pour les épreuves de ski et de patinage de vitesse, du 12 au 15 octobre pour le hockey sur glace et du 23 au 25 novembre pour le patinage artistique.

La première période fut la plus délicate à organiser en raison de la pluralité des lieux d'épreuves, et des moyens précaires dont disposait l'organisation par rapport à ceux qui étaient prévus pour les Jeux.

Si les pistes de Chamrousse et d'Autrans, ainsi que l'anneau du patinage de vitesse donnèrent toute satisfaction sur le plan sportif (sous réserve de modifications de détail), quelques difficultés surgirent dans le domaine de l'organisation générale, notamment à Chamrousse en matière d'hébergement et de répartition des athlètes; difficultés qui, à l'époque, soulevèrent de très regrettables incidents et suscitèrent de sévères commentaires. Il faut cependant rappeler que ces compétitions ne pouvaient en aucune façon être considérées comme une répétition générale des Jeux.

Tirant la conclusion de ces journées, le Directeur Général, approuvé par le Conseil d'Administration, procéda à un renforcement des structures internes du Comité, qui eut pour objectifs :

- une répartition plus équilibrée et plus détaillée des responsabilités, avec pour corollaire le renforcement de certains secteurs de l'organisation par le recrutement de nouveaux collaborateurs;
- la désignation d'un responsable unique par station pour la coordination des différentes activités;

## A NEW DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES

Two divisions were attached to General Management:  
— the Secretariat, responsible for the mail, general administration and archives;  
— the Public Relations department, dealing with matters of reception, entertainment and publicity, and responsible for the Press Service, called on to provide a news service and receive and assist journalists.

The three Departments already mentioned: Technical, Administration, and Logistics, remained, but internal specialized divisions were formed for each.

● The Technical Department was divided into 4:

— a "Sports Organization" division to prepare the various sports events, in collaboration with the Sports Federations and Technical Commissions;

— a "Sports Basic Installations" division to look after the construction of the sports equipment and its compliance with the recommendations of the specialists;

— a "Road Basic Installations" division working in relationship with the Bridges and Highways Department and the technical departments of the town of Grenoble;

— an "Olympic Village Basic Installations" division responsible for the temporary equipment of the buildings reserved for the accommodation of the athletes, team officials, other officials, and journalists.

● The Administration and Finance Department, under Émile MASARATI, a Senior University bursar, also consisted of 4 divisions :

— l'association plus étroite des Commissions de Travail à la préparation des Jeux. Ces Commissions, composées de personnes bénévoles particulièrement compétentes en tel ou tel domaine de l'organisation, pouvaient conseiller très utilement les services administratifs du Comité.

L'application de ces principes conduisit à la définition d'un organigramme beaucoup plus complet que celui de juin 1966.

Cet organigramme, qui devait rester valable jusqu'à la période olympique proprement dite, se caractérisa par la mise en place de cinq Directions dont les activités étaient coordonnées par un secrétaire général. L'ensemble était placé sous la responsabilité du Directeur Général.

## UNE ORGANISATION PLUS CHARPENTÉE

### • LA DIRECTION GÉNÉRALE

Le Directeur Général, responsable du fonctionnement de l'ensemble des Services, travailla en liaison directe avec le Bureau et le Conseil d'Administration du Comité, et assumait la liaison permanente avec tous les organismes intéressés par la préparation des Jeux : le Secrétariat Général du Comité International Olympique, le Comité Olympique Français, la Préfecture de l'Isère, la Ville de Grenoble, le Ministère de la Jeunesse et des Sports, les Fédérations Internationales et les deux Fédérations Nationales.

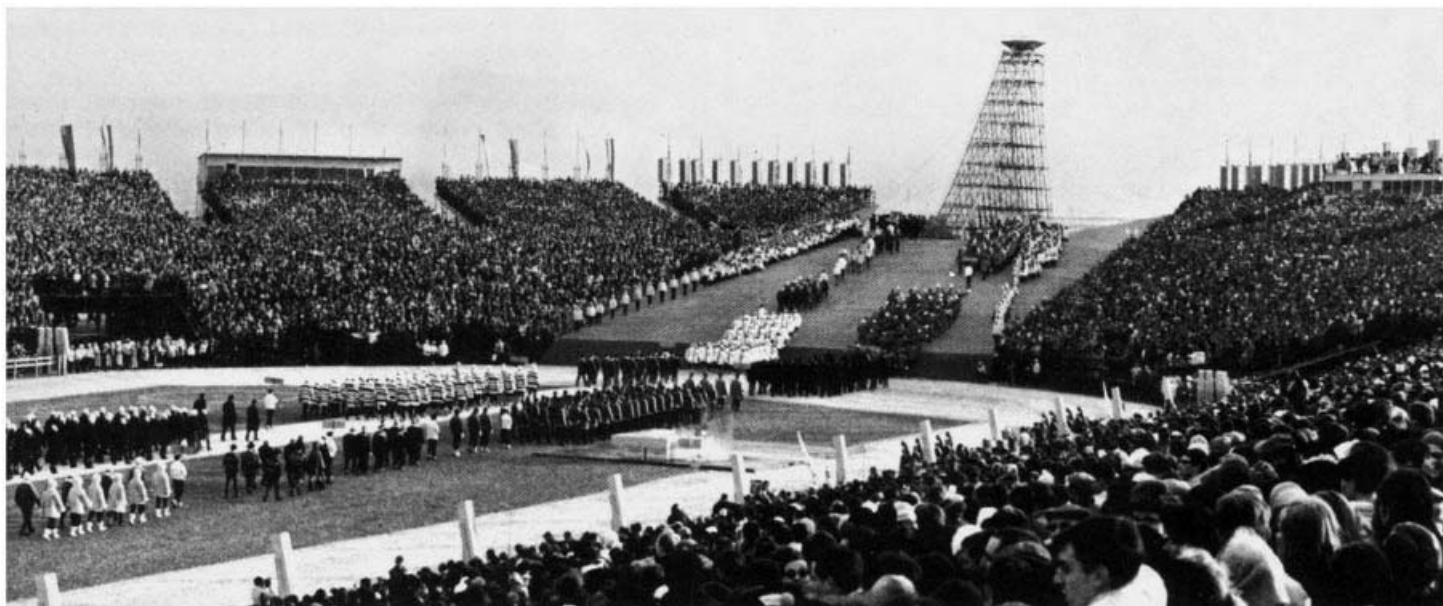
- a division dealing with tickets and catering;
  - a general administration division;
  - a finance division responsible for establishing the overall budget and its apportionment;
  - an "internal" department to settle all the practical questions in running the various departments.
- The Logistics Department was divided into three main sections:
- accommodation;
  - transport;
  - safety, medical assistance.

This organization scheme came into effect in June 1966. The Managing Director was obliged to ask the Minister for Youth and Sport to intervene so that civil servants from the Government services or nationalized industries could be temporarily detached for the Games, and the initial budget for operating expenses could be increased.

Certain arrangements were not put into effect until after the "International Weeks" in Grenoble in 1967. This event was, in fact, to serve as a trial and prove a valuable source of experience.

## THE LESSON OF THE INTERNATIONAL WEEKS

The main aim of these "International Weeks" was to effect technical trials on all the sports installations for the Xth Winter Olympic Games. They were held from January 20th to February 19th, 1967, for the skiing and speed skating events, from October 12th



photopress

image désormais légendaire  
des jeux de Grenoble.

This view will go down in history.



Le Directeur Général fut assisté d'un Directeur de Cabinet, en la personne de Michel SOULIGNAC, attaché principal d'administration centrale au Ministère de l'Intérieur; le Bureau de Presse du Comité fut dirigé par Paul BLANC, journaliste; le Colonel E.J. LEFEBVRE fut également relié directement à la Direction Générale en tant que Directeur Chargé de Mission et il s'occupa plus particulièrement des relations avec les autorités militaires pour déterminer les modalités de la participation de l'Armée à l'organisation des Jeux.

#### ● LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le poste de Secrétaire Général fut confié à Hervé BOURSEILLER, Sous-Préfet, Secrétaire Général de la Préfecture du département de la Sarthe, qui eut pour mission d'assurer la coordination de tous les services et constitua l'articulation indispensable entre chaque Direction et le Directeur Général.

Le Secrétaire Général fut, en outre, habilité à représenter le Directeur Général en toutes circonstances. Au Secrétariat Général incombèrent également l'exploitation du courrier et sa diffusion dans les services, la gestion des archives et la préparation du rapport final. Il eut enfin la responsabilité de mettre en place des équipes de travail représentant les différents services du Comité, dans toutes les stations où devaient se dérouler des épreuves sportives.

Deux commissions avaient pour interlocuteur direct le Secrétaire Général : les Commissions « Presse » et « Sécurité Secours Sanitaire ».

#### ● LA DIRECTION TECHNIQUE

Le Directeur Jean-Paul COURANT, conserva les mêmes attributions qu'auparavant, l'organisation Télécommunications prenant cependant une place prépondérante. Par ailleurs, la section « Organisation Sportive », qui dépendait précédemment de la Direction Technique, fut érigée en « Direction Sportive » en raison de l'ampleur prise par ces problèmes. La Direction Technique resta pour sa part divisée en plusieurs sections : celle des transports (plus spécialement responsable des déplacements des officiels et des spectateurs, ainsi que de l'infrastructure routière, de la signalisation et des laissez-passer); celles des infrastructures d'hébergement, des télécommunications et des infrastructures sportives (qui concernaient plus particulièrement le contrôle des travaux) et le bureau de dessin. Les Commissions « Circulation » et « Transports » étaient en liaison constante avec la Direction Technique.

to 15th for the ice-hockey, and November 23rd to 25th for the figure skating.

The first period, from January 20th to February 19th was the most delicate to organize by reason of the plurality of the locations of the events and the precarious means at the disposal of the organizers compared with those available for the Games.

Although the trials in Chamrousse and Autrans and the speed-skating circuit gave full satisfaction from the sports point of view, apart from questions of detail, a few problems arose as far as general organization was concerned, especially in Chamrousse with regard to the distribution of accommodation for the athletes; at the time, these problems gave rise to some very unfortunate incidents and severe criticism.

It should be remembered, however, that these events could not, under any circumstances, be considered as a rehearsal for the Games.

As a consequence of these International Weeks, the Managing Director, with the approval of the Board of Directors, reinforced the internal structures of the Organizing Committee.

● This reform had for object:

— more equal and clearer distribution of responsibilities. This principle meant, of course, that certain sectors of the organization were re-inforced by engaging new staff;

— the appointment of a person in charge of each resort to co-ordinate the various activities;

— closer co-operation with the Work Commissions for the preparation of the Games. These Commissions which were composed of particularly competent volunteers in various specialized fields, were thus in a position to provide efficient advice to the administrative departments of the Organizing Committee.

These principles led to the establishment of a far more complete organization chart than that drafted in June 1966.

Characteristic of this organization chart, which remained valid until the actual Olympic period, was the existence of five Departments operating in coordination under a Secretary General. At the head of this organization was the Managing Director.

### A WELL-KNIT ORGANIZATION

#### ● GENERAL MANAGEMENT

The Managing Director, responsible for the running of the Departments as a whole, worked in direct relationship with the Executive Committee and the Board of Directors of the Organizing Committee. He was also in permanent relationship with all organi-

## ● LA DIRECTION SPORTIVE

Placée sous l'autorité de Paul BRIGLIA, Inspecteur du Ministère de la Jeunesse et des Sports, elle reçut la mission de préparer sur le plan sportif toutes les épreuves olympiques. En liaison étroite avec les fédérations sportives, elle devait assurer la préparation et l'entretien de toutes les pistes, le fonctionnement des installations sportives, établir le programme détaillé des Jeux et prévoir le déroulement des compétitions en fonction des règles propres à chaque épreuve. Deux grandes sections furent créées à l'intérieur de cette Direction : celle du ski et celle de la glace, qui regroupaient les différentes disciplines de « neige » ou de « glace » inscrites au programme; pour la section « ski », les épreuves alpines et nordiques (fond — saut — biathlon); pour la section « glace », le patinage, le hockey, la luge, et le bobsleigh. Deux sections annexes furent mises en place pour traiter certains problèmes particuliers :

— une section « Stade de Glace », appelée à suivre les aménagements prévus à l'intérieur de cet ouvrage, la surveillance et le fonctionnement des installations techniques;

— une section « Administration » assurant la coordination entre les différents services de la Direction Sportive.

Quatre commissions spécialisées étaient visées par l'organisation sportive :

— une Commission « Descente-Slalom »;

— une Commission « Fond »;

— une Commission « Saut »;

— une Commission « Glace ».

Enfin, les Comités de Course constitués pour chaque discipline furent également reliés à la Direction Sportive.

## ● LA DIRECTION DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Placée sous l'autorité de Henri FAUVILLE, Conseiller Commercial de France à l'étranger, elle fut divisée en cinq sections: celle de « l'édition-propagande » pour la réalisation de tous les moyens de propagande (affiches, dépliants, gadgets, etc.), celle de la « diffusion du matériel », celles des hôtes, des invitations, de l'animation.

Une section « Trajet de Flamme » prépara le long périple que devait effectuer la flamme olympique à travers la France avant l'ouverture des Jeux.

La Commission des Relations Extérieures, présidée par M<sup>e</sup> Jacques CHANET travailla en étroite collaboration avec cette Direction.

zations concernées par la préparation des Jeux: le Secrétariat de l'International Olympic Committee, le Comité Olympique Français, la Préfecture de Grenoble, le Ministère de la Jeunesse et des Sports, les Fédérations Internationales, et les deux Fédérations Nationales.

Le Directeur Général fut assisté par un Secrétaire Général, Michel SOULIGNAC, un Officier des services administratifs de l'Administration; Paul BLANC, journaliste, en charge de la Presse; Colonel E.H. LEFEBVRE, attaché au Général, en charge de tous les contacts avec les Autorités Militaires pour définir les conditions d'assistance de l'armée pendant l'organisation des Jeux.

## ● SECRETARIAT

Hervé BOURSEILLER, sub-Prefect, Secretary General of the Sarthe Prefecture, was appointed as Secretary General. His mission was to co-ordinate all the services, and he provided the essential link between each Department and the Managing Director.

The Secretary General was also entitled to represent the Managing Director in all circumstances.

Other tasks of the Secretariat were dealing with the mail, its distribution to the various offices, managing the archives and preparing the final report. Finally, the Secretariat was also responsible for sending work teams representing the different departments of the Organizing Committee to all the resorts where sports events were held.

The Secretary General was the direct spokesman for two Commissions: the Press Commission and the Medical and Safety Commission.

## ● TECHNICAL DEPARTMENT

The Manager, Jean-Paul COURANT, held the same functions as before, but the organization of telecommunications took a preponderant part. The "Sports Organization" Division which formerly came under the Technical Department became an independent department because of the vast scope of its interests.

The Technical Department remained divided into several sections: transport (dealing in particular with the transportation of officials and spectators, road facilities, traffic indications and passes), accommodation facilities; telecommunications; sports facilities in regard to supervising the installations and the Drawing Office. The "Traffic" and "Transport" Commissions were, of course, in constant contact with the Technical Department.

## ● LA DIRECTION DE L'HÉBERGEMENT

Confiée à Roland CHATENET, Commissaire en Chef de la Marine Nationale, elle était composée de quatre sections :

- l'hébergement dans les Centres de Grenoble, à savoir : le Village Olympique, la Cité Administrative et le Centre de Presse;
- le logement dans les centres olympiques extérieurs, tels que l'Alpe-d'Huez, Chamrousse, Villard-de-Lans, Méaudre, et Saint-Nizier;
- l'hébergement des personnalités en hôtels et la liaison avec l'Office National d'Accueil;
- la gestion du matériel nécessaire à l'ameublement des locaux d'habitation.

## ● LA DIRECTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE

Placée sous la responsabilité d'Émile MASARATI, cette Direction couvrit quatre secteurs bien précis :

- une section « Restauration » gérant les restaurants olympiques;
- une section « Billeterie »;
- une section « Administration Générale » s'occupant des finances, du personnel, du service intérieur, du matériel et de la comptabilité;
- une section « Ressources Publicitaires » placée jusqu'à sa mort sous l'autorité de Louis REYDELLET, et directement rattachée à la Direction Administrative et Financière.

Deux Commissions étaient reliées à la Direction Administrative et Financière : une Commission « Intendance » et une Commission des « Marchés ». Ainsi se présentait l'organigramme mis en place en mars 1967. Il ne devait subir qu'une seule modification importante à l'approche des Jeux par une création d'une « Mission Financière » auprès du Comité, en exécution d'une décision du Ministère de la Jeunesse et des Sports. Cette mission financière, dirigée par Marcel PITON, Inspecteur des Finances, fut principalement chargée d'établir le budget d'ensemble du Comité et d'en suivre l'exécution, de contrôler les engagements de dépenses, la rentrée des recettes et l'exécution financière des contrats. La Mission Financière dépendait directement de la Direction Générale.

Cette évolution des structures s'accompagna d'un accroissement constant de l'état numérique du personnel employé. Quelques chiffres suffisent à souligner l'importance de cette progression.

## ● SPORTS DEPARTMENT

Placed under the authority of Paul BRIGLIA, an Inspector from the Ministry for Youth and Sport, its mission was to prepare the sports side of the Olympic events. Working in close relationship with the Sports Federations, this Department supervised the preparation and maintenance of the trails, the efficiency of the sports installations, and established the detailed programme of the Games in general, and the running of each event in compliance with the individual rules. Two main sections were formed within the Department: "ski" and "ice". They grouped the different "snow" and "ice" sports included in the programme of the Winter Games: for the "ski" section, the Alpine and Nordic events (cross-country, jumping, biathlon), for the "ice" sections, skating, ice hockey, tobogganing and bobsledding:

Two complementary sections were set up to deal with particular matters:

- an "Ice Stadium" section to supervise the progress of the interior fittings of the stadium, and the efficiency of the technical equipment;
- an "Administration" section to co-ordinate the operations of the different services of the Sports Department;

Four specialized Commissions came under the Sports Department:

- a "downhill-slalom" Commission;
- a "cross-country" Commission;
- a "jumping" Commission;
- an "ice" Commission.

Finally, the Race Committees set up for each sport were directly attached to the Sports Department.

## ● PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

Placed under the authority of Henri FAUVILLE, a Foreign Office Commercial Counsellor, the Public Relations Department was divided into six sections: "Publications-Publicity" dealing with all forms of publicity used by the Organizing Committee (posters, brochures, gadgets...); "distribution of material"; "hostesses"; "invitations"; "entertainment".

The section "Route of the Flame" prepared the long tour which the Olympic Flame made all across France before the opening of the Games.

The Public Relations Commission, presided over by Jacques CHANET, worked in close collaboration with the Department.

## LES EFFECTIFS DU COMITÉ D'ORGANISATION DES X<sup>es</sup> JEUX OLYMPIQUES

### SALARIÉS ET FONCTIONNAIRES

Les effectifs du personnel du Comité d'Organisation des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques furent, chronologiquement, les suivants :

1 <sup>er</sup> août 1964	2
1 <sup>er</sup> octobre 1964	7
30 juin 1965	17
31 décembre 1965	28
30 juin 1966	57
31 décembre 1966	117
1 <sup>er</sup> janvier 1967	120
février 1967	122
Semaines Internationales mars 1967	151
Semaines Internationales avril 1967	136
mai 1967	141
juin 1967	166
juillet 1967	194
août 1967	220
septembre 1967	230
octobre 1967	290
novembre 1967	381
décembre 1967	530
janvier 1968	550
février 1968	1210
	1910

### LES COMMISSIONS ET LES COMITÉS RESTREINTS

La description de l'organigramme a fait apparaître l'existence de commissions spécialisées dans divers domaines de l'organisation.

L'article 10 des statuts stipulait, en effet, que le Bureau pouvait créer des commissions spécialisées, présidées par des personnalités n'appartenant pas au Conseil d'Administration. Ces commissions, avaient pour charge principale d'établir des rapports sur les questions de leur compétence; elles apportaient aux services administratifs leur expérience des problèmes et des moyens à mettre en œuvre pour résoudre ceux-ci, tant au stade de l'élaboration des projets qu'à celui de leur exécution. Cependant, pour réaliser une synthèse des travaux des commissions spécialisées et des services administratifs, il fut décidé, en avril 1967, de créer des « Comités Restreints » composés d'un représentant du Bureau, du Président de la Commission concernée, du Directeur ou du Chef

### ● ACCOMMODATION DEPARTMENT

Roland CHATENET, a Commissary General from the French Navy was in charge of this department which included five sections:

- official accommodation in the Grenoble Centres: the Olympic Village, the Administrative Centre and the Press Centre;
- official accommodation in the other Olympic Centres outside Grenoble: Alpe-d'Huez, Chamrousse, Villard-de-Lans, Autrans, Méaudre and Saint-Nizier;
- Accommodation for important visitors and contact with the Olympics Accommodation Bureau (O.N.A.).
- fittings and furniture for the accommodation centres;
- finally, a "Budget and Finance" section for all relative financial matters.

### ● ADMINISTRATION AND FINANCE DEPARTMENT

Placed under the responsibility of Emile MASARATI, this department was in charge of four clearly defined divisions in the organization:

- a "Catering" division which ran the Olympic restaurants;
- a "Tickets" division;
- a "General Administration" division dealing with finance, personnel, internal matters, material and accountancy;
- an "Advertising Income" division, placed under the authority of Louis REYDELLET until his death, and then directly attached to the Administration and Finance Department.

Two Commissions were attached to the Administration and Finance Department: Internal Administration and Contracts.

This was the Organization Chart effective as from March 1967. Only one major change was necessary before the Games, entailed by the institution of a "Financial Commission" to the Organizing Committee, following a decision by the Ministry for Youth and Sport. This Financial Commission, under Marcel PITON, an Inspector from the Ministry of Finance, was to establish the overall budget for the Committee, supervise its application, control expense liabilities, collection of receipts, and the carrying out of the financial terms of contracts. The Financial Commission was directly attached to General Management. This development of structures inevitably entailed a constant increase in the personnel of the various departments. A few figures suffice to illustrate this progression.





de Service compétent, d'un représentant de la Ville de Grenoble, et, éventuellement, d'une personnalité choisie en fonction de la mission à remplir.

Ces Comités furent constitués dans les domaines suivants : finances, épreuves sportives de ski, épreuves sportives de glace, presse et propagande, transports et circulation, hébergement, protocole, animation, secours sanitaire, relations avec la ville de Grenoble.

## **L'AIDE ESSENTIELLE DES POUVOIRS PUBLICS ET DES COLLECTIVITÉS LOCALES**

Juridiquement, le Comité d'Organisation était une entité indépendante des Pouvoirs Publics et jouissait par conséquent d'une pleine autonomie financière. Mais certains aspects de l'organisation dépassaient sa compétence. Aussi l'État et les collectivités locales se chargèrent-ils de réaliser une infrastructure publique digne d'une capitale olympique; différents départements ministériels se virent par ailleurs confier certaines tâches dans le but d'alléger les charges des organisateurs.

Tous ces concours furent déterminants dans la réussite des Jeux, sans pour autant mettre en cause le principe d'indépendance du Comité.

## **L'ÉTAT ET LES JEUX**

Le Premier Ministre tint à superviser lui-même l'intervention des Pouvoirs Publics. Le 26 janvier 1966, il décidait la création d'un Comité Interministériel chargé d'étudier, chaque trimestre, les grands problèmes posés par la préparation.

Les Services de l'Hôtel Matignon inspirèrent les décisions les plus importantes et reçurent mission de coordonner les efforts des différents départements ministériels. Enfin, ils jugèrent en dernier ressort de l'ampleur des moyens financiers à mettre à la disposition du Comité. Le recours toujours possible au Cabinet du Premier Ministre fut d'un grand secours et l'appui moral de la plus haute autorité gouvernementale permit au Comité d'assurer sa mission avec confiance.

Le Secrétariat d'État à la Jeunesse et aux Sports, érigé en Ministère le 22 janvier 1966, fut étroitement associé aux activités des organisateurs. Ainsi que le précisait M. Maurice HERZOG à la Tribune de l'Assemblée Nationale le 19 décembre 1964, l'action du Secrétariat d'État concernait deux secteurs essentiels :

— l'étude du budget de fonctionnement du Comité, afin de déterminer le montant de la subvention qui devait lui être allouée;

## **STAFF EMPLOYED BY THE ORGANIZING COMMITTEE FOR THE Xth OLYMPIC GAMES**

### **SALARIED STAFF AND CIVIL SERVANTS**

The Staff employed by the Organizing Committee for the Xth Olympic Games gives the following distribution:

Dates:	
1st August 1964	2
1st October 1964	7
30th June 1965	17
31st December 1965	28
30th June 1966	57
31st December 1966	117
1st January 1967	120
February 1967	122
International Weeks	151
March 1967	136
International Weeks	133
April 1967	141
May 1967	166
June 1967	194
July 1967	220
August 1967	230
September 1967	290
October 1967	381
November 1967	530
December 1967	550
January 1968	1210
February 1968	1910

### **THE COMMISSIONS AND SELECT COMMITTEES**

The description of the organization chart of the Committee has shown the existence of Commissions specialized in various aspects of the organization. Article 10 of the rules stated that the Executive Committee could institute specialized Commissions presided over by persons not necessarily members of the Board of Directors. These Commissions were principally responsible for drawing up reports on questions in their speciality. Composed of extremely competent specialists, they were to play a very active part in the detailed planning of the projects, since they placed at the disposal of the administrative departments their experience of the problems in hand and valuable information as to the means required to solve them. Action was then taken by the administrative departments, with regular progress reports made to the Commissions to enable them to give pertinent advice as required as the different operations progressed.

DIRECTION GÉNÉRALE

Cabinet  
Direction de la Presse.  
Information, Sécurité  
& Secours Sanitaire

Mission  
Financière

SECRETARIAT  
GÉNÉRAL

DIRECTION  
TECHNIQUE

- Infrastructure sportive routière
- Transport

DIRECTION  
SPORTIVE

- Ski
- Glace
- Administration

DIRECTION  
RELATIONS EXTÉRIEURES

- Accueil
- Protocole & Invitations
- Animation & Cérémonies
- Propagande

DIRECTION  
HÉBERGEMENT

- Centre de Grenoble
- Centres Olymp. extr.
- Hébergt en hôtels & liaison avec ONA
- Hébergt des Jeunes

DIRECTION  
ADMINISTRATIVE

- Restauration
- Billeterie
- Ressources Publicitaires
- Administration Générale

Commissions

Organisation Presse/Propagande. Publicité/Transport/Accueil Presse Information/4 Commis. Sport. Secours Sanitaire.

Comités restreints

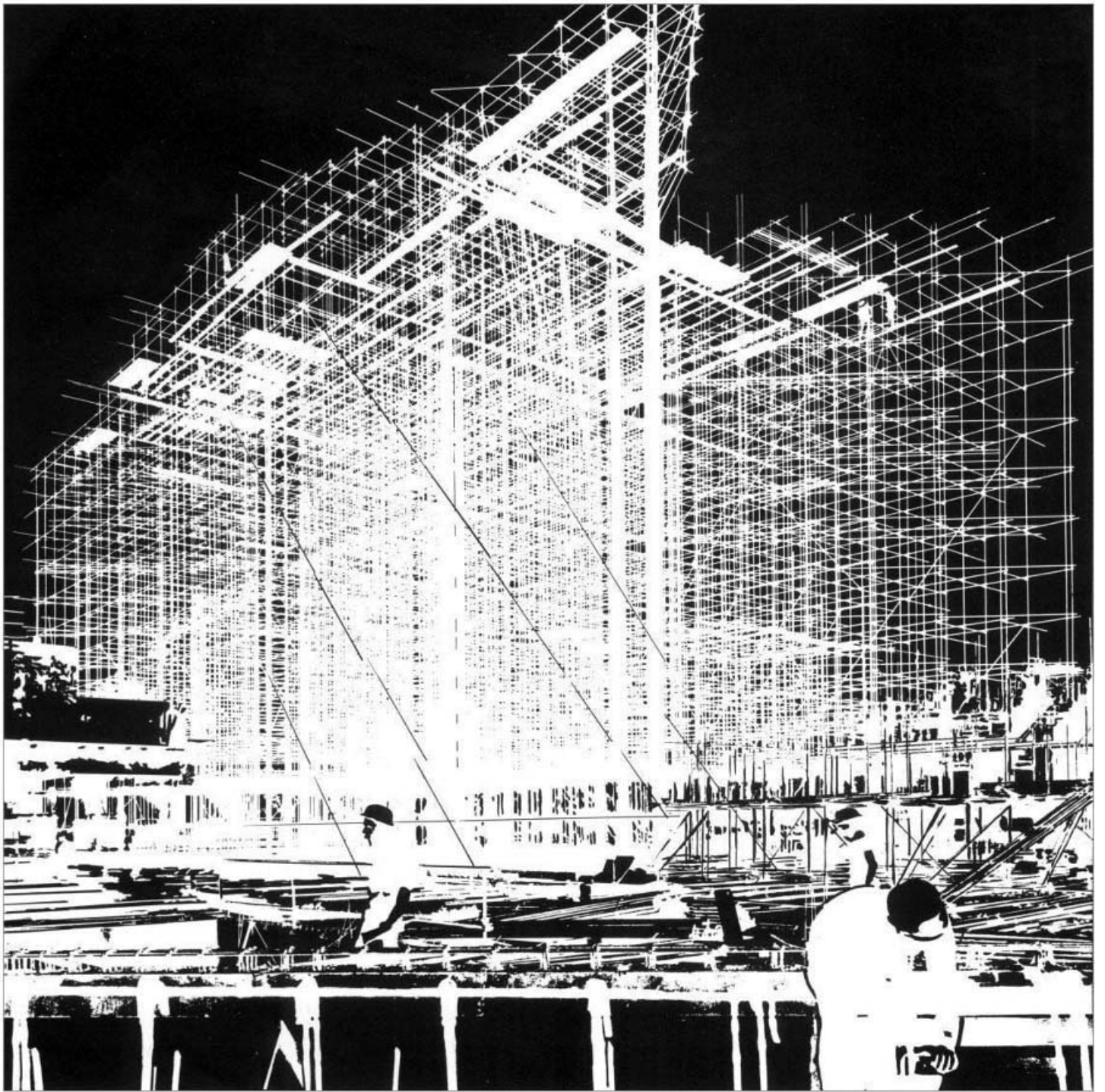
Ville COJO/Presse/Propagande. Hébergement. Circulation et Transport Finances/Animation. Protocole/Sports ski/Sports glace/Médecine.

GENERAL MANAGEMENT		
Bureau Press Department. News Service. First aid. Medical Service		Finance Commission

SECRETARIAT

	TECHNICAL DEPARTMENT	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Basic Installations</li> <li>- Sports</li> <li>- Roads</li> <li>• Transport</li> </ul>
	SPORTS DEPARTMENT	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Skiing</li> <li>• Ice Events</li> <li>• General Administration</li> </ul>
	PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reception</li> <li>• Protocol - Invitations</li> <li>• Entertainment - Ceremonies</li> <li>• Publicity</li> </ul>
	ACCOMMODATION DEPARTMENT	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grenoble Centre</li> <li>• Other Olympic Centres</li> <li>• Hotel Accommodation and relations with ONA</li> <li>• Accommodation for Youth Movements</li> </ul>
	GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Catering</li> <li>• Tickets</li> <li>• Publicity Income</li> <li>• General Administration</li> </ul>

Commissions	Organization Press/Publicity. Information/Transport/Reception Press News Services/4 Sports Comm./Safety. First Aid.
Select Committees	Olympic City/Press/Publicity. Accommodation. Traffic and Transport/Finance/Entertainment. Protocol/Ski Events/Ice Events/Medical



photopress

La naissance du stade de glace.  
une image d'art moderne.

A symbol of modern art  
the ice stadium takes form.



— le choix des implantations des équipements sportifs après consultation des fédérations intéressées, et l'étude du financement de ces réalisations. Ainsi, fut-il décidé à l'origine, que d'une part le Comité recevrait une subvention de fonctionnement de 20.000.000 de francs, que d'autre part les infrastructures sportives seraient subventionnées au taux exceptionnel de 80 %.

En avril 1966, le Ministre de la Jeunesse et des Sports, M. François MISSOFFE, reçut du Premier Ministre la charge de coordonner en son nom l'organisation générale des Jeux. Des réunions mensuelles se tinrent sous sa présidence, alternativement à Paris et à Grenoble; y étaient représentés tous les organismes ou collectivités associés à la préparation des Jeux.

Par ailleurs, les ministères des Armées, de l'Éducation Nationale, de l'Intérieur, de l'Équipement, et des P. & T., le Ministère d'État chargé des Affaires Culturelles et le Secrétariat d'État chargé du Tourisme, pour ne citer qu'eux, se virent confier la responsabilité de certains secteurs. Enfin, le Ministère des Finances, et plus spécialement la Direction du Budget, fut chargé d'examiner la proposition de crédits présentée au nom du COJO par le Ministre de la Jeunesse et des Sports; sans se départir de sa rigueur traditionnelle, il ne refusa à aucun moment les moyens nouveaux nécessaires au Comité. Il prêta en outre un concours technique important en déléguant auprès de l'organisation son représentant local, le Trésorier Payeur Général de l'Isère, et en détachant à Grenoble, quelques mois avant les Jeux, une mission dirigée par un Inspecteur des Finances.

## A L'ÉCHELON DU DÉPARTEMENT

Les Jeux n'intéressaient pas seulement Grenoble mais toute sa région, les épreuves étant réparties entre plusieurs stations du Dauphiné.

Le Conseil Général de l'Isère avait soutenu financièrement le « Comité pour la candidature de Grenoble »; il ne ménagea pas ses efforts pour faciliter l'organisation des Jeux. La participation financière de l'Assemblée départementale représenta la somme de 37.133.000 francs, soit 3,50% du coût total des investissements olympiques. Le Préfet de l'Isère, qui représentait à Grenoble même l'ensemble des Pouvoirs Publics, fut naturellement conduit à assurer de façon permanente la liaison entre les ministères intéressés, les collectivités locales et le Comité d'Organisation.

Successivement, les Préfets Francis RAOUL, Maurice DOUBLET et Louis VERGER assumèrent avec autorité cette fonction primordiale.

Un service olympique fut créé à la Préfecture, et des

However, in order to synthesize the work of the specialized commissions and the administrative departments, the institution of "Select Committees" was decided in April 1967. These were to include a representative of the Executive Committee, the President of the relevant Commission, the Manager or Head of the Department concerned, a representative from the Grenoble council, and, if required, a specialist on the matter in hand.

Select Committees were formed for: Finance, Skiing events, Skating events, Press and Publicity, Transport and Traffic, Accommodation, Protocol, Entertainment, First Aid and Medical Care, Relations with the Grenoble Town Council.

## ESSENTIAL AID FROM GOVERNMENT AUTHORITIES AND LOCAL BODIES

Legally, the Organizing Committee for the Xth Winter Olympic Games was an entity independent of Government authorities and consequently completely autonomous financially.

However, many aspects of the Organization were beyond the scope and the means of the organizing Committee. So it was that the State and Local Government bodies undertook the construction of basic public installations worthy of an Olympic capital. Again, various Ministry departments took over specialized tasks to lighten the burden of the organizers, to such good purpose that all this cooperation was a determining factor in the success of the Games, while ensuring the essential independence of the Committee.

## THE STATE AND THE GAMES

The Prime Minister insisted on personally supervising the intervention of government authorities in the preparation of the Games. On January 26th 1966, he decided the institution of an Interministerial Committee to study the principal problems during quarterly sessions.

The most important decisions originated in the Cabinet departments of the Hotel Matignon and they were entrusted with coordinating the work of the various Ministry departments.

They took ultimate decisions regarding the financial resources placed at the disposal of the Committee. The fact that it was always possible to appeal to the Cabinet of the Prime Minister was a great help to the Committee and the moral stay of the highest government authority enabled it to carry out its mission with confidence.

## TABLEAU RÉCAPITULATIF DES INVESTISSEMENTS OLYMPIQUES

### RECAPITULATION OF THE OLYMPIC INVESTMENTS

Coût total des investissements	État Organismes publics et semi-publics*	Département	Ville Grenoble	Autres communes Olympiques
Total Cost of Investments	STATE Public and semi-public Bodies*	Department	Town of Grenoble	Other Olympic Districts
	Montant Amount	Montant Amount	Montant Amount	Montant Amount
	%	%	%	%
1.097,295 M	821,929 74,91	40,033 3,65	220,257 20,07	15,076 1,37

\* O.R.T.F. - S.N.C.F. - SÉCURITÉ SOCIALE - ORGANISMES H.L.M. - CENTRE HOSPITALIER RÉGIONAL- Sté. D'ÉCONOMIE MIXTE « MALHERBE » - Sté. D'AMÉNAGEMENT DU DÉPARTEMENT DE L'ISÈRE

\* French Radio and Television Office (O.R.T.F.) - French National Railways (S.N.C.F.) - National Health Service - Social Housing Service (H.L.M.) - Regional Hospital Centre - "Malherbe" semi-national company - Company for the Development of the Isère Department.



The Department of the Secretary of State for Youth and Sport, which became the Ministry for Youth and Sport on January 22nd 1966, worked in close association with the organizers. As Mr. Maurice HERZOG, Secretary of State for Youth and Sport stated at a Session of the National Assembly on December 19th 1964, the activities of this State Department concerned two principal sectors of the organization:

- study of the operational budget of the Organizing Committee, to determine the total amount of the subsidy which was to be allocated;
- choice of the sites for the sports installations after consulting the Federations concerned, and study of their financial implications. It was thus decided initially to grant the Committee a subsidy for operational expenses in the amount of 20,000,000 F and to cover the cost of the basic sports installations to the exceptionally high figure of 80 %.

In April 1966, the Minister for Youth and Sport, François MISSOFFE, was invested by the Prime Minister to coordinate the overall organization of the Games. Every month, the Minister for Youth and Sport presided a meeting held alternately in Paris and Grenoble, at which all the organizations and bodies concerned in the preparation of the Games were represented.

Moreover, the Ministry for the Armed Forces, the Ministry for Equipment, the Ministry of Education, the Department of the Home Secretary, the Ministry for Post Office and Telecommunication Services, the Ministry for Cultural Affairs, the Department of the Secretary of State for Tourism, and many others, were entrusted with certain sectors of the organization. Finally, the Ministry of Finance and in particular the Budget Department, played a predominant part. The Ministry of Finance had the charge of examining the credit proposals put forward in the name of the Organizing Committee by the Minister for Youth and Sport, and while respecting its traditional stringency, never refused the new resources needed by the Organizing Committee. This ministry also gave practical assistance to the Organizing Committee by delegating to the Organizing Committee its local representative, the Treasurer-Paymaster of the Isère Department, and by sending to Grenoble, a few months before the Games, a Commission under an Inspector from the Ministry of Finance.

#### AT REGIONAL LEVEL

An event such as the Games concerned not only the town of Grenoble but also the whole of the region, especially since the sporting events took place in several Dauphiné resorts.

Fièvre sur les chantiers olympiques.

Frenzied work on the Olympic sites

réunions bi-mensuelles organisées, auxquelles étaient représentés la Ville de Grenoble, le Comité d'Organisation, les Fédérations Sportives, les Stations Olympiques et les Services Départementaux des Ministères intéressés.

## UN EFFORT PERMANENT

Bien entendu, la ville de Grenoble et les communes associées étaient les premières concernées par l'organisation des Jeux. Pour mesurer l'effort entrepris par la ville, il faut rappeler que depuis la fin de la seconde guerre mondiale, Grenoble connaît un essor qui a fait parler de « miracle grenoblois ». De 102.000 habitants en 1946, sa population est passée à 159.000 en 1962. Celle de l'agglomération est montée dans le même temps de 139.000 à 250.000. Il est évident qu'une expansion aussi rapide n'a pu se faire sans contre-partie. La croissance souvent anarchique de Grenoble, liée à sa progression démographique, avait rendu indispensable le réaménagement de toute son infrastructure et la mise en place d'un plan d'urbanisme de grande envergure.

La municipalité grenobloise, dirigée par le Docteur Albert MICHALLON d'abord, par Mr Hubert DUBEDOUT ensuite, sut parfaitement saisir l'occasion pour adapter cette infrastructure aux exigences d'une capitale olympique. Les travaux entrepris transformèrent la ville en un immense chantier. Pour terminer ces travaux avant l'heure H du jour J, il fallut recourir aux techniques de construction les plus modernes. Les infrastructures réalisées sous la responsabilité de la ville de Grenoble comprirent la Cité Olympique, le Centre de Presse et de Radio-Télévision, le Stade de Glace et l'anneau de patinage de vitesse. Elles feront, dans ce rapport, l'objet d'une étude spéciale et détaillée.

Parallèlement à ces travaux, Grenoble poursuivait l'accomplissement d'importants éléments d'équipement, comme le nouvel Hôtel de Ville, l'Hôpital Sud, l'Hôtel de Police, la Maison de la Culture, le Conservatoire et le Palais de la Foire. La ville bénéficia en outre de la construction d'une nouvelle gare de voyageurs et de la mise en place de moyens exceptionnels dans le domaine des postes et télécommunications. Enfin, un vaste programme d'aménagement de la voirie urbaine bouleversa complètement la physionomie de la ville. La construction de ces ouvrages correspondait à plus de 20 % du coût total des investissements olympiques, mais des emprunts à long terme consentis par l'État permettaient d'étaler la dépense sur quelques décennies. En ce qui concerne l'organisation proprement dite, la ville fut associée à toutes les décisions, soit par l'intermédiaire de ses représentants au sein du Comité d'Organisation, soit à l'occasion des réunions de coordination organisées sous la présidence du Premier Ministre ou du Préfet de l'Isère. Grenoble se vit de plus attribuer une compétence exclusive dans les domaines de l'accueil des visiteurs et de l'animation.

Les communes associées de l'Alpe-d'Huez, Autrans, Chamrousse, Saint-Nizier et Villard-de-Lans n'eurent pas à jouer le même rôle que la capitale dauphinoise en raison des ressources financières modestes dont elles disposaient. Il n'en reste pas moins qu'elles participèrent très activement à la préparation des Jeux en aidant le Comité d'Organisation dans toute la mesure de leurs moyens.

The Isère General Council had supported financially the "Committee for the Application of Grenoble for the Xth Winter Olympic Games, and did not spare its efforts to facilitate their organization. The financial aid from this regional assembly represented the sum of 37,133,000, that is, 3.5 % of the total cost of the Olympic investments.

The Prefect of the Isère, the State representative in Grenoble, was a natural choice to assure permanent contact between the various Ministries concerned by the preparation of the Games, the local bodies, and the Organizing Committee.

This task was assumed successively by Prefects Francis RAOUL, Maurice DOUBLET and Louis VERGER. At the Prefecture of the Isère, an Olympic department was formed. Fortnightly meetings, at which the Grenoble Town Council, the Organizing Committee, the Sports Federations, the Olympic resorts and the departments of the Ministries concerned, were represented, were organized.

## A PERMANENT EFFORT

Of course, the Town of Grenoble and the associated districts were the first concerned by this organization. To appreciate the effort undertaken it must be remembered that since the end of the Second World War Grenoble has known such spectacular development that it has been called "the miracle of Grenoble". Its population rose from 102,000 in 1946 to 159,000 in 1962. That of the conurbation rose in the same period from 139,000 to 250,000. It is evident that such rapid progress entailed its counterpart. The often anarchic growth of Grenoble, along with its demographic development, necessitated a remodelling of all its basic planning and structures and the institution of a large-scale town-planning scheme.

The Grenoble Town Council, presided over by Dr. Albert MICHALLON and then by Mr. Hubert DUBEDOUT, did not miss the opportunity offered by the Games to adapt the basic installations of the town to the requirements of an Olympic Capital. The work undertaken represented a vast programme and transformed the town into one huge building site. To finish this work before the final hour the very latest building techniques were called upon.

Basic installations carried out under the responsibility of the Town of Grenoble included the Olympic City, the Press, Radio and Television Centre, the Ice Stadium, and the speed-skating circuit. In this report, they will be the object of a special detailed study.

In parallel, Grenoble carried on with the construction of important edifices such as the new Town Hall, the Southern Hospital, the Police Headquarters, the Civic Cultural Centre, the Academy of Music and the Exhibition Hall. The town also benefited by the construction of a new passenger railway station and exceptional post-office and telecommunication services. Finally, a vast urban road improvement programme completely transformed the general appearance of the town. These constructions amounted to more than 20 % of the total Olympic investments, but long term loans were granted by the State to spread the cost over several years.

As regards the actual organization of the Games, the Town had its say in all the decisions, either through its representatives on the Organizing Committee or at the work coordination sessions, organized and presided by the Prime Minister, the Minister for Youth and Sport, or the Prefect of the Isère. Moreover, Grenoble was given exclusive authority to organize the reception of visitors and all entertainment.

The associated districts, Alpe-d'Huez, Autrans, Chamrousse, Saint-Nizier and Villard-de-Lans, were not called upon to play such an important role as the Dauphiné Capital, because of their limited financial means. However, they participated actively in the preparation of the Games by giving the Organizing Committee every possible assistance in line with their individual resources.









# THE OLYMPIC INVESTMENTS

OPERATIONS	STATE	DEPARTMENT		DISTRICTS		PUBLIC AND SEMI-PUBLIC BODIES		TOTALS
		Own funds	Loans	Own funds	Loans	Own funds	Loans	
TRANSPORT AND COMMUNICATIONS	Particip.							
	90,000							90,000
	92,327	31,724		74,885		0,900		199,836
	38,800	0,200		1,000		24,800		96,500
Postal, Telephone Services	78,845			29,700		2,000		78,845
OLYMPIC VILLAGE AND PRESS CENTRE	20,996	1,112		0,200	19,286	8,297	129,288	179,179
	3,555			0,244	4,280	1,200	4,978	14,257
	3,066			3,605		15,205	35,564	57,440
SPORTS EQUIPMENT	5,090		3,510					8,600
	38,851			24,024		0,889		63,764
	5,520			1,380				6,900
	2,706			0,657				3,363
	5,180			1,520				6,700
	2,552			0,638				3,190
GENERAL EQUIPMENT	1,600				24,703			26,303
	7,000	0,950						7,950
	0,500	1,250		5,250				7,000
	11,800	0,277	0,496	11,000		3,360	12,840	11,000
Re-Housing	0,538				0,207	5,608		28,000
RADIO AND TELEVISION EQUIPMENT								7,126
CULTURAL EQUIPMENT	19,936		1,010		24,728			57,502
VARIOUS OLYMPIC RESORTS								45,674
COJO Subsidy	428,862	2,839	37,194	3,177	232,156	111,460	191,178	1,006,866
	90,429							COJO Subsidy . . . 90,429
TOTAL	519,291	40,033	235,333	302,638	1,097,295			







jacques-antoine biboud

la préparation des jeux olympiques  
preparing the Olympic games





Conçu par l'architecte Maurice Novarina, le nouvel hôtel de ville de Grenoble se dresse à proximité du complexe de glace.

Designed by architect Maurice Novarina the new Grenoble town hall situated near the ice sporting ensemble.

### **CO-ORDINATION AT MANAGEMENT LEVEL**

The scope and diversity of the activities required of the different Departments implied an extremely strict control of coordination from both the Managing Committee and the COJO directors.

### **CONTROL BY THE EXECUTIVE COMMITTEE**

For over three years, the Managing Committee held a weekly working session in the presence of the Managing Director, his close assistants, and, when necessary, the department heads concerned by the questions on the agenda.

In this way, the President and members of the Executive Committee were permanently in contact with all the daily problems facing the management of the Organizing Committee.

The minutes of the sessions were immediately drawn up and distributed to each of the participants, the departmental heads of the Organizing Committee and the Members of the Board of Directors. In this way, the Board of Directors could follow the



photopress

## LA COORDINATION A L'ÉCHELON DU BUREAU ET DE LA DIRECTION GÉNÉRALE

L'ampleur et la diversité des tâches confiées aux Directions chargées d'un secteur défini de l'organisation impliquaient une coordination particulièrement étroite, tant du Bureau que de l'Administration du C.O.J.O.

## LE CONTROLE EXERCÉ PAR LE BUREAU DU COMITÉ

Pendant plus de trois années, le Bureau du Comité tint une séance de travail hebdomadaire en présence du Directeur Général, de ses collaborateurs directs et éventuellement des directeurs intéressés lorsqu'une question de leur compétence était inscrite à l'ordre du jour.

Ainsi, le Président et les Membres du bureau restèrent-ils en contact permanent avec tous les problèmes qui se posaient journellement.

Le compte-rendu des séances, aussitôt rédigé, faisait l'objet d'une large diffusion auprès des participants, des chefs de service du Comité, des Membres du Conseil d'Administration. Ces derniers étaient aussi en mesure de suivre les activités du Comité et de compléter les informations qui leur étaient données au cours de réunions statutaires.

work of the Organizing Committee and supplement the information given at the regular Board meetings. Finally, a few weeks before February 6th, Dr. MICHALLON, President of the Organizing Committee and the members of the Managing Committee took up headquarters at the Olympic Centre in order to directly supervise the final stage of preparation.

## COORDINATION THROUGH THE MANAGING DIRECTOR

The Managing Director adopted a system which, allowing for the innumerable tasks which increased as the date of the Games approached, combined the necessities of permanent contact with all the departments, and a decentralization affording a large measure of autonomy to each department head.

## NEARLY 150,000 OFFICIAL LETTERS

The following figures illustrate the activity of the Mail Office:

### IN-COMING MAIL:

December 1966	1600
February 1967	1100
April 1967	1240
June 1967	1580
August 1967	1960
October 1967	3320
November 1967	4100 (monthly record)
December 1967	3250
January 1968	3100
February 1968	1620

From December 1st 1967 to February 29th 1968, some 60,000 letters were recorded or distributed directly. About 15 % of the letters received were in a foreign language, with English taking first place in front of German. Although most of these letters came from Western Europe, East Germany and Czechoslovakia, in particular, showed a marked interest in the Games.

### OUT-GOING MAIL :

The following minimum figures are estimated:  
 150 letters per day from December 1966 to  
 200 letters per day from March 1967 to  
 350 letters per day from September to the end of  
 December 1967. In all some 100,000 letters.

Malherbe  
 lieu de résidence  
 des 3 000 journalistes des jeux.

The Malherbe centre  
 will soon welcome  
 its 3000 journalists.

A l'heure du bilan  
 avec le conseil d'administration  
 du comité d'organisation des jeux.

The hour of reckoning  
 for the COJO board of Directors.

Enfin, quelques semaines avant le 6 février, le Docteur MICHALLON, Président du Comité d'Organisation des Jeux, et les Membres du Bureau s'installaient au Centre Olympique afin de superviser directement la dernière phase de la préparation.

### LA COORDINATION A L'ÉCHELON DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Compte tenu de la multiplicité des tâches qui allaient en s'accroissant à mesure qu'on approchait de la date d'ouverture, le Directeur Général choisit une méthode de travail conciliant à la fois les impératifs d'une liaison permanente entre tous les secteurs de l'administration et ceux d'une décentralisation suffisante pour permettre à chaque directeur d'exercer ses responsabilités avec une large autonomie.

Les chiffres suivants illustrent l'activité du Bureau :

#### PRÈS DE 150.000 LETTRES OFFICIELLES

##### COURRIER ARRIVÉE :

Décembre 1966	1600
Février 1967	1100
Avril 1967	1240
Juin 1967	1580
Août 1967	1960
Octobre 1967	3320
Novembre 1967	4100 (record mensuel)
Décembre 1967	3250
Janvier 1968	3100
Février 1968	1620

Du 1<sup>er</sup> décembre 1967 au 29 février 1968, quelque 60.000 lettres furent enregistrées ou réparties directement. Quinze pour cent environ étaient rédigées en langue étrangère, l'anglais prenant la première place devant l'allemand. Si la plupart de ces lettres venaient de l'Europe de l'Ouest, il faut aussi signaler l'intérêt très marqué que l'Allemagne de l'Est et surtout la Tchécoslovaquie portèrent aux Jeux.

##### COURRIER DÉPART :

Les estimations minimales suivantes peuvent être avancées :

150 lettres par jour à partir de décembre 1966;  
200 lettres par jour à partir de mars 1967;  
350 lettres par jour, de septembre à fin décembre 1967, soit environ 100.000 correspondances.

Le Bureau du Courrier vit passer en quinze mois près de 150.000 lettres officielles, sans compter quelques dizaines de milliers de colis ou de lettres personnelles. Les frais d'expédition par la poste se montèrent à 200.000 F.

In 15 months, the Mail Office dealt with nearly 150,000 official letters and some tens of thousands of parcels and personal letters. Mailing costs amounted to 200,000 F.

### CO-ORDINATION MEETINGS AND METHODS

Every Monday, an open meeting, presided by the Managing Director, provided the opportunity for a complete and detailed review of the activities of each department.

Individual problems were discussed at a meeting assembling the Managing Director or his assistants, and the managers or heads of the departments concerned, with their principal staff. Such meetings were the occasion to dissect and restructure whichever operation was not running according to plan. At regular intervals, either for the meetings of the Board of Directors, General Meetings, or on the occasion of important visits, each Department Head was called upon to present a report covering the activities of his department for the previous months.

From the time the resorts were nearing material completion, that is from July 1967 onwards, working sessions on questions grouped geographically per Olympic site were held in addition to these general co-ordination meetings. The coordinators in the various Olympic resorts attended these meetings from then on.

Finally, perhaps the most fruitful coordination work consisted in the frequent inspections of the different resorts made by the Managing Director to follow the progress of the installations, and, in the final months, to supervise progress in the work of organization.

### WORK SCHEDULE

As early as 1965, the Commissioner had established a P.E.R.T. planning system covering all the projects in order to reduce time limits and control strict respect of schedule. This planning was perfectly followed up to his departure. Later, the Managing Director was to institute a strict work schedule which enabled him to follow in detail the activities of the different departments under his responsibility, within a sufficiently flexible organization which would not curtail individual initiative on the part of the heads of the various sectors.

From July 1967 onwards, each department head drew up a provisional chart setting out month by month until January 31st, 1968, the programme of the work to be done before the opening of the Games. As a general rule, these schedules were respected to





## DES RÉUNIONS DE COORDINATION

Chaque lundi, une réunion plénière, présidée par le Directeur Général, fournissait l'occasion d'une revue complète de l'activité de chaque service.

Pour des problèmes particuliers, le Directeur Général ou ses adjoints réunissaient les directeurs ou chefs de service intéressés, assistés de leurs principaux collaborateurs, afin de démonter et remonter le mécanisme des opérations dont le déroulement ne semblait pas encore au point.

De même, à intervalles réguliers, soit pour les réunions du Conseil d'Administration ou de l'Assemblée Générale, soit pour des visites importantes, chaque Directeur était tenu de remettre un rapport qui faisait le point des activités de son service au cours des mois écoulés.

A ces réunions de coordination générale, s'ajoutèrent à partir de Juillet 1967, date à laquelle les équipements des stations étaient en voie de finition, des séances de travail par site, où l'ensemble des questions était ainsi géographiquement regroupé, et auxquelles participèrent les coordinateurs de station. Enfin, la coordination la plus fructueuse fut réalisée par des inspections fréquentes du Directeur Général dans les différentes stations pour juger de l'état d'avancement des équipements et, dans les derniers mois, pour apprécier l'état d'avancement de la préparation des tâches d'organisation.

## UN PLANNING DE TRAVAIL

Dès 1965, le Commissaire avait fait dresser par la méthode P.E.R.T. un planning de travaux destiné à réduire les délais et à en assurer le strict respect. A son départ, ce planning avait été parfaitement observé. Par la suite, le Directeur Général, en laissant à l'organisation assez de souplesse pour ne pas brider l'initiative des responsables des secteurs, imposait un planning de travail assez rigide, pour lui permettre de suivre dans le détail l'activité des différents services placés sous son autorité.

A compter du mois de Juillet 1967, chaque Directeur dressa par avance un tableau fixant mois par mois et jusqu'au 31 janvier 1968, le programme des tâches qu'il lui restait à accomplir avant l'ouverture des Jeux. En règle générale ce planning fut exactement appliqué, avec parfois une certaine avance et, plus rarement, un retard de quelques jours, aussitôt compensé, de telle sorte que l'ensemble de la préparation fut terminé dans les délais prescrits.

Il est hors de doute que la coordination d'une entreprise de cette envergure constituait le principal obstacle à surmonter pour mener à bien la préparation des Jeux. Pour éviter le double écueil du caporalisme

tâillon et de la dispersion anarchique, le Bureau, comme la Direction Générale, choisit un système de centralisation qui, sans brider les différents responsables, permettait néanmoins un contrôle immédiat et une information permanente. De plus, les très fréquentes réunions de travail provoquées par les autorités gouvernementales, à l'échelon local comme au niveau national, ainsi que la tutelle bienveillante du Comité Olympique Français, furent d'un puissant secours pour harmoniser les activités du Comité d'Organisation avec celles de ses principaux partenaires.

## GRENOBLE, VILLE MODERNE

La perspective de l'événement de 1968 permit de réaliser en un temps record un système d'aménagements techniques et de constructions qui placent maintenant Grenoble au premier plan des villes modernes.

Trois groupes de travaux se rapportèrent à la fois à l'aménagement des voies et moyens de communications vers Grenoble et les stations, à la mise en exploitation d'équipements généraux et à la création des complexes sportifs indispensables.

Le précédent d'INNSBRUCK, tout en apportant maints renseignements utiles, ne pouvait être transposé à Grenoble en raison des différences d'échelle des deux agglomérations et de certains éléments propres à la région dauphinoise.

## ACCÈS VERS GRENOBLE

Un impératif d'ordre financier et technique empêcha la réalisation complète de l'autoroute Lyon-Grenoble. Les travaux, dont le montant s'éleva à 5.200.000 F, portèrent sur l'aménagement à trois voies de circulation des passages particulièrement défectueux. Ces travaux furent à la charge de l'État.

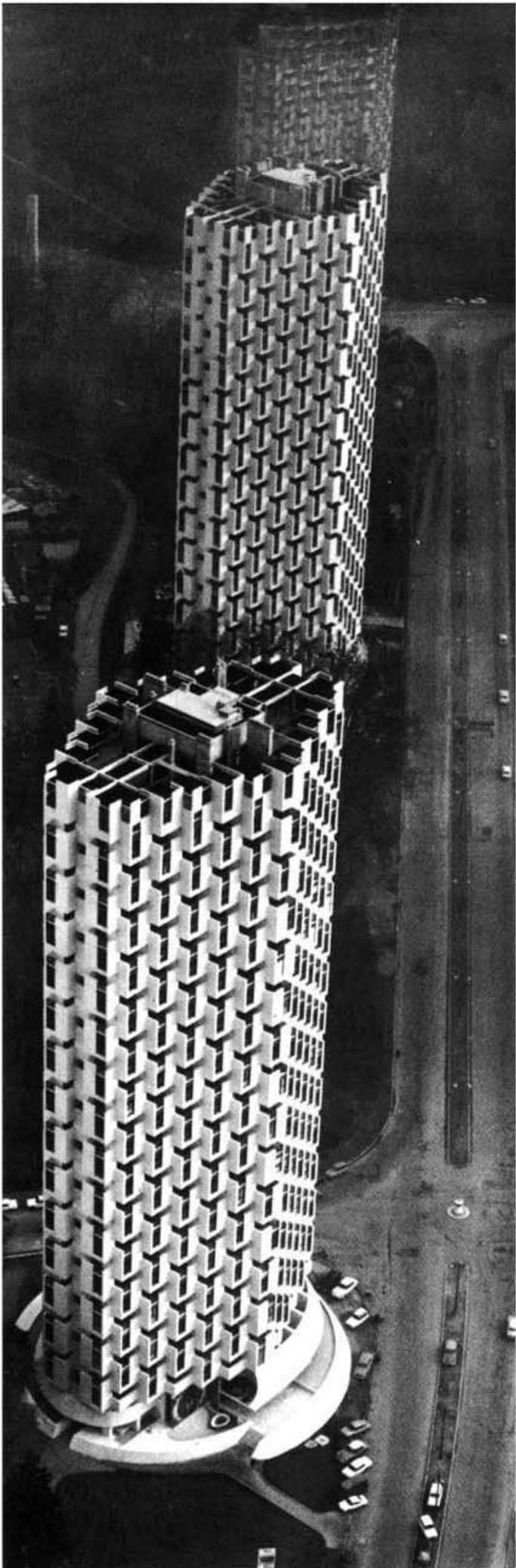
## L'AUTOROUTE LYON-GRENOBLE

Construite entre l'Isère et la voie ferrée, cette autoroute longue de 12 kilomètres, est formée d'une plate-forme dont la largeur varie entre 27 et 37 mètres. Coût de l'opération : 42.500.000 F, à la charge de l'État.

L'ANTENNE DE L'AUTOROUTE A. 48 (voie de transit vers Paris, la Méditerranée et les Alpes)

Début des travaux : 1<sup>er</sup> mars 1966,  
Fin des travaux : décembre 1967,  
Longueur : 6,300 km.





photopress

the day, sometimes with a slight advance, more rarely, with a few days delay, rapidly compensated so that the overall preparations were completely finished in the prescribed time-limits.

There is no doubt that the major difficulty to overcome to ensure the successful preparation of the Games, was the co-ordination of every aspect of this vast and complex undertaking.

Avoiding the pitfalls of despotic officialdom and carefree disorder, the Executive Committee, on the lines of the Managing Director, chose a centralization system which left free course to personal initiative, while ensuring on the spot control and a permanent current of information.

Then again, the very frequent working sessions convoked by both local and national authorities and the attentive authority of the French Olympic Committee were an immense asset in achieving harmonious collaboration between the leading protagonists and the Organizing Committee for the Xth Winter Olympic Games.

## **GRENOBLE, A MODERN TOWN**

The prospect of 1968 made it possible to achieve a system of technical improvements and constructions in record time, and which now place Grenoble in the forefront of modern towns.

Three operational groups were planned. They covered improvement of roads and means of communication towards Grenoble and the resorts; the working installation of general equipment, and the creation of the sport ensembles which were essential for particular events.

By reason of the difference in size between the two towns and the particularities of the Dauphiné region, the experience gained in Innsbruck, although it provided a great deal of useful information, could not be transposed to Grenoble.

### **ACCESS ROADS LEADING TO GRENOBLE**

Financial and technical imperatives made it impossible to fully complete the Lyons-Grenoble motor-way. The work carried out, which amounted to 5,200,000 F, concerned the construction of three lanes in the most deficient sections; this cost was taken over by the State.

### **THE LYONS-GRENOBLE MOTOR-WAY**

Constructed between the Isère and the railway, this

Les tours de Grenoble :  
à l'image de la Babel olympique.

The Grenoble towers  
a symbol of the new Olympic Babel.

## L'AUTOROUTE GRENOBLE-GENÈVE

Les travaux concernant une voie de 25 km commencèrent le 18 octobre 1965 et se terminèrent en Octobre 1967. Coût de l'opération : 41.500.000 F, à la Charge de l'État. Cette voie sera doublée ultérieurement, permettant la construction d'une véritable autoroute à quatre voies.

### VOIES EXPRESS

Pour décongestionner le centre de Grenoble, le besoin d'une grande voie rapide Est-Ouest s'était fait sentir depuis longtemps, d'autant plus que les grands boulevards, qui avaient joué le rôle de voies de transit, étaient devenus des artères très encombrées.

Les terrassements portèrent sur 250.000 m<sup>3</sup> de déblais et 220.000 m<sup>3</sup> de remblais.

Longueur de la voie : 7,500 km,

Coût de l'opération : 31.000.000 F.

Durant les Jeux, cette route permit d'éviter la traversée de Grenoble et de relier directement les voies menant à Chamrousse et à Autrans.

Une série d'autres mesures furent prises :

- le déclassement de l'aérodrome de Grenoble-Eybens, dont une partie fut utilisée comme gare routière,
- le déplacement de la voie ferrée Grenoble-Chambéry, qui permit la suppression de quatorze passages à niveau,
- le transfert de terrains militaires qui entraîna la libération de 48 hectares,
- la création d'une nouvelle voirie, au sud de Grenoble.

## DES STATIONS BIEN ÉQUIPÉES

Les travaux entrepris concernèrent les accès vers les stations de CHAMROUSSE, siège des disciplines alpines, AUTRANS, VILLARD-DE-LANS, SAINT-NIZIER, centres des disciplines de fond, de luge et de saut, et l'ALPE-D'HUEZ où se couraient les épreuves de bobsleigh.

### CHAMROUSSE

Les travaux portèrent sur l'élargissement de la route à deux chaussées uni-directionnelles, de 7 à 9 mètres chacune. Certains ouvrages d'art complétèrent l'ensemble : carrefour de Gières à la sortie de l'agglomération grenobloise, ponts en béton armé en certains points peu stables de la route.

motor-way, 12 kilometres long, consists of a road-bed, width varying between 27 and 37 metres. Cost of the operation: 42,500,000 F, taken over by the State.

BRANCH OF THE A48 MOTOR-WAY (transit route to Paris, the Mediterranean and the Alps).

Work started: March 1st 1966,

End of Work: December 1967,

Length: 6.3 km.

### THE GRENOBLE-GENEVA MOTOR-WAY

The work, covering 24 km, started on October 18th, 1965 and finished in October 1967. Cost of the operation: 41,500,000 F, taken over by the State.

This road will be doubled at a later date, giving a real four-lane motor-way.

### CLEARWAYS

To relieve congestion in the centre of Grenoble, it had been clear for some time that a wide and fast east-west clearway was necessary, especially as the wide exterior boulevards used earlier as transit roads had become very congested urban thoroughfares.

The earthwork amounted to 250,000 cubic metres of excavations and 220,000 cubic metres of fillings.

Length of the clearway: 7½ kilometres,

Cost of the operation: 31,000,000 francs.

During the Games, this road made it possible to avoid crossing through Grenoble and to connect the roads leading to Chamrousse and Autrans more directly.

A series of various other steps were taken for the Games, such as:

- closing the Grenoble-Eybens airport with part of the old airport being used as a road terminal;
- shifting the Grenoble-Chambéry railway line, to eliminate 14 level crossings;
- transfer of military terrains which freed 48 hectares of land,
- creation of new urban roads to the south of Grenoble.

## WELL-EQUIPPED RESORTS

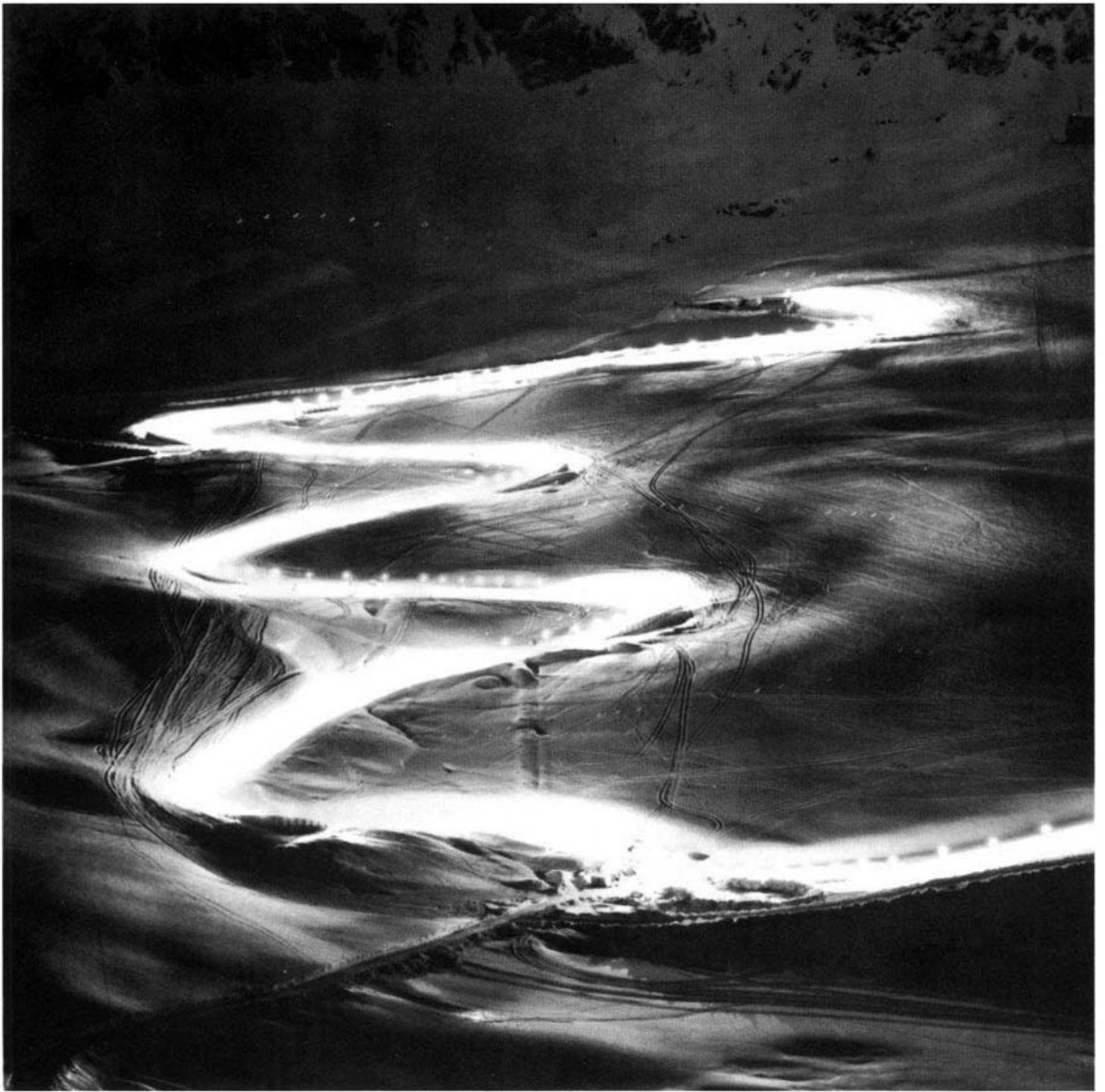
The work undertaken was in connection with access routes to the resorts of CHAMROUSSE, where the



A l'échangeur de Veurey, porte de Grenoble

The Veurey interchanger, the gates of Grenoble.





photopress



Alpe d'Huez. La piste de bobsleigh  
sous le feu des projecteurs.

Alpe d'Huez. Spotlight on the bobsleigh run.

Sur l'ensemble de la route, le pourcentage de pente fut ramené à moins de 9 % maximum, les virages et lacets étant rectifiés pour permettre la circulation fluide des gros engins de transport.

En outre, pour le retour d'URIAGE à GRENOBLE par une voie indépendante, on ouvrit une bretelle de 3,400 km avec plate-forme de huit mètres. Le coût de l'opération s'éleva à trente trois millions de francs.

### **L'ALPE-D'HUEZ**

Siège des épreuves de bobsleigh, l'Alpe-d'Huez avait été retenue comme station de repli des disciplines alpines. Les accès routiers furent là encore largement améliorés par l'élargissement de la route à quatorze mètres en certains points, par la suppression des virages dangereux, par la rectification de la rampe (7 %) et par l'amélioration des lacets.

Une importante déviation s'étendant sur 3,500 km environ permit d'éviter la traversée de la petite bourgade de Vizille. Parallèlement, une nouvelle route d'accès vers les téléphériques et la piste de bobsleigh supprima la traversée de la station. Le comblement d'un ancien canal, la mise en conduite forcée du canal de la Romanche, la construction du déversoir de l'usine d'Électricité de France et celle d'une digue permettant d'élargir la voie au-dessus de la Romanche, la construction de plusieurs ponts, tant sur les rivières que sur des chaussées défectueuses, et des ouvrages d'art classiques comportant des murs et des digues le long des rivières torrentueuses constituèrent les principales entreprises réalisées sur cette section.

### **LE VERCORS**

Là aussi, il fut procédé à l'élargissement de routes ou à la création de nouveaux tronçons routiers pour permettre une circulation en sens unique empruntant la voie du plateau de SAINT-NIZIER à l'aller et la route traversant les gorges d'Engins à la descente. Une déviation permit d'éviter la traversée du village de SASSENAGE, étroit et tortueux, et supprima en outre la rampe de deux kilomètres qui existait à sa sortie. Les terrassements portèrent sur plus de 70.000 m<sup>3</sup>; sur la route actuelle, d'une longueur de 2,750 km, le pourcentage de pente est limité en tous points à 6 %.

Sur la grande route, la circulation se faisait par encorbellement, l'existence d'un tunnel exigeant en outre, sur une section de près de 700 mètres, l'installation d'une voie unique de passage. Le tracé fut rectifié et le tunnel supprimé, ce qui exigea, du fait de l'extrême fissuration des bancs rocheux, de très

Alpine events took place, AUTRANS, VILLARD-DE-LANS, SAINT-NIZIER, the centres for the cross-country, jumping and toboggan events, and ALPE D'HUEZ where the bobsleigh races took place.

### **CHAMROUSSE**

The works involved the widening of the road into two one-way lanes, each from 7 to 9 metres wide.

A number of new structures were included in the work, such as the Gières crossroads at the exit from the Grenoble conurbation, and reinforced concrete bridges at some insufficiently stable points on the route.

Over the whole route the maximum gradient was reduced to below 9 %, the curves and sharp bends straightened to permit the easy passage of large vehicles.

In addition, to permit the return from URIAGE to GRENOBLE on an independent road, a 3,4 kilometres spur with an 8 metres carriageway was made.

The cost of the operation amounted to thirty-three million francs.

### **ALPE D'HUEZ**

The site of the bobsleigh events, Alpe d'Huez had also been accepted as substitute resort for the Alpine events.

The access roads were considerably improved by widening of the carriageway to 14 metres at certain points, by the elimination of dangerous bends, by levelling of the ramp (7 %) and improvement of the hairpin bends.

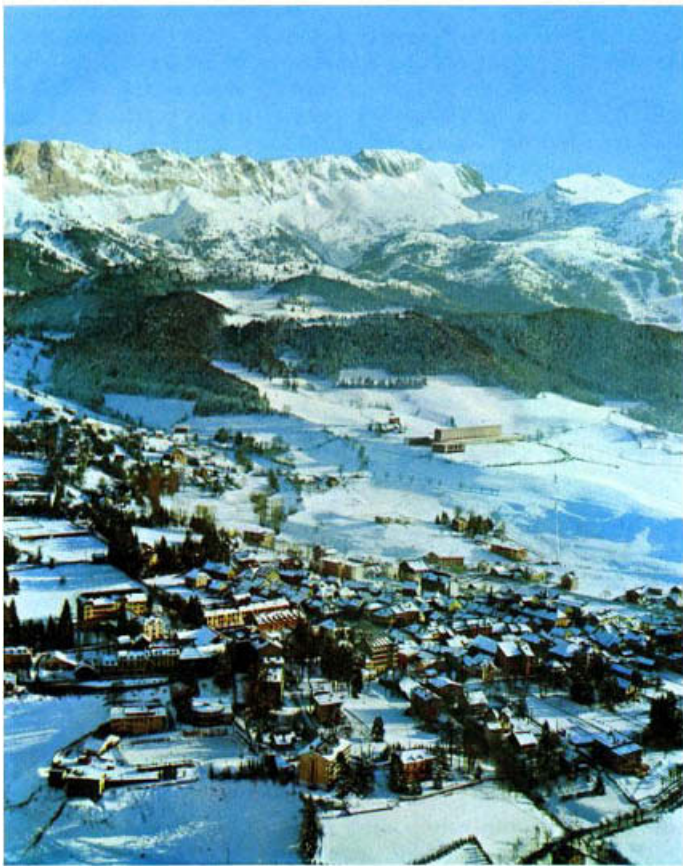
An important 3 ½ kilometres bypass made it possible to avoid passing through the small town of Vizille. Also, a new road giving access to the cable-cars and the bobsleigh run eliminated the difficult passage through the HUEZ resort.

The filling in of an old canal, the construction of a penstock to carry the Romanche canal, the building of the outfall for the French Electricity power-station and of a dyke permitting the widening of the carriageway over the Romanche, of a number of bridges, over streams as well as defective roadways, and traditional structures such as walls and dykes along fast-running streams, constituted the major works carried out on this section.

### **THE VERCORS**

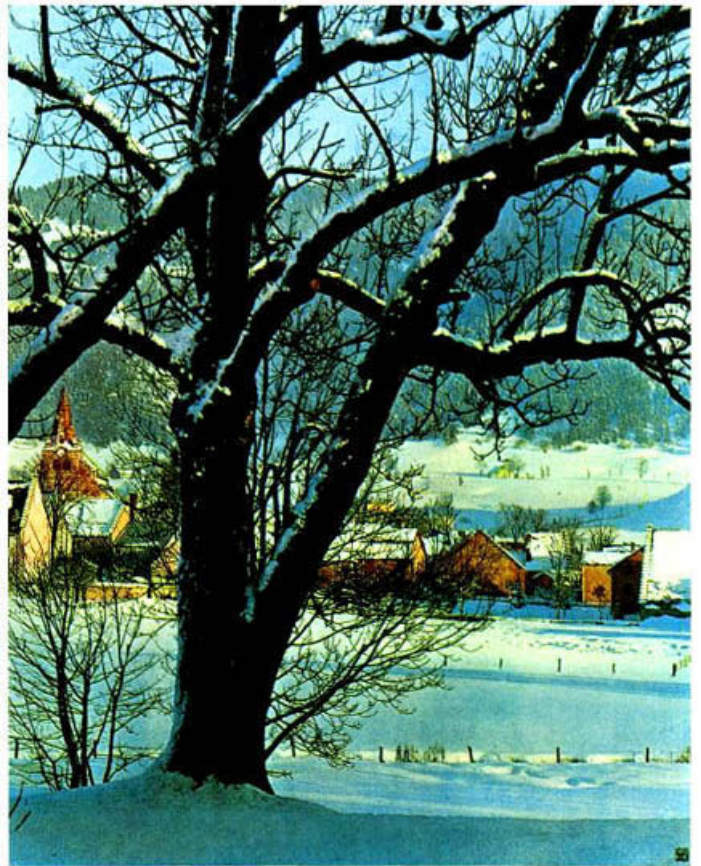
Here again, widening of existing roads and the construction of new sections to permit a one way





**villard** 1050m  
**de lans** 1920m  
FRANCE

édipress-photopress



**autrans** FRANCE  
DAUPHINE  
**capitale**  
**du ski nordique**

édipress-photopress

**S<sup>T</sup> NIZIER**  
**du** DAUPHINE  
**moucherotte** FRANCE  
altitude 1162m

TREMLIN DE 90m



édipress-photopress



importants travaux; 80.000 m<sup>3</sup> de rochers durent être abattus; la falaise fut travaillée sur une hauteur de 40 mètres et la chaussée portée de 4 à 7 mètres sans limitation de gabarit.

La route de Saint-Nizier fut élargie sur tout son parcours, virages recoupés et lacets améliorés, leur rayon étant porté à 25 mètres au maximum.

Le montant des travaux s'établit aux alentours de 8.000.000 de francs.

Enfin, pour permettre un accès direct vers AUTRANS aux automobilistes venant de la Vallée du Rhône, fut créée une nouvelle route empruntant en certains passages des voies communales déjà existantes et complétées par un tronçon de 8 km traversant, par un tunnel de 800 mètres, la falaise qui forme le rebord septentrional du plateau du Vercors.

Le coût de l'opération se monta à 4.000.000 de francs dont 1.000.000 pour le percement du tunnel.

## DES COMMUNICATIONS ADAPTÉES

### UNE GARE S.N.C.F. A L'ÉCHELLE DE LA CITÉ

Jusqu'en 1967, la ville de Grenoble était traversée par la ligne de chemin de fer qui bloquait la circulation urbaine en douze passages à niveau.

Pour les supprimer, il fallut modifier le tracé de la ligne et déplacer celle-ci vers la zone sud où les franchissements pouvaient être construits sans difficulté; cette transformation nécessita l'acquisition de 20 hectares de terrain et la mise en place de plus de 8 km de voies, avec six passages supérieurs et trois passages inférieurs.

Les travaux débutèrent le 1<sup>er</sup> avril 1966, les installations furent mises en service pour les Jeux.

Le remodelage de la place de la gare comporta la construction d'un nouveau bâtiment de voyageurs, à une centaine de mètres de l'ancienne gare qui fut elle-même démolie et sera ultérieurement remplacée par une importante gare routière.

Étant donnés les courts délais impartis à la réalisation de cet ensemble, il fut décidé de construire la gare suivant les procédés modernes de préfabrication. L'édifice comporte donc une ossature métallique, montée sur une infrastructure en béton armé. Les façades sont, en presque totalité, des murs rideaux.

Le bâtiment est long de 153 mètres et large de 17,20 m. Sa conception est d'un modernisme évident, accentué par les œuvres d'art mises en place tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'édifice. Citons l'importante mosaïque qui orne la salle des pas perdus et le stable de CALDER qui donne à l'ensemble du complexe, gare ferroviaire et gare routière, une unité remarquable.

traffic system, was carried out, permitting the crossing of the SAINT-NIZIER plateau for the outward journey, with the road passing through the Gorges d'Engins on the return route.

A bypass made it possible to avoid passing the village of SASSENAGE, narrow and tortuous, and eliminated the two kilometre long climb on leaving the village. The grading involved more than 70,000 cubic metres; on the present road, the maximum gradient throughout is limited to 6 %.

On the main road, the existence of a tunnel necessitated, over a distance of nearly 700 metres, single lane traffic. The layout was corrected and the tunnel eliminated, which required, due to the extreme fissuring of the layers of rock, the undertaking of very large earth works; 80,000 cubic metres of rock had to be removed: the cliff was worked to a height of 40 metres, and the roadway widened from 4 to 7 metres, without any height limitation.

The Saint-Nizier road was widened throughout its length, the bends were reduced, and the hairpin bends improved, their radius being increased to a maximum of 25 metres.

The cost of the works amounted to something like 8,000,000 francs.

Finally, to permit direct access to AUTRANS for motorists coming from the direction of the Valley of the Rhone, a new road was made, including certain sections of existing communal roads, and completed by an 8 kilometre section, passing through an 800 metres tunnel in the cliff forming the southern edge of the Vercors plateau. The cost of the operation was in the amount of 4.000,000 F, of which 1,000,000 F covered piercing the tunnel.

## ADAPTED COMMUNICATIONS

### A RAILWAY STATION WORTHY OF THE TOWN

Until 1967 the railway track ran through Grenoble and town traffic was impeded by twelve level-crossings.

To eliminate these, it was necessary to re-route the track, and move it to the Southern zone, where suitable crossings could be constructed without difficulty; this transformation involved the acquisition of twenty hectares of land and the laying of more than eight kilometres of tracks; with six bridges and three subways.

The works were commenced on 1st April 1966 and the installations were put into service for the Games. The new layout for the station involved the construction of a new passenger building, built a hundred metres away from the old station which was



Le tunnel de Montaud dans le Vercors.

The Montaud tunnel in the Vercors.

## LA GARE PROVISOIRE

Un complément d'installations provisoires de voies et de signalisations permit de faire face pendant les Jeux au trafic exceptionnel de voyageurs prévu aux alentours du Village Olympique et de la Gare Routière. Une gare provisoire fut ouverte au voisinage du Village, la banalisation des voies vers CHAMBÉRY étant prolongée jusqu'à ce point.

## L'AÉRODROME « GRENOBLE-SAINT-GEOIRS »

La ville de Grenoble était, jusqu'en 1967, desservie par les seuls aérodromes de Lyon (à 104 km de Grenoble) ou de Genève (à 160 km).

L'échéance des Jeux impliquait la création d'un aérodrome de classe « C », capable d'accueillir « Caravelles et charters » dans un site relié de façon plus immédiate au centre de la ville.

L'ancien aérodrome militaire de St-Étienne-de-Saint-Geoirs fut choisi comme base de l'aérodrome actuel, aérodrome qui, par les 121 hectares qu'il recouvre, permit de recevoir six avions moyen-courrier à la fois. Une aérogare fut construite. La Chambre de Commerce de Grenoble, les Compagnies AIR-INTER, et AIR-FRANCE assurent conjointement l'exploitation de l'ensemble.

D'autre part, il faut noter les aérodromes réservés à l'aviation légère, dont Grenoble bénéficiait avant les Jeux Olympiques et qui furent largement utilisés. L'aérodrome de Grenoble-Versoud permit, pendant la journée, l'atterrissage et le décollage de tous avions de classe « D ». L'Alpe-d'Huez possédant un altiport, une liaison quotidienne fut assurée avec Genève et Lyon.

Une base d'hélicoptères avait été installée peu de temps auparavant à Chamrousse-Roche Béranger; les avions légers purent donc se poser sur l'avisurface, au lieu dit l'Arcelle.

## DES MOYENS CONSIDÉRABLES EN TÉLÉCOMMUNICATIONS

C'est dans le domaine des télécommunications que l'effort le plus important et le plus coûteux fut entrepris. Trois groupes de réseaux furent mis en place, tant par les Postes et Télécommunications pour les besoins de la presse et du public, que par l'Armée et par les sociétés privées pour les besoins propres du Comité d'Organisation.

demolished and which will later be replaced by a large road transport terminal.

In view of the short period allowed for the achievement of the project, it was decided to adopt modern methods of prefabrication for the construction of the station.

The structure has a steel framework on a reinforced concrete substructure. The facades consist almost entirely of sectional walls.

The building is 153 metres long and 17,2 metres wide. The design is strikingly modern, and it is accentuated by large works of art both inside and outside the building, for instance the large mosaic which decorates the main hall and the motive by CALDER which gives to the whole, formed by the railway station and the road terminal a remarkable impression of unity.

## THE TEMPORARY STATION

Further temporary tracks and signaling installations were provided during the period of the Games, to permit the handling of the exceptional passenger traffic expected in the neighbourhood of the Olympic Village and the Road Transport Terminal.

A temporary railway station was opened near the Olympic Village, the tracks in the direction of Chambéry being adapted for traffic to this point.

## THE "GRENOBLE-SAINT-GEOIRS" AIRPORT

The town of Grenoble was served, until 1967, only by the Lyons and Geneva airports, at distances of 104 and 170 kilometres respectively.

The holding of the Olympic Games implied the creation of a class C airport, capable of handling Caravelle and Charter aircraft, in a site with more immediate access to the town centre.

The former military aerodrome at Saint-Etienne-de-Saint-Geoirs was selected as a basis for the creation of the present airport, an airport, which by virtue of its area of 121 hectares, can handle simultaneously six medium distance aircraft.

An air terminal was built. The Grenoble Chamber of Commerce, the AIR-INTER and AIR-FRANCE Companies, jointly operate the airport.

Moreover, mention should be made of the aerodromes reserved for light aircraft, which were available to Grenoble before the Olympic Games, and which were largely used. The Grenoble-Versoud aerodrome permits, during the day, landing and taking-off of all class D aircraft. As Alpe d'Huez possesses an altiport, a daily connection was ensured with Lyons and Geneva.







## LE RÉSEAU PUBLIC P.T.T.

Un nouveau canal coaxial fut aménagé entre LYON et GRENOBLE et équipé dès l'abord par la bande de fréquence 60 KHZ à 1,3 MHZ pour permettre l'exploitation de 300 voies sur chaque paire coaxiale.

Pour desservir les lieux de compétition, d'autres câbles et des liaisons hertziennes de forte capacité furent montés entre Grenoble et Villard-de-Lans par Saint-Nizier, avec bretelle sur Autrans, et entre Grenoble et la Croix-de-Chamrousse; un faisceau hertzien permit d'autre part de relier la Croix de Chamrousse à l'Alpe-d'Huez.

Mais la création de circuits supplémentaires n'était pas suffisante. Il fallait aussi utiliser une partie des circuits en exploitation; cela impliquait l'extension, à une échelle importante, de l'automatique interurbain et le remplacement, dans certaines stations, des commutateurs ruraux à exploitation manuelle par d'autres commutateurs modernes, largement dimensionnés. Cela fut fait à Villard-de-Lans, Autrans, Méaudre, l'Alpe-d'Huez et Chamrousse où l'automatique existait déjà. Un nouvel autocommutateur de capacité beaucoup plus importante permit d'augmenter les possibilités des installations existantes.

Enfin, un nouveau central, d'une capacité de 6.800 lignes, fut construit à Grenoble. Il permit de compléter les 4.000 nouveaux équipements d'abonnés dont l'installation avait été achevée à la fin de 1965.

Ces différents travaux définitifs devaient permettre de prolonger l'effort de la ville de GRENOBLE dans ce domaine longtemps après la période des Jeux.

Cependant, la venue des 2.500 journalistes prévus nécessita la mise en place de nombreuses installations provisoires : 209 cabines téléphoniques, 120 télex publics, 52 circuits de transmission téléphoto.

Il faut compter en outre, des demandes d'abonnements téléphoniques temporaires obtenues grâce à l'équipement en câbles prévu au Centre Malherbe, l'installation du réseau de l'O.R.T.F. demandée directement par l'Office à l'administration des P.T.T. et l'installation spécifiquement propre à I.B.M. qui permettait de transmettre les résultats de chronométrage depuis les lieux d'épreuves jusqu'à un ordinateur central installé à Malherbe, et de les retransmettre après traitement pour l'affichage sur les lieux d'épreuves.

Voici quelques détails sur les installations définitives :

### CENTRAL NODAL PASTEUR

Opération destinée à doubler la capacité de liaison interurbaine au départ de Grenoble, par l'aménagement de 700 circuits environ.

A helicopter base had recently been installed at Chamrousse-Roche-Béranger; light aircraft could land there, at the point known as Arcelle.

## CONSIDERABLE MEANS OF TELECOMMUNICATIONS

The greatest and most costly effort was made in the field of telecommunications.

Three separate systems were installed by the postal authorities for the needs of press and public, by the army within the context of its assistance in the organization of the Games, and by private enterprise, for the needs of the Organizing Committee itself.

### THE PUBLIC TELEPHONE NETWORK

A new coaxial channel was installed between LYONS and GRENOBLE, other cables and high power radio links were laid on between Grenoble and Villard-de-Lans, through Saint-Nizier, with a spur to Autrans, and between Grenoble and the Croix de Chamrousse; a radio link also provided a connection between the Croix de Chamrousse and Alpe d'Huez.

However, the creation of extra circuits was not sufficient; it was also necessary to make use of parts of the circuits already in existence; this implied the large-scale extension of the automatic trunk system and replacement, in some resorts, of the rural manually-operated exchanges by modern amply dimensioned exchanges. This was done at Villard-de-Lans, at Autrans, Méaudre, Alpe d'Huez and at Chamrousse, which was already on automatic. A new automatic exchange with a much higher capacity permitted an increase in the possibilities of the existing installations.

Finally, a new exchange, with a capacity of 6,800 lines, was built in Grenoble. It permitted the completion of 4,000 new subscriber equipments which had been installed by the end of 1965.

These various permanent installations should prolong the effect of the effort made by GRENOBLE in this field long after the period of the Olympic Games.

However, the arrival of the 2,500 journalists necessitated numerous temporary installations; 209 telephone booths, 120 Telex and 50 telephoto transmission circuits.

Apart from requests for temporary telephone subscriptions which were obtained thanks to the cables provided for at the Malherbe Centre, the French radio and television installation was supplied following a direct request to the Postal Authorities, and the installation belonging to I.B.M. permitted the trans-

Coût de l'opération : 5.000.000 F, à la charge du Ministère des P & T.  
Les travaux débutèrent en Novembre 1965 et furent terminés en Avril 1967.

#### CENTRAL TÉLÉPHONIQUE AMPÈRE

Construction d'un second central destiné à permettre l'augmentation de la capacité en lignes d'abonnement du réseau de Grenoble.

Le Central Ampère, d'une capacité finale de 20.000 lignes fut équipé de 7.100 lignes dans une première phase.

Coût de l'opération : 9.000.000 F à la charge du Ministère des P & T.

Les travaux commencèrent en Septembre 1965 et furent terminés en Novembre 1967.

#### CABLE A GRANDE DISTANCE LYON-GRENOBLE

Câble coaxial Lyon-Grenoble équipé pour 900 voies nécessaires aux liaisons pendant la durée des Jeux. Coût de l'opération : 14.000.000 F à la charge du Ministère des P & T.

Les travaux commencèrent en Avril 1965 et furent terminés fin Août 1967.

#### LES RÉSEAUX MILITAIRES

Sur chaque lieu d'épreuve, l'autorité militaire mit en place un réseau de liaisons téléphoniques, tant entre les différents points des pistes pour les échanges de sécurité, que vers les cabines de chronométrage et les tableaux d'affichage des résultats, pour les communications entre les différents services locaux, service d'ordre, infirmerie, etc. Ces liaisons étaient commutées au moyen de standards militaires ne desservant que leurs réseaux locaux, sans relation avec le réseau public.

Chaque standard était relié par faisceau hertzien militaire au standard central du bureau militaire des Jeux, permettant ainsi l'interconnexion des centraux. Le standard central du B.M.J.O. fut lui-même interconnecté au standard de commandement installé au P.C. du Comité, à la Tour 4 du Village Olympique. Sur ce dernier standard furent reliés les officiers du P.C. du Comité d'Organisation et la Direction Générale du Comité.

Ce réseau permit des liaisons rapides et des liaisons de sécurité vers les lieux d'épreuves, indépendamment d'une saturation éventuelle ou d'une panne sur le réseau public.

En outre, quelques liaisons furent mises à la disposi-

mission of chronometric results from the scenes of the events to a central computer installed at Malherbe, then their retransmission after treatment, for posting where the events took place.

Here are some details of the permanent installations made:

#### THE NODAL PASTEUR EXCHANGE

An operation with the object of doubling the capacity of the trunk connections from Grenoble by the addition of about 700 circuits.

Cost of the operation: 5,000,000 francs, at the expense of the Post Office Authorities.

The work, carried out by the C.I.T., was started in November 1965, and was completed in April 1967.

#### THE AMPERE TELEPHONE EXCHANGE

The construction of a second telephone exchange intended to increase the capacity in subscriber telephone lines within the Grenoble system.

The Ampère exchange, with an ultimate capacity of 20,000 lines was equipped with 7,100 lines during a first phase.

Cost of the operation: 9,000,000 francs, at the expense of the Post Office Authorities.

The work, also entrusted to the C.I.T., commenced in September 1965 and was completed in November 1967.

#### LYONS-GRENOBLE LONGIDISTANCE CABLE

A Lyons-Grenoble co-axial cable equipped for 900 channels necessary for telephonic communications during the Games.

Cost of the operation: 14,000,000 Francs, again for the account of the Post Office Authorities.

The work was commenced in April 1965 and completed at the end of August 1967.

#### THE MILITARY SYSTEM

At each place where an event was to be held, the military authorities installed a telephonic communications system, between the various points on the trails for safety purposes, as well as to the timekeeping cabins and the score-boards, for communications between the various services, police, infirmary, etc. These links were established by means of military switchboards serving only the local system, and not connected to the public system.

tion du Comité d'Organisation, telles les lignes directes installées entre les tableaux d'affichage durant la période de mise au point, et les deux lignes directes vers AUTRANS et CHAMROUSSE mises à la disposition du Directeur Général.

## LE RÉSEAU PRIVÉ

Pour les besoins du Comité d'Organisation, un auto-commutateur privé de 200 postes complémentaires et 35 lignes réseau fut installé à la Tour 4 du Village Olympique. Par ailleurs, l'ensemble du Village proprement dit fut desservi par un autocommutateur de 800 lignes, équipé de 500 postes supplémentaires, le réseau public ne pouvant être obtenu que par l'intermédiaire d'un standard manuel. Ce standard, équipé à dix positions, fut utilisé, dans la semaine précédant les Jeux et pendant les Jeux, à pleine capacité : on ne constata aucune attente anormale. Chaque chef de délégation étant responsable de son poste, des tickets furent établis pour les communications lointaines et les recouvrements furent effectués normalement.

Pour les lieux d'épreuves, deux standards manuels furent installés, desservant : l'un, les services de l'Organisation par cinq lignes réseaux, soit une vingtaine de postes supplémentaires; l'autre, le Village Olympique local par six lignes réseaux, soit une quarantaine de postes supplémentaires.

Chaque délégation disposa d'un poste, à l'exception de quelques délégations ne comportant que quelques athlètes.

Pour sa part, le Centre de Presse Malherbe fut équipé d'un autocommutateur à neuf lignes réseaux et cinquante postes supplémentaires desservant les services de l'organisation Presse. Cet autocommutateur se révéla nettement insuffisant, sa capacité aurait dû être au moins double. Il fut renforcé par un second commutateur desservant le Centre d'Accueil Presse équipé à quatre lignes réseaux et seize postes supplémentaires.

Parallèlement, un standard militaire desservait les responsables du Centre Malherbe, les syndicats presse sur les lieux d'épreuve, à partir de liaisons spécialisées P & T, et les services du Ministère de la Jeunesse et des Sports.

Un réseau agences de presse fut installé; c'est ainsi que neuf grandes agences (U.P.; A.P.; REUTER; S.I.D.; A.F.P.; TASS; D.P.A.; T.T. et A.D.N.) disposèrent d'une ligne directe entre chaque lieu d'épreuve et leurs salles de rédaction au Centre Malherbe.

Sur le lieu d'épreuve, des renvois furent installés entre le centre et la tribune de presse près de l'arrivée. Enfin, un standard particulier se trouvait dans le local de la régulation transports à la gare routière

Each switchboard was connected by a military radio link to the central exchange of the Military Office of the Olympic Games, thus providing inter-connection of the switchboards. The central exchange of the Military Office was itself connected with the control exchange of the Olympic Committee headquarters, in Tower 4 of the Olympic Village. To this latter exchange were connected the officials of the Organizing Committee headquarters and the General Management of the Committee.

This system permitted rapid and sure connections with places where the events were held, independent of possible saturation or breakdown on the public system.

In addition, some connections were made available to the Games Organizing Committee by the military authorities, such as direct lines installed between results-boards during the testing period, and the two direct lines to AUTRANS and CHAMROUSSE placed at the disposal of the Managing Director.

## THE PRIVATE SYSTEM

For the needs of the Organizing Committee, a private automatic exchange with 200 extensions and a 35 lines system was installed in Tower 4 of the Olympic Village.

Also, the Olympic Village proper was equipped with an 800 line automatic exchange, with 500 extensions, which could be connected with the public system only through a manual switchboard. This switchboard, with a staff of 10, was used during the week preceding the Games and at full capacity during the Games, and no abnormal delay was observed.

Each delegation leader was responsible for his telephone, tickets were made out for long-distance calls, and payment collected normally.

For the places where the events took place, two manual switchboards were installed, one serving, with five lines and 20 extensions, the Organization services, and the other with six lines and 40 extensions serving the Olympic Village.

Every delegation had a telephone at its disposal, with the exception of a few delegations which did not have many members.

The Malherbe Press Centre was equipped with an automatic exchange with nine lines and fifty extensions serving the Committee Press Organization services. This automatic exchange proved to be quite insufficient. The capacity should have been at least double. It was reinforced by a second switchboard serving the Press Reception Service and equipped with four lines and sixteen extensions.

In parallel, a military switchboard served those



de Grenoble. Il comprenait cinq lignes réseaux (nombre qui se révéla insuffisant) et une vingtaine de postes supplémentaires. Il était relié également aux gares routières de Chamrousse, Autrans et Saint-Nizier par liaisons spécialisées, et à l'Hôtel de Police de Grenoble (P.C. de la régulation à la Tour 4).

## 2.000 m<sup>2</sup> POUR LE TRI DU COURRIER

Le supplément d'activité dû aux Jeux Olympiques devait être surtout ressenti par les services chargés du tri et de la distribution des correspondances, et par les établissements postaux situés sur les lieux de compétition.

Pour assurer dans de bonnes conditions l'acheminement et le tri des lettres, des cartes postales, des paquets, etc., un bâtiment de 1.500 à 2.000 m<sup>2</sup> fut installé à la sortie-est de Grenoble. De ce local partaient des circuits de camionnettes desservant les divers lieux de compétition. Les lieux d'hébergement des concurrents, des officiels et des journalistes furent desservis par des bureaux de poste temporaires, installés au Centre de Presse de Grenoble, aux villages olympiques de Grenoble et d'Autrans : au total, 43 guichets et 41 cabines supplémentaires.

## DES ÉQUIPEMENTS A L'ÉCHELLE DU GRENOBLE DE DEMAIN

Les perspectives d'urbanisme prévoyaient dans le courant des années 60 l'implantation nouvelle d'équipements municipaux mieux adaptés que les anciens à la gestion d'une importante cité de 300.000 habitants, telle que GRENOBLE l'était devenue au cours des dix dernières années.

La perspective des Jeux hâta pour une certaine part la création de plusieurs d'entre eux. Un nouvel Hôtel de Ville, un Hôtel de police, une importante Maison de la Culture ouvrirent leurs portes quelques mois avant Février 1968. Une poste centrale, implantée dans la nouvelle ville ne sera par contre terminée que vers 1970.

### LE NOUVEL HOTEL DE VILLE

Le nouvel Hôtel de Ville, œuvre de l'architecte en Chef Maurice NOVARINA fut construit près du grand complexe formé par le parc central de la ville à côté du Stade de Glace et de la patinoire. le long de l'axe est-ouest des grands boulevards. Ouvert dans le courant du mois de Mai 1967 il abrita, outre les services municipaux, les bureaux de l'Office National d'accueil.

responsible for the Malherbe Press Centre, the Press syndicates where events were held, through special Post Office links, and the services of the Ministry for Youth and Sports.

A Press Agency system was installed: thus nine large agencies (U.P., A.P., Reuter, S.I.D., A.F.P., Tass, D.A.P., T.T. and A.D.N.) had a line available from the scene of each event to their news room at the Malherbe Centre.

At the scene of each event, relays were installed between the Press Centre and the stand reserved for the Press near the arrival.

Finally, there was a private switchboard in the premises of the traffic regulation service at the Grenoble road transport terminal. It had five lines (which proved insufficient) and twenty extensions. It was also connected with the Chamrousse, Autrans and Saint-Nizier road terminals and with the Grenoble Police headquarters. (The headquarters of the traffic control service was at Tower 4).

## 2,000 SQUARE METRES FOR SORTING MAIL

The additional activity due to the Olympic Games was to make itself felt above all by the services responsible for sorting and delivering mail and by the postal establishments located where the events were held. To ensure despatch and sorting under good conditions of letters, post-cards, packets, etc., a 1,500 to 2,000 square metre building was installed at the eastern exit from Grenoble. Vans serving the various districts and competition places were based on these premises.

The places where competitors, officials and journalists were lodged were served by temporary post offices, installed at the Grenoble Press Centre, and the Grenoble and Autrans Olympic Villages. There were a total of 43 extra counters and 41 cabins.

## EQUIPMENT WORTHY OF THE GRENOBLE OF TOMORROW

Town planning forecasts had anticipated the provision during the nineteen sixties of new municipal facilities better adapted to the management of a large town of 300,000 inhabitants, such as Grenoble has become during the past ten years.

The prospect of the Olympic Games hastened to some extent the creation of a number of these. A new Town Hall, a Police Headquarters, a large Civic Cultural Centre opened their doors a few months before February 1968. A new General Post Office, near the new Town hall will, however, be completed only towards 1970.



## L'HOTEL DE POLICE

L'ensemble des services de police fut regroupé dans un nouvel immeuble, inauguré le 18 décembre 1967. C'est là que furent centralisés, sous l'autorité du Préfet de l'Isère, les « P.C. » des forces de police et de gendarmerie utilisées pendant les Jeux.

## LA CASERNE DES SAPEURS-POMPIERS

Une nouvelle caserne fut créée à l'extrémité ouest de la ville. Par son ampleur et son emplacement central, elle permit de rendre plus efficace l'intervention des services de sécurité.

## L'HOPITAL SUD

La construction de cet hôpital était projetée pour 1970 dans le cadre de l'aménagement hospitalier de l'agglomération. Son utilisation possible pendant les Jeux, grâce à son implantation à proximité du Village Olympique, permit d'en hâter l'achèvement. L'inauguration eut lieu le 6 janvier 1968. Pour les Jeux, 560 lits furent mis à disposition; le service de traumatologie disposait à lui seul de 130 lits, dont dix de réanimation.

## LE PALAIS DES EXPOSITIONS

Sa construction rapide était rendue inéluctable par l'édification du stade de glace et de l'anneau de vitesse à la place du bâtiment utilisé jusqu'alors. Prévu pour abriter les divers salons internationaux organisés chaque année à Grenoble, Sports d'Hiver ou Habitat Alpin, le Palais des Expositions fut utilisé comme gare routière pendant les Jeux.

## LA MAISON DE LA CULTURE

Commencé en Novembre 1966 et réalisé par l'architecte André WOGENSCKY, ancien chef d'agence de LE CORBUSIER, cet édifice fut construit et équipé en deux ans. Cette immense construction remplit parfaitement sa mission culturelle. C'est à la fois un centre d'activités théâtrales, musicales et cinématographiques; des conférences, des expositions s'y tiennent régulièrement; une bibliothèque, une discothèque, des studios d'enregistrement, des laboratoires photographiques, des ateliers de peinture, de sculpture et de céramique en complètent l'aménagement. Pendant les Jeux, la Maison de la Culture contribua à l'animation artistique prévue par la Charte olympique.

## THE NEW TOWN HALL

The new Town Hall, which has permitted the reinstatement and modernization of the whole of the municipal services, was constructed near the large centre formed by the town's central park, beside the Ice Stadium and the Ice-Rink, along the wide east-west axis formed by the main boulevards. Opened during May 1967, it harboured during the whole of 1967 the Offices of the National Olympic Accommodation Bureau, officially responsible for accommodation of visitors during the Games.

## THE POLICE HEADQUARTERS

The whole of the Police services were grouped together within new headquarters, inaugurated on the 18th December 1967. The headquarters of the whole of the police forces and gendarmerie used during the games were centralized there under the authority of the Prefect of the Isère.

## THE FIRE SERVICE BARRACKS

A new barracks was created at the western end of the town. By virtue of its size and central position, the intervention of the safety services is rendered more efficient.

## THE SOUTHERN HOSPITAL

The construction of this hospital had been planned for 1970 as part of the new hospital equipment of the Grenoble conurbation. Its possible use during the Games, thanks to its position near the Olympic Village made it possible to speed up the construction of the building. The inauguration took place on the 6th January 1968. For the Olympic Games, 560 beds were put into service; the traumatology section alone had 130 beds available, ten of which for resuscitation.

## THE EXHIBITION HALL

Its rapid construction was made inevitable by the construction, on the site of the old building which up to then been used, of the ice stadium and the speed circuit. Intended to accommodate the various international shows organized every year in Grenoble (the Winter Sports Show or the Alpine Dwelling Exhibition), the



photopress

## LE CONSERVATOIRE

Une École Nationale de Musique et un auditorium furent en outre construits dans un quartier proche du Village Olympique.

Les bâtiments quoique non terminés permirent l'utilisation de certaines salles dans le cadre de l'animation culturelle.

## LE VILLAGE ET LA CITÉ OLYMPIQUES : 6.500 PIÈCES

Certains programmes, prévus à long terme en perspective d'urbanisme de la ville, furent entrepris dès 1966, les travaux réalisés avant la période des Jeux devant permettre par une adaptation relativement peu coûteuse et cependant adéquate, l'utilisation des constructions déjà achevées. Parmi les multiples problèmes qui se posaient, celui de l'hébergement se révélait d'une importance primordiale. L'hôtellerie traditionnelle était insuffisante, et il était nécessaire de trouver une solution parallèle et complémentaire. Pour subvenir aux besoins en logements locatifs, Grenoble avait prévu la construction, au sud de l'agglomération, d'une zone à urbaniser en priorité sur les terrains rendus disponibles par la suppression de l'aérodrome d'Eybens-Échirolles.

Ce qu'on appela par la suite la Cité Olympique devait constituer la première tranche de cette importante réalisation. Il s'agissait pour le Comité d'Organisation de loger 2.000 athlètes et accompagnateurs, 12.000 personnes, officiels, personnel du service d'ordre, des transports, etc.

On dut ainsi procéder au déblocage de :

- 504 logements H.L.M.
- 100 logements ordinaires
- 506 logements H.L.M. ordinaires
- 122 logements I.L.N.
- 88 logements H.L.M.
- 156 accessions à la propriété
- 800 chambres-foyers d'étudiants
- 280 chambres-foyers de jeunes travailleurs
- 1 salle de détente
- 1 restaurant

correspondant à une capacité d'hébergement d'environ 6.500 pièces.

Il incombait au Comité d'Organisation d'assurer l'ameublement de ces logements ce qui fut résolu au moyen de prêts de mobilier par l'Éducation Nationale, ou par l'Armée. Il fallait aussi faire face à l'organisation de la vie en commun, et ouvrir des centres d'accueil et de culture.

Pour construire les locaux nécessaires à ces services, des programmes annexes furent mis au point.

Au carrefour des vallées,  
au pied des montagnes :  
Grenoble.

Where valleys  
meet and mountains rise  
... Grenoble.



Exhibition Hall was used as a road transport station during the Games.

### THE CIVIC CULTURAL CENTRE

Begun in November 1966, and designed by architect André WOGENSCKY, former assistant of LE CORBUSIER, this edifice met the challenge of being completely constructed and equipped within two years.

This immense building fulfils perfectly its mission of being designed entirely for cultural purposes. It is at the same time a centre for theatrical, musical and cinematographic activities; conferences and exhibitions are regularly held there; a library, a record library, recording studios, photographic laboratories, workshops for painting, sculpture and ceramics complete the equipment of this great centre. During the Olympic Games, the Civic Cultural Centre contributed to the artistic activities provided for in the Olympic Charter.

### THE ACADEMY OF MUSIC

A National School of Music and an auditorium were also constructed in Grenoble, near the Olympic Village.

The buildings, although uncompleted, permitted the use of certain rooms in connection with cultural activities.

### THE OLYMPIC VILLAGE AND CITY: 6,500 ROOMS

Certain longer term projects within the town planning scheme were undertaken from 1966 onwards; the constructions already completed before the period of the Games were adapted by relatively inexpensive yet adequate means to permit their use within the Olympic context.

Amongst the many problems that arose, that of accommodation proved to be of primary importance. The traditional hotel facilities were insufficient, and it was necessary to find a parallel and complementary solution.

In order to fulfill the need for rented dwellings, that were in short supply, Grenoble had planned, within the town-planning scheme, the construction of a Priority Urban Development Zone (ZUP) extending south of the conurbation on land made available by the closing of the Eybens-Echirolles aerodrome.

What was later to be known as the Olympic Village was thus to form the first part of this important development.

The Organizing Committee was obliged to accommodate the athletes and escorts, numbering 2,000 in all, and 12,000 officials, police and transport staff, etc.

The following were released for this purpose:

- 504 Low rent dwellings
- 100 Ordinary dwellings
- 506 Ordinary low rent dwellings
- 122 Standard rent dwellings
- 88 Low rent dwellings
- 156 Dwellings constructed for sale
- 800 Students' Hostel rooms
- 280 Young Workers' Hostel rooms
- 1 Rest Room
- 1 Restaurant

corresponding to an accommodation capacity of about 65,000 rooms.

The Organizing Committee had to arrange for the furnishing of these dwellings; this was done by means of a loan of furniture from the Ministry of Education and the Army.

It was also necessary to provide for social activities, and to open reception and recreational centres.

For these buildings, complementary programmes were established.

They included the construction of a Secondary Education College, a primary school, a Nursery School, a Gymnasium and a school restaurant, planned for 1,200 pupils, and a Youth Centre, and also grouped a Civic Centre and a Library, underground garages, a commercial centre and a Radiological Clinic, with 14 wards.

All these equipments were to be put at the disposal of the inhabitants of the new dwellings immediately after the Games.

The Olympic City was thus fundamentally a group of normal dwellings, which, after a few minor modifications, was able to accommodate the Officials and escorts during the Games, and recover its initial destination after these events.

Because of the immense surfaces required for the restaurant organization, it was not possible to adopt a similar solution to that chosen for accommodation and recreational activities. Temporary constructions had to be used, and they consisted in three units each 3,000 square metres.

Equipment for the kitchens was supplied by the Ministry of Education.

The programmes scheduled in January 1966 were completely terminated in December 1967.

The Olympic City was a general success:

- first of all, by reason of the rapid execution; the buildings were handed over several weeks in advance of the due date, the general aspect is excellent, and the quality-price ratio harmonious;
- a functional success within the Olympic context,

Ils comportèrent la construction d'un Collège d'Enseignement Secondaire, un Groupe Primaire, un Groupe « Maternelle », un Gymnase et une Cantine, prévus pour 1.200 élèves, ainsi qu'une Maison de Jeunes regroupant également les activités de Centre Social et de Bibliothèque, des garages enterrés, un centre commercial et une clinique radiologique de 14 chambres.

Ces équipements devaient être mis, après les Jeux, à la disposition des habitants des nouveaux groupes d'habitation.

Ainsi donc la Cité Olympique apparaît comme un groupe d'habitations usuelles qui, avec quelques adaptations de détail, permit d'assurer l'hébergement des officiels et des accompagnateurs et qui retrouva très vite sa situation primitive après le déroulement des Jeux.

Compte tenu des surfaces importantes exigées par l'organisation des restaurants, il était impossible de rechercher une solution comparable à celle de l'hébergement et de l'animation. Il fut donc nécessaire de recourir à des constructions provisoires, sous forme de trois unités de 3.000 m<sup>2</sup> chacune. L'équipement des cuisines fut pris sur des contingents du ministère de l'Éducation Nationale avant l'implantation des programmes en cours d'exécution.

Définis en Janvier 1966, les programmes furent réalisés en Décembre 1967 :

La Cité Olympique fut une réussite :

— rapidité d'exécution tout d'abord : les bâtiments furent livrés avec quelques semaines d'avance sur les délais prévus; l'aspect général en est excellent, le rapport qualité-prix harmonieux.

— réussite de fonction dans le cadre de l'utilisation olympique, la Cité répondant parfaitement au rôle qui lui avait été dévolu, l'hébergement et l'animation ayant pu être assurés dans les conditions les plus satisfaisantes.

## UN CENTRE DE PRESSE AUX DIMENSIONS DE L'INFORMATION MODERNE

Il avait été prévu dès l'abord d'implanter à Grenoble le Centre de Presse principal qui devait regrouper les deux mille cinq cents journalistes mondiaux attendus. On choisit le quartier Malherbe, à proximité du Village Olympique et de la Maison de la Culture, dans la zone de développement de l'agglomération. La localisation géographique permit toutes les liaisons possibles et rapides avec les athlètes, les lieux d'animation, le centre de la ville et le complexe des sports de glace.

La Ville de Grenoble et la Société Centrale Immobilière



photopress



Nénuphars géants pour le centre de presse.

Giant lilies at the press centre.

de la Caisse des Dépôts chargèrent les architectes NOVARINA, COGNET, DEMARTINI et ROSSETTI de réaliser des habitations qui serviraient de Centre de Presse pendant les Jeux et seraient par la suite livrées à la population grenobloise sous forme d'accession à la propriété et de logements locatifs. L'ensemble comprenait sept bâtiments de huit à dix étages sur rez-de-chaussée, un garage semi-enterré, un ensemble scolaire, un centre œcuménique et une crèche. Dès le début, il fut décidé que cinq bâtiments abriteraient les journalistes de la presse écrite; un bâtiment servirait à l'organisation générale du Centre, un autre serait réservé au logement des représentants de l'O.R.T.F. L'ensemble scolaire abriterait la radio et la télévision et les sociétés chargées de traiter l'information : I.B.M., GESTETNER, MULTITEX. Le garage qui, après les Jeux, servirait de parking couvert pour les logements, devait être transformé en restaurant.

L'opération représentait 637 appartements de divers types et devait être exécutée en dix-huit mois (Avril 1966 - Octobre 1967) de façon que l'ensemble pût être livré le 1<sup>er</sup> octobre 1967 au Comité d'Organisation afin que celui-ci procédât aux aménagements et emménagements nécessaires. Quarante quatre jours de travail (y compris une marge de neutralisation pour intempéries et vacances éventuelles), furent fixés aux entreprises. Le planning d'études et de réalisations techniques, servant d'aiguillon et de sonnette d'alarme, permit aux responsables d'intervenir chaque fois au moment critique et, surtout, de mener à bien la tâche imposée. Tous les bâtiments furent fondés sur pieux battus, à l'exception d'un seul qui, trop près d'un bâtiment existant, fut fondé sur pieux forés.

Les murs commencèrent à apparaître. Plusieurs entreprises de gros œuvre se partageant le travail, divers procédés furent employés. Les unes montèrent un atelier de préfabrication sur place pour l'exécution de leurs dalles (dalles pleines de 16 cm), d'autres employèrent des prédalles fabriquées à l'extérieur et transportées sur le chantier. D'autres encore, fabriquèrent leurs dalles dans l'usine de préfabrication qu'elles possédaient dans la banlieue de Grenoble. Toutes préfabriquèrent leurs allèges à l'extérieur du chantier, avec grès cérame posé en fond de moule pour le revêtement des façades. Enfin, les murs furent coulés sur place entre banches métalliques. Une très grosse manipulation eut lieu durant tout le chantier qui vit surgir plus de seize grues pendant la durée du gros œuvre, tous les bâtiments ayant été attaqués en même temps. Pour l'ensemble des corps d'état secondaires, le maximum fut fabriqué en usine (panneaux de bardage bois extérieur, éléments de tuyauteries sanitaires, toutes les canalisations électriques mises en fond de moule des

the City responding perfectly to the role which devolved upon it: accommodation and recreational activities having been possible in the most satisfactory conditions.

## **A PRESS CENTRE ON THE SCALE OF MODERN NEWS SERVICES**

It had been intended from the first to install in Grenoble the main Press Centre, which was to group the two thousand five hundred journalists expected from all over the world. The Malherbe district, near the Olympic Village and the Civic Cultural Centre, in the town development zone, was selected as the site. The geographical position permitted for the representatives of the press all possible and rapid contacts with the athletes, the scenes of activity, the town centre and the ice sports ensemble.

The Town of Grenoble and the Société Centrale Immobilière de la Caisse des Dépôts (State Building Society) entrusted architects NOVARINA, COGNET, DEMARTINI and ROSSETTI with the realization of a housing programme which would serve during the Games as a Press Centre and which would later be made available to the people of Grenoble in the form of dwellings for purchase or renting.

The development planned included six eight or ten storied buildings, a semi-underground garage, a schooling group, an œcuménical centre, and a nursery. From the first, it had been decided that five buildings would harbour the press journalists, one building would serve for the general organization services of the Centre, another would house the representatives of the French Radio and Television. The Schooling Group would house the radio and television facilities and the companies responsible for analysing and diffusing information data, I.B.M., GESTETNER and MULTITEX. The garage, which, after the Games, was to serve as a covered car-park for the dwellings, was to be transformed into a restaurant.

The operation represented 637 apartments of various types, and was to be completed within 18 months (April 1966 to October 1967), since all was to be handed over to the Olympic Games Organizing Committee on 1st October 1967, to enable the latter to carry out the equipment and installation necessary for operating all the premises. From the beginning of the operation, a programme of engineering and technical work was imposed on the contractors. Even if this programme was not strictly followed right to the end, for various reasons



éléments préfabriqués pour réduire le nombre d'heures de chantier).

Cinq cents ouvriers travaillèrent ensemble pour mener à bien toutes les tâches. Il est à noter que l'ensemble des V.D.R. et les éléments de raccords de chauffage urbain qui alimentent en fluide primaire les sous-stations, furent exécutés simultanément de façon que l'aspect du groupe présentât pour l'ouverture des Jeux son caractère définitif jusqu'aux abords et environnements.

## **UN PROBLÈME DIFFICILE : L'HÉBERGEMENT**

Les Jeux d'Hiver, comme ceux d'été, rassemblent dans la ville où ils sont célébrés un nombre considérable de personnes, et l'hébergement de tous ces visiteurs n'est pas sans poser de graves problèmes. Il est, en effet, primordial que chaque participant puisse disposer d'un logement correspondant à sa fonction et que les spectateurs soient assurés de trouver dans la région des conditions d'hébergement convenables et suffisantes.

Conformément à l'article 37 de la Charte olympique, le comité organisateur est tenu en premier lieu « d'aménager un village olympique pour hommes et un pour femmes, de façon que les concurrents et les officiels des équipes soient tous hébergés en un même lieu et trouvent à se nourrir à un prix raisonnable ».

La Charte olympique met également à la charge du comité organisateur le logement des délégués des Fédérations Sportives Internationales concernées, ainsi que celui des officiels techniques et des membres du Jury.

Avant l'ouverture des Jeux, une session du Comité International Olympique se tient habituellement dans la ville organisatrice. Le comité organisateur doit en conséquence prévoir l'hébergement des membres de cette haute assemblée suivant les règles qui régissent le déroulement des sessions ordinaires du Comité International.

Aux représentants de la presse écrite et audiovisuelle, il est indispensable que le comité organisateur procure des moyens d'hébergement situés à proximité immédiate des enceintes olympiques ainsi que des installations techniques. Pour faire face aux innombrables tâches impliquées par le déroulement des Jeux, le Comité d'Organisation se trouve dans l'obligation de recruter un nombre particulièrement élevé de personnels temporaires (hôtesses, chauffeurs, etc.), dont il doit assurer lui-même l'hébergement.

A Grenoble, de nombreux services publics furent renforcés par du personnel venu de diverses régions de France, dont le logement fut également pris en charge par le Comité d'Organisation.

that could be put down to the special conditions existing on the site, it had the merit of making all aware of the human and material potential that had to be used to satisfy the schedule. The contractors were allowed four hundred and forty working days (including a margin for bad weather and possible holidays). The engineering and work schedules serving as a stimulus and an alarm signal, permitted those responsible to intervene each time at the crucial moment and above all to bring the task imposed to a successful issue. The clement weather also played its part on the margin allowed to make up for some partial delays.

Operations were put in hand without any particular problems by taking over a site on which there were a few buildings which were rapidly demolished and to which a general shrub-clearance and cleaning gave the necessary aspect for the commencement of the foundations. This proved from the start to be a big job. The ground was composed of layers of clay, alluvious clay, grayish clay, gravel containing little sand, and finally, after ten to eleven metres of gravel, coarse sand and pebbles.

All the buildings were constructed on driven piles, with the exception of one which was too near an existing building and was based on sunk piles.

Finally, the walls started to appear. Many firms of contractors shared the work, and various methods were employed. Some installed a prefabrication unit on the spot for making their slabs (solid 16 cm slabs), others brought slabs prefabricated outside and transported by vehicles to the site. Others, again, owned a prefabrication factory in the suburbs of Grenoble and made their slabs there. All prefabricated their breast-walls away from the site with stoneware at the bottom of the mould for the covering of the facades. Finally, the walls were poured on the spot between steel shutters. A very large quantity of material was handled during the work on the site, on which were installed more than sixteen cranes during the building of the main walls, all the buildings having been started at the same time. For the whole of the secondary part of the work, a maximum was factory made (exterior wood panels, sections of piping for the sanitary installations, and all the electrical conduits were placed at the bottom of the moulds in which the prefabricated elements were cast, in order to reduce the number of hours worked on site).

Finally, five hundred men worked together to complete the job. It should be noted that the whole of the connections to the urban heating system which feed the sub-stations with primary fluids were executed simultaneously so that the aspect of the group at the Opening of the Games presented its final character even to its surroundings.

Enfin, en ce qui concernait les spectateurs, les organisateurs des Jeux ne pouvaient laisser se régler dans l'anarchie les questions d'hébergement. La responsabilité de cette opération représentait cependant une bien lourde charge pour le Comité et il apparut nécessaire de créer un organisme distinct, chargé d'effectuer le recensement de toutes les possibilités d'hébergement, de centraliser les demandes de logement et de donner à chacune une affectation convenable.

Cette responsabilité fut, dans un premier temps, confiée à l'Association « GRENOBLE-ACCUEIL » créée sous l'égide du Comité d'Organisation et de la Ville de Grenoble puis, dans le cadre des transferts de certaines opérations aux départements ministériels concernés, à « l'OFFICE NATIONAL D'ACCUEIL », émanation du Secrétariat d'État chargé du Tourisme.

#### LE ROLE DE LA DIRECTION DE L'HÉBERGEMENT

Il importait en premier lieu de définir les compétences du Comité d'Organisation et des autres organismes intéressés par l'organisation de l'hébergement.

Il fut décidé que le Comité serait responsable de l'hébergement de tous les « participants ». De plus, il se vit confier la responsabilité de celui des personnalités. « GRENOBLE-ACCUEIL » et, ultérieurement, « l'OFFICE NATIONAL D'ACCUEIL » eurent la responsabilité du logement des spectateurs à l'exclusion des personnalités invitées.

La Direction de l'Hébergement fut créée en Mai 1967.

#### LES STRUCTURES

La description de l'organisation de l'hébergement serait incomplète s'il n'était pas fait mention de la « Commission Centrale de l'Hébergement » qui rassemblait, sous l'autorité du Préfet de l'Isère, toutes les personnalités intéressées, en particulier les représentants de la ville de Grenoble, des organismes professionnels de l'hôtellerie, du ministère de l'Éducation Nationale (dont les locaux furent largement utilisés).

Cette Commission joua un rôle très important. Elle permit d'informer rapidement de l'évolution de cette question tous les organismes ou collectivités capables de venir en aide au Comité d'Organisation et de coordonner les activités de chacun. Elle a pu également donner d'utiles indications aux services de la Direction de l'Hébergement sur les conditions de logements à réserver aux différentes catégories de participants.

## ACCOMMODATION : A DIFFICULT PROBLEM

As the Summer Olympic Games, the Winter Games attract to the town in which they are held, a considerable number of people: athletes, team officials, race officials, journalists, spectators, organizing personnel, etc., and finding accommodation for all these people is a serious problem for the organizers. It is, of course, essential that each participant in the Olympic Games should have accommodation corresponding to his functions and that the spectators should be assured of finding sufficient suitable lodging facilities in the region where the Games are held.

In accordance with article 37 of the Olympic Charter, the Organizing Committee must, first of all "equip an Olympic Village for men and an Olympic Village for women so that the competitors and team officials find accommodation in the same place and food at a reasonable price".

The Olympic Charter also declares that the Organizing Committee is responsible for accommodation for the delegates of the International Sports Federations concerned by the Games, for the technical officials and members of the Jury.



photos x

## LE LOGEMENT A GRENOBLE

En Mai 1967 fut créé au sein de la Direction de l'Hébergement, le groupe des centres de Grenoble qui avait pour mission d'assurer la préparation et la gestion des moyens d'hébergement pour :

- les athlètes et leurs accompagnateurs,
- les services publics, les services du Comité, les sociétés et les firmes participantes,
- les services de presse (journalistes, photo reporters, techniciens, O.R.T.F. etc.).

Pour mener à bien cette mission, il était indispensable de créer un centre particulier pour chacune des catégories de personnel.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1967, avec l'arrivée du premier contingent de militaires mis à la disposition du Comité par le Ministère des Armées, trois centres étaient créés :

- un centre pour les athlètes et leurs accompagnateurs, appelé « Village Olympique »,
- un centre pour les services publics, les services du Comité et les firmes participantes, appelé « Centre Cité Olympique »,
- un centre pour les services de presse appelé « Centre de Presse ».

Le Village Olympique devait être prêt à fonctionner le 15 janvier 1968. La Cité Olympique le 15 octobre 1967, et le Centre de Presse le 15 décembre 1967.

### UNE VILLE NOUVELLE

Le complexe olympique était implanté sur la zone à urbaniser en priorité (ZUP) à trois kilomètres du centre ville pour le Village Olympique et la Cité Olympique, dans le quartier sud de Grenoble pour le Centre de Presse.

Le Village Olympique était constitué par :

- une résidence universitaire, de onze bâtiments de 4 et 5 étages offrant 800 chambres individuelles avec sanitaire,
  - un foyer de jeunes travailleurs, de deux bâtiments offrant 300 chambres individuelles avec sanitaire, une cafétéria aménagée en salon d'exposition de peinture et « un club » qui servaient de salle de réunion au Village des femmes,
  - une tour de quinze étages offrant soixante-deux appartements de trois, quatre et cinq pièces,
  - une école maternelle où était installé le centre de réception du Village Olympique comportant un grand hall et plusieurs salles d'attente pour les visiteurs.
- La Cité Olympique était constituée par :
- sept tours de quinze étages, de soixante-deux appartements,

Before the opening of the Games, a session of the International Olympic Committee is usually held in the organizing town. Therefore, the Organizing Committee must also plan accommodation for the members of this distinguished assembly in accordance with the rules which govern the ordinary sessions of the International Olympic Committee.

With regard to representatives of the Press, Radio and Television, the Organizing Committee must provide means of accommodation very near the Olympic sites and the technical installations placed at their disposal.

In order to carry out the innumerable tasks inherent in organizing the Games, the Organizing Committee is obliged to engage a great deal of temporary staff (hostesses, chauffeurs, etc.) all of whom must be lodged by the Committee. In Grenoble, many public services were increased by personnel from different regions in France, whose accommodation was arranged by the Committee. Finally, as regards spectators, the organizers of the Xth Winter Olympic Games could not leave the problem of their accommodation without orderly planning. The responsibility of finding spectator accommodation was, however, a burden for the Committee and it was found necessary to create a separate organization charged with the census of all possible accommodation, centralization of requests for rooms, and the distribution of suitable accommodation to applicants.

This responsibility was first entrusted to the GRENOBLE-ACCUEIL Association formed under the patronage of the Organizing Committee and the Town of Grenoble, then when certain organizing operations were transferred to relevant ministerial departments to "l'OFFICE NATIONAL D'ACCUEIL" (Olympics Accommodation Bureau), a development of the department of the Secretary of State for Tourism.

### THE ROLE OF THE ACCOMMODATION DEPARTMENT

The first thing to be done was to define the capacity of the Organizing Committee and the other organizations involved in organizing accommodation for the visitors to Grenoble and the Dauphiné on the occasion of the Xth Winter Olympic Games.

It was decided that the Organizing Committee would be responsible for accommodation for all the people "participating" in the Games: athletes, team officials, other officials, journalists, organization personnel and extra public service personnel.

Furthermore, the Organizing Committee was entrusted with arranging accommodation for all distinguished visitors in Grenoble during the Games: members of the International Olympic Committee, members of



— douze bâtiments de trois et quatre étages, représentant mille deux cents logements et huit mille lits en chambres à un, deux, ou trois lits.

Deux garages enterrés (6.000 m<sup>2</sup>) furent utilisés par la restauration (dépôt de vivres) et la direction administrative (dépôt matériel divers). Le Centre d'Information, le bureau de poste (P & T), le théâtre et le centre d'accueil étaient installés dans un centre d'enseignement secondaire double, de douze cents places,

A proximité de la Cité Olympique, le service Animation du Comité disposa de :

— quatre étages du bâtiment de la Sécurité Sociale où étaient aménagés ses bureaux,  
— un groupe scolaire pour l'installation des salles de jeux et d'un centre œcuménique,  
— une école maternelle où fut installé un drug-store,  
— un centre social, réalisé à l'occasion des Jeux.

Le Centre de Presse, implanté dans le quartier Malherbe, était constitué par sept immeubles de huit à dix étages représentant cinq cent douze logements,

— trois restaurants de douze cents places, avec deux cuisines et quatre salles à manger, furent implantés dans le complexe olympique, un au Village, deux à la Cité,

— un sauna préfabriqué fut installé au Village, un horaire fixant la répartition entre athlètes femmes et hommes.

## LA RÉPARTITION DES LOGEMENTS

Au Village Olympique la répartition des logements pour les différentes délégations nécessita :

pour les hommes :

- 62 appartements avec salle de bain, soit 160 chambres à deux lits,
- 13 salles de massages,
- 7 bureaux,
- 744 chambres individuelles avec sanitaire,
- 35 chambres de massage,
- 20 bureaux,

pour les femmes :

- 254 chambres individuelles,
- 23 salles de massage.

Soit au total, pour l'ensemble du Village Olympique :

- 160 chambres à deux lits,
- 998 chambres individuelles,
- 27 bureaux,
- 71 salles de massage.

Dans les appartements de trois à cinq pièces qui comportaient une salle de bain, un bloc sanitaire supplémentaire avec glace, porte-serviette et armoire de toilette fut aménagé dans chaque cuisine, un

National Olympic Committees, of International Sports Federations and all outstanding guests invited by the organizers.

The Grenoble Accommodation Bureau ("GRENOBLE-ACCUEIL" and later the National Olympic Accommodation Bureau ("L'OFFICE NATIONAL D'ACCUEIL") were responsible for arranging accommodation for all the spectators, with the exception of guests invited by the organizers.

## ORGANIZATION

This description of the Accommodation services would be incomplete without mention of the "Central Commission for Accommodation" which, under the authority of the Prefect of the Isère, grouped a number of personages concerned; in particular, representatives of the Town of Grenoble, members of the Hotel profession, representatives from the Ministry of National Education (Education premises being widely used).

This Commission played a vital part. All the organizations and local bodies in a position to help the Organizing Committee, were kept currently informed on the accommodation situation by the Commission, which thereby coordinated their individual activities. The Commission also provided pertinent information for the Accommodation Department on the class of accommodation which should be reserved per category.

## ACCOMMODATION IN GRENOBLE

In May 1967, the group of accommodation centres in Grenoble, a development of the Accommodation Bureau, was formed to coordinate all the accommodation problems in Grenoble. It was to assure the preparation and the direction of all accommodation in Grenoble for:

— athletes and team officials,  
— Public Services, Committee services, Companies and firms participating,  
— Press services (reporters, photographers, French radio and television technicians, etc.).

To fulfill their mission, it was necessary to create a special accommodation centre for each category of personnel.

On July 1st 1967, when the first group of troops put at the disposal of the Committee by the Army, arrived, three accommodation centres were created:  
— a centre to accommodate athletes and team officials, named the Olympic Village,  
— a centre to accommodate the public services,

lavabo supplémentaire fut également installé dans les appartements de cinq pièces. En outre, chaque délégation put disposer d'un réfrigérateur et d'un service de blanchissage gratuit. A la Cité Olympique la répartition entre les différents services nécessita l'emploi de sept tours de quinze étages chacune, de treize bâtiments barre de un, deux, trois, quatre, cinq et six étages, soit au total douze cents appartements avec salle de bain permettant l'installation de huit mille cinquante quatre lits ainsi répartis :

Chambres à deux lits : 2.777  
Chambres à un lit : 342  
Séjour à trois lits : 290  
Séjour à deux lits : 644

#### POUR L'ENTRETIEN : 1.331 INTERVENTIONS

Un chef de service et un adjoint furent chargés de suivre et de coordonner le travail des quatre équipes d'ouvriers spécialisés dans les travaux de plomberie sanitaire, d'électricité, de serrurerie, de literie.

Une équipe fut chargée de l'entretien des ascenseurs, par roulement jour comme nuit. Ces équipes effectuèrent au total 485 interventions pour la plomberie, 199 interventions pour l'électricité, 86 pour le chauffage, 66 pour les ascenseurs et 495 interventions diverses, soit un total de 1.331.

En outre, deux équipes de nettoyage des abords (une sur le Centre de Presse, une sur le Village Olympique et la Cité Olympique) furent mises en place.

Le service de la gestion hôtelière avait été confié à une entreprise privée qui employa au total : 572 femmes de ménage, gouvernantes et valets de chambre.

Le Comité avait aussi passé un marché de location de linge et blanchissage à une entreprise locale. 300.000 draps, 45.800 serviettes, 10.000 torchons, 5.500 oreillers, 7.200 taies d'oreiller, 750 descentes de bain furent ainsi loués. Le blanchissage individuel (pour les journalistes et les athlètes seulement) avait été confié à une grande marque d'appareils ménagers qui fournissait également les réfrigérateurs (900) à titre publicitaire.

L'hébergement des effectifs supplémentaires des services publics (gendarmes, CRS, pompiers) ne pouvait être absorbé en totalité par la Cité Olympique; aussi, un certain nombre d'établissements publics (collèges, lycées, écoles primaires furent-ils fermés pendant la durée des Jeux pour les recevoir. Cinq mille fonctionnaires furent ainsi logés.

Au total, ce sont 358 personnes qui assurèrent le fonctionnement des différents services d'hébergement : 221 parmi le personnel militaire (chefs de quartier, chefs d'immeuble), 25 parmi les anciens

the Committee services and the firms participating, named the Olympic City Centre.

— a centre to accommodate the Press services, named the Press Centre.

The Olympic Village had to be ready to accommodate the first athletes on January 15th 1968. The Olympic City had to be prepared to accommodate the first representatives of the public services and firms participating, from October 15th 1967. The Press Centre had to be ready to accommodate the first technicians (French radio and television, Gestetner, I.B.M.) on December 15th 1967.

#### A NEW TOWN

The Olympic Accommodation area was situated in the future urban development zone three kilometres from the town centre, for the Olympic Village and City, and in the southern district of Grenoble for the Press Centre.

The Olympic Village consisted of:

— a University Residence (consisting of eleven 4 and 5 storied buildings providing 800 single rooms with bathroom facilities).

— A Hostel for Young men consisting of two buildings providing 300 single rooms with bathroom facilities, a cafeteria arranged as an art exhibition room, and a "club-room" which was used as a social room for the women's Village.

— A 15 storied tower-building providing 62 apartments with 3, 4 and 5 rooms.

— A nursery school where the Olympic Village Reception Centre was installed. This centre included a large hall and several waiting-rooms for visitors.

The Olympic City consisted of:

— Seven 15 storied tower-buildings with 62 apartments,

— Twelve 3 and 4 storied buildings representing 1,200 apartments and 8,000 beds in single, double, and three-bed, rooms.

Two underground garages (6,000 m<sup>2</sup>) were used by the caterers (stores warehouses) and the administrative department (equipment storage). The Information Centre, the Post Office, the theatre and the Reception Centre were installed in a College for secondary education with a capacity of 12,000.

Near the Olympic City, the Entertainment Department of the Organizing Committee had at its disposal:

— 4 floors in the National Health Services building, used for its offices,

— a school for the installation of recreation rooms and an œcuménical centre,

— a nursery school where a drugstore was installed,

— a new Civic Centre, built on the occasion of the Games.

fonctionnaires de la gendarmerie ou de l'armée, 63 parmi les étudiants, 29 divers.

## LE LOGEMENT DANS LES STATIONS

Comme à Grenoble, les problèmes des stations étaient triples. Il était nécessaire de définir des besoins, de connaître les moyens et de les adapter aux besoins.

### LES CATÉGORIES A LOGER

Les besoins ont été définis en fonction de trois catégories de personnes à héberger :

- les participants : athlètes et accompagnateurs officiels, presse écrite, presse audio-visuelle, personnalités,
- les « personnels de services » du COJO (organisation sportive, finances, techniques, relations extérieures, presse, transports, hébergement, animation),
- les personnels des services publics (gendarmes sécurité, gendarmes chauffeurs, C.R.S. conducteurs, P & T, santé, transmissions, pompiers, ponts & chaussées, armée),
- les firmes contractantes et quelques services publics particuliers.

### LES MOYENS HOTELIERS

Alors que l'hôtellerie grenobloise avait admis le principe de son hypothèque quasi entière par les Jeux Olympiques, l'hôtellerie des stations, qui vit essentiellement de sa clientèle traditionnelle et non des passagers, put difficilement sacrifier ses hôtes habituels.

La mise à disposition des moyens hôteliers fut donc très restreinte, et les pré-contrats passés par le COJO ne portèrent que sur 30 à 40 % des possibilités locales totales.

Ces moyens étant insuffisants, tout au moins dans certaines stations, il fallut faire appel à des moyens annexes : pensions, habitants, collectivités (essentiellement colonies de vacances et classes de neige) et écoles publiques pendant la période des congés correspondant aux Jeux (1<sup>er</sup> au 20 février).

Il convient de remarquer que les possibilités hôtelières de Chamrousse et d'Autrans, même si elles avaient été entièrement à la disposition du COJO, n'auraient pas permis d'héberger les athlètes des deux disciplines les plus suivies. Le Comité a été amené à créer, dans ces deux cas, des villages olympiques annexes.

The Press Centre, situated in the Malherbe district, consisted of seven 8 to 10 storied buildings, representing 512 apartments.

Three 12,000-seat restaurants with two kitchens and 4 dining-rooms were set up in the Olympic Accommodation area, one in the Olympic Village, two in the Olympic City.

A pre-fabricated sauna was installed in the Olympic Village. A time-table stated the times for the men and the women athletes.

The distribution of accommodation between the different delegations covered:

for the men:

- 62 apartments with bathrooms, that is, 160 double rooms,
- 13 massage rooms,
- 7 offices,
- 744 single rooms with bathroom facilities,
- 35 massage rooms,
- 20 offices,

for the women:

- 245 single rooms,
- 23 massage rooms,

that is, for the whole of the Olympic Village:

- 160 double rooms,
- 998 single rooms,
- 27 offices,
- 71 massage rooms.

In the 3 to 5 roomed apartments with a single bathroom, an extra bathroom unit fitted with mirror, towel-rail and bathroom cabinet were installed in each kitchen. In the five-roomed flats a wash-basin was also available in one of the bed-rooms.

Each delegation was provided with a refrigerator and a free laundry service.

In the Olympic City, the distribution of accommodation between the different services involved seven 15 storied tower-buildings, thirteen low buildings with 1, 2, 3, 4, 5 and 6 rooms, that is; 1,200 apartments with bathrooms enabling 8,054 beds to be installed as follows.

Double rooms:	2,777
Single rooms:	290
Living-rooms with 3 beds:	290
Living-rooms with 2 beds:	644

### MAINTENANCE: 1,331 CALLS

A department head and an assistant supervised and coordinated the work of the four teams of workmen specialized in plumbing, electricity, locksmithing and bedding.

There was also a team responsible for the maintenance of the lifts, working day and night shifts. These teams carried out in all: 199 calls for electri-



city, 485 for plumbing, 86 for heating, 66 for lifts and 495 miscellaneous, that is a total of 1,331 calls. Two teams were responsible for site maintenance, one at the Olympic Village, on at the Olympic City.

A private firm was employed to deal with bed-making, and cleaning the bed-rooms and common rooms.

In all, 572 charwomen, housekeepers and valets were employed.

The Committee had also contracted hired linen and a laundry service with a local firm. 300,000 sheets, 45,800 towels 10,000 tea-towels, 5,500 pillows, 7,200 pillow-cases and 750 bath-mats were hired. Personal laundry (for the journalists and athletes only) was covered by a well-known firm of household equipment which also provided the refrigerators (900) on a publicity basis.

The accommodation for the extra public services personnel, (police, firemen), could not be entirely provided in the Olympic City; so a certain number of public establishments (colleges, grammar schools, primary schools) were closed for the duration of the Games to accommodate them. In all, 5,000 civil servants were accommodated in these establishments. A total of 358 persons saw to the running of these different accommodation services; 221 military personnel (district supervisors, building supervisors),

25 retired members of the Police Force or the Army, 63 students, and 29 others.

## ACCOMMODATION IN THE RESORTS

As for Grenoble, the problems for the resorts were threefold. Accommodation possibilities had to be listed, requirements defined and then adjusted to possibilities.

## CATEGORIES IN NEED OF ACCOMMODATION

Requirements were defined in relation to three categories of personnel in need of accommodation:

- participants, that is the athletes, team officials, other officials, Press, Radio and Television, and V.I.P.s.,
- organization personnel, including members of the COJO departments (sports organization, financial and technical departments, public relations, press, transport, accommodation, entertainment),
- public services personnel (police dealing with security, police drivers, C.R.S. brigade, Post Office employees, health services, ministerial communications, Fire brigade, Bridge and Highway departments, army),
- contracting firms and certain special public services.



photopress

Au village d'Autrans,  
dans l'attente des coureurs.

The Autrans Olympic village:  
waiting for the athletes.

Le Village Olympique de BACHAT BOULLOUD, pour les disciplines alpines, pouvait accueillir 350 athlètes, le Village Olympique d'Autrans, pour les disciplines nordiques, 650 athlètes.

### **MILLE PERSONNES EN HOTEL A GRENOBLE**

Dans les hôtels de 4, 3, 2 et 1 étoiles, le Comité disposait respectivement de 160, 154, 222 et 195 chambres, alors que les personnalités hébergées étaient, dans les mêmes catégories d'hôtel, au nombre de 240, 490, 260 et 10.

Les contrats définitifs furent passés au milieu de l'année 1967 avec l'accord des services départementaux du contrôle des prix. Ils stipulaient que les chambres seraient cédées au Comité pour une période de vingt et un jours, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> au 22 février 1968.

En Avril 1967, la rédaction et l'exécution des contrats hôteliers furent confiées à l'Office National d'Accueil qui fut chargé de verser à chaque hôtel les arrhes et les soldes prévus.

### **UNE ORGANISATION SPORTIVE TRÈS STRUCTURÉE**

La préparation et l'organisation sportive des épreuves furent confiées à la Direction Sportive mise en place le 1<sup>er</sup> mai 1967, à l'occasion de la réorganisation administrative du Comité d'Organisation. Jusqu'à cette date, la préparation sportive dépendait de la Direction Technique dont le rôle fut primordial au cours des premières années. Mais, dès 1967, la situation changea. En effet, les grandes infrastructures étaient en voie d'achèvement et il était nécessaire d'envisager la mise en service des équipements sportifs et leur utilisation par les responsables compétents. Certaines de ces installations, bien qu'inachevées, avaient permis l'organisation de quelques épreuves au cours de la saison d'hiver 1966-67; d'autres ne pouvaient être utilisées que quelques semaines avant l'ouverture des Jeux Olympiques.

Il était donc de la plus grande nécessité, dans les six mois qui allaient précéder la saison d'hiver, de réaliser entièrement tous les équipements sportifs, de tester les installations par l'organisation de compétitions et de manifestations sportives de grande envergure; la réussite des Jeux dépendait en partie des conditions dans lesquelles allaient se dérouler les épreuves et de l'opinion qu'en auraient les concurrents.

### **ACCOMMODATION AVAILABLE IN HOTELS**

Whereas the hotels in Grenoble were prepared to be taken over almost entirely by the Olympic Games, the hotels in the resorts, which rely principally on their regular customers, and not on passing tourists, were hardly able to abandon them for the sake of the Games.

Thus, the first lot of hotel accommodation placed at the disposal of the COJO was extremely limited and the pre-contracts covered only 30 to 40 % of the total local possibilities.

As these means were insufficient, at least in certain resorts, it was necessary to have recourse to other types of accommodation : boarding houses, private homes, communities (especially holiday camps and snow schools) and schools during the holiday period corresponding to the Games (February 1st to 20th). It should be mentioned that hotel possibilities in Chamrousse and Autrans, even if entirely at the disposal of the COJO, would not have been sufficient to lodge the athletes of the most popular sports. So, in these two particular cases, the Committee created complementary Olympic Villages.

The BACHAT-BOULLOUD Olympic Village, for the Alpine events, provided accommodation for 350 athletes. The AUTRANS Olympic Village, for the Nordic events, 650 athletes.

### **A THOUSAND HOTEL GUESTS IN GRENOBLE**

In 4, 3, 2 and 1 star hotels, there were respectively 160, 154, 222 and 195 rooms available for the committee, and the number of persons accommodated were, in the same order of hotel categories, 240, 490, 260 and 10.

The final contracts were drawn up in the middle of 1967, in agreement with the Departmental Price Control Department. They stipulated that the rooms would be reserved for the Organizing Committee for a period of 21 days, that is, from February 1st to 22nd 1968.

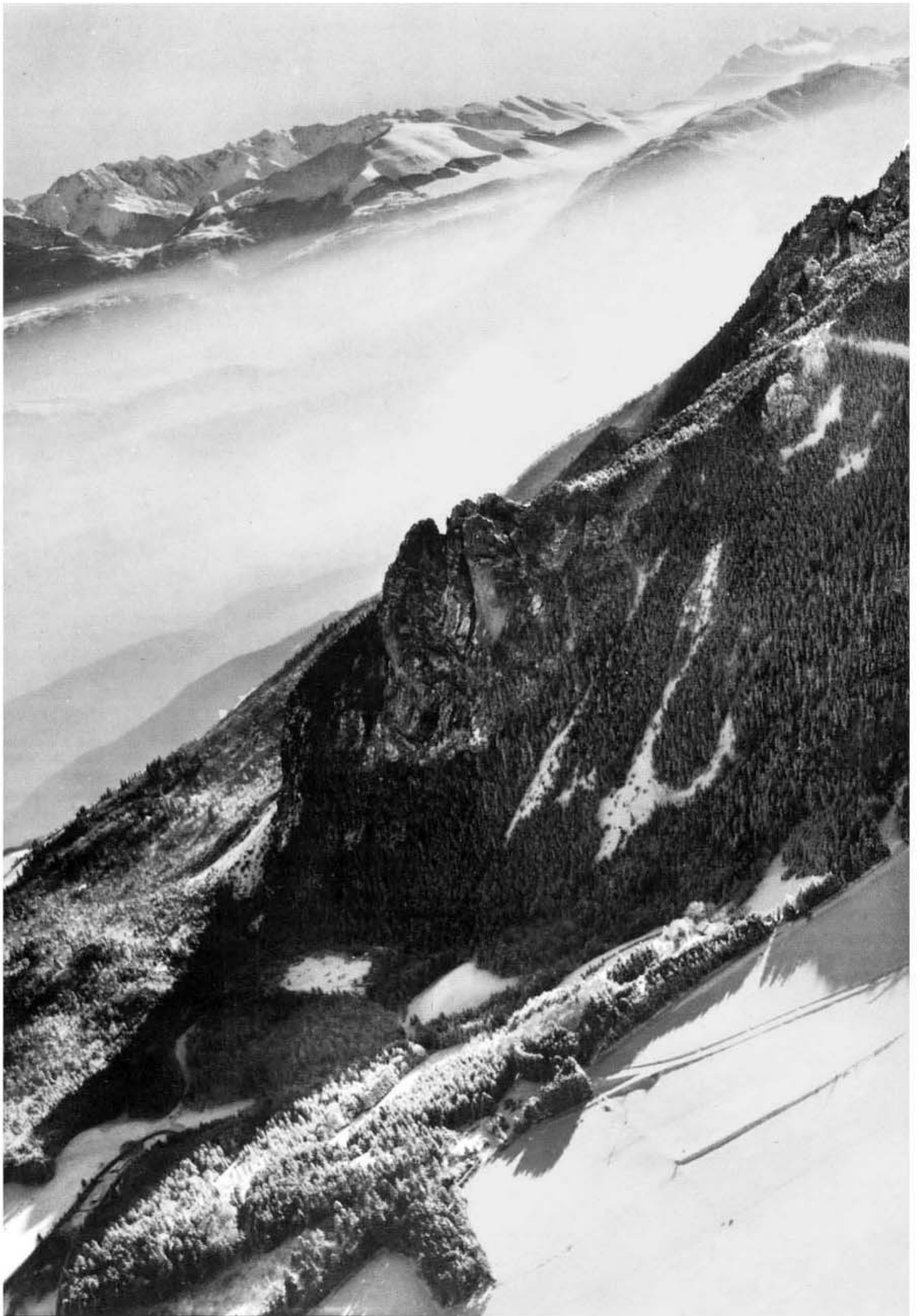
In April 1967, the terms and application of the Committee's hotel contracts were entrusted to the O.N.A. (Olympic Accommodation Bureau) which was to make deposit and final payment to each hotel.

### **A WELL CONSTRUCTED SPORTS ORGANIZATION**

The preparation and sports organization of the Olympic Events were entrusted to the sports depart-

Vercors et  
Oisans émergent des nuages.

A shroud of clouds slip away from the Vercors  
and the Oisans ranges.





La Direction Sportive s'assura que toutes les pistes et installations répondraient aux règlements internationaux et aux exigences des fédérations sportives, qu'elles seraient prêtes dans le délai fixé, permettant dès leur mise en neige, ou leur mise en glace, l'organisation des épreuves pré-olympiques servant de répétitions, enfin, qu'elles conviendraient aux quelques quatre-vingt onze épreuves des Jeux eux-mêmes.

Dans chaque discipline, furent désignés deux responsables (un technicien et un administratif), travaillant en relais suivant la nature des travaux.

Le service matériel qui avait pour tâche de fournir sur tous les lieux d'épreuve l'important matériel (plus de huit cents articles) réclamé pour la préparation et l'entretien des pistes ainsi que pour l'organisation des épreuves, était commun aux deux sections.

Les commissions techniques composées d'officiels fédéraux se réunissaient régulièrement sous la présidence des directeurs généraux d'épreuve, définissant les moyens et matériels à mettre à leur disposition au moment où les compétitions débuteraient. Enfin, chaque Fédération avait désigné un délégué permanent, chargé d'assurer la liaison entre le Comité d'Organisation et sa propre Fédération. La section administrative, qui comprenait un secrétariat particulier, un secrétariat général et un service comptable, eut la lourde tâche de coordonner le travail administratif propre à l'ensemble de la direction sportive.

Très rapidement, celle-ci fonctionna à plein régime. Les techniciens s'installèrent sur les lieux d'épreuve, et la participation de l'Armée facilita grandement leur tâche.

Dès la fin Septembre, des résultats positifs étaient atteints qui laissaient espérer que le planning général serait respecté et que tout serait prêt pour la fin de l'année 1967, cinq semaines avant l'ouverture des Jeux.

---

### **L'IMPORTANTE MISSION DES COORDONATEURS**

Les Semaines Internationales de 1967 mirent en évidence les nombreux problèmes soulevés dans chaque site par l'organisation des Jeux.

Elles permirent cependant de montrer qu'en poursuivant sans relâche le travail de préparation et de mise au point, tout pouvait être prêt aux dates prévues.

Si, sur le plan sportif, et dans chaque secteur de l'organisation, on pouvait faire preuve d'un certain optimisme, une inquiétude se fit jour à propos de la coordination nécessaire entre les différents services et de l'utilisation des moyens disponibles.

Pour cette raison, on mit en place, dans chaque site,

ment which was formed on May 1st 1967, when the administrative services of the Committee were reorganized. Up till then, the sports preparation had been the responsibility of the technical department which played a vital part during the early years.

However, from May 1967 onwards, the situation changed. At that time, the principal sub-structures were nearing completion and it was now necessary to consider trying out these sports installations and placing them under the control of competent specialists, technicians or officials appointed by the Federations. Some of these installations, although unfinished, had served for the organization of a few events during the 1966-1967 winter season; others could only be used a few weeks before the opening of the Games.

It was thus essential, in the six month period preceding the winter season, to complete all the sports installations and to test them by organizing sports events and displays on a large scale, so that the Olympic Games would benefit by a sports ensemble of proved quality. The success of the Games would depend to a certain extent, on the manner in which the sports events would be held, and on the opinion which the athletes themselves would have concerning the conditions under which they would be competing for particularly prized sporting awards.

This was the mission of the sports department: to ascertain that all the trails and equipment would comply with the international rules and the requirements of the Sports Federations, that they would be duly ready for their snow and ice coverage in time for the organization of the pre-Olympic events which were to be a final rehearsal; finally, that all these installations would be suitable for the organization of approximately 91 Olympic events during the 12 days duration of the Olympic Games.

For each sport, two persons were appointed, one a technician, the other an administrator, and they worked in tandem, relaying each other according to the type of work to be done.

The equipment department, which was to supply on site all the varied materials needed for the preparation and maintenance of the trails (more than 800 items), was common to both sections.

The Technical Commissions composed of federal officials, met regularly under the presidency of the directors of the events, and generally defined the means and equipment which would be needed when the events began. Finally, each Federation had named a permanent delegate who was responsible for all relations between his Federation and the Organizing Committee.

ISÈRE · FRANCE  
**chamrousse**



perceval



**FRANCE GRENOBLE 1968**  
**X<sup>ES</sup> JEUX OLYMPIQUES D'HIVER**

serailler-rapho

X<sup>ES</sup> JEUX OLYMPIQUES  
D'HIVER  
  
GRENOBLE 1968

**L'ALPE  
D'HUEZ**  
FRANCE · ISÈRE



perceval



un coordonateur dont le rôle était double : assurer pendant les Jeux la coordination entre tous les représentants des organismes en présence sur les lieux d'épreuve, assurer la liaison avec les Fédérations Sportives et les directeurs généraux d'épreuves.

Ces coordonateurs furent choisis parmi les responsables de la direction sportive. Ce fut :

- Jean MINSTER (Chamrousse);
- Cdt BORE (l'Alpe-d'Huez);
- Alfred SCHEIBLING (Autrans);
- Jean-Paul GUHEL (Grenoble);
- Georges HUART (Villard-de-Lans).

Le mérite de ces hommes fut grand d'avoir pu mener pendant plus de deux mois leur double tâche de coordonateur et de technicien sportif.

## LA PRÉPARATION DES ÉPREUVES ALPINES

Le Comité d'Organisation avait confié la préparation des Épreuves Alpines à une Commission spécialisée « Descente Slalom » dirigée par Robert FAURE, Président du Comité « Descente-Slalom » de la Fédération Internationale de Ski et membre du Bureau Fédéral de la Fédération Française. Cette commission se réunit pour la première fois à CHAMROUSSE le 20 août 1964 et consacra aussitôt ses travaux au choix des pistes.

Dès l'origine il apparut nécessaire de dissocier la descente Hommes des autres disciplines. Tandis que le tracé de la descente Dames et des différents slaloms pouvait sans difficulté se dérouler au RECOIN de CHAMROUSSE, l'épreuve reine serait courue à CASSEROUSSE, à 2 km du RECOIN, pour des raisons de configuration de terrain. Il importait aussi de déterminer l'emplacement de pistes de repli permettant le déroulement des épreuves quelles que soient les circonstances atmosphériques, et la Commission spécialisée choisit la station de l'ALPE-D'HUEZ. Les principales options prises, il restait à fixer les différentes étapes de l'organisation, et de prévoir un calendrier précis des travaux. Le planning regroupa des tâches très diverses : tracé des pistes, aménagement des sols, mise en place des moyens de transmission et du matériel, enfin enneigement des pistes.

## LE TRACÉ DES PISTES

Pendant plus d'un an, topographes et géomètres occupèrent les versants et les vallons de CHAMROUSSE et en Juillet 1965 les artificiers et les conducteurs d'engins entrèrent en action pour réaliser de gigantesques travaux de terrassement à CASSEROUSSE comme au RECOIN.

The administrative division, which consisted of a private secretariat, a secretariat and an accountancy department, had the difficult task of co-ordinating all the administrative work proper to the sports department.

Very soon, the sports department was working at full capacity. The technical staff settled on the Olympic sites and the participation of the Army, which was later to prove so vital to the organization of the Olympic Games, greatly facilitated their task.

At the end of September, positive results were already attained and seemed to promise that the general work schedule would be respected, and that all would be ready by the end of 1967, five weeks from the Opening of the Olympic Games.

## THE VITAL ROLE OF THE CO-ORDINATORS

The 1967 International Weeks had brought into the open the innumerable problems that the organization of the Games set in each individual resort.

But they also showed that all could be ready on time if the vast preparations were continued without flagging, and the final details carried out on every sports terrain.

The organization of the sports events, and, in fact, of each sector taken individually, gave no cause for anxiety, but this was felt with regard to the overall co-ordination of the various sectors, and their use of the services available.

This was why a co-ordinator was appointed at each Olympic site. His role was twofold: ensure co-ordination among all the different organizations present at site during the Games; ensure relations with the Sports Federations and Directors of the events who were to supervise the running of the competitions in their various localities.

These co-ordinators were chosen from among the specialists in the Sports Department:

- Jean MINSTER (Chamrousse);
- Commander BORE (Alpe d'Huez);
- Alfred SCHEIBLING (Autrans, Saint-Nizier);
- Jean-Paul GUHEL (Grenoble);
- George HUART (Villard-de-Lans).

It is to their great merit that these men were able to accomplish their tasks of both co-ordinator and technical specialist for over two months.

## PREPARING THE ALPINE EVENTS

The Organizing Committee had entrusted the organization of the Alpine events to a special "Downhill-Slalom" Commission, directed by Mr. Robert FAURE,



## LA DESCENTE HOMMES DE CASSEROUSSE

Cette descente de Casserousse fut, tout au moins dans sa partie supérieure, une piste entièrement nouvelle; de la sortie du grand couloir à l'entrée de la forêt, elle fut entièrement taillée à travers les barres rocheuses et le nouveau tracé retrouva plus bas la piste traditionnelle sur laquelle des aménagements moins importants furent effectués.

Les Championnats de France de 1966 permirent de tester le nouveau parcours. Les organisateurs jugèrent la descente rapide et sûre, sauf en ce qui concerne l'arrivée qui fut remodelée pour les Semaines Internationales de Février 1967.

A la suite de cette répétition, de nouveaux travaux furent entrepris pour accroître les difficultés à l'arrivée en créant les obstacles « bosses Allais » à la fin du parcours. L'ensemble fut dès lors jugé excellent et la piste reçut son homologation.

## LES PISTES DU RECOIN DE CHAMROUSSE

Si la descente Dames, qui suivait un cheminement naturel, ne nécessita que peu de travaux d'adaptation, les pistes de slalom, par contre, entraînèrent de nombreuses mises au point et surtout une finition extrêmement poussée de la surface des sols.

Le tracé choisi pour la descente Dames convenait parfaitement à une épreuve féminine mais il fallut toutefois le parfaire, notamment à l'entrée du grand couloir où, par suite du vent, l'enneigement s'avérait difficile, et au replat de la « Côte Belle » où fut créée une pente plus soutenue. La piste fut homologuée pendant les Semaines Internationales de 1967.

Les pistes de slalom devaient obéir à deux impératifs difficilement conciliables : offrir les qualifications techniques exigées et convenir en même temps à des épreuves qui attirent les grandes foules. Il fut donc décidé de créer le stade de slalom dans la cuvette du RECOIN, et, pour aménager ce site, de combler un ravin et d'aplanir près de 200.000 m<sup>3</sup> de roc. Les Semaines Internationales mirent en relief les défauts du tracé initial : départ trop plat et pente terminale trop raide, Courant 1967 la dénivellation fut corrigée conformément au règlement et l'ancienne zone de départ entièrement arasée pour laisser place à une butte artificielle créée en deux mois par l'apport de 30.000 m<sup>3</sup> de déblais.

Il restait à parachever le tracé des parcours par une préparation de la surface des sols, seul moyen de faciliter et de créer un parfait enneigement des pistes.

## PRÉPARATION DE LA SURFACE DU SOL

La situation géologique de CHAMROUSSE, où se côtoient des terrains sédimentaires et du cristallin,

President of the Downhill-Slalom Commission of the International Ski Federation and Member of the Federal Office of the French Ski Federation.

This organization met for the first time in CHAMROUSSE on August 20th 1964 and immediately began to work on the choice of the trails on which the Alpine events of the Xth Winter Olympic Games would be run forty months later.

From the start it was clear that the Men's Downhill race would have to be distinct from the other events. Whereas the trail for the Ladies' Downhill race and the different slaloms could easily be run at the RECOIN de CHAMROUSSE, by reason of the lie of the land, the crowning event of the Olympic Games would take place at CASSEROUSSE situated two kilometres from the RECOIN.

It was also necessary to provide a substitute trail so that the events could be held whatever the weather conditions, and the special Commission chose the resort of ALPE D'HUEZ.

Once the principal choices were made, the Commission had to define the different stages of the organization for which it was responsible and plan a programme of the work to be done. This work schedule included all the different tasks, from laying-out the trails and preparing the terrain, laying transmission cables and other equipment, to the final phase of covering the trails with snow.

## THE LAY-OUT OF THE TRAILS

For over a year, topographers and surveyors occupied the slopes and valleys of Chamrousse, and it was in July 1965 that the blasters and bulldozers went into action to achieve in a few months the tremendous earthworks in Casserousse and the Recoin.

## THE MEN'S DOWNHILL RACE IN CASSEROUSSE

The Casserousse downhill trail is, at least for its upper section, an entirely new trail; from the exit of the long corridor to the entrance of the forest, it was entirely cut through rock barriers and the new layout met lower down with the old trail which required less preparation.

The 1966 French Championships provided the occasion to try out the new trail. The organizers found the downhill run fast and safe, except for the finish which was remodelled for the 1967 International Weeks in February. Following this "rehearsal", new work was carried out to increase the difficulties at the finish by creating the "Allais bump" obstacles at the end of the run. The trail was then judged excellent and homologated.



photopress

Sur les flancs de Chamrousse,  
le jour de la descente dames.

On the slopes of Chamrousse  
for the women's downhill event.

entraînait un important travail de lissage qui ne pouvait être réalisé qu'à la main.

Soixante-quinze militaires s'employèrent à cette opération de Juillet à Novembre. Brisant les blocs, coupant au ras du sol des arbres dangereux, écrêtant les bosses, rasant les rhododendrons, transformant en pavages les tas de pierres informes, semant du gazon, ils laissèrent derrière eux des pistes permettant d'envisager avec confiance un hiver peu enneigé.

Les délégués techniques de la FIS, M. URBAN et Mademoiselle PERRET, l'expert M. SPIESS accordèrent l'homologation le 23 septembre 1967.

## LES TRANSMISSIONS

Le plan des transmissions, établi en commission avec les responsables du calcul et du chronométrage, fut réalisé sur le terrain. Pour des raisons d'esthétique et de sécurité, toutes les transmissions furent enterrées à 30 cm de profondeur.

- 8,5 km de tranchées furent creusées;
- 130 km de câbles à deux parties, tirés;
- 175 postes militaires, desservis par deux centraux pour 60 abonnés installés.

Des boîtes relais permirent de vérifier les circuits, cependant que des tableaux, à proximité des départs et des arrivées, permettaient d'établir rapidement les liaisons nécessaires au déroulement des épreuves. Tous les points importants des pistes étaient reliés entre eux et le centre directeur des épreuves, installé dans le bâtiment du Centre de Jeunesse et des Sports du RECOIN. Un réseau radio complétait ces moyens de transmission. Ainsi, le coordonateur et le directeur général des épreuves pouvaient-ils, à tout instant, entrer en relation avec un membre du Jury sur la piste ou un poste de chronométreur et disposaient en outre d'un réseau particulier avec l'extérieur comprenant deux lignes directes et l'accès au réseau radio de l'organisation.

La maintenance fut assurée par une équipe militaire de douze hommes et du personnel des P & T, des techniciens de la maison Philips étant chargés de l'entretien des postes radio.

Le parfait fonctionnement des réseaux garantit :

- la rapidité du renseignement,
- l'obtention immédiate des éléments de la décision,
- la communication instantanée de cette décision aux intéressés.

En outre, la Télévision, installée dans le bureau du Coordonateur donnait à celui-ci une vision du déroulement des épreuves et la communication immédiate des résultats ou de tout incident.

## THE RECOIN DE CHAMROUSSE TRAILS

Although the Ladies' Downhill trail, which followed a natural path, needed very little remodelling, the slalom trails needed a great deal of improvement and especially a very thorough finishing of the ground surfaces.

The lay-out chosen for the Ladies' Downhill Race was perfectly suitable for a women's event but it still needed improving, especially at the entrance to the long corridor where the wind caused the snow to blow away, and on the flat part called "Cote Belle", where a more regular slope was built up.

The trail was homologated during the 1967 International Weeks.

The slalom trails had to meet two requirements which were very difficult to conciliate: offer required technical qualities and at the same time be suitable for events which draw a large crowd. It was thus decided to create the slalom stadium in the Recoin basin and, to prepare this site, to fill in a ravine and to flatten nearly 200,000 cubic metres of rock with mines and bulldozers. The events of the International Weeks revealed the faults of the original lay-out: the final slope was too steep and the start too flat. During 1967, a great deal of work was carried out to remedy these flaws: the gradient was rectified in accordance with the rules, and the former starting zone was completely levelled to give way to an artificial ramp, built in two months with a supply

## L'ENNEIGEMENT DES PISTES

Il avait été convenu qu'après chaque précipitation, la couche de neige devait être damée afin d'obtenir une piste compacte. La cohésion des cristaux assurant la qualité de la piste, ce résultat fut obtenu en piétinant la neige depuis la première chute.

Cent hommes de troupe stationnèrent à CHAMROUSSE dès le 1<sup>er</sup> décembre. Les chutes de neige pendant ce premier mois furent faibles, aussi les barrières réparties le long des pistes furent-elles rapidement mises en place.

Une attention particulière fut portée à la piste du slalom que l'on ferma au début de l'hiver afin d'en parfaire la préparation et d'en éviter la détérioration. Ces travaux représentèrent une prestation de 2.325 hommes.

Janvier connut d'abondantes chutes de neige et des tempêtes violentes. Le téléphérique et un télésiège subirent des dégâts et tombèrent en panne au moment des répétitions, entre le 10 et le 15 janvier. L'effectif des daineurs militaires fut alors porté à 360 hommes.

Ce furent de dures journées. Brassant au pied la neige poudreuse, enfonçant jusqu'aux cuisses, les hommes se fatiguèrent et souffrirent de la grippe; il fallut procéder à des injections de pénicilline pour enrayer l'épidémie, et la mission fut poursuivie malgré les conditions atmosphériques.

Les prestations de l'Armée s'élevèrent à 10.850 hommes/jour en Janvier et à 10.000 hommes jusqu'au 20 février. Les engins mécaniques de damage « RATRAC », gracieusement fournis par la Société SCHLENNIGER, soulagèrent l'effort des hommes tout en assurant le transport du matériel. L'ultime préparation se situa entre les 15 et 29 janvier. L'enneigement se fit à la hâte avec les goulottes, la neige arrosée, 9.000 litres d'eau transportés par hélicoptère à la CROIX de CHAMROUSSE, auxquels il faut ajouter l'eau transportée par les Ratracs. Le chlorure d'ammonium rendit de grands services mais ses effets en fonction de variations de température commandèrent la prudence. Le 29 janvier, les délégués techniques rejoignirent CHAMROUSSE. La piste de descente Dames donnait satisfaction. La piste de descente Hommes exigeait encore un dernier effort d'enneigement; il fut interdit de la parcourir à skis. Photographes et cinéastes se plièrent d'assez bonne grâce à ces décisions, conscients des difficultés dans lesquelles se débattaient les hommes. Un cheminement de service fut aménagé le long de la piste. Les barrières enneigées furent dégagées et d'autres barrières posées. La priorité fut donnée à la piste. Il fallait à tout prix que la reconnaissance prévue le 2 février se déroulât normalement. Le beau temps qui marqua cette journée fut un atout précieux.

of 30,000 cubic metres of fillings. The trails had still to be finished off by the preparation of the ground surfaces, which is the only way to facilitate snow-coverage and give a good skiing surface.

## PREPARATION OF THE GROUND SURFACES

The geological conditions of Chamrousse, with sedimentary and crystalline soils side by side, meant that the heavy surfacing work could only be done manually. 75 soldiers carried out this clearing work from July to November. These teams broke up rocks, chopped dangerous trees, levelled humps, cut down rhododendrons, transformed heaps of shapeless stones into pavings, sowed grass, leaving trails that could stand up to only a slight snow coverage without problem.

Thanks to the efforts of these men and their officers during those burning hot summer days on the Chamrousse slopes, the surface of the trails was excellent, and the International Ski Federation technical officials, who came to visit the trails on September 23rd 1967 expressed their hearty satisfaction and homologated the trails.

## TRANSMISSIONS

The plan of these transmissions, established in collaboration with the persons responsible for the calculations and time-keeping, was elaborated on site. For aesthetic reasons and to avoid the risks of cut-offs in the snow, or even sabotage, all the transmission lines were buried at a depth of 30 centimetres.

- 8.5 kilometres of trenches were dug;
- 130 kilometres of two-pair cables were laid;
- 175 military telephones, connected with two exchanges for 60 subscribers, were installed.

Carefully located relay-boxes made it possible to check the circuits. Switchboards near the starting and finishing points made it possible to establish the rapid communications needed when running the events. All the important points of the trails were connected with each other and with the centre running the events, installed in the Youth and Sports building at the Recoin. A radio network completed this transmission system.

In this way, the coordinator and the director of the events could, at any time, contact a member of the jury on the trail or a time-keeping post, and had also at their disposal a private network for outside calls with two direct lines, and access to the organization's radio network.

Maintenance was carried out by a military team of



12 men and by Post Office personnel. Technicians from the Philips Company maintained the radio equipment.

The perfect operation of these networks ensured:

- rapid information,
- immediate data for decisions,
- instantaneous communication of decisions to those concerned.

A television-set placed in the office of the co-ordinator gave a view of the events in progress and immediate communication of results or any incidents.

### SNOW COVERAGE FOR THE TRACKS

After each snowfall, the snow had to be packed to ensure a compact track surface. The quality of the track depends on the snow crystals being tightly packed, and this result was obtained by stamping the snow after every snowfall.

From December 1st onwards, a hundred troops were stationed in CHAMROUSSE. The snowfalls were very light early in the winter and the barriers all along the tracks were put into position rapidly.

The slalom trail had received careful attention. It was closed early in the winter so that it could be

prepared perfectly, and to avoid any damage from skiers.

2,325 men were needed for the work carried out in December.

In January there were heavy snowfalls and violent storms. The cable-cars and a chairlift were damaged and out of operation when the rehearsals took place between January 10th and 15th. The number of troops employed for snow-packing was then increased to 360 men.

These were days of arduous work. Stamping down the flaky snow, which came above the knees, the troops were exhausted and many fell ill with influenza. To prevent an epidemic, all the troops had to receive injections of penicillin, and work continued despite the disastrous weather conditions.

The army forces reached 10,850 men a day in January, and 10,000 men a day until February 20th. Mechanical snow-packing equipment ("RATRAC" models) were supplied without charge by the SCHLENNIGER company, and were a powerful aid, churning the icy snow and hauling material.

The changes that had to be made to the date schedule, brought out clearly the problems that might arise for the Games. Final preparations took place between January 15th and 29th. The dangers of influenza were past, and, with good weather,



photopress



Travail acharné sur la piste de bob,  
envahie par la neige.

Strenuous work on the bob-sleigh track,  
submerged by the snow.

## PISTE DE REPLI POUR LA DESCENTE : L'ALPE-D'HUEZ

Les règlements du Comité International Olympique et de la Fédération Internationale de Ski imposent à l'organisateur des Jeux, l'aménagement de sites de repli pour le déroulement de certaines épreuves. C'est le cas pour les épreuves alpines. Des pistes de repli furent par conséquent aménagées à l'ALPE-D'HUEZ en raison de l'altitude de la station (entre 3.350 et 1.860 m), de son ensoleillement et enfin de sa capacité hôtelière.

Le tracé retenu pour cette épreuve, en accord avec le sous-comité descente-slalom de la Fédération Internationale de Ski, partait du lieu-dit « Le Clocher du Made » pour arriver près de la voie parking de l'ALPE-D'HUEZ.

Ses caractéristiques techniques furent les suivantes :

- Altitude départ : 2.775 mètres
- Altitude arrivée : 1.860 mètres
- Dénivellation : 915 mètres
- Longueur en plan : 3.600 mètres
- Pente maximale : 48 %
- Pente minimale : 11 %
- Pente moyenne : 24 %

Les travaux réalisés pendant les étés 1966 et 1967 permirent l'écrêtement des bosses aux changements brusques de pente, la rectification des dévers, le comblement des passages de ruisseaux, et la construction d'un télésiège desservant le départ. Ils portèrent à environ 20 mètres la largeur de la piste, entraînant 56.000 m<sup>3</sup> de terrassement. Le montant des travaux d'aménagement atteignit 500.000 francs pour le terrassement et 700.000 francs pour la construction du télésiège.

## CARACTÉRISTIQUES DES PISTES DE CHAMROUSSE.

### DESCENTE HOMMES

Départ	: 2.252 m
Arrivée	: 1.412 m
Dénivellation	: 840 m
Longueur	: 2.890 m
Pente maximale:	65 %
Pente minimale :	11 %
Pente moyenne :	29 %

### DESCENTE DAMES

Départ	: 2.252 m
Arrivée	: 1.650 m
Dénivellation	: 602 m
Longueur	: 2.160 m
Pente maximale:	57 %
Pente minimale :	7 %
Pente moyenne :	27 %

the troops regained morale. A continual battle was waged against the wind on the higher sections of the trails.

Snow coverage was carried out in all haste. The snow was watered with 9,000 litres of water carried by helicopter to the CROIX de CHAMROUSSE. The "Ratrac" also served to carry a great volume of water. Ammonium chloride was also used, but because of its characteristics, and sensitivity to temperature variations, it was employed with discretion.

On January 29th, the technical officials arrived at CHAMROUSSE. The Ladies' Downhill Race track gave satisfaction. The Men's Downhill Race track still needed improvement as regards snow coverage. No skiing was allowed on this track. These decisions were taken well by the photographers and movie-men who realized under what difficult conditions the men were working to prepare the track. A path had been prepared for them alongside the trail.

The barriers that had been covered with snow were cleared, or replaced. The final preparation of the track was given full priority. At any cost, it had to be ready for official recognition on February 2nd. The fine weather which dawned on February 2nd was a precious omen.

## A SUBSTITUTE TRACK FOR THE DOWNHILL RACE: ALPE-D'HUEZ

The regulations of the International Olympic Committee and the International Ski Federation state that the organizer of the Olympic Games must prepare substitute trails for certain events on the Winter Sports programme. This is the case for the Alpine events, and substitute tracks were prepared at ALPE-D'HUEZ by reason of its altitude (between 3,000 and 1,850 m), its sunny exposition, and also its hotel capacity, which could, if necessary, cater for accommodation needs if one or several events took place there.

Although this resort was at some distance, the fact that the running of the event took priority over spectator facilities, meant that this choice was acceptable.

The lay-out accepted for this event, in accordance with the "Downhill-Slalom" sub-committee of the International Ski Federation, started at the place named "Le Clocher du Macle" and finished near the ALPE-D'HUEZ car-park.

Its technical characteristics were the following:

## SLALOM SPÉCIAL HOMMES

Départ : 1.827 m  
Arrivée : 1.650 m  
Dénivellation : 177 m  
Longueur : 520 m  
Pente maximale : 60 %  
Pente minimale : 14 %  
Pente moyenne : 32,5 %

## SLALOM SPÉCIAL DAMES

Départ : 1.806 m  
Arrivée : 1.650 m  
Dénivellation : 156 m  
Longueur : 420 m  
Pente maximale : 50 %  
Pente minimale : 7,5 %  
Pente moyenne : 28 %

## SLALOM GÉANT HOMMES

Départ : 2.090 m  
Arrivée : 1.650 m  
Dénivellation : 440 m  
Longueur : 1.650 m  
Pente maximale : 59 %  
Pente minimale : 9 %  
Pente moyenne : 29,9 %

## SLALOM GÉANT DAMES

Départ : 2.090 m  
Arrivée : 1.650 m  
Dénivellation : 440 m  
Longueur : 1.610 m  
Pente maximale : 57 %  
Pente minimale : 8 %  
Pente moyenne : 25 %

Un important programme de construction de remontées mécaniques assura la desserte de ces différentes pistes.

Six télésièges furent créés qui s'ajoutèrent aux télésièges et au téléphérique existants.

L'aménagement des pistes représenta une dépense de 4.400.000 francs. L'installation des remontées mécaniques, 4.200.000 francs.

## 800 ARTICLES DIFFÉRENTS AU SERVICE DU MATÉRIEL

Un service du matériel fut créé au sein de la Direction Sportive. Il avait pour mission de mettre en place dans les différents sites les matériels nécessaires à la

- Departure altitude: 2,775 metres
- Arrival altitude: 1.860 metres
- Vertical drop 915 metres
- Length: 3.600 metres
- Maximal slope: 48 %
- Minimal slope: 11 %
- Average slope: 24 %

Work on this trail was carried out during the summer of 1966. It included earth-works to level-off bumps with sudden slope changes, correction of side-slopes, filling-in of streams, and the construction of a chairlift for the departure terminal. This work increased the trail width to 20 metres, and involved 56,000 cubic metres of earthworks.

Expenses attained 500,000 francs for the earthworks, and 700,000 francs for the construction of a chairlift.

## TECHNICAL CHARACTERISTICS OF THE CHAMROUSSE TRAILS

### MEN'S DOWNHILL RACE

Departure: 2,252 m  
Arrival: 1,412 m  
Vertical drop: 840 m  
Length: 2,890 m  
Maximal slope: 65 %  
Minimal slope: 11 %  
Average slope: 29 %

### LADIES DOWNHILL RACE

Departure: 2,252 m  
Arrival: 1,650 m  
Vertical drop: 602 m  
Length: 2,160 m  
Maximal slope: 57 %  
Minimal slope: 7 %  
Average slope: 27 %

### MEN'S SPECIAL SLALOM

Departure: 1,827 m  
Arrival: 1,650 m  
Vertical drop: 177 m  
Length: 520 m  
Maximal slope: 60 %  
Minimal slope: 14 %  
Average slope: 32.5 %

### LADIES' SPECIAL SLALOM

Departure: 1,806 m  
Arrival: 1,650 m



finition et à la mise en état de fonctionnement des installations.

Lors des compétitions, l'approvisionnement comporta tous les accessoires de jalonnement (fanions, piquets, banderoles, flammes), des ingrédients pour colorer ou transformer la neige et la glace, des dossards, des pucks, des skis et des équipements pour daineurs et pisteurs.

Au total, environ 800 articles différents dont :

— 4.420 dossards, 50.500 fanions de jalonnement, 3.000 kg de ciment neige, 3.000 kg de sel rouge, 1.144 pelles, 400 rateaux, 55 masses, 1.468 kg de peinture, 860 kg de fil de fer, 331 kg de clous, 3.076 bottes de paille, 50 km de barrières, 10,500 km de corde de signalisation, 6.000 piquets de slalom.

## LA PRÉPARATION DES ÉPREUVES NORDIQUES

### LES ÉPREUVES DE FOND

Le premier travail de l'organisation sportive des épreuves de Fond commença par la préparation du dossier de candidature. Puis dès qu'Autrans fut choisi comme centre des épreuves nordiques, une première réunion s'y déroula le 9 septembre 1964 sous la présidence de M. DESCHIENS, membre de la Fédération Française et du Comité de Fond de la Fédération Internationale de Ski; une sous-commission des pistes fut créée, qui définit dans leurs grandes lignes les profils des parcours du 30 km, 15 km spécial, 4 x 10 km relais.

### PREMIERS TRAVAUX

Ils commencèrent en Mai 1965 sur le tracé des 50 km dont le modelage fut entrepris avec des engins mécaniques. A cette époque, on décida d'installer le stade de Fond au Nord d'Autrans, tandis que le stade de Biathlon devait être implanté au Sud-Ouest du Village en direction de Méaudre. L'installation du stade au Nord d'Autrans impliquait que tous les parcours fussent tracés dans les forêts, de part et d'autre des routes de Gève et de Naves, dans un secteur extrêmement bien enneigé et au relief très varié.

Pendant l'été 1965, plusieurs portions de pistes furent tracées avec un matériel spécial : bull de petit gabarit, débroussailleuses, ébrancheuses, etc. A cette époque, les jalonnements des parcours de 30, 15, 4 x 10 km, furent presque entièrement réalisés, ce qui poussa le délégué technique de la F.I.S., M. BRUNNER, à donner déjà un avis très favorable.

Vertical drop: 156 m  
Length: 420 m  
Maximal slope: 50 %  
Minimal slope: 7.5 %  
Average slope: 28 %

### MEN'S GIANT SLALOM

Departure: 2,090 m  
Arrival: 1,650 m  
Vertical drop: 440 m  
Length: 1,650 m  
Maximal slope: 59 %  
Minimal slope: 9 %  
Average slope: 29.9 %

### LADIES' GIANT SLALOM

Departure: 2,090 m  
Arrival: 1,650 m  
Vertical drop: 440 m  
Length: 1,610 m  
Maximal slope: 57 %  
Minimal slope: 8 %  
Average slope: 25 %

An impressive number of new skilifts served these different trails.

Six chairlifts were constructed; they completed the already existing chairlifts and cable-cars.

The preparation of the trails amounted to 4,400,000 francs, and the construction of skilifts 4,200,000 francs.

### 800 DIFFERENT ITEMS STOCKED BY THE EQUIPMENT DEPARTMENT

An "Equipment Department" was formed within the Sports Department. This department was to install all the different equipment needed at the various sites for the final details and operation of the sports ensembles.

During the competitions, supplies included all the varied marking accessories (stakes, banderoles, flags, pennants), ingredients for colouring or transforming the snow and ice, numbers, pucks, skis and other equipment for the snow-packers and trail-layers.

A total of approximately 800 different items including : 4,420 numbers, 50,500 marking flags, 3,000 kg of snow cement, 3,000 kg of red salt, 1,144 spades, 400 rakes, 55 sledgehammers, and also: 1 ton 468 kg of paint, 860 kg of wire, 331 kg of nails, 3,076 bales of straw, 50 km of barriers, 10,500 km of marking cord, 6,000 slalom stakes.

## PREPARING THE NORDIC EVENTS

### THE CROSS-COUNTRY EVENTS

The first task of the sports organization for the cross-country events was when they prepared the application file for the Olympic Games. Then, when Autrans was chosen as the centre for the Nordic events, the Cross-Country Commission immediately started work. The first of a series of 24 meetings was held there on September 9th 1964. Mr. DESCHIENS a member of the Cross-Country Commission of the International Ski Federation was elected President and a sub-Commission for the trails was created. This Commission gave the overall profiles for the 30 kilometre, 15 kilometre special and 4x10 relay trails.

### THE FIRST WORK

Work started in May 1965 on the lay-out of the 50 km trail which was modelled with mechanical machines. At the time, it was decided to install the cross-country stadium to the north of Autrans

while the biathlon stadium was to be constructed to the south-west of the village towards Méaudre.

The installation of the stadium to the north of Autrans meant that all the trails would be laid out in the forests on either side of the Gève and Naves roads in a well snow-covered area where the profile of the land was extremely varied.

During the summer of 1965, several portions of trail were laid out with special equipment: a small-gauge bulldozer, machines for clearing brush-wood and lopping branches etc. By then, the marking of the 30, 15, and 4x10 km trails was almost finished which enabled the I.S.F. technical official, Mr. BRUNNER (Switzerland) to make a favorable report.

The varied terrain made it possible to conserve a very natural effect along each trail. However, there were still a few imperfections. These faults were brought out on the occasion of the French Championships in 1966: some downhill sections were too steep and too long, which made them dangerous when the snow was frozen. Therefore, in summer 1966, the profiles had to be slightly modified. This "rehearsal" also made it possible to determine the number and type of equipment required for packing and preparing the trails.

So it was necessary to modify certain downhill sections which were too steep and to obtain more



photopress

En pleine lumière,  
le cirque admirable du Vercors.

The magnificent circus of the Vercors,  
bathed in sunlight.

La variété du terrain avait permis de conserver à chaque parcours un caractère très naturel. Quelques défauts subsistaient cependant. Ces imperfections furent mises en évidence à l'occasion des Championnats de France 1966 : certaines descentes se révélèrent trop raides et trop longues, ce qui les rendait dangereuses par neige gelée. Cette répétition permit également de mettre au point le genre et le nombre de matériels nécessaires au damage et à la préparation des pistes.

Il fallut donc modifier durant l'été 1966 les descentes trop raides et disposer d'un matériel de préparation beaucoup plus important, notamment avoir des engins mécaniques très maniables et suffisamment puissants pour tirer du matériel et franchir de fortes pentes.

Cette nécessité apparut à nouveau lors de la course des 30 km qui dut être disputée sur la boucle des 10 km parcourue trois fois, des chutes importantes de neige ayant empêché un damage correct du parcours des 30 km.

#### LA SEMAINE INTERNATIONALE 1967

Les Championnats de France de 1966 n'avaient été qu'une entreprise de petite envergure. Il allait en être tout autrement des épreuves pré-olympiques de 1967, dont la préparation comporta deux stades :

#### LES TRAVAUX AVANT LA NEIGE

Contrairement à la préparation hivernale qui est le fait de skieurs de fond spécialistes, il fut admis que ces travaux devaient être confiés à une entreprise de travaux publics. Compte tenu de l'expérience acquise lors des Championnats de France, la piste de 15 km « spécial » fut entièrement revue dans sa deuxième partie de même que les portions de pistes communes avant l'arrivée : la descente finale fut entrecoupée de remontées, avec une large utilisation de « contre-virages ».

#### LA PRÉPARATION HIVERNALE

La mise en état des cinq pistes à utiliser pour les Semaines Internationales (30-15 spécial, 10 km dames, 5 km dames et relais) fut assurée par un engin de damage mécanique (Ratrac) pouvant tirer des accessoires (grillage, herse), et par une quinzaine de « pisteurs » locaux.

Avant le traçage proprement dit, le plus gros travail consista à supprimer toutes les parties en « dévers », travail qui ne put être exécuté qu'à la main. Les

equipment for preparing the trails, particularly machines which were easy to manoeuvre yet powerful enough to haul material and climb steep slopes.

This need was stressed when the 30 km race had to be run on the 10 km loop, covered three times, as heavy snow falls had prevented correct packing of the 30 kilometre trail.

#### THE 1967 INTERNATIONAL WEEK

The 1966 French Championships were only a small-scale undertaking. The 1967 Pre-Olympic events were quite different. Their preparation was carried out in two stages:

#### WORK BEFORE THE SNOW :

Contrary to the winter preparation which is the task of specialized cross-country skiers, this work can be entrusted to an engineering firm. Taking into account the experience of the French Championships, the second half of the 15 km "special" trial was entirely revised and, at the same time, the track sections before the arrival point which are common to all the trails: the final downhill run was varied with climbs and a series of counter-bends.

#### WINTER PREPARATION

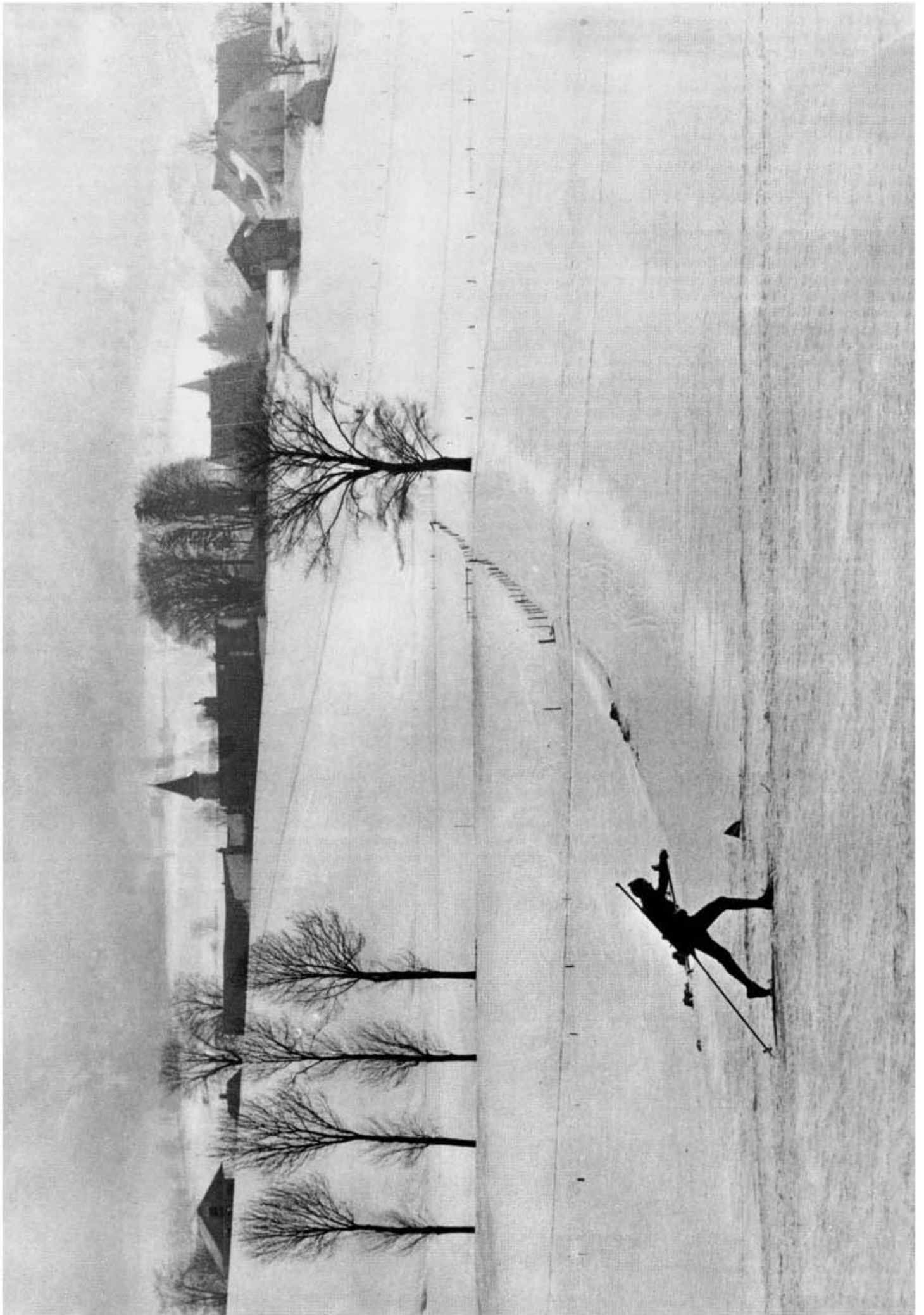
The preparation of the five trails which were to be used for the International Weeks (30-15 Special, 10 kilometre Ladies, 5 kilometre Ladies and Relay) was carried out by a mechanical snow packing machine, (Ratrac), capable of hauling accessories, (wire-netting, roller, harrow), and by approximately fifteen local trail-layers.

Before the actual laying-out of the trail, the main task consisted in eliminating all the "side-slopes", which had to be done manually. The heavy snow falls and the drifts on open land made this preparation rather long but the cold and dry weather which persisted during the events allowed perfect tracing conditions.

The mechanical damming machine could then work on more or less horizontal ground and hauled a 2 metre wide harrow behind which was fixed a gauge giving the initial track width. The trail-layers followed immediately behind so as to mark the trail clearly in the snow. They then improved all the parts of the trail which could not be prepared by the machine or which were imperfectly packed.

This preparation of the trails was completed by:  
— The preparation of the cross-country stadium:





fortes chutes de neige et les congères en terrain découvert rendirent cette préparation assez longue, mais le temps froid et sec qui se maintint tout au long des compétitions permit des conditions de course idéales.

L'engin de damage mécanique pouvant alors travailler en terrain sensiblement horizontal tira une herse de deux mètres de large derrière laquelle était fixé un gabarit qui donna la trace initiale : les pisteurs suivirent immédiatement derrière de façon à bien marquer cette trace dans la neige, puis aménagèrent les portions de piste qui ne pouvaient être traitées par l'engin ou qui l'étaient imparfaitement.

Cette préparation fut complétée par :

- l'aménagement du stade de fond : implantation des poteaux départ et arrivée, délimitation de la zone sportive par des barrières de châtaignier, équipement des locaux d'organisation (cabine de chronométrage, secrétariat de course, pisteurs) et décoration du stade en annexe.

- l'étude des problèmes de personnel (officiels de course, main-d'œuvre militaire);

- l'étude des problèmes de transmissions téléphoniques (locaux, stades, temps intermédiaires sur pistes);

- la mise en place du matériel sportif de compétition (dossards, fanions).

Les modifications apportées aux pistes pendant l'été 1966 se révélèrent judicieuses; la préparation des parcours, grâce à une méthode désormais bien en place, fut très efficace, ce qui permit aux épreuves de la Semaine Internationale de se dérouler dans des conditions quasi idéales. Les pistes, très techniques, très sélectives, emportèrent l'adhésion totale des coureurs, du Délégué Technique : M. Hans BRUNNER (Suisse), du Président du Comité de Fond de la Fédération Internationale de Ski : M. Knut KORSVOLD (Norvège) et du Secrétaire Général de la Fédération Internationale de Ski : M. Sigge BERGMAN (Suède).

#### **DE LA SEMAINE INTERNATIONALE AUX JEUX OLYMPIQUES LES TRAVAUX AVANT NEIGE (ÉTÉ ET AUTOMNE 1967)**

Comme pour les autres pistes, la principale difficulté dans les derniers tracés fut la faible altitude du stade de départ à l'opposé de celle du plateau de Gêves où ils devaient normalement aboutir. Les pistes devaient donc monter dans leur partie initiale pour redescendre dans leur partie finale. En outre, la densité des pistes à proximité du départ et de l'arrivée imposait des portions communes.

Pour simplifier, la piste de 15 km « combiné » se

fixing the departure and arrival posts, marking off the sports area with fencing, equipping the organization premises (time-keeping cabin, Race secretariat, trail-markers) decorating the main-stadium.

- The assignment of personnel: race officials, military staff;

- The telephone transmission system (premises stadiums, intermediate times on the trails);

- Positioning all the sport equipment for the competitions: starting numbers, pennants, etc.

The modifications carried out on the trails in the summer of 1966 turned out to be judicious. The preparation of the events following well-tried methods, was very efficient and the events of the 1967 International Weeks could take place under almost perfect conditions.

All of the racers approved the trails which were very technical and very selective. They were also approved by the technical official; Mr. Hans BRUNNER (Switzerland), by the President of the International Ski Federation Cross-Country Commission, Mr. Knut KORSVOLD (Norway) and by the Secretary General of the International Ski Federation Mr. Sigge BERGMAN (Sweden).

#### **FROM THE INTERNATIONAL WEEK TO THE OLYMPIC GAMES**

#### **WORK BEFORE THE SNOW: (SUMMER AND AUTUMN 1967)**

As for the other trails, the principal difficulty in the final lay-out was the low altitude of the departure stadium, compared with that of the Gêves plateau where they were to finish. This meant that the trails had necessarily to climb at the start and drop towards the finish. Furthermore, the number of trails near the arrival and departure points entailed common sections.

To simplify matters, the 15 km "combination" trail followed the 50 km trail up to the 9th km. This, however, still necessitated a great deal of bulldozer work due to the steep slope on certain parts and the nature of the soil, which was often rocky. In this bulldozer work, blasting of the ground was often necessary, considerably retarding the established work schedule. While this work was being carried out, other parts were worked manually: slight earth-work, branch-logging and clearing, construction of "artificial" trails on open grassland to counter side slopes, carrying material to the rocky zones worked by the bulldozer to cover the stones (earth, straw or branches), positioning sun-screens in exposed zones.

confondit avec celle de 50 km jusqu'au 9<sup>e</sup> km, mais il fallut néanmoins d'importants travaux de bull, en raison de la forte pente de certaines traversées et de la nature du sol souvent rocheux. Dans ces travaux avec bull, le minage du terrain fut souvent nécessaire ce qui retarda l'exécution du planning établi. Pendant le même temps, d'autres portions de pistes furent travaillées avec des moyens manuels : petits travaux de terrassement, ébranchage et élagage, construction de pistes « artificielles » dans les zones découvertes en prairie pour le relèvement des dévers, apport de matériaux divers dans les portions rocheuses traitées au bull pour recouvrir les pierres (terre, paille, branchage...), pose de toiles pare-soleil dans les parties exposées.

Les travaux de stade exécutés conjointement aux travaux sur pistes, comportèrent : implantation des bâtiments, clôture du stade, aménagement sportif des locaux, mise en état de la zone départ-arrivée.

Pour respecter le règlement qui imposait avant l'arrivée une portion de piste horizontale d'au moins 200 mètres, un léger mouvement de terrain fut supprimé; une passerelle enjamba les pistes pour faciliter la circulation dans le stade et permettre au personnel travaillant au tableau d'affichage électrique ou occupant un poste à la cabine de chronométrage, de rejoindre ces endroits sans traverser le terrain.

#### L'AMÉNAGEMENT DES PISTES APRÈS MODELAGE

La route de Gèves devait rester libre à la circulation à tout moment. Il fut donc décidé que les pistes franchiraient la route sur trois passerelles dont la troisième existait déjà au km 6,600 du 15 km « spécial ».

L'aménagement des pistes comprit également, en cette période, la fin de l'implantation des panneaux kilométriques, la suite du fléchage directionnel des pistes nouvellement tracées, la pose en terrain découvert des barrières servant de supports aux écrans pare-soleil en toiles de jute (cette méthode, testée lors des épreuves de 1967, avait été très efficace), la construction des postes de prise de temps intermédiaires tous les 5 km pour les pistes de 10, 15 km combiné, au 20<sup>e</sup> km de la piste « 30 km » ainsi qu'aux 10<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 35<sup>e</sup> km de la piste « 50 km ». Ces cabanes, disséminées dans la forêt, pouvaient servir de postes de secours et furent aménagées en conséquence.

#### LA PRÉPARATION HIVERNALE : LES DEUX DERNIERS MOIS (DÉCEMBRE ET JANVIER)

Trois grands points au cours de cette période : la fin des travaux d'infrastructure et l'aménagement de

Work on the stadium was carried out at the same time as work on the trails and consisted of various tasks: construction of the buildings, fencing-in of the stadium, equipping premises with sports equipment, full preparation of the departure-arrival areas. To respect the regulations which call for a horizontal portion of at least 200 metres of trail before the arrival, a slight slope was eliminated. A foot-bridge over the trails proved useful for crossing the stadium and, in particular, enabled the personnel working the electric notice-board or in the time-keeping cabin to reach these points without walking across the trail.

#### PREPARATION OF THE TRAILS AFTER FINAL LAY-OUT

The importance of the Gèves road, both before and during the events, was such that it had to remain open to traffic permanently. It was, therefore, decided that the trails would cross the road with the aid of three footbridges, one of which already existed at the 6.6 km mark on the 15 km special trail.

The preparation of the trails during this period also included: completion of the km posts, the rest of the directional arrowing of the newly laid-out trails, fencing open land to support the jute sun-screens (this method, tried out during the 1967 events, had proved extremely efficient), the construction of the intermediate time-posts every 5 km for the 10,15 km "combination", at the 20th km for the 30 km trail, at the 10th, 15th and 35th km for the 50 km trail. These cabins spread out through the forest may be needed as First-Aid posts and were fitted out in consequence.

#### WINTER PREPARATION: THE LAST TWO MONTHS, DECEMBER AND JANUARY

Three main points during this period: the end of the construction and fitting out of all the sporting installations (including the Olympic Village), the positioning of the competition material, work on the snow and the activities of the specialists who immediately precede the races.

The fitting-out of the Olympic Village in sports equipment had to be done during this final period as it was used for other purposes until Christmas.

#### WORK ON THE SNOW: PREPARING THE STADIUM AND THE TRAILS

This work started on December 1967, at which time a first team of ten trail-layers was sent to



toutes les installations à caractère sportif (y compris le Village Olympique), la mise en place du matériel de compétition, les travaux de neige et l'action du personnel spécialisé précédant immédiatement les courses.

Le Village Olympique fut aménagé dans le même temps, car il avait été utilisé à d'autres fins jusqu'à Noël.

#### LES TRAVAUX DE NEIGE : PRÉPARATION DU STADE ET DES PISTES

Ces travaux commencèrent dès le 20 décembre 1967, date à laquelle un premier contingent de dix pisteurs fut mis en place à Autrans. Un des principaux soucis, au début, était que les courses pussent se dérouler dans des conditions normales, même avec une très faible quantité de neige. Les premières chutes eurent lieu relativement tard en saison, et tout fut prévu pour pallier un enneigement insuffisant au moment des épreuves : stockage de neige, camions-bennes militaires et même pistes de repli par raccordement sur les pistes existant déjà dans la région de Gèves. Cette inquiétude vint surtout du fait que la région du Vercors est parfois sujette à de brusques « redoux » qui peuvent se prolonger pendant plusieurs jours et faire fondre une épaisseur de neige assez importante. Mais de fortes chutes de neige eurent lieu pendant les fêtes de Noël, rassurant les organisateurs. Le

Autrans. One of the main worries, in the beginning, was that the races had to be held under normal conditions, even with a very light snow cover. The first falls of snow came relatively late in the season and everything was ready to compensate a lack of snow for the events: stocks of snow, military tip-up lorries and even substitute trails connecting with the trails already existing in the Gèves region. This concern stemmed mainly from the fact that the Vercors region is liable to sudden high temperatures which can last several days and melt quite deep snow. However, a great deal of snow fell during the Christmas period, which reassured the organizers. This first group of trail-layers then began to prepare the way for the mechanical packers by eliminating the worst-side slopes with shovels and clearing the biggest snow-drifts.

At the beginning of January specialized drivers for these machines arrived, followed by the second team of thirty trail-layers in addition to the ten who had arrived in December. The team which was to assure the preparation of the trails was thus complete and immediately began to prepare for January's "rehearsal".

Unfortunately, particularly bad weather and exceptional snow-falls seriously perturbed these events. The snow-clearing equipment turned out to be insufficient; such heavy snow-falls during the Olympic



photopress

AUTRANS:  
le village olympique  
aujourd'hui centre de vacances.

AUTRANS:  
the Olympic village,  
now a holiday centre.

premier groupe de pisteurs commença à préparer le passage des engins mécaniques de damage, en supprimant à la pelle les dévers les plus importants et les congères les plus volumineuses.

Début Janvier, les chauffeurs d'engins prirent leur poste, suivis par le deuxième lot de trente pisteurs. Malheureusement, les conditions atmosphériques particulièrement mauvaises et les chutes de neige exceptionnelles perturbèrent sérieusement le déroulement des épreuves de Janvier; les moyens de déneigement furent insuffisants et des problèmes importants d'organisation apparurent, causés par la surabondance de neige et non par son insuffisance comme on avait pu le craindre.

Les derniers aménagements portèrent spécialement sur l'achèvement de la salle de tirage au sort du Village Olympique, l'équipement du bureau technique fond et du secrétariat général des épreuves, celui des locaux à skis (plus fartage) et des salles de massage, au Village Olympique également.

Les derniers équipements de pistes consistèrent essentiellement dans l'aménagement des postes de prise de temps intermédiaires, du numérotage, du chauffage, du matériel de secours, un complément de signalisation, la mise en place sur toutes les pistes des panneaux indiquant les différents postes de contrôle et évitant aux contrôleurs de faire une erreur de poste.

Le programme de déneigement comprit à la fois le travail exécutable à l'aide de moyens mécaniques et celui qui ne pouvait l'être qu'à l'aide de moyens manuels (sur le stade) principalement.

En plus des accès routiers, il fallut dégager tous les chemins desservant les pensions, les voies d'accès au stade, la route menant à la maison forestière de Gêves, où devait fonctionner un centre de tests, et les différents parkings.

#### LA MISE EN ÉTAT DES PISTES ET DU STADE

Dernière étape, la mise en état définitive du stade et des pistes pour les jours de compétition se fit assez facilement, grâce aux moyens importants mis en service :

- trois engins « Ratrac » avec leurs accessoires de damage et de traçage: rouleaux, herses, tambours;
- 40 pisteurs en alerte, équipés pour travailler jour et nuit (phares des Ratrac, lampes frontales);
- 50 militaires également prêts à intervenir en cas de chutes de neige nocturnes précédant la course, et susceptibles de recevoir des renforts, avec outils et camions;

- en secours, possibilité de faire appel au personnel et aux engins normalement affectés aux épreuves de saut et de biathlon.

L'heure choisie pour la préparation des pistes fut

Games would have been a catastrophe. Ironically, the main problem for the organizers was to be too much snow, rather than too little, as they had feared before December.

The final work concerned mainly the completion of the room for allotting departure numbers, in the Olympic Village, the equipment of the cross-country Technical Office and the General Secretariat for the events, that of the ski premises (waxing) and massage rooms, also in the Olympic Village.

The final work on the trails consisted in equipping the temporary time-keeping posts, numbering, heating, installing first-Aid equipment, extra signposts and arrows, directions on all the trails, indicating the various control points thus avoiding errors in the controllers positioning.

The snow-clearing programme involved both mechanical machines and manual work (mainly in the stadium).

Apart from the general plan for clearing snow from all the access roads, it was necessary to clear all the paths leading to the accommodation premises for the race officials, the paths leading to the stadium, the road leading to the Gêves forest house, where a test centre operated, and the various car-parks.

#### FINAL PREPARATION OF THE TRAILS AND THE STADIUM

The last stage of this long preparation and organization, the final preparation of the Stadium and the trails for the events, went over smoothly, thanks to the impressive means available:

- three "Ratrac" machines with their packing and marking accessories: rollers, harrows and drums.

- 40 trail-setters on call and equipped to work day or night ("Ratrac" headlamps, miners lamps)

- 50 soldiers also ready to intervene in case of nocturnal falls of snow preceding the races. These soldiers could have been reinforced if necessary: they were equipped with tools and lorries.

- for additional security, it was possible to have recourse to the personnel and machines normally allotted for the biathlon and jumping events.

On their arrival in Autrans, which for most of them was the beginning of February, the athletes found all the installations ready to operate and were able to train as often as they liked either on the training trail laid out at Gêves or on the sections of trails open for practice. Officially, the racers were only able to try out the competition trails two days before the events. But, the application of this decision of the BEIRUT Congress caused problems for the organizers during the Olympic Games.



fonction des conditions atmosphériques présentes et futures. D'où le rôle capital des services de prévision météorologique. A leur arrivée à Autrans, les athlètes trouvèrent toutes les installations prêtes à fonctionner et ils purent s'entraîner à volonté, soit sur la piste d'entraînement tracée à Gêves, soit sur les portions de pistes de compétitions ouvertes à la reconnaissance. Les pistes de compétitions ne furent d'ailleurs reconnues officiellement par les coureurs que l'avant-veille du déroulement de l'épreuve. Mais le respect de cette décision du Congrès de Beyrouth posa aux organisateurs des problèmes tout au long des Jeux. Avec quelques arrangements supplémentaires, le stade fut prêt à fonctionner et à recevoir les spectateurs. La fin du pancartage, de la délimitation exacte des couloirs de circulation et leur aménagement, ainsi que la décoration achevèrent les opérations. Le 7 février au matin, par une neige de bon augure, la piste fut livrée en parfait état aux coureurs.

## LA PRÉPARATION DES ÉPREUVES DE SAUT

Le premier problème à résoudre fut celui du choix de l'implantation des tremplins de 70 et 90 m, car il n'existait aucune installation de ce genre en Dauphiné.



a.i.g.l.e.s.

A St Nizier première reconnaissance sur le terrain.  
De gauche à droite :  
MM. Maurice Doublet, Préfet de l'Isère,  
Maurice Herzog, Ministre de la Jeunesse et des Sports,  
Raymond Marcillac,  
Pierre Randet, Commissaire Général des Jeux,  
Alain Grosborne, Inspecteur Général de la Jeunesse et des Sports.

First survey on site at St Nizier.  
From left to right:  
The Prefect of the Isère, Mr Maurice Doublet,  
the Minister for Youth and Sport, Mr Maurice Herzog,  
Raymond Marcillac,  
the Commissioner General, Pierre Randet,  
and the Inspector General for Youth and Sport, Alain Grosborne.

After a few extra arrangements, the stadium was ready to operate and to receive spectators. The final posters, the marking of traffic lanes, and a decoration with small fir-trees completed the final preparations. On February 7th, in the morning, with excellent snow and sunshine, the trail was ready for the athletes and in perfect condition.

## PREPARATION OF THE SKI-JUMPING EVENTS

The first problem to be solved was that of the choice of sites for the 70 and 90 metre ski-jumps, as no installation of this type existed in Dauphiné.

It had been decided right from the start that the 70 metre ski-jump would be installed in Autrans. There were many factors which argued in favour of this choice: Autrans was to be the centre for the Cross-country and Biathlon events for the Xth Winter Olympic Games in 1968. It was, therefore, quite normal that the medium ski-jump should also be held there, since the Combined Nordic events included this sport. Furthermore, Autrans was already closely linked with ski-jumping and had a jump on the Northern slope of the Claret Hill. The qualities of the site, its snow-coverage and situation with regard to prevailing winds were well known. All these arguments were generally admitted.

The installation of a 70 metre ski-jump in AUTRANS set no problems and the Jumping Commission, directed by Mr. GAROT, Vice-President of the Ski Federation, which met 25 times during the preparation period, came to a decision rapidly.

The matter of the 90 metre ski-jump was more difficult to settle.

It was tempting to set up this installation near the 70 metre ski-jump in Autrans, and to assemble in this resort a magnificent ensemble, unique in France. However, the 90 metre jump draws a great number of spectators, and in international sporting circles is invested with a symbolic meaning, so that it was preferable to choose a site in view of Grenoble. After systematic examination of all the technically suitable sites in the neighbourhood of the town, the Commissioner put forward the site of Saint-Nizier, near the Trois Pucelles cliffs, for approval by the President and the Executive Committee. This choice was ratified by the Interministerial Committee on February 5th, 1966, by reason of the heavy expenses involved, and the influence of the choice on the national sporting equipment plan.

This site had, in fact, remarkable points in its favour. It is in view of Grenoble, in the axis of the wide outer boulevards, and within close reach of the town (18 km); facing North, it ensures good snow conservation; it is well protected from the South winds, which are particularly dangerous on the Vercors plateau. Objections relating to the separation of the two jumps were not retained, since Saint-Nizier and Autrans are only 20 km distant and linked by excellent roads.

Finally, Saint-Nizier, a magnificent balcony on the Alps, was particularly suited for a spectacular display which was to draw tens of thousands of spectators. An exceptional decor was essential for such a choice event. In this respect, Saint-Nizier also presented the advantage of its admirable view, one of the most beautiful in the Alps.

It was later to be found that the choice of this site for the 90 metre ski-jump was excellent; the special jumping, which took place in glorious sunshine was a magnificent finale to the Xth Winter Olympic Games.

## 70 METRE SKI-JUMP

Work started during the Summer of 1965. Chiefly earth-works, 200,000 cubic metres of earth were shifted to shape on the Northern slope of the Claret Hill an installation consisting of two ski-jumps: the Olympic 70 metre ski-jump, and a 40 metre training jump, the track of which has been covered with plastic for use in summer.



Il avait été admis que le tremplin de 70 mètres serait installé à Autrans. De nombreux arguments avaient plaidé en faveur de ce choix : Autrans allait être le centre des épreuves de Fond et de Biathlon des Jeux. Il était normal que le saut au tremplin moyen s'y déroulat aussi, ne serait-ce qu'en raison du Combiné Nordique. Autrans avait une solide tradition en la matière et cette station possédait depuis longtemps un tremplin aménagé sur le versant nord de la Colline du Claret. Les qualités du site, son enneigement, sa situation par rapport aux vents dominants n'étaient donc plus à démontrer.

L'installation à AUTRANS du tremplin de 70 mètres ne posait pas de problème et la Commission de Saut que dirigeait M<sup>e</sup> GAROT, Vice-Président de la Fédération de Ski, laquelle se réunit en tout 25 fois pendant la période préparatoire des Jeux, fut rapidement d'accord sur ce point.

Enfin, Saint-Nizier, magnifique balcon sur les Alpes, convenait bien à une manifestation spectaculaire qui allait rassembler des dizaines de milliers de spectateurs.

La suite des événements prouva qu'on avait eu raison : le saut spécial, disputé par une merveilleuse journée ensoleillée, termina les Jeux en apothéose.

## LE TREMPLIN DE 70 MÈTRES

Les travaux commencèrent pendant l'été 1965. Il s'agissait essentiellement de terrassements : 200.000 m<sup>3</sup> de terre furent remués pour installer, sur le versant nord de la colline du Claret, le tremplin olympique de 70 m et un tremplin d'entraînement de 40 m dont la piste fut recouverte de plastique afin de pouvoir être utilisée en été.

Les pistes de réception et de freinage étaient communes. Creusé dans la montagne, le bas du tremplin prit la forme d'un vaste cirque offrant des places pour 40.000 spectateurs. Le profil de la colline était si favorable que les super-structures furent réduites au minimum. Ainsi furent réalisés en béton la plate-forme de départ, quelques mètres de la piste d'élan et le nez du tremplin.

La piste du tremplin étant terminée à l'automne, l'installation put être essayée lors des Championnats de France 1966. Ce test révéla quelques imperfections dans le profil de la piste de réception, imperfections qui furent supprimées lors des travaux effectués pendant l'été suivant; l'ensemble du tremplin prit alors son aspect à peu près définitif puisque seule la tour des juges restait à faire à l'époque. Essayé une nouvelle fois à l'occasion des Semaines Internationales, le tremplin de 70 mètres donna entière satisfaction notamment à M. Heinrich PEPEUNIG, délégué technique de la F.I.S. Quand la neige du

The landing track and the clearing track are common to both jumps. Dug out of the mountain side, the lower part of the jump is in the form of a vast arena with room for 40,000 spectators on its gently sloping banks.

The profile of the hill was so favourable that the super-structures were reduced to a minimum. Only the following were constructed in concrete: the departure platform, a few metres of the take-off track, and the actual take-off of the jump.

As the track of the jump was finished in the Autumn, it was possible to try out the installation for the French Championships in 1966. This trial revealed a few faults in the profile of the landing track. These faults were corrected when work was carried out on the jump during the summer, and it took on practically its final appearance since only the judges tower remained to be constructed.

Tried out once again on the occasion of the International Weeks, the 70 metre ski-jump in Autrans proved entirely satisfactory, and was approved by Mr. Heinrich PEPEUNIG, the Technical Delegate from the I.S.F. When the snow of the final pre-Olympic winter melted, only a few finishing touches remained to be done.

The judges' tower, 22 metres high, was constructed. It housed on different levels, premises for the IBM electronic machines and manually operated machines,



photopress

Pendant les semaines internationales 1967, inauguration officielle du tremplin de St Nizier.

De gauche à droite :  
M. Hubert Dubedout, Maire de Grenoble,  
M. Maurice Gleizes, Vice-Président du COJO,  
et Président du syndicat intercommunal du tremplin de St Nizier  
Avery Brundage, Président du CIO  
et le Dr Albert Michallon, Président du COJO.

During the 1967 international weeks, the St Nizier ski-jump is officially inaugurated.

From left to right:  
Mr Hubert Dubedout, the Mayor of Grenoble,  
Mr Maurice Gleizes, the COJO Vice-President  
and President of the intercommunal St Nizier ski-jump syndicate,  
Mr Avery Brundage, the President of the IOC  
and Dr Albert Michallon, the COJO President.



photopress

dernier hiver préolympique eut fondu, il ne resta plus qu'à exécuter les dernières finitions.

La tour des juges, haute de 22 mètres, abrita, à différents niveaux, un local pour le calcul IBM, un autre pour le calcul manuel, une pièce ouverte sur la piste pour les entraîneurs, les bureaux des directeurs d'épreuve, les cabines des juges, un local pour le speaker, une terrasse pour les photographes.

Dans le même temps étaient installés sous terre un réseau de distribution d'eau avec petite station de pompage, les réseaux téléphoniques et interphones nécessaires à l'exploitation sportive, le réseau électrique pourvoyant à l'éclairage du tremplin et du stade comme à l'alimentation des divers appareils, y compris chauffage et affichage électrique.

La signalisation installée comporta feux rouge et vert commandés par cellule électrique au départ (feu rouge au passage des sauteurs) ou par le directeur de l'épreuve par commande séparée.

La sonorisation fut assurée à l'aide de 40 haut-parleurs, répartis autour de la piste de réception. L'engazonnement des pistes, commencé l'été précédent, fut poursuivi ainsi que l'aménagement des gradins et des voies d'accès.

Derrière les gradins officiels, dominant les installations, un bâtiment d'organisation comportait un local pour les athlètes (vestiaire et fartage) une salle réservée à la Presse, une infirmerie et deux locaux utilisés pour le traitement et la diffusion immédiate de l'information. Au pied même du stade, un autre bâtiment recevait les bureaux permanents de la Direction des Épreuves, avec ses divers services, ainsi qu'une salle de conférence et de réunion.

A l'automne, tout était prêt; il ne restait plus qu'à attendre l'arrivée de la neige.

La préparation de la piste commença le 4 Décembre. Par suite d'un enneigement très faible, il fallut d'abord apporter 500 m<sup>3</sup> de neige. Mais quelque temps après, de fortes précipitations obligèrent à en évacuer des milliers de m<sup>3</sup>. A titre indicatif, l'enneigement du tremplin de 70 mètres nécessitait 1.000 m<sup>3</sup> de neige. Les très mauvaises conditions météorologiques du moment exigèrent un travail d'entretien constant effectué par les chasseurs du 13<sup>e</sup> BCA.

Le tremplin fut ouvert à l'entraînement à la date prévue, impeccablement préparé puisqu'en dépit des conditions météorologiques très diverses, et changeant parfois brutalement, il put supporter une moyenne quotidienne de 350 à 400 sauts sans aucun dommage.

#### LE TREMPLIN DE 90 MÈTRES

L'architecture originale de la piste d'élan, la beauté du site, les dimensions de l'ouvrage font de celui-ci l'un des plus beaux trempilins du monde.

Derniers préparatifs au tremplin de St Nizier  
Friedrich Klopfer, un de ses créateurs,  
participe à l'effort général.

Last minute preparations at the St Nizier ski-jump  
Friedrich Klopfer,  
one of the designers of the jump, takes part.

a room opening onto the take-off track for the trainers, the offices of the Directors of the Events, the judges' booths, a room for the announcer and a balcony for photographers.

At the same time an underground water supply system was installed with several small pumping stations, and the telephone and interphone networks to follow the sporting events were laid. The electricity installation provided lighting for the jump and the stadium, and power for the various machines, including the heating and electrically operated notice-boards for the results.

A signaling system was installed with red and green lights controlled either by a photo-electric cell which switched on the red light when a jumper passed, or by the Director of the event by means of a separate control switch.

The sound system consisted of 40 loud-speakers round the landing-track. As during the previous summer, the planting of lawns and the construction of stands and access paths continued.

In the Autumn, everything was ready. All that remained was to wait for the snow to fall.

The preparation of the tracks started on December 4th 300 cubic metres of snow had to be brought to the jump as the snow-fall was very light. However, later on, after heavy snow-falls, thousands of cubic metres of snow had to be cleared. Note that

to cover a 70 metre ski-jump, 1,000 cubic metres of snow are necessary.

The very bad weather conditions at the time meant that the jump had to be restored constantly. This was carried out by the men of the 13th Brigade of Alpine Troops.

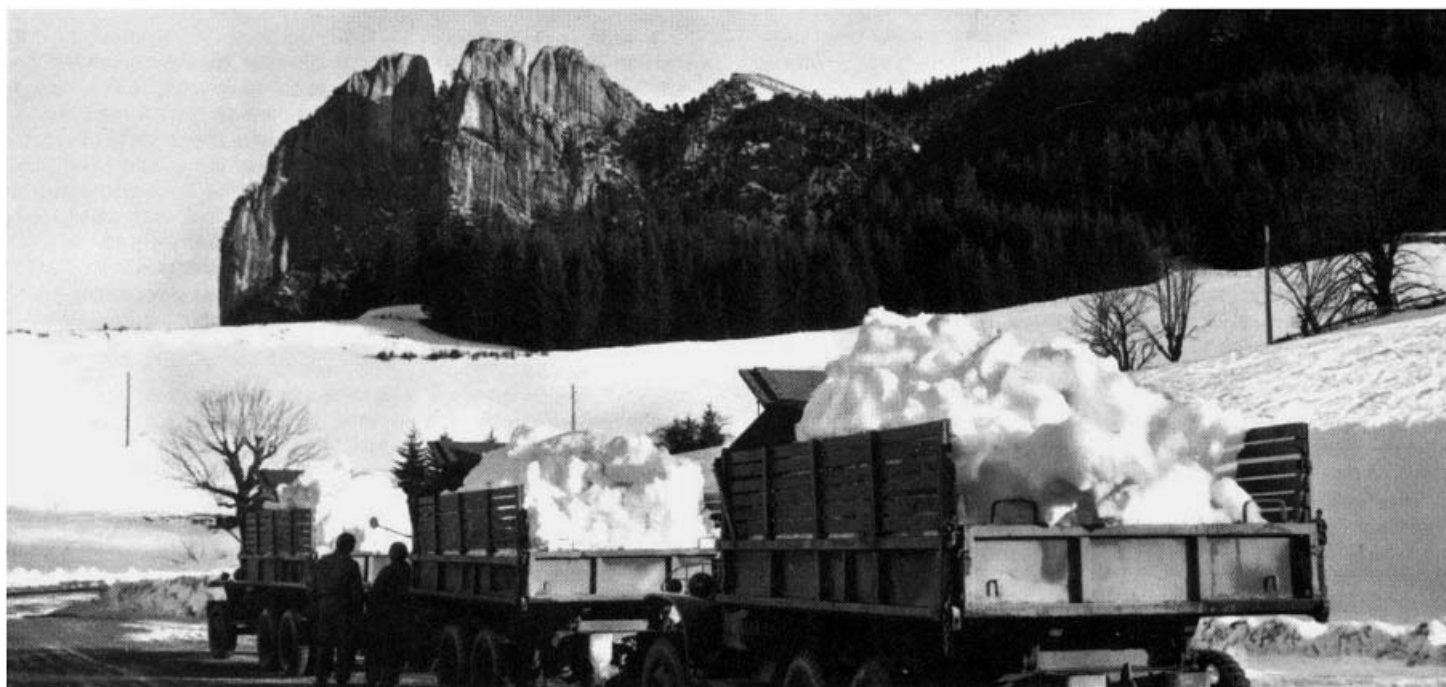
The ski-jump was opened for training on the anticipated date. It was by then in perfect condition, since despite uncertain weather conditions, it stood up to a daily average of 350 to 400 jumps without ill effect.

#### THE 90 METRE SKI-JUMP

The original design of the take-off track, the magnificence of the site, the impressive dimensions of the construction, make this ski-jump one of the most beautiful in the world.

The profile of the construction was designed by Mr. KLOPFER, a German architect from the I.S.F., one of the great specialists in this field. The plans were drawn up by Mr. DALLOS, an architect who succeeded in giving the take-off track surprising elegance.

This take-off track, which is entirely artificial, has the form of a gigantic diving-board. It is supported by a single slab of concrete which gives an astonishing impression of weightlessness, accentuated by the length of the take-off which for the first time is



photopress

Les jeux bouleversent tout,  
même la neige.

Nothing is left in peace,  
not even the snow



Le profil de l'installation a été établi par M. KLOPFER, architecte allemand, expert de la F.I.S., et les plans par l'architecte français DALLOZ. La piste d'élan, entièrement artificielle, a la forme d'un plongeur géant. Elle est supportée par un seul voile de béton, ce qui lui confère une étonnante légèreté d'allure qu'accentue encore la longueur du nez réalisé pour la première fois en porte à faux à plus de 7 mètres du sol.

Les plates-formes de départ, où l'on accède par une tour équipée d'un ascenseur, sont à plus de 20 mètres de haut. La construction du tremplin de Saint-Nizier fut un véritable tour de force puisque les premiers travaux ne commencèrent qu'en Juillet 1966. En Janvier 1967, l'essentiel de l'ouvrage étant achevé, les premiers sauteurs purent l'essayer.

Depuis l'ouverture du chantier, en Juillet 1966, jusqu'à la fin du mois de Janvier 1967, quelques jours avant l'ouverture des Semaines Internationales, les travaux ne s'arrêtèrent pas. La tâche fut importante puisqu'il fallut déplacer 300.000 m<sup>3</sup> de terre et de rochers pour façonner la piste de réception, la piste de dégagement et préparer à coups de mine les fondations de la piste d'élan.

Pour effectuer cette tâche, les plus gros engins furent utilisés et notamment un scraper de 33 m<sup>3</sup>. Les premières neiges de l'hiver 1967 étaient tombées depuis longtemps lorsque la dernière main fut mise au profil de la piste. Les matériaux enlevés sur la base de la piste de réception servirent à façonner la palette qui s'évase largement et se termine par une butte en arc de cercle; celle-ci n'était pas encore terminée lorsqu'on utilisa le tremplin à l'occasion des Semaines Internationales.

Au sommet de la piste de réception, sous le nez du tremplin, un tunnel fut creusé pour faciliter la circulation et particulièrement l'accès à la tour des juges. La piste d'élan, construite en 40 jours seulement, fut formée de grandes dalles de béton posées sur le mur (voile) à l'aide d'une grue géante; la plus lourde pesait 3,850 t, le poids moyen de ces pièces se situant autour de 2,5 tonnes. Elles étaient percées en leur milieu d'une large mortaise où s'encastrent les ferrures qui pointaient au sommet du voile.

Chaque dalle fut posée et fixée par un nœud de béton coulé en place sous gaine chauffante, l'hiver étant alors fort avancé.

Les dalles de béton furent préfabriquées dans une usine voisine. Les agrégats et l'eau furent portés, grâce à des résistances électriques, à une température supérieure à zéro, et cela même par les plus grands froids.

Dès les premiers sauts, le tremplin révéla ses qualités. Max BOLKART, qui avait la tâche de l'essayer, réussit sans forcer un premier bond de 90 mètres; il dépassa légèrement les 100 mètres au second.

in the form of an overhang more than 7 metres above ground-level.

The departure platforms, which are reached by means of a tower equipped with a lift, are more than 20 metres high.

The construction of the Saint-Nizier ski-jump was a veritable "tour de force", as the work only started in July 1966 and in January 1967 the first jumpers were able to try it out.

From the day it was started, in July 1966, up to the end of January 1967, a few days before the Opening of the International Weeks, the work never stopped. It went on 24 hours a day, in rain, snow or wind. The task was immense as 300,000 cubic metres of earth and rocks had to be moved to make the landing track and the clearing track, and the foundations for the concrete take-off track had to be prepared by blasting.

To carry out this work, the largest equipment was used, in particular, a 33 cubic metres scraper. The first snow of 1967 fell some time before the finishing touches were put to the profile of the track.

The material removed from the base of the landing track was used to shape the clearing area which opens out wide to finish in a half-circle hillock. This was not finished when the jump was used for the Grenoble International Weeks.

At the top of the landing track, under the take-off of the jump, a tunnel was bored to facilitate passage and, especially, access to the judges' tower.

The take-off track was built in just 40 days thanks to the perfect organization of the building site. The track was assembled like the elements of a huge construction kit. It consists of enormous blocks of concrete which were laid on the supporting slab by means of a giant crane. The heaviest piece weighed 3.85 tons, and the average weight of the blocks was 2.5 tons. They had a large slot in the middle into which fitted the re-inforcing iron rods which emerged from the top of the supporting slab. Each block was fixed into place with a concrete joint poured on the spot from heated piping, as the winter was already well under way by the time the work was finished.

The concrete blocks were cast in a pre-fabricating plant installed near the site. The temperature of the aggregates and the water was raised above freezing point by means of electrical resistances, even during extremely cold spells.

Right from the first jumps, the ski-jump proved its qualities. Max BOLKART, who had the formidable task of trying it out, easily covered 90 metres, in his first jump and jumped just over 100 metres on his second try.

During training for the International Weeks, jumps of 100 and even 112 metres were achieved. On the





Marée humaine  
au grand tremplin de St Nizier...

A sea of upturned faces  
at the St Nizier ski-jump...



photopress

day of the event, WIRKOLA, twice world champion, who arrived straight from America and who therefore had not had time to get accustomed to the jump, won with two jumps of 94,5 and 99 metres.

The experience of this competition, which ended the 1967 International Weeks showed, however, that there was a fault in the installation; the take-off track was too rapid when the snow was frozen.

Although there were six departure platforms 1 metre 50 apart, it was necessary to arrange for another platform as soon as possible, well below the lowest platform.

During the summer of 1967, it was possible to finish the construction of the jump and to improve it. A seventh departure platform was installed, the clearing track was raised, grass sown on the tracks and the judges' tower constructed.

This tower, like the take-off track, is remarkably elegant. It is horizontal, an entirely original design for this type of construction; also supported by a concrete shell, it reaches out into space in an impressive overhang. Facing north, it has excellent visibility.

Opposite, on the Southern slope of the vast curve, the public stands were set up. On the highest level was the Official Stand which consists of 2,000 seats, with the Press sub-centre directly below.

The installation had been planned for about

Pendant l'entraînement de la Semaine Internationale, des sauts de 100 et même 112 mètres furent effectués. Et le jour de l'épreuve, WIRKOLA, double champion du monde, qui arrivait directement d'Amérique et n'avait donc pas eu le temps de se familiariser avec le tremplin, termina premier avec deux sauts de 94,5 et 99 mètres.

L'expérience montra pourtant que l'installation avait un défaut : la piste d'élan était trop rapide par neige gelée. Bien qu'il existât six niveaux de départ échelonnés à partir du sommet de la piste d'élan, à 1,50 m les uns des autres, il fallut installer en toute hâte un septième emplacement de départ provisoire, bien au-dessous de la plate-forme inférieure.

L'été 1967 permit d'achever le tremplin et de le perfectionner : une septième plate-forme de départ fut installée, la palette fut relevée, les pistes engazonnées, la tour des juges construite. Cette tour est horizontale, ce qui est une solution entièrement originale; portée elle aussi par un voile de béton, elle s'avance au-dessus du vide en un impressionnant porte à faux. Elle est tournée vers le nord, ce qui assure une excellente visibilité. En face, sur le versant Sud de la vaste courbe, on aménagea les gradins pour le public.

Au plus haut niveau la Tribune d'Honneur, de 2.000 places assises, sous laquelle fut placée le sous-centre de presse.

L'installation avait été prévue pour 40.000 spectateurs environ, mais les dimensions largement calculées permirent d'en recevoir plus de 50.000.

Le tremplin terminé, par l'installation des équipements annexes, semblables à ceux d'AUTRANS, il n'y avait plus qu'à attendre la neige. Celle-ci fut longue à venir, aussi fallut-il d'abord en apporter. Et ce ne fut pas une petite opération puisque l'enneigement correct du tremplin de SAINT-NIZIER exige 2.000 m<sup>3</sup> de matière première.

Puis les précipitations furent si abondantes que les chasseurs du 27° B.C.A. durent bientôt enlever la neige devenue trop épaisse.

Du 15 janvier au 6 février, des centaines de sauts d'essai furent effectués dans les meilleures conditions.

## PRÉPARATION DES ÉPREUVES DE GLACE

L'organisation des épreuves de glace posa une série de problèmes complexes, car, en Dauphiné, ces sports ne se pratiquent guère, la rigueur des hivers n'étant pas suffisante pour assurer la permanence d'installations naturelles.

A l'origine, les épreuves de Luge et de Bobsleigh devaient être courues dans la même station. La

40,000 spectators but the ample dimensions of the setting provided room for more than 50,000.

Once the ski-jump and stadium were completed, on the lines of the final preparations in Autrans, all that remained was to wait for the snow. The snowfall tarried, and snow had to be brought to the jump. This was not an easy task as 2,000 cubic metres of snow were necessary to prepare the Saint-Nizier jump correctly.

Then the weather changed and so much snow fell that it was soon necessary to clear the tracks where the snowfall was too thick. The capricious weather in no way helped the work of the 27th Brigade of Alpine Troops whose job it was to prepare the jump. In spite of all the difficulties, everyone was set on providing a perfect ski-jump for the competitors and they succeeded remarkably.

Between January 15th and February 6th, hundreds of trial jumps were carried out under perfect conditions.

## THE PREPARATION OF THE ICE EVENTS

The organization of the ice events posed a series of complex problems, because these sports are hardly practiced in Dauphiné, for obvious climatic reasons, the severity of the winter not being sufficient to ensure the permanence of natural installations. During the course of numerous meetings, these questions were evoked by the International Federations, the French Federation of Ice Sports and the Organizing Committee.

Originally, the toboggan and bobsleigh events were to have taken place in the same resort. The French Federation proposed SAINT-PIERRE-DE-CHARTREUSE, VILLARD-DE-LANS and CHAMROUSSE. On the contrary, as regards the ice-hockey, the figure and speed skating, the choice easily fell upon Grenoble. Starting in September 1964, a programme was drawn up for the realization of the Grenoble installations... It provided for an Ice Stadium with seating for 12,000 and space for 9,000 standing, with a 30 x 60 metres rink, which would serve for ice-hockey and figure skating, an open air speed circuit with the following specifications: a 400 metre track, with 112 metre straights, inner radius of the semi-circle 25 metres, width 14 metres, inner track 30 x 112 metres (reserved for figure skaters), stands with seating for 2 to 3,000.

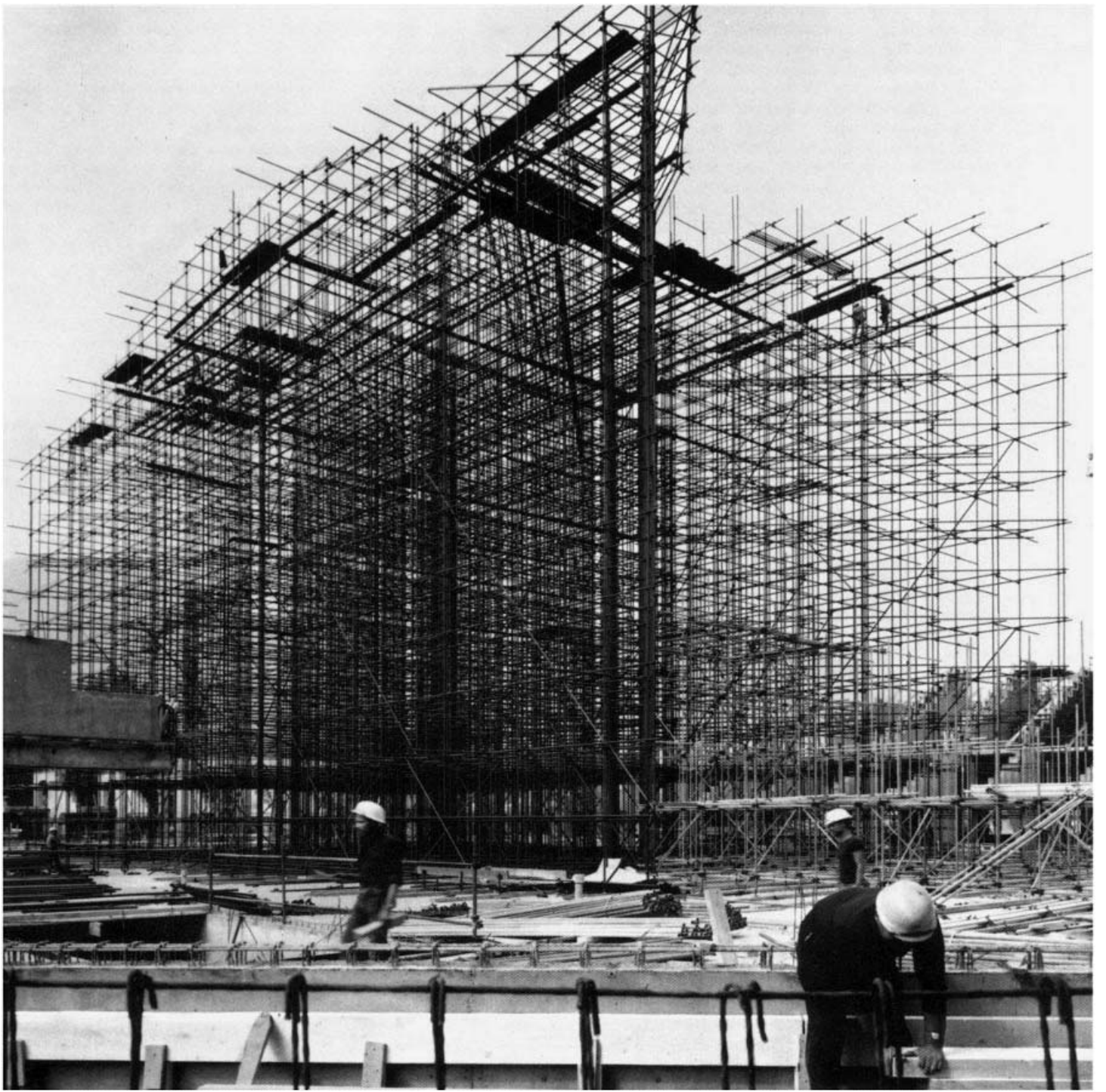
Technical requirements: Skating rink 500,000 to 700,000 cold calories per hour

Speed circuit: 2,500,000 to 3,000,000 cold calories per hour.

The subsequent use of these installations had been envisaged as follows:

— the speed circuit would be kept as it was,





photopress

Symphonie des tubulures  
pour le palais de glace.

Symphony in steel:  
the ice stadium.

F.F.S.G. proposa SAINT-PIERRE-DE-CHARTREUSE, VILLARD-DE-LANS et CHAMROUSSE. Par contre, pour le Hockey, le Patinage Artistique et le Patinage de Vitesse, le choix se porta aisément sur Grenoble. Dès le mois de Septembre 1964, un programme fut établi pour la réalisation des installations grenobloises. Il prévoyait un Stade de Glace de 12.000 places assises et 9.000 debout, avec une piste de 30 x 60 m, qui servirait pour le Hockey et le Patinage Artistique — un Anneau de Vitesse en plein air, avec piste de 400 mètres : lignes droites 112 m, rayon intérieur du demi-cercle 25 m, largeur 14 m; piste intérieure 30 m x 112 m (réservée aux patineurs artistiques); tribunes pour 2 à 3.000 personnes.

La technique imposait pour la Patinoire de 500.000 à 700.000 frigories heure, pour l'Anneau de Vitesse de 2.500.000 à 3.000.000 frigories par heure.

Après les Jeux : l'Anneau de Vitesse serait conservé et le Stade de Glace modifié pour garder autour de la piste une salle de spectacles sportifs de 6.000 places. Ces deux installations allaient s'ajouter à la patinoire du Parc Paul Mistral existant déjà, pouvant recevoir 2.700 spectateurs, qui devait servir aux épreuves de Hockey B.

Les projets définitifs furent adoptés à la fin du printemps 1965 : ils prévoyaient la construction de l'Anneau de Vitesse et du Stade de Glace au Sud du Parc Paul Mistral, à proximité immédiate de la patinoire. Ainsi Grenoble allait être dotée d'un complexe de glace unique au monde, avec une surface totale de pistes réfrigérées artificiellement atteignant près de 14.000 m<sup>2</sup>.

Le Président de la Fédération Française des Sports de Glace fut élu Vice-Président du COJO, ce qui permit une liaison étroite entre le COJO et cette Fédération.

Durant l'été 1965, la décision d'installer la piste de bobsleigh à l'Alpe-d'Huez et celle de luge à Villard-de-Lans fut prise à la suite d'une réunion à laquelle assistait M. Maurice HERZOG, alors Secrétaire d'État à la Jeunesse et aux Sports.

En Octobre, M. Bert ISATITSCH, Président de la F.I.L. et M. Amilcare ROTTA, Président de la F.I.B.T. se rendirent respectivement à Villard-de-Lans et à l'Alpe-d'Huez pour examiner les lieux et les plans des futures installations. A l'Alpe-d'Huez la piste de bob devait être construite dans le secteur du Col de Poutran à 2.000 m d'altitude et l'on pensait que cette situation élevée compenserait l'ensoleillement particulièrement important de cette station. A Villard-de-Lans, on choisit pour la piste de luge le versant nord du Bois de Frier qui offrait l'avantage d'être très protégé du vent du Sud, quelquefois très fort sur le Plateau.

Bien que les projets fussent assez avancés, aucun

— the Ice Stadium would be modified in order to keep around the rink a hall to be used for sporting events, with seats for 6,000 spectators.

These two installations were to be added to the existing ice-rink in the Paul Mistral Park, which could accommodate 2,700 spectators. It was to be used for the B ice-hockey events.

At the time innumerable proposals were made as to the location of the speed circuit and the Ice Stadium before the final solution was adopted. This was chosen at the end of the spring of 1965 : it provided for the construction of the speed circuit and the Ice Stadium to the South of the Paul Mistral Park, in the immediate vicinity of the existing ice rink. Thus Grenoble was to be endowed with a unique ice ensemble. The total of the surface refrigerated would in fact attain nearly 14,000 square metres. The President of the French Ice Sports Federation was at that time elected Vice-President of the Organizing Committee, which permitted a close liaison between the Committee and the Federation.

During the summer of 1965, the decision to install the bobsleigh run at Alpe-d'Huez, and the toboggan run at Villard-de-Lans was taken following a meeting in which took part Mr. Maurice HERZOG, then Secretary of State for Youth and Sports.

In the following October, Mr. Bert ISATITSCH, the President of the International Toboggan Federation and Mr. Amilcare ROTTA, the President of the International Bobsleigh Federation went respectively to Villard-de-Lans and Alpe-d'Huez to inspect these places and the plans of the future installations.

At Alpe-d'Huez the bobsleigh run designed by Engineer Dr. GALLI was to be installed in the Col du Poutran sector at 2,000 metre altitude and it was thought that the high elevation would compensate for the remarkable sunshine in this resort.

In the case of Villard-de-Lans, it was the northern slope of the Bois de Frier which showed the advantage of being well protected from the South wind, sometimes very strong on the plateau, that was selected as the site for the toboggan run.

Although the projects were well advanced, no work could be started at the beginning of the 65/66 winter. It was therefore necessary to await the spring of 1966 to commence the work, which was to subject the contractors to an extremely tight schedule, because apart from the Ice Stadium, all the installations were to be used the following winter during the International Weeks of January and February 1967.

As regards the preparations for the ice events, the year 1966 was a period of intense activity. On the various sites, the starting of work had been held up by the late thaw, and maximum use had to be made of the fine weather.





photopress

chantier ne pouvait être encore ouvert à l'entrée de l'hiver 65-66. Il fallut donc attendre le printemps 1966 pour commencer les travaux, ce qui allait soumettre les entreprises à un planning extrêmement serré puisque, le Stade de Glace mis à part, toutes les installations devaient être utilisées l'hiver suivant pour les Semaines Internationales.

L'année 1966 fut une période d'intense activité. Sur les différents sites, l'ouverture des chantiers avait été retardée par la fonte tardive de la neige et la bonne saison devait absolument être mise à profit. Au début de l'été, il apparut au Comité Technique de la Glace que l'état d'avancement des installations grenobloises — Stade de Glace et Anneau de Vitesse — ne posait aucun problème.

Pour la luge, la piste en ciment, qui ne nécessitait pas de grands terrassements (1.400 m<sup>3</sup>), pouvait être terminée en quelques mois, bâtiments annexes exceptés.

Le problème posé par la piste de bob était plus sérieux. De vives critiques s'étaient élevées à propos du projet des techniciens français et l'ensemble de l'opération prit un retard considérable. Cependant, la décision de réaliser cette piste en béton permit d'utiliser la technique moderne de préfabrication. Le retard initial, dû aux modifications que le projet avait subies, et que les intempéries du printemps 1966 avaient accentué, fut ainsi rattrapé.

Commencé en Juin, le gros œuvre fut achevé en Novembre. Après un travail de terrassement de près de 110.000 m<sup>3</sup>, on utilisa 2.000 m<sup>3</sup> de béton; 7.000 t de matériaux furent manipulées.

La préfabrication des superstructures fut faite à Bourg-d'Oisans. Il s'agissait de contre forts, au nombre de 365, pesant en moyenne 3 tonnes chacun, de poutrelles (6.200) qui bout à bout auraient couvert 10 km d'éléments de lignes droites (420), soit en tout près de 4.000 tonnes de matériaux qui furent acheminés par camion jusqu'à l'Alpe-d'Huez. L'assemblage nécessita en outre 300 m<sup>3</sup> de béton. Enfin, le tout fut recouvert d'une couche de béton projeté de 7 cm d'épaisseur, soit un peu plus de 200 m<sup>3</sup>.

En Janvier et Février 1967, au cours des Semaines Internationales, les Championnats du monde de Bobsleigh connurent des difficultés insurmontables par suite des mauvaises conditions atmosphériques et des imperfections de la piste. Les épreuves de patinage de vitesse se déroulèrent à la satisfaction générale, les installations se révélant excellentes. La qualité de la glace fut particulièrement remarquée par les concurrents. Les compétitions de luge à Villard-de-Lans souffrirent quelque peu du temps, plus que printanier. Cependant, les épreuves se déroulèrent normalement et justifèrent le choix de l'emplacement de la piste.

At the beginning of the summer, a meeting of the Ice Technical Committee summed up the situation. Progress made on the Grenoble installations - the Ice Stadium and the speed circuit - did not present any problem.

The toboggan run, built in concrete, and not requiring an enormous amount of earthwork (1,400 cubic metres), could be completed within a few months, with the exception of the adjoining buildings.

The problem set by the bobsleigh run was more serious. Sharp criticism had been raised in connection with the project submitted by the French technicians, and the whole operation considerably delayed.

However, the decision made to execute this run in concrete enabled the use of a modern technique (prefabrication). The initial delay, due to modifications to which the project had been subjected, and which had been accentuated by the bad weather in the Spring of 1966 was thus made up.

Commenced in June, the major work was completed in December. After earth work amounting to nearly 110,000 cubic metres, 2,000 cubic metres of concrete were used. 7,000 tons of materials were handled.

The superstructures were prefabricated at Bourg d'Oisans. These consisted of buttresses, (365) weighing an average of 3 tons each, of girders (6,200), which placed end to end would have measured 10 kilometres, straight sections (420), that is in all a total of about 4,000 tons of materials transported by trucks to Alpe-d'Huez. The assembly of these units necessitated a further 300 cubic metres of concrete. Finally, the whole was covered with a layer of concrete sprayed 7 cm thick, that is still another 200 cubic metres.

During the months of January and February 1967, the International Weeks during which took place the World Bobsleigh Championships, were held with varying fortunes. There were insurmountable difficulties as regards the bobsleigh events, resulting from the bad weather conditions and imperfections of the run which justified certain criticisms made by representatives of the French Ice Sports Federation. The speed skating events took place to the general satisfaction, thanks to installations which were already revealed excellent. The quality of the ice, in particular, was observed by the competitors. The toboggan competitions at Villard-de-Lans suffered to some extent from the poor weather conditions. Indeed, during the whole period of the International Weeks, more than springlike weather prevailed in the Alps. However, the events were able to take place normally, and it was possible to ascertain that the choice of the location of the run was judicious.

L'exhibition du Français Patrick Pera.

The exhibition of Patrick Pera (France).



Après les remous provoqués par l'annulation des Championnats du Monde de Bobsleigh à quatre de nombreuses réunions des comités techniques nationaux et internationaux permirent d'étudier les rectifications possibles du tracé.

A partir d'une maquette, on décida de corriger le profil de la piste, de modifier les entrées défectueuses de certains virages, et compte-tenu de l'expérience des Championnats du Monde, de réfrigérer artificiellement les virages les plus exposés au soleil.

Ces travaux furent exécutés pendant l'été 1967. Parallèlement, l'éclairage, la sonorisation et les bâtiments annexes furent achevés.

A cette époque, on termina tous les aménagements annexes de la piste de luge et de l'anneau de vitesse, cependant que le chantier du Stade de Glace continuait à connaître une activité intense; celui-ci fut terminé à l'automne, et les épreuves de patinage artistique et de hockey sur glace des Semaines Internationales purent s'y dérouler en Octobre et Novembre.

En Octobre toutes les installations de glace étaient donc prêtes : pistes de luge, de bobsleigh, de patinage de vitesse et grande patinoire. Elles dotaient le Dauphiné d'un équipement sportif extrêmement complet et moderne.

### PISTE DE LUGE

Construite selon les conseils de Jan STELER, architecte et ancien lugeur international de l'équipe de Pologne, elle fut entièrement réalisée en béton, ce qui assura une bonne conservation de la glace. Sa réalisation nécessita 1.400 m<sup>3</sup> de terrassements et 1.800 m<sup>3</sup> de béton.

Cette piste comportait cinq courbes, six virages et un labyrinthe; elle présentait les caractéristiques suivantes :

Longueur	: 1.000 mètres,
Altitude de départ	: 1.110 mètres,
Altitude d'arrivée	: 1.000 mètres,
Dénivellation	: 110 mètres,
Pente maximale	: 18,62 %,
Pente minimale	: 1,05 %,
Pente moyenne	: 11 %,

Les bâtiments comportaient : le pavillon Départ Hommes, le pavillon Départ Dames, avec salle d'attente pour les coureurs et salle d'attente pour les chronométrateurs; le pavillon d'Arrivée avec des locaux réservés aux coureurs et aux officiels, un poste de chronométrage et une salle attribuée au speaker, ainsi que toutes les installations sanitaires.

L'éclairage fut assuré par 132 poteaux répartis le

Following the perturbation caused by the cancellation of the World Bobsleigh Championships for fours, numerous meetings of the national and international technical committees permitted the study of possible rectification of the layout.

After a model had been made, it was decided to correct the profile of the run, and to modify the entrances to certain bends and also to take into account the experience gained from the World Championships, that is to say, to freeze by artificial means those bends most exposed to the sunshine. This extensive work was executed during the summer of 1967. At the same time, the lighting and sound systems and adjoining buildings were completed.

At this time, all the auxiliary installations of the toboggan run and the speed circuit were also completed, while intense activity continued on the site of the Ice Stadium.

As planned, this immense concrete cathedral was completed in the autumn and the figure skating and ice hockey events of the International Weeks were able to take place in October and November.

Thus, by the month of October, all the ice installations, the toboggan run, the bobsleigh run, the speed circuit and the large ice rink were ready. They endowed the Dauphiné with an extremely complete and modern sports equipment.

### THE TOBOGGAN RUN

Constructed following advice given by Jan STELER, an architect and former international tobogganist of the Polish team, it is in concrete throughout, which ensures good preservation of the ice. Its construction necessitated 1.400 cubic metres of earthwork and 1,800 cubic metres of concrete were used.

This run included five curves, six bends, a labyrinth. Its characteristics are as follows:

Length:	1,000 metres,
Altitude, departure:	1,110 metres,
Altitude, arrival:	1,000 metres,
Vertical drop:	110 metres,
Maximal slope:	18.62 %,
Minimal slope:	1.05 %,
Average slope:	11 %,

There are three buildings: the mens' departure pavillion, the ladies' departure pavillion, including a waiting room for the competitors and another reserved for the timekeepers, and an arrival pavillion, where may be found premises reserved for the competitors, officials, a timekeeping centre and a room allocated to the announcer, as well as all the sanitary installations.

long de la piste avec des lampes à vapeur de sodium qui évitaient tout danger d'éblouissement et soulignaient les contours de la piste. La moitié des poteaux était alimentée par le courant du secteur, l'autre par un groupe électrogène. L'intensité de lumière était de 50 lux dans les alignements et de 100 lux dans les courbes et les virages; les poteaux furent revêtus de protection afin d'éviter tout accident grave au cas où une luge sortirait de la piste.

Un circuit autonome de téléphone reliait les postes situés au départ (hommes et dames), à l'arrivée et aux trois tours de contrôle; en outre, la piste était rattachée au réseau urbain à partir des postes de commande.

Le système de chronométrage, assuré par des câbles, permettait de prendre, grâce à des cellules, les temps de départ hommes et dames, pouvait donner les temps intermédiaires après 600 mètres de course et fournissait les temps d'arrivée.

Une signalisation par feux bicolores rouges et verts équipait les postes de départ et d'arrivée. Dès le départ du concurrent qui démarrait au vert, le feu passait au rouge et nul coureur ne pouvait emprunter la piste avant un nouveau signal vert. De surcroît, les postes de contrôle jalonnant la piste donnaient un signal lumineux au passage de chaque concurrent, ce qui permettait au directeur de l'épreuve de suivre la progression du coureur sur un tableau et l'alertait en cas d'incident.

La sonorisation était faite par 40 haut-parleurs répartis le long de la piste avec une concentration d'appareils dans les virages.

Une route de quatre mètres de large environ permettait d'assurer le service de la piste et la circulation des spectateurs dans de bonnes conditions. Trois tours de contrôle achevèrent l'ouvrage dont le coût total représenta 3.190.000 Francs.

#### LA PISTE DE BOBSLEIGH

L'Alpe-d'Huez, à 65 km de Grenoble, avait donc été choisie par le Comité d'Organisation en raison de son altitude (1.850 mètres) qui assurait la quasi certitude d'une bonne conservation de la glace. En outre, le terrain présentait une déclivité et une orientation favorables, en dehors des zones d'extension du domaine skiable, et la capacité hôtelière, suffisante en qualité et quantité, répondait aux besoins des concurrents et de leurs accompagnateurs. Les caractéristiques de la piste, dessinée par l'architecte italien Luciano GALLI, furent les suivantes :

Altitude départ : 2.030 mètres,  
Altitude arrivée : 1.890 mètres,  
Dénivellation : 140 mètres,  
Longueur : 1.500 mètres,



Photopress



h. Kronfeld

Avec beaucoup de passion, Amilcar Rotta, Président de la Féd. Int. de Bobsleigh et Tobogganing, suit la mise en glace de la piste de bobsleigh.

Amilcar Rotta, the President of the International Bobsleigh and Tobogganing Federation, surveys preparations of the bobsleigh track attentively.

Pente maximale : 14,20 %,  
Pente minimale : 5,70 %,  
Pente moyenne : 9,33 %,  
Rayon maximum: 124 mètres,  
Rayon minimum: 24 mètres.

La piste comportait six virages, un labyrinthe et quatre courbes.

Tout le long, une route de quatre mètres de large permettait d'une part la circulation des véhicules de service, d'autre part le cheminement des spectateurs. Le travail fut réalisé en deux phases correspondant aux périodes printemps-été de 1966 et 1967.

Le gros œuvre à peine terminé, il fut procédé à la mise en place de l'alimentation en eau et de l'éclairage constitué par 165 candélabres disposés le long de la piste, d'une puissance de 25 lux dans les lignes droites, et de 50 lux dans les virages. Enfin, on installa la sonorisation composée de 45 haut-parleurs et le circuit de téléphone intérieur autonome qui reliait les neuf postes fixes situés dans les virages, au départ, à l'arrivée et à la remise des bobsleighs. En Mai 1967, certaines modifications furent apportées dans les entrées et sorties de plusieurs virages, en particulier sur les virages 12 et 13 de fin de parcours. Mais le principal aménagement concerna la réfrigération artificielle des virages 6, 9 et 12 trop bien exposés au soleil. Les virages 6 et 9 furent équipés



photopress

Lighting is by means of 132 posts, which distributed along the run, carry sodium vapour lamps which give out perfect light, avoiding any danger of dazzling the competitors and emphasizing the contours of the run. One post out of two is fed by the mains supply or by a generator unit. The light intensity is 50 lux in the straights and 100 lux in the curves and bends, the poles are provided with a protection to avoid the possibility of any serious accident should a toboggan leave the run.

An autonomous telephone circuit connected the posts located at the departure (men's and ladies') with the arrival and with the three control towers; moreover, the run was connected with the urban system from the control posts.

Timekeeping was by means of cables installed in sheaths, making it possible to register, by means of photo-electric cells, the departure times for ladies' and mens' events, to give the intermediate times after 600 metres run, and also the arrival time.

The arrival and departure points were equipped with a signaling system using red and green lights. As soon as the competitor, who started on green, had departed, the light changed to red, and no competitor could enter the run until the signal had changed again to green. In addition, the control posts along the run gave a luminous signal as each competitor passed, which enabled the manager of the event to follow the progress of the competitor on a luminous signboard, and informed him in case of accident. The sound system included 40 loudspeakers distributed along the run, with a concentration of instruments in the bends.

Alongside the run, there was a road about 4 metres wide which permitted the servicing of the run under good conditions and the passage of the spectators. Three control towers completed the equipment, the total cost of which represented 3,190,000 francs.

#### THE BOBSLEIGH RUN

Alpe-d'Huez, 65 kilometres from Grenoble, was therefore chosen by the Organizing Committee by reason of its altitude (1,850 metres) which ensured the quasi-certainty of good conservation of the ice coating the run. Moreover, the site selected presented suitable declivity and exposure, away from the skiable area extension zone, and hotel facilities, sufficient in quantity and quality, responded to the needs of the competitors and their escorts.

The characteristics of the run were as follows:

Altitude, departure: 2,030 metres,  
Altitude, arrival: 1,890 metres,  
Vertical drop: 140 metres,  
Length: 1,500 metres,

Alpe d'Huez : avant les 3 coups.

Alpe d'Huez: before the curtain rises.





photos x

d'un système classique utilisant la détente d'ammoniac, le virage 12 d'un circuit d'azote liquide. De plus, le dos de ces virages fut remblayé par un apport de pierres et de terre pour éviter que le béton ne soit en contact avec l'air ambiant. Enfin, des toiles de jute furent dressées sur des mâts le long de la piste pour protéger celle-ci des rayons du soleil. L'ensemble de ces travaux représenta la somme de 5.500.000 francs.

#### L'ANNEAU DE VITESSE

L'anneau de vitesse, commencé en Février 1966 entre le Stade de Glace et la patinoire, fut prêt dès le mois de Novembre et permit le déroulement, dès Janvier 1967, des compétitions de patinage de vitesse des Semaines Internationales.

D'une longueur de 400 mètres, d'une largeur de 14 mètres, la piste réglementaire comprit deux lignes droites de 111,945 mètres, complétées au sud par une piste d'entraînement de 111 mètres sur 30, créant ainsi une surface patinable de 9.000 m<sup>2</sup>. Parallèle au grand axe de la piste, la tribune de béton brut de décoffrage permit d'installer 2.500 places assises et d'abriter l'ensemble des locaux utiles, (bureaux de l'organisation, vestiaires, infirmerie, bar, de même que l'ensemble des installations frigorifiques).

Sous l'œil attentif de M. Philippe Potin, Président de la FFSG, M. Hubert Dubedout, Maire de Grenoble, inaugure l'anneau de vitesse. A sa gauche, le Dr Robert Héraud, Directeur Général du COJO.

The President of the French ice sports federation, Philippe Potin, and the COJO Managing Director, Dr Robert Héraud, accompany the Mayor of Grenoble, Mr Hubert Dubedout, for the inauguration of the speed circuit.

Maximal slope: 14.2 %,  
 Minimal slope: 5.7 %,  
 Average slope: 9.33 %,  
 Maximal radius: 124 metres,  
 Minimal radius: 24 metres.

The run also included six bends, a labyrinth and four curves.

Along the whole length of the run there was a four metre wide road, which permitted the passage of service vehicles, and also the movement of the spectators.

This run was completed in two phases, corresponding with the spring, summer periods of 1966 and 1967. The major work had scarcely been completed when a start was made on the water supply, the lighting, which consisted of 165 standards, installed along the run, each of which gave out an intensity of 25 lux in the straights and 50 lux in the bends, in order to permit night racing.

Finally, the sound system consisting of 45 loudspeakers was installed; this included an autonomous interior telephone circuit, connecting the nine fixed posts, located in the bends, the departure, the arrival, and the bobsleigh park.

In the light of experience gained during the 1967 World Championships and following the meeting of the Technical Commission of the International Bobsleigh and Toboggan Federation, held in May 1967, certain modifications were made to the entrances and exits from several bends, and in particular to bends 12 and 13 at the end of the run. However the main change was the refrigeration by artificial means of the bends 6, 9 and 12, much too exposed to the sun. Bends 6 and 9 were equipped with a normal system using ammonia, and bend 12 was provided with a liquid nitrogen circuit. Moreover, the humps of these bends were covered with stone and earth to prevent the concrete coming into contact with the ambient air.

Finally, jute screens were erected along the run on masts, in order to shelter it from the sun's rays.

The total cost of this work represented the sum of 5,500,000 Francs.

#### THE SPEED CIRCUIT

As for the speed circuit, this was started in February 1966, was ready in November and permitted the running, in January 1967, of the speed skating competitions during the Grenoble International Weeks. Laid out between the Ice Stadium and the ice rink, the speed circuit forms part of the new Olympic ensemble formed by these three installations.

Le refroidissement, par détente directe de l'ammoniac nécessita 125 km de tuyauterie.

La puissance frigorifique de l'installation atteint 3.900.000 frigories/heure, ce qui permet de porter à  $-7^{\circ}$  les 9.000 m<sup>2</sup> de la piste.

#### LA PATINOIRE MUNICIPALE

Inaugurée le 23 septembre 1963, la patinoire municipale avait été le siège, en Janvier 1964, des Championnats d'Europe de patinage artistique.

L'ouvrage, intéressant exemple de charpente de bois lamellé collé, est un vaste hall couvert d'une voûte tronquée ; chacun des pignons est flanqué d'une construction annexe groupant : à l'est les locaux techniques, le chauffage, le garage, les ateliers, et l'appartement du chef de piste, à l'ouest un bowling et son restaurant.

Le hall comprend trois éléments principaux : la piste, les gradins, les annexes et vestiaires. En version normale, la patinoire offre 2.200 fauteuils sur gradins et 700 places debout. Des gradins supplémentaires peuvent être édifiés sur la bordure de la patinoire qui fait face aux gradins.

La piste aux dimensions normalisées de 60 x 30 m est constituée d'une dalle de béton armé coulée d'un seul bloc sans joints de dilatation excepté sur le pourtour. Cette dalle « flottante » enrobe le réseau tubulaire producteur de froid et repose sur une dalle de béton maigre. Le sous-œuvre, composé de galets de rivière soigneusement compactés, forme isolation côté sol et évite ainsi tout risque de gel et de soulèvement de la dalle.

Dans cette dalle, le froid est produit par évaporation d'ammoniac liquide à  $-10^{\circ}$  environ. La puissance frigorifique installée est de 900.000 frigories/heure, produites par trois compresseurs entraînés directement par moteur individuel de 125 CV.

Les tubes formant la piste représentent une longueur totale de 23 km.

L'installation de marche est entièrement automatique; la température de la glace peut être réglée à volonté suivant le genre de manifestation (hockey ou patinage artistique).

Pour les Jeux, la patinoire servit de piste d'entraînement aux hockeyeurs. Toutes les rencontres de Hockey série B s'y déroulèrent.

#### STADE DE GLACE

Le stade de glace conçu par Robert DEMARTINI et Pierre JUNILLON, architectes à Grenoble, fut implanté dans le Parc Paul Mistral. Il abrita durant les Jeux, les épreuves de patinage artistique et de hockey A.

400 metres long, and 14 metres wide, the regulation circuit includes two 111.945 metre straights, completed to the south of the circuit by a practice rink 111 x 30 metres, thus forming a total skating surface of 9,000 square metres.

Parallel to the main axis of the circuit, the concrete grandstand provides seating for 2,500 spectators, and there is space underneath for offices, cloakrooms, infirmary, and bar, as well as the freezing installation. The freezing, by means of ammoniac, includes a piping system measuring no less than 125 kilometres. The frigorific power of the installation is considerable: 3,900,000 cold calories per hour, which makes it possible to bring the 9,000 square metres of the surface to  $-7^{\circ}\text{C}$ , even if the air temperature is well above freezing point.

#### THE MUNICIPAL SKATING RINK

Inaugurated on the 23rd September 1963, the municipal skating rink was the scene, in January 1964, of the European Figure Skating Championships. The structure, an interesting example of a framework in bonded laminated wood, is in the form of a vast hall covered by a truncated vault; each of the gable-ends is flanked by an adjoining building, with the technical installations, the heating system, the garage, the workshops and an apartment for the manager on the east side, and on the west a bowling alley with its restaurant.

The Hall includes three main elements: the rink, the stands, the adjoining premises and the cloakrooms. In the normal way, the skating rink provides seats for 2,000 in the stands and space for 700 standing. Extra stands can be erected at the side of the rink facing the existing stands.

The skating surface is 60 x 30 metres, which corresponds with the standard dimensions laid down by the International Ice Hockey Federation.

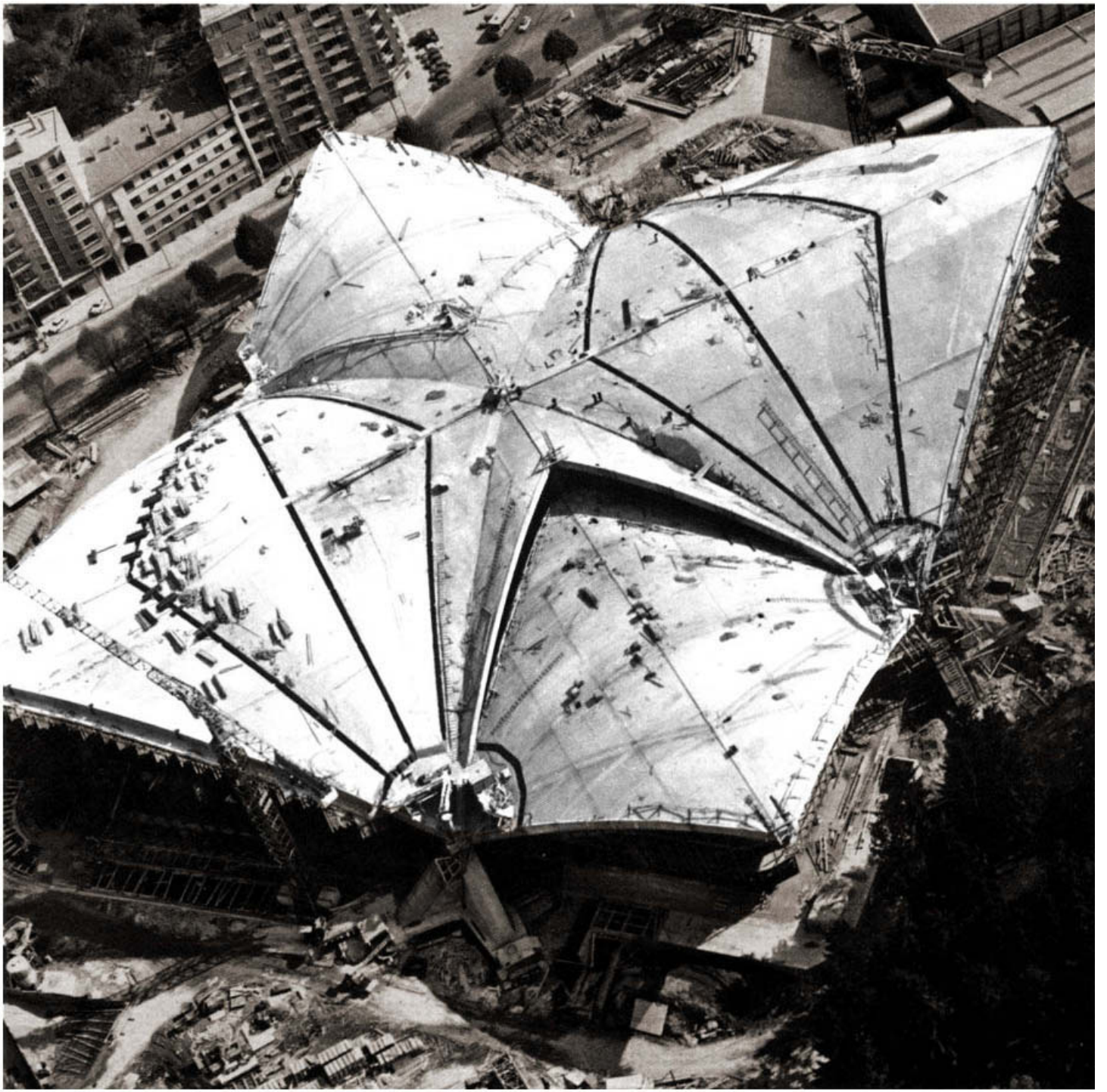
It consists of a reinforced concrete slab, poured in one piece and with expansion joints at the edges only.

This "floating" slab encloses the tubular freezing circuit and rests on a slab of thin concrete. Particular care was taken over the foundation; it consists of carefully compacted river shingle which form the insulation on the ground side and thus avoids any risk of frost and lifting of the slab.

Freezing in the slab of the rink is by means of evaporation of liquid ammonia at a temperature of approximately  $-10^{\circ}\text{C}$ .

The frigorific power installed is 900,000 cold calories per hour; this is produced by means of three compres-





photopress

Naissance des voûtes du palais de glace.

The arches of the ice-stadium surge from the scaffolding.



L'ouvrage comporte une piste de glace de 60 x 30 m. Un important volume est utilisé sous gradins par les halls, les dégagements, les escaliers, les sanitaires du public, les services nécessaires aux joueurs de hockey d'une part et aux patineurs d'autre part (vestiaires, sanitaires, salles de massage, bureaux et salles pour les juges, arbitres et commissions) les bureaux réservés à l'Administration les bureaux et locaux des techniciens de toutes catégories (presse, radio et télévision, PTT, sécurité, police, etc.) les installations techniques proprement dites.

Le Stade de Glace peut contenir de 11 à 12.000 personnes environ.

Conçu selon les mêmes principes architecturaux que le C.N.I.T. de Paris et le Palais des Sports de Turin, il représente un record du monde des voûtes en porte à faux. En effet la couverture du bâtiment est réalisée par deux voûtes cylindriques croisées de 65 et 95 m de portée respective, reposant uniquement sur leurs quatre culées, et absolument indépendantes des gradins et des façades; elles sont constituées d'une double coque en béton armé à l'intérieur de laquelle peuvent passer des câbles ou des canalisations, la coque supérieure étant coulée sur des panneaux isolants contribuant, avec la couche d'air ainsi constituée, à un faible coefficient général de transmission thermique. La hauteur totale du caisson formé par les deux coques est de 1,30 m et elle est constante. L'épaisseur des voiles de béton est de 6 cm minimum.

Chaque voûte est découpée en fuseaux rayonnants, correspondant aux phases d'exécution. Un joint longitudinal provisoire existe entre chaque fuseau décentré séparément. La couverture prend appui sur quatre culées constituées chacune d'un trépied en béton armé fondé sur un ensemble de douze puits forés de 1 m de diamètre, et d'une longueur variable pouvant atteindre 24 m.

Les culées sont reliées entre elles par des tirants en acier spécial, type précontraint, destinés à équilibrer les poussées permanentes des voûtes. Les câbles de ces tirants furent mis en tension au cours des décentrement des différents fuseaux, parallèlement aux opérations de vérinage proprement dites. La surface couverte dépasse 12.000 m<sup>2</sup>.

Les façades sont suspendues à l'ossature des gradins sans aucune liaison avec le sol ou avec les voûtes. Les matériaux employés sont principalement le bois, traité en usine pour éviter tout entretien par la suite, et l'aluminium dont la conservation est assurée par anodisation. Des alternances de pleins et de vides, de bois noir mat et d'aluminium brillant satiné, caractérisent les façades dont les reliefs, qui ne sont pas uniquement décoratifs, cachent des centaines de mètres carrés de prises

sors each individually driven by a 125 HP motor. The tubes used for freezing the rink represent a total length of 23 kilometres.

Operation is completely automatic; the temperature of the ice may be regulated according to the type of event (ice hockey or figure skating).

For the 1968 Olympic Games, the ice rink served as a practice rink for the ice hockey players. All the series B ice-hockey matches were played there.

## THE ICE STADIUM

The Ice Stadium designed by Robert DEMARTINI and Pierre JUNILLON, Grenoble architects, is located in the Paul Mistral Park. During the 1968 Winter Olympic Games it was the scene of the figure skating and ice-hockey events.

The structure has an ice surface measuring 60 x 30 metres.

A large amount of space underneath the stands is taken up by halls, staircases, sanitary installations and various premises; the necessary services for ice-hockey players and skaters, (cloakrooms, toilet facilities, massage rooms, offices and rooms for the judges, referees and commissions,) the Administration, (offices and premises for all classes of technicians, press, radio and television, Post Office, safety, police, etc..) and the technical installations proper.

The Ice Stadium can accommodate approximately 11 to 12,000 spectators.

The Ice Stadium was designed following the same architectural principles as the Paris C.N.I.T. and the Turin sports palace. It has a world record number of overhanging vaults.

The roofing of the building is by means of two cylindrical cruciform vaults with respective spans of 65 and 95 metres; these arches rest only on their four abutments, and are absolutely independent of either the stands or the façades.

They are formed of a double shell of reinforced concrete, inside which can pass cables or pipes, the upper shell being poured in insulating panels, contributing, with the layer of air thus formed, to a low general coefficient of heat transmission.

The total height of the caisson formed by the two shells is 1.3 metre. It is constant. The concrete shells are a minimum of 6 cm thick.

Each arch is formed of radiating sections, corresponding with the phases of construction. There is a temporary longitudinal joint between each individually discentred section.

The roof rests upon four abutments each formed by a reinforced concrete tripod on foundations consisting



photopress

Au palais de glace,  
grand tapis et petits rats pour officiels :  
MM. Hubert Dubedout, Maire de Grenoble,  
François Missoffe, Ministre de la Jeunesse et des Sports  
et Louis Verger, Préfet de l'Isère.

At the ice stadium,  
a red carpet and a guard of honour for officials:  
the Mayor of Grenoble, Mr Hubert Dubedout,  
the Minister for Youth and Sport, Mr François Missoffe,  
and the Prefect of the Isère, Mr Louis Verger.

d'air qui assurent le chauffage et la ventilation du stade.

Entre la partie haute des façades et la face intérieure des voûtes passe un vitrage, de même qu'entre la partie basse et le sol au niveau des entrées.

Le public accède au stade par les quatre côtés à la fois, chacun de ceux-ci étant indépendant.

Les athlètes accèdent aux vestiaires et aux divers services à l'est; remontent au niveau de la piste par un escalier à pente faible qui les amène face à la tribune officielle. Les bureaux des fédérations et organisations diverses sont en sous-sol, côté ouest. Les fondations des voûtes sont indépendantes des fondations des gradins. Toutes reposent sur des pieux en béton de 0,40 à 1 m de diamètre et de 16 à 24 m environ de longueur pour atteindre les couches résistantes du terrain.

La production de chaleur est confiée au chauffage urbain et plusieurs sous stations sont installées en sous-sol. L'indépendance des diverses parties du bâtiment est assurée si nécessaire en condamnant un ou plusieurs secteurs. L'éclairage de la piste (300 à 2.500 lux) absorbe une partie importante de la puissance électrique installée dont une fraction est, en cas de panne de secteur, immédiatement compensée par un groupe électrogène. Le refroidissement de la dalle de piste est obtenu automatiquement par une évaporation directe d'ammoniac, à l'intérieur de tubes en acier noyés dans le béton. La puissance des compresseurs est adaptée aux besoins par un régulateur électronique tenant compte des températures de l'air, du fluide frigorigène, de la piste et de la qualité de la glace désirée.

Commencée le 15 novembre 1965, la construction fut terminée en Octobre 1967.

Le Stade de Glace à peine achevé fut soumis à un test extrêmement important et déterminant. L'installation qui allait recevoir quatre des meilleures équipes de hockey du monde et accueillir 10 à 12.000 spectateurs n'avait jamais fonctionné. Aussi la journée inaugurale du 5 octobre, avec l'organisation de trois manifestations à l'intention des enfants, des militaires de la garnison et du public, permit-elle d'éprouver le fonctionnement des diverses installations techniques (réfrigération, chauffage, éclairage, sonorisation). Ce fut un succès, le public vint en foule : la sonorisation seule demandait une mise au point. Les Semaines Internationales de Patinage Artistique permirent un nouveau test, tout à fait concluant.

#### MISE EN GLACE DES PISTES

Au mois d'Octobre, les pistes de bobsleigh et de luge, entièrement terminées, étaient prêtes pour la mise en glace. Cette opération commença fin Novembre

of twelve 1 metre diameter piles, of variable lengths up to 24 metres.

The abutments are connected by special steel ties (prestressed) intended to balance the permanent thrust of the arches. The cables of these ties were tensioned during the discentring of the various sections, at the same time as the jacking operations proper.

The covered surface exceeds 12,000 square metres. The façades are suspended from the framework without any connection with the ground or with the arches. The materials used are mainly wood factory treated to obviate any need for future maintenance, and aluminium protected by anodization.

The alternate full and empty sections, of matt black wood and shining aluminium with a satin surface, are characteristic of the façades, and are not purely decorative; hundreds of square metres of air inlets are hidden, which are part of the heating and ventilating system of the stadium.

The space between the top of the façades and the arches is glazed. The same applies to the space between the bottom of the façades and the ground. The public enters the stadium on all four sides at the same time, each of the sides being considered independent of the others.

The athletes have access to their cloakrooms and various services from the East side. They reach the level of the rink by a staircase with a gentle slope which brings them in front of the official stand.

The offices for the Federations and various organizations are in the basement, on the West side. The foundations of the arches are independent of those of the stands. All rest on concrete piles of diameters varying from 4 to 1 metre, and from 16 to 24 metres in length according to the depth of the solid layers of the ground.

Heating is supplied by the urban system, and several sub-stations are installed in the basement.

The various parts of the building may be made independent by shutting off various sections, as required.

The lighting of the rink (300 x 2,500 lux) absorbs a large part of the electric power installed.

A fraction of this power is, in case of failure of the main supply, compensated by a generator unit.

Freezing of the ice surface is by means of direct evaporation of liquid ammonia inside the tubes submerged in the concrete. The operation of the freezing system is entirely automatic. The power of the compressors is adapted to requirements at any moment by means of an electronic regulator which determines the action resulting from the following influencing factors: air temperature, tem-



sur la piste de luge. M. BARASINSKI, qui avait déjà effectué cette tâche l'année précédente, était aidé par deux techniciens autrichiens, MM. EWERZ et GSTREIN, ainsi que par M. PERRIN, de Villard-de-Lans. M. GUICHARD, sur le plan fédéral, assurait les fonctions de chef de piste.

Deux méthodes furent employées, l'une créant une sous-couche à partir de neige mouillée, l'autre utilisant des pains de glace fabriqués dans des glaciers, en l'occurrence quelque 250 m<sup>3</sup>.

Une dernière réunion de coordination présidée le 27 janvier par le Préfet de l'Isère, Louis VERGER, assisté des représentants des différents services de l'Administration et du Comité d'Organisation, permit de constater que tout était prêt. Seules, les conditions atmosphériques pouvaient désormais contrarier le déroulement normal des épreuves.

A l'Alpe-d'Huez, la mise en glace de la piste de bobsleigh commencée au mois de Décembre, fut fortement contrariée par les chutes de neige nombreuses et abondantes qui obligèrent chaque fois à dégager la piste.

La mise en glace fut faite dans les lignes droites principalement, avec la neige arrosée d'eau et dans les virages avec des pains de glace artificielle : trois cents tonnes en pains furent montées de Grenoble.

Dès les premiers entraînements, la piste se révéla excellente, le parcours bien profilé et très sûr.

A la veille des Jeux, les Fédérations prirent possession des installations. 287 officiels assurèrent le contrôle de l'ensemble des épreuves, 152 pour le Hockey, 76 pour le Patinage Artistique, 59 pour le Patinage de Vitesse.

## HONNEUR A LA GASTRONOMIE FRANCAISE

L'une des tâches essentielles des organisateurs était d'assurer l'hébergement des milliers d'athlètes, accompagnateurs, journalistes et agents des services publics.

La restauration posait des problèmes particulièrement délicats du fait de la diversité des besoins à satisfaire; coutumes gastronomiques des différents groupements ethniques, régimes des athlètes, horaires irréguliers des journalistes, etc.

La restauration fut une des réussites des Jeux, et contribua au climat de satisfaction, de détente et de sympathie, sans dépassement des crédits prévus.

Ce succès put être obtenu grâce à la prise en charge directe et totale du service par le personnel d'intendance universitaire de l'Éducation Nationale. L'entreprise sollicitée avant l'intervention de l'intendance universitaire, avait en effet demandé 35 F par jour

perature of the freezing liquid, temperature of the ice surface, quality of ice desired. Started on the 15th November 1965, construction was completely finished in October 1967, the official inauguration coinciding with the opening of the International Ice Weeks during which, in October and November 1967, took place mens and couples figure skating competitions, and ice-hockey.

The Ice Stadium was scarcely completed when it was submitted to an extremely important and decisive test.

The installation which was to welcome four of the world's best ice-hockey teams and accommodate 10 to 12,000 spectators had never been in operation. The inaugural day of the 5th October was thus an occasion to organize two spectacles for children and servicemen stationed in the town in the afternoon, and for the public in the evening, and which formed part of the trials undertaken over a period of ten days to test the various technical installations of the Stadium: refrigeration, heating, lighting, sound system.

The success of the International Ice Hockey Tournament was repeated with the International Figure Skating Weeks.

This was the opportunity for new trials of the technical installations of the Stadium, in particular the sound system, and the various aspects of its operation, a numerous and enthusiastic public following these shows with the most lively interest.

The excellent way in which these International Ice Sports Weeks took place, the enthusiasm they aroused in Grenoble and the surrounding district, certainly gave a very favourable impression of this preparatory phase of the Olympic organization.

## THE ICING OF THE RUNS

In October, the bobsleigh and toboggan runs, quite finished, were ready for icing. This operation started at the end of November on the toboggan run.

Mr. BARASINSKI, who had already carried out this task the previous year, directed the work. He was assisted by two Austrian technicians, Messrs. EWERZ and GSTREIN, also by Mr. PERRIN, of Villard-de-Lans. Mr. GUICHARD, on the federal level, assumed the functions of run manager.

Two methods were employed: the classic one which consisted of making a layer out of wet snow, and



et par personne pour assurer le service « bouche » (personnel d'exécution, achat de denrées alimentaires, etc.) et 7 F par jour et par personne pour la gestion de ce service. En réalité, le même service fonctionna dans des conditions infiniment plus satisfaisantes à raison de : 25 F par jour et par personne; quarante fonctionnaires d'intendance universitaire furent recrutés sur la base d'une indemnité journalière de 30 F. L'installation des cinq blocs de restauration fut facilitée par la mise à disposition du Comité d'un fonctionnaire de l'Éducation Nationale, spécialiste des grandes cuisines collectives. Il participa à l'établissement des marchés de matériel de cuisine (passés par les services du Rectorat de l'Académie de Grenoble), au choix des installateurs et à la surveillance de l'ensemble pendant les Jeux.

Le Comité d'Organisation eut recours à une formule nouvelle, à de bonnes installations techniques, à un personnel choisi, à des menus et à des restaurants répondant aux besoins de chacun.

Les organisateurs des Jeux précédents avaient toujours confiés le service de la restauration à un concessionnaire privé. Cette formule présentait l'avantage d'enlever à l'organisateur un souci capital, mais elle comportait des inconvénients sérieux sur le plan financier. L'initiative grenobloise pouvait paraître hardie mais le principe retenu permit de consacrer la totalité du budget aux dépenses effectives du service. L'expérience prouve que le concessionnaire cherche à tirer le maximum de profit de l'exploitation de sa concession. Pour ce faire, il diminue la qualité de son service. Par contre, en l'absence de tout but lucratif et dans le souci de satisfaire ses convives, le service Restauration du Comité consacra dans la limite de crédits raisonnables l'effort maximal aux installations, aux personnels et aux menus.

#### L'AIDE PRÉCIEUSE DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Les installations de cuisines collectives furent conçues selon la formule moderne du self-service. En outre, le ministère de l'Éducation Nationale accepta de fournir en prêts la totalité du matériel de cuisine et de salles à manger; une économie très appréciable en résulta.

#### LES CINQ RESTAURANTS

Le restaurant des athlètes, implanté au cœur du Village Olympique, était prévu pour 1.800 personnes. Installé dans un bâtiment préfabriqué, il comportait une cuisine centrale et quatre salles à manger.

that using blocks of ice made in freezers. Some 250 cubic metres of these blocks were placed on the run.

A final co-ordination meeting, on the 27th January, presided over by the Prefect of the Isère, Louis VERGER, assisted by representatives of the various administrative services and of the Organizing Committee, gave the assurance that all was ready. Only weather conditions could prove an obstacle to the normal running of the toboggan events.

At Alpe-d'Huez, the icing of the bobsleigh run commenced in December. This work was considerably hindered by numerous and heavy falls of snow, which necessitated clearing the run each time.

The icing was accomplished by using in the main straights watered snow, and in the bends blocks of artificially made ice. Three hundred tons of blocks of ice were thus transported from Grenoble. From the start of the first practice runs, the run proved excellent, marvellously well profiled and exceptionally safe.

On the eve of the Games, the Federation took possession of the installations prepared by the Organizing Committee. 287 officials ensured control of the whole of the events on the Grenoble installations: Ice hockey 152, Figure Skating 76, Speed Skating 59.

### ALL HONOUR TO FRENCH GASTRONOMY

One of the main tasks of the organizers was the board and lodging for the thousands of athletes, members of the escort, journalists and civil servants in their charge. Catering was one of the most delicate matters to handle, requiring consideration of the athlete's special diets, the eating habits of the various ethnic groups, the irregular hours of the journalists, etc.

Catering for the Grenoble Games was successfully handled. This success helped to create a happy and relaxed atmosphere among the different groups of visitors. This remarkable achievement was obtained without exceeding the initial budget approved as early as July 1966.

This exceptional result, in accordance with a strict budget, was a direct consequence of the competence of the State University administrative personnel who had sole responsibility for the undertaking. The private firm that had been consulted, and almost retained for this service in April 1966, had fixed the sum of 35 F per day and per person for the actual "meal" service (staff and foodstuffs) and 7 F per

Quatre types de menus y étaient servis : plats nordiques et méditerranéens, plats d'Extrême-Orient et d'Europe Centrale.

Aménagé dans un futur garage, le restaurant de la Presse était conçu pour deux mille trois cents personnes.

Le restaurant du Stade de Glace comprenait deux cents à deux cent cinquante places. L'architecte, jouant avec le contraste des installations techniques et des panneaux de bois et de rondins rustiques, sut créer une chaude ambiance qui faisait oublier l'installation en sous-sol. Une ventilation soignée évita toute odeur désagréable.

Pour les huit mille Officiels et membres du Comité d'Organisation, deux restaurants, « Vercors » et « Belledonne », furent construits dans des bâtiments préfabriqués. La formule d'une cuisine centrale et de ses annexes entourée de quatre salles à manger fut, là aussi, retenue.

Ainsi furent constituées cinq unités de restauration, chacune ayant une relative autonomie de fonctionnement.

### UN MAGASIN GÉNÉRAL D'ALIMENTATION

Un rôle important fut joué par le magasin général d'alimentation, d'une surface de trois mille mètres carrés, dans lequel fut amassée la marchandise,



groupe de paris

day and per person to cover general expenses. In reality, infinitely more satisfactory service was obtained for 25 F per day and per person for full meals, with a staff of 40 permanent university employees on a daily allowance of 30 F.

An administrative official from the Education Board, specialized in matters of equipment for large community kitchens, supervised the installation of the 5 catering units. This specialist also participated in the work of contracting the purchase of kitchen equipment which was carried out through the Grenoble Academy University Board, and in the choice of the contractors and the supervision of the installations during the Games.

Part of the success lay in the choice of a new formula, in the excellent technical quality of the installations, and the quality of the personnel ; part in the variety of the menus which were adapted to the needs and taste of the guests, and in the fact that the restaurants were run on lines chosen to give satisfaction to the athletes, journalists and officials using them.

The organizers of the preceding Olympiads had always had recourse to a private firm for the catering services. This relieved the organizers of a tedious burden, but, on the other hand, it presented severe disadvantages from the financial point of view. An innovation might have appeared foolhardy. But the solution adopted for Grenoble, and which consisted in handing over the whole undertaking to specialized civil servants, meant that the entire budget was effectively used for the catering services. It is fairly obvious that a private firm will make as much profit as possible from the contract, with the result that quality of service will suffer, both from the point of view of technical installations, and quality of personnel, and the quantity and quality of the meals provided. Free from any consideration of profit, the catering department used by the Committee was able to devote its whole budget, fixed within reasonable limits, to the quality of its technical equipment, its personnel, and menus.

### INVALUABLE AID FROM THE BOARD OF EDUCATION

The restaurants were all based on the modern formula of the self-service restaurant. As for the actual fittings and equipment used, an advantageous solution was given by the aid of the Board of Education which agreed to furnish all the kitchen and dining-room equipment on loan. This meant an appreciable saving for the Organizing Committee.

A la réception du COJO :  
230 fromages de France pour le monde entier.

For guests from all over the world,  
230 French cheeses at a COJO reception.



bien avant la date d'ouverture des restaurants. Huit cents tonnes de denrées alimentaires, de boissons et de conserves permirent d'approvisionner journellement les restaurants. Il était à craindre que, compte tenu de l'état des routes en Février et de l'afflux massif des visiteurs, un approvisionnement au jour le jour par les fournisseurs extérieurs ne fût la source de nombreux déboires. Ouvert jour et nuit, le magasin général constitua une réserve alimentaire toujours disponible.

#### LA MISE EN PLACE DU SERVICE

Outre le Chef de Service, qui prit ses fonctions en Octobre 1966, le ministère de l'Éducation Nationale détacha trois intendants, cinq attachés et seize secrétaires d'intendance; la plupart furent mis à la disposition du Comité du 1<sup>er</sup> janvier au 15 mars 1968. Seuls, cinq d'entre eux prirent leurs fonctions au 1<sup>er</sup> octobre et cinq autres le 1<sup>er</sup> décembre 1967. Une des principales tâches fut l'évaluation des besoins en personnel (cuisine, entretien, nettoyage, caisse et contrôle). Cette évaluation terminée, un contrat de location de personnel temporaire fut conclu avec une entreprise spécialisée. Il ne porta que sur les catégories inférieures : 455 postes furent ainsi pourvus. De son côté, le comité s'attacha à recruter les cadres supérieurs : cinq chefs de cuisine (un par restaurant), onze cuisiniers, dont un spécialiste de la cuisine anglo-saxonne, treize seconds de cuisine, dont un spécialiste de la cuisine scandinave, quatre cuisiniers chinois et quatre cuisiniers suisses et allemands.

Cet effectif fut complété par vingt-sept contrôleurs chargés de surveiller l'entrée dans les restaurants, vingt-cinq caissières responsables de la vente des tickets, onze dactylos et six magasiniers.

Pour la gestion des bars, on recruta un gérant, six chefs barmen, trente-six barmen et un caissier comptable.

Plus de six cents personnes furent employées, qui firent preuve d'une parfaite conscience professionnelle puisque certains restaurants étaient ouverts jour et nuit.

#### LES MENUS

Le principe du self-service présentait l'avantage d'offrir à chaque convive une variété de plats.

Les personnes à nourrir avaient été divisées en trois catégories réunissant dans un même groupe, des individus d'origines, d'activités, d'habitudes et de besoins alimentaires identiques. A partir de là, les menus avaient été établis compte tenu des impératifs diététiques et gastronomiques.

#### THE FIVE RESTAURANTS

The athletes' restaurant, placed in the centre of the Olympic Village, catered for 1,800 guests. In a pre-fabricated building, it consisted of a central kitchen and four dining-rooms. Four different types of menus were served: Nordic dishes, Mediterranean dishes, Central European, and Far East.

The Press Restaurant, situated in what was to become a garage, catered for two thousand three hundred guests. The Ice Stadium restaurant had from two hundred to two hundred and fifty seats. The architect used the contrast between the technical setting and the rustic decoration of wood-panelling and logs to create a cosy atmosphere which concealed the fact that the premises were below ground-level. A carefully studied ventilation system prevented any unpleasant odours. Two other restaurants, the "Vercors" and the "Belledonne" restaurants, catering for a total of eight thousand guests (officials and the Organizing Committee), were in pre-fabricated buildings. Here again, four dining-rooms were built round a central kitchen with its adjoining premises.

Each of these five catering units operated with relative autonomy.

Each had well-lit dining-rooms and attractive bars.

#### THE GENERAL FOODSTORE

The general foodstore was an important item in the organization. With a surface of three thousand square metres, it stocked almost the totality of the stores long before the opening date of the restaurants. Eight hundred tons of foodstuffs, drinks and tinned food, supplied the restaurant stores, situated near the general store, daily. Considering the tremendous number of visitors, and the state of the roads in February, no risks could be taken by relying on daily supplies from outside firms. The General Foodstore was open day and night, and a food reserve was available at all times.

#### ORGANIZATION OF THE DEPARTMENT

The Ministry for Education appointed the Department Head, who took charge in October 1966, as well as three bursars, five deputy bursars, and sixteen administrative secretaries. Most of this staff was at the disposal of the Committee from January 1st to March 15th 1968. Five, however, were in office on October 1st, and another five on December 1st 1967.

On entendait par Services Généraux toute personne de l'organisation qui n'était ni athlète, ni accompagnateur logé au village olympique, ni journaliste. Cette masse de huit mille personnes environ était principalement composée d'employés du Comité d'Organisation, d'officiels sportifs, de fonctionnaires, de gendarmes et militaires, de chauffeurs. Il fallait leur offrir un menu aussi proche que possible de leurs habitudes familiales; pour cela on axa chaque journée autour d'un plat garni qu'accompagnaient : 1 hors-d'œuvre - 1 légume - 1 fromage - 1 dessert - 1 boisson.

Bien entendu, ces divers composants étaient aux choix et, vingt-cinq possibilités au moins s'offraient par repas à chaque personne.

## LES REPAS GASTRONOMIQUES

La portée internationale d'une manifestation telle que les Jeux amena à envisager pour les journalistes un type de menu plus élaboré, avec le souci de présenter en particulier aux étrangers, un aspect séduisant de la cuisine française.

Dans ce but, on dressa une série de menus gastronomiques axés journalièrement sur une province française.

Treize provinces furent choisies et un chef de classe sut faire apprécier aussi bien les truites grenobloises que la croustade de volaille aux morilles, la langouste thermidor ou la choucroute alsacienne.

### 1.800 REPAS A L'HEURE

Les Jeux devaient amener à Grenoble une grande diversité de races et il convenait d'étudier tout particulièrement les problèmes d'alimentation et de diététique sportive. Dans cet esprit, le vaste restaurant des athlètes, d'une superficie de 4.500 m<sup>2</sup>, capable de fournir 1.800 repas à l'heure, offrit quatre types de menus différents :

- menu anglo-saxon et nordique,
- menu français et méditerranéen,
- menu extrême-oriental et slave,
- menu d'Europe centrale.

Il est incontestable que les considérations diététiques ont dominé l'élaboration de ces menus et que l'action prépondérante des médecins nutritionnistes et des diététiciens du ministère de la Jeunesse et des Sports a joué un grand rôle.

Commençant la journée par un petit déjeuner à la française ou à l'anglaise, chaque type de menu comportait au choix :

5 hors-d'œuvre - 3 poissons ou œufs - 3 viandes - 4 légumes - 6 fromages - 6 desserts et 10 boissons. Le souci de tenir compte de certains impératifs

One of the main tasks was to evaluate the needs as regards staff, for the kitchens, cleaning and maintenance, cash-desks, and ticket-control. Then, temporary staff were hired through a specialized agency. Only lesser qualified staff were hired in this way, and covered 455 posts.

The Organizing Committee recruited the more qualified personnel: five Chefs, one per restaurant, eleven cooks, one a specialist of anglo-saxon menus, thirteen assistant cooks, one specialized in Scandinavian cooking, four Chinese cooks, and four Swiss and German cooks.

This staff was completed by twenty seven inspectors to control entry to the restaurants, twenty-five cashiers for the sale of the tickets, eleven typists and six storemen. For the bars, a Head Barman was employed and thirty-six other barmen and a book-keeper. A total of over six hundred persons employed by the Catering Department furnished extremely conscientious service since certain restaurants were open day and night.

## THE MENU

The self-service formula which was adopted, had the advantage of offering a variety of dishes to each guest. The total number of persons catered for had been divided initially into three categories. These grouped individuals of similar origin, activity and customs, whose choice of meals could be considered identical. The menus were established on the basis of this classification, with due consideration of dietetic needs and gastronomy.

The General Services included all the members of the organization who were neither athletes, escort nor journalist from the press or radio-television and who lodged at the Olympic Village.

They covered eight thousand individuals, members of the Organizing Committee, Sports Officials, civil servants, police force, soldiers, drivers. Their menu copied family tradition as closely as possible, and was composed each day of a main meat dish accompanied by :

1 hors-d'œuvre - 1 vegetable - 1 dessert - 1 variety of cheese - 1 choice of drink.

Each of these items could be varied, and, including the drinks, a choice of 25 different possibilities were offered per person per meal.

## THE SPECIAL GASTRONOMIC MENU

The international prestige of the Olympic Games encouraged the organizers to present the journalists with a more elaborate menu, with the idea of showing foreigners, in particular, some of the specialties of French cooking.

religieux, le désir de satisfaire au mieux les habitudes alimentaires particulières, poussèrent les organisateurs à adresser un questionnaire à tous les comités olympiques nationaux. C'était certainement la première fois que les impératifs diététiques avaient pris une place aussi importante dans l'alimentation de masse des sportifs.

Chaque restaurant avait à sa tête un Directeur qui disposait d'une autonomie propre dans le cadre des menus déjà établis et des prévisions d'effectifs. Chaque responsable commandait lui-même les denrées périssables tandis que les conserves faisaient l'objet d'une commande globale.

39.000 repas furent servis aux athlètes et 50.000 aux journalistes. On servit par ailleurs 195.000 repas au restaurant de Belledonne, 200.000 à celui du Vercors et 50.000 à celui du Stade de Glace; au total : 534.055 repas auxquels il convient d'ajouter 194.733 petits déjeuners.

#### 27.000 REPAS FROIDS

Ne limitant pas son activité à la restauration des athlètes, des journalistes, des officiels et du personnel du Comité d'Organisation à Grenoble, le Service se soucia également de la restauration dans les stations par la distribution de 27.000 repas froids, l'établissement de contrats avec des restaurants agréés, la distribution et la vente de tickets, le contrôle diététique de l'alimentation des athlètes.

---

#### SERVEZ CHAUD !

Pour éviter le refroidissement des plats chauds servis aux chaînes du self-service, un couvercle de plastique posé sur les assiettes permettait de garder pendant huit minutes la ration individuelle à température égale.

---

#### 400.000 ŒUFS ET 200.000 YAOURTS

Durant les Jeux, athlètes, officiels, accompagnateurs, journalistes, personnel, etc., consommèrent :

Viande de boucherie	75 tonnes
Porc	15 »
Jambon	9 »
Poisson	14 »
Fruits	70 »
Sucre	13 »
Café	2 »
Pain	66 »
Volaille	20 »
Beurre	10 »
Fromage	16 »

With this in mind, a series of special gastronomic menus were established on the theme of a different French province each day.

Typical dishes of thirteen different French provinces were chosen to illustrate the savour and variety of French cooking. A first-class chef delighted connoisseurs with trout "à la grenobloise", chicken pie served with morel mushrooms, lobster "à la mode thermidor", and Alsatian sauerkraut.

#### 1,800 MEALS AN HOUR

This assembly of athletes from all over the world at the Olympic Games, brought totally dissimilar races together. This fact, together with the dietetic imperatives of the athletes, meant that the meals had to be studied with the greatest care.

Consequently, the vast athletes restaurant, with its 4,500 square metres and capacity of 1,800 meals an hour, offered four different types of menu studied on the basis of the habits of four main racial groups:

- an Anglo-saxon and Nordic, menu
- a French and Mediterranean menu,
- a Far-East and Slav menu,
- a Central European menu.

The choice of these menus was dominated by dietetic considerations and strongly influenced by the opinion of the medical specialists on matters of nutrition and the dietiticians from the Ministry for Youth and Sport.

The day began with a French or English breakfast, with several options, and each menu then offered a choice of:

5 hors-d'œuvre - 3 meat dishes - 3 fish dishes or eggs - 4 vegetables - 6 types of cheese - 6 desserts - 10 drinks.

All the National Olympic Committees had, in fact, received a question-form sent out by the organizers on the subject, in order to satisfy the needs of foreign athletes from the point of view of their religion, beliefs, or national habits.

This was no doubt the first time that consideration of dietetics had played such a preponderant part in the general catering for athletes.

Each restaurant was run by a director on an autonomous basis within the limits of the established menus and the personnel provided. Perishable goods were ordered directly but other supplies were grouped. 39,000 meals were served to the athletes and 50,000 to the journalists. 195,000 meals were served at the Belledonne restaurant, and 200,000 at the

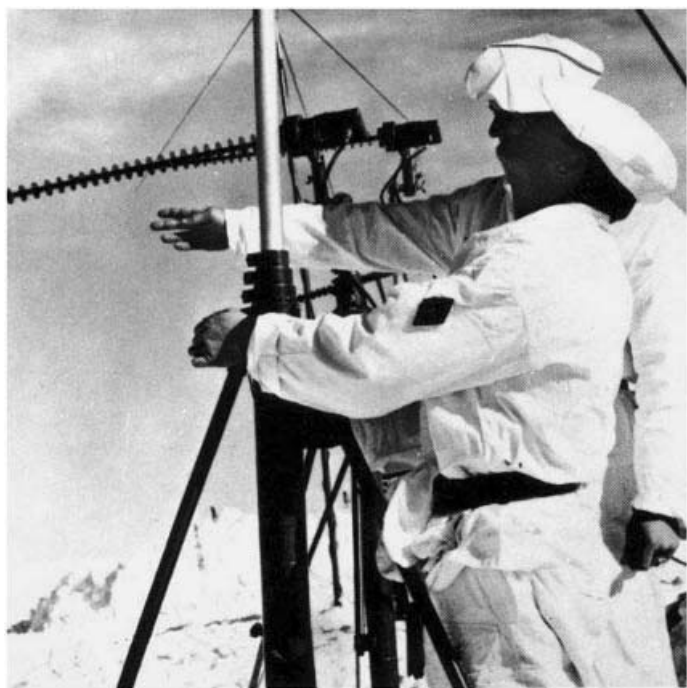


Pommes de terre	130	»
Pâtes	4	»
Conserves	36	»
Légumes frais	100	»
Confitures	50	»
Charcuterie	20	»
Œufs	400.000	
Yaourts	200.000	
Glaces	120.000	
Lait	60.000	litres
Vin	95.000	litres
Eau minérale, bière, sodas	500.000	bouteilles.

## LE ROLE DE L'ARMÉE

### UNE RÉUSSITE TOTALE

A l'image de tous les pays organisateurs de Jeux Olympiques les responsables du comité de Grenoble firent appel à l'armée. Celle-ci mit à sa disposition plus de 7.000 hommes, compte tenu des effectifs de gendarmerie et du SSM, 1.000 véhicules et un matériel considérable.



united press

En pleine montagne, de petits groupes de militaires assuraient les liaisons hertziennes.

In the heart of the mountains, military teams ensure radio communications.

Vercors restaurant, 50,000 at the Ice Stadium. This gives a total of 534,055 meals served during the Olympic Games, excluding 194,733 breakfasts.

### 27,000 COLD MEALS

The Catering Department did not limit its activity to the meals for the athletes, journalists, officials and personnel of the Organizing Committee, in Grenoble. In the resorts, 27,000 cold meals were served, contracts were established with authorized restaurants, tickets were sold, and the dietetics of the athletes were supervised.

### HOT MEALS

To keep meals hot on the self-service counters, the plates were covered with a plastic top which kept the individual dishes at the same temperature for as long as eight minutes.

### 400,000 EGGS AND 200,000 YOGURTS

During the Games, the athletes, officials, escorts, journalists, personnel, consumed:

Fresh meat	75	tons
Pork	15	»
Ham	9	»
Fish	14	»
Fruit	70	»
Sugar	13	»
Coffee	2	»
Bread	66	»
Poultry	20	»
Butter	10	»
Cheese	16	»
Potatoes	130	»
Italian pasta	4	»
Tinned foods	36	»
Fresh vegetables	100	»
Jams	50	»
Cooked meats	20	»
Eggs	400,000	
Yogurts	200,000	
Ice-creams	120,000	
Milk	60,000	litres
Wine	95,000	litres
Mineral water, Beer, sodas	500,000	bottles.

Les résultats furent à la hauteur des moyens et, sur les sites, l'action des militaires fut déterminante. Bien encadrées, bien équipées, bénéficiant d'un ordinaire amélioré, les unités firent preuve, en toute occasion, d'un moral élevé et travaillèrent avec ferveur malgré des conditions atmosphériques souvent rigoureuses et des horaires parfois harassants, contribuant ainsi à faire des Jeux une réussite nationale.

#### UNE TACHE IMMENSE

La participation des armées à l'organisation des Jeux fut fixée par le protocole d'accord du 20 octobre 1967 entre le Ministre des Armées et le Ministre de la Jeunesse et des Sports.

Dans ses grandes lignes, ce protocole accordait au Comité d'Organisation les prestations suivantes :

- préparation et entretien des installations sportives sur les lieux d'épreuve :
- pistes de disciplines alpines et de fond,
- stade de biathlon et tremplins de saut,
- pistes de luge et de bobsleigh,
- stade de glace, anneau de vitesse et patinoire,
- transports divers de matériel et de personnel,
- transport par hélicoptère de personnalités et d'organisateurs,
- équipement en liaisons filaires des lieux d'épreuve et des bâtiments d'organisation; liaisons hertziennes entre Grenoble et les stations olympiques,
- manutentions diverses et mise en place de clôtures,
- participation au cérémonial et à l'animation des Jeux à Grenoble et sur les sites,
- travaux d'infrastructure, parkings, ponceaux, pose de plaques PSP,
- prêt de matériel (en particulier ameublement).

En outre, le Service de Santé des Armées avait la responsabilité de l'ensemble de l'organisation sanitaire des Jeux.

La Gendarmerie, indépendamment de ses missions traditionnelles (police générale, préventive et répressive, police de la circulation, des parkings et des gares routières, services d'honneur, protection des hautes personnalités, escortes officielles) était chargée :

- de constituer un groupement de transport de personnel avec 700 officiers et gradés utilisant 500 véhicules type estafette (7 personnes en moyenne par véhicule),
- d'assurer la police et le secourisme sur les pistes du Vercors (Autrans, Villard-de-Lans, Saint-Nizier) ainsi que les évacuations sanitaires par air avec cinq hélicoptères (trois « Alouette II » et deux « Alouette III »).

## THE PART PLAYED BY THE ARMY

### A COMPLETE SUCCESS

Whatever the country organizing the Olympic Games, the Organizing Committees have always called upon the Forces to help. It was the same in Grenoble, and the French Forces placed at the disposal of the Committee more than 7,000 men, 1,000 vehicles and a considerable amount of equipment, these figures including the Gendarmerie and the S.S.M. The results were worthy of the means. The presence of the army on site was a determining factor in the success of the Games. Well organized, well equipped, working in improved conditions, the units proved themselves, on all occasions, of a high morale and worked with enthusiasm in spite of the often rigorous weather conditions and the sometimes harassing timetables, to contribute towards making the Games a national success.

### AN IMMENSE TASK

The participation of the Forces in the Organization of the Games was fixed by an agreement drawn up on the 20th October, 1967, between the Armed Forces Ministry and the Ministry for Youth and Sports.

On general lines, the agreement accorded to the Organizing Committee of the Olympic Games the following services:

- preparation and maintenance of the sports installations at the sites of the events,
- trails for the Alpine and Cross Country events,
- biathlon stadium and ski-jumps,
- toboggan and bobsleigh runs,
- ice stadium, speed circuit and skating rink,
- miscellaneous transport of equipment and personnel,
- transport by helicopter of V.I.P.s and organizers,
- installation of land lines between the sites where the events were to be held and the organization buildings, and radio links between Grenoble and the Olympic resorts,
- miscellaneous maintenance and the placing of enclosures,
- participation in the ceremonies and displays in Grenoble and on the sites,
- work on the substructures, car-parks, culverts, placing of P.S.P. plates.



united press

Combien de piétinements anonymes  
pour un tremplin parfait :  
on ne dira jamais assez le rôle efficace de l'armée.

An endless march to improve the ski-jump.  
The army cannot be thanked enough for  
its contribution to the games.



UN ÉLÉMENT DE COORDINATION : LE BMJO

Dès le début de Septembre 1967, le Général de Corps d'Armée commandant le V<sup>e</sup> Région Militaire désigna un général de brigade pour mettre en œuvre, en son nom, les moyens militaires. Il créa en même temps le Bureau Militaire des Jeux Olympiques (BMJO) à la tête duquel fut placé un colonel. Ce Bureau s'installa dans une caserne libérée en plein centre de Grenoble, où un détachement de soutien arriva dans la première quinzaine d'Octobre. Les premières unités arrivèrent à partir du 15 octobre. Le BMJO dirigea et coordonna l'activité de quelque 3.000 hommes et 300 véhicules, par l'intermédiaire des commandants de site pour les stations (1.500 hommes) et par celui d'un groupement des moyens de transport pour les unités de transport.

— loan of equipment (especially furniture).  
 On the other hand, the Army Health Services had the responsibility of the whole of the medical organization of the Games.  
 The Gendarmerie police-force, apart from its usual duties (general police work, prevention and repression of crime, traffic duties, control of car-parks and coach stations, guards of honour, protection of V.I.P.s, official escorts) were also made responsible for:  
 — forming a transport group for personnel with 700 officers and NCOs using 500 vehicles, (an average of 7 people transported in each vehicle),  
 — ensuring police control and first-aid on the Vercors trails (Autrans, Villard-de-Lans, Saint-Nizier) as well as evacuating sick or injured by air with five helicopters (three Alouette II, two Alouette III).

**EFFECTIFS MILITAIRES AUX JEUX OLYMPIQUES** (exprimés en hommes/jour).

**ARMY FORCES FOR THE OLYMPIC GAMES** (men/days)

MOIS / MONTH		Effectifs 27 <sup>e</sup> B.A.  Strength of 27th B.A.	Renforts extérieurs à la brigade  Reinforcements other than the Brigade	TOTAL
Juillet 1967	July, 1967	2.268	630	2.268
Août 1967	August, 1967	1.830	630	2.460
Septembre 1967	September, 1967	2.070	1.260	3.330
Octobre 1967	October, 1967	3.316	7.393	10.509
Novembre 1967	November, 1967	5.199	15.666	20.865
Décembre 1967	December, 1967	10.718	24.970	35.688
Janvier 1968	January, 1968	27.848	35.217	63.065
Février 1968	February, 1968	30.280	37.931	68.211
Mars 1968	March, 1968	1.673	11.935	13.608
1 <sup>er</sup> au 15 avril 1968	1st to 15th April 1968		830	830
TOTAL		85.002	135.832	220.834

A ces effectifs, il faut ajouter le personnel du Service de Santé des Jeux, soit :  
 — du 15 décembre 1967 au 22 février 1968, le personnel militaire de l'hôpital des Armées de Grenoble  
 — du 20 décembre 1967 au 29 février 1968, 70 médecins et 110 infirmiers venus en renfort à Grenoble et sur les sites.  
 Le montant de la prestation du Service de Santé s'éleva à 17.400 hommes/jour dont 10.600 pour le personnel de renfort.

AN ELEMENT OF CO-ORDINATION: THE B.M.J.O.

From the beginning of September 1967, the General of the Army Corps commanding the 5th military zone designated a Brigadier General to bring into operation, in his name, the military means placed at the disposal of the COJO. At the same time, he created the Military Office of the Olympic Games (BMJO) at the head of which was placed a Colonel. This office was installed in a barracks freed in the

## 220.000 HOMMES/JOUR

Depuis Juillet 1967, le bilan des effectifs militaires utilisés au profit des Jeux s'éleva donc à 220.000 hommes/jour, non compris la Gendarmerie et le Service de Santé, selon quatre phases :

- phase préparatoire : de Juillet à début Décembre,
- phase préolympique : Décembre-Janvier,
- période des Jeux : Février,
- période post-olympique : 20 février - 15 avril.

## DES TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE A GRENOBLE ET DANS LES STATIONS

Au cours de la phase préparatoire, les militaires posèrent 455 km de câbles enterrés ou aériens et assurèrent la construction du parking des Sablons, le transport de matériel divers, d'ameublement et de barrières, les travaux de mise au point des pistes et tremplins avant l'enneigement, l'aménagement des moyens d'hébergement dans les stations et l'établissement par une Compagnie du Génie d'une plate-forme en altitude pour l'illumination des rochers des Trois Pucelles.

## COURSE CONTRE LA MONTRE

La phase pré-olympique fut décisive. D'abondantes chutes de neige et des vents violents multiplièrent les difficultés, transformant cette période en course contre la montre. Des renforts durent être envoyés sur Chamrousse et l'Alpe-d'Huez pour compléter sur les sites les effectifs de la 27<sup>e</sup> Brigade qui dépassaient pourtant mille hommes.

La participation de l'Armée s'exerça dans différents domaines :

- mise en condition des stades olympiques :
  - mise en glace des pistes de bob et de luge par apport de pains de glace (300 tonnes),
  - damage des pistes,
  - enneigement des tremplins,
  - préparation de l'anneau de vitesse,
- mise en condition de l'environnement des lieux d'épreuve :
  - déneigement (165.000 m<sup>3</sup>),
  - mise en place des barrières, fléchage, etc.,
  - construction de ponceaux dans le Vercors et à la gare routière,
  - pose de plaques PSP et de claies de châtaignier sur les parkings provisoires,
  - travaux de terrassement divers (stade d'ouverture, héliport...),
- transport de matériel et de personnel :

heart of Grenoble, where a supporting detachment joined it during the first fortnight of October. The first units arrived from 15th October onwards.

The BMJO directed and co-ordinated the activities of some 3,000 men and 300 vehicles. It did this through the medium of site commanders where the 1,500 men were concerned and by grouping the means of transport as far as the transport units were concerned.

To this strength must be added the personnel of the Health Service, forming part of the Medical Organisation of the Games consisting of:

— from 15th December, 1967 to 22nd February, 1968, the military personnel of the Army Hospital of Grenoble.

— from 20th December, 1967 to 29th February, 1968, 70 doctors and 110 nurses brought as reinforcements to Grenoble and to the Olympic resorts. The total in man/days of the Health Service attained 17,400 of which 10,600 were reinforcements.

## 220,000 MAN/DAYS

From July, 1967, the military strength used for the benefit of the Games attained 220,000 man/days, excluding the Gendarmerie and the Health Service. Three phases can be distinguished in this participation:

- preparatory phases: from July to the beginning of December,
- pre-olympic phase: December and January,
- period of the Games: February 1968,
- post-olympic period: 20th February 1968 to 15th April 1968.

## SUBSTRUCTURAL WORK IN GRENOBLE AND IN THE RESORTS

During the preparatory phase the troops installed 455 km of underground and overhead cables at the sites of the events, constructed the Sablons car-park with a detachment of the 15th regiment of Air Force Engineer Corps, transported miscellaneous equipment, placed barriers, perfected the trails and jumps before the snow, arranged lodging in the resorts and erected with an Engineer Corps a high altitude platform for the illumination of the cliffs known as the "Trois Pucelles".

## RACE AGAINST TIME

The pre-Olympic phase was critical. Abundant snowfalls and violent winds multiplied the difficulties, turning this period into a race against time. Reinforcements had to be sent to Chamrousse and Alpe-

- transport de mobilier dans les villages olympiques, les bâtiments techniques et les locaux militaires,
- transport de matériel du Service de Santé,
- exercices de circulation sur Chamrousse, Casserousse et Autrans,
- animation :
  - répétitions des cérémonies d'ouverture et de clôture,
  - répétitions des remises de prix,
  - répétitions des musiques militaires,
- transmissions :
  - équipement des lignes téléphoniques,
  - installation des centraux,
  - mise en place des réseaux de câbles hertziens entre Grenoble et les stations, et des réseaux radioélectriques pour les liaisons logistiques,
  - installation de liaisons spécialisées entre les directeurs du COJO et le BMJO.

#### LA PÉRIODE OLYMPIQUE VIT LES OPÉRATIONS SUIVANTES

- mise en condition des lieux d'épreuves.
- Les effectifs en place entretenirent quotidiennement les pistes et les stades olympiques. Seul Chamrousse, pour la préparation de la descente, absorba les renforts prévus, soit 150 hommes. Les 7 et 8 février, 780 chasseurs se trouvèrent dans la station.
- transports.
- Ils connurent une période de pointe début Février avec l'aménagement des villages olympiques et la mise en place de dernière heure des différents matériels. Vingt dépanneuses lourdes, chargées du déchargement des itinéraires, furent mises en place du 7 au 18 février auprès des postes de circulation de la gendarmerie, mais, en raison de l'excellent état des routes, elles n'intervinrent que treize fois
- animation.
- Les Armées participèrent également à l'animation des Jeux : cérémonies d'ouverture et de clôture avec le bataillon de chasseurs, les porteurs du drapeau olympique, la Patrouille de France et les hélicoptères lanceurs de roses; lieux d'épreuves avec les musiques et fanfares militaires.
- Sur tous les stades d'arrivée, l'Équipe de France militaire de parachutisme se livra à des démonstrations fort goûtées. Aux cérémonies d'accueil de la flamme olympique, les éclaireurs-skieurs furent également présents. Les différentes opérations nécessitèrent la présence de 7.000 hommes/jour.
- transmissions.
- Les transmissions assurèrent le fonctionnement des installations filaires sur les pistes et les stades, et des réseaux hertziens et radioélectriques, et ce de façon permanente à partir du 1<sup>er</sup> février.
- coordonateur aérien.

d'Huez to complete on the sites the strength of the 27th Brigade which already exceeded a thousand men.

The participation of the Army was effective in various fields:

- putting in order the Olympic Stadiums,
  - icing the bobsleigh and toboggan runs by bringing in blocks of ice (300 tons),
  - packing the trails,
  - carpeting the jumps with snow,
  - preparing the speed circuit,
- putting in order the surroundings of the Olympic sites,
  - clearing of snow (165,000 cubic metres),
  - placing barriers, direction arrows, etc.,
  - construction of culverts in the Vercors and at the coach station,
  - placing P.S.P. plates and chestnut fencing for the temporary car-parks,
  - building various embankments (Opening stadium, heliport, etc.),
- transport of equipment and personnel,
  - transport of furniture to the Olympic villages, technical buildings and military centres,
  - transport of equipment for the Health Service,
  - traffic control at Chamrousse, Casserousse et Autrans,
- entertainment:
  - rehearsals for the Opening and Closing ceremonies
  - rehearsal for the awarding of prizes,
  - military music rehearsals,
- transmissions:
  - laying telephone lines,
  - installation of the switchboards,
  - installation of radio links between Grenoble and the resorts and of land lines between the resorts,
  - installation of special links between the directors of C.O.J.O. and the B.M.J.O.

#### THE OLYMPIC PERIOD WAS MARKED BY THE FOLLOWING OPERATIONS

- Putting into condition the Olympic sites;
- The troops on the spot maintained daily the trails and the Olympic stadiums. Only Chamrousse, for the preparation of the Downhill event, used the anticipated reinforcements, these being 150 men. On the 7th and 8th February, 780 Alpine Troops were to be found in the resort.
- Transport:
- This knew its peak point at the beginning of February, with the fitting up of the Olympic villages, and the last-minute installations of various equipment. Twenty breakdown trucks, charged with clearing the roads had, from the 7th to the 18th February, been placed near the traffic control points, but owing to the



L'Armée de l'Air fut chargée de la régulation aérienne dans le volume olympique. Son PC était installé à Eybens avec des postes de guidage dans les stations. Le détachement de l'aviation légère de l'Armée de Terre (ALAT) du COJO (3 «Alouette III» et 5 «Alouette Terre (ALAT) du COJO (3 « Alouette III » et 5 « Alouette II ») transporta sur les sites les personnalités civiles et les organisateurs de Grenoble : on enregistra 1.115 mouvements de passagers.

## 2.700 MILITAIRES HÉBERGÉS

Durant les périodes de pointe, 1.500 représentants de l'armée furent logés dans les stations et 1.200 à Grenoble.

Les problèmes de l'hébergement et de la nourriture furent résolus soit en casernes, soit en hôtels.

## LA SÉLECTION DES HÔTESSES DU COJO

Dès le 15 septembre 1966, la Direction du Service des HôtesSES fut confiée au Chef du Personnel navigant commercial d'AIR-FRANCE, Solange CATRY, désignée en raison de ses qualifications. Sa principale mission fut de faciliter l'accueil des membres du Comité International, des comités nationaux et des fédérations nationales et internationales, ainsi que celui des journalistes et des personnalités intéressées.

En dehors des Semaines Internationales, plus de 250 visites furent officialisées jusqu'au 15 janvier 1968 et les relations établies à cette occasion s'avérèrent d'une grande utilité pendant les Jeux.

Un renforcement de l'effectif, composé de 2, puis de 5 hôtesSES, fut nécessaire pendant les Semaines Internationales de Janvier-Février, et d'Octobre-Novembre 1967. Le comité obtint de plus, à partir d'Août 1967, la collaboration de la responsable de l'accueil des Jeux Olympiques d'Innsbruck. Une secrétaire administrative et 3 hôtesSES supplémentaires furent en outre recrutées quelques mois plus tard.

Dès la création du service, les hôtesSES prêtèrent également leur concours aux réunions de Bureau des Commissions du COJO et à l'organisation des cocktails; elles assurèrent par ailleurs une permanence à la Direction Générale et intervinrent à plusieurs reprises comme traductrices ou interprètes.

Une autre tâche importante fut la sélection des hôtesSES des Semaines Internationales (95 pour Janvier-Février, 20 pour Octobre, 37 pour Novembre) et des Jeux, dont il fallut fixer les conditions de travail et organiser les stages de formation.

excellent conditions of the roads, were only called upon to intervene thirteen times.

— Entertainment:

The Army also took part in the displays associated with the Games, in the Opening and Closing ceremonies with the battalion of Alpine Troops, the Olympic flag carriers, the French Patrol and the helicopters that dropped the roses, and in all the Olympic sites with music and military bands.

At all the arrival stadiums, the French military parachute team gave greatly appreciated displays. At the ceremonies for the reception of the Olympic Flame, scout-skier troops were also present. The various operations necessitated seven thousand man/days.

— Communications:

Those responsible for the communications assured the working of the cable system on the trails and in the stadiums and of land-lines and radio links. The network became permanent from 1st February.

— Air traffic co-ordination:

The Air Force was charged with aircraft control for Olympic traffic. Its H.Q. was installed at Eybens, with guiding posts in the resorts. The Army Light Aircraft detachment placed at the disposal of COJO (3 Alouette III and 5 Alouette II) carried civil personalities and organizers from Grenoble to the resorts. In all, they registered 1,115 passenger flights.

## 2,700 TROOPS BILLETED

During the peak periods, 1,500 troops were billeted in the resorts and 1,200 in Grenoble. The problems of lodging and feeding them were solved in various ways, in barracks or in hotels.

## THE SELECTION OF THE COJO HOSTESSES

As early as September 15th 1966, the Direction of the Hostesses Service was entrusted to Solange CATRY, Head of the Commercial Flying Staff of AIR-FRANCE, her qualifications making her an obvious choice. Her principal task was to ensure an appropriate welcome for the members of the International Olympic Committee, the national committees, and the international and national Federations, as well as the journalists and personages concerned by the preparation of the Xth Winter Olympic Games. Excluding the International Weeks, there were over 250 official visits up to January 15th 1968, and contacts made were to prove of value during the Games.



## 1.500 CANDIDATURES

Au cours de 8 sélections effectuées à Paris dans les salons mis à la disposition du Comité par la Société de la Grande-Chartreuse, et de nombreuses autres à Grenoble, 340 candidatures d'hôtesse et 32 candidatures de Chefs-hôtesse furent retenues sur un total de 1.500 candidatures.

Leur origine était la suivante : Dauphiné : 70 - Région Parisienne : 180 - Province : 35 - Étranger 87. Un minimum de deux langues étrangères était exigé. Les langues réunies donnèrent les chiffres suivants :

anglais	: 333	tchèque	: 4
allemand	: 160	serbo-croate	: 3
espagnol	: 92	hongrois	: 2
italien	: 45	japonais	: 2
russe	: 36	portugais	: 2
suédois	: 19	arabe	: 1
danois	: 12	hébreu	: 1
norvégien	: 11	hindi	: 1
polonais	: 7	roumain	: 1
hollandais	: 6	vietnamien	: 1
finnois	: 4		

Deux hôtesse parlaient respectivement 9 et 7 langues trois autres 6 langues, cinq 5 langues, quinze 4 langues et soixante 3 langues.

A Paris, les candidates furent reçues par un jury comprenant la Directrice du Service et les deux chefs-hôtesse désignées comme responsables du Centre de Presse, auxquelles venait se joindre un responsable du Comité Olympique Français ou du Ministère de la Jeunesse et des Sports. Le Jury fut plus restreint à Grenoble.

## L'HABILLEMENT CONFIE A PIERRE BALMAIN

Toutes les hôtesse reçurent un uniforme dessiné par Pierre BALMAIN, et composé d'un fuseau bleu, d'un pull-over bleu avec écusson, d'un sous-ski rouge, de petites bottes bleues avec bordures de fourrure rouge et d'une veste de fourrure de la même couleur.

Des tailleurs bleu marine, des robes de cocktail, des bottes de cuir souple, des chaussures bleu marine à lacets rouges, des chapeaux, des gants blancs, des sacs du soir (150 dans chaque cas) ainsi que des collants rouges (300) furent répartis entre les Chefs-hôtesse, les hôtesse de l'accompagnement des personnalités et certaines hôtesse du Centre de Presse.

## LES DROITS ET LES DEVOIRS DES HOTESSES

Un contrat spécial et un règlement établis par la Direction du Service des hôtesse précisèrent à



photos x

The initial staff, composed first of two, then of 5 hostesses, was necessarily increased during the International Weeks in January-February, and October-November 1967. From August onwards, the committee was also assisted by the person who had been in charge of the reception services at Innsbruck. An administrative secretary and 3 more hostesses were recruited a few months later.

As soon as the service was formed, the hostesses helped at the Management Meetings of the different COJO Commissions, and in organizing cocktail parties. They also ensured a permanent reception service at General Management Headquarters, and often acted as translators and interpreters.

## 1,500 CANDIDATES

In the course of eight selections in Paris, which were carried out in the reception halls of the Grande-Chartreuse Company, placed at the disposal of the Committee, 340 Hostesses and 32 Chief Hostesses were retained out of a total 1,500 candidatures. The origin of these hostesses was the following: Dauphiné: 70; Paris District: 180; other provinces: 35; Foreign countries: 87.

At least two foreign languages was the minimum

Accueil brillant,  
accueil souriant.  
Les hôtesse du COJO sont prêtes.

Welcome with a smile.  
The COJO hostesses are at hand.

celles-ci leurs droits et leurs devoirs. Ces documents furent adressés un mois avant la date du stage. Une importante liste d'attente avait été constituée pour pallier les désistements (60) et les renvois (5). Logées, nourries et habillées, les Chefs-hôtessees reçurent 100 F par jour, et les hôtessees 40 F, 50 F ou 70 F selon qu'elles étaient bi- ou trilingues ou qu'elles parlaient un nombre supérieur de langues.

#### DES STAGES DE PERFECTIONNEMENT

Ce n'est qu'à l'issue des Semaines Internationales de Novembre 1967 que le Service des hôtessees put réellement se consacrer à l'organisation et à la préparation des stages pendant lesquels une documentation fut remise à toutes les chefs-hôtessees et hôtessees.

#### HUIT GROUPES DE QUARANTE HOTESSES

Huit groupes d'une quarantaine d'hôtessees furent constitués selon l'ordre alphabétique. Chaque groupe fut divisé en quatre sous-groupes confiés à la responsabilité d'une chef-hôtesse et disposa d'un car. L'effectif entier fut réuni à l'occasion de conférences faites par des professeurs de l'Université de Grenoble sur l'histoire des Jeux Olympiques, l'état politique de la France, les différents massifs alpins et les aspects économiques et industriels du Dauphiné.



photos x

Les gracieuses hôtessees « Bis » du stade de glace.

The charming "Bis" hostesses at the ice stadium.

qualification. The total number of languages spoken were as follows:

English	333	Finnish:	4
German:	160	Serbo-croat:	3
Spanish:	92	Hungarian:	2
Italian:	45	Japanese:	2
Russian:	36	Portuguese:	2
Swedish:	19	Arab:	1
Danish:	12	Rumanian:	1
Norwegian:	11	Hindi:	1
Polish:	7	Vietnamese:	1
Dutch :	6	Hebrew:	1
Czech:	4		

Two hostesses spoke respectively 9 and 7 languages, three others, 6 languages, five, 5 languages, fifteen 4 languages, and sixty, 3 languages.

In Paris, candidates came before a board composed of the Head of the Hostess Service and the two Chief Hostesses in charge of the Press Centre, assisted by a representative of the French Olympic Committee or the Ministry for Youth and Sport. The Selection Board in Grenoble was more limited.

#### UNIFORMS BY PIERRE BALMAIN

All the hostesses received a uniform designed by Pierre BALMAIN.

It consisted of blue ski-pants, a blue jumper with badge, red tights, and short blue boots with red fur edgings, and a fur jacket in the same red.

150 navy-blue suits, cocktail dresses, soft leather boots, navy-blue, red-laced shoes, hats, white gloves, evening-bags, and 300 red tights, were distributed to the Chief Hostesses, Escort Hostesses and some of the hostesses at the Press Centre.

#### THE DUTIES OF THE HOSTESSES

A special contract, and regulations established by the management of the service, stipulated the privileges and the duties of the hostesses. These documents were sent to the hostesses a month before their training period. An important waiting-list was constituted to cover any withdrawals (60) or dismissals (5).

The hostesses were lodged, fed, and clothed, by the Organization and received an allowance of 100 F per day for the Chief Hostesses, of 40 F, 50 F or 70 F for the Hostesses, according to whether they were bilingual, trilingual etc.



## PENDANT LES JEUX

Avec les arrivées des équipes, des officiels, des personnalités et des journalistes, qui s'échelonnèrent du 25 janvier au 5 février, commença un travail intensif.

Suivant le poste où elles étaient affectées, les hôtesse devaient :

- informer les arrivants de leur lieu d'hébergement et les y conduire dans de nombreux cas;
- acheminer leurs bagages et veiller au bon déroulement des formalités de douane;
- s'occuper de leurs transports sur les lieux d'épreuve ou en ville;
- faire face à l'arrivée massive des journalistes.

La physionomie du travail changea à partir du 6 février. Les hôtesse continuèrent à résoudre les problèmes de transport mais elles durent répondre à d'autres demandes et notamment :

- procéder chaque jour au tri et à la distribution du courrier et des télégrammes;
- transmettre les messages et les consignes propres à certaines manifestations (cocktails, remises de médailles),
- communiquer les résultats des épreuves du jour ou de la veille;
- ménager les rendez-vous entre athlètes, officiels, VIP et journalistes,
- donner toutes indications utiles sur les programmes d'animation.

## LE COMITÉ D'ORGANISATION ET LA PUBLICITÉ

Au nombre des avantages et des ressources que le Comité put tirer de l'accomplissement de ses tâches, figurent au premier chef ceux et celles qui lui furent procurés par la publicité.

Le Comité disposait, en effet, de certains éléments auxquels le retentissement de l'événement olympique conférait une exceptionnelle valeur publicitaire en puissance, et qu'il put donc exploiter en en concédant l'usage à des sociétés commerciales.

Ces éléments étaient au nombre de trois; le titre de « fournisseur officiel des X<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'Hiver », l'emblème de ces Jeux et le personnage « Shuss ».

Le Comité accorda le titre de « fournisseur officiel » aux firmes et entreprises avec lesquelles il fut amené à traiter pour faire face à ses divers besoins. Il va sans dire qu'il a tout naturellement choisi de contracter avec les sociétés qui lui consentaient les conditions les plus avantageuses, ces conditions se traduisant en règle générale par la fourniture gratuite de services et de produits. Il faut voir dans

## THE TRAINING COURSES

These training courses could only be seriously organized by the service after the International Weeks. All the Chief Hostesses and Hostesses received descriptive literature during the course.

Eight groups of forty hostesses were set up in alphabetical order. Each group was divided into four sub-groups under a Chief Hostess, and had a coach at its disposal. All the hostesses were assembled for conferences given by Grenoble University professors on the history of the Olympic Games, French politics, on the geography of the Alps, and the industries and economy of the Dauphiné.

## DURING THE OLYMPIC GAMES

A period of intensive work began with the arrival of the teams, the officials, personages and journalists, between January 25th and February 5th. In accordance with their particular appointment, the hostesses were to.

- Inform the arrivals of their accommodation centre and often accompany arrivals,
- see that luggage was forwarded correctly, including customs formalities,
- look after transport to the sports areas, to the city centre, etc.,
- cope with the arrival in full force of the journalists. From February 6th, the nature of the work changed. The Hostesses still looked after transport problems, but a host of other requests had to be satisfied, in particular:
  - each day sort and deliver letters and cables,
  - transmit messages and instructions concerning certain celebrations (cocktail parties, presentation of medals, etc.),
  - communicate the results of the day's or preceding day's sports events,
  - arrange the meetings between athletes, officials, distinguished guests and journalists,
  - give all information on the entertainment programmes.

## THE ORGANIZING COMMITTEE AND ADVERTISING

Among the advantages and resources at the disposal of the Committee during the accomplishment of its tasks, and in pride of place, are those derived from advertising.

The impact of the Olympic Games on public opinion conferred an exceptionally high potential publicity value on certain assets at the disposal of the



photopress

L'emblème, emporté par chaque délégation.

The emblem awarded to each delegation.

Committee, which it was able to grant on a contractual basis to commercial firms anxious to exploit these advertising resources.

These assets were the following: the title "Official Supplier to the Xth Winter Olympic Games"; the emblem of the Games; the character "Shuss".

With regard to the title "Official Supplier", this was granted by the Committee to firms and undertakings with which the Committee was led to deal to satisfy the requirements of its mission. It is obvious that the Committee's choice went to those companies offering the most advantageous conditions, and, as a general rule, implied free supply. This effort on the part of these firms denotes their will to be present at an event of world-wide import, such as the Olympic Games, and, in sharing the aura of the Games, to acquire further prestige in their particular field.

First among the firms having assured free service to the Committee, are those supplying the technical means necessary for running the actual events, including both the equipment and the qualified staff:

- time-keeping for the events (Lip - Oméga - Longines),
- examination of results by film, in the case of dispute (Kodak-Pathé) and by electro-magnetic recordings (Philips electro-acoustics),
- calculating results (IBM France) and duplication (Gestetner),
- publication of results by illuminated boards (Elektroimpex),
- sound-tracks, acoustic lines and audio-visual communications for athletes, officials and journalists (Philips),
- snow packing on the tracks (Schleuniger).

To this list must be added the firms contributing actively to the organization of the Games by loans of vehicles to transport competitors, officials and journalists to the sites (Régie Renault) and the supply of petrol for these vehicles (Total).

By reason of the indispensable nature of these services, the above firms were the sole companies

un tel effort de la part des sociétés intéressées leur volonté d'être présentes aux Jeux et d'en retirer un appréciable surcroît de prestige.

Au premier rang de ces firmes, figurent celles qui fournirent les moyens techniques indispensables au déroulement des Jeux proprement dits, soit, plus précisément, les appareils et le personnel qualifié nécessaires :

- au chronométrage des épreuves (Lip - Oméga - Longines);
- à leur contrôle, en cas de contestations, par film (Kodak-Pathé) et par enregistrement électro-magnétique (électro-acoustique Philips);
- au calcul des résultats (IBM France) et à leur duplication (Gestetner) avec l'aide d'Olivetti;
- à leur publication au moyen de tableaux lumineux (Elecktroimpex);
- à la sonorisation, aux liaisons acoustiques et à l'information audiovisuelle des athlètes, officiels et journalistes (électro-acoustique Philips);
- au damage des pistes (Schleuniger).

A ces entreprises, doivent être ajoutées celles qui prêtèrent les véhicules nécessaires au transport des concurrents, des officiels et des journalistes sur les lieux d'épreuves (Régie Nationale des Usines Renault) et qui assurèrent l'approvisionnement en carburant de ces véhicules (Total).

Ces firmes furent seules autorisées — par dérogation



photopress

entitled to demonstrate their trade-mark at the sites of the events, and on condition that such demonstration be limited to the equipment and installations strictly related to their activities. This authorization was granted notwithstanding the principle prohibiting such publicity, in the Olympic Charter. The Committee was therefore obliged to organize an inspection service to ensure that these conditions were enforced, and that no other trade-mark was visible to spectators, or in the field of the television cameras.

Other contracting companies gave their assistance in such fields of the organization as accommodation and, in particular, catering for the athletes, officials, journalists, and COJO staff. Here again free supplies of the food-stuffs needed to furnish the various restaurants were granted to the Committee, subject to the limitation that, since these requirements were difficult to estimate other than approximately, it was agreed that over and above a certain limit preferential rates would be granted. In other cases, because of the perishable nature of the products, and the need to deliver daily, it was impossible to fix overall quotas: the special conditions granted to the Committee were then limited to a reduction in price varying between 15 and 35 % according to the type of product.

In exchange for the assistance afforded by these various companies in the organization of the Games, as described above, they were granted by contract, by the Committee, the title "Official Supplier" and were authorized to use this title in all current advertising media (posters, press, radio, television, cinema, gadgets...), subject to previous approval by the Committee on the form of presentation.

To strengthen the impact value of this title of "Official Supplier" these firms generally requested, at the same time, the right to use the official emblem of the Games on their packing, and in all their advertising media.

The reproduction rights for this emblem, representing a snow crystal, the three red roses, symbol of the Dauphiné, and the five Olympic rings, inscribed in the mention "Xth Winter Olympic Games - GRENoble 1968" were acquired by contract by the Committee on January 15 1965, from the artist-creator, EXCOFFON, and the emblem was regularly filed in accordance with the law dated July 17, 1909, covering copyright for drawings and models. The Committee also filed with the Institut National de la Propriété Industrielle (National Patents) the inscription "Xth Winter Olympic Games - Grenoble 1968". In this way, apart from the general protection afforded by the law dated March 11, 1957, covering copyright and artistic rights, for the emblem itself, considered



à l'interdiction de principe édictée par la Charte Olympique — à exposer leur marque sur les lieux de compétition, cette marque n'étant toutefois visible que sur les appareils et les installations strictement nécessaires à l'exercice de leur activité. Aussi, le Comité dut-il organiser une police de régie publicitaire pour veiller à ce qu'aucune autre marque ne pût apparaître ni aux yeux des spectateurs, ni dans le champ des caméras de télévision.

Il convient de signaler également le concours apporté par les sociétés contractantes assurant les prestations exigées au titre de l'hébergement et surtout de la restauration des athlètes, des officiels, des journalistes et du personnel du COJO. Là encore, c'est sous forme de dotation gratuite que des produits alimentaires furent fournis; en raison du caractère approximatif de l'estimation des besoins, il fut souvent convenu qu'au delà d'une certaine limite, des tarifs préférentiels seraient consentis. Dans certains cas, en raison de la nature périssable des denrées et de la nécessité de les livrer au jour le jour, il fut impossible de prévoir un contingent global à priori; l'avantage consenti au Comité constitua alors uniquement en une réduction de prix variant de 15 à 35 % suivant le genre de produits. En contrepartie donc de leur contribution, ces diverses sociétés se virent concéder par contrat, le titre de « fournisseur officiel » dont elles furent autorisées à se prévaloir par les moyens publicitaires en usage (affiches, presse écrite, radio, télévision, cinéma, gadgets, etc.), à condition de recueillir l'approbation préalable du Comité sur la forme donnée à cette publicité.

Pour renforcer la valeur promotionnelle de ce titre les firmes intéressées se firent généralement céder en même temps, le droit d'utilisation, sur leurs conditionnements et emballages, ainsi que sur tout support publicitaire de leur choix, du second élément que le Comité avait la possibilité de commercialiser : l'emblème des Jeux.

Cet emblème (un cristal de neige assorti des trois roses rouges, symbolisant Grenoble et des cinq anneaux olympiques, le tout entouré des mentions « X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver - Grenoble 1968 »), le Comité en acquit par contrat du 15 janvier 1965, les droits de reproduction de son créateur, le maître Excoffon, et il le déposa, conformément à la loi du 17 juillet 1909 sur les dessins et modèles. Il déposa par ailleurs à l'Institut National de la Propriété Industrielle en tant que marque de service, les mentions « X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver - Grenoble 1968 ». De sorte qu'indépendamment de la protection générale résultant de la loi du 11 mars 1957 sur la propriété littéraire et artistique, au profit de l'emblème considéré comme un tout dans sa présentation, il put bénéficier, à l'égard desdites mentions,



photopress

individually, the Committee also benefitted, for this inscription, alone, from the clauses of the law dated December 31, 1964, covering trade and commercial marks, which provide more efficient protection, in that any person reproducing such a protected mark without authorization is liable to prosecution for counterfeit, and penalties including fines and imprisonment.

Although this emblem includes the five Olympic rings, they are in a single colour, since, as provided for in Item 56 of the Olympic Charter, when they are represented, from right to left, in the traditional colours, blue, yellow, black, green, red, symbolizing the five continents, they constitute the real Olympic emblem, property of the International Committee.

Apart from these official suppliers, who as a general rule enhanced the effect of their title by the right to reproduce and use the emblem, the Committee granted this right to manufacturers of products which were not necessarily required in the organization of the Games. These included manufacturers of items existing for the sole purpose of showing the emblem itself such as stickers, metal and cloth badges, flags... They also included manufacturers of functional products which could benefit by the association of the Olympic emblem, since its topical interest could have a favourable effect on sales.

A great many firms signed contracts with the Commit-

Il n'y a pas de fumée sans jeux...  
ni de jeux sans fumée.

Well-matched for the games!

mais d'elles seules, des dispositions de la loi du 31 décembre 1964 sur les marques de fabrique, de commerce et de service, qui ménagent une protection plus efficace dans la mesure où elles prévoient que toute personne reproduisant sans autorisation une marque déposée se rend coupable du délit de contrefaçon et encourt, de ce fait, des peines d'emprisonnement et d'amende.

On remarquera que, cet emblème ne reproduit les cinq anneaux olympiques qu'en une seule couleur; l'article 56 de la Charte olympique prévoit en effet que lorsqu'ils sont assortis de droite à gauche des couleurs traditionnelles, bleu, jaune, noir, vert, rouge, figurant les cinq continents, ces anneaux constituent l'emblème olympique proprement dit, propriété du Comité International.

Le droit de reproduction et d'exploitation de l'emblème, fut aussi concédé à des fabricants dont les produits n'étaient pas indispensables à la mission du Comité. Il s'agit de fabricants d'étiquettes auto-collantes d'écussons en métal ou en tissu, d'insignes, de badges, et aussi d'objets n'ayant aucun rapport avec l'emblème, mais pour lesquels l'association à celui-ci était de nature à entraîner un accroissement sensible de la demande sur le marché.

Nombre d'entreprises bénéficièrent ainsi des avantages escomptés, le droit d'utilisation de l'emblème étant cédé à chacune à titre exclusif dans la catégorie des produits du même genre que les siens. En contrepartie, ces entreprises s'engagèrent :

— à payer une redevance calculée sur le prix de vente des objets écoulés, d'un taux variant de 5 à 20 % suivant la nature de ceux-ci et l'importance des marges bénéficiaires y afférant,

— à fournir une avance sur le produit de cette redevance à titre de minimum garanti, sous la forme soit d'une somme forfaitaire, soit d'une dotation en nature pour les objets, gadgets et médailles par exemple, susceptibles d'être offerts comme souvenirs aux personnalités invitées, aux officiels et aux journalistes.

En ce qui concerne, enfin, le personnage « Shuss », sa créatrice Madame LAFARGUE, en céda aussi les droits de reproduction au Comité. Le personnage fut également déposé, mais seulement comme dessin et modèle, puisqu'il ne comportait aucune mention en lettres; aussi, bénéficia-t-il de la protection découlant de la loi sur la propriété littéraire et artistique.

Son exploitation s'opéra dans les mêmes conditions que celles de l'emblème. Il fut concédé pour sa fabrication et sa diffusion en tant que sujet considéré comme une fin en soi, en fonction de sa seule valeur intrinsèque, ou dans la perspective de sa reproduction sur un support constitué par des objets ayant leur utilité propre.

tee with a view to benefitting from the right to use the emblem, this right being of course granted exclusively to one manufacturer in each different category of products. In exchange, these firms were to :

— pay a royalty calculated on the sales price of the items sold, at a rate varying from 5 to 20 %, depending on the nature of the item and the corresponding margin,

— pay in advance a certain amount of these royalties, as a minimum guaranteed figure, either in a bulk sum or in the form of a certain quantity of the items themselves—gadgets or medals, for instance—which could then be offered to guests invited to the Games, to officials and journalists, as souvenirs.

The third advertising asset of the Committee was the character "shuss", which was also, in another form, a symbol of the Games. As for the emblem, reproduction rights were granted to the Committee by its artist-creator, Madame Aline LAFARGUE. It was filed as a drawing and model, that is, protected as artistic rights and copyright under the law dated March 11, 1957.

It was commercialized in the same way as the emblem. Contracts covered its sale as such, for its intrinsic value, and for its use on functional items, to encourage sales.

The counterpart for the Committee therefore consisted in a royalty calculated in the same way—though never exceeding 15 % of the sales price—and including a minimum receipt in payment and in goods.

The French National Radio and Television, on the basis of its agreement with the Committee regarding publicity in favour of the Games, developed its action around the "Shuss" character. There is no doubt that this campaign was a powerful aid in popularizing this character, and, consequently, in developing its sales.

However, as the status of the French National Radio and Television prohibited all commercial advertising, measures of safeguard had to be taken. These consisted in prohibiting, on the part of the contracting firms, all free advertising in favour of individual trade-marks, and all sales with premiums or bonus, while the radio and television campaign was under way, that is until the end of the Games. This prohibition was abolished after the campaign, and when "Shuss" was no longer present in radio and television broadcasts.

## **PUBLICITY AND INFORMATION ON THE GAMES SOUVENIRS, FILMS AND TWO MILLION POST-CARDS**

Information in favour of the Games was mainly publicized through the press, and radio and television services. The Organizing Committee not only widely published its Official Bulletins, but also assembled the press as often as possible, and, with the help of local bodies, showed them the countryside and the extent of the construction work, and the facilities provided.

The National Board for Tourism helped this publicity effort by organizing several promotive campaigns. National companies, such as AIR-FRANCE, and the French Railways (S.N.C.F.), distributed specialized literature.

## **PUBLICITY MATERIAL**

At different periods in the preparation of the Games, posters, folders, films and souvenirs were produced and distributed.

The Public Relations Commission directed by its President, Jacques CHANET, met each month over the years and co-ordinated the ideas of the relevant organizations, imprinting a general direction to all the publicity efforts. Members of the Commission included representatives from the town of

La contrepartie due par les concessionnaires consista en une redevance calculée d'une façon identique — encore que son taux n'ait jamais dépassé 15 % du prix de vente — et assortie également de l'exigence d'un minimum garanti en espèces et en nature. L'O.R.T.F., en exécution d'un accord conclu avec le Comité, concentra son effort de propagande sur la présentation de « Shuss »; la puissance d'impact d'un tel moyen de promotion contribua singulièrement à la popularisation du personnage et, partant, au développement de sa diffusion. Mais, le statut de l'O.R.T.F. lui interdisant alors toute publicité de marques, certaines précautions durent être prises. Celles-ci se traduisirent par l'interdiction pour les contractants de destiner jusqu'à la fin des Jeux leurs fabrications à la publicité gratuite au profit de marques déterminées, et à la vente liée ou avec primes; cette interdiction fut levée dès que « Shuss » cessa d'être évoqué dans les émissions de l'O.R.T.F.

#### **L'EFFORT DE PROPAGANDE: SOUVENIRS, FILMS ET DEUX MILLIONS DE CARTES POSTALES**

La propagande en faveur des Jeux fut particulièrement axée sur la presse écrite, parlée et télévisée. Non seulement le Comité diffusa largement ses Bulletins

Officiels dans le monde entier, mais encore, avec le concours des collectivités locales, réunit-il, aussi souvent qu'il le put, les envoyés de la presse, afin de leur faire découvrir le site régional et de leur montrer l'ampleur des travaux accomplis et des moyens mis en œuvre.

Le Comité fut en outre aidé dans son effort de propagande par le Commissariat Général au Tourisme, qui prit l'initiative de nombreuses opérations promotionnelles, et par de grandes Sociétés Nationales, comme Air-France, ou la S.N.C.F. qui diffusaient tout un matériel spécialisé.

#### **LA MATÉRIEL DE PROPAGANDE**

Affiches, dépliants, films, souvenirs furent donc édités ou réalisés à différentes périodes des Jeux. Présidée par M<sup>e</sup> Jacques CHANET, la Commission des Relations Extérieures, qui se réunit chaque mois pendant plusieurs années, coordonna les initiatives des différents organismes concernés et orienta l'effort de propagande du Comité. Ses membres représentaient la ville de Grenoble, les stations olympiques, la presse locale, le Commissariat Général au Tourisme et les grandes Sociétés Nationales. Aux affiches et dépliants s'ajoutèrent les souvenirs olympiques, les films, les diapositives, le matériel de stand de propagande et les cartes postales.



a.i.g.l.e.s

Inaugurée par son Maire, Alois Lugger, la maison d'Innsbruck, trait d'union entre les 2 cités olympiques.

Inaugurated by Alois Lugger, the Mayor of Innsbruck, the Innsbruck centre was to be a link between the two Olympic cities.



Les souvenirs furent remis aux visiteurs, envoyés à des correspondants ou distribués dans les points d'action publicitaire. Les « gadgets » portant l'emblème des Jeux furent en particulier des insignes, des porte-clés, des cendriers, des écussons tissés ou brodés, des vignettes auto-collantes, des vignettes pour correspondances, des drapeaux et oriflammes, des boutons de manchette, des cuillers, des cartes à jouer, des décapsuleurs, des dessous-de-verre, des jetons argentés, des porte-documents.

Deux films furent réalisés avec supports publicitaires par Jack LESAGE, cinéaste grenoblois spécialisé dans le film de montagne et de sports d'hiver :

Le film « Trois roses, cinq anneaux » fit découvrir Grenoble et ses stations à l'heure où le Comité International Olympique lui confiait l'organisation des Jeux. Le Commissariat Général au Tourisme diffusa 30 copies et le Comité d'Organisation 15 copies de ce film en couleurs (35 mm. 15 mn) en versions française, anglaise et allemande.

Terminé en Septembre 1967, « Vaincre à GRENOBLE » (35 mm. 18 mn) illustre le gigantesque effort de construction occasionné par les Jeux par des images prises lors des Semaines Internationales. Une quarantaine de versions (françaises, anglaises et allemandes) furent projetées à l'Étranger. L'exploitation en salle fut liée par ailleurs en France à celle d'un long métrage.

Une série de 77 diapositives sur Grenoble, l'Alpe-d'Huez, Autrans, Chamrousse, St-Nizier, Villard-de-Lans et les épreuves des Semaines Internationales fut mise à la disposition des délégués, du COJO, des responsables d'associations et de clubs désireux d'organiser des conférences, de la presse écrite et de la télévision, tant en France qu'à l'Étranger.

Près de deux millions de cartes postales portant l'emblème officiel furent distribuées par le comité ou vendues par des distributeurs commerciaux.

### 300.000 TIMBRES DU « PREMIER JOUR »

Le stand d'exposition, qui avait été préparé dès 1965 à Grenoble, comprenait un agrandissement du panorama de Roger DAVID, des maquettes de la ville et des installations olympiques (stade de glace, anneau de vitesse, centre de presse, village olympique, tremplin de Saint-Nizier, piste de bobsleigh et piste de luge) et des vues des stations présentées dans les cinq anneaux olympiques.

De son côté, le Ministère des Postes et Télécommunications mit en vente en Avril 1967 un timbre pré-olympique de 60 centimes, destiné à la correspondance internationale et reproduisant l'emblème officiel. 300.000 timbres furent oblitérés avec le cachet du Premier Jour.

Grenoble, from the resorts, the local press, the National Tourist Board, and the main National Companies.

Apart from posters and folders, Olympic souvenirs, films, slides, equipment for publicity stalls, and post-cards were distributed.

Souvenirs were given to visitors, sent to correspondants or distributed during publicity campaigns. The different gadgets designed with the emblem of the Games included, badges, key-rings, ashtrays, woven or embroidered crests, stickers and stamps for correspondence, flags and pennants, cuff-links, spoons, cards, bottle-openers, glass-mats, silver-plated medals, and brief-cases.

Films on a publicity theme were directed by Grenoble Jack LESAGE, specialized in films about the mountains and winter sports.

The film "Three Roses, Five Rings" showed Grenoble and its resorts at the time the organization of the Xth Winter Olympic Games was entrusted to them by the International Olympic Committee. 30 copies of this colour film were distributed by the National Tourist Board, and 15 copies by the Organizing Committee. This 35 mm colour film lasted 15 minutes, and existed with sound-track in French, English and German.

The 35 mm, 18 minute film "Victory in Grenoble", which was completed in September 1967, showed the tremendous building projects resulting from the Games, these being shown as the background to the events of the International Weeks which had taken place six months earlier.

About forty versions with French, English and German sound-tracks, were distributed abroad. General distribution in France was linked with a full length film.

A series of 77 slides covering Grenoble, Alpe-d'Huez, Autrans, Chamrousse, Saint-Nizier, Villard-de-Lans, and the events of the 1967 International Weeks were placed at the disposal of the delegates, the Organizing Committee, and clubs and associations organizing conferences, as well as of both French and foreign news services (press, radio, television).

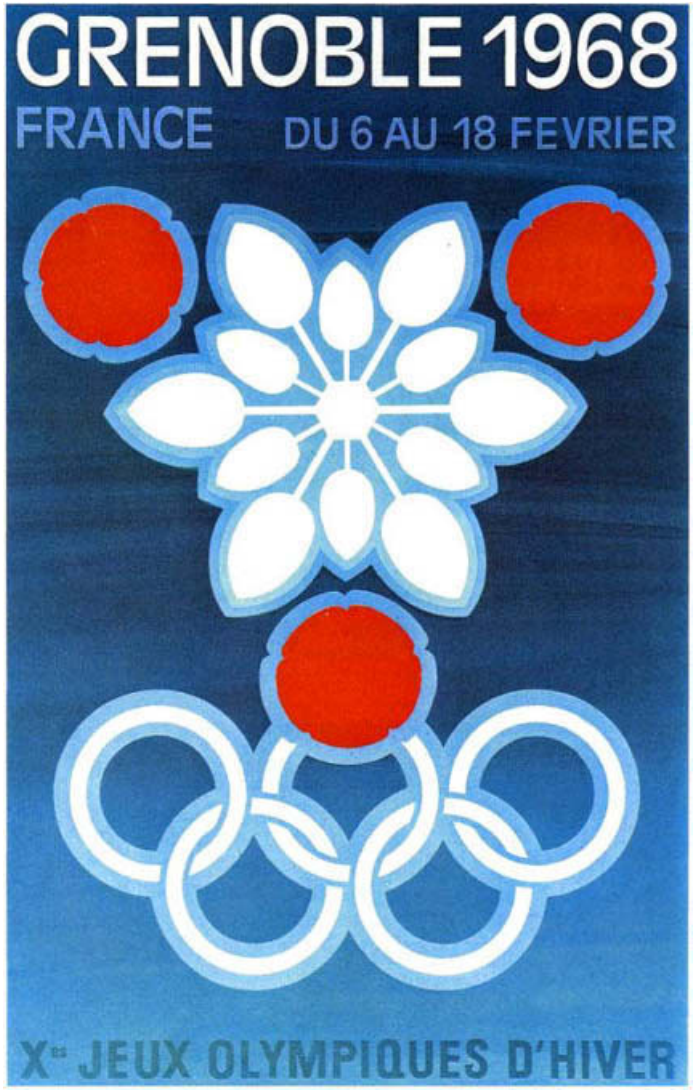
Over two million post-cards carried the official emblem of the Games, and were distributed by the Committee or sold through normal commercial channels.

### 300,000 "FIRST DAY" STAMPS

The Exhibition stall which was prepared as early as 1965 in Grenoble, included an enlargement of the panorama by Roger DAVID, scale models of the town of Grenoble and the Olympic constructions (Ice Stadium, Speed Circuit, Press Centre, Olympic



maschatchek



excoffon



united press

A la veille des Jeux, les 27 et 28 janvier 1968, cinq timbres commémoratifs dessinés et gravés en taille douce par Jean COMBET, furent émis en format vertical 22 x 35 mm, avec les caractéristiques suivantes :

- 0,30 + 0,10 : Saut et fond,
- 0,40 + 0,10 : Hockey sur glace,
- 0,30 + 0,20 : Flamme olympique,
- 0,75 + 0,25 : Patinage artistique,
- 0,95 + 0,35 : Slalom.

Le produit de la surtaxe fut partagé entre la Croix Rouge Française et le COJO qui se réserva, en outre les droits sur les souvenirs philatéliques.

#### 500.000 ÉTUIS DE 5 CIGARETTES

La Société d'Exploitation Industrielle des Tabacs et Allumettes fabriqua 500.000 étuis de cinq cigarettes marqués à l'emblème des Jeux, qui furent distribués en France par le Comité d'Organisation et à l'Étranger par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Étrangères, d'Air-France, de la Compagnie Générale Transatlantique et du Commissariat Général au Tourisme. Deux nouvelles marques de cigarettes, « ISÈRE » et « GRENOBLE » furent mises en vente dans le public, de même que 230 millions de boîtes d'allumettes portant l'emblème.

Village, Saint-Nizier ski-jump, the bobsleigh and toboggan runs), and views of the resorts attractively set within the five Olympic Rings.

As for the Post Office Authorities, they put on sale in April 1967 a pre-Olympic 60 ¢ stamp, at the international letter rate, based on the official Olympic emblem. 300,000 stamps were cancelled with the post-mark of the first day of the Olympics.

On the eve of the Games, January 27 and 28, 1968, 5 commemorative stamps, designed and smooth-cut engraved by Jean COMBET, were issued in dimensions, height 35 mm by 22 mm. They were as follows:

- 30 ¢ stamp + special tax 10 ¢ showing ski-jump and cross country,
- 40 ¢ stamp + special tax 10 ¢ showing ice-hockey
- 30 ¢ stamp + special tax 20 ¢ showing the Olympic Flame,
- 70 ¢ stamp + special tax 25 ¢ showing figure-skating,
- 95 ¢ stamp + special tax 35 ¢ showing the slalom.

The revenue from the special taxes was shared between the French Red Cross and the COJO, the latter also collecting royalties from philatelic souvenirs.



draeger



## AUX POSTES-FRONTIÈRE

Treize panneaux routiers de 16 mètres carrés furent placés aux postes-frontière en vue d'attirer l'attention des visiteurs étrangers sur les Jeux. Des panneaux et des anneaux lumineux géants furent installés aux différentes entrées de la ville.

## CONFÉRENCE DE PRESSE A LONDRES

Le 1<sup>er</sup> novembre 1965, une délégation comprenant le Commissaire, M. GLEIZES, Vice-Président du Comité, M. BRUNEAUX, Directeur du Syndicat d'Initiative de Grenoble, MM. René FAURE, COLIN et HUART, Directeurs des stations des Deux-Alpes de l'Alpe-d'Huez et de Villard-de-Lans, M. DUCRET, Président des Hôteliers de Grenoble, tenait à Londres, une conférence de presse préparée par M. ANDERIA, représentant dans cette ville le commissariat au tourisme.

## JUILLET 1967

### MISE EN PLACE DU SERVICE DE LA DIFFUSION

Bien que la distribution du matériel de propagande ait commencé en 1966, c'est en Juillet 1967 qu'un service de diffusion fut organisé. En dehors des envois aux correspondants publics et privés, l'action de ce service fut facilitée, en France et à l'Étranger, par le recours aux réseaux de représentants du Commissariat Général au Tourisme et d'Air-France, dont les délégués officiels assurèrent la majeure partie de l'effort accompli à l'Étranger :

Algérie	AF	Japon	AF
Allemagne	CGT	Liban	AF
Argentine	AF	Maroc	AF
Autriche	CGT	Mexique	CGT
Belgique	CGT	Pologne	AF
Canada	CGT	Portugal	AF
Chili	AF	Scandinavie	CGT
Espagne	CGT	Suisse et	
États-Unis	CGT	Tchécoslovaquie	AF
Gde-Bretagne	CGT	Tunisie	AF
Iran	AF	Turquie	AF
Israël	AF	Yougoslavie	AF
Italie	CGT		

En France, les correspondants du COJO furent les Offices du Tourisme, la S.N.C.F., les fédérations sportives, les Services de Presse des différents Ministères ainsi que les points de vente de billets. Une antenne permanente du COJO fut en outre installée à la Patinoire des Champs-Élysées à Paris. Le matériel de propagande fut distribué en fonction des demandes formulées par les correspondants à

## 500,000 PACKS OF 5 CIGARETTES

The S.E.I.T.A. (French National Tobacco Company) manufactured 500,000 packs containing 5 cigarettes, and showing the emblem of the Games. They were distributed in France by the Organizing Committee and abroad through the Foreign Office, Air-France, the National Atlantic Shipping Company (C.G.T.) and the Board for Tourism. Two new trade-marks for cigarettes, "ISÈRE, and "GRENOBLE" were put on general sale, along with 230 million boxes of matches carrying the emblem of the Games.

## AT THE BORDER

Thirteen roadside boards, each 16 square metres, were set up at border-posts to draw the attention of visiting foreigners to the Grenoble Winter Games. Boards and illuminated Olympic Rings were set up at each entry to Grenoble.

## LONDON PRESS CONFERENCE

On November 1st 1965, a delegation including the Commissioner, Mr. GLEIZES, Vice-President of the Committee, Mr. BRUNEAUX, Director of the Grenoble Tourist Bureau, Messrs. René FAURE, COLIN and HUART Managers of the Deux-Alpes, Alpe-d'Huez and Villard-de-Lans resorts, and Mr. DUCRET, President of the Grenoble Hotel Managers Organization, gave a press conference in London, organized by Mr. ANDERIA, London representative for the National Tourism Board.

## JULY 1967

### THE DISTRIBUTION SERVICE IS ORGANIZED

Although this publicity material was distributed from 1966 onwards, a proper Distribution Service was organized in July 1967. Apart from the distribution of material to national and independent correspondents, the service used the network of representatives of the Tourist Board and Air-France. These official delegates were in fact, to ensure most of the distribution abroad:

Algeria	AF	Great Britain	CGT
Argentina	AF	Iran	AF
Austria	CGT	Israel	AF
Belgium	CGT	Italy	CGT
Canada	CGT	Japan	AF
Chile	AF	Lebanon	AF
Czechoslovakia	AF	Mexico	CGT
Germany	CGT	Morocco	AF

la réception des circulaires du COJO. Le pourcentage de documents diffusés en France fut de 34 % et l'effort fourni à l'Étranger porta principalement sur les pays suivants : États-Unis (20 %), Suède et Norvège (15 %), Bénélux (8 %), Allemagne Fédérale (5 %), Suisse et Autriche (5 %), Italie (3 %), Japon (2 %) divers (8 %).

#### 15 JOURS EN FRANCE POUR 400 DOLLARS

La Direction des Relations Extérieures fut représentée au cours d'un voyage organisé par AIR-FRANCE aux États-Unis dans le but de promouvoir « un séjour de 15 jours en France pour 400 dollars » qui utilisa les Jeux Olympiques comme argument publicitaire. Dans quinze grandes villes, une conférence illustrée de diapositives réunit des représentants d'agences de voyage, de la Presse spécialisée et de clubs de sports d'hiver.

Le Stand des Jeux Olympiques au Salon des Sports d'Hiver 1966 à Grenoble réalisé par Roger DAVID, exposa un panorama géant de GRENOBLE et des Alpes avec, au premier plan, des vues en couleurs des stations, dans les anneaux olympiques et, sur les côtés des photos de neige et de glace. Le succès remporté incita les magasins de la Samaritaine à montrer ce stand à Paris pendant plusieurs mois. Ces éléments furent ensuite utilisés par le Commissariat Général au Tourisme dans ses vitrines des Champs-Élysées.

En 1967, un stand d'informations fut tenu par deux hôtesses du Comité qui remirent aux 450 exposants du Salon de Grenoble une pochette contenant des informations sur les Jeux.

#### A NICE, AU CONGRÈS DU ROTARY

A l'occasion du plus grand Congrès de son histoire, le Rotary mit un stand à la disposition du Comité en plein centre du Palais des Expositions de NICE.

#### A MOSCOU : « VAINCRE A GRENOBLE ».

Répondant à l'invitation du Comité d'Organisation des IV<sup>e</sup> Spartakiades, Maurice GLEIZES, Vice-Président du COJO, Pierre BRUNEAUX, Secrétaire Général et Paul BLANC, chef de Presse, présentèrent en avant-première le film de propagande « VAINCRE A GRENOBLE ».

En raison du nombre de sportifs des pays de l'Est venus à MOSCOU à cette occasion, la présentation de GRENOBLE et des installations des Jeux, à quelques mois de l'ouverture, remporta un vif

Poland	AF	Tunisia	AF
Portugal	AF	Turkey	AF
Scandinavia	CGT	United States	CGT
Spain	CGT	Yugoslavia	AF
Switzerland	CGT		

In France, the COJO correspondents were the Tourist Bureau, the National Railways, the Sports Federations, the different Ministry Press Services, and ticket offices. A permanent COJO bureau was also installed at the Skating-Rink on the Champs-Élysées in Paris. Circulars were sent out by the COJO, enabling correspondents to fill in their requests for publicity material. 34 % of the material was distributed in France. Abroad, the principal countries covered by the material were : United States 20 %, Sweden and Norway 15 %, Benelux countries 8 %, Federal Germany 5 %, Switzerland and Austria 5 %, Italy 3 %, Japan 2 %, miscellaneous 8 %.

#### A FORTNIGHT IN FRANCE FOR 400 DOLLARS

A representative of the Public Relations Department made a trip organized by Air France, to the United States on the theme "a fortnight in France for 400 dollars" with the Olympic Games as incentive. In fifteen major cities a talk was given, illustrated,



a.i.g l.e.s



Le Président soviétique Alexis Kossiguine en visite officielle à Grenoble.

The Russian President, Alexis Kossiguine on an official visit to Grenoble.

succès. Le ministère soviétique de la Jeunesse et des Sports réserva un excellent accueil à la délégation française qui donna de nombreux interviews à la Presse Moscovite.

A l'Exposition Universelle de MONTRÉAL (Mai-October 1967), l'action publicitaire se limita à une diffusion d'affiches et de dépliants.

Au Salon International de la Montagne à TURIN, le stand mis à la disposition du Comité se prêta à une présentation originale de Grenoble et des stations olympiques dans un ensemble d'alvéoles. Dans le but de faciliter la vente des billets en France et d'attirer l'attention du public français sur l'effort entrepris à GRENOBLE, des accords passés entre le Comité et les Syndicats d'Initiatives de plus de 30 grandes villes, permirent, à partir d'October 1967, de mettre en place, parallèlement à l'ouverture d'un guichet de vente de billets des vitrines publicitaires.

#### CONFÉRENCE DE PRESSE A PRAGUE

A la demande du Comité Olympique Tchécoslovaque, une conférence de presse fut donnée à Prague le 16 novembre 1967 par Raoul ARDUIN, Vice-Président du Comité, Jean-Paul COURANT, Directeur Technique et Paul BLANC, Chef de Presse, qui évoquèrent l'état d'avancement de la préparation olympique.



stadium

L'équipe du COJO à Prague.  
Conduite par le Vice-Président Raoul Arduin, cette délégation comprenait Jean-Paul Courant, et Paul Blanc.  
On les voit ici en compagnie de journalistes tchèques.

Members of the O.C. in Prague.  
Led by Vice-President Raoul Arduin, the delegation included Jean-Paul Courant and Paul Blanc.  
They are seen in company of Czech journalists.

by slides, to representatives from travel agencies the specialized press, and winter sports clubs. The Olympic Games Stall at the 1966 Exhibition, designed by Roger DAVID, showed a huge panorama of Grenoble and the Alps with coloured views of the resorts set in the Olympic Rings, in the foreground, and photographs of snow-scenes at either side. The stall was such a success that the "Samaritaine" Stores in Paris also put it on exhibition several months. Different items from the stall were then put on view in the windows of the Tourist Board offices in the Champs-Élysées in Paris.

#### THE ROTARY CLUB CONGRESS IN NICE

On the occasion of its greatest congress to date, the Rotary Club placed a stall at the disposal of the Organizing Committee in the centre of the Exhibition Hall in Nice.

#### "VICTORY IN GRENOBLE" SHOWN IN MOSCOW

At the invitation of the IV<sup>e</sup> Spartakiades Organizing Committee, the Vice-President of the COJO, Maurice GLEIZES, and its Secretary General, Pierre BRUNEAUX, and the Head of the Press Services, Paul BLANC, presented a special performance of the Olympic publicity film "Victory in Grenoble".

A great number of athletes from East European countries came to Moscow to see this film, which showed the sporting constructions in Grenoble a few months before the opening of the Games, and the initiative was a great success. The French Delegation received a warm welcome from the Soviet Ministry for Youth and Sport, and gave numerous press interviews to Moscow journalists. At the Universal Exhibition in Montreal (May-October 1967), publicity action took the form of posters and distribution of folders.

A stall was set up at the International Mountain Exhibition in Turin, with an original display of Grenoble and the Olympic resorts in a honeycomb presentation stand.

From October 1967 onwards, agreements were made with the Tourist Bureaux of 30 French cities for the sale of tickets and the decoration of their windows on the theme of the Olympic Games.

#### PRESS CONFERENCE IN PRAGUE

At the request of the Czech Olympic Committee, three representatives from the Committee, Raoul



Par ailleurs, les grands magasins « Bon Marché » décidèrent de faire porter leur campagne de « Blanc » sur le thème des sports d'hiver et plus spécialement sur celui des Jeux.

A la Foire de Paris, deux stands évoquèrent les Jeux : celui du COJO sur GRENOBLE et les stations olympiques, et celui du Groupe de Paris, régisseur de l'animation du Comité, dans la section « LOISIRS » de la Foire. Documentation et renseignements furent donnés par des hôtesse du Comité régional des Stations Françaises.

Invitée par la Chambre de Commerce Française à BRUXELLES à l'occasion de la Semaine Française organisée par les Services du Tourisme, une délégation du COJO se rendit à BRUXELLES : Maître CHANET fit aux journalistes belges et français une conférence qui fut radiodiffusée et télévisée.

#### A TRAVERS 15 VILLES

Parmi les plus importantes opérations de propagande, il faut noter la caravane olympique organisée par le Commissariat Général au Tourisme qui obtint un grand succès populaire. Son rayonnement fut étendu au fil des étapes par la Télévision et la Presse régionale qui donnèrent chaque jour des images et des comptes-rendus de ce « TOUR DE FRANCE » en faveur des Jeux Olympiques, du Ski français et des Alpes françaises.

ARDUIN, Vice-Président, Jean-Paul COURANT, Head of the Technical Department, and Paul BLANC, Head of the Press Services, gave a press conference in Prague on November 16, 1967, explaining the progress made in the preparations for the Olympic Games.

The "Bon Marché" Stores used the theme of the Grenoble Winter Olympic Games for their linen sales during the winter.

At the Paris Fair, two stalls were based on the theme of the Olympic Games: the COJO stall, which showed Grenoble and the Olympic resorts, and the Groupe de Paris stall (responsible for entertainment organization during the Games) in the "Recreation" section of the Fair. Information and publicity literature on the Games were distributed by Hostesses from the Regional Committee of French Resorts.

A delegation from the COJO was invited by the French Chamber of Commerce to the French Week organized in Brussels by the Tourist services. Jacques CHANET, the President of the Public Relations Commission, gave a press conference which was broadcast and televised.

#### TOUR THROUGH 15 TOWNS

One of the most important publicity operations was



photopress

Bienvenue  
Welcome  
Willkommen

La liste des villes concernées avait certes été arrêtée en raison des possibilités d'accueil offertes par les différentes municipalités, mais aussi en vue d'atteindre le public le plus éloigné des stations de sports d'hiver. Le programme mis au point dans chaque ville par le Commissariat, permet de sensibiliser l'ensemble de la population, puisque trois phases quotidiennes (exposition et films, conférence de Presse, réception et présentation de mode) s'adressaient au grand public, à la presse et aux personnalités locales.

Du matériel de ski alpin et nordique fut distribué par les hôtesse de divers organismes (Commissariat Général au Tourisme, Comité des Stations Françaises, Ville de Grenoble, COJO) qui suivirent la caravane. Sur l'initiative de l'Hôtel Intercontinental, une Semaine Française fut organisée à GENÈVE en Octobre. Les Jeux y furent évoqués par des panneaux photographiques, et des affiches olympiques. Un total de 1.000 affiches des Jeux et des stations, ainsi que 3.000 dépliants-programmes, furent distribués à cette occasion.

Invités à se joindre au voyage du Syndicat des Hôteliers Alpins aux États-Unis et au Canada, le Docteur MICHALLON, Président, et Maurice GLEIZES, Vice-Président, représentèrent le Comité au cours de deux grandes réceptions données à New York et à Montréal.

Après avoir donné des conférences de Presse dans ces deux villes, le Docteur MICHALLON présenta le film de Jack Lesage : « VAINCRE A GRENOBLE ». Documentation et matériel publicitaire furent diffusés à cette occasion.

#### DEUX CONCOURS DE DESSINS D'ENFANTS

Deux concours de dessins réservés aux enfants remportèrent un succès inespéré : le premier se déroula sur le plan local et bénéficia de l'appui du Rectorat, le second fut organisé à l'échelon national à l'instigation de la Fédération des Familles de France. Le Comité reçut plus de 5.000 dessins sur GRENOBLE, les sports de neige et de glace et les Jeux Olympiques, qu'il utilisa en partie pour décorer les chambres des athlètes et des journalistes. Parmi les nombreuses contributions d'AIR-FRANCE se détacha particulièrement l'effort de propagande déployé sur 10.000 points de vente. L'insigne officiel ne figura pas seulement dans des vitrines consacrées à des thèmes olympiques et sur les pochettes de billets : la publicité d'AIR FRANCE dans la presse lui donna un rayonnement mondial et il fut même arboré sur la carlingue de ses longs courriers. Dans la phase finale dite des « Cent Jours », le

the Olympic Tour organized by the Tourist Board, which was a great general success. The local press and television gave daily accounts of each lap of its progress through France on the theme of the Olympic Games, skiing in France, and the French Alps.

These towns were chosen in agreement with each town council and with a view to informing the public far from the skiing resorts.

The programme established by the Tourist Board for each town, was adapted for the general public, local press, and officials, since each day included three aspects—an exhibition and films, a press conference, a fashion exhibition.

Representatives and Hostesses from a variety of organizations (Tourist Board, the Committee for French Resorts, Grenoble, COJO) participated in the tour and distributed literature.

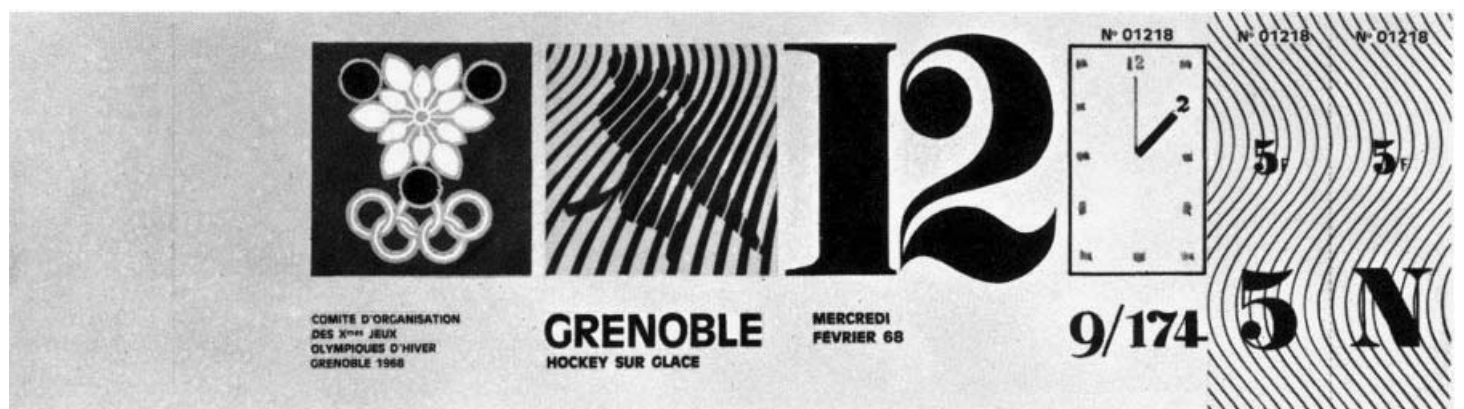
A French Week was organized in GENEVA in October, on the initiative of the Hotel Intercontinental. Enlarged photographs, Olympic posters, evoked the Grenoble Winter Games. A total of 1,000 posters on the Games and the Resorts and 3,000 folders on the programme were distributed.

The President, Dr. MICHALLON, and Vice-President, Maurice GLEIZES, of the Organizing Committee were invited to accompany the Alpine Hotel Managers Syndicate on their tour of Canada and the United States. They represented the Organizing Committee at two important receptions given in New York and Montreal.

Dr MICHALLON gave press conferences in these two towns and presented Jack Lesage's film "VICTORY IN GRENOBLE". Publicity material and literature were distributed.

#### TWO CHILDREN'S PAINTING COMPETITIONS

Two painting competitions for children were astonishingly successful. One was organized locally, with the support of the Grenoble Academy, and the second nationally on the instigation of the Federation of French Families. The Committee received over 5,000 drawings and paintings on the theme of Grenoble, winter sports, and the Olympic Games. Some of these paintings were used to decorate the athletes', and journalists', rooms during the Games. AIR FRANCE contributed enormously to the success of the Games, and in particular with regard to the publicity campaign. The action of the company covered 10,000 commercial centres, and the official emblem of the Games was in evidence in their window-displays on the theme of the Olympic Games, on their ticket envelopes, on their worldwide press advertisements, and even on the fuselage of their long-distance planes.



Commissariat Général au Tourisme consacra plusieurs vitrines parisiennes aux thèmes olympiques. La Maison du Dauphiné, le Pub Renault, l'Institut National des Sports et la S.N.C.F., collaborèrent à cette opération. Le Commissariat déclencha également une campagne de vitrines dans des grands magasins belges, allemands, norvégiens et suédois. En France, ce furent les Galeries Lafayette qui répondirent à cet appel et une hôtesse y représenta les Jeux, d'Octobre 1967 à Janvier 1968.

## LA BILLETTERIE

La mission qui incombait au service de la billetterie avant et pendant les Jeux revêtait à la fois un caractère particulier et aléatoire. En effet, nul ne pouvait évaluer — ne serait-ce qu'approximativement le nombre de spectateurs, car l'entreprise n'avait pas de précédent en France et le personnel, appelé à diriger ce service, n'avait aucune expérience en la matière.

Malgré ces difficultés, la billetterie répondit à l'attente des organisateurs et remplit sa mission à la satisfaction générale, qu'il s'agisse de la vente des billets à l'étranger, du contrôle des entrées sur les lieux d'épreuves, de la vente des billets de transport, de l'acheminement du public et de sa mise en place tant en sites ouverts que fermés.

Ce service avait été confié au personnel d'intendance universitaire qui s'est fort bien acquitté d'une tâche nouvelle et inattendue, car il s'agissait de mettre en place dans des délais très courts, des structures administratives et comptables auxquelles étaient soumis quelque huit cents employés temporaires.

Au moment de l'ouverture des Jeux, le service de la billetterie comptait un intendant, l'attaché d'intendance et vingt-deux attachés ou secrétaires d'intendance. Ils étaient assistés par des agents liés par contrat ou fournis, à titre temporaire, par BIS.

Le personnel d'exécution (caissiers, contrôleurs, ouvreuses, hôtesse, etc.) fut fourni par BIS. Il groupa 674 agents employés à plein temps, du 29 janvier au 18 février.

## LE RÉGIME DES ASSURANCES

La couverture des risques encourus par l'organisation des Jeux Olympiques reflétait deux aspects :

- La définition correcte des risques qui devait remplir deux conditions, sous certains angles contradictoires : être assez large pour éviter en cas de sinistre des actions contentieuses trop nombreuses et trop lourdes; être assez restrictive pour ne pas entraîner le paiement de primes trop élevées.

- Le choix judicieux de la Compagnie d'Assurances qui devait se porter en priorité sur des entreprises

In the final stages of preparation, over the period called the last "Hundred Days", the Tourist Board, with the assistance of the Maison du Dauphiné, the Renault Pub, the National Sports Institute, and French Railways, organized window-displays in Paris on the theme of the Olympics. This same Board obtained the organization of a window-display campaign on the same theme in stores in Belgium, Germany, Norway and Sweden. In France, the Galeries Lafayette stores contributed to this campaign and a Hostess from the Olympic Games was present at the stores from October 1967 to January 1968.

## DISTRIBUTION OF TICKETS

The division in charge of the distribution of tickets before and during the Games had a singular and hazardous task, for no-one was in a position to estimate, even approximately, the number of spectators. There was no precedent in France, and the personnel directing the service had no experience of this type of work.

Despite these difficulties, the ticket service lived up to the organizers' expectations, and gave general satisfaction in all its operations: sale of tickets abroad, control of entries to the sports areas, sale



a.i.g.l.e.s



régionales compte tenu d'un principe admis de façon générale. Par contre, il était avant tout indispensable que ces sociétés présentassent les garanties et la « surface » nécessaires à la couverture d'un risque pouvant porter sur plusieurs dizaines de millions. Dès le mois de Février 1966, des contacts furent pris, sur le plan local, avec la Chambre Syndicale des Agents Généraux d'Assurances et le Comité demanda à la Direction des assurances du Ministère des Finances de proposer une solution.

Dans ce but, l'Association Générale des Sociétés d'Assurances demanda à son groupement technique de proposer une Compagnie ou un groupement de compagnies, et de fixer les clauses du contrat et le montant des primes.

C'est ainsi que les contrats d'assurance (autres que ceux relatifs au matériel roulant) furent passés avec la Compagnie des Assurances Générales désignée comme compagnie apéritrice par le groupement technique, le choix des co-assureurs se portant sur les dix-neuf compagnies suivantes : Mutuelle Générale Française, Urbaine et la Seine, Union, Préservatrice, Secours, Zurich, Prévoyance, Paternelle, Aigle, Foncière, Abeille, Compagnies Générales d'Assurances, Paix, Soleil, Providence, Patrimoine, Ancienne Mutuelle Accidents France, Union et Phénix Espagnol.

## **COMMENT A ÉTÉ CONÇU LE SERVICE DE PRESSE DES JEUX**

### **SES ORIGINES**

Au lendemain de la désignation de GRENOBLE, les journalistes grenoblois, conscients de l'importance que représentait la Presse dans la réussite d'une telle manifestation et soucieux surtout d'accueillir leurs confrères du monde entier dans les meilleures conditions possibles, se concertèrent.

C'est de cette époque que datent les premières correspondances avec les Associations Professionnelles : l'Association Internationale de la Presse Sportive (Président Félix LEVITAN) l'Union Syndicale des Journalistes Sportifs de France (Président Maurice VIDAL), le Syndicat National des Journalistes (Président Yann CLERC), l'Association Internationale des Journalistes de ski (Président Serge LANG).

### **LA PRESSE ÉCRITE**

L'Organisation-Presses mit en place ses premières structures sous l'impulsion de Paul BLANC, au cours de l'année 1965. En Septembre naissaient ainsi les deux commissions qui suivirent par la suite, l'évolution de la préparation :

of transport tickets, and, generally, in conducting the public to the scenes of the events, and in arranging the entries either to the stadiums or open sites.

This organization was entrusted to university administrative personnel, who successfully fulfilled an unusual and difficult mission. Both a general administrative and an accountancy system had to be organized in very limited time with a temporary personnel of some eight hundred employees.

When the Games opened, the tickets division was run by a bursar, an assistant bursar and twenty-two other assistants or administrative secretaries. Other employees were engaged on temporary contracts or supplied by a temporary personnel Agency (BIS). The operating personnel (cashiers, inspectors, usherettes, hostesses), were supplied by the BIS Agency. This included 674 employees working full time from January 29th to February 18th.

## **INSURANCE COVERAGE**

Insurance coverage for the organization of the Olympic Games took into consideration two aspects: — Correct evaluation of the risks: this evaluation had to satisfy two somewhat contradictory conditions: be sufficiently extensive to cover any legal action for damages brought against the Organizing Committee after the Olympic Games; be sufficiently limited to avoid over-heavy premiums.

— Judicious choice of the Insurance Company: the general principle was that the Organizing Committee chose preferably local firms, but in this case it was most important to choose companies having the necessary guarantees and financial standing to cover liabilities which might attain several hundreds of millions.

First contacts with the regional Professional Chamber of Insurance Agents dated back to February 1966. The Committee also requested the insurance branch of the Ministry of Finance to propose a solution.

With this aim the Association of Insurance Companies asked its technical group to suggest a Company, or group of Companies, and to establish the clauses of the contract and the amount of the premiums.

This was the basis of the insurance contracts (other than for vehicles) which were signed with the Compagnie des Assurances Générales, appointed as leading underwriting company by the technical group. The other underwriters were: Mutuelle Générale Française, Urbaine et la Seine, Union, Préservatrice, Secours, Zurich, Prévoyance, Paternelle, Aigle, Foncière, Abeille, Compagnies Générales

Amicale réunion, autour de M. Jean Ravanel,  
Commissaire Général au tourisme, et de M. Jacques Ditré,  
Directeur de l'office national d'accueil.

A friendly gathering with Mr Jean Ravanel,  
the Commissioner General for tourism and Mr Jacques Ditré,  
managing Director of the Olympic accommodation bureau.

— la Commission « Organisation-Presses », placée sous la présidence de Maurice VIDAL, Président de l'U.S.J.S.F.,

— la Commission « Accueil-Presses-Information », présidée par Roger Louis LACHAT, Président de l'Association Professionnelle des Journalistes Grenoblois et Président du Syndicat d'Initiative.

Aux diverses entités représentées : Agences, Journaux, Presse Périodique, Presse Sportive, etc., s'ajoutèrent des représentants de la presse audiovisuelle, et des personnalités de la Municipalité de GRENOBLE et de l'Industrie Grenobloise.

Un premier colloque important se tint à Villard-de-Lans les 11 et 12 décembre 1965.

#### LA PRESSE AUDIOVISUELLE

De son côté, la Presse audiovisuelle, essentiellement regroupée autour de l'O.R.T.F. ne resta pas inactive. Le Directeur Général de l'Office, Jacques Bernard DUPONT, avait désigné, le 31 mars 1965, Raymond MARCILLAC, en qualité de Président de la Commission d'Organisation des Jeux.

#### LE CHOIX DE MALHERBE

Les conversations entreprises avec la ville de GRENOBLE aboutirent rapidement au choix du quartier Malherbe, ensemble dont la réalisation avait été prévue, dans un avenir proche, sur la ZUP (zone à urbaniser par priorité), pour y implanter le Centre de Presse principal.

L'architecte en chef de la ZUP, M. NOVARINA, fut chargé des premières études tandis qu'en Mai 1965, l'architecte grenoblois, M. Gilbert ROSSETTI, du Cabinet des Architectes Associés, se voyait confier la responsabilité de l'ensemble. Il s'agissait pour lui, en liaison avec la Direction Technique du Comité, d'adapter les bâtiments de Malherbe (637 logements, 1 garage, 1 groupe scolaire de 45 classes, des locaux sociaux), aux besoins de l'Organisation-Presses. Dès le début, un travail d'équipe s'instaura entre le Service de Presse du COJO, la Caisse des Dépôts et Consignations (promoteur de l'ensemble), la ville de GRENOBLE et l'architecte.

Le 18 avril 1966, le promoteur signa l'ordre de service aux entrepreneurs; la fin des travaux était prévue pour le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

#### LES SOUS-CENTRES DE PRESSE

En raison de l'éloignement des sites olympiques, il apparut nécessaire d'avoir sur place des sous-centres de Presse, afin que les journalistes pussent y trouver

d'Assurances, Paix, Soleil, Providence, Patrimoine, Ancienne Mutuelle Accidents France, Union et Phénix Espagnol.

### ORGANIZATION OF THE PRESS SERVICES FOR THE GAMES

#### ORIGIN

The day following the selection of GRENOBLE to organize the 1968 Winter Olympics, the Grenoble journalists got together, for they realized the important role that the Press would play in the success of the Games, and, above all, they wanted to provide the best working conditions possible for their fellow journalists.

The first contacts with professional press and news service associations date back to this time: the Association Internationale de la Presse Sportive (President Félix LEVITAN), the Union Syndicale des Journalistes Sportifs de France (President Maurice VIDAL), the Syndicat National des Journalistes (President Yann CLERC), the Association des Journalistes de Ski (President Serge LANG).

#### PRESS

On the incentive of Paul BLANC, the first steps in organizing the Press Service were taken during 1965. In September of that year two commissions were formed, which were to follow its progress:

— the Press Organization Commission, presided by Maurice VIDAL, the President of the U.S.J.S.F.,

— the Press and News Services Reception Commission, presided by Roger-Louis LACHAT, the President of the Association Professionnelle des Journalistes Grenoblois and the President of the Tourist Information Bureau.

Along with representatives from the Press Agencies, the newspapers, magazines, Sporting Press, representatives from the Broadcasting companies and Television, and from the Grenoble Town Council and Grenoble firms participated in the work of the Commissions. The first important meeting was held in Villard-de-Lans on December 11th and 12th 1965.

#### RADIO AND TELEVISION

The radio and television services, centered around the French National Radio and Television Office, were also active.



des moyens de travail correspondant à leurs besoins. Les principaux sous-centres de Presse furent implantés à :

- CHAMROUSSE disciplines alpines,
- AUTRANS disciplines nordiques,
- VILLARD-DE-LANS luge,
- ALPE-D'HUEZ bobsleigh.

Des sous-centres secondaires à :

- GRENOBLE Stade de glace.
- SAINT-NIZIER saut spécial de 90 m,
- CASSEROUSSE descente hommes.

### LA PRÉPARATION TECHNIQUE DES JEUX

Le document qui servit de base à la mise en place des structures professionnelles fut un Cahier des Charges élaboré en fonction des exigences des différentes formes de Presse.

### AMÉNAGEMENT DES LOCAUX

#### • Locaux techniques

Il s'agissait de préparer à l'intérieur du groupe scolaire Malherbe :

1° Le Centre de Calcul IBM devant comprendre deux ordinateurs ainsi que toutes les liaisons filaires, reliant ce Centre de Calcul à chacun des lieux d'épreuve.



photo x

The Director of the National Radio and Television Office, Jacques Bernard DUPONT, appointed Raymond MARCILLAC on March 31, 1965 as President of the Organizing Commission for the GRENOBLE Games.

### CHOICE OF THE MALHERBE DISTRICT

Discussion with the Town Council rapidly led to the choice of the Malherbe district, in the new town development area (ZUP), for the construction of the main Press Centre.

The leading architect for the ZUP Development area, M. NOVARINA, carried out preliminary studies, and a Grenoble architect, Gilbert ROSSETTI, from the Architectes Associés Bureau, was entrusted with the overall study of the buildings. This architect was to plan the adaptation of the Malherbe town buildings (637 dwellings, 1 garage, 145 roomed school, civic premises) to the needs of the Press Organization.

From the early stages there was close team-work between the COJO Press Service, the State Caisse des Dépôts et Consignations (the financial promoter), the Grenoble Town Council and the architect.

On April 18, 1966, the Financial promoter signed the authorization for work to begin. It was to be completed by October 1st 1967.



2° Le Centre de Duplication GESTETNER devant reproduire à partir de plaques offset, tous les résultats calculés par ordinateur.

3° Le Centre de Reliure MULTITEX devant assembler tous ces résultats.

4° Les studios et laboratoires de l'O.R.T.F., d'A.B.C. et des radios-télévisions étrangères dont les études techniques furent réalisées sous l'égide et la responsabilité exclusive de l'O.R.T.F.

#### LOCAUX DE TRAVAIL

La répartition en quatre groupes de langues s'effectua ainsi :

#### BATIMENTS C ET D

pour les journalistes de langue anglaise, où furent hébergés ceux d'Australie, du Canada, de la Corée du Sud, du Danemark, de la Finlande, de Grande-Bretagne, de l'Islande, du Japon, de Norvège, des Pays-Bas, de Suède, et des USA.,

#### BATIMENT E

pour les journalistes de langue allemande, où furent hébergés ceux de l'Allemagne de l'Est, de l'Allemagne de l'Ouest, de l'Autriche, de Hongrie, du Liechtenstein, de Pologne, de Suisse allemande, de Tchécoslovaquie, de Yougoslavie.

#### BATIMENT F

pour les journalistes de langue française, où furent hébergés ceux de Belgique, du Brésil, du Chili, d'Égypte, d'Espagne, de France, de Grèce, d'Israël, d'Italie, du Liban, du Luxembourg, du Mexique, de Monaco, de Roumanie, de Suisse romande et de Turquie.

#### BATIMENT G

pour les journalistes de langue russe, où furent hébergés ceux de Bulgarie, de Corée du Nord et d'U.R.S.S. Le bâtiment A fut exclusivement réservé à l'hébergement de la presse audiovisuelle et le bâtiment B à l'Administration, aux laboratoires Kodak et aux logements des VIP Presse et des cadres du Bureau de Presse.

La répartition de chacun de ces bâtiments fut faite selon deux critères essentiels :

— les étages inférieurs (100 logements environ), le rez-de-chaussée et le premier étage abritèrent les locaux techniques (salles de rédaction, de diffusion des résultats, agences de Presse, salles de belins, de telex, laboratoires photographiques, etc.).

#### LOCAL PRESS CENTRES

Because of the dispersion of the Olympic Sports areas, local press centres were considered a necessity, to facilitate the work of the journalists.

Main local press centres were established at

— CHAMROUSSE for the Alpine events,

— AUTRANS for the Nordic events,

— VILLARD-DE-LANS for the tobogganing,

— ALPE-D'HUEZ for the bobsleigh.

Secondary local press centres were also on the spot for:

the Grenoble Ice Stadium, the Special 90 m ski-jump in Saint-Nizier, the Men's Downhill Race at CASSEROUSSE.

#### TECHNICAL PREPARATIONS FOR THE GAMES

The technical organization was carried out on the basis of Specifications which took into account the needs of both the press services and the radio and television services.

#### ADAPTATION OF THE PREMISES

Technical areas :

The following equipment was to be set up in the Malherbe school group:

1° IBM Calculating Centre with two computers and a network linking the centre with each area where the sports events were taking place.

2° GESTETNER Duplication Centre producing offsets of all the results given by the computer.

3° MULTITEX binding centre to finish preparing the results for publication.

4° The studios and laboratories for the French National Radio and Television Services (O.R.T.F.) the A.B.C. and other foreign broadcasting and television services, all the technical studies being ensured under exclusive authority of the O.R.T.F.

#### WORKING AREAS

Premises were distributed according to language groups, as follows:

#### BUILDINGS C AND D

English-speaking journalists, including : Australia, Canada, Denmark, Finland, Great Britain, Iceland, Japan, Netherlands, Norway, South Korea, Sweden and U.S.A.

— les étages supérieurs furent réservés à l'hébergement des journalistes.

Le restaurant, aménagé dans le garage couvert, fut prévu pour 4 chaînes self-service, fonctionnant en permanence jour et nuit.

#### LES ÉTAGES INFÉRIEURS

Les rez-de-chaussée de chaque bâtiment furent réservés aux agences et journaux les plus importants. Les bureaux avaient été répartis sur la base de 10 m<sup>2</sup> en moyenne par agence, sauf pour les agences internationales qui disposèrent de vastes espaces. La répartition des locaux fut la suivante :

#### BATIMENT C

Washington Post, Asahi Shimbun, Mainichi Newspaper, New-York Times, Wireless, Jiji Press.

U.P.I. : 140 m<sup>2</sup> dont 60 m<sup>2</sup> de laboratoires photographiques.

Associated Press : 135 m<sup>2</sup> ,dont 50 m<sup>2</sup> de laboratoires photographiques.

#### BATIMENT D

Svenska Dagbladet, Helsingin Sanomat, Förenade Landsortidningen, Dagens Nyheter, Expressen, Aftonbladet, Arbeiderbladet, Sports Illustrated, Reuter (100 m<sup>2</sup>), Keystone Zurich (20 m<sup>2</sup> laboratoire photographique), Svenska Press Photo (20 m<sup>2</sup>), Horgerpressens, Reportage Bild.

#### BATIMENT E

SID (100 m<sup>2</sup>), Deutsches Sportecho, Tages Anzeiger, D.P.A. (90 m<sup>2</sup>), A.D.N. (110 m<sup>2</sup>) P.I. (40 m<sup>2</sup>), A.P.A. (60 m<sup>2</sup>), C.T.K., Sport Illustrierte, Tidningarnas Telegrambyra.

#### BATIMENT F

Keystone (90 m<sup>2</sup> dont 60 m<sup>2</sup> de laboratoires photographiques), A.I.G.L.E.S (Dauphiné Libéré-Progrès), Cumunhrunet, A.F.P. (100 m<sup>2</sup>), E.P.U. (90 m<sup>2</sup> de laboratoires photographiques) Tribune de Lausanne, Tribune de Genève, Semaine Sportive, La Suisse, Imprimeries Réunies, Presse Télévisée, Presse Filmée, Paris-Match, France-Soir, le Figaro, l'Équipe.

#### BATIMENT G

Agence Tass, la Pravda.

#### BUILDING E

German-speaking journalists, including : Austria, Czechoslovakia, East Germany, German speaking Switzerland, Hungary, Liechtenstein, Poland, West Germany, Yugoslavia.

#### BUILDING F

French-speaking journalists, including: Belgium, Brazil, Chile, Egypt, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Luxemburg, Mexico, Monaco, Rumania, Spain, Switzerland, Turkey.

#### BUILDING G

Russian-speaking journalists, including : Bulgaria, North Korea, and U.S.S.R.

Building A was reserved for the Broadcasting and Television services, and Building B for General Administration, the Kodak Laboratories, and accommodation for Press VIPs and Heads of the Press Services.

The buildings themselves were divided in the following way:

— lower floors (about 100 apartments): Ground and First Floors reserved for technical premises (press rooms, notice-boards for results, Press Agencies, telex, photograph laboratories, telephoto... etc.).

— upper floors: accommodation for the journalists. The restaurant, installed in what was to become a covered car-park, was adapted for a four-counter self-service system, and operated day and night.

#### ● LOWER FLOORS:

Each ground floor was handed over to the agencies of the main newspapers. 10 square metres were given to each agency, international agencies having a bigger area.

The distribution of the premises was as follows:

#### BUILDING C

Washington Post, Asahi Shimbun, Mainichi Newspaper, New York Times, Wireless, Jiji Press.

U.P.I.: 140 square metres, 60 being a photo laboratory.

Associated Press: 135 square metres, 50 being photo laboratory.

## BATIMENT B

Le rez-de-chaussée et le premier étage furent réservés aux bureaux de l'organisation, le deuxième étage aux Laboratoires Kodak.

## BATIMENT A

Le rez-de-chaussée fut réservé aux studios supplémentaires pour les radios et télévisions étrangères.

### 1<sup>er</sup> ÉTAGE

Par groupe de langue, deux salles de rédaction (une seule pour le groupe russe) furent prévues avec, de part et d'autre, des salles de télécommunications (Télex, téléphones).

### LES DOCUMENTS PROFESSIONNELS AVANT LES JEUX

A l'approche des Jeux, le bureau de Presse constitua une documentation importante qui avait deux buts : d'une part faciliter aux journalistes une bonne connaissance des conditions de travail, d'autre part, leur apporter tous les éléments d'information possibles. Dans ce cadre, fut adressé aux 2.500 journalistes figurant au listing, au début du mois de Décembre 1967, un pré-guide édité en quatre langues : français, anglais, allemand et russe, qui présentait l'ensemble des conditions de travail c'est-à-dire le Centre Malherbe ainsi que les lieux d'épreuves (aire d'arrivée et sous-centre de Presse). A son arrivée, chaque journaliste reçut une documentation complète.

---

### LE DROIT A L'INFORMATION

Afin d'assurer aux Jeux le maximum de publicité par la Presse, le Comité d'Organisation fut habilité à prendre toutes les dispositions nécessaires pour accorder libre accès aux personnes dont l'activité professionnelle touchait à la Presse écrite, la Radio et la Télévision ou les Actualités Cinématographiques, et notamment, à organiser un Pool destiné à prendre toutes mesures pour préserver le droit à l'information prévu par la Charte Olympique.

## BUILDING D

Svenska Dagbladet, Helsingin Sanomat, Forenade Landsortidningen, Dagens Nyheter, Expressen, Aftonbladet, Arbeiderbladet, Sports Illustrated, Reuter (100 square metres), Keystone Zurich (20 square metre photo laboratory) Svenska Press Photo (20 square metres) Horgerpressens, Reportage Bild.

## BUILDING E

SID (100 square metres photo laboratory) Deutsches Sportecho, Tages Anzeiger, D.P.A. (90 square metres) A.D.N. (110 square metres, P.I. (40 square metres) A.P.A. (60 square metres) C.T.K., Sport Illustrierte, Tidningarnas Telegrambyra.

## BUILDING F

Keystone (90 square metres, 60 being photo laboratory) A.I.G.L.E.S. (Dauphiné Libéré-Progrès), Cumunhrunet, A.F.P. (100 square metres) E.P.U. (90 square metres photo laboratories) Tribune de Lausanne, Tribune de Genève, Semaine Sportive, La Suisse, Imprimeries Réunies, Presse Télévisée, Presse Filmée, Paris-Match, France-Soir, le Figaro, l'Équipe.

## BUILDING G

Agence Tass, la Pravda.

## BUILDING B

The Ground Floor and First Floor held the offices of the organization. Kodak Laboratories were installed on the second floor.

## BUILDING A

The Ground floor housed extra studios for foreign radio and television services.

## FIRST FLOOR

Press Rooms were installed per language group (one room for the Russian group) with premises for telecommunications (telephones and telex) adjoining.





## LE CONTRAT AVEC L'O.R.T.F.

Un premier contrat fut passé le 19 Septembre 1966 entre le Comité et l'O.R.T.F., en vertu duquel ce dernier sans préjudice des exigences du droit à l'information, acquit le droit exclusif de diffuser et de laisser diffuser les Jeux en télévision sur la totalité de son réseau et dans tous les pays de la zone européenne de radiodiffusion, ainsi qu'au Canada.

Le 14 Février 1967, un autre contrat fut signé entre le Comité et la Société ABC, aux termes duquel ABC acquit les droits de diffusion par la télévision sur le territoire des États-Unis d'Amérique du Nord, de leurs possessions y compris Porto-Rico, et du Mexique.

Ces droits de télévision étaient exclusifs pendant toute la durée des Jeux et durant 60 jours après la clôture. Par la suite, une extension du contrat ABC fut signée qui accorda à cette agence les droits de diffusion sur les territoires d'Argentine, d'Australie, de Colombie, de Costa-Rica, de la République Dominicaine, d'Équateur, d'El-Salvador, du Guatemala, du Chili, de la Honduras, du Nicaragua, du Nigéria, de Panama, des Philippines, et du Vénézuéla. Un troisième contrat fut passé le 15 octobre avec la Compagnie Japonaise N.H.K. qui permit à celle-ci d'acquérir les droits de diffusion sur le territoire du Japon.

## L'ACCORD AVEC LES POOLS

Pour respecter le droit à l'information, prévu à l'article 49 du Règlement Olympique, tous les organismes de télévision toutes les firmes d'actualités cinématographiques devaient avoir la faculté de présenter des compte-rendus filmés des Jeux, limités à 3 par 24 heures, d'une durée maximale de 3 minutes chacun et séparés chaque fois d'un intervalle de 4 heures au moins.

## DEUX POOLS FURENT ORGANISÉS

- Un pool d'information de la Presse Filmée, confié à la Chambre Syndicale Française de la Presse Filmée, qui s'engagea à mettre sur demande, à la disposition de tous les organismes produisant des actualités cinématographiques, une copie des prises de vue ou de son, qu'elle aurait réalisées dans le cadre du pool, contre remboursement des frais techniques et des frais de reportage habituel;
- un pool des Agences Internationales de Nouvelles Filmées, destinées à la Télévision, confié à la Société VISNEWS, qui s'engagea à mettre à la disposition de tous les organismes diffusant des journaux

Roone Arledge signe au nom de l'American Broadcasting Company le contrat qui permettra à l'Amérique de suivre les jeux en direct.

Roone Arledge signing the contract for the American Broadcasting Company for direct transmission of the games to the USA.

## WORKING DOCUMENTARY FILES PREPARED BEFORE THE GAMES

As the Games approached, the Press Office prepared an impressive source of documentation which was to serve two aims: help the journalists by giving them full information on working conditions during the Games; secondly, provide as much data as possible for the journalists.

A preliminary guide, in four languages, French, English, German, and Russian, was sent to the 2,500 journalists registered, for this purpose. The guide described working conditions, that is, the Malherbe Centre, and the Sports Areas (arrival zone and local press centre).

On arrival, each journalist received a complete documentary file.

## FREE ACCESS TO THE NEWS SOURCES

With a view to providing maximum publicity through the different news services, for the Games, the



télévisés, qu'ils soient abonnés ou non, une copie des prises de vue ou de son, qu'elle aurait réalisées contre remboursement des mêmes frais.

La caméra invisible.  
Spot the camera.

## LE FILM OFFICIEL

Toujours en application de l'Article 49 du Règlement Olympique, le Comité devait prendre également les dispositions nécessaires pour que les Jeux soient perpétués intégralement par un film complet comprenant au moins des prises de vue des finales de chaque épreuve.

Ce contrat fut signé le 27 juin 1967 avec la Société des Films 13, qui eut la charge de réaliser un film technique complet en 16 mm d'une durée de 30 minutes, tel qu'il est défini par l'article 49, ainsi qu'un film de long métrage; ce dernier eut pour titre : Treize jours en France.

## PHOTOGRAPHE OFFICIEL

Le photographe officiel du Comité d'Organisation, la Société PHOTOPRESS de GRENOBLE fut chargé d'organiser le pool des photographes lors des épreuves.

## POUR LA PREMIÈRE FOIS : LA COULEUR

500 millions de spectateurs de l'Eurovision et de l'Intervision assistèrent grâce à l'O.R.T.F. à la retransmission des Jeux.

Pour la première fois dans l'histoire, les images des Jeux Olympiques furent enrichies par la couleur. 90 % du potentiel technique fut mobilisé pour faire face à cette gigantesque opération, la plus importante et la plus ambitieuse que l'O.R.T.F. ait eu l'occasion d'organiser. L'O.R.T.F. fournit en son et en images toutes les Radios et Télévisions intéressées, parce qu'il est désormais d'usage que l'organisme audiovisuel du pays organisateur supporte les frais et la mise en place du dispositif destiné à servir les autres pays.

A GRENOBLE même, au Centre Malherbe, sur 6.000 m<sup>2</sup>, l'O.R.T.F. installa une véritable Maison de la Radio et de la Télévision.

Les différents spécialistes de l'O.R.T.F., chargés de l'aménagement des six lieux d'épreuves, se trouvèrent devant une dispersion des points de compétition encore jamais atteinte dans une telle manifestation, ce qui compliqua d'autant plus leur tâche. Ainsi, 101 km séparent les deux points extrêmes, l'Alpe-d'Huez et Autrans. Mis à part le dispositif particulier de télévision établi pour ABC, 22 points de transmis-



photopress

Winter Games Organizing Committee had authority to take necessary steps to ensure free access to all persons belonging to the professional branches of the press, broadcasting and television, and cinema news services. The Committee was authorized, in particular, to organize a news Pool to guarantee free access to the news sources, as provided for in the Olympic Charter.

## THE CONTRACT WITH THE FRENCH NATIONAL RADIO AND TELEVISION OFFICE (O.R.T.F.)

The initial contract signed on September 19, 1966, between the Committee and the French National Radio and Television Office (O.R.T.F.), gave exclusive rights to the French Office to diffuse, or organize the diffusion of the Games on television over all its network and in all countries of the European broadcasting zone, and Canada. On February 14th, 1967, a new contract was signed between the Committee and the ABC Company for the broadcasting rights on television for the United States of North America, American territories, including Porto Rico and Mexico.

These television rights were exclusive during the Games, and during 60 days after the Games.

sion furent équipés; 25 caméras couleur et 37 caméras noir et blanc; 4 cars de reportage couleur et 2 satellites couleur; 6 cars noir et blanc et 2 satellites noir et blanc; 72.000 m de câbles pour caméras; 80.000 m de pellicule couleur et 50.000 pour le noir et blanc; 215 circuits au départ de GRENOBLE (Malherbe) et 900 circuits entre le centre L.G.D. (lignes d'ouverture grandes distances) et Malherbe; 224 circuits entre le stade et Malherbe. En mettant, bout à bout, tous les circuits des câbles utilisés entre les lieux d'épreuves et GRENOBLE, on arrive au chiffre fabuleux de 17.700 km, soit 3 fois Paris-New York! 50 tours furent construites ainsi que 175 plates-formes pour l'installation des caméras, et 402 positions de commentateurs pour la Radio et la Télévision. 40 organismes de Radio et 32 de Télévision furent servis par l'O.R.T.F.

En dehors des émissions nationales, l'O.R.T.F. avait proposé à l'Eurovision et l'Intervision 150 h 15 de programmes dont 91 h 25 en direct couleur, 55 h 50 en direct noir et blanc et 3 h de résumés filmés en couleur.

Sur la première chaîne, l'O.R.T.F. transmet 63 h 30 de programmes, dont 52 h en direct, 8 h 30 en différé et 3 h de résumés filmés. Sur la deuxième chaîne, 70 h 10, dont 59 h 10 en direct et en couleur; au total 136 h 10 de diffusion. Côté Radio, 94 h 15 de programmes furent diffusées.



a.i.g.l.e.s

En présence de M. Jacques Bernard Dupont  
Directeur Général de l'ORTF  
le contrat de la télévision est signé

The television contract is signed  
in the presence of Mr Jacques Bernard Dupont,  
Managing Director of the French national radio-television  
services (ORTF).

Later, the ABC contract was extended to cover Argentina, Australia, Columbia, Costa Rica, the Dominican Republic, Equator, El Salvador, Guatemala, Chile, the Honduras, Nicaragua, Nigeria, Panama, the Philippines, Venezuela.

A third contract, signed on October 15, with the Japanese NHK Company, gave broadcasting rights for all Japanese territory.

#### ARRANGEMENTS WITH THE POOLS

In accordance with the principle of free access to news sources, stated in Item 49 of the Olympic Regulations, all television and cinema news services were entitled to show a filmed account of the Olympic Games, in the limits of three per 24 hours, and a maximum length of 3 minutes each, at intervals of at least 4 hours.

#### TWO POOLS WERE ORGANIZED:

— a Cinema News Service information pool, organized by the Syndicate of French News Films, which undertook to place at the disposal of any film news service applicant, a copy of its film views and sound-track, against payment of normal technical expenses,

— a pool for International News Film Agencies, for television, organized by the VISNEWS Company, which undertook to place at the disposal of all television news bulletin organizations, whether regular subscribers or not, a copy of its film views or sound-tracks, against payment of normal technical expenses.

#### THE OFFICIAL FILM

Still in accordance with Item 49 of the Olympic Regulations, the Organizing Committee was to take steps to perpetuate the entire programme of the Games by a full-length film covering at least the finals of each sporting event.

A contract was signed with the Société des Films 13, on the 27 June 1967. This company was to make a full-length technical film, lasting 30 minutes, in accordance with Item 49, and also a full-length film which was to be entitled "Thirteen Days in France".





photopress

Pour bien filmer:  
prendre de la hauteur.

For a good view,  
have your camera up on top...

## OFFICIAL PHOTOGRAPHER

The official photographer of the Organizing Committee, the Grenoble firm PHOTOPRESS, was entrusted with the organization of the photographers' pool during the Olympic Events.

## COLOUR TELEVISION FOR THE FIRST TIME

The French National Radio and Television Office broadcast the Xth Winter Olympic Games of Grenoble to 500 million television spectators of the Eurovision and Intervision networks.

For the first time in the history of the Games, the views of the Winter Olympic Games were enhanced by colour television. 90 % of the full technical potential of the French Office was enrolled for this tremendous operation, certainly the greatest and most ambitious undertaking of the Office to date.

All the broadcasting and television stations in the world interested by this international competition, received views and sound-tracks through the French National Radio and Television Office, for it is now the tradition that the national broadcasting company of the country organizing the Games must organize and finance the technical services for the other countries.

In Grenoble itself, with a surface of 6,000 square metres at the Malherbe Centre, the French Office equipped a veritable radio and television broadcasting station.

The French specialists who were to equip the six different localities where the events took place, had to face the innumerable difficulties brought about by the exceptional dispersion of the sports areas, unique for this type of international display. For instance, the two extreme resorts, Alpe-d'Huez and Autrans, were 101 km apart.

Excluding the independant television system for ABC, 22 broadcasting zones were equipped: 25 colour cameras and 37 black and white cameras; 4 mobile reporting units for colour, and 2 auxilliary units for colour; 6 black and white mobile units and 2 black and white auxilliary units; 72,000 m of cable for cameras; 80,000 m of colour film and 50,000 black and white film; 215 circuits were installed starting from the Malherbe (GRENOBLE) centre, and 900 between the centre for the long-distance lines (L.G.D. Centre) and the Malherbe centre, 224 circuits between the Opening Ceremony Stadium and the Malherbe Centre. All the cables used for these circuits between the resorts stadiums, and Grenoble, put end to end attain the fantastic distance of 17,700 km—three times the distance Paris-New-York! 50 towers and 175 platforms were built to install cameras. 402 positions for Radio and Television commentators were established. The French National Radio and Television Office supplied 40 radio broadcasting stations, and 32 television stations.

Apart from these national broadcasts, the French Office offered Eurovision and Intervision a 150 hours 15 minutes programme, with 91 hours 25 minutes broadcast directly in colour and 55 hours 50 minutes broadcast directly in black and white, and 3 hours colour film recorded.

On its first channel the French Office broadcast a 63 hour 30 minute programme, 52 hours being a direct broadcast and 8 hour 30 minutes recorded, and 3 hours of recorded film summary. On the second channel, the programme covered 70 hours 10 minutes, 59 hours 10 minutes being direct broadcast in colour. Total television broadcasts amounted to 136 hours 10 minutes.

Wireless broadcasts on the Winter Games covered a 94 hour 15 minutes total programme.

The French National Radio and Television Office detached 692 technicians to Grenoble. There were also two technicians from Eurovision and 108 technicians working for ABC alone.

692 techniciens de l'O.R.T.F. furent déplacés à GRENOBLE pour les besoins de l'Office, deux de l'Eurovision et 108 uniquement au service ABC. Au personnel technique s'ajoutèrent 200 journalistes, réalisateurs, scripts, assistants, hôtesse et autres agents.

400 journalistes et techniciens étrangers furent accrédités auprès de l'O.R.T.F.

207 journalistes, commentateurs et techniciens, vinrent des États-Unis pour ABC. Au total 1.607 personnes.

## SECTEUR FILM

L'O.R.T.F. mit en œuvre tous les moyens techniques nécessaires à la confection d'un résumé filmé quotidien en couleur, de 15 minutes, et de reportages personnalisés réalisés par les différents organismes de télévision présents. Le laboratoire de développement était équipé pour le traitement des films 16 mm couleur et noir et blanc, ainsi que pour le tirage des films.

4 salles de projection étaient installées au premier étage du bâtiment Malherbe TV.

Un résumé filmé de 15 minutes, illustrant les principales épreuves de la journée, fut diffusé chaque soir en Eurovision et Intervision. Toutes les séquences faisant partie du résumé filmé, à l'exception peut-être de celles qui intéressaient le bob et la luge, étaient en couleur.

## UN VASTE SERVICE DE RELATIONS PUBLIQUES

L'un des soucis constants du Bureau de Presse fut l'information des journalistes. Une section « Information » eut pour mission, d'une part, de recueillir et de diffuser en permanence les informations à caractère olympique, d'autre part, d'accueillir et d'informer les représentants de la Presse Mondiale. Dès Mars 1966, les journalistes furent rapidement tenus au courant de l'état de préparation des Jeux.

## LES BULLETINS OFFICIELS

Le Comité d'Organisation, comme les organisations identiques antérieures, tint à adresser à l'ensemble des Comités Olympiques Nationaux, des Fédérations Nationales et Internationales, des Délégations Sportives et des Journalistes, un Bulletin régulier illustré d'un assez grand nombre de photos pour leur permettre de suivre l'état de préparation des Jeux.

En Octobre 1967, les notes internationales destinées aux journalistes, ainsi que les bulletins d'information sportive, devinrent bi-mensuels.

This technical staff was completed by 200 journalists, directors, script-writers, assistants, hostesses and other staff.

400 foreign journalists and technicians were officially recognized by the French Office.

207 commentators, journalists and technicians were sent from the United States for ABC, giving an overall total of 1,607 persons for the broadcasting programmes.

## THE FILM SUMMARIES

The French National Radio and Television Office also provided full technical equipment in Grenoble to produce a daily film summary in colour lasting 15 minutes, and for individual films by the various television organizations present in Grenoble.

A development laboratory was equipped for 16 mm colour and black and white film.

A film summary, lasting 15 minutes, showing the main day's events, was broadcast each evening on Eurovision and Intervision. All the events on the film summary were shown in colour with the exception of some of the bobsleigh and tobogganing.

## AN EXTENSIVE PUBLIC RELATIONS ORGANIZATION

The Press Office worked constantly to provide the journalists with complete information. Its "News and Information" section worked permanently to collect and distribute Olympic news, and afforded a reception and information service for all the representatives of the world's press.

From March 1966 onwards a news service kept journalists informed on the progress of the preparations for the Games.

## THE OFFICIAL NEWS BULLETINS

The Organizing Committee for the Grenoble Games, like its predecessors, provided a regular news service to the National Olympic Committees, the National and International Federations, Sporting Delegations, and Journalists, through a regularly issued News Bulletin which included several photographic illustrations and followed the preparations for the Games. From October 1967 onwards the international notes to journalists and the Sporting News Bulletins were issued twice a month.



photo x





a.i.g.l.e.s.

### PUBLICATIONS DIVERSES

Parallèlement à ces publications régulières, la section « Information » rédigea de nombreuses notes d'information mais aussi des dossiers destinés aux journalistes ou au public, et préparés à l'occasion de conférences de Presse, Congrès, visites ou manifestations diverses (Congrès A.I.P.S. d'Helsinki 1966 et de Berlin 1967 - Congrès C.I.O. de Madrid 1965, Rome 1966, Téhéran 1967 - Congrès F.I.S. de Mamaia 1965 et de Beyrouth 1967 - Conférences de Presse de Vienne, Prague, Bruxelles, Moscou. Réunion à GRENOBLE du Comité Directeur de l'A.I.P.S.).

### INFORMATION DES VISITEURS

Le Bureau de Presse reçut à une cadence accélérée un grand nombre de journalistes au fur et à mesure de l'approche des Jeux. On constitua, pour les satisfaire, une documentation très complète ainsi qu'une photothèque.

### DOCUMENTATION

Cette documentation concernait, non seulement la préparation olympique proprement dite, et la préparation journalistique en particulier, mais aussi le Dauphiné et GRENOBLE dans l'ensemble de leurs aspects.

Au congrès de l'AIPS à Helsinki en 1966, le Président Félix Levitan examine le dossier de Grenoble au milieu des membres de son bureau.

At the congress of the ISPA in Helsinki, in 1966, the President Félix Levitan, surrounded by his committee members studies the Grenoble file.

### MISCELLANEOUS PUBLICATIONS

Apart from these regular issues, the "News and Information" section distributed information sheets and even complete files to journalists and the general public on the occasion of press conferences, visits or other congresses (I.S.P.A. Congress in Helsinki in 1966, and in Berlin 1967 - I.O.C. Congress in Madrid in 1965 and Rome 1966, Teheran 1967 - I.S.F. Congress in Mamaia in 1965 and Beirut 1967 - Press Conferences in Vienna, Prague, Brussels, Moscow - Grenoble Meeting of the Executive Committee of the I.S.P.A.).

### VISITORS INFORMATION SERVICE

As the date of the Games approached the Press Office received more and more journalists. Complete documentary literature was provided for them and a photographic library.

### DOCUMENTARY LITERATURE

Information provided covered not only Olympic data, and professional information for journalists, but also every aspect of Grenoble and Dauphiné. For this purpose, contacts were made with local bodies and

La délégation polonaise conduite par M. Włodzinierz Reczek  
Ministre des sports en visite à Grenoble.  
Aux côtés du ministre  
Mlle Solange Catry, Chef du service d'accueil,  
Raoul Arduin, Vice-président du COJO,  
Pierre Frier, conseiller technique au ministère des sports  
et Paul Blanc.

The Polish delegation, led by Mr Włodzinierz Reczek,  
the minister for sport, visiting Grenoble.  
With the minister are  
Miss Solange Catry, the head of the reception services,  
Raoul Arduin, COJO vice-president,  
Pierre Frier, technical advisor at the ministry for sport,  
and Paul Blanc.



Des contacts pris en Mars 1966 avec les collectivités et les grandes entreprises ainsi qu'avec les administrations, permirent à la section "Information" de recueillir une documentation chiffrée sur l'industrie, le tourisme et l'Université de GRENOBLE.

Tout au long de la préparation des Jeux, le Photographe Officiel du Comité, la Société PHOTOPRESS, fut chargé de réaliser les reportages. C'est ainsi que 5.960 clichés furent pris.

A partir de 1964, le photographe officiel effectua 64.776 tirages de clichés réalisés par lui sur la seule préparation.

## **LA PROCÉDURE D'ACCRÉDITATION**

Le Service d'Accréditation se soucia toujours du respect des quotas. Aussi fut-il réjouissant de constater que les prévisions arrêtées un an avant les « Jeux » s'avérèrent exactes. On avait ainsi estimé que les seize nations figurant dans le groupe linguistique français délégueraient 547 personnes. On en dénombra 510. On avait évalué à 489 le nombre de représentants des douze pays du groupe linguistique anglais. Il y en eut 551. On avait en outre prévu que les neuf nations du groupe linguistique allemand enverraient 321 personnes. On eut finalement à enregistrer la présence de 360 représentants.

Quant au groupe linguistique russe, on avait attendu l'arrivée de 104 délégués. Ils furent, tous comptes faits, 124.

## **LA LIAISON AVEC LES COMITÉS OLYMPIQUES ET LES ASSOCIATIONS NATIONALES**

Le Bureau de Presse veilla à ce que les Comités Olympiques Nationaux et les Associations Nationales fussent étroitement associés aux différentes phases de la procédure d'accréditation.

Les formalités avaient été arrêtées dès le 15 février 1967 par la Commission Organisation-Presses, présidée par Maurice VIDAL, président de l'Union Syndicale des Journalistes Sportifs de France. Les décisions prises au cours de cette réunion ne cessèrent d'être scrupuleusement respectées. Dès le mois d'avril, le Bureau de Presse avait pris contact avec les Comités Olympiques et les Associations Nationales en leur transmettant le formulaire accréditif, avec mission de le faire parvenir aux différents organismes de presse.

Dans les pays où les Associations étaient inexistantes, les Comités Olympiques furent seuls chargés de cette mission.

the principal local firms as early as March 1966, and the "News and Information Service" was able to provide full information and statistics on Grenoble industries, its tourism, its University.

During preparations for the Games, the Official Photographer, the Grenoble firm PHOTOPRESS, reported progress with 5,960 negatives.

This official photographer developed 64,776 photographs from personal negatives on the preparations for the Games.

## **PRESS CREDENTIALS**

The Press Credentials service had to see that the press quotas were respected. It was satisfying to note that the provisional figures arrived at a year before the Games were correct. For instance, delegates from the 16 French speaking countries had been evaluated at 547 members. Their actual number was 510.

Representatives from the 12 English speaking countries had been evaluated at 489. They were in fact 551.

For the German speaking countries, 321 representatives were anticipated. 360 representatives were in fact registered.

104 Russian-speaking delegates were expected. Their number was, in fact, 124.

## **RELATIONSHIPS WITH THE OLYMPIC COMMITTEES AND THE NATIONAL ASSOCIATIONS**

The Press Office took care that the National Olympic Committees and National Associations were closely associated with the different stages of the credential procedure.

Formalities were defined on February 15, 1967, by the Press Organization Commission, presided by Maurice VIDAL, the President of the Union Syndicale des Journalistes Sportifs de France.

Decisions taken during this meeting were scrupulously respected for the Games.

As early as April, the Press Office contacted the Olympic Committees and the National Associations and sent them the credential form for forwarding to the different press organizations. Where no specialised associations existed, the Olympic Committees forwarded the forms.

At the annual congress of the I.S.P.A. which took place in East Berlin on May 1st 1967, the question form had been approved by the presidents of the National Associations.

## **DEPOSIT**

The compulsory deposit of 150 francs which accompanied each individual application was a fortunate

Au congrès annuel de l'A.I.P.S. qui tint ses assises le 1<sup>er</sup> mai 1967 à Berlin-Est, le questionnaire fut soumis à l'approbation des présidents des Associations Nationales.

#### LE VERSEMENT DE LA CAUTION

L'exigence du versement d'une caution de cent cinquante francs français, qui devait obligatoirement accompagner chaque demande individuelle, fut une mesure heureuse. Elle mit un frein à des candidatures fantaisistes et empêcha des défections et des renoncements non annoncés. Cette caution fut remboursée à ceux qui avaient signalé et motivé leur absence quinze jours avant le début des Jeux.

#### L'ACHEMINEMENT DES PASSEPORTS

Sur la base de la liste approuvée, le Service des Accréditations établit les passeports et les soumit à la signature du président et du secrétaire général du Comité Olympique compétent. Ces documents, qui permirent aux étrangers le franchissement rapide des frontières, furent expédiés, sous pli recommandé, directement aux intéressés. Les premiers envois quittèrent GRENOBLE le 20 décembre 1967.

initiative. It eliminated frivolous applications and suppressed withdrawals without warning. This deposit was returned for cancellations made before the fortnight preceding the Games.

#### SENDING THE PASSPORTS

On the basis of the approved list, the Credentials Service made out the passports which were submitted for signature to the President or Secretary General of the relevant Olympic Committee. These documents, which served to cross the French border rapidly, were sent out by registered mail directly to the bearers. The first passports sent in this way left Grenoble on December 20th 1967. Finally, a total of 1,545 persons received credentials, belonging to the following categories: Journalists 1,095, photographers 301, General Staff 149.

#### THE VARIOUS PRESS CARDS

Four types of Press Cards were delivered during the Xth Winter Olympic Games: the lemon E card was established exclusively for professional journalists and photographers. It permitted access to the sports areas, with the exception of the Olympic Village for which a special authorization was necessary.



photo x

Quelques mois avant les jeux, la presse internationale (AIPS) réunie à Berlin-Est écoute les projets du Chef de Presse, Paul Blanc.

A few months before the games, the international press (ISPA) gathered in East Berlin, have a preview from the Head of the Press, Mr Paul Blanc.



a.i.g.t.e.s.

C'est finalement un total de 1545 personnes qui furent accréditées. Ce chiffre comprend : journalistes 1095 - photographes 301, personnel de service 149.

#### LES DIFFÉRENTES CARTES DE PRESSE

Quatre types de cartes de Presse furent délivrées. La carte jaune citron E, établie exclusivement au nom des journalistes et photographes professionnels, donna accès à tous les lieux d'épreuves, sauf au Village Olympique pour l'entrée duquel une autorisation spéciale avait dû être préalablement sollicitée. La carte jaune orange E fut réservée au personnel de service. La carte d'accès temporaire, comme son nom l'indique, fut délivrée aux journalistes et photographes venus à GRENOBLE seulement pour une durée limitée. La carte « Invité-Pressé » fut remise aux personnes accompagnant les journalistes et les photographes.

Un brassard jaune portant la mention « Presse » fut remis à tous les journalistes accrédités, alors que trois cents brassards P furent distribués aux seuls photographes. Pour certains lieux d'épreuves, trois cent cinquante brassards spéciaux, portant la lettre C et donnant accès aux enceintes de la zone d'arrivée, furent délivrés aux journalistes et aux photographes professionnels dans une proportion très limitée.

Enfin au stade de glace, cent soixante deux pupitres furent attribués nominativement aux agences et aux journalistes spécialisés du hockey, et autant à ceux du patinage. Les autres représentants de la Presse écrite furent regroupés dans une tribune où quelque quatre cent cinquante places assises leur avaient été assignées, trente-six autres places ayant été réservées, au niveau des pupitres, pour les invités de la presse. Cette formule donna entière satisfaction.

A la brillante réception  
du comité de Sapporo.

The Sapporo organizing committee  
hold a brilliant reception.

Réception du CIO  
par M. le Comte Jean de Beaumont.

The reception held by Count Jean de Beaumont  
for the International Olympic Committee.

#### LA MISE EN CARTE IBM

Tous les journalistes et photographes furent soigneusement fichés; leur identité, leur adresse personnelle, le nom du journal ou de l'organisme qu'ils représentaient, furent portés sur des formulaires spécialement préparés par IBM et qui offraient le grand avantage de pouvoir être rectifiés, voire complétés; tant et si bien qu'à chaque instant, et selon les nécessités ou les exigences du moment, IBM fut en mesure de remettre dans des délais très courts tous les renseignements et tous les tableaux chiffrés qui lui furent demandés.

#### LES FORMULAIRES DE DOUANE

Dans le pli recommandé qui contenait le passeport, se trouvait par ailleurs un formulaire établi en double exemplaire et sur lequel les intéressés furent priés de préciser le nombre et la nature des objets importés : caméras, télé-objectifs, transistors, etc., au moment du franchissement de la frontière. L'un des deux exemplaires fut laissé aux services douaniers, l'autre resta entre les mains de l'intéressé qui, en le restituant au moment de quitter la France, put ainsi sortir son matériel sans difficulté ni retard.



groupe de paris





photox

The orange E card was established for general staff. The temporary card, as its name implies, was delivered to journalists and photographers who had come to Grenoble for a short stay only. The "Press Guest" cards were given to those accompanying the journalists and photographers.

Every journalist received an arm-band bearing the mention "Press" and 300 P arm-bands were distributed to the photographers. Certain sports areas entailed the distribution of 350 special arm-bands bearing the letter C and authorizing admittance to the arrival zones. They were delivered in limited number to professional photographers and journalists.

Finally, at the Ice Stadium, a hundred and sixty two stands were allocated nominally to agencies and journalists specialised in the hockey matches, and the same number to the skating specialists. Other members of the press were grouped in the press gallery where some four hundred and fifty seats were reserved for them. Guests of the press were accommodated in thirty six other seats reserved next to the special stands. This organization gave full satisfaction.

### IBM CARD INDEXING

All the journalists and photographers were registered on index cards. Their identity, personal address, name of newspaper or organization they represented were recorded on special forms provided by IBM and which could be modified or completed as required. The overall result was that IBM could furnish rapidly any data or statistics that might be required on different occasions.

### CUSTOMS FORMS

In the registered envelope containing the passport, two copies of a form for Customs were included. On this form, journalists were requested to note the number and nature of certain items of luggage: cameras, transistors, telephoto lens etc. On crossing the border, one copy was left with the Customs Services, the other remained with the owner, who presented it again when leaving France and was consequently able to re-export his equipment without difficulty or waste of time.



Le Maire de Grenoble et Mme Dubedout à San Francisco,  
la ville aux clés d'or.

The Mayor of Grenoble and Mrs Dubedout in San Francisco,  
the town of the golden gates.



yves marchand

le déroulement des jeux olympiques  
the games take place



## LE 66<sup>e</sup> SESSION DU COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE

A la veille des Jeux, la 66<sup>e</sup> Session du Comité International Olympique se tint à GRENOBLE, sous la présidence de M. Avery BRUNDAGE. Le Comité Olympique Français, auquel en incombait la responsabilité en confia l'organisation au Groupe de Paris, régisseur de l'animation du Comité d'Organisation. Sur les soixante-dix membres du C.I.O., soixante-et-un furent présents à GRENOBLE, dont trente-trois accompagnés de leurs épouses; le secrétaire général fut assisté de cinq de ses collaborateurs.

Logés à « ALPOTEL » ouvert quelques semaines plus tôt, les membres du C.I.O. se rendaient dans les salles de réunion situées dans le voisinage, au « Centre Régional de Documentation Pédagogique », et dans le nouvel Hôtel de Ville de Grenoble, pour prendre part aux sessions plénières, aux commissions exécutives et aux commissions annexes. Les salles de Commissions avaient été équipées du matériel de diffusion et de traduction simultanée le plus moderne.

Un programme de choix fut offert aux membres du Comité International Olympique, tout au long de leur séjour. Ils participèrent notamment, le samedi 2 février, à l'inauguration de la Maison de la Culture de Grenoble par M. André MALRAUX. Le soir, un dîner de 220 couverts offert par le Comité Olympique Français, eut pour cadre le Château du Touvet. Les Présidents des Comités Nationaux, des personnalités locales, parisiennes et étrangères, avaient été conviés à cette soirée. Après un spectacle pyrotechnique devant le château illuminé, un dîner « médiéval » fut servi dans l'Orangerie par des pages et des échansons costumés. Des joueurs de viole et de luth, des jongleurs, des magiciens et des tziganes se produisirent, au milieu des convives, dans les trois salles de l'Orangerie, et la soirée se termina par un bal. De leur côté, la Municipalité Grenobloise, le Comité d'Organisation des Jeux, le Préfet de l'Isère, organisèrent des réceptions.

La séance solennelle d'ouverture de la session au « Centre Régional de Documentation Pédagogique » se déroula en présence de M. Georges POMPIDOU, Premier Ministre. Un spectacle de mime fut donné par la troupe du « Théâtre de Lumières Noires » de PRAGUE. La cérémonie fut suivie d'un cocktail et du vernissage d'une exposition consacrée au Baron Pierre de COUBERTIN.

Voici les textes intégraux des discours prononcés à l'occasion de l'ouverture de la 66<sup>e</sup> session, par le Comte Jean de BEAUMONT, Président du Comité Olympique Français, M. Georges POMPIDOU, Premier Ministre et M. Avery BRUNDAGE, Président du Comité International Olympique.

## THE 66TH SESSION OF THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE

Presided over by Mr. Avery BRUNDAGE, the 66th Session of the International Olympic Committee was held in Grenoble on the eve of the Games. The French Olympic Committee was responsible for organizing this session and chose the "Groupe de Paris", who directed the entertainment programmes for the Organizing Committee, to elaborate the programme. Sixty one members out of a total seventy I.O.C. members were present in Grenoble, and thirty three were accompanied by their wives. The Secretary General was accompanied by five of his close assistants.

The members of the I.O.C. were accommodated in the "ALPOTEL", a large hotel opened a few weeks earlier. Their meetings were held in the Conference Rooms of the nearby "Centre Regional de Documentation Pédagogique" and the Open Sessions, meetings of the Executive Commissions and other commissions, in the rooms of the new Grenoble Town Hall. For this purpose the rooms used by the Commissions were equipped with extremely modern conference material including simultaneous translation equipment.

During their stay, the members of the International Olympic Committee were offered a choice programme of entertainment. On Saturday, February 2nd, they were invited to the inauguration, by Mr. André MALRAUX, of the Grenoble Civic Cultural Centre. That same evening, a dinner for 220 guests was offered by the French Olympic Committee in the country manor "Château du Touvet". Among the guests were the Presidents of the National Committees, distinguished local, Parisian, and foreign personages. After a fireworks display in front of the illuminated manor, a "medieval" dinner was served by pages and cup-bearers in costume, in the Orange Conservatory. Lute and viol musicians, jugglers, magicians and gypsies, entertained the guests in the three rooms of the Orange Conservatory, and the evening ended with a ball.

The Grenoble Town Council, the Organizing Committee for the Xth Winter Olympic Games, the Prefect of the Isère, also organized receptions in honour of their distinguished guests.

The formal Opening Ceremony of the session at the "Centre Régional de Documentation Pédagogique" took place in the presence of Mr. Georges POMPIDOU, then Prime Minister. A display of mimes was given by the PRAGUE theatre group. After the ceremony a cocktail party was given and the exhibition in honour of Baron Pierre de COUBERTIN was inaugurated.





united press

Avant la cérémonie d'ouverture:  
hommage à Pierre de Coubertin.

Homage to Pierre de Coubertin  
before the opening ceremony.

## M. LE COMTE JEAN DE BEAUMONT

### "Grenoble restera pour vous un éloquent et vivant souvenir"

Monsieur le Premier Ministre, Mesdames, Messieurs,  
mes chers collègues,

Au nom du Comité Olympique Français, j'ai à la fois l'honneur et le privilège, mes chers collègues, de vous accueillir ici dans ce pays dauphinois devenu pour quelques jours terre internationale.

Le Comité d'Organisation (COJO) auquel incombe l'entière responsabilité de l'ordonnance et du déroulement parfait des Jeux n'est qu'une émanation du C.O.F. qui, lui, s'est réservé tout spécialement le soin de vous recevoir et veiller à ce que vos travaux soient pour la première fois organisés selon les directives très précises de notre chef de protocole en plein accord avec nos bureaux de Lausanne tel que l'a exigé et défini la Commission Exécutive à Téhéran. Je tiens à vous dire que la Ville de GRENOBLE n'a ménagé ni son temps ni sa peine pour donner un plein épanouissement au mouvement olympique.

Une flamme comparable à la nôtre s'est allumée dans le cœur de tous les citoyens de cette région de France depuis le jour où vous leur avez fait confiance. Maire et Municipalité de GRENOBLE aidés dans leur tâche par les Maires et Municipalités d'Alpe-d'Huez, d'Autrans, de Chamrousse, de Saint-Nizier, de Villard-de-Lans, le Président du Comité d'Organisation, le Préfet de l'Isère, les Pouvoirs Publics, un grand nombre de bonnes volontés de toutes sortes ont véritablement formé une équipe pour forger un outil destiné à donner à la jeunesse venue ici les moyens de s'affronter en saines et fécondes luttes.

Le Comité d'Organisation a ainsi répondu à l'appel de Pierre de COUBERTIN qui voulait, à travers le sport et les joies du stade, rapprocher les peuples dans un immense élan de fraternité commune, au milieu d'une atmosphère de fête sportive.

Nous autres, membres du C.I.O., nous savons sans conteste que nous sommes la plus grande assemblée pacifique du monde.

Cette assemblée ne veut connaître ni frontières, ni barrières à son expansion, elle veut, dominant les mesquineries, les sordides appétits de toutes sortes et les luttes fratricides, éclairer de sa flamme un monde où se retrouveraient ceux qui, contre vents déchaînés ou raz-de-marée, voudraient apporter une pierre à l'édification d'un ordre nouveau.

L'Homme des temps modernes n'est-il pas soumis à la rude épreuve d'une lutte pour la vie qui, malgré les apparences, s'avère chaque jour plus âpre. Il a besoin de loisirs pour ne pas perdre son équilibre et de détente saines pour conserver sa santé. Le sport n'est-il pas précisément cet élément

The speeches made at the Opening Ceremony of the 66th Session by the President of the French Olympic Committee, Count Jean de BEAUMONT, by the Prime Minister, Mr. Georges POMPIDOU, and by President Avery BRUNDAGE, the President of the International Olympic Committee, are given in full in the following pages.

## COUNT JEAN DE BEAUMONT

### "Grenoble will ever remain a significant memory for you"

Mr. Prime Minister Ladies and Gentlemen, Members and Colleagues of the International Olympic Committee, in the name of the French Olympic Committee, I have the honour and privilege of welcoming my colleagues to this land of the Dauphiné, promoted on this occasion to international status.

The Organizing Committee (COJO) which bears full responsibility for preparing the Games and seeing that they run smoothly, is a development of the French Olympic Committee, here to welcome you and to see that your activities are organized for the first time in accordance with the clearly defined instructions from our head of protocol in full agreement with our Lausanne offices, as the Executive Commission stipulated in Teheran.

Let me say that the Town of GRENOBLE has spared neither time nor effort to give full scope to the Olympic Movement.

An Olympic flame has been burning in the heart of every citizen in this region of France from the day you granted them this token of esteem.

The Mayor and Town Council of GRENOBLE, assisted by the Mayors and Councils of Alpe-d'Huez, Autrans, Chamrousse, Saint-Nizier, Villard-de-Lans, the President of the Organizing Committee, the Prefect of the Isère, the State authorities, and innumerable willing volunteers from every walk of life, have really worked with one will to give the young people assembled here every chance to show their worth in valiant and fair combat.

In so doing the Organizing Committee has echoed the appeal of Pierre de COUBERTIN whose wish was for all nations to unite in one immense fraternal community through the joys of sport and festive competition.

We members of the International Olympic Committee have no doubt but that we represent the greatest peaceable assembly in the world. This assembly admits no frontiers, no barriers, to its calling, and, above the meanness, the lust and fratricide that prevail, lights with its flame the way to a world



régénérateur qui lui permettra de protéger l'harmonie de sa propre existence.

«Mens sana in corpore sano» disait la Rome Antique. Cette vérité, il nous appartient de la proclamer clairement et hautement dans un monde aujourd'hui en pleine évolution. Cette vérité, en effet, vous le savez, Messieurs, le C.I.O. l'a faite sienne. Il s'est prononcé pour le sport, contre la création des super-monstres du sport, et il s'est résolument attaché aussi à défendre l'esprit amateur. Notre tâche essentielle doit être de rester la grande force vivifiante susceptible de pénétrer au plus profond des masses populaires de la jeunesse internationale pour lui permettre de se tendre la main par-dessus les frontières et les continents.

L'humanité progresse avec une rapidité telle qu'elle inquiète parfois ceux qui pensent à son avenir. L'électronique, les courants d'ondes, la conquête du Cosmos, sont à l'avant-garde du progrès plus souvent hélas que la santé morale ou physique de l'individu. Nous autres, mes chers collègues, nous aurions failli à notre œuvre si, au lieu de promouvoir jusque dans les écoles et universités l'idéal qu'est le nôtre, nous permettions qu'on oublie et qu'on néglige les vertus primordiales du sport et de l'amateurisme.

N'êtes-vous pas vous-mêmes le plus vivant témoignage de cet amateurisme en vous voyant réunis ici, renonçant à vos occupations souvent lourdes de responsabilités, oubliant même jusqu'à votre nationalité pour vous consacrer dans le plus total désintéressement à la sauvegarde d'une idée.

Nous voulons, en effet, que la Charte Olympique, tout en sachant s'adapter à l'évolution mondiale, soit respectée.

Nous souhaitons que ceux qui participent à nos Jeux ne vivent pas du sport, mais possèdent un métier, nous désirons qu'ils demeurent pour tous un exemple de volonté tenace et de discipline librement consentie, même si parfois leur gloire éphémère leur apporte quelques avantages exceptionnels que l'on ne saurait éviter ni nier sans hypocrisie. Nous ne pouvons pas permettre que le muscle soit roi, car s'il doit faiblir avec l'âge, nous ne voulons pas que plus tard l'Homme encore à l'apogée de lui-même, perde son intégrité et la place qui lui revient de droit dans une société organisée.

Pierre de COUBERTIN le désirait plus que tout autre. C'est pour cette raison et pour lui rendre hommage que le Comité Olympique Français a l'intention de demander au Gouvernement qu'il repose désormais au Panthéon où depuis des siècles dorment en paix les serviteurs les plus illustres de son pays.

Nous aimerions que cette cérémonie revête un caractère d'exceptionnelle grandeur et nous aimerions pouvoir inviter les médailles d'or olympiques de tous les pays du monde pour faire une haie

where all those who strive against time and tide to bring their contribution to a new order, may meet together.

Despite appearances, modern man is beset more cruelly each day in his struggle for existence. To keep his mental balance he needs leisure, and to preserve his physical health he needs wholesome exercise. Sport is the reviving element that will safeguard the harmony of man's existence.

"Mens sana in corpore sano" declared Ancient Rome. It is still true today in this world of rapid progress, and we must not hesitate to proclaim it loudly and clearly.

This truth has been the inspiration of the International Olympic Committee, as you know. It has defended sport, criticised the forcing of super-sportsmen, and has resolutely preached the amateur spirit.

Our essential task is to continue to inspire and invigorate the masses of international youth so that young people of every nation may join hands across the continents.

Humanity progresses at such speed that we may even fear sometimes, for its future. Electronics, the laser, the conquest of outer-space, are, alas, more frequently the realm of progress than the moral and physical well-being of individual man.

We would betray our calling, should we allow the essential virtues of sport and the amateur spirit to be forgotten or neglected, instead of proclaiming in our schools and universities the ideal we cherish. You, yourselves, are the most vivid testimony of this amateur spirit, assembled here far from your everyday occupations and often heavy responsibilities, and forgetting even your nationality in your devotion to the common cause.

Our wish is that the Olympic Charter, while progressing with the world around, be respected. Those who participate in the Games should not make a living from sport, but have a real profession. They should be an example to all of tenacity, will-power, and freely accepted discipline, even if their fleeting hour of glory should bring them certain exceptional advantages, which it would be hypocrisy to deny.

We refuse to give predominance to brawn, for age entails its weakening, and we cannot admit that a man still in his prime lose his integrity and the position to which he is entitled in organized society. Such were the wishes of Pierre de COUBERTIN, and to honour him and this spirit, the French Olympic Committee has the intention of requesting from the French Government that Pierre de Coubertin be buried in the Panthéon, beside the most illustrious of his compatriots.

We would like this ceremony to be outstanding in

Les Présidents Avery Brundage et Michallon sont satisfaits.

Two Presidents are well-satisfied: Mr Avery Brundage and Dr Michallon.





d'honneur à l'homme qu'aujourd'hui le monde admire, témoignant ainsi, par leur présence, leur fidélité tout comme la nôtre, à une idée qui lui était chère. Puis-je, par ailleurs, puisque l'occasion m'en est offerte publiquement aujourd'hui, vous dire très nettement que jamais le Comité Olympique Français n'a connu une plus grande indépendance et cohésion. Nous avons gardé toute notre personnalité qu'avait chèrement défendue mon prédécesseur, mais nous lui avons insufflé une vigueur nouvelle, un parfait et harmonieux dynamisme, ceci en pleine collaboration avec les responsables de la préparation olympique dont je me plais à faire ici le plus complet éloge.

Tant que je vivrai, j'aurai solidement incrustée dans mon cœur notre conception de l'olympisme telle que Pierre de COUBERTIN et ses successeurs l'avaient conçue et voulue. A cette tribune, je tiens essentiellement à être bref car l'équipe du Comité Olympique Français que je préside est une équipe dont la philosophie trouve sa pleine réalisation dans une action créatrice et non point dans la rhétorique.

Je dois cependant avant de terminer vous dire l'espoir qu'est le mien de savoir que GRENOBLE restera pour vous un éloquent et vivant souvenir. Je tiens aussi à exprimer ma gratitude à tous ceux qui avec dévouement ont mis en place nos Jeux et à témoigner plus spécialement ma reconnaissance à Monsieur le Président de la République pour l'aide qui ne nous a jamais fait défaut, tant grâce au concours de l'État, qu'à celui du Ministère de la Jeunesse et des Sports et à son admirable équipe. Quant à vous, Messieurs mes collègues, qui êtes venus de loin, votre nombreuse présence nous est un très grand réconfort et je tiens beaucoup à vous dire merci...

Merci d'être venus.

And we all hope that we shall have very good sport !

## **M. LE PRÉSIDENT AVERY BRUNDAGE**

### **"L'amateurisme est une affaire de conscience".**

Monsieur le Ministre, Monsieur le Président Michallon, Monsieur le Préfet Verger, Monsieur le Maire Dubedout, Mesdames, Messieurs,

La 66<sup>e</sup> Session du Comité International Olympique va connaître, comme à l'accoutumée, de nombreuses heures d'intenses débats et de délibérations attentives, car nos problèmes ne sont pas simples et notre tâche, qui consiste à diriger et à développer, dans un monde matérialiste, une entreprise empreinte d'un idéal élevé tel que le mouvement olympique, est loin d'être aisée. Nous sommes reconnaissants

grandeur, and see all the Olympic Gold Medals in the world form a guard of honour for the man who is universally acclaimed today, and thereby attest, by our side, their fidelity to the ideal he cherished.

I would also like to take this opportunity to proclaim openly in public that the French Olympic Committee has never been more independent and united.

The character my predecessor dearly defended is unchanged but we have given it new life, new sustained energy and harmony, in full cooperation with those responsible for the preparation of the Olympic Games, to whom it is my pleasure to give unstinted praise.

As long as I live, the Olympic ideal which Pierre de COUBERTIN and his successors believed in, will be deep in my heart.

I do not intend to hold this platform unduly, for the philosophy of the French Olympic Committee, of which I am president, finds its full expression in creative action and not in rhetoric.

But before concluding, I must express my fervent hope and belief that Grenoble will ever remain a significant memory for you. I must also express my appreciation to all those who have devoted their efforts to organizing these Games, and, in particular, my gratitude to the President of the Republic for the assistance which has never failed to be forthcoming from the State, from the Ministry for Youth Sport and its admirable team.

And as for my dear colleagues, may I say that your numerous presence here, from so many distant parts, is a great encouragement and deeply appreciated.

Thank you for coming.

And we all hope that we shall have very good sport!

## **PRESIDENT AVERY BRUNDAGE**

### **"Amateurism is a matter of conscience"**

Mr. Prime Minister, President Michallon, Mr. Verger, Mr Dubedout, Ladies and gentlemen.

The 66th session of the International Olympic Committee will involve many hours of intense debate and careful deliberations as usual, for our problems are not simple and our task of directing and developing a highly idealistic enterprise like the Olympic Movement in a materialistic world, is far from an easy one. We are grateful to the Prime Minister of the French Republic for giving us the great honour of opening our meeting.

au Premier Ministre de la République Française, de nous faire l'honneur d'ouvrir notre session.

Les X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver ont été confiés en 1964, à la Ville de GRENOBLE, à juste titre, avon-nous estimé, car c'est un très célèbre centre univer-sitaire.

Un article de « France actuelle », publication du Comité France Actuelle — association d'industriels français — déclare que 240 millions de dollars ont été dépensés pour ces Jeux : voilà un énorme tribut payé au mouvement olympique. M. le Maire de GRENOBLE et ses collègues qui présentèrent la candidature de GRENOBLE à notre session d'Innsbruck, voici cinq ans, n'avaient pas songé, j'en suis sûr, qu'une somme aussi importante serait nécessaire pour remplir leurs obligations. Nous n'avons pas assez de louanges à adresser au Comité d'Organisa-tion qui a travaillé avec tant de diligence et de succès pour aménager les équipements et créer l'organisa-tion administrative nécessaire afin de mettre sur pied ce grand festival international du sport.

Les autorités du Dauphiné et le Gouvernement Français lui-même doivent être remerciés pour le support substantiel qu'ils ont apporté à ce projet. Les aimables citoyens de GRENOBLE, incontestable-ment, ont dû être gênés et se montrer parfois impatients en raison du trouble et des inconvénients que provoquent des travaux sur une vaste étendue; en revanche, leur ville deviendra une communauté beaucoup plus attrayante plus efficace et plus prospère. Voilà l'un des bienfaits annexes pour les villes qui organisent les Jeux Olympiques avec soin. L'investissement demandé était fabuleux. Toutefois, GRENOBLE et, outre GRENOBLE, tout le Dauphiné, bénéficiera pendant des générations à venir de cette prospérité. Les profits matériels et moraux acquis vaudront de nombreuses fois les sommes engagées. Rappelons-nous les premiers Jeux Olympiques, simple festival de la neige, modestement organisé dans la charmante station montagnarde de Chamonix qui reçut moins de trois cents participants, et réalisons quel chemin a été parcouru pendant les quarante-quatre années suivantes.

L'un des objectifs du Mouvement Olympique est de rendre populaire l'entraînement physique et les sports de compétition. Aussi, le Comité International olympique peut-il voir avec une grande satisfaction les résultats impressionnants de ces quarante-quatre années depuis que les sports d'hiver ont eu pour la première fois le statut olympique. Des cen-taines de stations de sports d'hiver attrayantes, avec tous les équipements nécessaires — remonte-pentes, tremplins de ski, pistes de ski, pistes de bobsleigh, patinoires, etc., ont été aménagées, et des millions de participants de toutes les parties du monde ont trouvé dans le sport d'hiver la santé et la distraction.

The Xth Olympic Winter Games were awarded appropriately, we thought, because it is a famous centre of education, to the city of Grenoble in 1964. An article in "France Actuelle", publication of the Comité France Actuelle, —an association of French businessmen—states that in the interim 240 million dollars have been spent in connection with these Games: a great tribute to the importance of the Olympic Movement. Little did Mayor Michallon and his colleagues who presented the invitation of GRENOBLE to our session in Baden-Baden, five years ago ever dream, I am sure, that such a vast sum would be necessary to fulfill their obligation. We have nothing but praise for the Organizing Committee which has laboured so diligently and so successfully to complete the facilities and to create the administrative organization required to stage this great international sport festival. The authorities of the Dauphiné and the French Government itself, must also be thanked for the substantial support they have given to this project.

The good citizens of GRENOBLE no doubt have been annoyed and impatient at times because of the turmoil and the nuisance of widespread con-struction, but as a result, their city will be a much more attractive, efficient and prosperous com-munity. This is one of the collateral benefits that comes to cities that stage the Olympic Games properly. GRENOBLE, having advanced for many years its program of civic improvements, is now the center of the most modern and up-to-date Winter Sports development in all France, as well as a renowned educational community, an expand-ing industrial complex, and a focus of scientific research.

A huge investment was required, but not only GRENOBLE, but the entire Dauphiné will benefit in advancing prosperity for generations to come and the returns, tangible and intangible, will be many times the investment.

When one remembers the first Olympic Winter Games, a more or less informal festival of snow sport, modestly staged in 1924 in the charming mountain resort of Chamonix, with less than 300 competitors, one can realize how far we have come in the ensuing forty-four years.

One of the objectives of the Olympic Movement being the popularization of physical training and competitive sport, the International Olympic Com-mittee can observe with great satisfaction the impressive results in the forty-four years since Winter Sports were first given Olympic status. Hundreds of attractive Winter resorts with all the necessary facilities—ski-lifts, ski-jumps, ski-trails, bob-runs, skating rinks and so forth—have been completed and millions of participants from all





De plus, une nouvelle et énorme industrie a été créée pour fournir l'équipement et l'habillement de ces millions de participants. Huit villes, en organisant les Jeux Olympiques se sont transformées en centres populaires de sports d'hiver et les environs immédiats dans ces régions en ont retiré un grand bénéfice. Pour GRENOBLE, l'un des bénéficiaires indirects est de posséder désormais un nouvel Hôtel de Ville, une nouvelle gare, un nouveau bureau de postes, des routes complémentaires, des autoroutes, un nouveau pont, et d'avoir pu accroître le nombre d'habitations modernes. Les Jeux d'Hiver sont devenus une énorme affaire et, étant devenus une énorme affaire, ont attiré l'attention politique et commerciale, et ceci, malheureusement, n'est pas toujours correct. COUBERTIN espérait que le renouveau des Jeux Olympiques convaincrait les gouvernements et les éducateurs que l'entraînement physique et le sport de compétition feraient des garçons et des filles plus forts et plus sains, les rendraient de meilleurs citoyens grâce aux hauts principes et à l'éthique du Mouvement olympique. Les médailles olympiques viendraient naturellement. Il ne pensait pas que les gouvernements, au lieu d'utiliser le sport dans des buts éducatifs, en feraient leur propre affaire pour développer une classe d'athlètes d'élite, chargée de promouvoir le tourisme, l'équipement sportif et l'habillement. Devons-nous demeurer oisifs et voir le Mouvement olympique, la plus importante force sociale de notre monde d'aujourd'hui, se noyer dans une marée de matérialisme, de commercialisation et de nationalisme?

Considérons ce qui est arrivé dans cette ère d'expansion à notre idéal olympique et au sport pour le plaisir du sport. La montée de l'intérêt public a conduit à ajouter des épreuves de plus en plus nombreuses et le résultat de ce fantastique accroissement fut l'augmentation du nombre des participants. Certaines compétitions demandent la montagne, d'autres non. Il est maintenant impossible d'organiser les Jeux en un seul endroit, ainsi que le demandent les règles olympiques. Outre GRENOBLE, ils ont lieu à Chamrousse, à Saint-Nizier, à Autrans, à l'Alpe-d'Huez, et à Villard-de-Lans étendus sur de nombreux kilomètres et à différents niveaux. On ne peut pas attendre des concurrents qu'ils montent aux lieux des compétitions, puis en redescendent deux fois par jour. Aussi, avons-nous plusieurs villages olympiques. Le charme amical et intime de Chamonix est par force évanoui. Au lieu d'avoir des Jeux d'Hiver Olympiques, centralisés nous avons désormais six championnats séparés. Réellement, nous devons examiner la situation avec un grand soin.

Il y a eu des plaintes au sujet des règles olympiques puis ont été publiées des déclarations ridicules, disant

over the world have found health and pleasure in Winter Sports.

In addition, an enormous new industry has been created to supply clothing and equipment to these millions of participants. Eight cities by staging the Games, have established themselves as popular Winter Sports centres with great benefit to the entire surrounding region. GRENOBLE, as one of the indirect benefits, now has a new "Hôtel de Ville", a new railroad station, a new post-office, additional roads and high-ways, a new bridge and a large modern housing development.

Winter Sport has become big business and having become big business, has attracted political and commercial attention that unfortunately is not always correctly applied.

COUBERTIN expected the revival of the Olympic Games to convince governments and educators that physical training and competitive sport develop stronger and healthier boys and girls and make better citizens through exposure to the lofty, ethical principles of the Olympic Movement. Olympic medals would then take care of themselves. He did not dream that governments, instead, of using sport for educational purposes, would make it their business to develop an elite class of athletes to promote tourism and the sports equipment and clothing business. Are we to sit idly by and see the Olympic Movement, the most important social force in the world today, swamped in a materialistic tide of commercialism and nationalism?

Let us consider what has happened in this era of expansion to our Olympic Ideals and to sport for sports-sake. The growth of public interest has led to the addition of more events and resulted in a tremendous increase in the number of competitors. Some events require mountains, some do not. It is now impossible to stage the Games at one place as required by Olympic regulations. In addition to GRENOBLE, they are at Chamrousse, Saint-Nizier, Autrans, Alpe-d'Huez and Villard-de-Lans, spread over many kilometres and at many different elevations. Competitors cannot be expected to travel up and down the mountains to the sites of the competition twice a day. So we now have several Olympic Villages instead of one, as required by Olympic rules. The friendly, intimate, charm of Chamonix has perforce departed. It has become six separate championships instead of a centralized Olympic Winter Games. Obviously, we must examine the situation with great care.

There have been complaints about Olympic regulations and the ridiculous statement that Olympic rules make liars of competitors, has been published. Baron de Coubertin knew exactly what happened to the ancient Games when they lost their pristine

que les règles olympiques faisaient des participants des parjures. Le Baron de Coubertin savait exactement ce qui était arrivé aux Jeux antiques quand ils perdirent leur pureté primitive grâce à l'attribution de présents de valeur et aux paiements importants faits aux vainqueurs; une classe d'athlètes professionnels qui ne faisaient rien d'autre est apparue, obligeant Euripide, le fameux poète tragique et excellent athlète lui-même, à déclarer : « parmi les dix mille maux de la Grèce, aucun n'est pire que la tribu des athlètes professionnels ».

Vous avez beaucoup entendu parler du difficile problème amateur. En dépit de tout ce qui en fut dit, il n'est pas compliqué du tout. Les Jeux ne sont pas commerciaux, ils ne sont pas une affaire et ceux dont le but est de faire de l'argent grâce au sport ne peuvent être admis et ne sont pas désirés. C'est aussi simple que cela!

Ceux qui affirment qu'il n'y a désormais plus d'amateurs et qui, avec un geste négligent de la main, souhaitent faire disparaître la distinction entre les amateurs et les professionnels, prouvent seulement leur ignorance. Il est vrai que l'amateurisme est une affaire de conscience et est difficile à définir, mais c'est une chose précieuse comme l'amitié, l'amour, la charité, et le monde serait un endroit misérable sans cela.

Quand un skieur insiste pour être photographié en montrant la marque de ses skis, nous pouvons être sûrs qu'il y a là une raison même si nous ne pouvons pas le prouver. Ceux qui sont inscrits secrètement sur les bulletins de paie des fabricants, qui, subrepticement, acceptent des présents de valeur, ce qui revient au même que d'accepter de l'argent, ceux qui sont payés par des institutions commerciales, ou par des stations de sport d'hiver et qui sont utilisés dans des buts publicitaires sans avoir aucun travail à accomplir ne peuvent, être admis aux Jeux Olympiques. S'ils signent les formulaires d'entrée olympiques, ils mentent et s'ils sont malhonnêtes dans le sport, ils seront également malhonnêtes partout. Ce n'est ni élégant ni intelligent de tricher, et ils ne trompent personne, même si leur malhonnêteté ne peut pas être prouvée. Si un être désire gagner de l'argent grâce à ses possibilités athlétiques, c'est à lui de décider, mais il devrait admettre publiquement et avec orgueil son statut de professionnel et ne pas prétendre être un amateur. On ne veut pas de tricheurs aux Jeux Olympiques. Au lieu d'être acclamés, ces pseudo-amateurs devraient être démasqués afin de laisser de la place dans le Mouvement olympique aux millions de jeunes qui pratiquent le sport par amour du sport, pour le plaisir qu'il procure et non comme des manœuvres. C'est là que les journalistes, avec les facilités qui sont les leurs pour faire éclater la vérité, peuvent

purity through the award of valuable presents and large payments to the winners, and a class of professional athletes, who did nothing else appeared, causing Euripides, famous tragic poet, and a successful athlete himself, to exclaim:

"Out of the tens of thousands of ills in Greece, none is worse than the tribe of professional athletes". Coubertin was determined that the modern Games would not suffer the same fate. The Games must be kept strictly amateur and he insisted that those who wish to make a business of sport must be rigidly excluded. This is the reason for Olympic eligibility rules which are designed to keep out those who wish to profit from sport.

You have heard much of the complicated amateur problem. Despite all the talk it is not complicated at all. The Games are non-commercial,—they are not a business and those whose aim is to make money from sport are not eligible and are not wanted. It is as simple as that!

Those who assert there are no longer any amateurs and who with a wave of the hand wish to dismiss the distinction between amateurs and professionals, display only their ignorance. It is true that amateurism is a matter of conscience and difficult to define, but it is a precious thing, like friendship, love and charity and the world would be a dismal place without it. When a skier insists on being photographed showing the brand of his skis we can be sure there is a reason, even if we cannot prove it. Those who are secretly on the payrolls of manufacturers, those who surreptitiously accept valuable presents which are the same as cash, those who are paid by commercial institutions or Winter resorts and used for advertising purposes with no work to do, are not eligible for the Olympic Games. If they sign the Olympic entry forms they are lying and if they are dishonest in sports they are likely to be dishonest elsewhere. It is neither smart nor clever to cheat and they are not fooling anyone merely because their dishonesty cannot be proven.

If an individual wants to make money by reason of his athletic ability, it is for him to decide, but he should admit his professional status publicly and with pride, and not pretend to be an amateur. Cheaters are not wanted in the Olympic Games. Instead of being acclaimed, these pseudo-amateurs should be unmasked to leave room in the Olympic Movement for the millions of youngsters who practice sports for sports-sake, for the pleasure of it and not as hired hands.

It is here that journalists with their superior facilities for establishing the truth can assist us in keeping the Olympic Movement pure, honest and undefiled, as designed by that distinguished French educator and sportsman, Baron de Coubertin.

nous aider à garder le mouvement olympique, pur, honnête, et droit, comme il fut élaboré par cet éducateur français distingué et ce sportif, le Baron de Coubertin.

Et maintenant, au nom du Comité International Olympique, je tiens à remercier le Comité Olympique Français, les autorités et les citoyens de Grenoble qui nous ont reçus avec la traditionnelle chaleur et hospitalité de la France.

**MONSIEUR GEORGES POMPIDOU,  
PREMIER MINISTRE :**

**« La FRANCE est reconnaissante à votre Comité »**

Mesdames et Messieurs,

Je suis heureux d'accueillir ici, en présence des autorités et des représentants de GRENOBLE et du département de l'Isère et des organisateurs des Jeux, au nom du Gouvernement Français, le Comité Olympique International et en particulier de saluer son distingué Président, Monsieur Avery BRUNDAGE. La France est reconnaissante à votre Comité d'avoir confié à la Ville de Grenoble l'organisation de ces X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver. C'est, sans aucun doute, une marque de confiance vis-à-vis de mon pays, vis-à-vis du rôle qu'il joue dans les sports de la montagne; c'est aussi, dans une certaine mesure un retour aux sources, puisque la France a eu l'honneur d'organiser les premiers Jeux Olympiques d'Hiver, de même d'ailleurs qu'elle avait été la première après la Grèce bien entendu, à organiser les Jeux Olympiques depuis leur restauration.

Pour la préparation de ces Jeux Olympiques, nous n'avons pas ménagé nos efforts dans tous les domaines. Nous ne l'avons pas fait, par un souci de gloire; nous l'avons fait bien sûr et d'abord aussi, parce que nous savons qu'en tout état de cause, tout ce qui a été fait sera d'une utilité prolongée pour toute cette ville, cette région et pour les sports d'hiver, dans cette partie de notre région alpine. Nous l'avons fait aussi parce que c'était un devoir élémentaire d'hospitalité de permettre à tous nos visiteurs de recevoir ici l'accueil qu'ils méritent, à tout ce qui est la presse et les moyens d'information de disposer de moyens à leur mesure et à leurs besoins, et enfin, de permettre aux athlètes de disputer leurs épreuves dans les meilleures conditions à tous égards.

Mais, nous l'avons fait aussi, je peux le dire, pour marquer notre attachement à l'esprit olympique. C'est bien naturel d'ailleurs, puisqu'après tout, la France est précisément la patrie de Pierre de COUBERTIN, et que cet homme consacra sa vie,

And now, on behalf of the International Olympic Committee I want to thank the French Olympic Committee and the authorities and citizens of Grenoble who have received us with all the traditional warmth and hospitality of France.

**THE PRIME MINISTER, Mr. George POMPIDOU**

**"FRANCE is grateful to your Committee"**

Ladies and Gentlemen,

In the name of the French Government, and before the authorities and representatives of GRENOBLE, the Isère Department and the organizers of the Games, I have pleasure in welcoming here the International Olympic Committee, and in greeting its distinguished president, Mr. Avery BRUNDAGE.

France is grateful to your Committee for having entrusted the town of Grenoble with the organization of these Xth Winter Olympic Games. It is, undoubtedly, a token of esteem for my country, for the part it plays in mountain sport; and in some ways it is also a return to source, since France had the honour of organizing the first Winter Olympic Games, and was the first, after Greece, to organize the Olympic Games after their restoration.

We have not spared our efforts in any field to prepare these Olympic Games; not with the aim of vainglory, but because, firstly, and in any event, all we have done will be of lasting benefit for the whole town, for this region, and for winter sports in this part of our Alps. And because, to respect the elementary laws of hospitality, all our visitors must be given an appropriate welcome, the press and news services must have at their disposal means adapted to their needs, and the athletes must be able to compete in the best conditions possible.

But, I may also say that we have done so to denote our belief in the Olympic spirit. And what is more natural since France is the homeland of Pierre de COUBERTIN, the man who devoted his life and powers, and his faith, to revive the spirit and meaning of the Games of Ancient Greece through these Olympic Games.

What is the Olympic spirit? Obviously, in the first place, so it seems, to exalt sport as a means of cultivating and developing man's physical well-being, but not—as the President of the Olympic Committee has just stressed—in opposition to his mental faculties or character, on the contrary. To quote Jean-Jacques Rousseau, in a phrase brought out later by MONTHERLANT:

"A weak body commands but a strong body obeys".







a f p

Des mains de M. Georges Pompidou, Premier Ministre,  
le Président Avery Brundage  
reçoit la cravate de Commandeur de la Légion d'Honneur.

The Prime Minister, Mr George Pompidou, awards the  
distinction of Commander of the Legion of Honour to  
President Avery Brundage.

ses capacités et toute sa foi à faire revivre à travers les Jeux Olympiques ce qui avait été l'esprit et le sens de ces Jeux dans la Grèce antique. Qu'est-ce que cet esprit olympique? C'est d'abord, me semble-t-il, évidemment, d'exalter le sport comme le moyen pour l'homme de cultiver, de développer son corps et non point — le Président du Comité Olympique Français le rappelait à l'instant — non point pour l'opposer à l'esprit ou au caractère, bien au contraire. Comme l'a dit d'ailleurs Jean-Jacques Rousseau, dans une phrase que MONTHERLANT mit jadis en exergue :

« plus le corps est faible et plus il commande,  
« plus il est fort et plus il obéit. »

Mais, l'esprit olympique, c'est aussi de considérer la compétition sportive comme le meilleur moyen d'entretenir chez l'homme la force du caractère et de faire revivre, au fond, l'esprit chevaleresque, l'esprit de la chevalerie entre concurrents qui s'affrontent à armes égales dans des combats pacifiques et qui accueillent avec le sourire la victoire du meilleur.

L'esprit olympique, c'est aussi sans doute une façon d'orienter le culte enraciné dans l'homme du héros et le besoin enraciné dans l'homme du triomphe et de la gloire, de l'orienter vers des fins bonnes, vers des fins pacifiques.

Encore une citation, si vous le permettez :

« L'homme ne vit qu'un jour, qu'est-il, que n'est-il?  
« Il est l'ombre d'un songe, mais lorsque les dieux lui  
« font don de la gloire, c'est une lumière éclatante  
« qui illumine sa vie. »

C'est le plus grand de ceux qui ont chanté les triomphateurs olympiques qui parle ainsi : je veux dire PINDARE.

Et aujourd'hui, cet honneur que la Grèce ancienne réservait aux triomphateurs olympiques, les moyens modernes de diffusion les transposent à l'échelle mondiale, de telle sorte que demain les futurs vainqueurs de ces Jeux auront leur nom sur les lèvres et célébrés par des centaines de millions d'hommes.

Mais l'esprit olympique aussi, bien sûr, c'est encore autre chose et peut-être de plus profond. Les Jeux Olympiques réalisent ce miracle d'exalter dans les hommes qui y participent et les nations qu'ils représentent, d'exalter l'amour-propre national en même temps que l'esprit de solidarité humaine. C'est quelque chose dont la Grèce antique avait une conscience très haute, car autant chaque cité s'enorgueillissait d'avoir donné le jour à un vainqueur, autant elle reconnaissait une sorte de caractère sacré à ces Jeux, au point, vous le savez, qu'elle imposait la trêve à toutes les cités en guerre. Nous vivons aujourd'hui dans un monde étrange et difficile où, jamais, la solidarité entre les nations et entre les hommes n'est apparue plus évidente et où, pourtant, jamais les rivalités voire les conflits, n'ont été plus âpres, ni parfois plus meurtriers.

Eh bien, je souhaite que cet esprit olympique que la Grèce connaissait, la Grèce qui est morte pour l'avoir un jour méconnu, que cet esprit olympique pénètre l'opinion des hommes et l'action des gouvernements pour les maintenir tous dans la voie de la raison, c'est-à-dire la coopération internationale. C'est le sens, je sais, que vous donnez à vos vœux, à vos délibérations, à votre action et c'est pourquoi, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je souhaite la plus parfaite réussite, d'une part aux travaux de cette 66<sup>e</sup> session du Comité Olympique International, et d'autre part à ces X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver.

But the Olympic spirit is also to consider competition in sport as an excellent means of developing strength of character and, in fact, of reviving the spirit of chivalry, chivalry between competitors who contend on equal terms in pacific combat, and who accept the victory of the leader with good grace.

The Olympic spirit, is again, undoubtedly, a way of directing man's deeply-rooted urge to hero-worship, his need for triumph and glory, and directing the right way, in the way of peace.

Another quotation, if I may:

"What, then, is man, who lives but a day?

"He is but the shadow of a dream, yet, when the  
"gods grant him glory, then his life glows with  
"wondrous fire."

So spoke the greatest bard of the Olympic heroes, PINDARE.

And today, our modern means of communication proclaim this honour which Ancient Greece reserved for its Olympic heroes, throughout the whole world, so that the names of the future victors of these Games will be celebrated on the lips of hundreds of millions.

But, of course, the Olympic spirit is something else, something deeper, perhaps. For those who participate, and for the nations they represent, the Olympic Games perform the miracle of exalting national pride, hand in hand with solidarity of all mankind. The Ancient Greeks felt this deeply and, although each city took pride in its own hero, the Games took on an almost sacred meaning, going so far as imposing a truce on all the cities at war, as you know. We are living today in a strange and difficult world, where never before has the solidarity of all nations and all mankind been felt so keenly, yet, where, never before, have rivalry and even conflicts been more bitter or more deadly, May this Olympic Spirit known to Greece, and which, once denied, caused her to perish, instill world opinion and government policy and keep them in the path of reason, that of international co-operation. And, as I know that this is the meaning which inspires your resolutions, your decisions, and your actions, I trust, Mr. President, Ladies and Gentlemen, that the 66th Session of the International Olympic Committee and these Xth Winter Olympic Games will be crowned with complete success.





## L'ORGANISATION DU COJO PENDANT LES JEUX

A partir du 20 janvier et jusqu'à la fin des Jeux, le Comité se partagea entre le siège de l'organisation, situé au cœur du Centre olympique, et les différents lieux d'épreuves. Une cellule plus réduite, calquée sur l'organisation centrale, fut mise en place dans chaque station olympique et regroupa, sous l'autorité d'un coordonnateur, les représentants de chacune des directions basées à Grenoble.

La Direction Générale elle-même se dédoublait : le Directeur Général constituant l'organe central et mobile, tandis que le Secrétaire Général dirigeait à Grenoble l'état-major fixe.

## L'ORGANISATION EN STATIONS

Dans chaque station, le Comité d'Organisation fut représenté par un coordonnateur doté de larges pouvoirs, et interlocuteur unique de tous les organismes participant aux Jeux et concourant à leur déroulement.

L'autorité militaire avait également utilisé la même formule en nommant à la tête du détachement militaire installé dans chaque station, un commandant de site qui réunissait, à la demande du coordonnateur du Comité, tous les moyens nécessaires en hommes et en matériel.

De même, le responsable du COJO pouvait utiliser les forces de l'ordre chargées de la circulation et de la sécurité, par l'intermédiaire d'un officier de C.R.S. ou de gendarmerie résidant dans la station.

Enfin, les Fédérations, seules responsables des épreuves, avaient pour unique correspondant le coordonnateur du Comité qui leur fournissait, sans se substituer à leur autorité, tous les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Sur le plan de l'organisation interne, le représentant du Comité disposait de services spécialisés correspondant aux grandes directions du COJO.

En définitive, cette organisation se révéla la mieux adaptée aux conditions bien particulières de dispersion qui furent la marque des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver. A aucun moment, grâce à la perfection du réseau de communications, le déroulement des Jeux ne se ressentit du morcellement de l'administration du Comité d'Organisation.



a f p  
Dans Grenoble cosmopolite.  
Grenoble becomes a cosmopolitan city.

Téhéran 1967 : le COJO reçoit.  
Teheran 1967: a COJO reception



Selon le protocole, les Comités Nationaux Olympiques étaient seuls habilités à engager des athlètes pour les Jeux Olympiques.

A l'inverse de ce qui avait été fait pour les Semaines Internationales de Grenoble, pour lesquelles les contacts avaient été établis avec chaque Fédération Nationale intéressée, le Comité invita officiellement les 123 pays reconnus par le Comité International Olympique à envoyer des athlètes, qu'il s'agisse ou non des nations pratiquant les sports d'hiver.

Par principe, il fallait compter que les pays participant aux Jeux Olympiques appartiendraient aux pays reconnus par l'une ou plusieurs des Fédérations Internationales régissant les Jeux d'Hiver.

Cependant, le comité organisateur put accepter l'inscription d'un représentant de l'Inde pour les disciplines alpines, avec l'approbation du Comité International Olympique et de la Fédération Internationale de Ski, en accord avec l'article 24 de la Charte Olympique.

### 550 ACCOMPAGNATEURS

Le groupe linguistique auquel appartenait chacun de ces pays avait été déterminé dès 1966 ; cette décision permit, dans la plupart des cas, d'adresser directement la correspondance dans la seule langue demandée par les interlocuteurs.

Les contacts officiels décisifs furent pris à l'occasion du congrès de la F.I.S. à Beyrouth (14-24 mai 1967) et de la session du C.I.O. à Téhéran (2-11 mai). Ces Comités Nationaux reçurent au mois de Juin l'ensemble des informations techniques.

Les engagements officiels furent reçus dans des limites très satisfaisantes, c'est-à-dire, pour la plupart des pays, entre le 10 juillet et le 1<sup>er</sup> septembre 1967. Dès cette date, le Comité d'Organisation savait qu'il pouvait compter sur la présence de 37 à 39 délégations, avec un maximum d'athlètes se montant à l'époque à 1.510, le nombre des accompagnateurs avoisinant 550.

Les possibilités d'inscription d'athlètes furent strictement conformes aux prescriptions de la Charte Olympique et aux règles émises par les Fédérations Internationales; des athlètes de remplacement ne furent admis que pour le bobsleigh.

Les Comités Nationaux autorisés à présenter un compétiteur supplémentaire en patinage artistique, en fonction des résultats obtenus aux précédents championnats du monde, furent les suivants :

— ALLEMAGNE (un couple et un homme)

From January 20th and until the end of the Games, the Committee was split up between the headquarters of the organisation, in the heart of the Olympic City, and the various localities where the events were taking place.

A smaller cell, copied from the central organization, was set up in each Olympic resort, and grouped under a coordinator, the representatives of each of the principal departments based in Grenoble.

General Management was itself twinned: the Managing Director was the central, mobile pivot, and the Secretary General directed the permanent staff headquarters in Grenoble.

### ORGANIZATION IN THE RESORTS

In each resort, the Organizing Committee was represented by a coordinator invested with extensive authority, and acting as sole spokesman for all the organizations participating or helping in running the Games.

The military forces had used the same system by appointing a local commander at the head of each military detachment in each resort, who could place his men and equipment at the disposal of the Committee's coordinator.

In the same way, the Committee spokesman could have recourse to the police forces, in charge of traffic and security, by contacting the officer in charge of the C.R.S. Brigade or police detachment stationed in the resort.

The Sport Federations, bearing full responsibility for the events, also used the Committee spokesman as sole correspondent, and, while retaining full independence, they applied through him for all they needed to accomplish their task.

The internal organization provided the Committee representative with all the specialized services corresponding to the principal COJO departments described earlier.

Finally, this system of organization was to prove the most efficiently adapted to satisfy the particularly dispersed conditions which were the outstanding trait of these Xth Winter Olympic Games. Through a perfectly organized information network, the Games never suffered from the multiplicity of the administrative centre of the Organizing Committee.





cl. angelini

- ALLEMAGNE DE L'EST (un couple, un homme et une dame)
- AUTRICHE (un couple, un homme et une dame)
- CANADA (un homme et une dame)
- ÉTATS-UNIS (un couple, un homme et une dame)
- FRANCE (un homme)
- GRANDE-BRETAGNE (une dame)
- JAPON (une dame)
- U.R.S.S. (un couple)
- TCHÉCOSLOVAQUIE (un couple, un homme et une dame).

Les pays invités à concourir pour les tournois de hockey sur glace furent les suivants :

ALLEMAGNE - ALLEMAGNE DE L'EST - AUTRICHE - CANADA - FINLANDE - FRANCE - JAPON - NORVÈGE - ROUMANIE - SUÈDE - TCHÉCOSLOVAQUIE - ÉTATS-UNIS - U.R.S.S. - YOUGOSLAVIE.

Le nombre des accompagnateurs reconnus officiellement par le Comité d'Organisation et reçus à ce titre, est fixé par des quotas respectant les défini-

## INVITATIONS SENT TO 123 INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE COUNTRIES

According to protocol, the National Olympic Committees were alone empowered to engage athletes to participate in the Olympic Games.

Instead of contacting the National Federations corresponding to the sports events, as had been done for the International Weeks, the Committee officially invited the 123 countries recognized by the International Olympic Committee to send their athletes, whether or not these countries were known to practice winter sports.

The principle was that the countries participating in the Xth Winter Olympic Games would be amongst those recognized by one or several of the International Federations directing the Winter Games.

However, the Organization Committee was able to accept the registration of a representative from India for the Alpine sports, with the approval of the International Olympic Committee and the International Ski Federation, and in accordance with Item 34 of the Olympic Charter.

## AN ESCORT OF 550 MEMBERS

The linguistic group to which each of these countries belonged had been defined as early as 1966. This meant that as a general rule all communications could be made in the one language requested by the correspondent.

Final official contacts were made during the I.S.F. congress in Beirut (from May 14 to 24th 1967). All technical information was received by the National Olympic Committees in June.

Official registrations were received within satisfactory time-limits, that is, for the majority of the countries, between July 10th and September 1st, 1967. At that time, the Organizing Committee knew that it could count on the presence of 37 to 39 delegations, with a then maximum number of athletes of 1,510, and an escort of about 550.

Registration conditions for the athletes were in strict accordance with the rules of the Olympic Charter and the regulations fixed by the International Federations. Substitute athletes were only allowed for the bobsleigh events.

The National Olympic Committees allowed to present a supplementary competitor for the figure skating by reason of the results obtained at the preceding world championships, were the following:

- AUSTRIA (pair, gentleman and lady)
- CANADA (gentleman and lady)
- CZECHOSLOVAKIA (pair, gentleman, and lady)
- EAST GERMANY (pair, gentleman and lady)

Après la conclusion de l'accord entre le COJO et les « wagons-lits Cook », de gauche à droite :

MM. Hubert Dubedout, Maire de Grenoble; Dr Robert Héraud, Directeur Général du COJO et M. Widhoff, Directeur Général de la compagnie des « wagons-lits Cook ».

Photograph taken after the agreement had been signed between COJO.

(Olympic Games Organizing Committee) and « Cooks »  
From left to right: Mr Hubert Dubedout, Mayor of Grenoble, Dr Robert Héraud, COJO Managing Director, Mr Widhoff, « Cooks »

tions prévues par le protocole olympique en son article 38. Ces accompagnateurs comprennent, pour chaque pays, le chef de mission, les chefs d'équipe, entraîneurs, médecins, masseurs, les officiels sportifs féminins, les mécaniciens éventuels, et toutes les personnalités sportives nationales capables d'apporter une aide efficace aux athlètes de leur pays. L'attaché olympique est compté indépendamment, de même que les officiels techniques internationaux reçus en dehors des délégations participantes.

En considération de l'éloignement relatif de certains centres, il fut prévu que trois personnes supplémentaires (entraîneur, médecin et masseur) pourraient être admises pour chacun des trois centres d'Autrans, de l'Alpe-d'Huez, et Villard-de-Lans, pour autant, seulement, que leurs athlètes nationaux participassent aux disciplines courues dans ces stations.

De toute façon, le Comité organisateur, soucieux d'éviter des difficultés aux délégations, accepta dès l'abord qu'un Comité National pût faire varier le nombre de ses accompagnateurs en fonction de ses besoins par station, sous réserve du respect du total des accompagnateurs inscrits.

S'ils désiraient coucher au village olympique, les présidents et secrétaires généraux étaient compris dans le total des officiels de leur pays. En cas d'hébergement à l'hôtel, ils étaient reçus indépendamment de l'équipe et payaient l'intégralité de leurs frais de séjour.

## ENGAGEMENTS OFFICIELS

Les engagements officiels furent expédiés par pli recommandé avec accusé de réception, le 9 août.

Les engagements d'équipes comportèrent :

- A1 Bulletin d'engagement national (athlètes);
- A2 Formulaire d'inscription (accompagnateurs);
- A3 Prévisions de voyage des délégations;
- A4 Inscription et transport du matériel de compétition.

## ENGAGEMENTS INDIVIDUELS

- B1 Bulletin d'engagement individuel d'athlète;
  - B2 Déclaration d'admission des athlètes;
  - B3 Récapitulatif des engagements individuels d'athlètes;
  - B4 Récapitulatif des inscriptions d'accompagnateurs.
- Un problème parallèle se posa quant au délai de réception de ces documents.

Le nombre des athlètes ressortissant des engagements A se monta à 1.481; celui des accompagnateurs à 660.

Les engagements B faisaient état, quant à eux, de 1.350 concurrents, chiffre qui se trouva diminué du fait de l'abstention en dernier ressort de deux équipes de hockeyeurs et de quelques concurrents individuels.

37 pays participèrent aux Jeux, la Corée du Nord, primitivement inscrite, s'étant désistée.



photo x

Entre le maire de Grenoble et Pierre Bruneaux  
Secrétaire Général du Comité,  
des journalistes japonais face au plan de la ville.

The mayor of Grenoble and Pierre Bruneaux,  
the secretary general of the Committee,  
present a map of the town to Japanese journalists.



## CODE D'ABRÉVIATIONS

Il est d'usage d'utiliser tant sur les panneaux d'affichage que sur les pancartes officielles, et en général pour toutes abréviations officielles, un code donnant les abréviations de tous les pays participants.

Le code utilisé à Grenoble fut établi à partir de celui de la Fédération Internationale de Ski, sous réserve de modifications de détail ou de certains additifs pour les pays non inscrits à la Fédération Internationale de Ski.

## QUATRE GROUPES D'ACCRÉDITATION

Les documents d'accréditation se divisaient en quatre groupes :

— Le passeport olympique, à l'intention des « invités olympiques », permettait le passage aux frontières nationales françaises et autorisait l'accès aux tribunes de spectateurs officiellement réservées.

— Le laissez-passer définissait les autorisations de circulation permanente sur les lieux d'épreuves, dans les enceintes sportives et au village olympique, ainsi que dans les enceintes et tribunes de presse.

— La carte d'accès temporaire précisait les autorisations complémentaires d'accès limitées temporairement et en fonction d'une mission définie.

— La carte de service était établie à l'intention du personnel appelé à exercer sa mission sur les lieux d'épreuves et dans les enceintes et locaux réservés hors des heures de compétition. Elle était utilisée parallèlement pour le personnel (gardiennage, entretien, surveillance technique, vente ou diffusion) appelé à se déplacer dans les enceintes publiques pendant les heures de compétition.

A ces documents, il convenait d'ajouter les brassards qui n'avaient aucune valeur accréditive et n'étaient utilisés que pour l'identification à distance des titulaires, et les insignes établis suivant les principes en usage dans les grandes confrontations internationales. Les accréditations reposaient sur le principe suivant :

- Répartition de tous les ayants droit en six catégories précisément définies, dans lesquelles pouvaient être incluses la totalité des personnalités ou personnes ressortissant à l'organisation des Jeux. A chaque catégorie de personnes correspondait un type d'autorisations particulières.

- Définition pour chacune de ces catégories d'une couleur-type et, éventuellement d'une lettre-type correspondante.

- FRANCE (gentleman)
- GERMANY (pair and gentleman)
- GREAT BRITAIN (lady)
- JAPAN (lady)
- UNITED STATES (pair, gentleman and lady)
- U.R.S.S. (pair).

Countries invited to compete in the ice-hockey matches were the following:

AUSTRIA - CANADA - CZECHOSLOVAKIA - EAST GERMANY - FINLAND - FRANCE - GERMANY - JAPAN - NORWAY - RUMANIA - SWEDEN - UNITED STATES - U.R.S.S. - YUGOSLAVIA.

The number of escort members recognized officially by the Organizing Committee, and invited as such, is fixed by quota in accordance with the definitions contained in Item 38 of the Olympic protocol. The escorts include, for each country, the head of the delegation, team leaders, trainers, doctors, masseurs, women officials, mechanics in some cases, and any national sporting figures able to efficiently assist the athletes from their country. The Olympic representative is counted apart, as are any international technical officials participating independently from the national delegation.

Since some centres were relatively far apart, three extra members were allowed (trainer, doctor and masseur) for each of the three centres of Autrans, Alpe-d'Huez and Villard-de-Lans, and for the delegations having athletes participating in the events at these resorts.

In any event, the Organizing Committee, with the aim of facilitating matters for the delegations as much as possible, had accepted the principle that the National Olympic Committees could vary the number of members of the escort according to its needs in each resort, as long as the total number of members of the escort did not exceed the registered figure. The presidents and Secretaries General were included in the number of officials from their country if they wished for accommodation at the Olympic Village. If they requested hotel accommodation, they were counted apart from the team, and covered their own expenses.

## OFFICIAL REGISTRATIONS

The official registration forms were sent by registered letter with acknowledgement of receipt formulae, on August 9th. Registration of teams included the following:

- A1 National registration form (athletes)
- A2 Registration form (escort members)
- A3 Journey schedule for the delegations
- A4 Registration and transport of the sport equipment.



## 9.550 PASSEPORTS IMPRIMÉS

Le passeport olympique, dûment revêtu de son étui, autorisait :

— la reconnaissance officielle du titulaire,  
— l'accès de celui-ci dans les tribunes officielles (cérémonies d'ouverture, de clôture, stades, enceintes) en fonction de la lettre inscrite sur l'étui de son passeport.

— la liberté d'entrée en certains lieux tels que les centres d'accueil et de renseignements COJO, les centres de renseignements transports, les locaux financiers, le centre administratif, etc.

Il ne présentait, par contre, aucune valeur d'accréditation pour l'accès aux emplacements sportifs et aux enceintes réservées.

Les cartes d'identité olympiques étaient reconnues comme seuls documents officiels d'identité par les autorités françaises, et leurs détenteurs, quelle que soit leur nationalité, étaient dispensés de la formalité du visa pour entrer en France à l'occasion de leur venue à Grenoble. Il s'agissait là d'une mesure exceptionnelle qui déroge aux règles normalement appliquées par les autorités françaises en matière d'autorisation d'entrer en France.

Cette disposition fut due, pour l'essentiel, au souci des ministères Français des Affaires Étrangères et de l'Intérieur de faciliter au maximum la venue des équipes participantes ; ils contribuaient ainsi de manière importante au succès des Jeux, puisque tous les pays, même ceux qui n'entretenaient pas de relations diplomatiques avec la France, avaient la possibilité d'envoyer une délégation d'athlètes à Grenoble sans que ceux-ci aient à accomplir des formalités particulières pour pénétrer en territoire français, à l'exclusion de la présentation de la carte d'identité olympique.

La valeur ainsi donnée à la carte d'identité olympique justifia donc la précision avec laquelle le Comité d'Organisation adressa les passeports aux Comités Nationaux dont le nombre correspondait exactement aux personnes inscrites, et le souci d'éviter le retour de pièces abîmées ou non utilisées.

Il faut noter que le volet 3 de ces passeports fut considéré comme nul et non avenue, puisqu'aucun tampon n'était plus nécessaire. Cette décision intervint malheureusement après l'impression du document et explique cette inconséquence.

9.550 passeports furent imprimés sur papier type R. 70 fort. L'envoi des passeports fait au mois d'Octobre 1967 fut réparti ainsi :

— membres du Comité International Olympique, personnalités des catégories B et C, et membres de leur famille, envoi nominatif à l'adresse personnelle de chacun, la validation par signature du Président et du Secrétaire Général du Comité International

## INDIVIDUAL REGISTRATIONS

B1 Individual registration form (athletes)

B2 Admission statement for athletes

B3 Recapitulation of individual registrations (athletes);

B4 Recapitulation of registration for escorts.

The number of athletes coming under the A registrations amounted to 1,481, and the number of escorts 660.

1,350 competitors were registered under the B registrations, but the actual number was lower following a last minute cancellation by two hockey teams and some individual competitors.

The enclosed lists show the countries which actually participated in the Olympic Games (North Korea, registered initially, withdrew shortly before the Games), and the number of competitors marked down for each event as on February 7th.

## CODE OF ABBREVIATIONS

It is customary to use a code giving the abbreviations of all the participating countries, on posters, official notices, and official documents in general.

The code used in Grenoble was established on the basis of the code drawn up by the International Ski Federation, with some minor modifications and additions to take into account those countries not registered with this Federation.

## FOUR CLASSES OF CREDENTIALS

The Olympic credentials were of four sorts:

— the Olympic passports, established for the "Olympic guests", used to cross the French borders, and giving access to the reserved official stands,

— the pass gave permanent permission of access to where the events were taking place, to the Olympic Village and the press centres and press galleries,

— the temporary pass gave further permission of access, limited in time and in relation to a definite object,

— the work-pass was established for all personnel present where the events were taking place, and operating in areas of restricted access.

It was also used for the personnel (guardians, maintenance staff, technical staff, sales staff) entering areas open to the public during the events. Also used, but without accredit value, were armbands which allowed ready identification of staff or officials, and badges, on the principles customarily adopted for international celebrations.

Olympique ou du Comité National Olympique restant à leur charge.

— athlètes et accompagnateurs : envoi groupé aux Comités Nationaux Olympiques pour établissement, signature et diffusion aux intéressés.

A ces passeports de couleur bleue, envoyés en nombre respectant exactement les chiffres définis sur les formulaires d'engagement A1 et A2, furent joints deux passeports de couleur dorée à l'intention des chefs de mission et des attachés olympiques.

— officiels techniques et jurys internationaux : envoi groupé au président de chaque Fédération Internationale pour signature, puis diffusion aux intéressés.

Presse : une procédure différente fut adoptée : les passeports furent adressés aux Comités Nationaux pour visa des accréditations, retournés au Comité d'Organisation, puis réexpédiés nominativement à chaque journaliste accrédité.

Personnalités françaises : Seules les personnes des catégories A, B et C, les jurys français de classe internationale de la catégorie D, les membres de la délégation et les journalistes officiels français, reçurent un passeport olympique à l'exclusion de tout autre membre participant.

#### UN DOCUMENT DE TRAVAIL : LE LAISSEZ-PASSER

Il s'agit d'un document de travail et non d'un document de prestige. Les autorisations furent donc strictement limitées en raison de la fonction permanente de chaque ayant droit et jamais selon la « qualité olympique » du titulaire.

Un principe fut adopté, qui, reprenant la répartition prévue par la nomenclature, permit de définir strictement pour chaque titulaire le détail des autorisations correspondantes.

C'est sur cet unique document que se basa le service d'ordre pour autoriser les accès aux enceintes spécialisées, le centre et les sous-centres de presse, le village olympique, les lieux d'épreuves et leurs abords, les locaux d'organisation sportive, les remontrées mécaniques.

#### CARTE DE CIRCULATION

Diffusée en un nombre réduit d'exemplaires, elle autorisait l'accès général en tous points de l'organisation et à tous instants.

#### CARTE TEMPORAIRE

Pour pallier les restrictions que ne pouvait manquer d'apporter la rigidité d'emploi des laissez-passer permanents, le service accréditation édita une carte dite d' « accès temporaire ».

Credentials were planned on the following basis:

- Classification of all credential holders into six clearly defined categories, covering every person in relation with the organization of the Games, each category having its own particular type of credential
- Selection for each category of a standard colour, and in some cases a standard letter.

#### 9,550 PASSPORTS PRINTED

The Olympic passport, provided in its own case, served for:

- official recognition of the holder;
- access of the holder to the official stands (Opening Ceremony, Closing Ceremony, stadiums), in accordance with the letter inscribed on the passport case;
- free entry to the Accommodation and Information centres, the Transport information centre, finance bureau, administrative centre...

However, it did not permit entry to the competition areas or to areas of restricted access.

These Olympic identity documents were recognized by the French authorities as official identity papers, and, whatever their nationality, the bearers were exempted from visa formalities for their entry into France for the Games.

This was of course an exceptional derogation from the regulations normally applied by French authorities for entry into France.

This arrangement was mainly due to the concern of the French Foreign and Home Offices in facilitating to the utmost the journey of all the teams participating in the Grenoble Games. They contributed notably to the success of the Games, since all countries, even those without diplomatic representatives in France, were able to send a delegation of athletes to Grenoble. These delegations needed no special formalities to enter French territory, but were admitted on presentation of their Olympic identity card.

The value conferred on this Olympic identity card justified the extreme care with which the Organizing Committee distributed the passports to the National Olympic Committees, their number corresponded exactly to the number of persons registered, and all unused or damaged documents had to be returned to the Committee.

The third leaf of these passports became obsolete, since no stamp was necessary. However, this decision was taken after printing the documents, which explains the presence of the unused fold.

A total of 9,550 passports were printed on heavy R. 70 paper. The distribution of the passports, sent in October 1967, was the following:





A gauche, les différents insignes utilisés pendant les jeux.  
A droite, les cartes d'identité et les brassards.

On the left, the various badges used during the games.  
On the right, identity cards and arm-bands.

Série de timbres commémoratifs  
des jeux de Grenoble émis par les postes  
et télécommunications françaises.

Series of commemorative  
stamps issued by the french postal authorities  
for the Grenoble games.



— Members of the International Olympic Committee, B and C category persons and their families: sent nominally to each personal address. The validation of the document with the signature of the President and Secretary General of the International Olympic Committee or the National Olympic Committee was obtained by the holder;

— athletes and escorts: sent collectively to the National Olympic Committees, for completion signature, and distribution to each holder.

Along with these blue-coloured passports, which corresponded exactly to the number registered on the A1 and A2 forms, two gilt passports were sent for the Head of the Delegation and the Olympic representative.

— technical officials and international members of the jury: sent collectively to the president of each International Federation for signature, then distribution to each holder.

Press: A different procedure was adopted: the passports were sent to the National Olympic Committees for validation, returned to the Organizing Committee, then sent nominally to each accredited journalist.

French personages: The only French persons to receive an Olympic passport were exclusively those of A, B and C categories, French jury members of international standing, category D, members of the delegation and official French journalists.

#### THE PASS: AN OPERATIONAL DOCUMENT

The pass was not given for prestige but to enable the holders to pursue their activities. They were therefore strictly limited in relation to the permanent activities of each holder, and never given on the basis of the "Olympic quality" of an applicant. The table below shows the different types of permissions granted. It was published in a large number of copies and distributed to all the arrivals, members of the organization, and the control services.

A principle was adopted, on the basis of the classification established by the nomenclature, by which it was possible to clearly define in precise detail permissions granted to each bearer, according to the list.

The control services were able to operate on the basis of this one document, to permit entry to the limited access areas, such as the Olympic Village, the Press centre and local press centres, the competition areas, sport organization localities, and the skillifts.

#### GENERAL PASS

These passes were very limited in number. They permitted general access at all times over the whole organization.

#### TEMPORARY PASS

To compensate the limitations of the strict application of the rules governing the permanent passes, a special pass for "Temporary Access" was established.

#### WORK PASS

As for the other credentials, the work passes were printed in the colour chosen to represent each sport or organization centre: a pink card permitted access to the ice stadiums, the speed-skating circuit, and the skating rink; the grey card, to the administrative buildings, the Olympic Village, restaurants; the white card to several or all sport centres.

#### THE TRANSFERABLE PASS

In accordance with the Olympic Charter, transferable passes, which were not established nominally, and which gave entry to the C grandstands, were given to the Heads of the delegations of the national teams. Each group of twenty competitors was entitled to one transferable pass. They were distributed on a single occasion, on the eve of the opening ceremony.

In all, 37 national delegations received 87 transferable passes.

#### OLYMPIC REPRESENTATIVES

In principle, the appointment of an Olympic representative was compulsory for every country participating in the Games. However, only thirty-two nations appointed these representatives, who proved of great value in assuring relations with the Organizing Committee.

No recognition was given in Grenoble to outside observers, or non selected athletes. However, the private coaches of the figure skating athletes were allowed access to the cloakrooms, rinks and the Olympic Village. No special facilities were granted them for following the competitions.

Foreign observers recognized by the Organizing Committee were in the main members of organizing bodies for future Olympic Games or World Championships.





## CARTE DE SERVICE

Comme l'ensemble des documents d'accréditation, les cartes de service furent éditées à la couleur de chaque centre d'épreuves ou d'organisation, avec les précisions de détail suivantes : le document rose autorisait l'accès aux ensembles des stades de glace, de l'anneau de vitesse et de la patinoire; le document gris, aux locaux administratifs, village olympique, restaurants; le document blanc, à plusieurs ou à tous les lieux d'épreuves.

## LA CARTE TRANSFÉRABLE

Pour respecter la Charte olympique, des cartes « transférables » non nominatives donnant droit d'accès aux tribunes C furent remises aux chefs de mission des équipes nationales, à raison d'une pour vingt ou partie de vingt concurrents. La diffusion en fut faite en une fois, la veille de l'ouverture, pour tenir compte de la présence effective des athlètes, nettement inférieure aux prévisions. Il fut en tout diffusé 87 cartes transférables aux trente-sept délégations nationales.

## ATTACHÉS OLYMPIQUES

La désignation d'un attaché olympique était obligatoire pour tout pays participant aux Jeux. Seules cependant trente-deux nations nommèrent ce représentant dont le rôle de liaison vis-à-vis du Comité organisateur ne peut cependant être contesté.

Aucun observateur, aucun athlète non sélectionné ne fut reconnu à Grenoble. Seuls les coaches privés des athlètes de patinage artistique furent autorisés à accéder aux vestiaires et à pénétrer sur les pistes et au village olympique. Par contre, pour assister aux compétitions, ils étaient astreints à louer des places. Les observateurs étrangers reconnus par le COJO furent essentiellement les membres des Jeux Olympiques futurs et des comités organisateurs de championnats du monde.

On reçut ainsi les représentants des comités organisateurs des Jeux de Mexico (1968), de Sapporo (1972) et de Munich (1972), des comités organisateurs des championnats du monde de ski alpin 1970 (Italie), de ski nordique 1970 (Tchécoslovaquie), des organisateurs des compétitions internationales de saut (Holmenkollen), ainsi que les représentants du comité de candidature des Jeux d'Hiver 1976 (Canada).

Ces observateurs furent reçus dans la limite de vingt personnes (championnats du monde) et 80 personnes (comités organisateurs de Jeux Olympiques). Reçues indépendamment des règles olympiques, ces personnalités ne bénéficièrent pas d'un laissez-passer

Received on these grounds were : the Organizing Committee of the Mexico Games (1968), Sapporo (1972), Munich (1972), the Alpine Ski World championships 1970 (Italy), the Nordic Ski World Championships (Czechoslovakia), the organizers of international jumping competitions (Holmenkollen), and the representatives of the Committee of Application for the 1976 Winter Games (Canada).

In all, twenty observers for world championships, and eighty observers from Olympic organizing committees. Their visit was not covered by the Olympic regulations, and they did not have the benefit of an official permanent pass. Their temporary access cards were made valid for the duration of their stay in Grenoble.

## CREDENTIALS FOR MANUFACTURING FIRMS

45 companies received credentials for 137 persons, as follows:

AUSTRIA	11 firms	—	22 persons
CANADA	1 firm	—	7 persons
FRANCE	10 firms	—	60 persons
GERMANY	5 firms	—	11 persons
ITALY	3 firms	—	
JAPAN	6 firms	—	18 persons
SWEDEN	2 firms	—	7 persons
SWITZERLAND	3 firms	—	8 persons
U.S.A.	2 firms	—	4 persons

The permits covered access to areas in the Olympic Village, the waxing, weighing cabins, etc., at the track starting points.

## RECEPTION CENTRE FOR DELEGATIONS AND OFFICIALS

The overall planning of the Olympic Village and City provided a certain number of buildings alongside the living and working premises to centralize the reception and information services which are customary in this type of organization.

Two groups of buildings were specially reserved for this purpose. Situated opposite the organization Administrative Centre, 50 metres from the entry to the Olympic Village, and designed as the future secondary education and technical colleges for this urban development zone, they covered two levels and a total surface of over 700 square metres. One building comprised a ground floor with gymnasium and auxiliary premises, a first floor with a very large hall and several individual offices.



officiel permanent; elles reçurent des cartes d'accès temporaire dont la validité fut étendue à toute la durée de leur présence à Grenoble.

## L'ACCREDITATION DES POOLS DE MARQUES

Quarante-cinq sociétés furent accréditées pour cent trente-sept personnes soit :

ALLEMAGNE	5 firmes	—	11 personnes
AUTRICHE	11 firmes	—	22 personnes
CANADA	1 firme	—	7 personnes
ITALIE	3 firmes	—	
SUISSE	3 firmes	—	8 personnes
ÉTATS-UNIS	2 firmes	—	4 personnes
FRANCE	10 firmes	—	60 personnes
JAPON	6 firmes	—	18 personnes
SUÈDE	2 firmes	—	7 personnes

Les autorisations concernaient les accès aux locaux réservés dans les villages olympiques, aux cabanes de fartage, pesage, etc., aux départs des pistes.

## LE CENTRE D'ACCUEIL DES DÉLÉGATIONS ET OFFICIELS

Les schémas d'ensemble du Village et de la Cité Olympiques prévoyaient, aux côtés des bâtiments d'habitation et de travail, la mise en service d'un certain nombre de locaux destinés à permettre la centralisation de toutes les opérations d'accueil et d'information normalement prévues. Deux groupes d'immeubles furent spécialement réservés à cet effet. Situé en face des locaux de l'organisation générale, à 50 mètres de l'entrée du Village Olympique, cet ensemble qui formera ultérieurement le collège d'enseignement secondaire et le collège d'enseignement technique prévus dans le cadre de la Zone à Urbaniser en Priorité (ZUP), se composait de deux surfaces; l'une comportait au rez-de-chaussée un grand gymnase et ses abords, et au premier étage un très grand hall et quelques bureaux particuliers, d'une surface totale de plus de 700 m<sup>2</sup>.

Le second bâtiment, avec ses annexes, comportait une grande salle d'une superficie de 200 m<sup>2</sup>, un escalier hélicoïdal intérieur permettant une communication directe avec un ensemble de huit bureaux répartis autour d'une loggia. Aménagé par les soins du Groupe de Paris, le Gymnase du C.E.S. permit la création à l'usage des athlètes et du personnel de l'organisation, d'un centre récréatif où se donnèrent chaque soir des représentations musicales, folklores ou théâtrales.

Le bâtiment du premier étage constitua le centre d'Accueil; entre le 15 janvier et le 14 février, 3.216 personnes s'y présentèrent soit, athlètes (1.293), accom-

The second building with its adjoining premises, comprised a large hall (200 square metres). An interior spiral staircase gave direct access to the eight offices disposed around a central loggia. Arranged and decorated by the Groupe de Paris, the gymnasium provided a recreation centre for the athletes and organization personnel, and musical, folklore or theatre programmes were given each evening.

The first floor was the Reception Centre which welcomed 3,216 persons between January 15th and February 14th, including 1,293 athletes, 587 escorts, 75 National Olympic Committee members, 161 jury members, technical officials and international jury members, 1,100 employees from contracting companies.

Members of the International Olympic Committee and their families (113) were welcomed individually at their hotels.

The second building was used for the information centre and comprised:

- the AIR FRANCE Information bureau,
- the French Railways Information bureau,
- a car hire service information bureau,
- an agency for theatre and cultural outings,
- a tourist bureau,
- a service detached from the town tourist bureau,
- a travel agency,
- an information bureau on the organization of the Committee.

The centre was open from 7 AM till 10 PM, as was the reception centre, and centralized all matters relating to tourism and recreational activities for the visitors.

The first floor provided a suite of offices quite independent from the Organizing Committee Offices, and which were placed at the disposal of the International Olympic Committee, the French Olympic Committee, the Ministry for Youth and Sport, the French National Ski and Ice Federations.

A few reception rooms remained available for any private meetings (National Olympic Committees, journalists etc.). The services were completed by a Customs Office and a Police Station.

The office distributing invitations and gifts was also on these premises.



a. mollard

Gracieuses ambassadrices.

Graceful ambassadors

pagnateurs (587), personnalités des Comités Nationaux Olympiques (75), membres des jurys, officiels techniques et jurys internationaux (161), personnel des sociétés contractantes (1.100). Les membres du Comité International Olympique et les personnes de leurs familles (113) furent reçus individuellement à leur hôtel.

Un second bâtiment, centre de renseignements et d'information comprenait :

- les guichets de renseignements AIR FRANCE,
- ceux de la S.N.C.F.,
- un bureau de location de voitures,
- une agence de théâtre et de renseignements culturels,
- un bureau de tourisme,
- une annexe du syndicat d'initiative,
- une agence de voyage,
- un bureau de renseignements sur l'organisation du Comité des Jeux.

Ouvert, comme le Centre d'Accueil, dès 7 h le matin jusqu'à 22 h, il permit de centraliser pour les visiteurs toutes les opérations concernant le tourisme et les loisirs.

Au premier étage, des bureaux indépendants de ceux du Comité d'Organisation furent mis à la disposition du Comité International, du Comité Français, du Ministère de la Jeunesse et des Sports, des Fédérations Nationales Françaises de Ski et de Sports de Glace.

Un certain nombre de salons restaient en outre disponibles pour des réunions privées éventuelles (Comités Nationaux Olympiques, journalistes, etc).

Un bureau de douane, un central de police complétèrent ce dispositif. C'est là aussi que se situa le centre des invitations et de distribution des cadeaux.

## **TÊTES COURONNÉES ET VISITEURS DE MARQUE**

Dès le mois de Juin 1967, un haut fonctionnaire du Quai d'Orsay avait été nommé au Comité d'Organisation pour les questions protocolaires. Sa mission telle qu'elle avait été définie à l'origine, se limitait à un rôle de conseiller en matière de protocole. Il n'y eut donc pas à proprement parler de « Service du Protocole » pendant la phase préparatoire.

Ce n'est que quelques jours avant l'ouverture des Jeux qu'il fut décidé de faire appel à des officiers de liaison-interprètes de réserve dont les effectifs varièrent de 8 à 14.

Ces O.L.I.R. furent répartis sur les divers lieux d'épreuves où ils représentaient le responsable du Protocole, un échelon central à Grenoble secondant ou suppléant celui-ci et administrant le détachement.



united press

L'impératrice Farah Dibah, spectatrice fidèle.  
Empress Farah Dibah is an attentive spectator.

## DEUX PROBLÈMES ESSENTIELS

Deux problèmes essentiels devaient être résolus : le premier concernait la présence attendue du Président de la République, du Premier Ministre et de hautes personnalités françaises et étrangères, et la nécessité de concilier le protocole olympique et le protocole d'État.

Le second reposait sur le souci de réserver aux visiteurs officiels étrangers un accueil correspondant aux préoccupations de prestige dont les jeux n'étaient pas exempts.

Un traitement particulier devait être appliqué pour la cérémonie d'ouverture aux chefs de mission diplomatique. Le Comité d'Organisation les avait officiellement invités et le Ministère des Affaires Étrangères mit à leur disposition un train spécial permettant un aller et retour en 24 heures. D'une façon générale, les personnalités étrangères furent réparties en deux catégories :

— les chefs d'États, membres de famille régnantes, chefs de gouvernement ou ministres représentants officiels de leur gouvernement, qui avaient accès en permanence aux loges présidentielles et disposaient sur les itinéraires interdits à la circulation privée, de laissez-passer individuels;

— les représentants diplomatiques et les hauts fonctionnaires qui avaient accès aux tribunes diplomatiques partout où les dimensions des tribunes le permettaient, stade d'ouverture, stade de glace, enceintes d'invités d'honneur.

Des cars spéciaux furent mis à leur disposition, notamment pour les trajets sur les itinéraires interdits.

Outre les cent vingt membres du corps diplomatique (train spécial) séjournèrent à Grenoble en tant que visiteurs : l'Impératrice d'Iran, la Princesse héritière des Pays-Bas et son époux, le Prince héritier Carl-Gustav de Suède, le Prince Henrik de Danemark, le Prince Bertil de Suède, le Prince Karim Aga Khan, des ministres allemands, soviétiques, néerlandais, britanniques et canadiens, une trentaine d'ambassadeurs et une centaine de hauts fonctionnaires.

En raison des marges importantes de sécurité prévues, ces personnalités purent facilement accéder aux enceintes réservées et leur transport ne posa aucun problème. Tout au plus, la multiplication des ayants droit aux loges présidentielles nécessita une sélection minutieuse et l'élaboration quotidienne, à partir de fiches de présence, de plans d'occupation de ces loges.

## ROYALTY AND DISTINGUISHED VISITORS

In June 1967 a high official from the French Foreign Office was appointed to the Organizing Committee on matters of Protocol.

His role in Grenoble was initially that of an advisor on matters of protocol, and there was not, strictly speaking, a Protocol Department during the preparation of the Games.

It was only a few days before the Opening of the Games that reserve Interpreter-Liaison Officers were called upon. Their number varied between 8 and 14 during the Games, and they were detached to the various competition areas to represent the protocol official, with a central corps remaining in Grenoble itself to assist and direct the detachment.

## TWO BASIC PROBLEMS

Solutions had to be found to two basic problems: difficulties arising from the anticipated presence of the President of the Republic, the Prime Minister, and French and foreign personages, and the need to conciliate State Protocol and Olympic Protocol; the need to provide an impressive welcome for official foreign visitors so that the Games would maintain a necessary aura of prestige.

Two main categories of foreign personages were established:

— Heads of State, members of ruling royal families, Heads of Government or Ministers officially representing their government. This category had permanent access to the presidential boxes, and individual passes for the restricted itineraries.

— Diplomatic representatives and high officials had access to the diplomatic stand, when available, as at the Ice Stadium and Opening Stadium, and elsewhere, to the special reserved enclosures.

Special coaches were available on the restricted itineraries.

Apart from the 120 members of the Diplomatic Corps who arrived by special train, Grenoble was honoured by the visit of: the Empress of Iran, the Crown Princess of the Netherlands and consort, the Crown Prince Carl-Gustav of Sweden, Prince Henrik of Denmark, Prince Bertil of Sweden, Prince Karim Aga Khan, German, Russian, Dutch, British and Canadian Ministers, thirty Ambassadors, and a hundred High Officials.

Extensive security measures eliminated any difficulties of access to the reserved enclosures, and transport caused no problem. However, the high number of accredited entries to the presidential boxes entailed a meticulous selection and the establishment of a daily schedule for seating based on the attendance cards.



## 70.576 CARTES D'INVITATION DISTRIBUÉES

Créé en Mai 1967, le Service des Invitations du COJO avait pour but de :

- porter à la connaissance des invités désignés par la Charte Olympique les conditions dans lesquelles ils pourraient assister aux Jeux.
- adresser des invitations à certaines autres catégories de personnalités;
- identifier les membres des familles royales, les ministres et les chefs de missions diplomatiques désireux de venir à Grenoble.
- distribuer durant les Jeux des billets gratuits à l'ensemble de ces invités.

Il convenait tout d'abord de faire le point sur la venue à Grenoble des membres du Comité International, des présidents et secrétaires généraux des Comités Nationaux ainsi que des présidents et secrétaires généraux des Fédérations Sportives Internationales.

Les règlements des Jeux avaient prévu les catégories A, B, C, D, et E dans les tribunes et enceintes réservées sur les lieux d'épreuves. Une catégorie G fut créée en faveur des invités d'honneur.

— la liste A comprit des personnalités invitées à l'échelon national et résidant loin de Grenoble : directeurs de ministères, directeurs de cabinets, directeurs généraux de grands offices nationaux, etc. Ces personnalités, dont l'hébergement était assuré, étaient invitées soit pour la durée totale des Jeux (13 jours) comme ce fut le cas pour les directeurs d'associations françaises ou étrangères de presse, les délégués de la ville de Mexico, etc., soit pour une durée de trois ou quatre jours (trois périodes de trois jours et la dernière de quatre jours). Sur 127 invitations à durée limitée, 70 furent acceptées et 57 déclinées, tandis que sur les 27 invitations pour toute la durée des Jeux 22 furent acceptées et cinq déclinées.

— La liste B comprit des personnalités habitant la région Rhône-Alpes, dont le déplacement aux lieux d'épreuves pouvait s'effectuer dans la journée. Il était offert à l'invité le repas de midi et l'entrée aux diverses manifestations. Sur 163 invitations lancées, 20 furent déclinées et 143 acceptées.

## 70,576 INVITATION CARDS DISTRIBUTED

Formed in May 1967, the COJO Invitation Service was to:

- inform all guests designated in the Olympic Charter of the conditions under which they could attend the Games,
- send out invitations to certain other categories of distinguished persons,
- identify members of royal families, ministers and members of the Diplomatic Corps, wishing to attend the Games,
- distribute free invitation cards for the events during the Games to all the above.

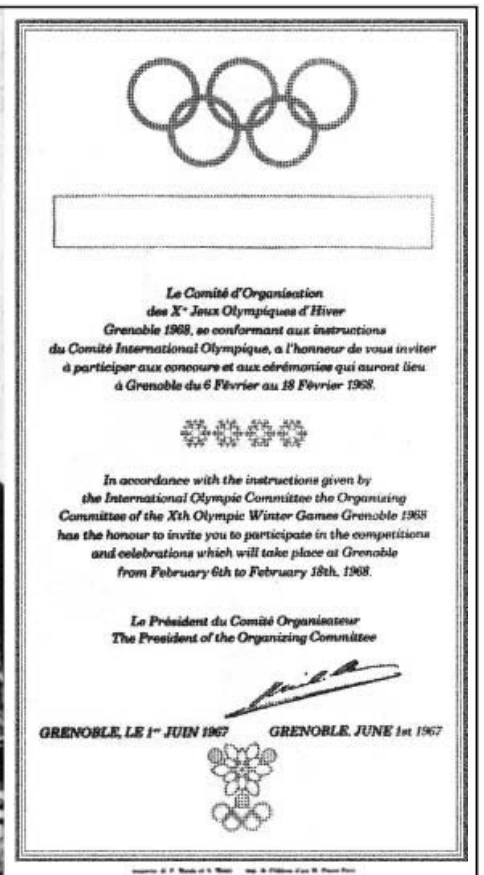
The first step was to clarify the situation with regard to the visit of the members of the International Olympic Committee, the presidents and secretaries of the National Olympic Committees, and the presidents and secretaries of the International Sports Federations.

The regulations of the Olympic Games provided for A, B, C, D and E categories in the stands and reserved enclosures where the events take place. For distinguished visitors a further G category was established.

— the A list included personages invited on a national status, and residing at a distance from Grenoble; Heads of Ministries, Heads of ministerial departments, Managing Directors of national companies, etc.

These distinguished visitors were accommodated either for the duration of the Games (13 days), as was the case for the directors of French or Foreign Press Associations, the delegates from Mexico City—or for a series of three or four days (three three-day periods, and a final four day period). Out of 127 short stay invitations 70 were accepted and 57 declined, and for the 27 invitations for the total duration of the Games, 22 were accepted and five declined.

— the B list grouped distinguished visitors from the Rhone-Alps region, able to visit the sports areas on the day of the event itself. Their invitations covered lunch and entry to the various events. Out of 163 invitations, 20 were declined and 143 accepted.





united press

— La liste C groupa les personnalités de la région grenobloise, conseillers municipaux, conseillers généraux, dirigeants des services départementaux, membres des administrations régionales, etc. Il ne leur était offert que l'entrée aux diverses manifestations et le transport sur les lieux d'épreuves. Sur 746 invitations envoyées, 4 seulement furent déclinées. A ces listes d'invitations établies par le COJO et approuvées par le Ministre de la Jeunesse et des Sports, il convient d'ajouter les 800 cartes d'invités d'honneur, remises par moitié au Ministre de la Jeunesse et des Sports et à la ville de Grenoble dont l'émanation, GRENOBLE ACCUEIL fut chargée d'organiser le séjour.

Une carte d'invitation supplémentaire fut envoyée à chaque invité afin qu'il puisse être accompagné d'un membre de sa famille.

Dans cette catégorie, le total des cartes d'invitations s'éleva à 2.754, dont 1.954 pour les invités du COJO.

#### HAUTES PERSONNALITÉS ÉTRANGÈRES CONTACTÉES

Des lettres furent adressées à plusieurs reprises à partir du 7 août 1967 aux chefs des missions diplomatiques et consulaires en vue de connaître leurs intentions ainsi que celles des membres de familles

— the C list grouped distinguished persons from the Grenoble neighbourhood: Town Councilors, Departmental Councilors, Departmental Heads, members of regional bodies, etc. Their invitations covered entry to the events and transport to site. Only four invitations were declined out of 746.

To these invitations, proposed by COJO and approved by the Minister for Youth and Sport, must be added 800 invitation cards for distinguished guests of the Minister for Youth and Sport and the Town of Grenoble, for whom the GRENOBLE-ACCUEIL Accommodation Bureau, organized by the Town, arranged the stay.

An extra invitation card was sent to each guest for a member of their family.

The total number of invitations in the C category amounted to 2,754, COJO invitations accounting for 1,954.

#### DISTINGUISHED GUESTS FROM ABROAD

A series of letters were sent to the Heads of Diplomatic Corps and Consulates from August 7th 1967 onwards, for information concerning their possible visit and that of royal families or ministerial officials in the country. The visits were arranged conjointly

Pour inviter ses hôtes, le COJO avait choisi une gravure du Grenoble d'antan.

For its invitation cards COJO chose a historical print of Grenoble.

Son Altesse Royale la Princesse Béatrice des Pays-Bas et le Prince Klauss participent à la joie des athlètes. A leur droite, le Dr Albert Genin, Vice-Président du COJO.

Her Royal Highness, Princess Beatrice of the Netherlands, and Prince Klauss share the joy of the athletes. On the right, Dr Albert Genin, the COJO Vice-President.



royales ou des personnalités ministérielles de leur pays. Les séjours furent organisés conjointement par la Préfecture, le service du protocole du COJO et l'Office National d'Accueil des Jeux.

Compte tenu des possibilités de transport, le service Invitations reçut :

- 880 billets pour chaque jour d'épreuve à Chamrousse,
- 500 billets pour chaque jour d'épreuve à Autrans,
- 500 billets pour chaque jour d'épreuve à l'Alpe-d'Huez et à Villard-de-Lans.

Aux 2.754 invitations, il convient d'ajouter les 4.692 cartes distribuées pour la cérémonie d'ouverture et les 1.345 de la cérémonie de clôture. Au total, 70.576 cartes furent distribuées et chaque invité put assister à 4 ou 5 épreuves ou manifestations. Les plus recherchées furent :

- les cérémonies d'ouverture et de clôture,
- les épreuves de patinage artistique,
- le saut à Saint-Nizier,
- les matches de hockey sur glace des soirées des 15 et 17 février,
- les épreuves de slalom spécial hommes,
- les ballets Maurice BEJART.

Selon les indications recueillies auprès de personnalités olympiques présentes à Grenoble, la France est le seul pays qui ait adressé, à l'occasion des Jeux, des invitations à des personnes non désignées par la Charte. L'attitude des organisateurs précédents était imputable à la fois à l'incidence financière d'une telle mesure et aux difficultés qu'entraîne sa mise en œuvre.

## 1<sup>er</sup> MAI 1967 : CRÉATION DE L'OFFICE NATIONAL D'ACCUEIL

A la suite d'un rapport présenté par Roger PRAIN, Commissaire Adjoint au Tourisme, le Premier Ministre décida de confier au Commissariat Général au Tourisme la mission d'organiser le logement et l'accueil des visiteurs. Le Commissaire au Tourisme créa alors l'OFFICE NATIONAL D'ACCUEIL pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1967 au 30 avril 1968.

En raison de l'urgence, il avait semblé préférable de rattacher l'Office au Comité Régional au Tourisme de l'Isère. Ce rattachement fit l'objet d'une convention passée, le 18 mai 1967, entre le Commissaire au Tourisme et le Président du Comité Régional de Tourisme de l'Isère (Dr Louis FAURE), et par ailleurs, visée par le Contrôleur Financier du Ministère de la Jeunesse et des Sports.

L'Office National d'Accueil reçut pour mission essentielle d'assurer l'hébergement des visiteurs. N'entrait pas dans sa compétence l'hébergement des :



photopress

by the Prefecture, the COJO Protocol services, and the National Olympic Accommodation Bureau.

Taking into account transport facilities, the following quotas were established for invitations:

- 880 tickets for each day's events in Chamrousse,
- 500 tickets for each day's events in Autrans,
- 500 tickets for each day's events in Alpe d'Huez and Villard-de-Lans.

Over and above these 2,754 invitations, 4,692 cards were distributed for the Opening Ceremony, and 1,345 for the Closing Ceremony. A total of 70,576 cards were distributed and each guest was able to attend 5 events or displays. The most sought after invitations were for:

- the Opening and Closing Ceremonies,
- the figure-skating,
- the Saint-Nizier ski-jump,
- the ice-hockey matches on February 15th and 17th,
- the Men's special Slalom,
- the Maurice BÉJART Ballet.

According to Olympic officials present in Grenoble, France is the only country to have sent out invitations during the Olympic Games to persons other than those designated by the Charter. This attitude on the part of preceding organizers can be put down to the financial consequences of such a measure, and the material difficulties which it entails.

## MAY 1ST 1967: THE NATIONAL OLYMPIC ACCOMMODATION BUREAU IS FORMED

Following a report by Roger PRAIN, the Assistant Commissioner for Tourism, the Prime Minister invested the National Tourist Board with authority to organize the reception and accommodation of visitors. The Tourist Board consequently formed the National Olympic Accommodation Bureau for the period 1st May 1967 to April 30th 1968.

For reasons of urgency, it seemed preferable to attach this Bureau to the Regional Tourist Committee of the Isère Department. This decision was ratified by an agreement between the Commissioner for Tourism and the President of the Regional Tourism Committee of the Isère Department (Dr. Louis FAURE) signed on May 18th 1967, and approved by the Finance Comptroller of the Ministry for Youth and Sport.

The National Olympic Accommodation Bureau was to ensure accommodation for visitors to the Olympic Winter Games. It was not competent for the accommodation of:

- Members of Government in office (Isère department),

S. A. le Prince Takeda, Président du Comité Olympique Japonais et membre du CIO, reçu à l'hôtel de ville de Grenoble par son Maire, M. Hubert Dubedout.

His Highness, Prince Takeda, the President of the Japanese Olympic Committee and a member of the IOC is the guest of the Mayor, Mr Hubert Dubedout at Grenoble town hall.



- Membres du Gouvernement en exercice (Services Préfectoraux de l'Isère),
- Membres du CIO, des CNO et des FSI (COJO),
- Journalistes accrédités (Comité Organisation des Jeux Olympiques ou COJO),
- Groupes de jeunes (Ministère de la Jeunesse et des Sports et COJO).

L'Office était donc responsable du logement de l'ensemble des visiteurs, des personnalités, non comprises dans les catégories ci-dessus, des invités, des journalistes non accrédités, etc.

Il eut seul qualité pour traiter avec les établissements hôteliers du Dauphiné, de la Savoie, et de la Haute-Savoie, ainsi que des villes plus éloignées (Lyon, Valence, éventuellement Genève, etc.). A ce titre, il devait sous-traiter les demandes du COJO dans les hôtels de Grenoble et des stations olympiques.

## DEUX GRANDES PHASES

Dès sa mise en place jusqu'à fin Août, l'Office National d'Accueil procéda à l'inventaire des possibilités d'hébergement.

A l'activité normale de l'O.N.A., qui était de satisfaire les demandes de logement, vint s'ajouter la double tâche d'informer, à l'étranger, et en France, les professionnels du Tourisme et le public, des dispositions prises et des facilités offertes, et de préparer, à Grenoble et dans les principaux centres d'hébergement retenus, l'accueil même des visiteurs.

Le directeur nommé, Jacques DITRIE, était entouré de Claude HOLTZ, délégué régional au Tourisme à Toulouse, Olivier TRENNER, Chef de service à Londres et Michel JACQUEMAIN, agent de Voyages à Nice.

## TROIS DOMAINES D'HÉBERGEMENT

Dès les premiers jours de sa mise en place, l'ONA eut à se préoccuper de deux questions essentielles :

- la prospection et la confirmation d'une certaine capacité d'hébergement,
- l'adoption d'un classement et d'une méthode de travail dans le secteur de la demande.

Les possibilités d'hébergement furent envisagées dans trois domaines différents :

l'hôtellerie - les collectivités - le logement chez l'habitant.

Dans l'hôtellerie, des pré-conventions avaient été passées par le COJO avec les seuls établissements de Grenoble et de quelques stations olympiques.

Au total 4.000 lits furent recensés à l'usage exclusif des visiteurs.

Une autre section de l'office s'occupa dans le même temps de relancer également les possibilités offertes

- Members of the IOC, NOC and ISF (COJO),
- Accredited journalists (COJO),
- Athlete teams and their escorts (doctors, masseurs trainers, etc.), technical and police staff (COJO),
- Youth Movements (Ministry for Youth and Sport and COJO).

The Bureau was therefore responsible for accommodation for all visitors and personages not included in the above; guests, non accredited journalists, etc. It had unique authority to arrange for accommodation with the hotel establishments in Dauphiné, Savoy, Upper Savoy, and more distant towns (Lyons, Valence, and if necessary Geneva, etc). In this respect, it was to deal with COJO requests for accommodation in hotels in Grenoble and the resorts.

## TWO MAIN PHASES

As soon as it was formed in early May and until the end of August, the National Olympic Accommodation Bureau organized the census of all accommodation facilities.

To this basic activity of the Olympic Accommodation Bureau was adjoined the double task of informing tourist agencies and the general public, in France and abroad, of the accommodation facilities available, and preparing Grenoble and the principal accommodation centres to welcome their visitors.

Jacques DITRIE was appointed director, and had for close assistants, Claude HOLTZ, the Regional Delegate for Tourism in Toulouse, Olivier TRENNER, the Head of the London Departments, and Michel JACQUEMAIN, an executive from a Nice Travel Agency.

## THREE TYPES OF ACCOMMODATION

The first steps in the organization were to carry out:

- the census and analysis of the accommodation facilities,
- the classification and working methods for applications.

Three types of accommodation were considered in three very different fields:

- Hotel establishments—Communities—Accommodation in private homes.

Pre-contracts had already been established by COJO with the hotels in Grenoble and some of the Olympic Resorts.

The census gave a total of 4,000 beds available for the Olympic Accommodation Bureau for visitors.

Another department of the Bureau continued the study of facilities available from different communities: colleges, seminaries, Holiday Camps, etc.

Agreements were signed with organizations in charge

par des collectivités : collèges, séminaires, villages de vacances etc. Des accords furent conclus avec des organismes s'occupant du logement d'étudiants, de jeunes travailleurs ou de travailleurs étrangers, afin de permettre à l'Office de disposer d'un certain nombre de chambres dans les locaux déjà équipés. Des négociations poursuivies avec l'EDF et la Société Industrielle MERLIN GERIN permettaient également d'obtenir des locaux vides dont l'équipement fut obtenu grâce à la location de meubles de l'Éducation Nationale, suivant les principes et conditions dont bénéficiait le COJO pour l'ameublement de son Village Olympique et de son Centre de Presse.

Pour tous ces locaux, des accords furent passés avec une entreprise afin d'assurer aux occupants éventuels les services indispensables de nettoyage, la lingerie, ainsi que tous les petits objets nécessaires à une occupation même de courte durée.

Au total, quatre mille lits furent également arrêtés dans cette catégorie.

#### PLUS DE 7.000 LITS CHEZ L'HABITANT

Le logement chez l'habitant englobe des possibilités aussi différentes que la sous-location d'une simple pièce dans un appartement habité, à dix francs par personne et par jour, la même sous-location d'une partie d'appartement, la location de studios, appartements, châlets, villas ou châteaux meublés. Ces dernières pouvant atteindre des prix, comme dans le cas de S. M. l'Impératrice d'Iran, de l'ordre de 10.000 F pour une semaine.

Plus de 7.000 lits furent recensés, et d'autres possibilités auraient pu être dégagées si un appel particulier avait été lancé à la population et, parallèlement, des moyens supplémentaires en effectifs mis à la disposition de l'Office.

Des formulaires en trois langues (français, anglais, allemand) furent établis pour être envoyés aux différents stades de la procédure de réservation. Celle-ci prévoyait le paiement de 30 % d'acompte à l'acceptation de l'offre, dans un délai inférieur à 3 semaines. Le solde de 70 % devait être réglé au 15 décembre 1967.

#### VICTOIRE DU SOURIRE

Une mise en condition psychologique de la population de Grenoble et de sa région fut prévue, grâce au concours apporté par la Fédération Régionale de la Publicité. Dans le cadre des bonnes causes, une campagne était ainsi réalisée, portant sur des insertions dans la presse et la pose d'affichettes et d'affiches.



a f p

Au patinage de vitesse, le temps du repos.

Rest-break at the speed circuit.

Cette action fut double : des affichettes dans les magasins ou centres de réunion des principales associations, et des affiches pour les emplacements en ville et sur les routes : au total 1.000 affichettes et 2.000 affiches furent ainsi placées. Les deux thèmes retenus étaient : X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver, Grenoble 1968 : Victoire du sourire — 5 anneaux, 3 roses, 1 sourire : le vôtre!  
 Pour la Presse, une suite d'annonces représentant différents touristes étrangers traités en dessins humoristiques stylisés, avec un appel pour que ces visiteurs se sentissent durant les Jeux, comme chez eux.

## 20 HEURES SUR 24

Au moment même des Jeux, il était clair que le principal travail de l'Office serait de procurer un logement aux visiteurs qui se présenteraient sans réservation. De très nombreuses lettres reçues de différentes parties de France à la suite de l'intense campagne menée en Janvier laissaient prévoir une grosse affluence de visiteurs en quête d'une solution de dépannage.

Des dispositions furent donc prises qui prévoyaient au service de la demande, considérablement grossi et renforcé par des hôtesse, un double secteur : une section pour les affaires anciennes déjà traitées par le service, et une autre pour les réservations immédiates. Cette dernière devait travailler en prise directe avec les trois sections du service « Offre » (hôtellerie, collectivités, habitants) et bénéficier de l'aide d'un caissier comptable recruté spécialement pour la période des Jeux.

Aucune demande ne fut laissée sans proposition et, par cette méthode, 7.700 personnes furent logées, soit davantage que pendant la période du 8 mai 1967 au 3 février 1968. Le service fonctionna pendant les Jeux de 7 h à 3 h du matin, soit 20 heures sur 24.

Au total 29.800 personnes s'adressèrent à l'ONA. Il faut ajouter environ 3.000 demandes de renseignements ne concernant pas directement l'hébergement (transports, spectacles, billets, etc.).

Sur ces chiffres, 14.200 personnes furent logées par l'ONA avec encaissement des sommes correspondant aux réservations. L'ONA avait également pour tâche d'effectuer les réservations hôtelières pour le compte du COJO, à Grenoble et dans les stations olympiques, ainsi que de procéder à tous les règlements relatifs à ces réservations.

Cette activité très importante porta sur 2.800 personnes, ce qui fait que l'ONA traita entièrement les problèmes de réservation de logement pour un total de 14.200 + 2.800 soit : 17.000 personnes, soit 40 % de plus que prévu.



photopress

of student accommodation, young workers' accommodation, or foreign workers' accommodation, to obtain a number of rooms in ready-equipped premises. Negotiations with the French Electricity Board and the industrial firm MERLIN GERIN resulted in the disposal of empty premises which were furnished with a loan of equipment from the Education Board, on the same basis as that lent to COJO for equipping the Olympic Village and the Press Centre.

A total of 4,000 beds were also made available in this type of accommodation.

## OVER 7,000 BEDS IN PRIVATE HOMES

Accommodation in private homes covered facilities ranging from a rented room in an occupied apartment, at 10 F a day per person, rental of part of an apartment, or a two-roomed apartment, larger apartments, chalets, to houses or furnished manors. This last category attained extremely high figures, as in the case of H.M. the Empress of Iran, whose country manor amounted to 10.000 F for a week.

This census gave a total of 7,000 beds, and further facilities could have been made available by calling on the population to a greater extent, and, simultaneously, by increasing the staff at the disposal of the Accommodation Bureau.

Application forms in three languages (French, English, German) were established to cover different stages in the reservations. Reservations called for payment of a 30 % deposit on acceptance of the accommodation offered within 3 weeks maximum. The remaining 70 % was to be paid at the latest on December 15th 1967.

## A SMILE WINS THE DAY

Psychological preparation of the population of Grenoble and neighbourhood was also carried out with the help of the Regional Publicity Federation. A campaign in the interest of the public was launched, with announcements in the press and use of bills and posters.

Posters were placed in the main shops and meeting centres, and bills were posted on hoardings in town and along the roads. A total of 1,000 posters and 2,000 bills were set up.

The two themes of the campaign were: Xth Winter Olympic Games, Grenoble 1968: A smile wins the day—5 rings, 3 Roses and YOUR Smile.

Il n'est pas besoin de traduire.

Why translate?



Enfin, toujours pendant les Jeux, il sembla qu'un rôle important pouvait être joué par l'ONA si des marques d'attention particulières étaient rendues soit à des personnalités individuelles, soit à des représentants de groupes importants.

Dans cet esprit, de nombreuses réceptions furent organisées dont les plus importantes intéressèrent tout naturellement les nations les plus largement représentées : USA, URSS et République Fédérale Allemande.

#### ORIGINE ET RÉPARTITION DE LA DEMANDE D'HÉBERGEMENT

Afghanistan - Afrique de l'Est - Afrique du Sud - Algérie - Allemagne de l'Est - Allemagne Fédérale - Australie - Autriche - Belgique - Bulgarie - Cambodge - Cameroun - Canada - Congo - Côte-d'Ivoire - Danemark - Espagne - Finlande - France - Grande-Bretagne - Inde - Iran - Islande - Israël - Italie - Japon - Laos - Liban - Libye - Luxembourg - Maroc - Mauritanie - Mexique - Monaco - Nigéria - Norvège - Nouvelle-Zélande - Panama - Pays-Bas - Pologne - R.A.U. - Roumanie - Singapour - Suède - Suisse - Tchécoslovaquie - URSS - Uruguay - USA - Yougoslavie.

#### D'OLYMPIE A GRENOBLE

Jamais, dans l'histoire des Jeux Olympiques d'Hiver, on n'avait pris le risque de faire parcourir un long périple à la Flamme, symbole de l'idéal sportif. Le 9 mai 1967, à Téhéran, le CIO approuva l'avant projet du Comité d'Organisation : départ d'Olympie, transport aérien Athènes-Orly, durée du trajet de 30 à 45 jours, réception à Paris, cérémonie à Chamonix, éclatement de la flamme dans les stations du Dauphiné, transfert de la flamme principale au stade inaugural au Stade de Glace.

Le 18 mai, la Commission chargée de la mise au point du projet se mettait au travail et elle organisait dès le 14 juin, une réunion à Grenoble à l'intention des autorités administratives de l'Isère, de la Savoie et de la Haute Savoie.

Des réunions identiques eurent lieu ensuite à Marseille (19 juin), Montpellier (20 juin), Paris (23 juin), Toulouse (30 juin), Bordeaux (11 juillet), Tulle (6 septembre), Clermont (7 septembre), Lyon (8 septembre), Besançon (11 septembre), Strasbourg (12 septembre), Metz et Châlons-sur-Marne (13 septembre), Laon (15 septembre) et Épinal (29 septembre). Le projet comportait 50 étapes et plus de 7.300 km, dont environ 3.500 à parcourir à pied, 1.600 à ski,

#### 20 HOUR SERVICE OUT OF 24

When the Games began, it was clear that the main task of the Bureau would be finding accommodation for visitors without reservations. The numerous letters received from all over France following the intense publicity campaign launched in January' gave reason to believe that a wave of visitors in search of last-minute accommodation would appeal to the Accommodation Bureau.

Steps were taken in consequence, and the Applications Department, with increased staff and hostesses, was divided into two sections: one in charge of accommodation problems already dealt with by the Bureau, and the other for last-minute reservations. The latter was to work in direct liaison with the three sections of the Accommodation Offers Department (Hotels, Communities, Private Homes), and was aided by a Bookkeeper-cashier, engaged for the period of the Games. In this way the section was able to provide rapid and efficient service.

No application was left without a reply, and, with the methods employed, 7,700 persons were accommodated, that is, more than over the total period from May 8th to February 3rd 1968. During the Games, the Bureau operated from 7 am till 3 am the next morning, a 20 hour service out of 24.

29,800 persons applied to the Olympic Accommodation Bureau for information on accommodation during the Winter Olympic Games. A further 3,000 information requests were received on matters such as transport, entertainment, tickets, etc.

Of these figures, 14,200 persons were accommodated by the Olympic Accommodation Bureau, and the corresponding receipts were collected.

The Bureau also dealt with hotel reservations for COJO in Grenoble and the Olympic resorts, including collection of receipts. This important activity covered 2,800 persons.

Consequently, the total accommodation reservations dealt with by the Olympic Accommodation Bureau amounted to 14,200 + 2,800, that is: 17,000 persons, or 40 % more than the anticipated figure.

It was also felt that the Olympic Accommodation Bureau could play an important part by showing individual courtesy to distinguished visitors or the representatives of important movements.

With this in mind, numerous receptions were organized, the most important being in honour of the nationalities the most highly represented at the Games: USA, USSR, and Federal Germany.



photopress

## ORIGIN OF REQUESTS FOR ACCOMMODATION 50 COUNTRIES

AFGHANISTAN - ALGERIA - AUSTRALIA - AUSTRIA - BELGIUM - BULGARIA - CAMBODGIA - CAMEROUN - CANADA - CONGO - CZECHOSLOVAKIA - DENMARK - EAST AFRICA - EAST GERMANY - FINLAND - FRANCE - GREAT BRITAIN - ICELAND - INDIA - IRAN - ISRAEL - ITALY - IVORY COAST - JAPAN - LAOS - LEBANON - LIBYA - LUXEMBURG - MAURITANIA - MEXICO - MONACO - MOROCCO - NETHERLANDS - NEW ZEALAND - NIGERIA - NORWAY - PANAMA - POLAND - RUMANIA - SINGAPORE - SOUTH AFRICA - SPAIN - SWEDEN - SWITZERLAND - U.A.R. - URUGUAY - U.S.A. - U.S.S.R. - WEST GERMANY - YUGOSLAVIA.

## FROM OLYMPIA TO GRENOBLE

Never, in the history of the Winter Olympics, had the risk been taken of transporting the flame, symbol of the sporting ideal, such a long distance. On 9th May 1967 at Teheran, the International Olympic Committee approved the preliminary plan proposed by the Organising Committee: departure from Olympia, air transport Athens-Orly, journey lasting 30-45 days, reception in Paris, ceremony in Chamonix, sharing of the flame among the various resorts of Dauphine, transfer of the principal flame from the Opening Stadium to the Ice Stadium.

On the 18th May the Commission entrusted with the elaboration of the plan began work and organised immediately after the 14th June a meeting at Grenoble for the benefit of the administrative authorities of the Isère, Upper Savoy, and Savoy. Similar meetings were also held, later, in the chief towns of the regions to be crossed : at Marseilles (19th June), Montpellier (20th June), Paris (23rd June), Toulouse (30th June), Bordeaux (11th July), Tulle (6th September), Clermont (7th September), Lyons (8th September), Besançon (11th September), Strasbourg (12th September), Metz and Châlons-sur-Marne (13th September), Laon (15th September), and Epinal (29th September). The completed plan included 50 stopping places and more than 7,300 km of which 3,500 were to be covered on foot, 1,600 on skis, 300 on horseback, by bicycle or rowing and 1,900 by various mechanical means, plane, helicopter, escort, vehicle. 41 departments, 170 town stopping places were to be visited. The longest land lap was from Rheims to Nancy, 322 km. The French Olympic Committee agreed to organize the reception ceremonies at Orly, and the Sporting Federations gave their entire support.

La flamme a jailli au soleil d'Olympie.  
The sun of Olympia gives birth to the flame.



photopress

Pèlerinage aux sources.  
Back to Olympia.



300 à cheval, à bicyclette ou à la rame... et 1.900 par des moyens mécaniques divers (avion, hélicoptère, escorteur, véhicule). 41 départements et 170 villes-étapes devaient être traversés. L'étape continentale la plus longue était celle de Reims-Nancy (322 km).

Le Comité Olympique Français se chargea de l'organisation des manifestations d'accueil à Orly avec l'appui des Fédérations Sportives.

## 16 DÉCEMBRE 1967 : LE CÉRÉMONIAL D'OLYMPIE

Les cérémonies d'allumage de la flamme à Olympie faillirent être compromises par le coup d'État déclenché en Grèce le 13 décembre 1967. La délégation française qui devait partir pour Athènes le jeudi 14 dut remettre son départ au lendemain. Elle était composée du Président Albert MICHALLON, du Vice-Président Maurice GLEIZES, premier adjoint au Maire de Grenoble, du Trésorier du Comité, Jean-Pierre DUSSOL.

Deux autres vice-présidents du COJO, Raoul ARDUIN et le Docteur Roger GENIN assistèrent également le samedi 16 décembre aux cérémonies d'allumage de la flamme à Olympie, à celles du Mont Olympe du dimanche 17 et à celles d'Athènes du lundi 18 décembre. Le mardi 19 décembre à 12 h 30, à l'aéroport d'Helleniko, la délégation française s'envola pour Orly à bord d'un Boeing 707 d'Air-France avec la flamme contenue dans deux lampes de mineur.

## GRANDIOSE CÉRÉMONIE D'ACCUEIL

Malgré un temps pluvieux qui obligea les organisateurs à modifier légèrement le programme, la cérémonie d'accueil fut grandiose.

Au stade Pierre de Coubertin, se déroulèrent d'émouvantes manifestations sportives; à l'Étoile, le symbole olympique salua la flamme du Soldat Inconnu; au Palais de Glace, la mise en scène fut particulièrement goûtée; devant l'hôtel de Ville, la foule fut considérable.

La flamme arriva à 23 h à l'Institut National des Sports où elle fut veillée par les stagiaires.

La seconde étape passa par Chelles, le CREPS de Montry, Meaux, Château-Thierry et Épernay. A 23 heures elle fit son entrée à Reims.

Jusqu'aux Pyrénées, la flamme dut faire face aux rigueurs de l'hiver, tandis que sur la Méditerranée, le beau temps fut constant. La caravane comprenait 25 personnes et 12 véhicules.

A Orly le Comte Jean de Beaumont et Alain Danet membre du COF, reçoivent la flamme olympique.

Orly: Count Jean de Beaumont and Alain Danet from the French Olympic Committee greet the Olympic flame.

## 16TH DECEMBER 1967: THE CEREMONY AT OLYMPIA

The ceremonies of the lighting of the Olympic flame were almost jeopardised by the Greek "Coup d'Etat" of 13th December 1967. The French delegation which should have left for Athens on Thursday 14th December had to postpone its departure until the following day. The delegation was composed of the President Albert MICHALLON, the Vice-President Maurice GLEIZES, first assistant to the Mayor of Grenoble, and the treasurer of the Committee Jean-Pierre DUSSOL. Two other vice-presidents of the COJO, Raoul ARDUIN and Dr. Roger GENIN also took part in the ceremonies of the lighting of the flame at Olympia on Saturday 16th December, and those of Mount Olympia, Sunday 17th December, and of Athens Monday 18th December.

On Tuesday 19th December at 12 h 30 the French delegation flew to Orly in a Boeing 707 of Air-France with the flame contained in two miners' lamps.

## IMPOSING WELCOMING CEREMONY

In spite of the rainy weather which obliged the organizers to modify the programme slightly, the welcome ceremony was imposing. The departure took place twelve minutes earlier than planned, but the relays were in place and the timetable was respected by slowing down the pace a little.

Moving sporting manifestations took place at the Stadium Pierre de Coubertin; at "l'Étoile", the Olympic symbol saluted the flame of the Unknown Soldier. At the Ice Palace, the staging was particularly appreciated and there was a large crowd in front of the Town Hall.

The flame arrived at 11 o'clock at night at the National Institute of Sport, where it was to pass its first night in France, with the students keeping vigil. The second stage passed through Chelles, le CREPS de Montry, Meaux, Château-Thierry and Épernay. At 11 p.m. the flame entered Rheims. It was received everywhere with enthusiasm and fervour.

As far as the Pyrenees, the flame had to resist the severity of the winter, whereas on the Mediterranean there was continuous fine weather. The caravan was composed of 25 persons and 12 vehicles.

## 5,000 BEARERS, 80,000 ESCORTS

So, from 19th December 1967 to 18th February 1968, the flame was received with great enthusiasm. It was especially successful for the bearers, the escorts, sporting circles, the spectators and particularly the young people, press and television.



photopress



télé-photo



télé-photo

## 5.000 PORTEURS, 80.000 ACCOMPAGNATEURS

Ainsi, du 19 décembre 1967 au 18 février 1968, la flamme connut un très grand succès qui toucha notamment les porteurs, les accompagnateurs et les milieux sportifs, les spectateurs et, plus particulièrement la jeunesse, la presse et la télévision. Ce ne fut pas seulement la réussite d'une organisation, d'un spectacle, d'une propagande. Ce fut aussi un succès sur le plan moral. Ce fut, pour beaucoup, une surprise, parfois une révélation. Cinq mille porteurs, soixante à quatre-vingt mille accompagnateurs appartenant à toutes les disciplines sportives furent mobilisés, tant et si bien que l'opération du trajet de la flamme peut être considérée comme la plus importante manifestation omni-sports jamais organisée en France.

Sur plus de sept mille kilomètres, par les temps les plus rigoureux, jamais les porteurs ne firent défaut, les relais furent toujours mis en place à l'heure dite; la foi dont témoignèrent les sportifs leur permit d'accomplir parfois de véritables exploits : le Puy-de-Sancy a été franchi à genoux le 2 janvier, sous une épouvantable tempête de neige; le Vieux Port de Marseille fut traversé par un plongeur sous-marin qui dut tenir le flambeau à bout de bras, hors de l'eau, pour éviter qu'il ne s'éteignît.

La plupart des médaillés ou des sélectionnés olympiques tinrent à porter la flamme. Mais les plus émouvants furent les anciens, les vétérans. On vit un ancien champion de 75 ans courir, flambeau en main, avec à ses côtés sa petite fille de sept ans. Parfois les accompagnateurs prolongèrent spontanément leur parcours qu'ils estimaient insuffisant, doublant ainsi l'escorte suivante.

Porteurs et accompagnateurs étaient généralement en survêtement mais, souvent, pour mieux représenter leur discipline, ils étaient assez légèrement vêtus : jeunes filles des clubs de tennis en jupette, lutteurs en maillot.

La nuit, à l'arrêt, la flamme fut toujours veillée, souvent au dehors et cette veille immobile, par le froid, constituait à elle seule un exploit. A Toulon, la flamme, arrivée de Corse par mer et saluée par le mugissement des sirènes de tous les bateaux du port, fut escortée par onze cents athlètes.

## PLUS DE DEUX MILLIONS DE SPECTATEURS

On évalue à plus de deux millions le nombre de spectateurs, qui, tout au long du parcours, aux changements de relais, aux départs ou aux arrivées d'étapes, se pressèrent pour rendre hommage à la flamme olympique.



a f p

Le périple de la flamme.  
The flame on its journey.



Il ne s'agissait pas de simples curieux, le spectacle ne se prolongeant guère, et au fond, n'étant pas très... spectaculaire. Les réflexions recueillies traduisaient rarement l'ironie ou la goguenardise, mais généralement un certain étonnement mêlé de respect. « La flamme ne s'applaudit pas, mais s'honore d'un respectueux et fervent hommage... » cette phrase eut un certain succès auprès des journalistes et caractérisa assez bien l'ambiance qui régna sur le parcours. On vit des spectateurs saluer militairement, d'autres se découvrir avec recueillement.

A Seysses (Haute-Garonne), le maire fit sonner les cloches de l'église à toute volée. A Nancy, la flamme arriva à 22 h 50, quelques instants avant, le brouillard s'était transformé en verglas, au point que les patineurs purent évoluer sur la place Stanislas; cela même n'empêcha pas la foule d'être nombreuse. Tout au long du parcours, on vit des spectateurs attendre, dans les régions les moins peuplées, aux heures les plus matinales ou les plus tardives, une robe de chambre parfois jetée sur une chemise de nuit, un appareil photographique souvent prêt à l'action.

A Ornans (Doubs), à Morez (Jura), les usines débrayèrent pour permettre aux ouvriers d'assister au passage de la flamme. Dans la plupart des villes et des villages traversés les écoliers furent conduits le long du trajet par leurs maîtres qui consacrèrent souvent plusieurs leçons aux Jeux Olympiques. A Seix (Ariège), tout le village était rassemblé; trois cents enfants suivirent la flamme pendant un kilomètre en brandissant des torches.

#### **IL ÉTAIT 16 H 10...**

Le 6 février, la flamme n'eut qu'une étape assez courte à franchir pour arriver au stade inaugural. Partie de Saint-Pierre de Chartreuse à 13 h, elle attendit quelques instants dans la voie triomphale par suite d'un léger retard dans le déroulement de la cérémonie d'ouverture. Alain CALMAT alluma au flambeau une torche à poudre dont la combustion était plus sûre; il traversa toute l'arène au pas de gymnastique, gravit sans hâte, mais sans ralentir, l'abrupt escalier de la grande tour. Arrivé au sommet, il embrasa la vasque, il était alors 16 h 10.

La presse et la télévision régionales consacrèrent une large place au trajet de la flamme. D'après certaines évaluations, plus de soixante mille lignes de texte et quinze cents photos furent publiées dans les journaux, qui rendirent compte de l'événement pendant cinq ou six jours, parfois sur plusieurs pages. La durée des émissions radio-télévisées fut d'environ trois cents minutes.

It was not only the success of an organization, a show or publicity. It was also a success in the moral sense. For many, it was a surprise and sometimes a revelation. 5,000 bearers, 80,000 escorts belonging to all kinds of sporting disciplines were mobilised to such good purpose that the carrying of the flame can be considered the most important "all sport" manifestation ever organized in France.

The bearers never failed over more than 7,000 km. in the severest weather conditions; the relays were always in position at the fixed time; the athletes' devotion to their mission sometimes inspired them to accomplish real exploits. On the 2nd January le Puy-de-Sancy was crossed on all fours in a terrible snow storm. The old port at Marseille was crossed by a diver who had to hold the torch at arms length to avoid putting out the flame in the water.

Most of the Olympic medal holders and former team members wished to carry the flame. The most moving were the veterans, the elderly athletes. One former champion of 75 ran with the torch in his hand and his seven year old grand daughter at his side. Sometimes the escorts extended spontaneously their run as they considered it too short, and the following escort was therefore doubled.

The bearers and escorts were generally in track-suit but some, to indicate their speciality, were lightly dressed; young girls from the tennis clubs in short skirts and wrestlers in singlet.

At the night stop the flame was always watched, often in the open; this stationary vigil in the cold was in itself an exploit.

At Toulon the flame which arrived from Corsica by sea was greeted by the wailing sirens of all the ships in the port and was escorted by eleven hundred athletes in an imposing procession.

#### **MORE THAN TWO MILLION SPECTATORS**

The number of spectators who crowded along the route of the flame, at the relay changes or at the arrival or departure of the laps to pay tribute to the Olympic ideal, is estimated at more than two millions. They did not come out of simple curiosity; the show was not long and was not, in fact, very "spectacular". The comments rarely expressed irony or mockery but generally a certain surprise mingled with respect.

"The flame is not applauded but is honoured by a respectful and fervent homage". This phrase was very popular with the journalists and showed the



united press

6 février - 16 h 05 - les jeux sont ouverts.  
February 6th, 4.05 p.m., the opening of the games.



## FLAMBEAUX ET LAMPES DE MINEUR

L'alimentation de la flamme avait été confiée au Comité professionnel du butane et du propane et à la Société Technique d'Équipement et de fournitures industrielles. Cette dernière réalisa un flambeau en tôle cuivrée surmontée d'un manchon protecteur, d'un poids de 1750 kg avec une charge de gaz de 280 grammes. Haut de 70 cm, ce flambeau avait une durée de combustion de plus de deux heures. Il portait le sigle officiel des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver.

Trente-trois flambeaux furent nécessaires pour le trajet national de la flamme.

Pour les rallumages et les transports par voie aérienne et pendant toute la durée de l'opération (19 décembre-6 février, soit 61 jours), la flamme fut conservée dans cinq lampes de mineur acquises par le COJO et 15 lampes prêtées par les Houillères de la Mure. Ces lampes, agréées pour être employées dans les mines grisouteuses, utilisaient une essence spéciale. Sur les cinq lampes appartenant au COJO, furent simplement gravés les anneaux olympiques et, « Grenoble 1968 ».

Indépendamment de la fourniture gracieuse d'environ 75 tonnes de propane et du prêt d'un matériel technique de valeur, l'opération se solda par l'intervention, pendant près de trois mois, d'environ 150 techniciens du CPBP et de la STEFI.

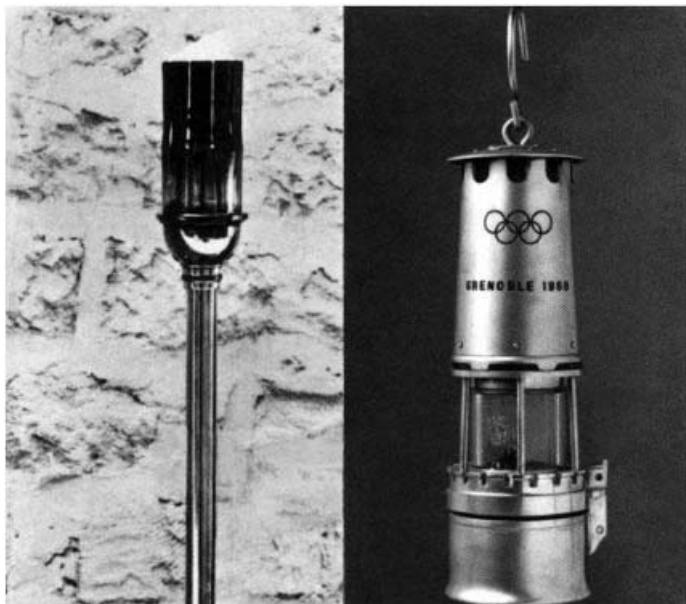
### LA VASQUE DU STADE INAUGURAL : 550 kg

Le Comité Professionnel pour le Butane et le Propane, associé à la Société d'Études et de Fournitures Industrielles offrirent la vasque du stade inaugural qui se composa d'un fond de cuve de trois mètres de diamètre.

Arrivée en gare de Grenoble le 17 décembre, cette vasque fut hissée le mercredi 20, vers 15 h 30, au sommet de la tour par un hélicoptère (Alouette III de la 27<sup>e</sup> Brigade Alpine) en dépit de son poids (550 kg) et d'un vent violent. Elle fut aussitôt revêtue d'un habillage de tôle martelée dorée, ce qui porta son diamètre à quatre mètres. Elle fut alors prise en charge par les techniciens de la Société d'Études et de Fournitures Industrielles, chargés de l'équiper d'une couronne de trois mètres de diamètre avec soixante-dix brûleurs.

La vasque fut alimentée par quatre citernes de 1,750 tonne disposées derrière la tour et complétées par une station de vaporisation.

Il avait été initialement prévu d'éteindre cette grande vasque dans la nuit du 6 au 7 février, en raison du



photopress



photopress

atmosphere which prevailed on the route. Spectators were seen to give the military salute and others respectfully uncovered their heads.

At Seysses (Haute-Garonne) a full peal of bells was rung by order of the Mayor. At Nancy the flame arrived at 10.50 p.m. A few moments earlier the fog had given place to icy conditions and there was skating on the Place Stanislas, and even this did not prevent a large crowd forming. All along the route the spectators waited in the less populated areas in the early hours of the morning or late at night, sometimes with a dressing gown thrown over a nightdress and a camera ready for action.

At Ornans (Doubs), Morez (Jura) the factories closed so that the workers could watch the flame passing. In most towns and villages the flame passed through, the school children were taken to watch by their teachers who had often devoted several lessons to the Olympic Games.

At Seix (Ariège) the entire village gathered; three hundred children followed the flame for a kilometre waving torches. In towns like Bordeaux and Pau the crowds were enormous and even the local authorities were surprised. Everywhere the young people were enthusiastic.

### IT WAS 4.10 pm...

On 6th February the flame had only a short distance to cover to arrive at the Opening Stadium. Having left St-Pierre de Chartreuse at 1 pm it waited a few minutes in the triumphal way because of a slight delay in the progress of the imposing opening ceremony. Alain CALMAT lit a powder torch at the flame because its combustion was surer; he ran across the arena and climbed the steep steps of the high tower without haste, but without slackening his pace. When he arrived at the top he lit the flame font. It was then 4.10 pm.

The press and the local television devoted a large place to the progress of the flame. According to certain estimates more than 60,000 lines of text and 1,500 photos were published in the newspapers which reported the event during five or six days, sometimes on several pages. The length of the radio and television broadcasts was about 300 minutes.

### TORCHES AND MINERS' LAMPS

The supply of the fuel for the flame had been entrusted to the Professional Committee for Butane and Propane Gas (C.P.B.P.) and to the Technical Equipment and Industrial Supplies Society (S.T.E.F.I.). The latter constructed a torch in sheet copper crowned by a protective mantle, weighing 1,750 kg and with a gas charge of 280 g. 70 cm high the torch could burn for more than two hours. It was marked with the official emblem of the 10th Winter Olympics.





transfert de la flamme dans les six lieux de compétition. Il apparut, peu à peu, que ce serait dommage : ce stade inaugural resta pendant les Jeux un lieu d'attraction du public et la Flamme fut visible de loin.

La vasque fut descendue également au moyen d'un hélicoptère le 8 mars 1968. Elle sera vraisemblablement affectée au Musée des Sports et exposée à l'entrée de l'Institut National des Sports.

#### **LES VASQUES DES VILLES-ÉTAPES ET DES STATIONS OLYMPIQUES**

Une vasque officielle avait été créée. Haute de 1,20 m, elle avait un diamètre de 0,80 m. La coupole comportait une couronne de huit brûleurs atmosphériques, alimentés en propane par deux batteries de quatre bouteilles dissimulées sous le socle.

Dans les stations olympiques, où la flamme brûla treize jours, le propane utilisé était contenu dans des citernes de 1,750 tonne.

Au stade de Glace, la vasque se présentait sous la forme d'une cheminée de un mètre de diamètre et de deux mètres de hauteur.

Vingt-six villes-étapes sur cinquante-quatre avaient acquis la vasque officielle, les autres construisirent leur propre réceptacle ou utilisèrent des porte-flambeaux.

#### **LA DÉSIGNATION DU PREMIER ET DU DERNIER PORTEUR**

Sur la proposition du Colonel Marceau CRESPIN, Directeur des Sports, et du Directeur Général du Comité d'Organisation, le Comité Olympique Français désigna Jean VUARNET (Médaille d'or aux Jeux Olympiques d'Hiver de Squaw-Valley) pour recevoir la flamme à Paris-Orly; Alain MIMOUN (médaille d'or aux Jeux de Melbourne) en fut le premier porteur. A Grenoble, à l'entrée du stade inaugural, c'est Alain CALMAT (médaille d'argent aux Jeux d'Hiver d'Innsbruck) qui réceptionna le flambeau avant de gravir la tour de 96 marches et d'allumer la grande vasque devant les athlètes et les cent mille spectateurs rassemblés.

#### **380 KM DE TUBE ET 400.000 BOULONS**

Pour confirmer la position de Grenoble comme axe sportif centralisateur des différents centres olympiques, il avait été prévu de construire le stade d'ouverture à côté du complexe formé du Village Olympique, de la Cité Administrative, et du Centre de Presse,

Thirty three torches were needed during the transport of the flame through France.

For the relighting, and during the periods of air transport, and during the entire operation (19th December-6th February), 61 days, the flame was conserved in five miners' lamps which had been acquired by the COJO and 15 lamps lent by the La Mure Colliery. These lamps, which were recognised as being suitable for use in mines where there is fire damp, used a special fuel. The Olympic rings were engraved on the five lamps belonging to COJO and also "Grenoble 1968".

Besides the free supply of about 75 tons of propane gas, and the loan of valuable technical material, the operation was completed with the cooperation of about 150 technicians of C.P.B.P. and S.T.E.F.I. for nearly three months.

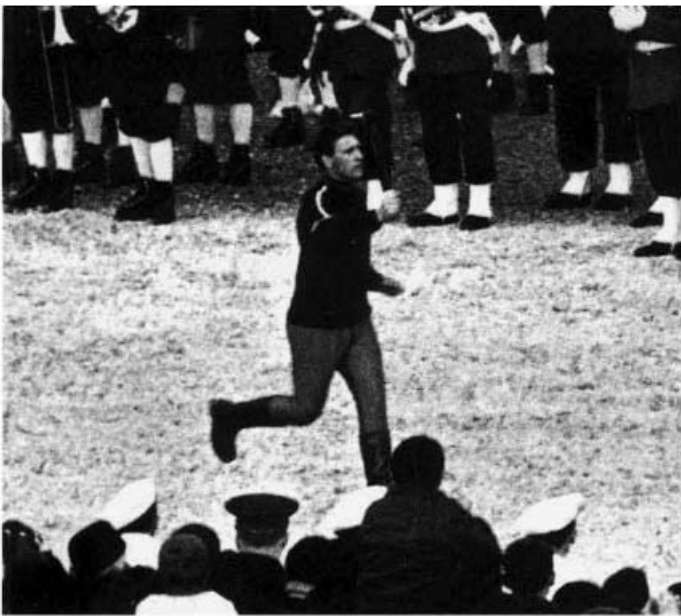
#### **THE FLAME FONT AT THE OPENING STADIUM 550 kg**

The Professional Committee for Butane and Propane gas, associated with the Society of Industrial Studies and Supplies, presented the font to the stadium. It was composed of a shallow bowl 3 metres in diameter.

It arrived at Grenoble Station on December 17th and was hoisted to the top of the tower by a helicopter (an Alouette III of the 27th Alpine Brigade) in spite of its weight (550 kg) and a violent wind, on Wednesday 20th at about 3 p.m. It was immediately covered with gilt beaten sheet metal which increased its diameter to 4 metres. It was then taken over by the technicians of the Society of Industrial Studies and Supplies who were instructed to install, a crown, 3 metres in diameter, with 70 burners.

The flame font at the Opening Stadium was fed by 4 tanks each with a capacity of 1 ton 750 placed behind the tower and completed by a vaporisation station. During the trials carried out at the filling station of Courneuve it was decided, at the request of Jacques VALENTIN, the producer of the opening ceremony, that the flame should be coloured and soft which made it slightly smoky.

It had been originally planned to extinguish this large font during the night of 6th to 7th February with the transfer of the flame to the six competition centres. It became evident that this would have been a pity, as the opening stadium remained an attraction for the public throughout the games and the flame was visible for quite a distance.



The font was also removed by means of a helicopter on 8th March 1968. It will probably be sent to the Sports Museum and exhibited to the public at the National Institute of Sport.

#### THE TORCH FONTS IN THE TOWN HALTS AND IN THE OLYMPIC RESORTS

An official model font had been designed. It was 1.20 metres high, with a diameter of 0.80 metres. The dome contained a crown of eight atmospheric burners supplied with propane by two sets of four bottles hidden under the pedestal.

In the Olympic resorts where the flame burned 13 days, the propane gas was stored in 1,750 ton tanks.

At the Ice Stadium the font was placed on a circular pillar one metre in diameter, and two metres high. Twenty-six town halts out of fifty four had acquired an official font. The others constructed their own or used torch holders.

#### THE NOMINATION OF THE FIRST AND LAST BEARER

At the suggestion of Colonel Marceau CRESPIEN, Sports Director, and of the Managing Director of the Organizing Committee, the French Olympic Committee nominated Jean VUARNET (gold medalist at the Winter Olympics of Squaw Valley) to receive the flame at Paris-Orly. Alain MIMOUN (gold medalist at the Melbourne Olympics) was the first bearer.

In Grenoble, at the entrance to the Opening Stadium, Alain CALMAT (silver medalist at the Innsbruck Winter Olympics) received the torch before climbing the 95 steps of the tower, and lighted the great font before the assembled athletes and the hundred thousand spectators.

#### 380 KM OF TUBING AND 400,000 BOLTS

To confirm the position of Grenoble as the central sporting axis of the different Olympic centres, the construction of the Opening Stadium had been planned near the ensemble formed by the Olympic village, the Administrative Block, and the Press Centre. This was the centre of gravity around which would interlock the various competition stadiums : the alpine disciplines, the Nordic disciplines, bobsleigh, toboggan and ice events which were shared out among the resorts.

This tubular structure with its immediate surroundings covered an area of 60,000 m, roughly the same

Alain Calmat, champion olympique, dernier relayeur de la flamme. The Olympic champion, Alain Calmat, the last flame bearer.



créant ainsi le centre de gravité autour duquel s'imbriqueraient les divers stades de compétitions : disciplines alpines, disciplines nordiques, bobsleigh, luge, ensemble des épreuves de glace réparties dans les stations.

L'ouvrage, formé d'une structure tubulaire recouvrant avec ses abords les plus proches, une arène de 60.000 m<sup>2</sup> superficielle approximative de la Place de la Concorde à Paris, fut conçu par les architectes grenoblois Bruno POURADIER-DUTEIL, Grand Prix de Rome, et Georges PILLON. Cette construction qui nécessita 380 km de tube, 400.000 boulons et 200.000 colliers de serrage, se présentait comme un fer de lance dont la pointe, occupée par le complexe scénique, était couronnée par l'escalier supportant la vasque de la flamme olympique; cet escalier de 3,50 m de large comportait 96 marches recouvertes d'aluminium. La vasque elle-même était en aluminium de la Société PECHINEY. La distance de l'entrée de l'arène à la flamme était de 300 m. Dans cet axe était planté le mât de 30 m portant le drapeau olympique de 6 m par 9.

500 oriflammes aux couleurs des nations participantes flottaient dans l'arène le long de la voie triomphale qui était plantée, sur 120 mètres de 1.200 sapins provenant des forêts domaniales voisines.

L'illumination de l'arène, de son côté, nécessita, la pose de 3.000 m de câbles.

Rappelons que la conception des éléments décoratifs et de l'ensemble de la mise en scène furent l'œuvre du cinéaste Jacques VALENTIN et de l'architecte Denis SOULIE, l'animation de toutes les cérémonies ayant été réalisée par le GROUPE DE PARIS sous la direction de son Président Directeur Général, Alain DUCHEMIN. Le compositeur Jacques BONDON conçut l'ensemble de sa partition comme celui d'un spectacle complet.

## LE PRÉSIDENT DE GAULLE PROCLAME L'OUVERTURE DES JEUX DE GRENOBLE

Après l'arrivée du Général de Gaulle, Président de la République Française, et l'exécution de la « Marseillaise » 1.500 athlètes, groupés derrière leurs drapeaux nationaux, défilèrent dans l'arène aux accents de la grande marche triomphale, jouée en play-back comme du reste tout l'accompagnement musical.

Puis Albert Michallon, Président du Comité d'Organisation déclara :

« Grenoble et le Dauphiné ont aujourd'hui la grande joie de vous accueillir pour célébrer ensemble l'ouverture solennelle des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques

d'Hiver et vous faire partager les résultats du travail et de l'enthousiasme de tous ceux qui ont participé à la préparation de cet événement.

La flamme olympique, gage de paix et d'amitié entre les hommes, le plus vieux symbole de la loyauté et du courage, arrivera dans quelques instants dans cette enceinte et jusqu'au 18 février, fera de Grenoble un haut-lieu du sport et de la Culture où sera rassemblée la jeunesse sportive du monde entier.

Que les exploits sportifs auxquels nous allons assister et que pourront suivre des millions d'hommes grâce aux progrès de la technique, rehaussent encore le prestige et la gloire de cette flamme afin que soit préservé, dans l'avenir, le noble idéal du Baron Pierre de COUBERTIN.

J'ai le grand honneur d'avoir à mes côtés M. Avery BRUNDAGE, Président du Comité International Olympique qui, depuis 1952, est à la tête du mouvement olympique mondial et assume la lourde responsabilité de maintenir et de faire respecter les principes fondamentaux de la Charte Olympique. Monsieur le Président du C.I.O., je vais maintenant vous prier, conformément à l'article 57 du Règlement des « Jeux », de bien vouloir inviter Monsieur le Président de la République Française, à proclamer l'ouverture des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver ».

Au cours de son allocution, Monsieur Avery BRUNDAGE, rendit un vibrant hommage aux mérites des sportifs. « La flamme Olympique vient d'arriver en France, dit-il; puisse sa lumière traverser les nuages de mécontentement et d'incompréhension, de la vénérable philosophie olympique de ce Français distingué et universellement respecté, le baron de Coubertin, et éclairer la route d'un monde moins matérialiste mais plus heureux et plus pacifique ». En exaltant la valeur de l'idéal olympique, source de paix, le Président du C.I.O. invita le Président de la République Française à prononcer la formule rituelle de proclamation de l'ouverture des Jeux.

Le Chef de l'État, d'une voix forte et assurée, prononça :

**« Je proclame l'ouverture des X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver de Grenoble ».**

Après cette proclamation solennelle et la remise du drapeau commémoratif par le Maire d'Innsbruck au Président du C.I.O., Alain CALMAT porta le flambeau jusqu'à la vasque et Léo LACROIX prononça le serment olympique :

**« Au nom de tous les concurrents, je promets que nous nous présentons aux Jeux Olympiques en concurrents loyaux, respectueux des règlements qui les régissent et désireux d'y participer dans un esprit chevaleresque pour la gloire du Sport et l'Honneur de nos équipes ».**



Le Général de Gaulle Président de la République Française, arrive au stade d'ouverture.

General de Gaulle, the President of the French Republic, arriving at the opening stadium.





area as the Place de la Concorde in Paris. It was designed by Bruno POURADIER-DUTEIL, Grand Prix de Rome and Georges PILLON, both of Grenoble. This edifice, which required 380 km of tubing, 400,000 bolts and 200,000 clamping bands resembled a spearhead of which the tip, occupied by the vast stage setting, was surmounted by the staircase supporting the Olympic torch-font. This 3.50 metre wide staircase, which was climbed by the athlete who lighted the flame, consisted of 96 steps, covered in aluminium. The flame font itself was in aluminium made by the PECHINEY Company.

The distance from the entrance of the arena to the flame was 300 metres. In this axis was placed the 30 metre mast which carried an Olympic flag 6 x 9 metres.

500 pennants, in the colours of the participating nations floated in the arena along the triumphal way, which was also planted (along 120 metres) with 1,200 fir trees which had come from the forests surrounding Grenoble.

The illumination of the arena required 3,000 metres of cable.

The idea of the decorative elements and all the staging were the work of the film producer Jacques VALENTIN and the architect Denis SOULIE and the organization of all the ceremonies was carried out

by the "Groupe de Paris" under the direction of its managing director Alain DUCHEMIN. Music for the ceremony was composed by Jacques BONDON as a complete score.

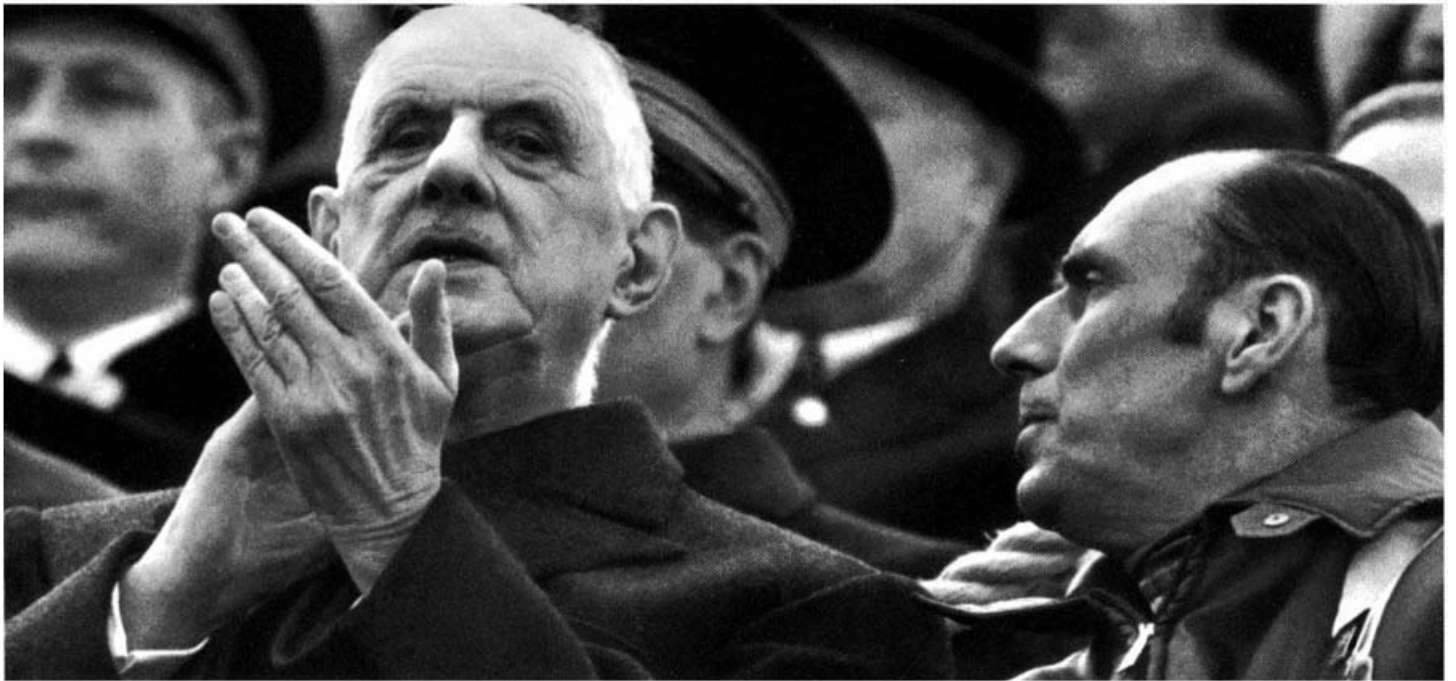
### **PRESIDENT DE GAULLE PROCLAIMS THE OPENING OF THE OLYMPIC GAMES OF GRENOBLE**

After the arrival of General de Gaulle, President of the French Republic, and the playing of the "Marseillaise", 1,500 athletes gathered behind their national flags, marched into the arena to the music of the grand triumphal march which like all the rest of the musical accompaniment was recorded.

Then the President of the Organizing Committee, Albert Michallon, declared :

Grenoble and Dauphiné have great pleasure in welcoming you today to celebrate the official opening of the Xth Winter Olympic Games and to share the results of the work and enthusiasm of all those who have taken part in the preparations for this event.

The Olympic flame, pledge of peace and friendship, the most ancient symbol of honour and courage, will arrive in the arena in a few moments, and will make



a f p

Le Président Charles de Gaulle,  
lors de la cérémonie d'ouverture, applaudit les délégations.  
A ses côtés, le Dr Albert Michallon,  
président du COJO.

President Charles de Gaulle  
applauds the delegations at the opening ceremony.  
On the right, Dr Albert Michallon,  
the COJO president.



Et pendant que les porteurs des flammes olympiques partaient vers les lieux d'épreuves, cinq appareils de la Patrouille de France traçaient, en guise d'apothéose, les cinq anneaux olympiques dans le ciel de Grenoble.

#### LA REMISE DES MÉDAILLES AU STADE DE GLACE.

Heureuse initiative, s'il en fut, que celle qui consista à organiser les cérémonies de la remise des médailles au Stade de Glace. Arrêté dans ses grandes lignes dès septembre 1967, le programme ne subit par la suite que des modifications de détail. L'exécution demanda le concours d'équipes spéciales du Groupe de Paris, de l'Armée, des services des hôtes et de l'Animation. Il y a lieu de noter avec satisfaction que le pool des photographes, regroupé dans un emplacement réservé, travailla dans les meilleures conditions, bien qu'il n'ait pu être admis sur la piste de glace.

La cérémonie de clôture, eut lieu le 18 février, au Stade de Glace, en présence du Premier Ministre, Georges POMPIDOU représentant le chef de l'État.

Grenoble one of the high places of sport and culture where the sporting youth of the whole world will be assembled until February 18th.

May these sporting exploits we are about to witness, and which, with technical progress, will be shared by millions, enhance still further the prestige and glory of this flame, and preserve the noble ideal of Baron Pierre de Coubertin for the future.

I am very honoured to have by my side, President Avery Brundage, the head of the world Olympic movement since 1952, who assumes the heavy responsibility of maintaining and enforcing the fundamental principles of the Olympic Charter.

Mr. President of the International Olympic Committee, I shall now ask you, in accordance with Item 57 of the Rules, to invite the President of the French Republic to proclaim the Opening of the Xth Winter Olympic Games.

In his inspiring speech, Mr. Avery BRUNDAGE, President of the International Olympic Committee paid tribute to the merits of the athletes. "The Olympic flame has arrived in France", he said, "may its light cut through the clouds of discord, and the misunderstanding of the true Olympic philosophy of that distinguished and universally respected Frenchman, Baron de COUBERTIN, and light the way to a less materialistic but happier and more peaceful world".



united press

Porté par les chasseurs alpins, le drapeau olympique...

The alpine troops carry the Olympic flag.

In exalting the value of the Olympic idea, source of peace, the President of the International Olympic Committee invited the President of the French Republic to pronounce the ritual formula proclaiming the opening of the Games.

The Chief of State in a clear and assured voice proclaimed

**"I declare open the Xth Winter Olympic Games of Grenoble".**

After this solemn proclamation by General de Gaulle and the presentation of a commemorative flag by the Mayor of Innsbruck to the President of the International Olympic Committee, Alain CALMAT carried the torch to the font and Leo LACROIX pronounced the Olympic oath.

**"In the name of all competitors I promise that we present ourselves to the Olympic Games as sincere competitors respectful to the regulations which rule the Olympic games with the desire to participate in a chivalrous spirit to the glory of sport and the honour of our teams".**

And while the Olympic flame bearers left for the sites of the events, five planes of the Patrol of France traced the Olympic rings in the sky as the grand finale.

---

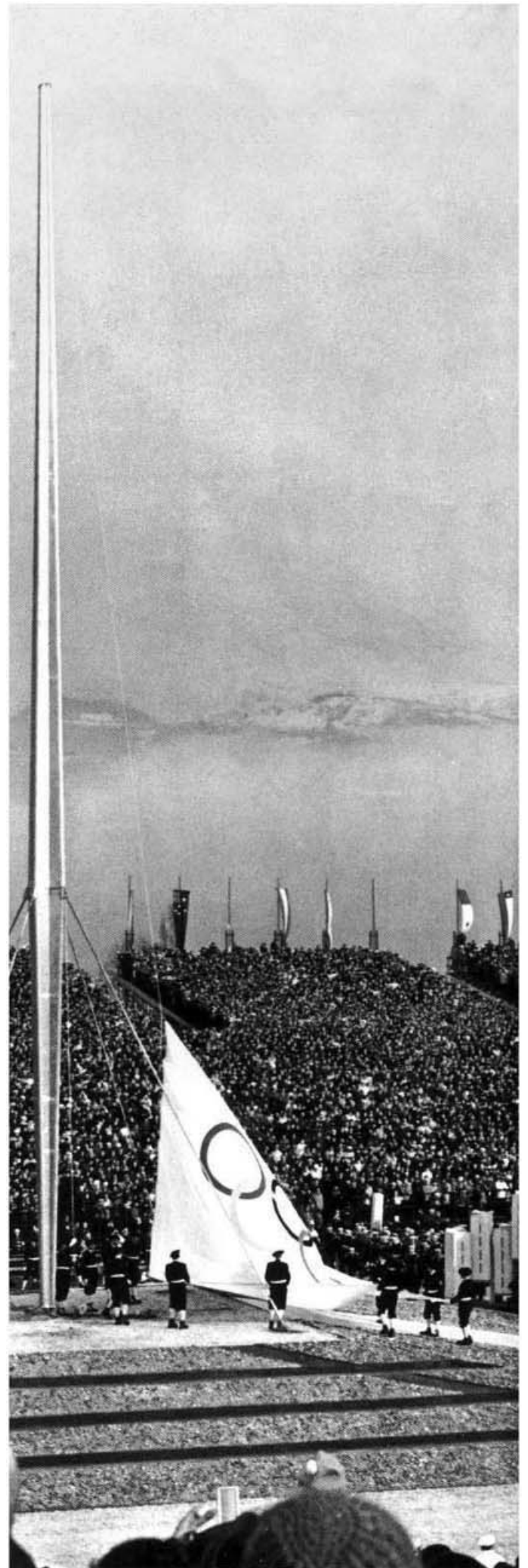
#### THE PRESENTATION OF MEDALS AT THE ICE STADIUM

It was an excellent idea to organize the presentation of medals in the Ice Stadium. The main lines of the programme were established in September 1967, there were only minor modifications later. The performance of the programme required the cooperation of special teams from the "Groupe de Paris", from the army, the Hostesses and the entertainment services.

It should be noted with satisfaction that the photographers' pool, placed in a reserved enclosure, worked in the best possible conditions, even though it could not be admitted on to the ice rink.

The closing ceremony took place on February 18th at the Ice Stadium of Grenoble in the presence of M. Georges POMPIDOU representing the Head of State.

... monte lentement au mât.  
The flag is slowly raised aloft.







photopress





## LE DÉROULEMENT DES ÉPREUVES SPORTIVES

Les différents lieux d'épreuves furent ouverts aux entraînements officiels à partir du 15 janvier. Marocains sur les pistes de ski, Coréens au stade de Glace furent les premiers à en profiter. Mais, la majeure partie des délégations ne fut présente qu'à partir du 29 janvier et les entraînements officiels débutèrent le 2 février.

Dans chaque discipline, ils se déroulèrent selon les modalités définies par les jurys, et à la satisfaction générale. Les hockeyeurs disposèrent entièrement de la patinoire et partagèrent l'utilisation du Stade de Glace avec les patineurs artistiques qui eurent la possibilité de s'entraîner également en plein air sur la partie centrale de l'anneau de vitesse, dont la piste était le domaine exclusif des patineurs de vitesse. A VILLARD-DE-LANS, la piste de luge était utilisée depuis le 1<sup>er</sup> janvier, tandis qu'à HUEZ, les premières descentes de bob à deux eurent lieu à partir du 22 janvier.

Pour les épreuves de ski nordique à AUTRANS, fondeurs et biathlonneurs disposèrent d'une piste d'entraînement particulière et n'utilisèrent qu'en partie les pistes officielles.

## RUNNING THE EVENTS

The different centres for the events had been opened for unofficial training from January 15th, and the competitors already in Grenoble, Moroccans on the ski slopes and Koreans in the Ice Stadium, were the first to take advantage of these facilities. But most of the delegations arrived after 29th January and official training began on February 2nd.

The training for each event took place according to the conditions defined by the jury and to everyone's satisfaction. The hockey players took over the skating rink and shared the ice stadium with the figure skaters who could also train in the open air in the central part of the speed circuit, which was itself reserved for the speed skaters.

At VILLARD-DE-LANS the toboggan run was in use from 1st January, whereas at ALPE-D'HUEZ the first two main bobsleigh runs had taken place after 22nd January.

For the Nordic events at AUTRANS the cross country and biathlon competitors had a special training track and only partially used the official track.

The 70 metre and 90 metre ski jumps were in perfect condition, and an impressive number of jumps



a f p

Dans la descente dames,  
l'Autrichienne Gertrud Gabl.

Austrian Gertrud Gabl  
in the women's downhill race.

Quant aux tremplins de 70 et 90 mètres, ils étaient en parfait état et un nombre impressionnant de sauts y fut réalisé pendant la période d'entraînement qui se prolongea, notamment pour SAINT-NIZIER, jusqu'au 17 février.

A CHAMROUSSE, la piste de descente était prête et les entraînements organisés par le Comité de Course se déroulèrent les 3-4 et 5 février, dans des conditions normales. Il en fut de même pour les épreuves de slalom géant et slalom spécial. Pour cette dernière discipline, les terrains d'entraînement avaient été équipés spécialement d'appareils de remontées mécaniques légers qui purent même être déplacés à la demande des concurrents.

Enfin le 6 février, après la Cérémonie d'Ouverture, la première épreuve olympique se déroula au Stade de Glace : il s'agissait du match de Hockey TCHÉCOSLOVAQUIE-ÉTATS-UNIS. Le coup d'envoi était donné, et pendant douze jours, simultanément, GRENOBLE et les quatre stations olympiques de CHAMROUSSE - AUTRANS - VILLARD-DE-LANS et L'ALPE-D'HUEZ furent les hauts-lieux du sport.

Sur le plan sportif et malgré un radoucissement de la température qui dura plus d'une semaine, les épreuves furent toutes courues, à l'exception du slalom de classification qui rentrait dans le système de sélection inauguré pour ces Jeux, système par ailleurs fortement controversé. Par contre, les mauvaises conditions atmosphériques imposèrent le report de la descente du 7 au 8 février ainsi que celle du relais biathlon qui put se courir l'après-midi même du jour prévu, la brume qui noyait la vallée d'AUTRANS, et le stand de tir notamment, s'étant totalement dissipée.

Les courses de luge et de bobsleigh furent particulièrement gênées par le redoux et, malgré des moyens de réfrigération artificielle importants mis en place à L'ALPE-D'HUEZ et utilisés également à VILLARD-DE-LANS, le jury fut contraint de faire disputer les épreuves finales très tôt le matin afin de bénéficier de la baisse de température nocturne. Néanmoins, tous les titres furent attribués dans des conditions régulières et le nombre de descentes prévues par le règlement pour décerner ces titres fut respecté. Les épreuves de fond se déroulèrent avec une belle régularité et devant un public enthousiaste et dense, cette belle discipline ayant conquis bon nombre de profanes. Elles donnèrent lieu, dans le cadre d'AUTRANS et du Vallon de GÈVES, à des courses remarquables, les pistes ayant été unanimement qualifiées d'exceptionnelles, tant par leur tracé que par leur préparation.

Les tremplins de 70 et 90 mètres recueillirent également tous les suffrages. A AUTRANS, les épreuves de saut combiné 70 mètres et de saut spécial, favorisées par des conditions atmosphé-

riques, se déroulèrent dans de bonnes conditions et eurent lieu pendant la période d'entraînement qui se prolongea jusqu'au 17 février.

took place during the training period which continued until 17th February at SAINT-NIZIER. At CHAMROUSSE the downhill trail was ready and the training organized by the race Committee took place on the 3rd, 4th and 5th of February in normal conditions. This was also the case for the slalom and giant slalom events.

It should be noted that for this last event the training grounds had been specially equipped with light ski lifts which could be moved about at the competitors' request and so gave entire satisfaction.

At last, on the 6th of February, after the Opening Ceremony, the first Olympic events took place in the Ice Stadium. It was a hockey match, CZECHOSLOVAKIA and the UNITED STATES. The starting signal was given and GRENOBLE and the four Olympic stations, CHAMROUSSE, AUTRANS, VILLARD-DE-LANS and ALPE-D'HUEZ were to be the high places of sport, with the eyes of the world upon them as a result of the considerable effort made by the television services.

All the events took place, in spite of the mild temperatures which lasted more than a week, with the exception of the classification slalom which was part of the system of selection inaugurated for these 10th Winter Olympics. This system was the object of much controversy. The bad atmospheric conditions caused the postponement of the downhill race from the 7th to 8th February, as well as the Biathlon relay, which was run on the afternoon of the same day, as the mist which had shrouded the valley of AUTRANS and the shooting range had completely dispersed.

The toboggan and bobsleigh races were particularly affected by the mild temperatures, and in spite of the systems of artificial refrigeration which had been installed at ALPE-D'HUEZ and used also at VILLARD-DE-LANS, the jury was obliged to arrange the final events very early in the morning to take advantage of the night drop in temperature.

However, all the titles were awarded in accordance with the regulations, and the number of runs necessary for the award of the titles were respected. The Nordic events and the biathlon took place as planned before a numerous and enthusiastic public, as this fine sport had attracted a great number of new followers. These competitions were exceptional, taking place in the magnificent surroundings of AUTRANS and the Valley of GEVES, and everyone agreed that the training and the preparation of the trails was of a very high standard.

The ski-jumps of 70-90 metres met also with universal approval. At AUTRANS the combined jump of 70 metres and the special jump were favoured by excellent atmospheric conditions, and



riques excellentes, se déroulèrent à la satisfaction des concurrents et du public venu très nombreux. Quant à l'épreuve finale, celle du saut de 90 mètres à SAINT-NIZIER, elle clôtura les Jeux en apothéose. Devant un public évalué à près de cinquante mille personnes et dans le cadre du Massif des Trois Pucelles dominant GRENOBLE et baigné de soleil, les « Belledonne » enneigées, cinquante-huit concurrents se livrèrent au cours de deux manches à une compétition exceptionnelle.

La qualité du tremplin, la nature des installations, la perfection de l'organisation générale, l'exceptionnelle luminosité de cette journée de Février firent certainement de cette dernière épreuve le triomphe des Jeux.

A GRENOBLE, les compétitions et rencontres se déroulèrent suivant un programme et un horaire extrêmement précis que rien ne vint perturber, le Stade de Glace et la Patinoire fonctionnant à plein régime dix-huit heures sur vingt-quatre. Patinage Artistique et Hockey attirèrent la grande foule et, certains jours, le Stade de Glace drâna jusqu'à quarante mille spectateurs.

Malgré quelques chutes de neige et une température trop clémente, la piste de vitesse fut constamment maintenue à un niveau tel que six records olympiques y furent battus, apportant la confirmation que cette installation peut être considérée comme une des plus rapides du monde.

Ainsi, grâce aux moyens exceptionnels mis à la disposition des organisateurs, à la compétence et au dévouement des officiels internationaux et nationaux, grâce enfin, au travail inlassable de tous ceux qui, de près ou de loin, participèrent à la préparation et à la mise au point des installations et de l'organisation sportive, une contribution importante fut apportée à la réussite des Jeux.

## LES ÉPREUVES ALPINES

Les épreuves commencèrent à CHAMROUSSE le 2 février. Ce jour là les coureurs, arrivés la veille au Village de Bachat Bouloud, reconnurent les pistes de descente hommes-dames. Il faisait un temps splendide et tous les concurrents furent enthousiasmés; les parcours, en effet, étaient dans un état remarquable, comme se plurent également à le souligner M. URBAN, délégué technique de la Fédération Internationale de Ski pour les épreuves Hommes et Odette PERRET, déléguée technique pour les épreuves Dames.

Par la suite, l'instabilité du temps vint perturber quelque peu le déroulement normal des opérations. Il y eut de fréquentes chutes de neige notamment les 3 et 4 février qui nécessitèrent un important travail

took place to the satisfaction of the competitors and a large public.

As for the last event, the 90 metre jump at SAINT-NIZIER, it was the grand finale of these Winter Olympics. Fifty-eight competitors took part in an exceptional competition against the splendid background of the Trois Pucelles Cliffs overlooking GRENOBLE and the snow-capped Belledonne, watched by a crowd of 50,000.

This last event was the triumph of the Games because of the quality of the ski-jump, the perfection of the organization and the exceptional luminosity of that February day.

In GRENOBLE the competitions and matches took place following a very precise timetable which nothing was allowed to disturb. The Ice Stadium and the Skating Rink were utilised to full capacity eighteen hours out of every twenty-four.

Large crowds were attracted by the figure skating and the ice hockey and on some days the Ice Stadium attracted up to forty thousand spectators.

The installations of the speed circuit were required to function perfectly as the atmospheric conditions affected the quality of the ice, of which there was 9,000 m<sup>2</sup> in the open air.

In spite of a few snow falls and the exceptionally high temperatures the speed circuit was constantly maintained in perfect condition. Six Olympic records were broken, proving that this installation may be considered one of the fastest in the world.

So thanks to the exceptional means at the disposal of the organizers, to the competence and devotion of the national and international officials, and thanks to the unflinching efforts of those who, close at hand or afar, took part in the preparation and completion of the installations and the organization, an important contribution had been made to the success of the Winter Olympics.

## THE ALPINE EVENTS

The events began at CHAMROUSSE on February 2nd. In fact that day, the competitors tried out the downhill trails for men and women, having arrived the day before at the Village Bachat-Bouloud, which was greatly appreciated for its comfort and calm.

The weather was splendid and all the competitors were enthusiastic. The trail was in excellent condition, as M. URBAN, technical delegate of the International Ski Federation for the men's events, and

de damage. Cependant, les entraînements purent se dérouler normalement et la descente non-stop hommes eut lieu le 7 février par un temps ensoleillé sur une piste excellente et rapide bien qu'il ait neigé encore une fois la nuit précédente.

## **DESCENTE HOMMES**

L'épreuve reine des Jeux était prévue pour le 8 février à midi. Malheureusement, ce jour là, le temps se gâta. Dès l'aube, le vent se déchaîna en rafales qui devinrent de plus en plus violentes au cours de la matinée.

A midi, comme prévu, tout était en place et un nombreux public se pressait le long de la piste, mais la tempête déchaînée rendit la course impossible.

Le départ fut donc différé de dix minutes en dix minutes dans l'espoir d'une amélioration. Enfin, après une heure d'attente et, alors que le brouillard commençait à noyer le bas de la piste, le jury décida de renvoyer l'épreuve. Le lendemain, Vendredi 9, le ciel était toujours menaçant. Cependant, comme le plafond était haut, la visibilité restait bonne et le vent du sud, bien que toujours fort, était tout de même moins violent et surtout plus constant que la veille.

La course pouvait donc se dérouler dans des conditions, sinon idéales, du moins très régulières. Au moment où le départ fut donné, la piste, toujours en excellent état, était excessivement rapide, ce qui accroissait encore sa difficulté.

Guy PERILLAT s'élança le premier et effectua une descente parfaite, réalisant un temps qui resta le meilleur jusqu'au tour de Jean-Claude KILLY. Il avait abordé, à près de 120 km/h, le terrible virage du couloir et avait, par la suite, franchi tous les obstacles en suivant avec une très grande précision la meilleure ligne.

Il semblait difficile, voire impossible de faire mieux. Pourtant, Jean-Claude KILLY alla encore plus vite, ajoutant à la perfection dont avait fait preuve Guy PERILLAT l'étincelle de génie qui l'animait. La médaille d'or de la descente venait bien consacrer le meilleur skieur de l'époque.

Le Suisse Jean-Daniel DAETWYLER frôla le succès confirmant ainsi ses dons.

Les coureurs autrichiens, moins heureux, durent se contenter des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> places.

## **DESCENTE DAMES**

L'épreuve non-stop se déroula le jour de la descente Messieurs. Les conditions atmosphériques n'étaient pas parfaites, mais l'enseignement que donna cette ultime répétition confirma, comme les séances

Odette PERRET for the ladies' events were pleased to confirm.

So, at the conclusion of the first training session the atmosphere was excellent. The games had got off to a good start.

Later the unreliable weather conditions upset a little the normal progress of events. There were frequent snow falls, particularly on February 3rd and 4th which necessitated much damming of the trails. However, the training sessions continued as usual, and the non-stop Downhill for men took place on February 7th in sunshine on an excellent trail, even though it had again snowed during the preceding night.

## **THE MEN'S DOWNHILL RACE**

This event, the highlight of the Games, was planned for the 8th February at midday. Unfortunately that day the weather deteriorated. At dawn the wind blew in strong gusts, which became more and more violent during the morning.

At midday, as planned, everything was ready and a large crowd had collected along the trail, but a violent storm made the running of the race impossible. The departure was therefore postponed every ten minutes in the hopes of an improvement. At last, after an hour's wait, and when fog covered the lower parts of the trail, the jury decided to postpone the event.

The following day, Friday 9th, the sky was still threatening. However, as the clouds were high visibility was good, and the south wind, although still strong, was less violent and above all more regular than the day before.

The race could take place, if not in ideal, at least in acceptable conditions. When the race began, the trail, though still in excellent condition, was extremely fast, which further increased its difficulty.

Guy PERILLAT was the first off the mark and he achieved a perfect run, making the best time until the turn of Jean-Claude KILLY. He had taken the terrible corridor bend at 120 km/h and had cleared all obstacles, following the best course with great precision.

It seemed difficult, if not impossible, to do better. However, Jean-Claude KILLY went even faster, thus showing that he could improve on the performance of Guy PERILLAT with the spark of genius which he possessed. The gold medal for the downhill event was indeed awarded to the best skier of the moment. The Swiss, Jean-Daniel DAETWYLER came near success, thus confirming his gifts in this discipline. The Austrian competitors, to their great disappointment had to make do with 4th and 5th places.



photopress



Au départ Jean-Claude Killy  
à 2' de la médaille d'or.  
Jean-Claude Killy at the starting post.  
Two minutes later, a gold medal.





photopress

d'entraînement l'avaient révélé, que la lutte pour le titre allait se jouer entre les Autrichiennes Olga PALL et Christl HAAS, la Canadienne Nancy GREENE et la Française Isabelle MIR.

Toutes les quatre en effet avaient été régulièrement les plus fortes sur cette piste des Vallons où les difficultés, bien que nullement excessives, donnait à la technique un rôle prépondérant. Pourtant, le jour de la course, le temps ensoleillé, transformant rapidement la neige après un fort gel nocturne, donna au fartage une certaine priorité. Nancy GREENE et Isabelle MIR, qui avaient mal résolu ce problème abordèrent les difficultés avec un certain retard.

La victoire de l'Autrichienne Olga PALL ne surprit personne. C'est elle qui, à l'entraînement, avait produit la plus forte impression. Le jour de la course, partant dernière de la première série, elle effectua une descente remarquable, réussissant notamment à passer les plus délicats obstacles avec beaucoup d'aisance. Lorsqu'elle franchit la ligne d'arrivée, elle avait battu de 46/100° de seconde Isabelle MIR et de 54/100° sa compatriote Christl HAAS.

Ainsi, la médaille d'or vint récompenser celle qui, depuis le début de l'entraînement avait fait preuve de la meilleure classe. Les médailles d'argent et de bronze furent remportées par Isabelle MIR et Christl HAAS. Cette course se termina donc par un résultat logique. Pourtant, elle avait réservé quelques surprises. La plus grande fut certainement provoquée par la contre-performance de Nancy GREENE sans doute très gênée par son fartage. Il y eut aussi l'exploit de l'Anglaise Felicity FIELD qui parvint à terminer sixième, celui de la skieuse suisse Anneroesli ZRYD qui tomba à quelques mètres de l'arrivée alors qu'elle pouvait peut-être enlever la médaille de bronze.

## SLALOM GÉANT HOMMES

### PREMIÈRE MANCHE

Le 11 février, jour prévu pour la première manche du slalom géant hommes, le temps était beau, un peu nuageux en altitude, la visibilité bonne, la température assez douce; le thermomètre oscillait entre + 1 et + 6°.

La piste, qui empruntait un terrain très mouvementé, donc très favorable à ce genre d'épreuve, était en très bon état grâce au travail considérable effectué par les chasseurs alpins.

Ce slalom géant comportait soixante-dix portes disposées par le traceur René SULPICE. Cet ensemble de conditions excellentes permit une course très régulière, d'où l'on vit une fois de plus Jean-Claude KILLY sortir vainqueur devant le suisse Willy FAVRE et le Français Guy PERILLAT.

Une chute de Bernard Orcel dans le slalom géant masculin.  
Bernard Orcel falls in the giant slalom.



united press



Olga Pall, Isabelle Mir, après la victoire.  
Olga Pall, Isabelle Mir and the joys of victory.



## DEUXIÈME MANCHE

La deuxième manche se déroula sur une piste tracée dans un vallon voisin de la première. Dans l'ensemble, le relief présentait les mêmes caractéristiques; toutefois, il était encore plus mouvementé et comportait notamment plusieurs murs extrêmement raides; enfin, la sinuosité était nettement plus accentuée. Ce parcours était donc plus technique encore que le premier. Il comptait 57 portes et était l'œuvre du traceur allemand WAGNERBERGER.

Jean-Claude KILLY, bien que possédant une avance confortable sur ses rivaux immédiats, déjà presque tous descendus puisqu'il partait en treizième position, donna une fois encore la preuve de son talent. Seul l'Américain Bill KIDD put faire mieux que lui. L'Américain, en effet, éblouissant malgré les difficiles conditions de la course réussit à battre le champion olympique de 8/100° de seconde. Le résultat final confirma l'excellente prestation du Suisse Willy FAVRE, qui remporta la médaille d'argent, la troisième place revenant à l'Autrichien Heinrich MESSNER.

## SLALOM SPÉCIAL DAMES

Il se disputa le mardi 13 février par temps couvert mais avec une bonne visibilité.



a f p

Que de problèmes pour Nancy Greene avant sa victoire dans le slalom géant.

Last minute problems for Nancy Greene before her victory in the giant slalom.

## THE LADIES' DOWNHILL RACE

The non-stop event took place on the same day as the men's Downhill. The weather conditions were not perfect, but these last rehearsals confirmed as the previous training sessions had revealed, that the titles would be disputed between the Austrians Olga PALL and Christl HAAS, the Canadian Nancy GREEN and the French girl Isabelle MIR.

All four of them had been consistently fastest on this trail of the Vallons, which although not an excessively difficult one, required an excellent technique. However, on the day of the race, the sunshine rapidly melted the snow after a severe night frost and the waxing of the skis had a certain importance. Nancy GREEN and Isabelle MIR, who had not resolved this problem, approached the difficulties of the trail rather slowly.

No one was surprised by the victory of Olga PALL. She had, even in training, made the strongest impression. On the day of the race, she was the last to depart in the first series and she made a remarkable downhill run passing the most difficult obstacles with great ease. When she crossed the finishing line she had beaten Isabelle MIR by 46/100 of a second and her compatriot Christl HAAS by 54/100 of a second.

So the gold medal was the reward of the skier who had proved her astonishing quality from the beginning of training. The silver and bronze medals were won by Isabelle MIR and Christl HAAS, which was the logical result of this competition. There had been, however, several surprises.

The biggest surprise was the disappointing performance of Nancy GREENE who was certainly very disturbed by her waxing. There was also the exploit of the English competitor Felicity FIELD who finished sixth and also of the Swiss skier Anneroesli ZRYD who fell a few metres from the finish when she might have taken the bronze medal.

## MEN'S GIANT SLALOM

### FIRST HEAT

On 11th February the day of the first heat of the men's giant slalom the weather was good, slightly cloudy at high altitude with good visibility and fairly mild temperatures. The thermometer showed between + 1 and + 6 degrees Centigrades.

The track which passed over ground which was undulating and therefore favourable for this type of event, was in excellent condition, thanks to the considerable effort of the Alpine troops who had looked after it.





photopress

Marielle Goitschel  
championne olympique du slalom féminin.

Marielle Goitschel,  
Olympic champion for the women's slalom.

To fix the snow on the steep bare slopes of the beginning of the course more than 10,000 litres of water had been poured by helicopters in the days preceding the event. This effort achieved the required results, and on the day of the event, the track stood up well to the passage of the competitors.

The seventy-one sticks of the slalom had been put in place by the tracer René SULPICE. All these excellent conditions produced a very even race, where once again Jean-Claude KILLY won in front of Willy FAVRE of the Swiss team and the Frenchman Guy PERILLAT.

#### SECOND HEAT

This second heat took place on a trail traced in a neighbouring valley. On the whole, the relief was similar; it was however even more broken and included several very steep walls. It was also much more winding. This track was therefore more technical than the first. It included fifty-eight sticks put in place by the German tracer WAGNERBERGER. Jean-Claude KILLY had a comfortable advance over his rivals who had nearly all raced before him as he was the thirteenth starter, and he again proved his talent. Only the American Billy KIDD did better than he. He was really dazzling, giving his best in spite of the difficulties of the race, and he succeeded in beating the Olympic champion by 8/100 of a second.

The final result confirmed the excellent performance of the Swiss Willy FAVRE who won the silver medal, and the third place went to the Austrian Heinrich MESSNER.

#### THE LADIES' SLALOM

This was disputed on Tuesday 13th February in cloudy weather, but in good visibility. The first heat had been traced by the Austrian Hermann GAMON who had traced a straight track with 57 sticks. This slalom which kept to the line of the slope included several traps, especially a series of sticks in a straight line where the speed was suddenly accentuated. These difficulties caused falls and numerous disqualifications, among which were the French Florence STEURER and the Austrian Gertrud GABL, both outstanding competitors.

This heat was dominated by the exploit of the young American Judy NAGEL who by attacking recklessly succeeded in beating Marielle GOITSCHERL by 8/100 of a second.

At the end of the first Heat the situation was as follows: 1st Judy NAGEL 40"19: 2nd Marielle GOITSCHERL 40"27: 3rd Nancy GREENE 41"45.

La première manche avait été tracée par l'Autrichien Hermann GAMON qui avait dessiné un parcours presque rectiligne de 56 portes. Ce slalom, qui n'abandonnait jamais la ligne de pente, comportait quelques pièges et notamment des portes en enfilade dont le rythme s'accroissait brusquement. Ces difficultés furent à l'origine de chutes et de disqualifications nombreuses parmi lesquelles celles de concurrentes de valeur, la Française Florence STEURER et l'Autrichienne Gertrud GABL notamment.

Cette manche fut dominée par l'exploit de la jeune Américaine Judy NAGEL qui, attaquant avec une témérité folle, réussit à battre Marielle GOITSCHER de 8/100<sup>e</sup> de seconde. A l'issue de la première manche, la situation se présentait ainsi : 1<sup>er</sup> : Judy NAGEL 40"19 - 2<sup>e</sup> : Marielle GOITSCHER 40"27 - 3<sup>e</sup> : Nancy GREENE 41 "45.

Sur le deuxième parcours de 57 portes tracé par Jean BERANGER, Marielle GOITSCHER fit preuve d'une maîtrise remarquable. A la fois rapide et sûre elle attaqua, obligeant l'Américaine Judy NAGEL à prendre des risques si grands qu'ils entraînèrent sa disqualification.

Nancy GREENE qui réalisa le meilleur temps de cette seconde manche, enleva la médaille d'argent tandis que la médaille de bronze revenait à Annie FAMOSE.

On the second set of 58 sticks traced by Jean BERANGER Marielle GOITSCHER showed her remarkable mastery. Rapid, but at the same time sure of herself, she attacked and obliged Judy NAGEL to take such great risks that she was eventually disqualified.

Nancy GREENE who achieved the best time in this second Heat won the silver medal while Annie FAMOSE won the bronze medal.

### LADIES' GIANT SLALOM

This slalom, which was disputed on February 15th in fine weather certainly deserved its name. It was 1,610 metres long and with a vertical drop of 450 metres, and was particularly tiring and selective. It was also very technical and varied, with frequent changes of slope.

In these circumstances the crushing victory of Nancy GREENE who won the event with 2"64 advance over Annie FAMOSE proves the extraordinary quality of this champion, who has been so often unlucky. After her, the struggle was very tight as only 13/100 of a second separated Fernando BOCHATAY (bronze medal) and Annie FAMOSE.

### THE MEN'S SLALOM

This race should have been preceded by a qualification slalom and a classification slalom. The former took place as planned, but the latter was cancelled because of fog.

The finals took place on Saturday 17th February. In the morning the sun was shining but unfortunately the dense fog which covered the valley soon spread to the slalom stadium. Visibility was therefore very bad, and this was the origin of a regrettable incident which cast a cloud over this event.

At the end of the first heat the principal champions were all very close. There were fourteen competitors with less than a second between them. Jean-Claude KILLY was only 31/100 of a second in front of the Austrian MATT and there were three in the same hundredth of a second, something which had never happened before.

Probably the tracing was not sufficiently selective, so that competition was relentless on the second part which consisted of 70 sticks, traced by the Italian NOGLES.

Jean-Claude KILLY achieved at 50"36 a performance which for some time was improved on only by the Swiss GIOVANOLI.

However, the race was full of surprises as two men were faster than Jean-Claude KILLY and therefore preceded him in the final classification—the Swede MJOEN with 49"27 and the Austrian Karl SCHRANZ whose time was 49" 53.

It was soon learnt that MJOEN was disqualified for having missed out sticks 18 and 19 like the course opener. However, the case of SCHRANZ was much more complicated and took on larger proportions. He had also missed out the sticks 18 and 19 the first time but he stated that he had been disturbed by someone damming between sticks 20 and 21 when he arrived there.

He was allowed to ski again, subject to an enquiry. However, the jury after examining the film, concluded that SCHRANZ had really missed the sticks 18 and 19 and that this error was not due to the presence of a third party lower down the track; his disqualification was therefore pronounced.

Honoré Bonnet, entraîneur de l'équipe de France, près des siens.

Honoré Bonnet, the trainer of the French team is always at hand.

Georges Mauduit dans le slalom masculin.

Georges Mauduit in the men's slalom.



photopress

## SLALOM GÉANT DAMES

Ce slalom se disputa le 15 février par beau temps. Long de 1.610 mètres, d'une dénivellation de 450 mètres, il était particulièrement fatigant et sélectif. De plus, il était varié et très technique avec des changements de pente fréquents.

Dans de telles conditions, la victoire écrasante remportée par Nancy GREENE qui enleva l'épreuve avec 2"64 d'avance sur Annie FAMOSE, prouva la classe de cette championne si souvent malchanceuse. Derrière elle, la lutte fut sévère, puisque 13/100<sup>e</sup> de seconde seulement séparèrent Fernande BOCHATAY (médaillé de Bronze) d'Annie FAMOSE.

## SLALOM HOMMES

La course devait être précédée d'un slalom de qualification et d'un slalom de classification. Le premier put se dérouler normalement, mais le second fut annulé en raison du brouillard.

L'épreuve finale eut lieu le samedi 17 février. Le temps très ensoleillé le matin, fut malheureusement gâté par un brouillard très dense qui ne tarda pas à noyer le stade. La visibilité fut donc très mauvaise et provoqua un incident fâcheux.

A l'issue de la première manche, les positions des champions principaux étaient très serrées. On trouvait quatorze coureurs dans moins d'une seconde. Jean-Claude KILLY n'était qu'à 31 /100<sup>e</sup> devant l'Autrichien MATT et il y avait trois ex-aequo dans le même centième de seconde, ce qui ne s'était encore jamais vu. Sans doute le tracé n'avait-il pas été assez sélectif; aussi le combat allait-il être acharné sur le deuxième parcours de 69 portes, œuvre de l'Italien NOGLES. Jean-Claude KILLY réalisa, avec 50"36 une performance qui n'allait être pour un temps, améliorée que par le Suisse GIOVANOLI.

Cependant, la course fut pleine de surprises car deux hommes étaient allés plus vite que Jean-Claude KILLY et le précédaient au classement final : le Suédois MJOEN, avec 49"27 et l'Autrichien Karl SCHRANZ avec 49"53.

Si l'on apprit assez vite que MJOEN était disqualifié pour avoir manqué, comme l'ouvreur d'ailleurs, les portes 18 et 19, l'affaire SCHRANZ fut beaucoup plus compliquée et prit de grandes proportions. L'Autrichien, en effet, avait bien, lui aussi, manqué une première fois les fameuses portes 18 et 19 mais il assurait avoir été gêné par un dagueur entre les portes 20-21.

Il fut donc autorisé à courir à nouveau, sous réserve d'une enquête. Cependant, le Jury après examen du film de contrôle conclut que SCHRANZ avait bien manqué les portes 18 et 19 et que cette erreur n'était pas due à l'intervention d'une tierce personne; il prononça donc la disqualification.



photopress

Véritable rempart humain, Serge Lang, syndic de la presse à Chamrousse, protège les vainqueurs. A sa droite Toni Sailer, triple médaillé de Cortina.

Serge Lang the press official in Chamrousse acts as a bodyguard for Norwegian competitors on his right, Toni Sailer, triple champion in Cortina.

François Missoffe, Ministre de la Jeunesse et des Sports et le colonel Crespin, Directeur des Sports félicitent Jean-Claude Killy, l'homme aux trois médailles.

The Minister for Youth and Sport, François Missoffe and colonel Crespin, sports director, congratulate Jean-Claude Killy, winner of three medals.







## ÉPREUVES NORDIQUES

### COURSE DE 30 KM HOMMES : 7 FÉVRIER 1968

Les conditions atmosphériques furent excellentes, la neige, abondante, froide et bien préparée, restant sans changement tout au long de la course.

Cette épreuve créa la plus grosse surprise de ces Jeux et elle marquera sans doute une date importante dans l'histoire du fond. Pour la première fois dans une épreuve olympique, la victoire échappait à un coureur nordique. En effet, l'Italien Franco NONES enleva la course après l'avoir contrôlée de bout en bout de façon fort intelligente.

La course de 30 km qui ouvrait les épreuves nordiques et servait de premier test à l'organisation connut un bon déroulement.

### COURSE DE 10 KM DAMES : 9 FÉVRIER

Moins froide que l'avant-veille, la neige resta cependant rapide pendant toute la course et, de l'avis unanime, la piste fut excellente.

En application des règlements internationaux, dix ouvreurs prirent le départ moins d'une demi-heure avant celui de la première concurrente. Cette fois les Nordiques reprirent tous leurs droits, classant cinq des leurs en tête (deux Suédoises, deux Norvégiennes et une Finlandaise) mais Toini GUSTAFSSON triompha très nettement avec une technique et une élégance remarquables.

L'organisation déjà rodée par l'épreuve de 30 km souleva peu de problèmes.

### COURSE DE 15 KM « SPÉCIAL » : 10 FÉVRIER

Une lutte sévère entre le Norvégien GROENNINGEN et le Finlandais MAENTYRANTA, champion olympique aux Jeux d'INNSBRUCK, vit finalement la victoire du premier pour moins de deux secondes; après sa médaille de bronze du 30 km, le Finlandais obtenait une médaille d'argent bien méritée. Commencée avec un peu de brume, la course s'acheva sous le soleil rendant la piste moins glissante en fin de parcours.

Il ne se présenta pratiquement plus de grandes difficultés dans l'organisation et le déroulement des épreuves de fond dont la bonne marche sembla définitivement acquise dans un excellent esprit qui dura jusqu'à la fin des Jeux.



Le triomphe de Toini Gustafsson après sa victoire dans le 5 kilomètres.

Toini Gustafsson is triumphant after her victory in the 5 kilometre cross-country race.



## THE NORDIC EVENTS

### 30 KM RACE: FEBRUARY 7th 1968

The atmospheric conditions were excellent, the abundant snow, hard and well prepared, remained unchanged throughout the race.

This competition produced the biggest surprise of the games, and will prove to be an important milestone in the history of cross country skiing because for the first time in an Olympic event the victory was not won by a Scandinavian. In fact, the Italian Franco NONES won the race after having dominated from beginning to end in a very intelligent manner.

The 30 km race which opened the Nordic events and therefore tested the organization went off very well.

### THE 10 KM LADIES' RACE: 9th FEBRUARY

Less cold than the 7th February the snow was however very fast throughout the events and the competitors and trainers were unanimous in finding the track excellent.

According to the international rules ten openers of the track set out less than half an hour before the first competitor. This time the Scandinavians recaptured their usual positions, taking the first five places, 2 Swedes, 2 Norwegians and a Finn, but the winner Toini GUSTAFSSON very easily triumphed over her rivals, with remarkable technique and elegance. The organization, already tried out by the 30 km race, raised few problems.

### THE 15 KM SPECIAL RACE: 10th FEBRUARY

After a close struggle between the Norwegian GROININGEN and the Finn MAENTYRANTA, Olympic champions at the INNSBRUCK Games, the victory was won by the former by less than two seconds, and the Finn after his bronze medal for the 30 km obtained a well deserved silver medal. The race began in a little mist, but finished in sunshine which made the end of the trail less icy.

There were no more major difficulties in the organization of the cross country events which seemed set to run smoothly, and their excellent spirit lasted till the end of the games.



a f p

## THE 15 KM COMBINED RACE: 11th FEBRUARY

This race was marked by the effort of the Swiss KAELIN to recapture from the German KELLER the advantage of the points won the day before in the jump. Failing, by only a few seconds (or a few centimetres) the Swiss nevertheless carried off the cross country with a clear lead, and the German won the Olympic title of the Nordic "combination", thus showing that this speciality was still the prerogative of the Central European countries.

Fine, cold weather, a trail in excellent condition, thanks to the work of the track makers, allowed this event to take place in almost ideal conditions.

### LADIES' 5 KM RACE: 13th FEBRUARY

15 seconds separated the first seven, only one minute separated the first twenty, which shows how closely disputed this competition was. But the Swede Toini GUSTAFFSON won her second gold medal, followed this time very closely by two Russians. Run in fine weather with crisp rapid snow, nothing was missing to make this event a success.

Replacing the official track openers provided by the F.F.S. the track makers had for once preceded the competitors, thus causing a certain confusion between the two groups, but eventually this was settled.

### THE MEN'S RELAY 4 x 10 KM: 14th FEBRUARY

This race which was interesting and spectacular because the competitors of each team set off in a line, attracted a record crowd all along the trail and produced a more lively atmosphere than in the individual competitions.

The Norwegian MARTINSEN in great form gave the relay baton to his team mate TYLDUM with a comfortable (40") advance and the Norwegians, thanks to GROENINGEN and ELLEFSAETER had no further anxieties and crossed the finish as easy winners.

The Swedish team took an excellent second place, while after them there was the dramatic struggle of the Russian VEDENINE to prevent the Finn NAENTYRANTA from joining him. Succeeding in keeping his lead for 5 km he was finally joined by the latter at the eighth km and the two men arrived together at the stadium after two kilometres side by side.

Froid et sauna :  
les athlètes scandinaves se sentent chez eux.  
Snow and sauna:  
home from home for the scandinavian athletes.





photopress



Le Norvégien Eggen a déjà pris ses distances avec le Canadien Pettersen dans l'épreuve de fond de 30 kilomètres.

Norwegian Eggen is well ahead of Canadian Pettersen in the 30 kilometre cross-country race.

## COURSE DE 15 KM « COMBINÉ » 11 FÉVRIER

Cette course fut marquée par l'effort du Suisse KAELIN pour reprendre à l'Allemand KELLER l'avantage de la veille, en saut. Échouant de quelques secondes (ou de quelques centimètres), le Suisse n'en remporta pas moins l'épreuve de fond avec une solide avance, l'Allemand remportant le titre olympique du combiné nordique, et montrant que cette spécialité restait l'apanage des pays d'Europe Centrale. Un temps beau et froid, une piste excellente grâce au travail effectué par les pisteurs, permirent à cette épreuve de se dérouler dans des conditions presque idéales.

## COURSE DE 5 KM DAMES : 13 FÉVRIER

Quinze secondes séparèrent les sept premières, une minute seulement les vingt premières; c'est dire combien cette épreuve fut disputée. La Suédoise Toini GUSTAFSSON y gagna sa deuxième médaille d'or, suivie cette fois de près par deux Soviétiques. Disputée par un beau temps, avec une neige froide et rapide, cette course fut une réussite. Faisant place aux « ouvreurs » titulaires de la Fédération Française de Ski, les pisteurs avaient pour une fois précédé les concurrentes, créant ainsi quelque gêne entre les deux groupes; mais finalement tout rentra dans l'ordre.

## COURSE DE 4 x 10 KM RELAIS HOMMES : 14 FÉVRIER

Cette course, passionnante et spectaculaire, puisque les concurrents de chaque équipe partirent en ligne, vit une affluence record le long de la piste et connut une ambiance encore plus vivante que celles des courses individuelles. Le Norvégien MARTINSEN, en grande forme, donna le relais à son co-équipier TYLDUM avec une avance de 40", et les Norvégiens grâce à GROENNINGEN, puis ELLEFSAETER, ne furent plus inquiétés jusqu'à l'arrivée qu'ils franchirent en vainqueurs.

L'équipe de Suède prit la deuxième place, une lutte dramatique opposant le Russe VEDENINE au Finlandais MAENTYRANTA.

Réussissant à maintenir son avance pendant cinq kilomètres, VEDENINE fut finalement rejoint au huitième kilomètre et les deux hommes se présentèrent ensemble sur le Stade après deux kilomètres

au coude à coude. Dans un ultime effort, le Finlandais ravit la médaille de bronze au Soviétique... pour une demi-seconde!

La course de relais posa des problèmes nouveaux de préparation du Stade. En effet, la zone de départ, de trois cents mètres sur quarante dut être dégagée entièrement de l'équipement servant aux courses individuelles : poteaux, départ, arrivée, couloirs départs et arrivée, installations de chronométrage, installations téléphoniques, etc. Par ailleurs la neige dut être parfaitement nivelée sur toute la zone afin que l'on pût y tracer les pistes correspondant aux équipes engagées.

Pour ce travail important, la « Machine à casser la glace » ne donnant pas entière satisfaction, toute la surface dut être ratissée avec soin. Après cette opération, seize traces parfaitement rectilignes et parallèles furent ouvertes au moyen d'un gabarit spécialement conçu et tiré le long des planches préalablement placées contre le grillage.

## COURSE DE 3 x 5 KM RELAIS DAMES : 16 FÉVRIER

Le temps plus maussade que les jours précédents et la neige mouillée n'enlevèrent rien à cette épreuve très disputée, ni à la victoire indiscutable de l'équipe de Norvège. Grâce à Toini GUSTAFSSON, réalisant encore le meilleur temps, la Suède prit une deuxième place devant les Russes. La première Norvégienne, AUFLES, avait donné une confortable avance à son équipe.

En ce qui concerna l'organisation, le même dispositif ne fut mis en place que pour la course de relais masculin, enlèvement de toutes les installations à l'emplacement de départ individuel, puis remise en place avant le retour des premières relayeuses sur le Stade. Mais, le changement dut se faire encore plus rapidement puisque la distance de 5 km se parcourait plus vite. La transformation du Stade se fit néanmoins sans difficultés dans les délais voulus.

## COURSE DE 50 KM : 17 FÉVRIER

Couru en moins de 2 h 30, le relief très bien conçu de la boucle de 25 km à parcourir deux fois, le temps favorable et la neige glissante, firent de ce marathon des neiges une belle réussite sur le plan sportif.

Le Norvégien ELLEFSAETER l'emporta de très peu, suivi de deux non Nordiques, le Russe VEDENINE et le Suisse HAAS : sa performance peut être comparée à celle de NONES dans le 30 km.



photopress

« Il est gentil, papa. »  
I've got the best seat!



In a final effort, the Finn snatched the bronze medal from the Russians by half a second. The relay race posed new problems in the preparation of the Stadium. The departure zone, 300 metres by 40 metres had to be completely cleared of all the equipment which had been used for the individual races; starting and finishing posts, starting and finishing lanes, equipment for time-keeping, telephone equipment, etc. Besides this the snow had to be perfectly levelled off over the whole zone so that the trails could be traced for each team.

For this important work, the "ice breaker" was not entirely satisfactory, and the whole surface had to be raked over with care to give trails of the same good quality to all the skiers who set off in the first relay. After this initial operation, sixteen perfectly straight and parallel tracks, traced by means of a specially designed gauge which was pulled along the planks previously placed against the wire netting.

#### **THE LADIES' RELAY 3 x 5 KM: 16th FEBRUARY**

The weather was duller than the previous days and the snow was wet but this did not affect either the race which was very hotly disputed or the clear victory of the Norwegian team. Thanks to Toini GUSTAFSSON, making the best time of the race, the Swedes took the second place that the Russians were unable to defend. The first Norwegian relayer AUFLES had given her team a comfortable lead.

For the organization the same disposition had been put in place as for the masculine relays—the removal of all the equipment of the individual starts and then their replacement before the return of the first relayers to the Stadium. But the changeover had to be made even more rapidly as the distance of 5 km. was run more quickly. The transformation of the Stadium was nevertheless completed without difficulty in the time available.

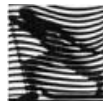
#### **50 KM RACE: 17th FEBRUARY**

This marathon of the snow was run in less than 2 h 30 over a loop of 25 km of well chosen relief which had to be covered twice. The good weather and hard snow made this last Olympic cross country event a great sporting success.

The powerful Norwegian ELLEFSAETER won by a short lead, but he was closely followed by two non Scandanavians, the Russian VEDENINE and the Swiss HAAS, who was the revelation of these Games, and whose performance may be compared to that of NONES in the 30 km.



a f p



Le Suédois Gunnar Larsson distance le Norvégien Reidar Hjemstad parti avant lui dans l'épreuve de fond de 50 kilomètres.

Swedish Gunnar Larsson overtakes earlier starter Norwegian Reidar Hjemstad in the 50 kilometre cross-country.



## ÉPREUVES DE BIATHLON

### INDIVIDUEL

Cette course, particulièrement dure puisqu'il s'agit d'une épreuve de fond coupée de quatre épreuves de tir, oblige les concurrents à garder l'entière maîtrise de leurs nerfs en plein effort physique. Elle fut disputée le lundi 12 février par temps médiocre, ciel couvert, température douce, neige molle. Compensation, le stand de tir était parfaitement aménagé.

La victoire fut remportée par le Norvégien Magnar SOLBERG qui réussit toutes les épreuves de tir sans pénalisation et qui effectua les 20 km du parcours en 1 h 13' 45" 9, un temps que surpassa seul le Soviétique TIKHONOV, malheureusement moins brillant au tir; pénalisé de deux minutes, celui-ci ne put rattraper le handicap et il dut donc se contenter de la médaille d'argent.

### RELAIS

Le jeudi 15 février au matin, jour prévu pour l'épreuve de relais, le brouillard recouvrait la plaine d'AUTRANS. La mauvaise visibilité particulièrement gênante pour le tir, obligea les organisateurs à renvoyer l'épreuve au début de l'après-midi. A ce moment là, le temps s'était éclairci, mais le radoucissement de la température posa un problème de fartage : seuls les Soviétiques le résolurent correctement. Ayant pris la tête dès le début, et la conservant jusqu'au bout, ils ne furent jamais inquiétés. La médaille d'or vint justifier l'excellent classement d'ensemble des Soviétiques dans l'épreuve individuelle. Pour la médaille d'argent, la lutte plus indécise fut gagnée par les Norvégiens qui dépassèrent les Suédois au cours du troisième relais.

L'Autrichien Franz Vetter dans l'épreuve de fond du biathlon.

Austrian Franz Vetter in the biathlon cross-country event.



phatopress

## BIATHLON

### INDIVIDUAL

This race was particularly hard as it consisted of a cross country event combined with four shooting matches. The competitors had to keep their nerves under control despite great physical effort. This event took place in mediocre weather on Monday, 12 February.

The sky was overcast, the temperature mild and the snow soft, but the shooting range was perfectly prepared.

The victory went to the Norwegian Magnar SOLBERG who accomplished all the shooting matches without penalty, and who covered the 20 km of track in 1 h 13' 45". This time was improved on only by the Russian TIKHONOV, who was unfortunately less brilliant in the shooting. He was penalised by two minutes and as he could not make up this time, he had to be satisfied with the silver medal.

### RELAYS

On Thursday, 15th February, the morning which had been chosen for the relay, the plain of AUTRANS was covered in fog. As good visibility is essential for the shooting, the organizers were obliged to postpone the event until the beginning of the afternoon. The fog did clear, but the rise in the temperature provoked a waxing problem. Only the Russians solved this problem satisfactorily.

They took the lead from the beginning, stayed in the lead, and were never worried by their rivals. The gold medal was the well-earned reward of the Russians, for their excellent rating in the individual events.

For the silver medal, the struggle was less decisive. Finally it was won by the Norwegians, who overtook the Swedes in the third relay.

Une épreuve particulièrement difficile alliant la force à l'adresse : le biathlon.

Stamina and skill - the biathlon.



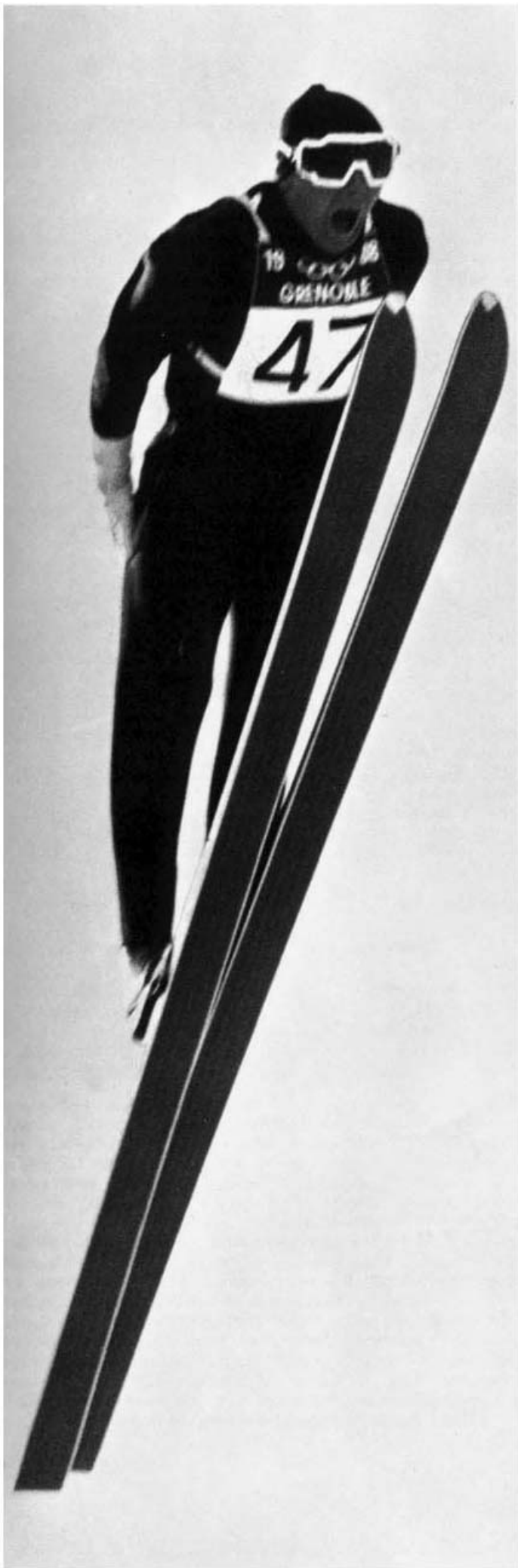
photopress











## ÉPREUVES DE SAUT

### COMBINÉ

Le saut combiné sur le tremplin de 70 mètres eut lieu le 10 février devant plus de 10.000 spectateurs. Les journées précédentes avaient été caractérisées par un temps instable qui compliqua singulièrement la tâche des organisateurs. Durant les premiers jours de la semaine d'entraînement, il avait fallu enlever quotidiennement 30 à 40 cm de neige fraîche sur la piste de réception.

Malgré ces conditions difficiles, la mise en état du tremplin fut faite régulièrement grâce aux militaires. La journée du 10 février fut marquée par la performance de l'Allemand Franz KELLER qui sortit vainqueur avec une assez forte avance, ce qui allait lui permettre d'enlever finalement le combiné nordique.

### SAUT SPÉCIAL DE 70 MÈTRES

Ce saut spécial se déroula le dimanche 11 février devant 12.000 spectateurs. Un brusque changement de température perturba quelque peu la préparation même de l'épreuve. En effet, le matin il fit très froid :  $- 10^{\circ}$ . Comme les militaires avaient lissé le tremplin la veille alors que la neige était mouillée, le gel de la nuit avait rendu les pistes trop rapides. Les services de la météorologie ne prévoyant aucun réchauffement notable pour les prochaines heures, décision fut prise de saler la piste. Mais cette opération à peine terminée, le dégel brusquement survint. Alors qu'à midi, les conditions étaient encore parfaites, quarante-cinq minutes plus tard il faisait  $+ 10^{\circ}$ ... Il fallut enlever le sel en toute hâte.

Cela explique le retard avec lequel débuta le concours; celui-ci cependant, put se dérouler d'une façon normale, comme le prouve le résultat final; confirmant les performances réalisées aux entraînements, le Tchèque Jiri RASKA triompha avec deux bonds de 79 et 72,50 mètres.

### SAUT SPÉCIAL DE 90 MÈTRES

Le concours sur le grand tremplin de SAINT-NIZIER termina les Jeux en apothéose. Le temps était magnifique, et quelque cinquante mille spectateurs purent apprécier la vue exceptionnelle que l'on a sur les Alpes depuis cet endroit.

Un saut impressionnant de l'Allemand Gunter Goellner au tremplin de 70 mètres.

An impressive performance by the German Gunter Goellner at the 70 metre ski-jump.

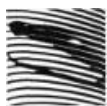
Cette journée fut l'heureuse conclusion d'une semaine d'entraînement fortement perturbée par le vent, et le brouillard. Le matin il gelait fortement et la neige était très rapide, aussi fallut-il saler la piste de réception afin que les sauteurs pussent rester maîtres de leurs skis. Cette préparation retarda un peu l'ouverture. Au moment où le concours commença le vent, qui, jusque là, avait soufflé à la vitesse de 6 à 12 mètres/seconde, ce qui aurait pu être gênant, tomba brusquement.

Grâce à toutes ces conditions, le concours de saut spécial fut remarquable. Le vainqueur, le Soviétique Vladimir BELOUSSOV réussit des sauts de 101,50 et 91,50 m. Le Tchèque Jiri RASKA, classé second, réalisa lui aussi un saut supérieur à 100 m. C'était la première fois que cette distance était franchie dans une épreuve olympique.

Cela confirma les qualités techniques du grand tremplin de SAINT-NIZIER, réalisé sous le contrôle des architectes Pierre DALLOZ et Henri KLOPFER.



photopress



## SKI JUMPING EVENTS

### COMBINED EVENT

The combined jumping from the 70 metre ski jump took place on the 10th February before more than 10,000 spectators. The weather on the preceding days had been very uncertain which had rendered the organizers' task very difficult. During the first days of the training week, 30 or 40 cm of fresh snow had to be removed daily from the landing slope. In spite of these difficult conditions, the ski jump was kept in consistently good condition thanks to the team of soldiers who were given this task and accomplished it remarkably well.

The performance of the German Frans KELLER who triumphed with a substantial lead over his rivals was the outstanding event of the 10th February. This allowed him to win the combined Nordic events.

### SPECIAL JUMP OF 70 METRES

The 70 metre ski jump took place on Sunday, February 11th, before 12,000 spectators. A sharp change of temperature disturbed the preparations for the competition. In the morning it was very cold,  $-10^{\circ}$ . As the soldiers, the evening before, had smoothed the ski jump while the snow was soft, the night frost had made the tracks too fast. As the meteorological service did not forecast any rise in temperature in the near future, it was decided to put salt on the trail. This was hardly finished when the thaw began, which was disastrous. At midday, the conditions were perfect, but 45 minutes later the temperature was  $+10^{\circ}$ .

For this reason, the salt had a disastrous effect, and had to be removed very quickly to check the harm it would cause.

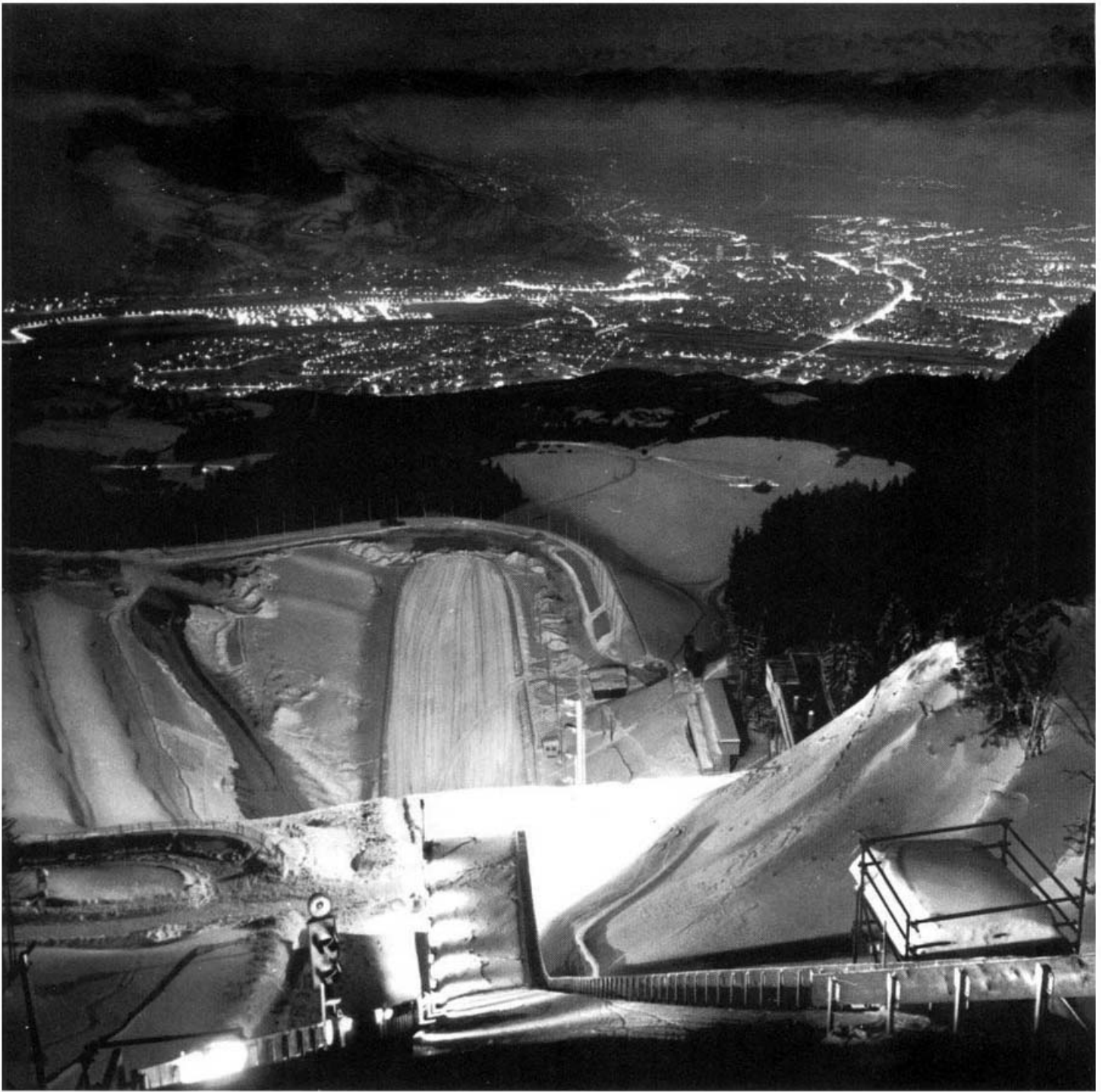
This explains why the competitions began a little late, but they continued normally, as the final result proves. The Czech Jiri RASKA triumphed with two jumps of 79 and 72.50 metres, thus confirming his training performances.

### SPECIAL 90 METRE JUMP

The competition on the big ski jump of SAINT-NIZIER was the grand finale of the Xth Winter Olympics. The magnificent weather allowed some fifty thousand spectators to appreciate the exceptional view of the Alps from this site. This marvellous day was the satisfactory conclusion of a week's training which had been hindered by wind and fog.

In the morning it was freezing hard and the snow was very fast, so salt had to be put on the landing slope to enable the jumpers to keep control of their skis. When the event began, the wind, which had been blowing until then at a speed of 6 to 12 metres per second, suddenly dropped. For the rest of the competition, there was no wind at all, and the measuring devices marked zero.

Thanks to all these conditions, the jumping competition was remarkable. The winner, the Russian Vladimir BELOUSSOV, jumped 101.50 metres and 91.50 metres. The Czech Jiri RASKA, second, also jumped more than 100 metres in one of his jumps. It was the first time that this distance had been cleared in an Olympic competition. This proved that the big ski jump of SAINT-NIZIER constructed under the supervision of architects Pierre DALLOZ and Henri KLOPFER had remarkable technical qualities.



photopress

Au 1<sup>er</sup> plan, le tremplin de St Nizier  
et au loin, les lumières de Grenoble.

The Saint Nizier ski-jump,  
and in the background, the lights of Grenoble.





photopress



## ÉPREUVES DE GLACE

### PATINAGE ARTISTIQUE

Les épreuves se déroulèrent au Stade de Glace de Grenoble. En raison du nombre important de concurrents, on dut commencer les épreuves (figures imposées) à des heures très matinales 6 h, 6 h 30, ou 7 h, selon les catégories.

Un planning très serré fut mis au point par M. FAVART, Directeur Général des épreuves, pour l'entraînement sur les pistes de Vitesse et au Stade de Glace. Les compétitions de patinage artistique occupèrent la glace 49 heures, les entraînements 280 heures.

Il y eut au total 98 concurrents. Ce nombre qui n'avait encore jamais été atteint aux Jeux Olympiques se répartit ainsi :

32 dames - 28 messieurs - 19 couples.

### ÉPREUVES DAMES

- Figures imposées les 7 et 8 février.
- Figures libres le 10 février.

Les Jeux Olympiques de Grenoble virent la consécration de Peggy FLEMMING, qui fut désignée par les juges unanimes championne olympique 1968, à la fois en figures imposées et en figures libres.

### ÉPREUVES MESSIEURS

- Figures imposées les 13 et 14 février.
- Figures libres le 16 février.

La compétition « Messieurs » parut par contre, plus terne quoique d'un niveau très élevé. L'Autrichien Wolfgang SCHWARZ remporta le titre olympique malgré la supériorité de son compatriote E. DANZER en figures libres; Timothy WOOD (USA) se vit attribuer la médaille d'argent. Le Français Patrick PÉRA reçut la médaille de bronze, avec un total de points inférieur mais un nombre de places supérieur à celles d'Emmerich DANZER, classé 4<sup>e</sup>

### PATINAGE ARTISTIQUE « COUPLES »

- Figures imposées le 11 février.
- Figures libres le 14 février.

Cette épreuve permit une fois de plus, à Ludmilla BELOUSSOVA et à Oleg PROTOPOV de prouver leur talent artistique et sportif.

## ICE EVENTS

### FIGURE SKATING

The competition took place in the Grenoble Ice Stadium. The very large number of competitors obliged the organizers to begin the ice-skating competition (set figures) very early in the morning, 6:00, 6:30 or 7:00 according to the categories.

M. FAVART Director for sports events, organised the training times very carefully both on the speed circuit and in the Ice Stadium. The figure skating competitions occupied the rink for 49 hours, and the training for 280 hours.

In all, 98 competitors took part in the Competition. This number had never been reached in previous Olympics. The participation was as follows:

32 women - 28 men - 19 pairs.

### LADIES' FIGURE SKATING

- Set Figures 7th and 8th February
- Open Skating 10th February.

The Grenoble Olympics witnessed the triumph of Peggy FLEMMING. She was unanimously voted Olympic champion 1968 by the judges, both in the set figures and open skating.

### GENTLEMEN'S FIGURE SKATING

- Set Figures 13th and 14th February
- Open Skating 16th February.

The men's competition was less interesting because the competitors were of similar value, but the standard was very high.

The Austrian Wolfgang SCHWARZ carried off the Olympic title in spite of the superiority of his compatriot E. DANZER, in the open skating.

Timothy WOOD, USA, won the silver medal. The Frenchman Patrick PÉRA was in third position for the bronze medal, with a lower total number of points, but a place number superior to Emmerich DANZER, who was classed 4th.

### FIGURE SKATING IN PAIRS

- Set Figures 11th February.
- Open Skating 14th February.

Once again, Ludmila BELOUSSOVA and Oleg PROTOPOV showed the range of their artistic and sporting skill in this event.

The close contest between the two leading Russian couples brought suspense to this competition.

A large public, delighted by this kind of exhibition, came to the Ice Stadium to applaud the best ice skaters in the world.

La lutte fut assez serrée entre les deux premiers couples russes. Le public, séduit et enthousiasmé, vint très nombreux. Quatre mois avant l'ouverture des Jeux, la majorité des places étaient déjà retenues. Cette épreuve de patinage par couple fut certainement une des grandes réussites grâce à la classe internationale et à la technique des patineurs.

## SPORT DE DÉMONSTRATION

Patinage rythmique par couple, le 18 février. Les règlements des Jeux précisent que le Comité Organisateur peut ajouter au programme deux sports de démonstration. En ce qui concerne les sports de glace, ce fut le patinage rythmique par couple qui fut présenté. Cette discipline de l'International Skating Union fait partie de tous les Championnats d'Europe et du monde depuis 1952. Bien que ne comportant pas de sauts, elle nécessite un entraînement intensif et une parfaite maîtrise de soi.

En effet, la qualité du patinage, la vitesse, le style, l'harmonie du couple sont très importants.

Les dix meilleurs couples des derniers championnats du monde furent invités à participer à cette démonstration qui remporta un grand succès.

Le but de l'I.S.U., en organisant cette manifestation était de faire accepter cette discipline aux prochains Jeux Olympiques.

Parmi les commentaires provoqués par cette épreuve citons les paroles du Président du C.I.O. M. Avery BRUNDAGE :

« C'est du sport, de la culture, de l'art et de la beauté ».



photopress

Four months before the opening of the Games, most of the seats for the figure skating were already booked.

This event was certainly one of the great successes of the Games. Indeed, the international class of all the skaters and their technical excellence explains the considerable number of spectators and the enthusiasm they aroused.

## DEMONSTRATIONS

Rhythmic Skating in Pairs—18th February.

The rules of the Games allow the Organizing Committee to add two demonstrations to the programme. On ice, it was the rhythmic skating in pairs which was presented. This discipline, of the International Skating Union, has been included in all World and European championships since 1952, and although it does not include leaps, it requires intensive training and perfect self-control. The quality of the skating, the speed, style and harmony of the pair, are all very important.

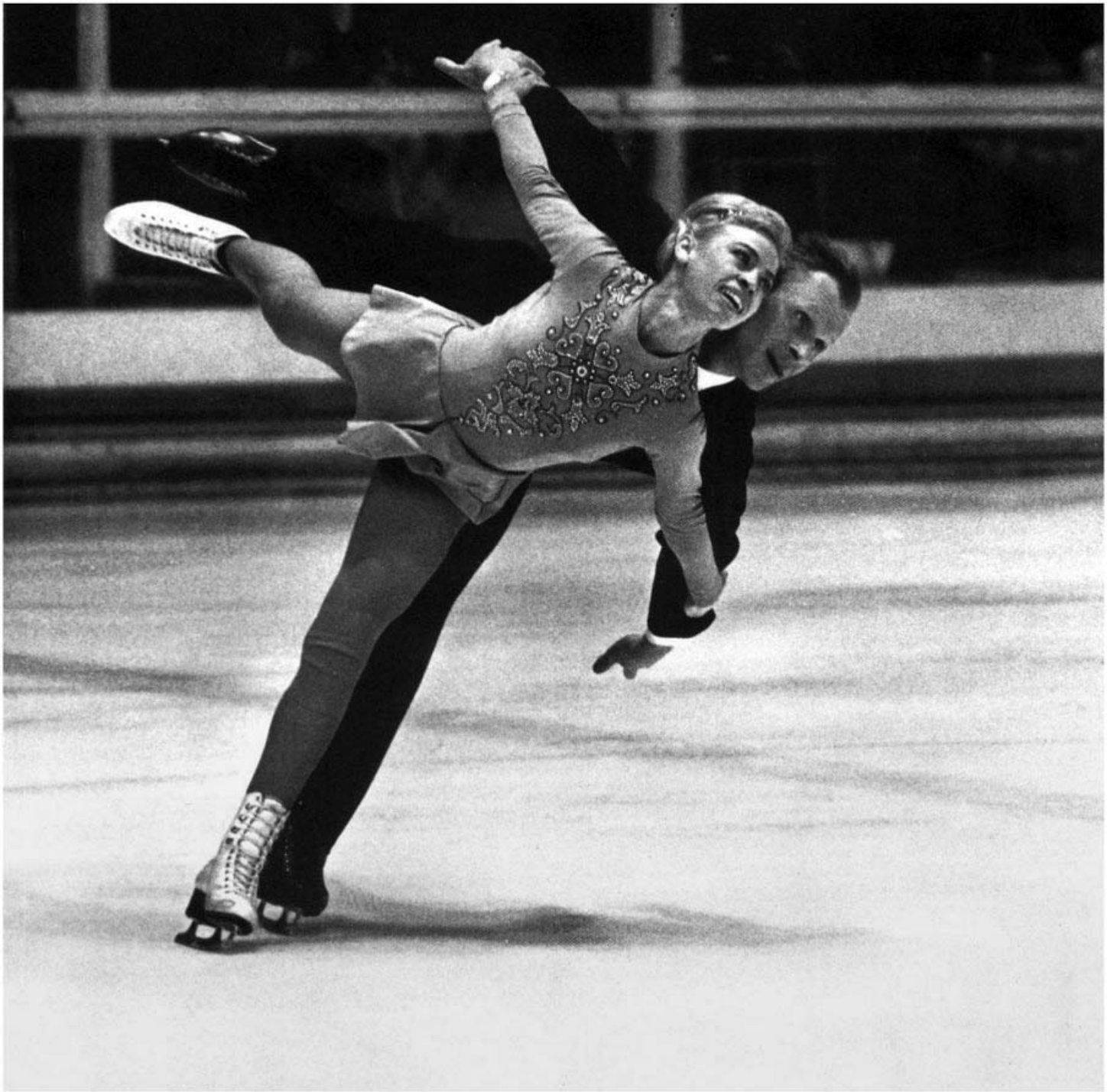
The ten best pairs in the last World Championships were invited to take part in this demonstration, which was a great success with the spectators, the members of the International Olympic Committee and the International Federation.

The aim of the I.S.U., in presenting this demonstration, was to have this speciality accepted for the next Olympics.

Among the comments made during this event, let us quote the President of the International Olympic Committee, Mr. Avery BRUNDAGE: "It is sport, culture, art and beauty".



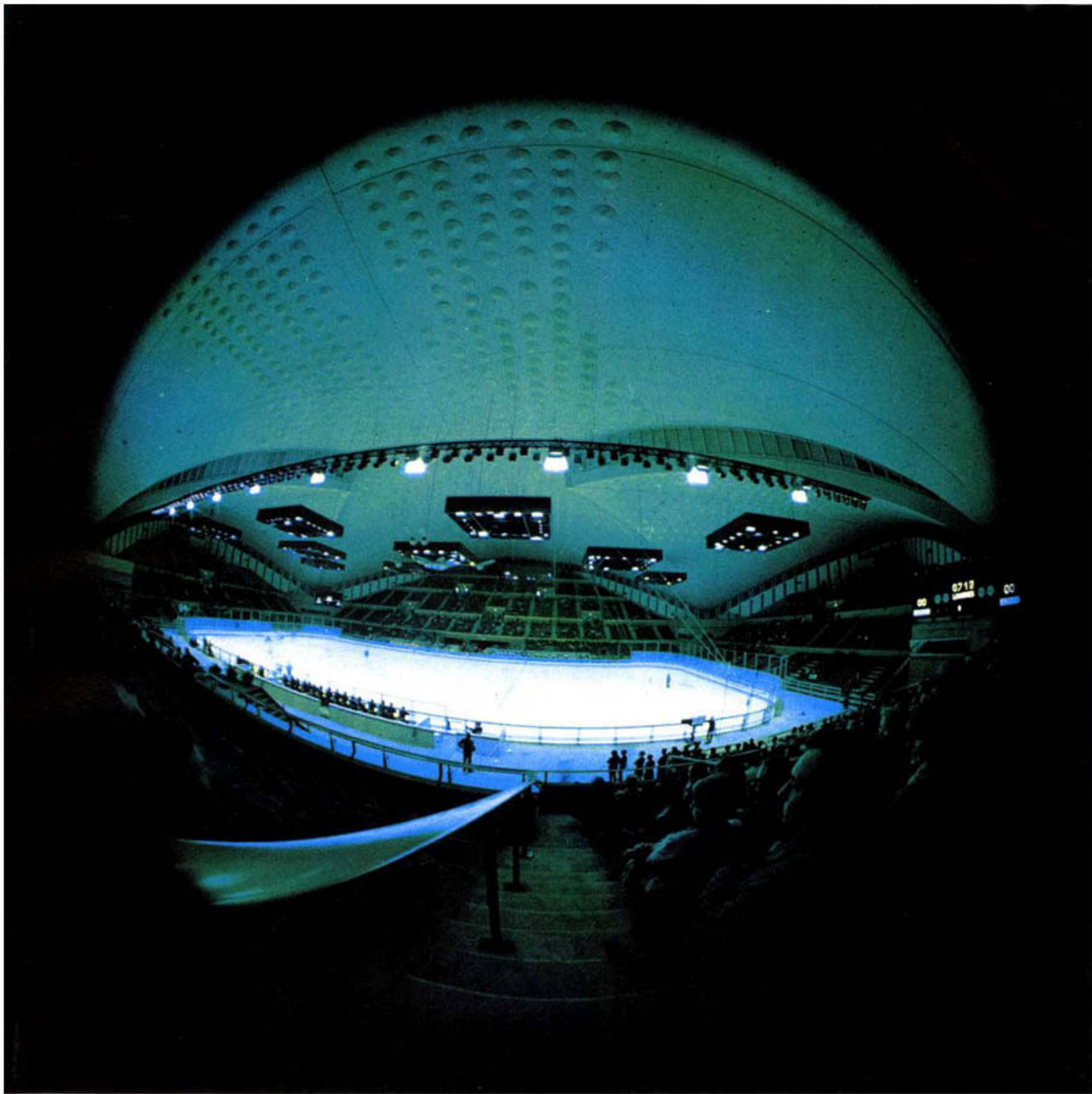




photopress

Ovationné par le public, le couple soviétique  
Belousova Protopopov  
glisse vers sa 2<sup>e</sup> médaille d'or.

Loudly applauded, the Russian skaters  
Belousova/Protopopov glide to their  
second gold medal.





Angoisse de l'attente.  
Aussi éprouvante que l'âpreté de la lutte.

The strain of waiting and the struggle to win.

## ÉPREUVES DE HOCKEY SUR GLACE

Sur le plan général, l'excellente qualité des installations donna pleine satisfaction et les impressions recueillies auprès des accompagnateurs, officiels et journalistes, furent unanimement favorables.

16 équipes étaient inscrites : 8 en Poule A et 8 en Poule B. Après le forfait des équipes d'Italie et de Pologne, 14 restèrent engagées. Une fois les trois matches de qualification disputés au stade de glace et à la patinoire, à la veille de l'ouverture des Jeux, le calendrier définitif fut enfin mis au point avec la répartition suivante :

### POULE A

Allemagne - Allemagne de l'Est - Canada - Finlande - Suède - U.R.S.S. - U.S.A. - Tchécoslovaquie.

### POULE B

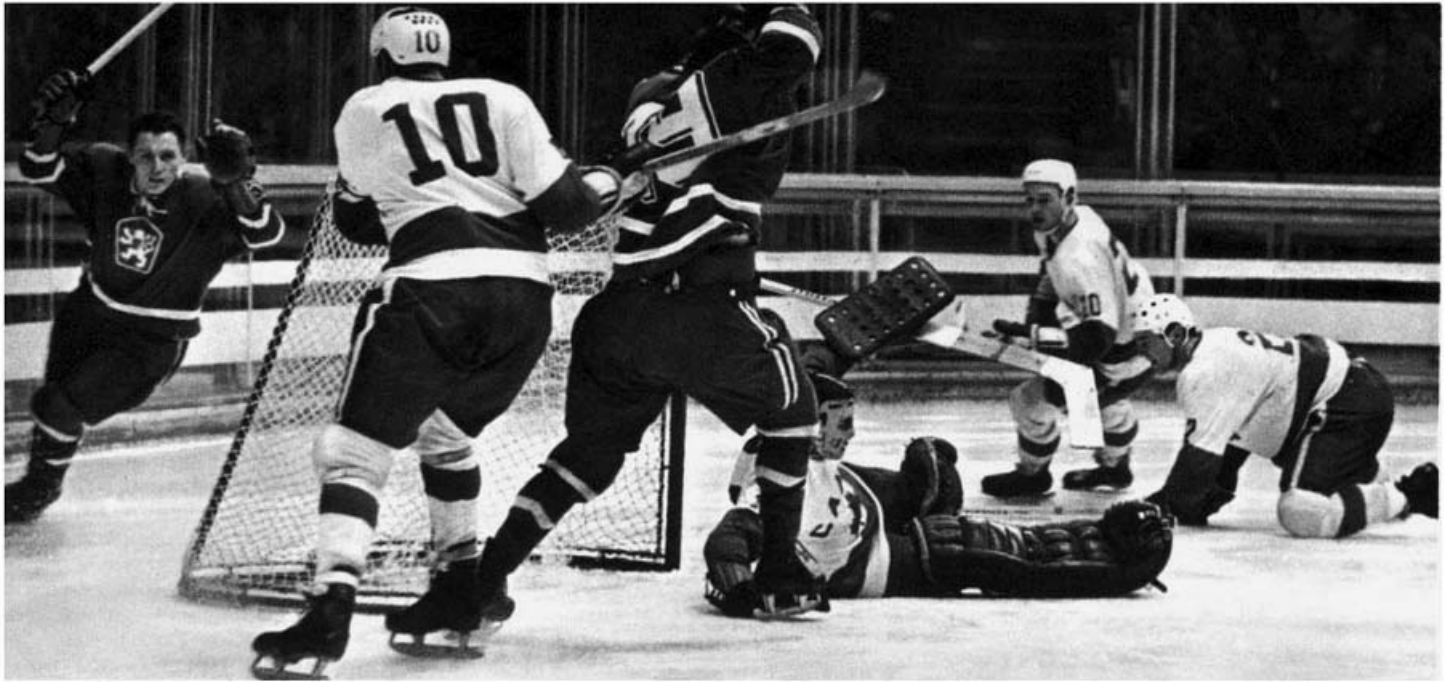
Autriche - France - Japon - Norvège - Roumanie - Yougoslavie.

Les matches se disputèrent au stade de glace pour le groupe A, à l'exception d'un seul qui eut lieu à la patinoire le 6 février. Tous les matches du groupe B se jouèrent à la patinoire. Les entraînements représentaient 138 h de glace et eurent presque tous lieu à la Patinoire à l'exception de quelques heures au Stade de Glace. Au total, 43 matches mobilisèrent la glace plus d'une centaine d'heures : Stade de Glace 27 matches, Patinoire : 16 matches.

Les équipes soviétique, tchèque et canadienne assez près l'une de l'autre, montrèrent un jeu particulièrement rapide, rude et d'une grande finesse, qui fut une révélation pour un grand nombre de spectateurs.

Finalement, les Soviétiques remportèrent la médaille d'or, les Tchèques la médaille d'argent et les Canadiens, dont chacun se plut à reconnaître l'acharnement, la médaille de bronze.





united press

### ICE HOCKEY MATCHES

By and large, the players were very satisfied with the excellent quality of the equipment.

The impressions of the escorts, officials and journalists were unanimous on this point.

16 teams were entered: 8 in group A and 8 in group B.

After the withdrawal of the Italian and Polish teams, 14 teams remained in the competition. After the three qualifying matches had been played in the Ice Stadium and on the Rink just before the opening of the Olympics, the final fixture list could be arranged. The distribution of the teams in the two groups was the following:

GROUP A : Canada - Czechoslovakia - East Germany - Finland - Germany - Sweden - U.S.A. - U.S.S.R.

GROUP B: Austria - France - Japan - Norway - Rumania - Yugoslavia.

All the matches in Group A, except one on February 6th, in the Ice Rink, took place in the Ice Stadium. All the matches in Group B were played on the Rink. Training took up 138 hours on the ice, nearly all on the Rink, except for every small number of hours in the Ice Stadium. Altogether 43 matches occupied the ice for more than 100 hours : Ice stadium 27 matches, Rink 16 matches.

The Russian, Czech and Canadian teams, fairly evenly matched, played a very pleasing game, swift and rugged, but subtle. This unfamiliar game was a revelation to many spectators.

Finally, the Russians won the gold medal, the Czechs the silver and the Canadians, whose relentless play pleased everyone, deserved their bronze medal.







## PATINAGE DE VITESSE

L'ensemble des résultats prouve que l'anneau de vitesse de Grenoble est l'un des plus rapides au monde. En effet, quatre records du monde furent battus, dont deux homologués, pendant la période des Jeux.

Les raisons en sont les suivantes :

- une dalle de béton armé parfaitement plane (la dénivellation et les défauts d'horizontalité se chiffrent en millimètres),
- une répartition du froid homogène dans la dalle
- un traitement particulier de l'eau.

En Janvier 1967, au cours des Semaines Internationales, la glace avait été fabriquée à partir de l'eau brute de Grenoble. Par la suite, les techniciens s'aperçurent que l'eau totalement déminéralisée apportait une amélioration satisfaisante. On décida donc de déminéraliser l'eau de la ville. La mise en glace de la piste se fit en décembre 1967. Deux jours et deux nuits suffirent pour obtenir l'épaisseur de glace désirée.

Dès le 15 décembre 1967, les entraînements purent débuter. On profita de la période précédant les Jeux pour améliorer la qualité de la glace de façon sensible.

## SPEED SKATING

The results as a whole are remarkable and prove that the speed circuit in GRENoble is one of the fastest in the world. In fact, four world records were broken, and two of them were ratified during the Games. These records could be achieved because:

- the flooring, in reinforced concrete, is completely smooth. The faults in levelling and unevenness could be measured in millimetres.
- the flooring is uniformly cold.
- the water for freezing was specially treated.

In January 1967 during the International Weeks, the ice was made with the ordinary water of Grenoble. Many varied experiments were made afterwards and the technicians realised that water which was only softened gave little amelioration but the same water completely demineralised showed a great improvement. It was therefore decided to demineralise the water of Grenoble.

The icing of the speed ring took place in December 1967, a favourable period in Grenoble for this enterprise. Two days and two nights were sufficient to obtain the required thickness of the ice.

From December 15th 1967, training could begin. This period before the games was used to improve a great deal the quality of the ice.



united press

Stien Kaiser,  
jeune athlète néerlandaise en plein effort.

Stien Kaiser (Netherlands) at full speed.



Les épreuves provoquèrent l'enthousiasme du public, notamment scandinave et néerlandais.

Il est bon de souligner ici que les records établis lors des Championnats du Monde annuels de Patinage de Vitesse sont habituellement d'un niveau supérieur aux records olympiques en raison de l'évolution de la technique et des entraînements.

#### 500 m DAMES : LE 9 FÉVRIER

Malgré les conditions atmosphériques, les Soviétiques et les Américains obtinrent des temps très respectables qui approchèrent des records mondiaux et Olympiques.

Championne Olympique : Ludmilla TITOVA.

#### 1.500 m DAMES : LE 10 FÉVRIER

Un premier record fut battu par la Finlandaise KAIJA MUSTONEN.

#### 1.000 m DAMES : LE 11 FÉVRIER

Qualité de la glace bonne, malgré le temps très nuageux et l'humidité de l'air. Un nouveau record olympique fut établi, l'ancien record étant battu par les concurrentes placées première et deuxième. Médaille d'or : Caroline GEIJSEN.

#### 3.000 m DAMES : LE 12 FÉVRIER

Premier record du monde battu par la Hollandaise Johanna SCHUT. Le record olympique fut battu par les dix premières. L'ambiance générale de l'anneau de vitesse fut extraordinaire, les supporters manifestant bruyamment leur joie.

#### 500 m HOMMES : LE 14 FÉVRIER

Conditions générales bonnes, glace excellente. Cependant comme chez les Dames dans cette épreuve, aucun nouveau record. Médaille d'or : Erhard KELLER (ALL) 40" 3.

#### 5.000 m HOMMES : LE 15 FÉVRIER

1<sup>er</sup> Anton MAIER (NOR) - 2<sup>e</sup> Cornelis VERKERK (HOL) - 3<sup>e</sup> Petrus NOTTER (HOL).

The public was enthusiastic at these events especially the Scandinavians and the Dutch.

It should be noted before the detailed study of the different competitions, that the records established during the World Speed Skating Championships which take place each year, are generally superior to the Olympic record. The development of technique and training explains this difference.

#### 500 M LADIES: 9TH FEBRUARY

Because of the weather conditions, no records were broken on this day. However, the Russians and the Americans achieved very good times, approaching the Olympic and World Records. Olympic champion: Ludmilla TITOVA.

#### 1,500 M LADIES: FEBRUARY 10TH

Kaija MUSTONER of Finland was the first to break a record, and she was cheered by her numerous supporters. The judge, Mr H. ROOS, found the ice "good" in spite of the general humidity of the air, 95 %.

#### 1,000 M LADIES RACE: 11TH FEBRUARY

The ice was good in spite of the very cloudy, damp weather. A new Olympic record was established—the old record being beaten by the competitors placed 1st and 2nd. Gold medal: Caroline GEIJSEN.

#### 3,000 M LADIES: 12TH FEBRUARY

The first world record was broken by the Dutch girl Johanna SCHUT. The Olympic record was beaten by the first ten. The atmosphere around the speed circuit was extraordinary, and the supporters showed their pleasure with loud applause.

#### 500 M MEN: 14TH FEBRUARY

General conditions were good and the ice excellent, but, as over the same distance for ladies, there were no new records. Gold medal: Erhard KELLER (Germany 40" 3').

#### 5,000 M MEN: 15TH FEBRUARY

1st Anton MARIER (Norway), 2nd Cornelis VERKERK (Holland), 3rd Petrus NOTTER (Holland).



photopress

Qui des deux verra son nom tapé  
le premier sur la liste?

Who will be first on the list?



photopress

Dernier entraînement avant l'épreuve pour les patineurs de vitesse.

The final trial run for the speed skaters.

Une foule de plus en plus nombreuse assista aux épreuves et manifesta son enthousiasme à chaque nouveau record. Ce jour-là, le record du monde fut battu par les trois médaillés.

#### 1.500 m HOMMES : LE 16 FÉVRIER

En dépit d'une pluie fine, la glace était bonne. 19 concurrents, fait exceptionnel dans les Jeux Olympiques, améliorèrent le record olympique et un record du monde fut homologué pour Cornelis VERKERK, qui remporta la médaille d'or.

#### 10.000 m HOMMES : LE 17 FÉVRIER

Une nouvelle fois, un record du monde fut battu par deux patineurs Johnny HOGGLIN (SWE), 15' 23" 6 et Anton MAIER (NOR) 15' 23" 9 — record olympique battu par les sept premiers.

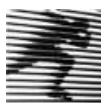
Crowds which became steadily larger and larger, attended each speed event and showed enthusiasm each time a new record was broken. That day, the World record was broken by all three medallists.

#### MEN'S 1,500 M RACE: FEBRUARY 16TH

In spite of fine rain, the ice was good. 19 competitors improved on the Olympic record, and a new World Record was established by Cornelis VERKERK, who won the gold medal.

#### MEN'S 10,000 M: 17TH FEBRUARY

Once more a world record was broken by two skaters, Johnny HOGGLIN (Sweden) 15' 23" 6 and Anton MAIER (Norway) 15' 23" 9. The Olympic record was beaten by the first seven.





## ÉPREUVES DE LUGE DE COURSE

Après la journée du 6 février consacrée à l'ouverture des Jeux, VILLARD-DE-LANS organisa le mercredi 7 une manifestation pour l'arrivée de la Flamme Olympique. Trois mille personnes assistèrent à cette cérémonie.

Le lendemain, jour fixé pour le déroulement des deux premières manches de l'épreuve simple Messieurs et simple Dames, un réchauffement de la température vint bouleverser le programme.

La Commission Technique, après examen de la piste et consultation des services de la météo, qui signalaient que ce réchauffement était provisoire, proposa au jury de ne pas courir. L'épreuve fut donc reportée bien que la piste fut à ce moment-là en meilleur état que l'hiver précédent pour les épreuves internationales. Mais il fallut attendre le dimanche matin pour retrouver des conditions normales de froid.

### ÉPREUVES SIMPLE MESSIEURS ET DAMES

Dimanche 11 février. Piste en excellent état. Coureurs engagés : 52 hommes représentant dix nations; 26 femmes représentant quinze nations.

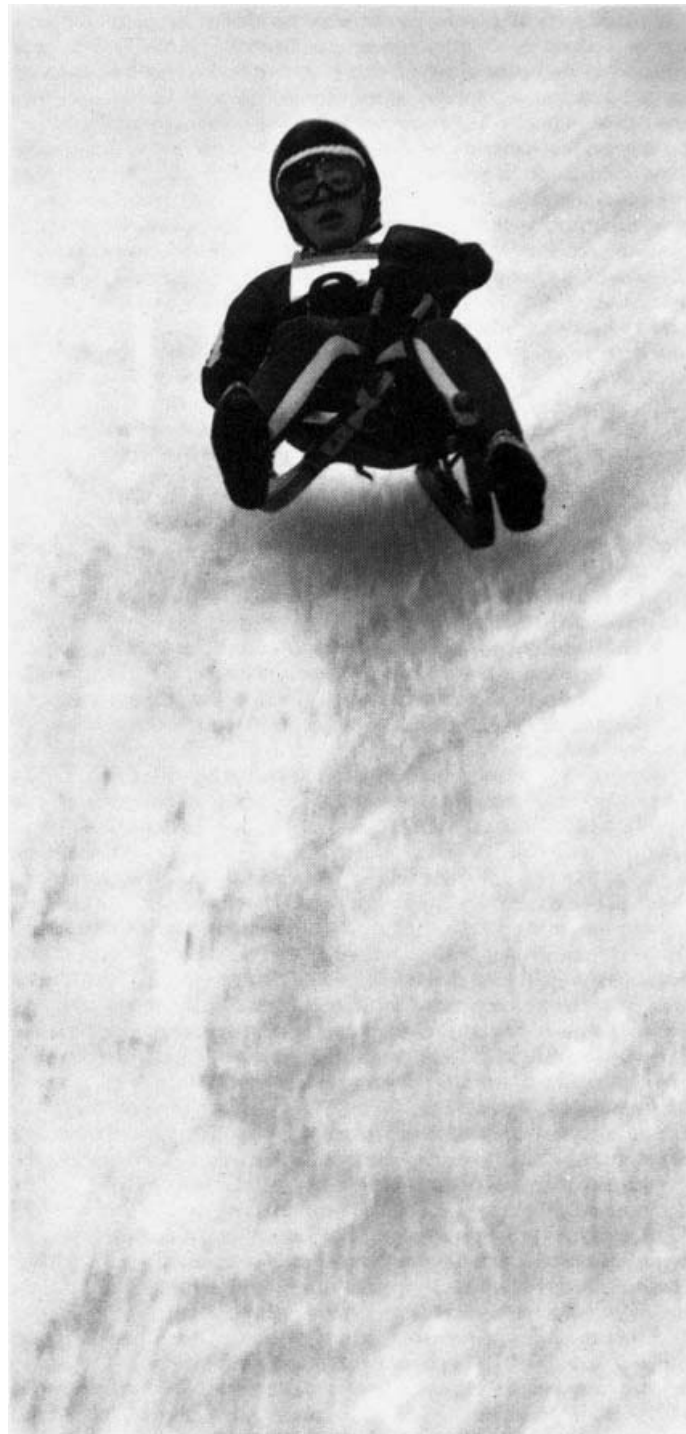
Les descentes se succédèrent rapidement sans que le record de PLENK (Allemagne) établi le 5 février lors de l'entraînement fut battu; ce record fut cependant approché de 17/100<sup>e</sup> de seconde par Manfred SCHMIDT (Autriche) qui réalisa le meilleur temps au cours de la première manche.

Chez les dames, par contre, Ortrun ENDERLEIN (Allemagne de l'Est) établit un nouveau record avec 48" 74 devant Erika LECHNER (Italie) 48" 76.

Il fallut malheureusement attendre le jeudi 15 pour pouvoir courir la suite des épreuves. Le temps continuait à être mou. Il fut fait appel au concours de l'Air Liquide; l'expérience si elle fut concluante pour réparer les dégâts faits en cours d'épreuve par les luges, se révéla nulle pour le glaçage de la piste à une température au-dessus de zéro.

Il convient de signaler le dévouement des membres de la Commission Technique, du Jury et des responsables de l'épreuve qui, tous les matins à cinq heures pendant douze jours, se rendirent sur la piste pour juger de son état, et cela en plus des nombreuses visites en cours de journée.

Un grave accident marqua la première manche dames. L'Italienne PABST arrivant à l'entrée du virage 15 fut projetée et se reçut violemment sur le patin droit; elle fut grièvement blessée : elle dût être évacuée avec un enfoncement du bassin par la tête du fémur, une fracture du coude et plusieurs coups à la tête, d'abord sur GRENOBLE ensuite par avion sur l'Italie.



photopress

L'Autrichienne Marleno Korthals dans l'épreuve de luge individuelle.

Austrian Marleno Korthals in the single toboggan event.

La troisième manche hommes se déroula quant à elle sans incident. A son issue, la Commission Technique inspecta la piste et, après de longues discussions, le jury décida de ne pas faire courir la quatrième manche et de la reporter au lendemain.

Le Vendredi, le temps restant incertain, le jury décida, ainsi que le permet le règlement, d'attribuer les titres olympiques au total des trois manches disputées. Finalement, sur 52 concurrents hommes, 47 furent classés, deux ne prirent pas le départ, deux furent disqualifiés pour ne pas avoir franchi l'arrivée assis sur leur luge, et un abandonna.

Chez les dames, 26 concurrentes commencèrent les épreuves, 21 furent classées.

#### ÉPREUVES DOUBLE MESSIEURS

Samedi 17, la journée était nettement plus froide et un gel assez sensible était à prévoir pour la nuit. Un important travail fut alors effectué pour pallier les dégâts causés par le temps chaud et pluvieux du 16 février.

Le Jury décida de ne laisser courir à l'entraînement que deux équipes par nation, chacune n'effectuant qu'une seule descente. Celle-ci, qui groupa quinze équipes représentant neuf pays, se déroula à 7 heures dans des conditions très bonnes. La première manche eut lieu à 8 h et la deuxième à 9 h. (Pour le double hommes, deux manches seulement figurent au programme des épreuves olympiques et internationales). Le contrat fut donc régulièrement rempli. BONSACK - KOEHLER (Allemagne de l'Est), déjà vainqueurs en 1967, enlevèrent le titre olympique en 1' 35" 85, établissant, avec 47" 88 pour la première manche, le nouveau record de la piste. L'ancien record, bien que la piste n'ait subi aucune modification sur ce parcours, fut battu par tous les concurrents.

On peut certainement affirmer que l'énorme travail de préparation accompli fut des plus bénéfiques. Étant données les conditions atmosphériques, seule une piste en béton pouvait assurer le déroulement normal des épreuves.

Le succès populaire remporté par la course du 3 février fit seulement regretter que les conditions atmosphériques interdissent par la suite le respect des horaires.

Rien ne fut vraiment sacrifié : trois courses officielles sur quatre furent courues dans de bonnes conditions pour les épreuves de simple et les deux courses de double furent des plus régulières.

Pendant la seule durée des Jeux, 1.158 descentes eurent lieu à l'entraînement, et, pour les épreuves olympiques, 80 descentes dames, 149 descentes simple hommes et 45 descentes pour les doubles; soit un total de 1.432 descentes.

## THE TOBOGGAN EVENTS

After February 6th, devoted to the Opening of the Olympic Games in Grenoble, VILLARD-DE-LANS organized a ceremony for the arrival of the Olympic Flame, on February 7th.

Three thousand people took part in this ceremony which took place in a very cordial atmosphere.

The following day, Thursday 8th February, the first heats of the individual events for men and women should have taken place, but a rise in temperature upset the planned programme.

The technical Committee, after examining the track and consulting the meteorological services who predicted that the temperatures would drop again, suggested to the jury that the race should not be run. The event was therefore postponed, although at that time the track was in a better state than the previous winter for the international events.

As there were still eleven days to go and they trusted the meteorological forecast, the jury was wise. But they had to wait until the Sunday morning for the return of normal cold conditions.

#### MEN'S AND LADIES' INDIVIDUAL EVENTS

Sunday, 11th February the track was in excellent condition. Competitors entered: 52 men representing 10 nations and 26 women representing 15 nations. The runs followed each other rapidly but the record of PLENK, Germany, established 5th February during training was not beaten. Manfred SCHMIDT of Austria, who had the best time in the first heat, approached it by 17/100 of a second.

In the women's event, Ortrun ENDERLEIN (East Germany) established a new track record with 48.74 seconds in front of Erika LECHNER (Italy) 48.76 seconds.

Unfortunately, the rest of the competition had to be postponed until Thursday, the 15th. The weather continued to be close, with very little night frost, and the technical assistance of the firm "AIR LIQUIDE" was called on. This was useful to repair the wear of the track by the toboggans but it was useless for re-icing the track when the temperature rose above zero. The conscientiousness of the members of the Technical Commission, the Jury and those responsible for the competition must be mentioned. Every morning at five a.m. for twelve days they went out onto the track to examine its condition, and also paid numerous visits during the day.

The first heat of the Ladies' event was, however, marred by a serious accident. The Italian PABST, approaching bend No 15, was thrown to the middle, where she fell violently on the right runner.

Les Allemands de l'est Bonsack et Koehler:  
champions olympiques de luge à deux.

Olympic champions from East Germany:  
Bonsack and Koehler in the double toboggan event.



The right side of her body crashed violently into the ice. She was seriously injured and evacuated to Grenoble with a fracture of the pelvis provoked by the head of the femur which had been forced into it, fracture of the elbow and bruises on the head. She was later sent back to Italy by plane. The third Men's heat went off without any incident. At the finish the Technical Commission inspected the track and after a long discussion the jury decided not to run the fourth heat but to postpone it until the next day.

As the weather on the Friday was still very uncertain and the double event still not run, the jury decided to award the Olympic titles on the total of the three heats already run, as the Olympic rules allow.

Finally, of the 52 competitors, 47 were placed, 2 did not compete, 2 were disqualified for not crossing the finishing line sitting on their toboggans and one abandoned the race.

For the Ladies, 26 competitors began the event and 21 were placed.

#### THE MEN'S DOUBLE EVENTS

Saturday February 17th was much colder and a fairly sharp frost was predicted for the following night. Much work was done to repair the damage caused by the warm and rainy weather of 16th February.

The jury decided to allow only two teams from each nation to run at the training session, each team making only one descent. Fifteen teams representing nine nations took part, beginning at 7:00 a.m. in good conditions. The first heat took place at 8:00 a.m. and the second at 9:00 a.m. (for the men's double event, only two heats are included in the Olympic and International events). The programmes were therefore fulfilled. BONSACK-KOEHLER (East Germany) already winners in 1967, took the Olympic title in 1' 35" 85, thus establishing with 47" 88 in the first heat the new track record. Even though the track had not been modified at all over this distance, the former record was beaten by all the competitors.

It can certainly be affirmed that the enormous work of preparation which had been accomplished was more than beneficial. Considering the atmospheric conditions, only a concrete track could assure the normal running of the events.

The times fixed for the races could not be respected, and this was particularly regrettable as the popular success of the floodlit race of Saturday, 3rd February had promised fairly large crowds and this had been confirmed by the tickets sold in Grenoble.

Nothing was really lost; three official races out of four singles were run in good conditions and the two doubles were run normally.

During the period of the Games 1,158 runs took place during training and, for the Olympic events, 80 Ladies' runs, 149 individual Men's runs and 45 runs for the doubles, that is a total of 1,432 runs.





## THE BOBSLEIGH EVENTS

Because of numerous snow falls, training could not begin on the planned date.

However, from the first run, the performances were excellent and the track proved to be wonderfully shaped and extremely safe. In spite of a few particularly spectacular falls, only light injuries were inflicted on these hardened athletes by capsizing or running off the track.

The track seemed to be more fragile than the competitors, and on numerous occasions holes had to be filled in on the banks at the bends. A portable system for projecting liquid nitrogen was used which shortened maintenance delays. Besides this, in certain places, which were particularly exposed to the battering of the sledges specially designed small planks were put into place.

Because of weather conditions the training time-tables were somewhat disrupted and the Olympic events themselves had to be re-arranged. It was impossible to run the third and fourth heats of the four-man bobsleigh. Although most regrettable from the point of view of the sportsmen and the spectators, these cancellations had no influence on the final result.

If in the training sessions, practically all the teams distinguished themselves at some time or another,

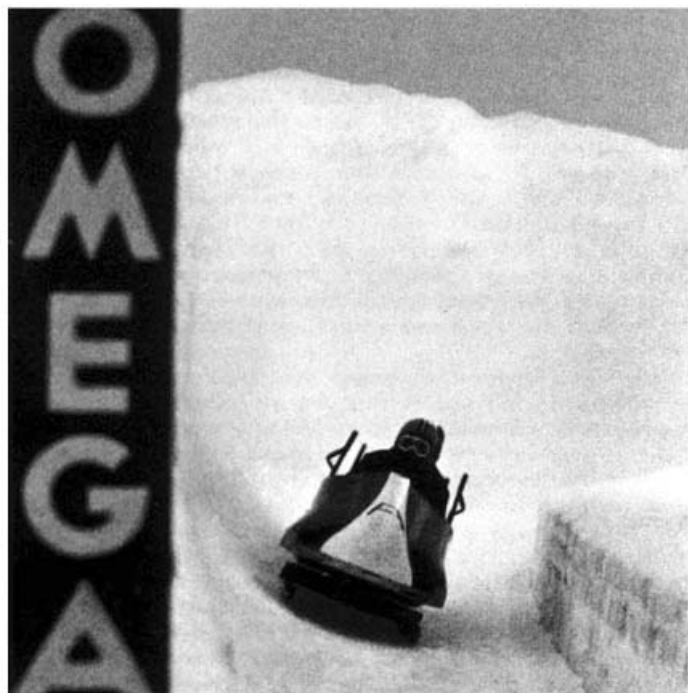


photo x





## ÉPREUVES DE BOBSLEIGH

En raison des chutes de neige nombreuses, les entraînements ne purent commencer à la date prévue. Cependant, dès les premières descentes, les performances furent excellentes et la piste se révéla merveilleusement profilée et d'une sécurité à toute épreuve; malgré quelques chutes, les sorties de piste ou les capotages ne provoquèrent que des blessures légères.

La piste était assez fragile, et il fallut souvent colmater des trous sur les banquettes en sortie de virage.

On utilisa cependant un système portatif de projection d'azote liquide qui permit de raccourcir les délais d'intervention. Par ailleurs, en certains endroits exposés aux coups de traîneaux, de petites planchettes spécialement étudiées furent mises en place.

Toujours en raison des conditions atmosphériques, les horaires des entraînements furent peu ou prou bousculés et les épreuves olympiques elles-mêmes durent subir des changements. Il fut même impossible de faire courir les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> manches des épreuves de bob à quatre. Bien que regrettable pour le sportif et le spectateur, cette annulation ne changea certainement rien aux résultats.

En effet si les entraînements avaient vu se distinguer tout à tour la quasi totalité des équipages, dès les premières descentes de compétition, la supériorité de l'équipage italien d'Eugénio MONTI (9 fois champion du monde) fut évidente malgré la dure résistance des Suisses WICKI et CANDRIAN qui détenaient le record absolu de la piste en 1' 07" 39" : cela représente une moyenne de 80 km/h, soit des pointes de près de 140 km/h.

Le classement des trois premiers en bob à deux :  
1<sup>er</sup> - Eugénio MONTI et Luciano DE PAOLIS (Italie) 4' 41" 54".

2<sup>e</sup> - Horst FLOTH et Pepi BADER (Allemagne) en 4' 41" 54".

3<sup>e</sup> - Ion PANTURU et Nicolae NEAGOE (Roumanie) en 4' 44" 46".

Bob à quatre :

1<sup>er</sup> - Eugénio MONTI, Luciano DE PAOLIS, Roberto ZANDONELLA et Mario ARMANO (Italie) en 2' 17" 39".

2<sup>e</sup> - Erwin THALER, Reinhold DURNTHALER, Herbert GRUBER et Joseph EDER (Autriche) en 2'17"48".

3<sup>e</sup> - Jean WICKI, Hans CANDRIAN, Willi HOFMANN et Walter GRAF (Suisse) en 2' 18" 04".

Le chronométrage perfectionné qui était commandé par l'interruption d'un double faisceau lumineux devant des cellules photo-électriques, permit de suivre parfaitement le déroulement des descentes et les progrès des concurrents, en précisant les temps intermédiaires aux 30, 500 et 1.000 m.

Les Canadiens Mac Dougall et Storey dans l'épreuve de bob à deux à l'Alpe d'Huez.

Canadians Mac Dougall and Storey in the double bob-sleigh event at Alpe d'Huez.



## LE CHRONOMÉTRAGE OFFICIEL

Le Comité d'Organisation avait confié le chronométrage officiel pour le ski alpin, le bobsleigh et la luge, à deux maisons d'horlogerie, Lip de Besançon et Oméga de Bienne, qui présentaient toutes les garanties : un programme de préparation et de développement avait été élaboré dans les laboratoires de la division chronométrage Oméga, alors qu'une équipe de Lip-Oméga avait participé en 1966 aux Championnats de France de Ski et en 1967 aux « Semaines internationales ».

## OMÉGA

### UNE NOUVELLE GAMME D'INSTRUMENTS

#### OMÉGA TIME RECORDER 3.

« Cerveau » de l'ensemble, combinant une horloge à quartz et un ordinateur. Possibilité d'indiquer avec précision le 1 /1.000<sup>e</sup> de seconde.

#### OMÉGA TIME SUBTRACTOR

Dispositif permettant la conversion continue de l'heure du jour (OTR3) en temps de course. Distribution des données aux tableaux d'affichage, imprimantes et régies TV.

#### IMPRIMANTE

Réception des impulsions de l'OTS et établissement du protocole d'arrivée ou des temps intermédiaires.

#### OMÉGA SPEED RECORDER

Mesure instantanée à l'aide de cellules photo-électriques des vitesses effectuées par un coureur sur un tronçon de piste de 2 mètres de long.

#### OMÉGASCOPE COMBINÉ

Indication à la régie TV, pour « mixage » au programme en émission, du temps qui court, du temps final, du temps à battre, du temps intermédiaire et des vitesses.

Cet ensemble, doublé de tout le matériel habituel de chronométrage, fournit non seulement les résultats de course mais les données les plus complètes sur les performances de chaque coureur.

Une équipe mixte Lip-Oméga de 29 personnes fut répartie sur les sites des épreuves pour assurer le bon fonctionnement de 85 appareils de base.

the superiority of the Italian team of Eugenio MONTI (9 times World Champion) was evident, in spite of the hard resistance of the Swiss WICKI and CADRIAN, who held the track record in 1'07"39" which represents an average of 80 km/h with acceleration to nearly 140 km/h.

Here is the classification of the first three in the two-man bob:

1st Eugenio MONTI and Luciano de PAOLIS (Italy) in 4' 41" 54".

2nd Horst FLOTH and Pepi BADER (Germany) 4' 41" 54".

3rd Ion PANTUNI and Nicolae NEAGOE (Roumania) 4' 44" 46".

The classification in the fourman bob was as follows: 1st Eugenio MONTI, Luciano de PAOLIS, Roberto ZANDONELLE and Mario ARMANO 2'17"39".

2nd Erwin THALER, Reinhold DURNTHALER, Herbert GRUBER, Joseph EDER (Austria) 2'17" 48".

3rd Jean WICKI, Hans CANDRIAN, Willi HOFFMAN, Walter GRAF (Switzerland) 2'18" 04".

The ultra-perfect timekeeping, controlled by the breaking of a double beam in front of photoelectric cells, permitted the following of the runs and the progress of the competitors, specifying the intermediate times at 30, 50 and 1,000 m.

## THE OFFICIAL TIMEKEEPING

The Organizing Committee had entrusted the task of official timekeeping for the Alpine skiing, the bobsleigh and the tobogganing to two clock making firms, Lip of Besançon, and Omega of Bienne.

They offered every guarantee: a programme of preparation and development had been elaborated in the chronometrical division of Omega at Bienne and a team from Lip-Omega had taken part in the 1966 French ski championships and in 1967 in the International Weeks.

## OMEGA

### A NEW RANGE OF INSTRUMENTS

#### OMEGA TIME RECORDER 3

The "brain" of the unit, combining a quartz clock and an computer Possibility of indicating with precision the 1/1,000 th of a second.



## LONGINES

### PLUSIEURS INNOVATIONS

De son côté, la Compagnie des Montres Longines, spécialiste de la montre de qualité et du chronométrage sportif, présenta en première mondiale plusieurs innovations qui eurent un grand retentissement. Son souci majeur fut, non seulement d'assurer un chronométrage de haute précision, mais encore de permettre au public, proche et lointain, de le suivre seconde par seconde. Le chronométrage, jusqu'ici plus ou moins ignoré du public, se fit ainsi « au grand jour » pour les épreuves dont s'occupait Longines, qui disposa à cette fin d'une trentaine de techniciens et d'appareils électroniques ultra-modernes; ceux-ci assurèrent le chronométrage des épreuves de ski nordique à Autrans, de saut à ski à Autrans et Saint-Nizier, de hockey sur glace, de patinage de vitesse et de patinage artistique à Grenoble.

En ski de fond, à Autrans, Longines donna à la Télévision, sur un grand tableau lumineux placé à l'arrivée, les temps de tous les concurrents, soit en certains points du parcours, soit à l'arrivée. Véritable « cerveau électronique » le Télé-Longines permit de suivre simultanément tous les concurrents en piste et d'afficher au choix le temps de l'un ou de l'autre.



photopress

Vaincre le temps.

Race against time.

## OMEGA TIME SUBTRACTOR

A device for continuously converting the hour of the day OTR3 into the time of the race. Distribution of this data to the notice boards, printers and TV services.

### PRINTER

Receives the impulses of the OTS and establishes the classification at the finish or the intermediate times.

### OMEGA SPEED RECORDER

Measures, instantaneously, by means of photo electric cells, the speed of a runner on a section of track 2 metres long.

### COMBINED OMEGASCOPE

Permits the transmission to the TV services for "mixing" in the broadcast programme, of time passing, final time, time to beat the best competitor, intermediate times and speeds.

The role of this unit along with all the usual timekeeping apparatus, was to supply not only the results of the races but complete information on the performance of each runner.

A mixed team of 29 people from Lip-Omega were shared out among the sites of the events to ensure the smooth running of no less than 85 basic mechanisms.

## LONGINES

### SEVERAL INNOVATIONS

The Longines watch company, specialists in quality watches and sports' timekeeping, presented for the first time in the world several innovations which caused a great stir. The most important aim was not only to assure high precision timekeeping but also to permit a large public near and far to follow it second by second. Timekeeping, until now more or less unknown to the public, therefore took place "in broad daylight" for the events which Longines dealt with. They had, to do this, about thirty technicians and ultra modern electronic apparatus. They assured the time keeping of the Cross Country events at Autrans, ski jumping at Autrans and St-Nizier, ice hockey, speed skating and figure skating in Grenoble.

In the Cross Country events at Autrans, Longines gave to the television and on a great illuminated board at the finish, the times of all the competitors at certain points on the track, or at the finish. A great "electronic brain", the "tele Longines" enabled

Tous les temps des épreuves furent en outre enregistrés par un appareil imprimeur, les juges disposant ainsi immédiatement d'un document écrit irréfutable qui était également transmis au centre de calcul et de classement.

En patinage de vitesse, il fut possible, grâce aux installations de Longines, d'afficher simultanément, sur les tableaux lumineux et les écrans de télévision, le temps de chaque patineur au fur et à mesure du déroulement des épreuves, et d'indiquer ainsi immédiatement les temps intermédiaires et les temps finaux, ces mêmes temps étaient transcrits également sur un appareil imprimeur. En patinage artistique, LONGINES introduisit une innovation qui fut également très remarquée. Les notes attribuées par le Jury apparaissaient en chiffres lumineux, toutes à la fois sur un tableau géant. Chaque juge disposait à sa place, d'un petit clavier sur lequel il composait sa note dont l'affichage n'intervenait que sur commande du chef des juges. Cet affichage très visible fut hautement apprécié tant du public accouru au Palais de Glace que des lointains téléspectateurs qui le voyaient en surimpression sur l'image des patineurs.

En hockey sur glace, enfin, toutes les indications nécessaires à la bonne compréhension du jeu apparurent sur un grand tableau électronique comportant en éléments lumineux, une horloge numérique, de petites horloges de pénalités, des indicateurs de score et de tiers temps.

in fact the following of all the competitors on the track and the display of the times of any one of them. The times of all the events were recorded by a printing device and the judges had immediately at their disposal a written and irrefutable document which was also transmitted to the calculation and classification centre.

In the speed skating it was possible, thanks to Longines installations, to display on luminous public boards and on the television screens the time of each skater as the event progressed, and to indicate immediately the intermediate times and the final times. These times were naturally transmitted to a printing machine.

In the figure skating Longines introduced an innovation which was also much remarked upon. The points given by the jury appeared in luminous figures altogether on a giant board. Each judge at his place disposed of a keyboard on which he marked his points. These points were displayed only when commanded by the chief judge. This display which was very clear was greatly appreciated both by the public of the Ice Stadium and by the far off viewers who saw it superimposed on the picture of the skaters.

In ice hockey all the information necessary for the understanding of the game appeared on a large electronic board which included, in luminous figures, a numerical clock, small penalty clocks, score and third time indicators.



photopress

Unanimité pour Peggy.

Unanimity for Peggy.





Quelques-unes des médailles qui ont récompensé les athlètes vainqueurs et le diplôme qui a été remis à tous les participants.

Three of the medals awarded to the Olympic champions and the diploma which was distributed to all participating in the games.



photopress



Or et argent : Jean-Claude Killy-Guy Périllat.  
Gold and silver : Jean-Claude Killy-Guy Périllat.



## Pour la première fois : UNE MÉDAILLE POUR CHAQUE DISCIPLINE

Pour la première fois dans l'histoire des Jeux Olympiques, une médaille fut créée pour chaque discipline. Cependant, on devine que conçue pour une utilisation graphique, l'exploitation des dessins suscita de multiples difficultés. Les médailles reproduisaient, à l'avant, l'emblème officiel dessiné par Roger EXCOFFON et, au revers, un des pictogrammes dus au même artiste; mais il fallut recourir au procédé du report photographique sur acier mordû à l'acide. Cette opération implique, comme on le sait, un délicat travail de burinage et de finition, qui fut admirablement réalisé par l'Administration des Monnaies et Médailles de Paris. Conformément à l'article 43 du Règlement Olympique, les médailles des premières et secondes places étaient en argent au titre de 925/000, la médaille consacrant la première place étant dorée avec six grammes d'or fin. Leur module était de 50 mm et leur épaisseur de 3 mm.

Un ruban aux couleurs olympiques passant par une bélière d'or, d'argent ou de bronze, permettait de suspendre les médailles au cou des vainqueurs qui reçurent en outre, des écrins de peau noire. Le couvercle portait l'emblème et le revêtement intérieur était en soie blanche, bleue ou rouge pour les médailles d'or, d'argent ou de bronze.



photopress

Le triomphe des médaillés du patinage artistique par couples, les soviétiques Tatania Joukchesternava et Alexandre Gorelik, leurs compatriotes Ludmila Beloussova et Oleg Protopopov et les allemands Marge Gluckshuber et Wolfgang Danne.

A group of figure-skating champions :  
Couples Tatania Joukchesternava and Alexandre Gorelik,  
Ludmila Beloussova and Oleg Protopopov (Russia)  
and Marge Gluckshuber and Wolfgang Danne (Germany).

## For the first time A MEDAL FOR EACH SPORT

This was the first time in the history of the Olympic Games that a medal was designed for each sport. However, it was difficult to apply the designs which had been created for graphic use. The medals reproduced on the obverse side, the official emblem designed by Roger EXCOFFON and on the reverse side one of the pictogrammes by the same artist. But this required the use of photographic reproduction on steel burnt into by acid. This operation implies, as is well known, delicate engraving and finishing which was admirably carried out by the Mint in Paris.

In accordance with Item 43 of the Olympic rules, the medals for first and second places were in silver, certified 925/000. The medal for the first place was gilded with six grammes of fine gold. Their diameter was 50 mm and they were 3 mm thick. A ribbon, in the Olympic colours passed through a gold, silver or bronze ring which permitted the suspension of the medals around the necks of the winners, who each received a black leather case. The emblem was on the lid, and the inside lining was in white, blue or red silk for the gold, silver and bronze medals.

The Commemorative medal was designed by Madame COEFFIN, who is one of the most reputed artists in France in this field. She put on the obverse side the profile of a Greek athlete to recall the origin of the Olympic Games, on a background of snow crystals and ice. The reverse side shows a panorama of Grenoble dominated by the Belledonne Range with the inscription "Xth Winter Olympics".

## BRILLIANT ENTERTAINMENT

The legitimate desire to give a particular brilliance to the Xth Winter Olympics following the precedents of Tokyo and Innsbruck caused the COJO to organise very carefully the leisure activities of the athletes in the Olympic villages and the entertainment offered to the public before and after the events. The cultural manifestations were the responsibility of the Grenoble Town Council.

Faced with the problems that the creation of a service of professional entertainment would have created, the COJO and the controlling authorities preferred to deal with a firm which specialised in the organisation of shows and national ceremonies, the "Groupe de Paris" directed by M. Alain DUCHEMIN. The contract signed on 21st



a f p



La médaille commémorative, quant à elle, fut conçue par Madame COEFFIN qui plaça en avers sur un fond de cristaux de neige et de glace, le profil d'un athlète grec, pour rappeler l'origine des Jeux Olympiques. Le revers présente un panorama de Grenoble dominé par la Chaîne de Belledonne avec la mention « X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver ».

## **L'ÉCLAT PARTICULIER CONFÉRÉ PAR L'ANIMATION**

Le souci légitime de conférer un éclat particulier aux Jeux et les précédents de TOKYO et d'INNSBRUCK incitèrent le COJO à consacrer un soin particulier à l'organisation des loisirs des athlètes dans les Villages Olympiques et à celle des distractions offertes au public avant et après les épreuves. Les manifestations culturelles restèrent par contre du ressort de la Municipalité de Grenoble.

Devant les problèmes qu'aurait posés la création d'un service animation composé de professionnels, le COJO et les autorités de tutelle préférèrent traiter avec une firme spécialisée dans la régie des fêtes et cérémonies nationales, le « Groupe de Paris » dirigé par Alain DUCHEMIN. Le contrat signé le 21 mars 1967, porta à la fois sur l'animation et sur les cérémonies.

Le service « Animation » du COJO, créé le 1<sup>er</sup> décembre 1966, ne comprit de ce fait qu'un nombre limité d'agents (trois d'abord, puis cinq à la veille des Jeux) qui accomplirent néanmoins des tâches multiples. Pendant les Semaines Internationales de Janvier-Février et d'Octobre-Novembre 1967, ce service organisa des cérémonies protocolaires, des cocktails et des manifestations dans chaque station. Les remises de prix des Semaines Internationales de glace d'Octobre et Novembre 1967 constituèrent une répétition probante de celles des Jeux.

Après la conclusion de l'accord avec le Groupe de Paris, il fallut assurer la liaison entre cet organisme et les différents services du COJO. Ce fut dès lors la fonction essentielle du service. Comme la limite entre les prestations du COJO et celles du Groupe de Paris était mal définie en de nombreux secteurs des interventions fréquentes furent nécessaires et l'épuisement de certains crédits budgétaires ne fit que les multiplier à la veille des Jeux.

On veilla également à faciliter les rapports entre le Groupe de Paris et les organismes officiels et privés. Après l'examen des moyens mis en œuvre pour accueillir les délégations, distraire les athlètes dans les Villages Olympiques et le public sur les lieux d'épreuve, on s'évertua à analyser les programmes de réception et de décoration générale, dont l'exécution incombait également au Groupe de Paris, ainsi, que les problèmes d'intendance qui en résultèrent.

March 1967 covered entertainment and the ceremonies.

The "Entertainment" service of COJO created on 1st December 1966, therefore consisted of a limited number of agents (three at the beginning, five just before the games) who nevertheless accomplished a variety of tasks.

During the International Weeks of January and February and October to November 1967 this service organized official ceremonies, cocktail parties and manifestations in each resort. The prize giving of the International Ice Weeks of October and November 1967 constituted a valuable rehearsal for the Olympic Games.

After the conclusion of the agreement with the "Groupe de Paris" the liaison between this organization and the different services of COJO had to be organized. This was henceforth the essential function of the entertainment organization of COJO. As the limit between the services rendered by COJO and those of the "Groupe de Paris" were very badly defined in many sectors, continual interventions proved to be necessary, especially after the exhaustion of certain budget credits on the eve of the Games.

An effort was made to facilitate the relations between the "Groupe de Paris" and the official and private organizations.

After examining the steps taken to receive the delegations, to entertain the athletes in the Olympic villages and the public in the resorts where the events took place, the programmes of reception and general decoration were analysed in detail. The "Groupe de Paris" were responsible for their execution and also the resulting problems of administration.

## **HOMAGE TO THE DELEGATIONS**

The day after their arrival the delegations were officially honoured. In the Olympic villages of Grenoble and Autrans a flag ceremony was organized for them. For all the participants a combined ceremony took place on February 1st at Chamrousse and February 4th at Alpe-d'Huez.

## **IN THE OLYMPIC VILLAGES**

45 "miniclubs" were set up in the Olympic villages of Grenoble, Autrans and Chamrousse. Attractive pastimes were arranged in the clubs, which had dance floors, libraries, television sets and bars. It was in these clubs that the athletes received the visits of Adamo, Anquetii, Gilbert Bécaud, Guy Bedos, Louison Bobet, Claudine Auger, Fernandel, Mireille Darc, Bourvil, Christine Caron, Jean-Pierre Cassel, Petula Clark, Dalida, Sacha Distel, Tino Rossi, etc.

Les 4 roses de Grenoble :  
Annie Famose, Marielle Goitschel,  
Nancy Greene et Lovita, rose de Meillan.

The Grenoble roses:  
Annie Famose, Marielle Goitschel,  
Nancy Greene, and Lovita, the Meillan rose.



a f p

#### HOMMAGES AUX DÉLÉGATIONS

Au lendemain de leur arrivée, les délégations se virent officiellement honorées. Dans les Villages Olympiques de Grenoble et d'Autrans, se déroulèrent à leur intention des cérémonies de lever de couleurs. Pour l'ensemble des participants, une cérémonie commune eut lieu le 1<sup>er</sup> février à Chamrousse et le 4 février à l'Alpe-d'Huez.

#### DANS LES VILLAGES OLYMPIQUES

Dans les Villages Olympiques de Grenoble, d'Autrans et de Chamrousse furent installés 45 foyers ou « miniclubs » qui disposaient de pistes de danse, de bibliothèques, d'appareils de télévision et de bars. Des manifestations attrayantes s'y succédèrent. C'est dans ces clubs que les athlètes reçurent la visite d'Adamo, Anquetil, Gilbert Bécaud, Guy Bedos, Louison Bobet, Claudine Auger, Fernandel, Mireille Darc, Bourvil, Christine Caron, Jean-Pierre Cassel, Pétula Clark, Dalida, Sacha Distel, Tino Rossi, etc. A proximité des clubs avaient été aménagées des salles de jeux : ping-pong, billard, bowling, et jeux d'adresse. Les Villages Olympiques de Grenoble et d'Autrans, ainsi que celui de Chamrousse, étaient même dotés de salles de cinéma qui projetèrent

Games rooms had also been installed near the clubs with table tennis, billiards, bowling and games of skill. The Olympic villages of Grenoble and Autrans and also Chamrousse even had cinemas which showed 25 feature films and 29 short films. 18 variety shows were presented. The Olympic Village theatre could easily seat a thousand people. There is every reason to believe that the athletes were satisfied with the entertainment offered to them and their rest did not suffer.

#### AT THE EVENTS

The public was not forgotten. At the events the entertainment organization did its utmost to complete the sport programmes and to fill in agreeably the waiting times between the coach services and to retain momentarily part of the spectators at the end of an event to permit the staggering of the departures. The programmes ranged from simple recorded "atmospheric" music to brass band parades, concerts and choirs, folklore demonstrations, fireworks, etc.

At Grenoble, Autrans and Chamrousse the "Groupe de Paris" had appointed specialised teams for the entertainments. At Villard-de-Lans and at Alpe-d'Huez recorded tapes and flags had been lent to facilitate the production of similar programmes.

Guy Périllat est très entouré, Claudine Oger et Odile Versois ont tenu à le féliciter.

Guy Périllat in good company, congratulations from Claudine Oger and Odile Versois.

25 longs et 29 courts métrages. 18 galas de Variétés furent présentés. Le théâtre du Village Olympique pouvait accueillir facilement mille personnes. Tout porte à croire que les athlètes furent satisfaits du caractère récréatif des spectacles et que leur repos n'en souffrit guère.

#### SUR LES LIEUX D'ÉPREUVES

Mais le public n'a pas été oublié pour autant. En effet, sur les lieux d'épreuve, l'animation s'évertua à compléter les programmes sportifs, à remplir agréablement les périodes d'attente résultant des norias et à retenir momentanément une partie des spectateurs à la fin des manifestations, permettant ainsi l'échelonnement des départs. Les programmes allaient de la simple audition de musique d'ambiance enregistrée, à des défilés de fanfare, des concerts et des chorales, des numéros folkloriques, des feux d'artifice etc.

A Grenoble, Autrans, Chamrousse, le Groupe de Paris avait mis en place des équipes spécialisées. A Villard-de-Lans et à l'Alpe-d'Huez, on avait prêté des bandes enregistrées et des pavements pour favoriser la réalisation de programmes similaires.

L'Armée, enfin, apporta également à l'animation une contribution précieuse, sous la forme de concerts, de démonstrations de parachutisme, etc.



groupe de paris

Léo Lacroix et Guy Périllat s'affrontent sous le sourire de Christine Caron.

Léo Lacroix and Guy Périllat compete and Christine Caron looks on with a smile.



a f p

The army also made precious contributions to the entertainment in the form of concerts, parachute jumping demonstrations, etc.

#### 18,000 DIPLOMAS

Roger EXCOFFON was asked for two designs for diplomas; a diploma award to be presented to the first six competitors in each event and also a commemorative diploma.

On the reward diplomas the words "Grenoble 1968 Xth Winter Olympics", and the Olympic motto "Citius, Altius, Fortius" surrounded the emblem reproduced in relief. The word "diploma" figured in the centre in gold.

These diplomas were printed on cream Arches paper 440 x 320 mm and were presented in tubes covered in felt paper in different colours and embossed with the emblem in gold. (The colours corresponded to the velvet of the medal cases presented to the winners).

The commemorative diploma reproduced the emblem in the original colours and was much the same as the award diploma. A total of 18,000 diplomas were printed on offset paper 440 x 320 mm and were presented to all officials, competitors, journalists and participants in the Xth Winter Olympics.

Récréation au village olympique.

And more games at the Olympic village.





photopress

## 18.000 DIPLOMES

Deux maquettes de diplômes furent demandées à Roger EXCOFFON : celle d'un diplôme-récompense offert aux six premiers du classement de chaque épreuve, et celle d'un diplôme commémoratif.

Sur le diplôme-récompense, les mentions de « GRENOBLE 1968 » « X<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'Hiver » et la devise olympique « CITIUS, ALTIUS, FORTIUS » encadrèrent l'emblème reproduit en relief. Le mot DIPLOME figurait au centre, en or dégradé.

Imprimés sur papier Arches crème format 440 x 320 mm, ces diplômes furent remis dans des tubes habillés de papier velours de différentes couleurs et frappés de l'emblème en or. Les couleurs étaient celles du velours des écrans remis aux vainqueurs.

Le diplôme commémoratif reproduisait l'emblème dans les couleurs originales et comportait sensiblement la même disposition que le diplôme-récompense. Un total de 18.000 diplômes imprimés sur papier offset format 440 x 320 mm, fut délivré à tous les officiels, concurrents, journalistes et participants aux Jeux.

## RECEPTIONS AND COCKTAIL PARTIES

The Ministry for Youth and Sport, the Prefecture, the Town Council and certain National Olympic Committees and Sporting Federations gave a series of receptions during the Games.

The most important reception organized by the COJO was that of the 12th of February where 3,000 guests were invited to the immense restaurant of the Exhibition Hall. The buffet was prepared by the Society SOPEXIA which obtained the cooperation of twenty wine guilds and master cheesemakers in costume. Two orchestras enlivened the evening which was dedicated to the French provinces. The "au revoir" evening united 1,500 athletes and escorts who danced to three orchestras.

## THE DECORATION OF THE ROUTES, COURSES AND BUILDINGS

The Organizing Committee and the different municipalities shared out the decoration of the courses and buildings. The exterior decorations, the work of the COJO, consisted mainly of flags to decorate the Triumphal Way, the stadium for the opening ceremony, the Grenoble Olympic village, the Parc Paul Mistral, the Olympic railway station and the resorts.

Les majorettes affrontent hardiment la froidure.

The majorettes brave the cold.

## RÉCEPTIONS ET COCKTAILS

Le Ministère de la Jeunesse et des Sports, la Préfecture, la Municipalité, certains Comités Nationaux Olympiques, les Fédérations Sportives, le COJO et de nombreux autres organismes donnèrent une série de réceptions.

La plus importante de celles organisées par le COJO fut la réception du 12 février, qui réunit 3.000 invités dans l'immense restaurant du Palais des Expositions. Le buffet, fut dressé par la Société SOPEXA, avec le concours de vingt confréries consacrées au vin et de maîtres fromagers en costume. Deux orchestres égayèrent cette soirée placée sous le signe des provinces françaises.

La soirée de l'au-revoir groupa, par ailleurs, 1.500 athlètes et accompagnateurs qui dansèrent au son de trois orchestres.

## LA DÉCORATION DES TERRAINS ET DES LOCAUX

Le Comité d'Organisation et les municipalités intéressées se répartirent les terrains et les locaux à décorer.

La décoration extérieure, dont le soin avait été laissé au COJO consista principalement dans le pavoiement de la Voie Triomphale, du stade de la cérémonie d'ouverture, du Village olympique de Grenoble, du parc Paul Mistral, de la gare olympique et des stations olympiques.

On utilisa des mâts de 10 à 18 mètres de hauteur, supportant des drapeaux de 1,50 x 2,50 m et des oriflammes de 1,50 x 5 m. Un « signal » olympique fut érigé dans les stations et sur la Voie Triomphale, ainsi que dans le Village Olympique. Sa réplique en aluminium fut placée à Orly, pour l'arrivée de la Flamme, et elle y resta exposée jusqu'aux Jeux.

A l'aide de plantes vertes, de fleurs, de draperies et d'éclairages, une décoration intérieure fut réalisée pendant la durée des Jeux dans les enceintes sportives et, temporairement, dans les locaux de réceptions.

Le Groupe de Paris avait détaché trois intendants artistiques et une équipe de cinq décorateurs et de deux éclairagistes. Plusieurs entreprises avaient été chargées du gros œuvre et le service « Animation » du COJO assurait en particulier la liaison avec la Direction Technique. Aux concours bénévoles précédemment signalés (cérémonies) s'ajoutèrent ceux de RHOVYL (tissus de tous les drapeaux, à l'exception des drapeaux prêtés par la Marine Nationale) RHONE-POULENC (mâts de signalisation du Village Olympique) SAINT-GOBAIN (glaces du rostre), OFFICE NATIONAL DES FORETS (mâts et arbres de la Voie Triomphale).

The flagstuffs were between 10 and 18 metres high and bore flags of 1.50 x 2.50 m and pennants of 1.50 x 5 m. An Olympic "signal" had been erected in the resorts and on the Triumphal Way and in the Olympic village. An aluminium replica was placed at Orly for the flame's arrival and remained on view until the Games.

The sporting enclosures and buildings where receptions were held were decorated with plants, flowers, draperies and lighting effects. The "Groupe de Paris" had detached three artistic directors and a team of 5 designers and two lighting experts. The main work had been given to several firms and the entertainments service of COJO ensured the liaison with the technical direction.

To the voluntary cooperation already noted (ceremonies) must be added that of RHOVYL (material for all the flags except those lent by the Navy), of RHONE-POULENC (signaling masts for the Olympic villages) and SAINT-GOBAIN (the mirrors of the rostrum), and the NATIONAL FORESTRY OFFICE (masts and trees of the Triumphal Way).

## ART IN THE CITY

The press unanimously emphasized the quality and great diversity of the artistic and cultural exhibitions organized for the visitors during the Xth Winter Olympics.



a.i.g.i.e.s

Grenoble et Mexico  
présents à Téhéran (session du CIO - 1967)

Grenoble and Mexico city  
meet in Teheran (IOC meeting 1967)

## L'ART DANS LA CITÉ

La presse unanime, se plut à souligner la qualité et surtout la grande diversité des manifestations artistiques et culturelles organisées à l'intention des visiteurs. En confiant à la Ville de Grenoble la mise en place d'une animation générale, la Préfecture et le Comité d'Organisation respectèrent la destination première des Jeux, fête du Sport mais aussi fête de l'esprit.

### LE PREMIER SYMPOSIUM FRANCAIS DE SCULPTURE

Le premier Symposium français de sculpture qui se tint à Grenoble en Juillet et en Août 1967, ne se distingua pas seulement des autres manifestations du même genre, qui l'ont précédé dans différents pays, par le nombre de ses participants, mais aussi et surtout, par l'esprit dans lequel il fut conçu et réalisé.

Pour la première fois, en effet, quinze sculpteurs étaient réunis, alors que le chiffre habituel varie entre sept et onze.

Dès le départ, le choix de la Ville de Grenoble, comme lieu d'accueil impliquait le respect de certains impératifs d'ordre architectural urbanistique, voire naturel imposés par la Cité. Toutefois, ces restrictions ne se révélèrent pas uniquement contraignantes; elles permirent un approfondissement, un enrichissement et un renouvellement de l'idée du Symposium... celui-ci cessait d'être une manifestation esthétique gratuite pour devenir une sorte de démonstration fonctionnelle. En gros, cette adaptation revêtit deux aspects principaux : l'un d'intégration à une architecture préexistante, le Village Olympique, l'autre d'harmonisation avec une nature aménagée, le parc Paul Mistral, encore que, dans ce dernier, le proche voisinage du nouvel Hôtel de Ville fondât, pour certaines œuvres, des relations particulières. Ces singularités, encore compliquées par l'expression plastique propre à chaque sculpteur, firent l'objet, préalablement à toute exécution d'études, de discussions et de confrontations au cours desquelles les solutions possibles furent envisagées.

Les œuvres du Symposium sont réparties dans la ville elles firent durant les Jeux, l'objet d'une vive curiosité, comme par exemple devant la gare, le stable de CALDER. Dans cette œuvre, ne cherchons pas les symboles, mais plutôt « le forgeron de génie qui cherche à capter l'origine de la vie par le mouvement, la puissance de la matière par les stables monumentaux ».

Autour de l'Hôtel de Ville : GILIOLI dont un marbre « taillé avec un diamant » orne le hall de la maririe, tandis qu'à HADJU revient un bronze placé dans le patio; le terme « formes végétales abstraites »

By entrusting the town of Grenoble with the organization of the entertainments the Prefecture and the Organizing Committee respected the original purpose of the Olympic Games, a festival of sport but also a festival for the intellect.

### THE FIRST FRENCH SYMPOSIUM OF SCULPTURE

The first French symposium of sculpture which was held in Grenoble in July and August 1967 differed from the preceding manifestations of the same kind in other countries, not only in the number of participants (which was very high since for the first time 15 sculptors were gathered together, whereas there are generally between 7 and 11) but above all in the spirit in which it was conceived and carried out.

The choice of Grenoble as the centre for this symposium implied certain restrictions from the start, imposed by the architectural, urban and even the natural setting. But these limitations imposed by the city context on the total liberty of the artists did not prove to be simply a restraint. They represented a deepening, an enrichment and a renewal of the idea of the symposium. It ceased to be a purely aesthetic show to become a sort of functional demonstration. Broadly speaking, this adaptation took two principal forms: complete integration with the existing architectural background of the Olympic Village; perfect harmony with the organized natural background of the Paul Mistral Park. For the latter the proximity of the new Town Hall was also to create a particular relationship with certain works of art. These special features, complicated by the plastic expression particular to each sculptor, were studied and discussed before any work was carried out to consider all possible solutions.

The works of the symposium are distributed throughout the town: they aroused great interest during the Games.

In front of the railway station is a stable by Calder. In this work one should not look for symbols but rather "the blacksmith of genius who tries to capture the origins of life in movement, the force of matter in monumental stables".

Around the Town Hall: a marble by GILIOLI "cut with a diamond" decorates the hall, whilst HADJU has a bronze in the patio. The term "abstract plant forms" here fits perfectly. A tapestry by MANESSIER is hung in the Marriage Room. At the base of the composition is one of the most ancient symbols of religious imagery, the struggle of light (good) and darkness (evil). In the reception hall a tapestry by UBAC and a copper wall by SABATIER.

In the Ice Stadium, in the hall of honour, there are

Des artistes du monde entier participèrent à la décoration du village olympique dans le cadre du symposium de sculpture.

Artists from all over the world share in decorating the Olympic village on the occasion of the symposium.



convient ici parfaitement. La salle des mariages est ornée d'une tapisserie de MANESSIER. A la base de la composition, on trouve un des plus anciens symboles de l'imagerie religieuse : la lutte du clair (le Bien) et de l'obscur (le Mal). Dans la salle de réception, une tapisserie d'UBAC et un mur de cuivre de SABATIER.

Au stade de Glace, dans le Hall d'Honneur, des panneaux peints sur des feuilles d'aluminium sont signés DEWASNE. L'art de DEWASNE participe d'une recherche très actuelle de la joie de vivre par l'objet. A l'anneau de vitesse, une œuvre de l'artiste hongrois VASARELY qui emprunte ses moyens au cinéma. Quant au parc Mistral lui-même, il bénéficie de plusieurs œuvres : l'une de DESCOMBIN où l'espace est capté à travers un quadrillage abstrait à l'intérieur duquel la lumière peut jouer librement; une autre du roumain APOSTU, trois piliers qui ont le même pouvoir d'expression que les statues-colonnes romanes; une du suisse WYSS architrave soutenue par deux colonnes, qui évoque un motif traditionnel du temple grec et constitue un rappel dans la pierre brute d'un élément rythmique en béton du péristyle de la mairie; un marbre du sculpteur italien GUADAGNUCCI, sculpture véritablement concrète, car végétale « Pousse de marbre », est posée là où les arbres se resserrent.

Il faut enfin citer le Canadien ROUSSIL dont le bois est le matériau favori; sa sculpture de Grenoble s'inscrit dans la ligne du totem provençal. Cette machine infernale, en porte à faux, faite d'un assemblage de traverses de bois, est lourde de symbole et non exempte d'humour.

A l'entrée des autoroutes et des voies d'accès à Grenoble, des œuvres monumentales : celle du polonais LIPSI dont le signe est ici « un pôle de rassemblement ». Par ses deux assises, dont l'une pivote sur son axe, montées sur pilier vertical et dirigées vers les quatre points cardinaux, c'est l'union entre le paysage, la création et l'acte créateur que le sculpteur semble exprimer.

L'artiste grec COULENTIANOS préfère l'acier; la plastique souple, dynamique de ses sculptures évoque l'oiseau et traduit une aspiration à l'Infini. Le rideau de scène de la Maison de la Culture fut réalisé par Martin BARRE. La forme, simplifiée à l'extrême, n'est qu'un support du fond qui est le lieu véritable de la composition.

A l'extérieur encore, une pierre sculptée par l'artiste tchèque CHLUPAC. L'auteur retourne à la réalité primitive, dépouillée de tout effet littéraire.

Deux murs relief, en béton préfabriqué, dus à l'artiste autrichien BISCHOFESHAUSEN, ornent le Conservatoire de Musique, de même qu'une sculpture en acier de l'israélien LARDERA, « Rythme héroïque », qui placée à Grenoble, est la huitième du nom.

panels painted on sheets of aluminium signed DEWASNE. His art is part of a modern search for the joy of life through material objects.

At the speed circuit is a work by the Hungarian artist VASARELY who takes his themes from the cinema.

The Paul MISTRAL Park itself contains several works, one by DESCOMBIN: here space is captured through an abstract pattern of squares, inside which light has free play: another by the Roumanian APOSTU: three pillars which have the same power of expression as the Roman statue columns: one by the Swiss WYSS, an architrave supported by two columns which recalls a traditional motif of Greek temples, and is a reminder in natural stone of the rhythmic elements in concrete of the peristyl of the Town Hall: a marble by the Italian sculptor GUADAGNUCCI, Here one can speak of concrete sculpture because it is "plant like". "Marble shoots" are placed where the trees close in. The stone is attacked rather than chiselled.

The Canadian ROUSSIL should be mentioned also; he prefers to work in wood. His sculpture in Grenoble is a descendant of the Provençal totem. This "diabolic contraption" which overhangs, is formed of an arrangement of wooden cross beams. It is full of symbolism and not lacking in humour.

At the entrance to the motorways and roads leading to Grenoble, monumental works: that of the Pole LIPSI whose symbol is here "an assembly point" with its two bases, one of which pivots on its axis, both mounted on vertical pillars and turned in four directions it seems to signify a union between the landscape, creation and the act of creating.

The Greek artist COULENTIANOS prefers steel: the supple, dynamic form of his sculpture evokes birds and shows an aspiration towards the infinite.

The curtain of the Civic Cultural Centre was the work of Martin BARRE. The form, extremely simplified, is only a mount for the stage background which is the real setting of the composition.

Outside also, a stone, sculptured by the Czech artist CHUPAC: he returns to primitive reality removed from all literary effect.

Two walls in relief, made of prefabricated concrete, by the Austrian artist BISCHOFESHAUSEN, decorate the Academy of Music, and there is also a sculpture in steel by the Israeli LARDERA. "Heroic rhythm" placed in Grenoble is the eighth of that name. Large surfaces, curves of metal which turn in space around two animals forming an orbit, their impetus continually broken by powerful fluting worked into the steel.

At the Olympic village, the works of the symposium are numerous: in front of the cultural centre an experiment by the Hungarian sculptor PATKAI; in



Au Village Olympique, les œuvres du Symposium sont nombreuses : devant le centre culturel, une recherche du sculpteur hongrois PATKAI; sur la place centrale une sorte de mur de MIZUI, artiste japonais; dans le quartier étudiant une pierre du français AVOSCAN, une de l'italien ANDOLFATO et une forme du sculpteur hongrois SZEKELY.

Sur la place ouest du Village, une sculpture en aluminium du hollandais VAN LANSWEERDE, des sculptures du groupe « Rencontre » réalisées au cours d'un stage « Jeunesse et Sport » dirigé par Nicole ALGAN. Dans le quartier des Alpines, une œuvre de l'artiste hongroise Magda FRANCK et, devant le Palais des Expositions, « Germinal », une machine de VISEUX : immobile, la sphère se hérissé de cylindres et d'hélices sans fonction, c'est une machine sortie de nos rêves, peut-être aussi de nos cauchemars.

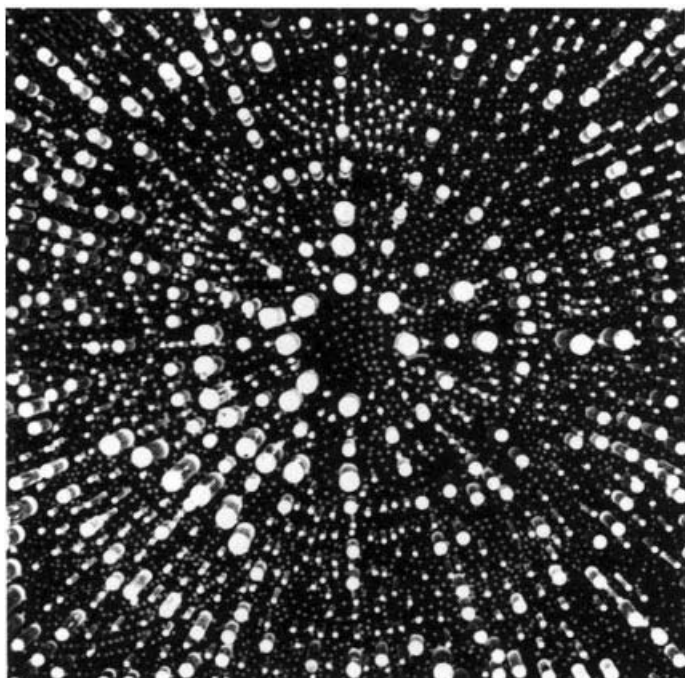
### **LE « SPORT DANS LA CIVILISATION PRÉ-COLOMBIENNE »**

L'art mexicain était lui aussi présent. En accord avec le gouvernement du Mexique, le Comité d'Organisation des Jeux d'été présenta à la Maison de la Culture une importante exposition de pièces mexicaines d'art pré-colombien se rapportant aux sports. C'est sous la conduite de M. Silvio ZAVALA, ambassadeur du Mexique en France et de M. Pedro Ramirez VASQUEZ, Président du Comité d'Organisation de la XIX<sup>e</sup> Olympiade, que le Général de Gaulle visita l'exposition.

Cette exposition comprenait notamment la célèbre stèle du « jeu de balle » des stations de Jaina, de Teotihuacan et de la Culture de l'Occident au Mexique. Au total, quatre vingt cinq pièces parmi lesquelles « l'arbre à caoutchouc dont la sève représente l'apport du Mexique au Sport ».

### **HOMMAGE A PIERRE DE COUBERTIN**

Il était juste qu'on rendit un hommage public à la mémoire du Baron Pierre de COUBERTIN. Le Centre Régional de Documentation Pédagogique prit l'initiative d'une exposition, au cours de laquelle furent évoquées la vie et l'œuvre de l'homme dont le nom est associé à la résurrection de l'Idéal olympique. Inaugurée par le Premier Ministre Georges POMPIDOU, cette exposition apporta une heureuse contribution à la défense et au respect de la pensée olympique, et eut l'avantage de porter à la connaissance de la



a.i.g.l.e.s

the central square a sort of well by MIZUI, a Japanese artist. In the students' district a work in stone by the Frenchman AVOSCAN, another by the Italian ANDOLFATO and a form by the Hungarian sculptor SZEKELY.

In the west square of the village an aluminium sculpture by the Dutchman VAN LANSWEERDE, some sculptures by the group "Rencontre" carried out during a course of "Youth and Sport" directed by Nicole ALGAN. In the "Alpine" district a work by the Hungarian artist Magda FRANCK, and in front of the Exhibition Hall "Germinal", a construction by VISEUX. Motionless the sphere is covered with cylinders and propellers without any function. It is a machine of our dreams and also our nightmares.

### **SPORT IN THE PRE-COLUMBIAN CIVILIZATION**

Mexican art was also present at the Games. With the agreement of the Mexican Government, the Organizing Committee of the Summer Games 1968, presented, in the Civic Cultural Centre, an important exhibition of pre-Columbian works of art from Mexico which were connected with sport.

General de Gaulle visited the exhibition accompanied by M. Silvio ZAVALA, Mexican ambassador in France and M. Pedro RAMIREZ VASQUEZ, President of the Organizing Committee of the 19th Olympiad. This exhibition contained the famous stèle of the "Ball Game", works from Jaina, Teotihuacan and representing Western Culture in Mexico. Altogether eighty five works, amongst which "the rubber tree whose sap represents Mexico's contribution to sport".

### **HOMAGE TO PIERRE DE COUBERTIN**

It was fitting that public homage should be paid to the memory of Baron Pierre de COUBERTIN. It was the Regional Centre of Pedagogic Documentation which initiated an exhibition recalling the life and works of the man whose name is associated with the resurrection of the Olympic ideal.

Inaugurated by the Prime Minister, Georges POMPIDOU, with the cooperation of the Ministry for Youth and Sports, this exhibition was a well-chosen contribution to the defence and respect of the Olympic ideal. It brought to the knowledge of young people and their educators the alternatives before them: either going to extremes the sport of tomorrow will be a factor of decadence for contemporary society, or faithful to the message of Pierre de COUBERTIN, it will prove to be a healthy element in the education of men and a happy search for individual and collective progress.

The interest of this exhibition, which lasted throughout the month of February 1968, was increased by the presentation of colour slides and films; it also benefited from a pleasing artistic note, thanks to the precious help of Roger LORIN, a painter from Voiron. The International Olympic Committee whose headquarters are in Lausanne supplied the documents which were the attraction of this public tribute to Pierre de COUBERTIN. About four thousand pupils from the Isere department visited this exhibition which recorded 220 visitors a day.

### **BRILLIANT SUCCESS OF THE PHOTOGRAPHIC EXHIBITION**

In reply to a desire expressed by Pierre de COUBERTIN who wanted the Olympic Games to be also an occasion for rewarding artists inspired by sport, the Regional Centre of Pedagogic Documentation of the Isere organized an exhibition of three hundred photos. They were documents which had received prizes in a world-wide competition of photographic art, started six months before the Games.



jeunesse et à celle de ses éducateurs l'alternative qui s'offre à eux : ou bien, tombant rapidement dans les excès, le sport de demain sera un facteur de décadence pour la société contemporaine, ou bien fidèle au message de Pierre de COUBERTIN, il constituera un élément sain dans l'éducation des Hommes et une quête joyeuse vers le progrès individuel et collectif. Cette exposition dura tout le mois de Février 1968; une présentation pédagogique de diapositives et de films y apporta un surcroît d'intérêt, et elle bénéficia d'une attachante note artistique grâce à Roger LORIN, artiste peintre de Voiron. Les documents qui firent le charme de cet hommage public à Pierre de COUBERTIN provenaient du Comité International Olympique dont le siège est, comme on le sait, à Lausanne. Quelque quatre mille élèves du département de l'Isère visitèrent cette exposition qui enregistra par ailleurs, deux cent vingt entrées quotidiennes.

#### VIF SUCCÈS DE L'EXPOSITION D'ART PHOTOGRAPHIQUE

Répondant à un vœu exprimé par Pierre de COUBERTIN qui souhaitait que les Jeux Olympiques fussent aussi l'occasion de couronner les artistes qui se seront inspirés du Sport, le Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Isère mit sur pied une exposition de quelque trois cents photos. Il s'agissait de documents primés lors d'un concours mondial d'Art Photographique lancé six mois avant les Jeux.

Cette confrontation photographique internationale, qui dura un mois, remporta un vif succès et reçut quotidiennement de nombreuses visites.

Le premier prix, offert par le Ministère Français de la Jeunesse et des Sports, revint au Photo-Club de Yougoslavie. Ce club, comme d'ailleurs tous les autres participants à cette exposition, démontra magnifiquement que la photographie peut devenir un langage traduisant une vision très poétique du monde sensible. En vérité, certains instantanés atteignaient les plus heureux effets de l'art, en saisissant et en fixant sur l'image la puissance et l'aisance du geste humain.

#### GRENOBLE ANIMATION

« Grenoble-Animation », association fondée en Mai 1967 pour harmoniser et planifier le calendrier artistique et culturel fut chargée par la Ville de Grenoble de définir et de réaliser un programme



a.i.g.l.e.s

This international photographic show which lasted for a month and which took place in the premises of the Regional Centre of Pedagogic Documentation had a great success and was visited daily.

The 1st prize offered by the French Ministry for Youth and Sport went to the photoclub of Yugoslavia whose photos had delighted all.

This club, like all the other participants in this exhibition, magnificently demonstrated that photography can become a language translating a poetic vision of the tangible world. Indeed certain photos reached the finest effects of art by seizing and fixing on the picture the power and ease of human motion.

#### "GRENOBLE ENTERTAINMENT" ASSOCIATION

"Grenoble Entertainment" an association founded in May 1967 to harmonize and plan the artistic and cultural calendar, was asked by the town of Grenoble to define and carry out a programme of entertainment for the visitors, whilst the "Groupe de Paris" took charge of the entertainments on the Olympic territory.

The mission of "Grenoble Entertainment" was to complete the role of permanent organizations such as the Municipal Theatre and the Civic Cultural

A l'inauguration du musée dauphinois :  
M. le Ministre d'État André Malraux  
et M. le Préfet Louis Verger.

The inauguration of the musée dauphinois:  
the Minister of State, André Malraux  
and the Prefect of the Isère Louis Verger.

Pop art fonctionnel.

Functional pop-art.



d'animation pour les visiteurs pendant que le « Groupe de Paris » se chargeait de l'animation en territoires olympiques.

La mission de « Grenoble Animation » complétait le rôle des organismes permanents, tels que le Théâtre Municipal et la Maison de la Culture, celle-ci inaugurée à la veille des Jeux par André MALRAUX. On donna à Grenoble, pendant les Jeux, sept pièces de théâtre et un ballet : ballets de Maurice BÉJART à la Maison de la Culture, Le Bourgeois Gentilhomme et La Chartreuse de Parme au Théâtre Municipal. Le nombre de visiteurs de la Maison de la Culture au mois de Février fut évalué à cent mille.

### LES GRANDS NOMS DE LA CHANSON

Installé en plein centre, l'Olympic Music-Hall vit défiler tous les grands noms de la chanson et du music-hall : Ella FITZGERALD, Gilbert BÉCAUD, Charles AZNAVOUR, Manitas de PLATA, Johnny HALLIDAY, etc.

Cette expérience se révéla concluante sur le plan de la fréquentation. En dix jours, on compta vingt mille entrées payantes auxquelles il faut ajouter quatre ou cinq mille invités, ce qui donne une moyenne de deux mille cinq cents personnes par soirée. Pendant les Jeux, « Grenoble Animation », en collaboration avec le C.I.D.A.L.C. (Comité pour la Diffusion des Arts et des Lettres par le Cinéma), les R.I.F.J. (Rencontres Internationales du Film pour la Jeunesse) et le Ciné-Club de Grenoble organisèrent trois festivals de cinéma : la deuxième semaine du film sportif, le festival du film pour la Jeunesse et l'hommage au cinéma français.

### UNE DIZAINE DE CONCERTS

Par ailleurs une dizaine de concerts furent donnés à GRENOBLE au mois de Février. Le Théâtre Municipal et la Maison de la Culture présentèrent un programme riche et varié : Giogy CZIFFRA, Orchestre National de Paris (Direction Ch. MUNCH et Serge BAUDO), Chorale Universitaire et entretien avec Olivier MESSIAEN.

D'autres artistes (Lili LASKINE, Félicien WOLF, Marie-Claire ALAIN) se produisirent au Temple et dans les églises de la Ville. Dans le domaine de l'art plastique, une vingtaine d'expositions furent spécialement organisées. A cela, il faut ajouter les programmes des galeries privées qui firent, elles aussi, un effort remarquable.

Les expositions du Musée Dauphinois, à Sainte-Marie d'en-Haut, le Musée de Peinture (le premier en province), les expositions LE CORBUSIER, Neige et Montagne, pour ne citer que les principales, furent très appréciées.

Centre inaugurated just before the Games by André MALRAUX.

During the Games, 7 plays and 1 ballet were presented in Grenoble. The performances by the ballets of Maurice BEJART at the Civic Cultural Centre, and of "The Bourgeois Gentleman" and the "Chartreuse de Parme" both at the Municipal Theatre, played to full houses.

The number of visitors to the Civic Cultural Centre during the month of February has been reckoned at one hundred thousand.

### THE POPULAR SINGERS

Established in the centre of the town, the Olympic Music Hall presented all the great singing and music hall stars: Ella FITZGERALD, Gilbert BECAUD, Charles AZNAVOUR, Manitas de PLATA, Johnny HALLIDAY, etc.

The experiment was conclusive judging from the attendances. In ten days there were twenty thousand paying entries, to which must be added four or five thousand guests, which gives an average of two thousand five hundred persons each evening.

During the Games, "Grenoble Entertainment" in collaboration with the C.D.A.L.C. (Committee for the diffusion of Arts and Letters by the Cinema), the R.I.F.S. (The International Film Meetings for the Young) and the Grenoble Cine Club organised three film festivals; the second week of the sporting film; film festival for the young, and Homage to French Cinema.

### TEN CONCERTS

It should also be noted that about ten concerts were given in Grenoble during the month of February. The Municipal Theatre and the Civic Cultural Centre presented rich and varied programmes; Giogy CZIFFRA, National Orchestra of Paris (conducted by Ch. MUNCH and Serge BAUDO), University choir and interview with Olivier MESSIAEN.

Other artists, Lili LASTINE, Felicien WOLFF, Marie-Claire ALAIN were presented in both Catholic and Protestant Churches.

In the domain of plastic art there were numerous manifestations. About twenty exhibitions were specially organized for the games, to which must be added the programmes of the private galleries which also made a remarkable effort.

The exhibitions at the Dauphinois Museum at St-Marie-d'en-Haut, the Art Museum (the finest Provincial Museum), the Le Corbusier and the Snow and Mountain exhibition, to mention only the main ones, were much appreciated.



photopress





a.i.g.l.e.s.

Charles Aznavour, l'une des nombreuses vedettes du music hall présentes à Grenoble pendant les J.O., lors de son passage au palladium olympique.

Charles Aznavour, one of the many stars performing in Grenoble during the Olympic games at the Olympic palladium.

La Taverne Bavaroise, autre établissement provisoire, connut une affluence extraordinaire; vingt mille personnes au moins y dînèrent pendant la période des Jeux.

Deux manifestations dépassèrent par leur originalité le cadre de ce qu'on a coutume d'appeler l'animation.

S'adressant à ceux qui voulaient profiter de leur séjour à Grenoble pour s'informer des possibilités de la région, le « Centre de Documentation sur la Vie Régionale » organisa des circuits culturels en minibus.

En outre, des « Techni-Clubs » implantés dans les groupes scolaires de la ville, permirent des contacts intéressants entre les jeunes du monde entier.



The Bavarian Tavern, another temporary establishment, attracted extraordinary crowds. Twenty thousand people at least dined there during the period of the Olympic Games.

Two manifestations were outside the limits of what is usually called entertainment. By their originality they contributed to the success of the Winter Olympics.

Organized for those who wanted to profit from their stay in Grenoble to find out about the possibilities of the region, the Centre of Documentation on Regional Life fulfilled its role well.

An original idea which proved a great success was the cultural tours in minicoaches.

Installed in the schools of the town, the techni-clubs, recreational centres for the young, fostered interesting contacts between young people from all over the world.





photopress

## LES TRANSPORTS

### 3.000 PERSONNES AU SERVICE DES TRANSPORTS

Le Service des Transports du Comité d'Organisation, rattaché à la Direction Technique, fut créé le 1<sup>er</sup> mars 1966. Cependant, dès 1964, des contacts avaient été pris avec la Fédération Nationale des Transporteurs Routiers pour le transport des spectateurs, et avec la Régie RENAULT pour le transport des Officiels. Par ailleurs, dès cette époque, les principes généraux concernant notamment la définition des itinéraires, la réglementation de la circulation et l'implantation de la plupart des gares routières, avaient été définis. La structure du service était la suivante : aux côtés du Chef de Service et de son secrétariat, on avait créé des sections spécialisées pour le transport des spectateurs, le transport du matériel (transports militaires), le bureau d'accréditation des véhicules, le bureau de circulation, l'infrastructure, la signalisation. Durant les Jeux, 3.000 personnes travaillèrent directement pour les transports strictement olympiques.

Les Administrations intéressées par les Jeux et notamment par les transports, étaient nombreuses. Aussi un important travail de coordination dut être assuré sous l'autorité du Préfet de l'Isère, avec le concours du B.C.E.O.M.

### LES TRANSPORTS OFFICIELS

#### 400 VOITURES, 500 MICROCARS

Par « Transports Officiels » on entend le transport des officiels, des athlètes, du personnel de l'organisation, des journalistes et du personnel de certaines firmes contractantes. Le Comité d'Organisation disposa en permanence de : 3 Renault-Rambler - 210 Renault 16 - 190 Renault 4 - 500 microcars Renault de 7 et 8 places - 10 cars Berliet - 6 cars Saviem de 45 places. Pour faire face aux besoins, 60 à 120 cars de 45 places furent prélevés certains jours sur le parc des cars « TRANSOLYMPE » destinés au transport des spectateurs. La conduite des véhicules R16 et R4 fut assurée par des agents des Compagnies Républicaines de Sécurité, celle des microcars par des gendarmes.

L'armée avait mis à la disposition du Comité 8 hélicoptères légers « Alouette II et Alouette III » pour les transports rapides de personnes, matériel ou films (Presse). Un bureau de régulation, placé à la tête de chaque parc recevait les demandes de transport et commandait les missions auprès des responsables

## TRANSPORT

### 3,000 PEOPLE IN THE TRANSPORT SERVICES

The transport service of the Organizing Committee attached to the technical department, was created on 1st March 1966. However, from 1964 contacts had been made by the Committee with the National Federation of Road Transport for the transport of spectators and with the Renault National company for the transport of officials. Besides this, the general principles of the itineraries, the regulation of traffic and the establishment of most of the bus stations had been defined since that date.

The structure of the service was as follows: Besides the Head of the Service and his Secretariat, specialised sections had been created for the transport of spectators, transport of material (military transport), the vehicle licensing office, the traffic office, ground organisation, road signs. During the games, 3,000 people worked on strictly Olympic transport.

The administrations concerned by transport were numerous. The importance of the work of coordination which was carried out under the authority of the Prefect of Isere with the cooperation of B.C.E.O.M. must be stressed.

### OFFICIAL TRANSPORT

#### 400 CARS, 500 MINICOACHES

The general term "official transport" includes the transport of officials, athletes, organization personnel, journalists and the personnel of certain firms under contract. The Organising Committee had at its permanent disposal: 3 Renault Ramblers - 210 Renault 16 - 190 Renault 4 - 500 Renault minicoaches with 7 and 8 seats - 10 Berliet coaches and 6 Saviem coaches with 45 seats.

60 to 120 45-seater coaches were taken on some days from the Transolympie Coach Station to transport spectators wherever needed.

The driving of these cars (R16 and R4) was the responsibility of the C.R.S. Brigade and the minicoaches were driven by the police.

The army had put 8 light helicopters "Alouette II and III" at the disposal of the Committee for the rapid transport of people, material or films (Press). A regulation office, in charge of each coach station, received requests for transport and arranged the journeys with the local headquarters of the drivers, Police or C.R.S.: in case of need reinforcements could be ordered from the Grenoble station.

locaux (Gendarmerie ou CRS ; au besoin il demandait des véhicules de renfort au parc de Grenoble.

Deux bureaux de Transport installés, l'un au Centre d'Accueil principal de Grenoble, l'autre à la Gare SNCF de Grenoble-Ville, pouvaient également recevoir des demandes de transport.

Un certain nombre de véhicules fut affecté au C.I.O., aux Fédérations Internationales et aux C.N.O.

En principe, dans toutes les stations, toutes les équipes (à l'exception de celles à effectif trop faible) disposèrent d'au moins un microcar affecté en propre. A AUTRANS, les nations qui avaient des sauteurs bénéficièrent d'un microcar supplémentaire pour faciliter les déplacements des concurrents, notamment vers SAINT-NIZIER.

Pour Grenoble, les règles adoptées furent différentes en raison des navettes régulières mises en place et du matériel important des équipes de Hockey. Les athlètes du Patinage de Vitesse et du Patinage Artistique empruntèrent ces navettes (départ toutes les 5 minutes) entre le village olympique et les lieux de compétition. Chaque équipe de hockey disposa d'un car affecté en permanence. Au total : 500 microcars furent ainsi répartis :

#### ÉQUIPES

Alpe-d'Huez	11
Villard-de-Lans	15
Chamrousse	38
Autrans	39

#### PARCS STATIONS

Alpe-d'Huez	10
Villard-de-Lans	15
Chamrousse	12
Autrans	11
Saint-Nizier	3

#### PARC DE GRENOBLE

Sociétés contractantes	12
Navettes de service	
• Vers stations	24
• Intérieur de Grenoble	14
PRESSE	150
PERMANENCE COJO	2
SERVICE CADEAUX	1
RÉSERVE	93
PARC VILLE DE GRENOBLE	50
	500

Two transport offices, one at the principal reception centre, another at Grenoble railway station, could also receive requests for transport.

A certain number of vehicles were also allocated to the I.O.C. and to the International Federations and to the N.O.C.

Generally, in all resorts, all the teams (with the exception of the very small ones) had at least a minicoach at their disposal. At Autrans, the nations who had ski-jumpers had the use of a supplementary minicoach to facilitate the transfer of these competitors to St-Nizier.

For Grenoble, the arrangements were different because of the regular shuttle service which had been set up and also the importance of the hockey teams' equipment. The speed skating and figure skating competitors used these services which ran every five minutes between the Olympic village and the events. Each hockey team had permanent use of a 'bus. Altogether 500 minicoach were distributed as follows.

#### TEAMS

Alpe-d'Huez	11
Villard-de-Lans	15
Chamrousse	38
Autrans	39

#### COACH STATIONS

Alpe-d'Huez	10
Villard-de-Lans	15
Chamrousse	12
Autrans	11
Saint-Nizier	3

#### GRENOBLE COACH STATION

Contracting Companies	12
Shuttle service :	
• to the resorts	24
• Inside Grenoble	14
PRESS	150
COJO PERMANENT SERVICE	2
GIFT SERVICE	1
RESERVE	93
STATION GRENOBLE TOWN	50
	500



## DES NAVETTES OLYMPIQUES

Un réseau de transports réguliers fut progressivement mis en place à partir du 25 janvier. Les services desservant l'ensemble des installations olympiques. furent assurés, suivant le cas, par des autocars ou des microcars. Ils n'étaient accessibles qu'aux membres de l'organisation des Jeux (officiels, athlètes Comité d'Organisation, firmes contractantes, etc.), et obéissaient à des horaires et à des itinéraires réguliers préalablement diffusés. Le parc utilisé le jour le plus chargé (18 février) fut de 150 véhicules environ, dont 120 cars.

## THE OLYMPIC SHUTTLE SERVICE

A network of regular transport was gradually established from about January 25th. These services which covered all the Olympic installations were assured by coaches or minicoaches. They were for the exclusive use of the people connected with the Games (officials, athletes, organizing committee, firms under contract, etc.). They had fixed timetables and routes which were published in advance. The busiest day was February 18th when about 150 vehicles, of which 120 were coaches, were used.

### LE TRANSPORT DES OFFICIELS

#### TRANSPORT OF OFFICIALS

			Personnes transportées	Kilomètres parcourus
			Persons transported	Kilometres covered
Parc Général	General	coach-station	114.941	1.027.060
Parc Presse	Press	coach-station	135.539	423.785
Parc Alpe-d'Huez	Alpe-d'Huez	coach-station	15.585	45.608
Parc d'Autrans	Autrans	coach-station	33.036	113.336
Parc Chamrousse	Chamrousse	coach-station	33.697	101.181
Parc de Villard-de-Lans	Villard-de-Lans	coach-station	11.388	64.946
Parc de Saint-Nizier	Saint-Nizier	coach-station	1.584	6.266
Parc Ville de Grenoble	Grenoble Town	coach-station	21.903	55.579
			367.673	1.837.761

### UN MILLION DE LITRES D'ESSENCE

Microcars : 200.000 l de supercarburant,  
Véhicules particuliers : 150.000 l de supercarburant,  
Cars : 200.000 l de gas oil,  
Véhicules des transports militaires : 600.000 l de supercarburant,  
Hélicoptères : 23.000 l de carburant aviation,  
Engins divers (damage pistes, etc.) : 50.000 l de supercarburant.  
Soit :  
SUPERCARBURANT : 1.000.000 l.  
GAS OIL : 280.000 l.  
CARBURANT AVIATION : 23.000 l.

### A MILLION LITRES OF PETROL

Minicoaches : 200,000 litres high-grade petrol,  
Cars : 150,000 litres high-grade petrol,  
Coaches : 200,000 litres diesel oil,  
Military transport vehicles : 600,000 litres high-grade petrol,  
Helicopters : 23,000 litres of aviation fuel,  
Various machines (bulldozers etc.) : 50,000 litres high-grade petrol.

Making totals of :

HIGH-GRADE PETROL : 1,000,000 litres  
DIESEL OIL : 280,000 litres,  
AVIATION FUEL : 23,000 litres.

Le trafic pour Janvier se limita à l'exploitation de la ligne Paris-Grenoble par la Compagnie Air-Inter, avec 112 mouvements pour 2.578 passagers.

Au mois de février, la Compagnie « Air-Inter » assura 126 mouvements dont 96 réguliers :

— 12 par Caravelle et 104 par Viscount, pour un nombre total de 6.774 passagers (arrivées et départs groupés).

94 mouvements de Charters, de diverses compagnies dont :

— 38 en provenance de Suisse, avec 766 passagers, Oslo avec 260 passagers, Francfort avec 220 passagers et Hollande avec 150 passagers.

— 36 de faible capacité pour un ensemble de 150 passagers.

« NORIA » DE CARS

L'étude du transport des spectateurs vers les stations fut faite par la SOFRETU pour le compte du Comité d'Organisation. Le nombre de spectateurs se rendant dans les stations était limité par :

— la capacité des cars de la noria,  
— le débit des routes d'accès et des installations terminales,

— le nombre des cars,

— le temps d'attente maximal admissible à la station pour les visiteurs avant l'épreuve (fixé à 2 h 30 mn). La capacité des cars était de 50 places.

Le Comité disposait d'un parc de 660 cars, réunis par « Transolymppe », association créée sous l'égide de la Fédération Nationale des Transporteurs Routiers. Ces cars étaient actionnés par le bureau de régulation du Comité, constitué essentiellement par du personnel cadres et maîtrise de la Régie Autonome des Transports Parisiens, et par le bureau d'exploitation de « Transolymppe ».

Les routes d'accès pouvaient permettre l'exploitation de 300 cars à l'heure, compte tenu des créneaux à laisser pour permettre le passage des véhicules officiels et des engins de déneigement.

Les installations terminales dans les stations constituaient en fait le goulot d'étranglement ; elles ne permettaient au maximum que le déchargement de 30 cars en même temps, cette manœuvre ne pouvant se renouveler que toutes les 6 minutes environ.

Il avait été admis également qu'un minimum de 2 % de ces véhicules ne pourrait pas être utilisé (entretien, panne etc.).

Ainsi en une seule rotation, il était possible d'acheminer 31.500 spectateurs entre Grenoble et Chamrousse. Pour Saint-Nizier, 2 rotations étant possibles,

The traffic for January was limited to the use of the line Paris-Grenoble by the Company Air Inter with 112 flights for 2,578 passengers.

During the month of February the same company, "Air Inter" made 126 flights of which 96 were regular ones :

— 12 were by Caravelle - 104 were by Viscount for a total of 6,774 passengers (arrivals and departures included).

94 charter flights by different companies were registered :

— 38 from Switzerland with 766 passengers, Oslo with 260 passengers, Frankfurt with 220 passengers, Holland with 150 passengers.

— 36 small capacity aircraft for 150 passengers.

NON-STOP CIRCULAR COACH SERVICE

SOFRETU studied the transportation of the spectators to the resorts for the Organizing Committee. The number of spectators going to the resorts was limited by :

— the capacity of the coaches of the non-stop circular service,

— the capacity of the approach roads and of the terminal installations,

— the number of coaches,

— the maximum possible waiting time at the resorts for the visitors before the event (which had been fixed at 2 h 30 minutes).

The coaches held 50 passengers.

The Committee disposed of 660 coaches assembled by Transolymppe, an association created under the patronage of the National Federation of Road Transporters. These coaches were operated by the Committee's regulation office, made up essentially of personnel, officials and directors of the Independent Paris Transport Company and by the management office of Transolymppe.

The approach roads could take 300 coaches per hour, taking into account the passage of official vehicles and snowploughs.

The real bottlenecks were at the termini in the resorts. Only a maximum of thirty buses could be unloaded at the same time, and this operation could only be repeated about every six minutes.

It had been calculated that a minimum of 2 % of the vehicles could not be used (maintenance, breakdown, etc.).

As a result of these conditions, in one rotation it was possible to transport 31,500 spectators from Grenoble to Chamrousse. For Saint-Nizier, as two rotations were possible, 38,000 spectators could watch the event.



38.000 spectateurs pouvaient assister à l'épreuve. Les temps de rotation déterminés au cours d'essais furent :

— Pour Chamrousse : 2 h 30 et pour St. Nizier : 2 h 15 mn.

Lors des épreuves de CHAMROUSSE, AUTRANS et SAINT-NIZIER, certaines sections de routes furent mises en sens unique, le réseau routier permettant d'effectuer le retour par un autre itinéraire. Cela laissa la possibilité aux cars vides, en attente, de se stocker sur le côté de la route avant le réembarquement des spectateurs, et aux autres véhicules de les doubler, même sans visibilité. La circulation en fut grandement facilitée. Le 18 février, 150 cars environ purent ainsi effectuer deux rotations sur Saint-Nizier.

Transports effectués pour l'acheminement des spectateurs : (en regard ceux de la journée la plus chargée, le 18 février)

	Pour l'ensemble	Le 18 février
Nombre de journées de cars	4.700	550
Nombre de kilomètres parcourus	370.000	90.000
Nombre de spectateurs transportés vers les lieux d'épreuve	230.000	38.000
Volume de transport (voyageurs-km)	10.000.000	2.500.000

#### LES AMÉNAGEMENTS :

Les départs des cars de l'organisation vers les stations s'effectuèrent tous à partir d'une gare routière unique réalisée sur l'ancien aérodrome de GRENOBLE-EYBENS.

Cette gare comprenait :

- un hall fermé de 20.000 m<sup>2</sup> (futur Palais des Expositions de Grenoble), salle des pas-perdus pour les voyageurs,
- un bâtiment de 4.000 m<sup>2</sup> pour les services de la régulation et de l'exploitation,
- un parc pour 730 cars,
- une zone d'entretien de 10.000 m<sup>2</sup> sur laquelle les constructeurs de cars et des fabricants de pneumatiques et autres matériels avaient installé des stands de maintenance,
- des parkings de service,
- 5 quais parallèles pouvant recevoir 18 cars chacun.

The length of the rotation had been worked out during trials :

— For Chamrousse : 2 h 30 minutes; for Saint-Nizier: 2 h 15 minutes.

For the events at CHAMROUSSE, AUTRANS and SAINT-NIZIER, certain sections of the road were converted for one-way traffic, as the road network allowed the return journey by another route. This meant that the empty 'buses could wait by the roadside until the spectators returned, and also that other vehicles could overtake, even without visibility. This greatly improved traffic conditions. On 18th February about 150 'buses were able to make two round trips to Saint-Nizier.

The transport of spectators is resumed in the following table, with, in the other column, the details of the busiest day (18th February).

	For the games	For 18th February
Number of coach/days	4,700	550
Number of km covered	370,000	90,000
Number of spectators transported to the event	230,000	38,000
Transport volume (travelers/km)	10,000,000	2,500,000

#### THE ARRANGEMENTS

The departure of the organization's coaches towards the resorts all took place from the same coach station, on the former aerodrome GRENOBLE-EYBENS. This station included :

- covered hall of 20,000 m<sup>2</sup> (the future Exhibition Hall), waiting room for the travellers.,
  - a building 4,000 m<sup>2</sup> for operating and control personnel,
  - a parking space for 730 coaches,
  - a maintenance area of 10,000 m<sup>2</sup> on which the 'bus manufacturers and makers of tyres and other materials had installed their maintenance stands,
  - service parking spaces,
  - 5 parallel platforms which could each take 18 'buses,
  - a system of footbridges for pedestrian use.
- The coach station worked in conjunction with the temporary Olympic railway station of the S.N.C.F. and a car park for 8,000 cars.



Un système de passerelles permettait d'éviter l'entrecroisement des courants de piétons et de cars. La gare routière était jumelée avec la gare olympique provisoire réalisée par la Société Nationale des Chemins de Fer français, et avec un parking de 8.000 voitures.

Des gares routières avaient été aménagées dans les stations, leur capacité était variable et fonction des prévisions d'affluence : de 3 cars (Villard-de-Lans) à 30 cars (Saint-Nizier). Cependant la topographie avait imposé de maintenir les cars en files régulières. Un dispositif spécial avait été prévu pour la descente-hommes à Casserousse où l'étranglement des lieux ne permettait que le stationnement de 12 cars. Les spectateurs qui le désiraient furent donc débarqués au Recoin de Chamrousse, d'où l'on pouvait se diriger à pied (durée: 35 minutes) vers le col de la Balme, véritable belvédère duquel on aperçoit toute la piste. Un tiers des spectateurs choisit cette solution.

#### FONCTIONNEMENT DE LA « NORIA »

Sur les 660 cars de « Transolympie », 110 furent utilisés directement par le COJO pour ses besoins propres (transports d'officiels, d'invités et de journalistes, navettes etc.). Les cars disponibles pour le transport du public furent au nombre de 550.

Le nombre total des spectateurs ayant été inférieur aux prévisions, en particulier pour les épreuves de Chamrousse, seule la Gare Routière de Recoin fut utilisée pour chaque compétition, en dehors de la descente-hommes à Casserousse.

Les gares routières fonctionnèrent de façon satisfaisante, mis à part un incident à Casserousse. A aucun moment il n'y eut de files d'attente importantes, les cars embarquant sans difficulté les spectateurs au rythme de leur présentation à la gare.

Débits maximaux enregistrés :

— 130 cars par heure et par quai à la Gare Routière de Grenoble (pour les épreuves de Saint-Nizier), 8 postes d'embarquement étant utilisés (sur 18),

— 100 cars à l'heure au départ de Recoin avec seulement 6 postes d'embarquement (sur 18).

Les temps de parcours des cars entre Grenoble et les stations furent conformes aux prévisions. Les trajets furent de l'ordre de :

— 1 h 10 pour la montée à Chamrousse (35 km)

— 1 h 10 pour la montée à Autrans (40 km)

— 50 mn pour la montée à Saint-Nizier (18 km)

L'amplitude de transport fut en moyenne de 2 h 30 pour les transports entre Grenoble et Chamrousse (arrivée des voitures dans la station comprise entre 9 h 30 et 12 h) et elle atteignit 3 h 30 le 17 février (de 9 h à 12 h 30).

'Bus stations had been installed in the resorts and their capacity was variable according to the crowds which were expected ; 3 buses for Villard de Lans, to '30 buses at Saint-Nizier. However, the relief of the resorts meant that the buses had to be kept in even file.

A special arrangement had been made for the men's Downhill at Casserousse where the limited space permitted the parking of only 12 coaches. The spectators who so wished were left at the "Recoin de Chamrousse" from where they could continue on foot to the "Col de la Balme" (35 mins. walk), a good viewpoint from where the whole course could be seen. A third of the spectators chose this solution.

#### OPERATING THE CIRCULAR SERVICES

Of the 660 Transolympie coaches, 110 were used directly by the COJO for its own needs (transport of officials, guests, journalists, shuttle services, etc.). Therefore there were 550 buses available for public transport.

As the total number of spectators was less than expected, especially for the Chamrousse events, only the Recoin coach station was used for each competition except for the Men's Downhill at Casserousse.

The coach stations were entirely satisfactory except for one incident at Casserousse. There were never long queues of people waiting as the 'buses picked up without difficulty the spectators as they arrived at the station.

The maximum traffic recorded was :

— 130 coaches per hour per platform at the coach station of Grenoble for the Saint-Nizier events. 8 departure platforms were used (out of 18).

— 100 coaches per hour from Recoin using 6 departure platforms (out of 18).

The 'bus journeys between Grenoble and the resorts were as planned : These were as follows :

— 1 h 10 minutes for the ride to Chamrousse (35 km)

— 1 h 10 minutes for the ride to Autrans (40 km)

— 50 minutes for Saint-Nizier (18 km).

The arrivals of the coaches covered a period of roughly 2 1/2 hours, for the transport between Grenoble and Chamrousse (between 9.30 and 12.00) and reached 3 1/2 hours on the 17th February (9.00-12.30).

For the events at Saint-Nizier the arrivals extended from 8 h 35 to 1 p.m. (4 hrs 25 mins.).



Pour les épreuves de Saint-Nizier, les arrivées s'éta-  
lèrent entre 8 h 35 et 13 h (soit une amplitude de  
4 h 25).

On doit, pour une part importante, le bon fonction-  
nement de la noria au bureau de régulation servi  
par un personnel de la R.A.T.P. habitué à participer  
à des transports exceptionnels.

---

#### **AUTOCARS : 520.000 KM**

CARS DE SPECTATEURS	370.000 km
CARS DES TRANSPORTS OFFICIELS	150.000 km
TOTAL	520.000 km

---

#### **LES TRANSPORTS PUBLICS URBAINS**

La S.G.T.E., concessionnaire des transports publics  
urbains de Grenoble, avait renforcé l'ensemble de  
son réseau par des achats anticipés de matériel.

En comparant le trafic sur les lignes S.G.T.E. pendant  
les Jeux à la charge du réseau en février 1967,  
compte tenu du coefficient d'accroissement normal,  
on peut estimer que le trafic olympique sur ces lignes  
correspondit à environ 50.000 titres de transports  
vendus pendant la période intéressée. Une partie  
importante de ce trafic fut due à des déplacements  
induits (mouvement vers la Maison de la Culture,  
en particulier).

Par ailleurs, en marge des transports de l'organisa-  
tion, la R.A.T.P. à la suite d'un contrat passé avec  
le Comité avait reçu en charge l'exploitation de lignes  
régulières d'autobus dans la ville de Grenoble, sur  
des itinéraires spéciaux reliant les installations  
olympiques aux principaux points de la ville. Ces  
lignes, connues sous l'appellation « navettes olym-  
piques », utilisèrent 40 autobus venus de Paris. Le  
nombre total de voyageurs transportés par ces  
navettes olympiques fut estimé à près de 200.000.

#### **LE TRAFIC FERROVIAIRE**

La Gare « Grenoble-Olympique » située à proximité  
immédiate de la Gare Routière ne connut pas l'af-  
fluence escomptée. Au total, il y fut enregistré :

— 74.101 arrivées et 71.793 départs.

En définitive, on peut estimer le nombre de voyageurs  
olympiques pendant la période des Jeux à 36.000  
environ.

#### **LES LIAISONS PAR HÉLICOPTÈRE**

Deux catégories de missions furent distinguées :

The smooth working of the circular service was due  
to the control services staffed by the personnel of  
the R.A.T.P. It is important to emphasize the effi-  
ciency of this help which was given by personnel  
used to coping with exceptional transport problems.

---

#### **COACHES 520,000 KM**

SPECTATOR COACHES	370,000 km
COACHES FOR OFFICIAL TRANSPORT	150,000 km
TOTAL	520,000 km

---

#### **URBAN PUBLIC TRANSPORT**

The S.G.T.E., contractor of urban public transport  
in Grenoble had strengthened its whole network by  
advance purchase of material.

Comparing the traffic on the S.G.T.E. lines during  
the Games to that of February 1967, and taking  
into account the normal increase in traffic, the  
Olympic traffic on these routes may be calculated  
at about 50,000 tickets sold during the Olympic  
Games. An important part of this traffic was due  
to special services (in particular in the direction of  
the Civic Cultural Centre).

Besides this, apart from the organization of transport,  
the R.A.T.P., following a contract signed with the  
Committee, had accepted to operate regular bus  
services in the town of Grenoble on the special routes  
connecting the Olympic installations to the principal  
points in the town. These routes, known as the  
"Olympic shuttle service" used 40 buses from Paris.  
The total number of travellers transported by this  
Olympic shuttle service is estimated at 200,000.

#### **RAIL TRAFFIC**

The station "Grenoble-Olympique" situated in close  
proximity to the coach station, was used much less  
than expected. The S.N.C.F. counted the passengers  
here as well as in Grenoble-Town.

Altogether there were :

— 74,101 arrivals, 71,793 departures.

Finally the number of Olympic travellers during the  
period of the Games was about 36,000.

#### **HELICOPTER LIAISONS**

Two categories of missions can be distinguished.

## Les services publics

Il s'agissait notamment des missions propres :

- au service de Santé (transport d'accidentés et de blessés),
- à la Protection Civile,
- au COJO (transports d'officiels, de techniciens, de matériel),
- à la Gendarmerie Nationale (Police de la circulation),
- à l'Armée.

Pour mener à bien l'ensemble de leurs missions, les différents services estimèrent que 23 appareils étaient nécessaires.

## Les services à caractère privé

Cette catégorie comporta essentiellement les hélicoptères affrétés par l'ORTF, l'ABC et la Presse écrite. Leurs missions principales étaient la mise en place des caméras le long des pistes avant les épreuves, et le transport des films après les compétitions, depuis les stations jusqu'au Centre de Presse de Grenoble.

Pour l'ensemble de ces missions, il avait été prévu 10 hélicoptères.

## CONSTATATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Les statistiques établies montrent que :

- La capacité utilisée lors des épreuves extérieures, pour les transports de spectateurs, atteint généralement, les jours de week-end, les 2/3 de la capacité offerte. Le dimanche de clôture pour l'épreuve de saut à Saint-Nizier, le nombre de spectateurs remplit la capacité d'accueil.

En semaine, l'assistance aux compétitions fut de l'ordre du 1/3 des possibilités de transport.

- Au total le nombre de spectateurs pour l'ensemble des épreuves fut de l'ordre des 2/3 de la capacité.
- Le pourcentage de Grenoblois fut d'environ 35 %. Parmi les 65 % restants, un peu plus de la moitié vint de l'extérieur le jour même de l'épreuve, le reste ayant passé la nuit précédente à Grenoble.
- 35 % des spectateurs extérieurs vinrent le jour même.
- 80 % des spectateurs extérieurs vinrent par la route, et 20 % par chemin de fer.

## 500.000 km EN CAMIONS MILITAIRES

L'armée de terre mit en œuvre, pour les transports du matériel, jusqu'à 160 camions par jour. Ces camions étaient des GMC, certains avec benne, et

## PUBLIC SERVICES

These were special missions for :

- the Health Service (transport of persons involved in accidents or injured),
- Civil defence,
- the COJO (official transport of technicians and materials),
- Police (traffic police),
- the Army.

To carry out their mission satisfactorily the different services estimated that 23 helicopters were necessary.

## PRIVATE SERVICES

This category was essentially composed of helicopters (privately chartered) by the O.R.T.F., A.B.C. and the press.

Their principal mission was to put the cameras in place along the tracks before the events and the transport of films after the competition from the resorts to the Press Centre at Grenoble.

For all these missions 10 helicopters were provided.

## GENERAL CONCLUSIONS

The statistics which have been established show that :

- The capacity of transport used during the events outside town at the weekend reached two thirds of the capacity offered. During the closing weekend for the jumping event at Saint-Nizier the number of spectators reached full capacity. During the week, the attendance at the competitions was about one third of the transport possibilities.
- Altogether the number of spectators for the total events was about two thirds of the possible capacity.
- The percentage of natives of Grenoble was about 35 %. Of the other 65 % a little more than half came from outside Grenoble on the day of the event — the rest had spent the previous night in Grenoble.
- 35 % of the spectators came on the day itself.
- 80 % of the spectators from outside Grenoble came by road, and 20 % by rail.

## 500,000 km IN MILITARY LORRIES

The army used for the transport of material as many as 160 lorries per day. These lorries were GMCs, some tip-up and some from Simca. Altogether they covered 500,000 km from October to February inclusive.



des Simca. L'ensemble parcourut près de 500.000 km d'Octobre à Février inclusivement. Des véhicules particuliers (Jeep : 4 places) et de transport léger de matériel (Dodge : 1,5 tonne) parcoururent près de 100.000 km. L'effectif mis à disposition du Comité fut, le jour le plus chargé, de 40 « Jeeps » et de 30 « Dodges ».

La Compagnie Sanitaire de 60 véhicules parcourut quant à elle, plus de 60.000 km. En outre, 20 véhicules divers de dépannage accomplirent 12.000 km.

## CIRCULATION ET STATIONNEMENT

### RÉGULATION ROUTIÈRE SUR LES ACCÈS A GRENOBLE

Un certain nombre d'hypothèses avaient été faites sur l'origine géographique des spectateurs et sur les moyens de transport qu'ils pouvaient utiliser. Ces hypothèses tenaient compte du « poids » de population des diverses régions d'origine, de l'éloignement de celles-ci, des constatations faites lors de certaines grandes manifestations populaires et d'une occupation moyenne de 2,5 personnes par véhicule. Compte tenu de ces hypothèses, il s'avéra que l'itinéraire routier principal LYON-GRENOBLE, (LYON, N 6, BOURGOIN, N 85, VOREPPE A 48, GRENOBLE) était insuffisant pour écouler l'ensemble du trafic. Après l'étude effectuée par la Mission désignée par le Ministre de l'Équipement — BCEOM — en liaison avec les Ponts et Chaussées, des itinéraires de déviation furent étudiés.

L'étude de la capacité totale du réseau ainsi définie montra alors que tout le trafic pouvait être écoulé dans des conditions satisfaisantes à condition d'orienter les automobilistes sur les différents itinéraires en fonction de la charge de ceux-ci.

Un programme de traitement fonctionnant en temps réel a été mis au point.

Ce programme fut exploité pendant la durée des Jeux sur l'ordinateur 7044 de l'institut de Mathématiques Appliquées de la Faculté de GRENOBLE (IMAG).

Cette régulation nécessita la mise en place, des capteurs par les Ponts et Chaussées et d'une signalisation spéciale en différents points du réseau.

La Gendarmerie Nationale organisa et mit en place les réseaux radio nécessaires à la transmission des données à l'IMAG et des ordres de déviation au service d'ordre implanté sur le terrain. Un officier de gendarmerie contrôlait les sorties de l'ordinateur avant qu'elles ne fussent retransmises à l'échelon exécution.

Special cars (jeeps 4 seats) and light transport for material (Dodge 1.5 tons) covered nearly 100,000 km. The total, put at the disposal of the Committee on the busiest day was 40 jeeps and 30 Dodges.

It should be noted that the Health Services with 60 vehicles covered more than 60,000 km and 20 different breakdown vehicles covered 12,000 km.

## TRAFFIC AND PARKING

### ROAD CONTROL ON THE APPROACHES TO GRENOBLE

A certain number of hypotheses had been advanced on the geographical origin of the spectators and the means of transport that they would use. These hypotheses took into account the "density" of the population of the diverse regions, their distance from Grenoble, the conclusions drawn from certain popular manifestations, and an average of 2.5 persons per vehicle.

Taking all these facts into account, it was realised that the principal itinerary LYONS-GRENOBLE (LYONS, N6, BOURGOIN, N 85, VOREPPE, A 48, GRENOBLE) was insufficient to take all the traffic. The investigation was carried out by the mission appointed by the Ministry for Equipment (BCEOM) in liaison with the Highways Department.

Different deviations were studied :

The study of the total capacity of the network thus defined showed that all the traffic could be moved in satisfactory conditions as long as the motorists were directed to the different routes according to the density of the traffic.

This programme was worked out during the Games on the 7044 Computer of the Institute of Applied Mathematics of the Faculty of GRENOBLE (IMAG). The Highways Department had to install interceptors and special signals on different parts of the network to carry out this control.

The Police organized and put into position the radio networks necessary for the transmission of the data to IMAG and deviation orders to the police on the spot. A Police officer controlled the computer data before they were put into effect on the roads. The examination of the vehicle counters on the road approaches to Grenoble showed, after subtraction of the normal traffic, that the number of vehicles arriving at GRENOBLE specially for the Games was an average of 500 vehicles during the week :

- about 1,800 vehicles on Sunday February 11th.,
- about 3,000 vehicles on Sunday February 18th.

The road network was never congested. This was due to :



photopress

Vous avez le choix.  
All roads lead... to the games.

L'examen des comptages sur les accès routiers à GRENOBLE montra, après soustraction du trafic habituel, que le nombre de véhicules arrivant à GRENOBLE spécialement pour les Jeux fut de l'ordre de :

- 500 véhicules en moyenne en semaine,
- 1.800 voitures environ, le dimanche 11 février,
- 3.000 voitures environ, le dimanche 18 février.

Le réseau routier ne connut jamais de congestion, grâce à la réglementation des accès lointains,

— interdiction de stationnement dans les traversées d'agglomération,

— sens unique de LA FRETTE à VOREPPE. (Ce dernier supprimé les jours de semaine.)

### 13.500 PLACES DE PARKING

La fréquentation des parkings publics de GRENOBLE resta relativement faible. Trois grandes zones de stationnement avaient fait l'objet d'un aménagement plus ou moins important.

Au Sud : gare routière olympique (9.000 places payantes).

A l'Est : polygone des Sablons (3.000 places gratuites),

- the regulations enforced on the approach roads even long distances from Grenoble,
- the fact that parking was prohibited in built-up areas,
- one-way traffic from LA FRETTE to VOREPPE. The latter was discontinued during the week.

### 13,500 PARKING PLACES

Relatively little use was made of the public car-parks in GRENOBLE. Three large parking zones had been set up.

South : Olympic Coach Station 9,000 places-paying, East : The Sablons polygon 3,000 places-free.

North-West : The Artillery polygon 1,500 places-free. Only the car-park at the Coach Station was used, and on Sunday 18th February, the busiest day, 5,250 vehicles were parked there. Half the cars, on that day, originated from the region of Grenoble.

### PARKING IN THE OLYMPIC RESORTS

The possibilities for parking in the Olympic stations being sometimes very limited, it was impossible to

Au Nord-Ouest : polygone d'Artillerie (1.500 places gratuites).

Pratiquement, seul le parking de la gare routière fut utilisé, et sa fréquentation ne dépassa pas 5.250 véhicules le dimanche 18 février. La moitié des véhicules utilisant le parking ce jour-là étaient originaires de l'agglomération grenobloise.

### **STATIONNEMENT DANS LES SITES OLYMPIQUES**

Les possibilités de stationnement dans les sites olympiques étant parfois extrêmement limitées, il était impossible de laisser accéder librement les véhicules, ce qui conduisit à interdire aux non autorisés l'accès de CHAMROUSSE, SAINT-NIZIER pour toutes les épreuves et AUTRANS les 10 et 11 février. Seuls, les véhicules officiels eurent la possibilité d'accéder à ces stations, les autorisations étant fonction du nombre des places de stationnement préalablement recensées.

### **UNE ORGANISATION SANITAIRE A L'ÉCHELLE DE L'ÉVÉNEMENT**

Deux organisations sanitaires indépendantes mais complémentaires, fonctionnèrent durant les Jeux : le service sanitaire olympique et le service sanitaire de Grenoble et de son environnement.

Le service sanitaire olympique avait la responsabilité de toutes les manifestations sportives, de tous les incidents ou accidents pouvant survenir sur les lieux de compétition et sur les voies d'accès aux stations olympiques.

Il fut chargé du ramassage, des premiers soins, de la réanimation, du traitement d'urgence, du transport et de l'hospitalisation des athlètes, éventuellement des spectateurs, et de tout le personnel du COJO.

Sa conception, son organisation et son commandement avaient été confiés au Service de Santé des Armées.

Le Service de Santé de Grenoble et de son environnement prit en charge les malades et blessés de l'agglomération et des grands axes routiers.

L'organisation en fut confiée au service civil : centre hospitalo-universitaire de Grenoble (Hôpital de la TRONCHE et Hôpital Sud) en coopération avec les établissements hospitaliers de la région et de la médecine privée, sous la direction administrative du Directeur de l'Action Sanitaire et Sociale.

Dans le cadre de cette organisation générale, des missions furent dévolues aux organismes civils : Inspection Départementale de la Santé, Protection Civile, Gendarmerie, Compagnies Républicaines

allow cars free access. Because of this, access was prohibited at CHAMROUSSE, at SAINT-NIZIER for all the events, and at AUTRANS, on 10th and 11th February, except for specially authorized vehicles. Only official vehicles were allowed to go to these resorts, and authorizations were limited to existing parking places.

### **A HEALTH ORGANIZATION WORTHY OF THE EVENT**

Two independent but complementary medical organizations, functioned during the Games : the Olympic medical service, and the medical service for Grenoble and its region.

The Olympic medical service was responsible for all the sporting manifestations, all incidents or accidents which happened on the competition sites and on the approaches to the Olympic resorts.

It was also responsible for evacuating the injured, first aid, reanimation, emergencies, and transport to hospital for all athletes, spectators, and the personnel of COJO.

The conception, organization and control had been entrusted to the Army Medical service.

The Grenoble Health Service assumed responsibility for the sick and injured of the conurbation and also the important roads.

The organization was the responsibility of the civil authorities ; the University Hospital Centre of Grenoble (LA TRONCHE and Southern Hospitals) in cooperation with the regional hospitals and private clinics under the administrative direction of the Director of the Health and Social Services.

In the framework of this general plan, missions were vested in civil organizations : Departmental Health Inspection, Civil Defence, Police, C.R.S. Brigade, French Red Cross, National Life-Saving Federation, the Dauphinoise Association for First Aid and the Prevention of Accidents, the Dauphinoise Society for Mountain Rescue, Fire Service.

The entire Health organization was under the authority of Colonel RACHOU, the Doctor in charge of the Army Hospital in Grenoble. For all sporting questions, he worked in constant liaison with Doctor THIEBAULT, Olympic doctor, Doctor REYNIER the doctor to the French Federation of Ice Sports, Doctor BOUVET, the Doctor to the French Ski Federation and also Doctor CREFF, dietician.

The Olympic Health Service consisted of 800 people (of which 70 were doctors) 70 ambulances, 8 helicopters and 30 tons of material.

Health units functioning continuously from 15th January to 20th February 1968 were installed at the





photopress

de Sécurité, Croix Rouge Française, Fédération Nationale de Sauvetage, Association Dauphinoise de Prévention et de Secourisme, Société de Secours en montagne, Service d'Incendie.

L'ensemble de l'organisation sanitaire fut placé sous l'autorité du médecin-colonel RACHOU, médecin-chef de l'Hôpital des Armées de Grenoble en liaison constante pour les questions sportives, avec les Docteurs THIÉBAULT, médecin Olympique, REYNIER, médecin responsable de la Fédération Française des Sports de Glace, BOUVET, médecin responsable de la Fédération Française de Ski, CREFF, médecin diététicien.

Le service sanitaire olympique comprenait 800 personnes (dont 70 médecins), 70 ambulances, 8 hélicoptères et 30 tonnes de matériel.

Des formations sanitaires, en mesure de fonctionner de façon permanente du 15 janvier au 20 février 1968 furent installées au centre de triage de l'Hôpital des Armées de Grenoble, à l'Alpe-d'Huez, sous forme d'antenne chirurgicale, et dans onze infirmeries dont cinq à Grenoble et six dans les stations.

Des formations sanitaires plus légères furent implantées : 12 postes de secours dont 3 à Grenoble et 9 dans les stations, et deux postes de secours mobile à l'Hôpital des Armées capables d'intervenir en cas d'urgence sur un point névralgique.

#### 35.000 km EN AMBULANCE

Une compagnie sanitaire de transports, de l'Armée, fut tout particulièrement chargée des évacuations. Elle comprenait deux officiers du Train, sept sous-officiers, 75 chauffeurs et 7 dépanneuses, avec une jeep de commandement, 72 ambulances, un GMC de dépannage et deux ambulances équipées pour la réanimation. Bilan de l'opération : 1.600 évacuations et 35.000 km parcourus.

#### 63 HEURES D'HÉLICOPTÈRE POUR 83 MISSIONS

Huit hélicoptères sanitaires furent mis en place sous la direction du Service de Santé des Armées, avec le concours de la gendarmerie (cinq appareils) et de la Protection Civile (trois appareils).

Un des hélicoptères « Alouette III » de la gendarmerie fut aménagé spécialement pour l'évacuation des malades et blessés nécessitant une réanimation cardio-respiratoire ininterrompue.

Au total, 83 missions furent accomplies pour une durée totale de 63 heures. 21 évacuations sanitaires furent faites par la Gendarmerie et dix par la Protection Civile.

Le service sanitaire : rapidité, efficacité.

The rescue service: rapidity and efficiency.

## LE BILAN SANITAIRE DES JEUX

Le bilan sanitaire porta sur deux périodes :

- La période durant laquelle le dispositif sanitaire fonctionna, c'est-à-dire du 15.12.67 au 20.02.68.
- La période réelle des Jeux, du 6 au 18 février 1968.

This bill of Health refers to two periods :

- The period during which the health service worked, from 15.12.67 to 20.2.1968.
- The period of the Games, 6 to 18 February.

	Du 15.12.67 au 20.2.68 From 15.12.67 to 20.2.68	Du 6 au 18.2.68 From 6 to 18.2.68
BLESSÉS Injured	792	388
MALADES Sick	2.524	1.207
TOTAL	3.316	1.595

### HOSPITALISATIONS ADMITTED TO HOSPITAL

	Du 15.12.67 au 20.2.68 From 15.12.67 to 20.2.68	Du 6 au 18.2.68 From 6 to 18.2.68
BLESSÉS Injured	76	20
MALADES Sick	152	58
TOTAL	228	78

### BILAN PAR CATÉGORIES TOTAL PER CATEGORY

	Traités Treated	Hospitalisés Admitted to hospital
ATHLÈTES Athletes	213	10
CIVILS Civilians	2.110	94
MILITAIRES Military personnel	993	124
TOTAL	3.316	228

reception centre of the Army Hospital in Grenoble. At Alpe-d'Huez a surgical unit was set up, and eleven infirmaries, five in Grenoble, and six in the resorts. Smaller medical posts were set up : 12 First-Aid stations, 3 in Grenoble and 9 in the resorts, and 2 mobile First-Aid stations at the Army Hospital, capable of immediate intervention in crucial situations.

35.000 kms BY AMBULANCE

An Army Health Transport Company was specially entrusted with the evacuation of the injured. It consisted of two officers, seven non-commissioned officers, seventy five drivers and seven breakdown vans, with a jeep for the commander, seventy two ambulances, a G.M.C. for breakdowns and two ambulances equipped for reanimation. The balance sheet of the operation : 1.600 evacuations and 35.000 kms covered.

### 63 HELICOPTER HOURS FOR 83 MISSIONS

Besides this, eight medical helicopters had been put under the direction of the Army Health Service, thanks to the cooperation of the Police, (five machines), and the Civil Defence (three machines). One of the "Alouette III" police helicopters had been specially adapted for the air-evacuation of the sick and injured needing uninterrupted cardio-respiratory-reanimation. Altogether 83 missions were completed in a total time of 63 hours. 21 medical evacuations were made by the Police and 10 by the Civil Defence.

### INTENSE ACTIVITY AT THE ARMY HOSPITAL

The doctor in charge of the Health Organization of the Games had organized mobile first aid posts to be used in emergencies or in particularly crucial situations. They consisted of two military doctor-reanimators, four nurses, three drivers, twelve first aid workers from the F.N.S. There was also a reception centre in a building specially equipped for the Games with two reanimation units.

### THE ANTI-DOPING INSPECTIONS

The work of the Medical Commission of the International Olympic Committee took two different forms : the sex verification of the women and the anti-doping inspection. This was the first time that this took place during the Olympic Games.

1-792 BLESSÉS DU 15.12.67 AU 20.2.68  
INJURED

	Athlètes Athletes	COJO	Militaires Military Personnel	C.R.S.	Spectateurs Spectators
GRENOBLE	77	264	101	2	25
HUEZ	27	11	49	3	5
VILLARD-DE-LANS	15	3	15		3
SAINT-NIZIER	3	1	3	1	5
AUTRANS	7	5	54		2
CHAMROUSSE	45	37	19	2	8
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>174</b>	<b>321</b>	<b>241</b>	<b>8</b>	<b>48</b>

2-2524 MALADES DU 15.12.67 AU 20.2.68  
SICK

	Athlètes Athletes	COJO	Militaires Military Personnel	C.R.S.	Spectateurs Spectators
GRENOBLE	44	1.488	442	39	25
VILLARD-DE-LANS	7	12	12		
SAINT-NIZIER		1	1		23
AUTRANS	22	38	41		5
HUEZ	18	23	94	3	
CHAMROUSSE	25	117	34	3	7
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>116</b>	<b>1.679</b>	<b>624</b>	<b>45</b>	<b>60</b>

INTENSE ACTIVITÉ A L'HOPITAL DES ARMÉES

Le médecin-Chef de l'organisation sanitaire des Jeux avait prévu des postes de secours mobiles susceptibles d'être mis éventuellement en place en cas d'urgence ou à un point névralgique. Ces postes comprenaient deux médecins militaires réanimateurs, quatre infirmiers, trois chauffeurs, douze secouristes de la Croix-Rouge et douze secouristes de la F.N.S. On y trouva également un centre de triage installé dans un pavillon spécialement conçu pour les Jeux et doté de deux cellules de réanimation.

**LE CONTROLE ANTI-DOPAGE**

L'action de la commission médicale du Comité International Olympique s'exerça aux Jeux de Grenoble dans deux voies différentes : le contrôle du sexe chez la femme et le contrôle du dopage.

In a report, Doctor Jacques THIEBAULT, doctor to the French Olympic Committee has analysed the processes used and the results obtained.

**THE ANTI-DOPING CAMPAIGN**

The method employed was chosen to give maximum safeguard to both the athletes examined and the inspection doctors.

Experience has shown that in expert evaluation in toxicology, two factors give rise to controversy :

- the method employed for taking samples, and the safeguard of inviolability,
- the analytical methods employed which must be indisputable and leave no hold for criticism.

**EQUIPMENT EMPLOYED**

The analytical unit installed for the duration of the Games comprised :



Ce fut la première fois qu'une telle action se déroula dans le cadre des Jeux Olympiques.

Le rapport du Docteur Jacques THIÉBAULT, Médecin du C.O.F. qui analyse les moyens mis en œuvre et les résultats obtenus, précise notamment :

#### LA LUTTE ANTIDOPAGE :

La méthode employée était destinée à apporter le maximum de garanties à l'athlète contrôlé et aux médecins contrôleurs. L'expérience prouve en effet, qu'en expertise toxicologique les réclamations portent sur deux points :

- la méthode de prélèvement et les garanties d'inviolabilité qu'elle comporte,
- les méthodes d'analyse, qui doivent être indiscutables pour ne pas prêter le flanc à la critique.

#### MATÉRIEL MIS EN ŒUVRE :

L'unité analytique mise en place pour la durée des Jeux fut constituée de :

- 3 chromatographes en phase gazeuse, « analytiques », type Microteck 2.500 F 2° version à double colonne, équipés de détecteurs à ionisation de flamme,
- 1 chromatographe en phase gazeuse, « préparatif », type aérogaph 705, équipé d'un détecteur à ionisation de flamme,
- 1 spectrophomètre infra-rouge type Perkin Elmer 237 muni des accessoires suivants : expenseur d'échelle, condenseur de faisceau, dispositif de micropastillage,
- 1 pyrolyseur type Microteck adaptable sur les chromatographes 2.500 R,
- 5 enregistreurs : 1 Servotrace Sefram de 1 mV, 2 Graphispot Sefram de 1 mV, 1 Honeywell de 1 mV, 1 Leeds et Northrup 2,5 mV.

L'installation de ce matériel s'effectua dans un local de l'hôpital des Armées de Grenoble, durant la semaine du 29 janvier au 4 février 1968.

Tout le matériel était en état de fonctionnement le 5 février au matin.

L'unité analytique permettait, comme le CIO l'avait demandé, l'analyse journalière d'une dizaine d'échantillons.

#### COMMUNICATION DES RÉSULTATS

Chaque échantillon analysé fit l'objet d'un procès-verbal d'analyse remis, dans les 24 heures suivant la réception des échantillons, directement au président de la Commission médicale.

— 3 analytical gas chromatographs, Microteck 2.500 R model 2° with two columns and equipped with flame ionisation detectors,

— 1 preparative gas chromatograph, Aerograph 705 equipped with flame ionisation detector,

— 1 Infra-red spectrophotometer, Perkin Elmer 237 fitted with the following accessories : scale enlarger, beam condenser, tablet forming device,

— 1 pyrolyser, Microteck for chromatographs 2.500 R,

— 5 recorders : 1 Servotrace Sefram 1 mV, 2 Graphispot Sefram 1 mV, 1 Honeywell 1 mV, 1 Leeds and Northrup 2.5 mV.

This equipment was installed in premises put at the disposal of the Committee by the Army Hospital in Grenoble for the week January 29th to February 4th 1968.

All the equipment was in working order on the morning of February 5th.

As requested by the International Olympic Committee, this analytical unit could analyse up to 10 samples a day.

#### COMMUNICATION OF THE RESULTS

An official report, similar to those normally used in France was made on each specimen analysed.

These reports were presented in the twenty four hours following the reception of the specimen, to the president of the Medical Commission.

#### NUMBER OF SPECIMENS ANALYSED : RESULTS

A total of 86 specimens were analysed between 7 and 17 February 1968.

None of the substances proscribed in the list published before the opening of the events by the IOC was found.

#### THE COOPERATION OF THE PUBLIC SERVICES

#### ORGANISATION OF METEOROLOGICAL ASSISTANCE

The assistance given by the Meteorological Services to the Xth Winter Olympics was based on a special organization, built up during the last four years, and on the preliminary studies which this organization had made possible.

## NOMBRE D'ÉCHANTILLONS ANALYSÉS. RÉSULTATS

Au total 86 échantillons furent analysés entre le 7 et le 17 février 1968.

Aucune des substances proscrites par la liste diffusée avant l'ouverture des épreuves par le CIO ne put être mise en évidence.

## LE CONCOURS DES SERVICES PUBLICS

### ORGANISATION DE L'ASSISTANCE MÉTÉOROLOGIQUE

L'Organisation générale de l'assistance météorologique reposa sur un dispositif spécial mis en place au cours des quatre dernières années, et sur les études préalables que ce dispositif permit d'entreprendre.

Par ailleurs, pendant la période olympique, des bureaux de renseignements, installés à proximité des autorités du Comité d'Organisation et des directions des diverses disciplines sportives, fournirent les prévisions et résultats de mesures nécessaires. Les moyens mis en œuvre comportèrent la création, en 1964, à la Direction Météorologique Régionale de LYON, d'un bureau de prévision — Jeux Olympiques (LYON/MET/JO) chargé de l'étude des conditions météorologiques en montagne (région des Jeux et abords) à l'aide notamment des observations effectuées par des postes auxiliaires.

Ce bureau, renforcé en personnel, en moyens d'investigation et de transmission en février 1968, fut chargé d'élaborer les prévisions adaptées à la région des Jeux.

En outre, on mit en place, en février 1968, une Station de Renseignements et de Coordination des Antennes Météorologiques des Stations Olympiques (GRENOBLE/MET/JO), auprès du Comité d'Organisation.

Deux ingénieurs spécialement chargés d'étudier les résultats des observations et des mesures en altitude, et de l'assistance à l'aéronautique dans la région des Jeux, furent adjoints à la station GRENOBLE/MET/JO et travaillèrent en liaison étroite avec elle (GRENOBLE/MET/Aéro/JO).



a.i.g.l.e.s

Les services de la météorologie nationale furent largement mis à contribution.

The meteorology services had an endless task.

Besides this, during the Olympic period, information offices, installed near to the authorities of the Organizing Committee and the managements of the different sporting specialities, supplied the forecasts and results of required measures.

The means employed included the creation, in 1964, at the Regional Meteorological Direction of Lyons, of a forecast office-Olympic Games "LYON/MET/JO" which was to study the mountain meteorological conditions (region of the Games and its surroundings) with the help of the observations made by auxiliary posts set up in each region.

This office, with extra personnel, and increased possibilities for investigation and retransmission was entrusted with the elaboration of the forecasts in the regions of the Games.

In addition, a station for Information and Coordination of Meteorological units of the Olympic Station "GRENOBLE/MET/JO" was established, near the Organizing Committee.

Two engineers who were specially entrusted with the study of the results of the observations and measures at altitude, and the assistance to Aviation in the region of the Games, helped the station GRENOBLE/MET/JO and worked closely with them: "GRENOBLE/MET/Aéro/JO".

"Meteorological units for information and observation" UNITS/MET/JO were placed in the Olympic resorts, near the local representatives of the Organizing Committee. Also direct means of transmission which permitted the rapid communication of observations and detailed information (technical messages, maps, forecasts) either in the direction LYON/MET/JO-GRENOBLE/MET/JO-UNITS/MET/JO (detailed observations) or in the other direction (observations).

Special means of observing and measuring were set up to complete the basic information, on the general level as well as that of local conditions.

### SPECIAL MEANS OF OBSERVATION AND MEASURING

— A temporary observation station (GRENOBLE/OBS/JO) was equipped with the traditional apparatus of observation stations, previously installed at the meteorological station of Grenoble-Eybens.

— Auxiliary meteorological posts of the Olympic resorts, making usually two observations per day were installed at Alpe-d'Huez, Chamrousse, Autrans, Villard de Lans, Saint-Nizier du Moucherotte.

— As well as the regular observations, observations and measures were made at critical points of the resorts, either systematically or at the request of the representatives of the Sporting Federations.

On mit en place, dans les stations olympiques, des « Antennes météorologiques de renseignements et d'observation » (ANTENNES/MET/JO) auprès des représentants locaux du Comité d'Organisation, des moyens de transmission directs permettant l'acheminement rapide des renseignements bruts (observations) et élaborés (messages techniques, cartes, prévisions), soit dans le sens LYON-MET-JO - GRENOBLE/MET/JO - Antennes/MET/JO (renseignements élaborés) soit dans l'autre sens (observations).

Des moyens spéciaux d'observation et de mesures furent mis en œuvre pour compléter les renseignements de base, tant sur le plan synoptique que sur celui des conditions locales.

#### MOYENS SPÉCIAUX D'OBSERVATION ET DE MESURE

— Une station provisoire d'observation de Grenoble (GRENOBLE/OBS/JO) disposa de l'appareillage classique d'une station d'observation, précédemment installée à la station météorologique de Grenoble-Eybens.

— Des postes météorologiques auxiliaires des stations olympiques effectuant en principe 2 observations par jour, furent installés à l'Alpe-d'Huez, Chamrousse, Autrans, Villard-de-Lans, Saint-Nizier du Moucherotte.

— En plus des observations régulières, des observations et des mesures furent effectuées en des points sensibles des stations d'épreuves, de façon systématique ou à la demande des représentants des Fédérations Sportives.

Ces observations spéciales furent notées par des observateurs auxiliaires (Gendarmes, C.R.S., contrôleurs de pistes) mis à la disposition des météorologistes des stations par le Comité d'Organisation. Les renseignements étaient transmis instantanément aux Antennes Météo des stations par des moyens de transmission légers (talkies-walkies).

— Une station mobile de radiosondage-radiovent (GRENOBLE/RSV/JO) fut détachée à Grenoble pendant la période des Jeux. Elle fut basée à proximité du Centre d'Etudes de la neige au Domaine Universitaire-Saint-Martin d'Hères-Bâtiment des Etudes Montagnardes.

Le programme des lancers, fixés à deux par jour, fut précisé chaque jour par le bureau MET-JO-LYON, en accord avec GRENOBLE/MET/JO ; ce dernier put demander à GRENOBLE/RSV/JO des mesures supplémentaires de vent par ballon pilote.

— Une station légère de réception des satellites météorologiques (station MINIRAPT du Centre d'Etudes Météorologiques Spatiales de LANNION-EERM/ES) fut installée à Lyon (CMR) pour la période des Jeux.

These special observations were noted by auxiliary observers-police, C.R.S., track controllers — and put at the disposal of the meteorologists of the resorts by the Organising Committee. The information was transmitted instantaneously to the meteo units by walkie-talkie.

— A mobile station for radio probe testing-wind measuring (GRENOBLE/RSV/JO) was transferred to Grenoble during the Games. It was based near the Centre of Snow Studies (University domain-St Martin d'Hères-Mountain Study building).

A programme of weather balloons, fixed at two per day was decided each day by the Office MET/JO/LYON in agreement with GRENOBLE/RSV/JO ; the latter could ask from GRENOBLE/RSV/JO supplementary wind measures by pilot balloon.

— A light station for the reception of meteorological satellites (station MINIRAPT of the Centre for the Study of Space Meteorology of LANNION-EERM/ES) was installed at Lyons (CMR) during the period of the Games.

The pictures were interpreted by an engineer of the Centre for the Study of Space Meteorology and commented to the engineers of the office LYON-MET/JO.

As far as possible, a recorded retransmission of the pictures to GRENOBLE/MET/JO was assured.

— A meteo-laboratory plane (AERO/MET/JO) of the Air Training Service based at Challes-les-Eaux made observation flights and took meteorological measurements above the Games region.

VHF equipment installed in the premises of GRENOBLE/MET/JO by the Direction of Air Navigation permitted a permanent liaison during the flights between the flying meteorologist and the meteorologists on the ground at Grenoble (MET/AERO/JO). The flights took place early in the morning and towards midday. Measures were taken as far as 500 mb. The observation of the cloud cover took place over the region of the Games and their surroundings.

The information collected was used by GRENOBLE/MET/AERO/JO and communicated to all parts of the assistance system which might be interested. The helicopter observations, transmitted in flight (or supplied at arrival by the pilots) were used in the same conditions.

The meteorological station of "Information and Coordination" of the meteorological units was installed near the headquarters of the Organizing Committee at the Olympic village.

A meteorological unit was installed in each resort. A meteorological unit was also installed at the speed circuit (Grenoble).

At Autrans and at Saint-Nizier, the meteorologist had access to the judges' tower.



Les images étaient interprétées par un ingénieur du Centre d'Etudes Météorologiques Spatiales et commentées aux ingénieurs du bureau LYON/MET/JO. Dans toute la mesure du possible, une retransmission différée des images sur GRENOBLE/MET/JO, fut assurée.

— Un avion Météo-Laboratoire (AÉRO/MET/JO) du Service de la Formation Aéronautique, basé à Challes-Eaux, effectua des vols d'observation et de mesures météorologiques.

Un équipement VHF installé dans les locaux de GRENOBLE/MET/JO par la Direction de la Navigation Aérienne, permit une liaison permanente pendant la durée des vols, entre le météorologiste naviguant et les météorologistes au sol, à Grenoble (MET/Aéro/JO).

Les vols furent effectués au début et en fin de matinée, les mesures étant prises jusqu'au niveau 500 mb. Les renseignements recueillis étaient utilisés par GRENOBLE/MET/Aéro/JO et communiqués à tout élément du système d'assistance susceptible d'être intéressé.

Les observations d'hélicoptère transmises en vol (ou fournies à l'arrivée par les pilotes) furent utilisées dans les mêmes conditions.

— La station météorologique de « Renseignement et de Coordination des antennes météorologiques » fut installée au village olympique à proximité de la Direction du Comité d'Organisation.

— Une antenne météorologique (Antenne/MET/JO) fut installée dans chaque station d'épreuve, une autre à l'anneau de vitesse.

A Autrans, et à Saint-Nizier, le météorologiste avait accès à la tour des juges du saut.

#### MOYENS DE TRANSMISSION

Pour assurer les transmissions avec la rapidité et la sécurité désirables, les divers éléments du dispositif météo étaient reliés par des lignes directes, télégraphiques, téléphoniques et par fac-similé.

Les bureaux météorologiques du « COJO-Grenoble » et des antennes des stations olympiques eurent pour mission essentielle de fournir au Comité d'Organisation et aux Directeurs d'épreuves les renseignements nécessaires. Les bulletins de prévision étaient communiqués au représentant local du Comité d'Organisation.

Des prévisions à échéance de cinq jours furent transmises les mardi et vendredi par le Service Central (Paris) au CMR/LYON qui les adaptait, dans toute la mesure du possible à la région des Jeux.

#### ASSISTANCES PARALLÈLES

En plus de l'assistance aux épreuves olympiques, le

#### MEANS OF TRANSMISSION

To effect the transmissions with the desirable speed and security, different elements of the meteo network were connected by direct telephonic and telegraphic lines, and also by facsimile.

The essential function of the meteorological offices of "COJO GRENOBLE" and the units of Olympic resorts was to supply to the Organizing Committee and Directors of events the information which they needed.

The forecast bulletins were communicated to the local representative of the Organizing Committee, as precisely as possible and in the greatest detail. Five day forecasts were transmitted by the Central Service (Paris), on Tuesdays and Fridays to CMR/LYON, where they were adapted, as far as possible to the region of the Games.

#### PARALLEL ASSISTANCE

In addition to the Olympic events, the organization arranged by National Meteorology was able to supply, to a certain number of organizations whose activity is influenced by or interested by the weather conditions, the information that they needed :

- Air navigation (planes, helicopters).
- Traffic Services.
- O.R.T.F.
- Press.

#### MINISTRY FOR EQUIPMENT AND HOUSING

The Departmental Service for Equipment assumed many widely differing tasks, in which more than two hundred technicians participated full time for an average period of two years. These tasks were accomplished with very limited supplementary personnel and an exceptional effort was made by the Service agents.

The most important achievements were the following:

- the study and construction of national and departmental basic road installations ;
- the construction of the aerodromes of GRENOBLE-SAINT-GEOIRS and VERSOUD ;
- the supervision and the direction of the construction of numerous sporting installations (tracks at CHAMROUSSE, toboggan and bobsleigh tracks, the 90 and 70 m ski jumps) ;
- control of plans and the financial files of the buildings of the Olympic City and the Press Centre ;
- control of plans and the direction of the construction work for the new ski-lifts at CHAMROUSSE ;

dispositif mis en place par la Météorologie Nationale permit de fournir des renseignements à un certain nombre d'organismes dont l'activité était tributaire des conditions météorologiques ou intéressée par elles.

- La Navigation Aérienne (avions et hélicoptères).
- Les Services de circulation routière,
- L'O.R.T.F.
- La Presse.

## **MINISTÈRE DE L'ÉQUIPEMENT ET DU LOGEMENT**

Le Service Départemental de l'Équipement assumait des tâches très variées auxquelles participèrent plus de deux cents techniciens qui travaillèrent en moyenne à temps complet, pendant deux ans.

Ces tâches qui furent exécutées avec un personnel supplémentaire extrêmement réduit, nécessitèrent de la part des agents du Service, un effort exceptionnel.

Les principales réalisations furent les suivantes :

- étude et réalisation des infrastructures routières nationales et départementales ;
- construction des aérodromes de GRENOBLE-SAINT-GEOIRS et du VERSOUD ;
- surveillance et direction des travaux de construction d'installations sportives (pistes de CHAMROUSSE, pistes de luge et bobsleigh, tremplins de 90 et de 70 m) ;
- contrôle des projets et des dossiers de financement des immeubles de la Cité Olympique et du Centre de Presse ;
- contrôle des projets et direction des travaux de construction de nouvelles remontées mécaniques à CHAMROUSSE ;
- établissement des projets et surveillance des travaux de construction de grands ouvrages d'art pour la ville de GRENOBLE (viaduc des Grands Boulevards, trois passages supérieurs : Arago, rue des Martyrs et Reynier Verlaine) ;
- établissement de projets et direction de travaux divers pour le compte du COJO ;
- étude et mise au point des consignes d'exploitation du réseau routier et de déneigement des routes, en période olympique.

### **INFRASTRUCTURES ROUTIÈRES**

Les nouvelles infrastructures routières concernèrent la voirie nationale, la voirie départementale des voies communales donnant accès à certaines installations sportives ainsi que des parkings. Ces infrastructures

— the establishment of plans and supervision of the construction of various road works for the town of Grenoble (viaduct over the important boulevards, three flyovers : Arago, rue des Martyrs and Reynier-Verlaine) ;

- the establishment of plans and the direction of various projects for COJO ;
- finally, the study and development of instructions for the use of the road networks and the clearing of the snow from roads during the Olympic period.

### **BASIC ROAD INSTALLATIONS**

The new basic road installations which were completed for the Olympic Games, concerned the National, Departmental and District road systems, giving access to certain sporting installations and also the car parks. These basic installations were classified according to their purpose, in three categories :

- the approach routes to GRENOBLE ;
- the city express roads ;
- the approach roads to the resorts.

#### **APPROACH ROUTES TO GRENOBLE**

Were considered as priority routes those which link Grenoble with :

- LYONS and SAINT-ÉTIENNE,
- CHAMBÉRY-AIX-LES-BAINS-ANNECY and GENEVA
- VALENCE and the RHONE Valley.

#### **THE ROUTE LYONS-GRENOBLE**

Important works for the widening of the road into three tracks and the remaking of the road way, were undertaken on the section LYONS-BOURGOIN of the National road 6, which urgently required renovation, especially where the existing surface, consisting of concrete slabs covered with asphalt surfacing which had been repaired many times, had given for several years increasing cause for concern.

On the section BOURGOIN-VOREPPE, a complete rectification was made on the BANCHET pass, which had formerly been critical, especially in winter.

#### **THE MOTOR WAY A. 48**

The motor way A. 48 section GRENOBLE-VOREPPE 12 kms long, was put into service in August 1967. This road is the North Western entry to GRENOBLE for vehicles coming from LYONS, BOURG, VALENCE or SAINT-ÉTIENNE. This work had become extremely urgent. In fact, the average traffic on the section

se classaient d'après leur destination, en trois catégories :

- les itinéraires d'accès à GRENOBLE ;
- les voies rapides urbaines ;
- les voies d'accès aux stations.

#### ITINÉRAIRES D'ACCÈS A GRENOBLE

Furent retenus comme itinéraires prioritaires, ceux qui reliaient GRENOBLE à :

- LYON et SAINT-ÉTIENNE ;
- CHAMBÉRY-AIX-les-BAINS-ANNECY et GENÈVE;
- VALENCE et la vallée du RHONE.

#### ITINÉRAIRE LYON-GRENOBLE

D'importants travaux d'élargissement à trois voies et de réfection de chaussée furent réalisés sur la section LYON-BOURGOIN de la R.N. 6, dont la remise en état s'imposait avec une extrême gravité, notamment là où la chaussée existante, constituée par une dalle en béton recouverte d'un tapis bitumineux et maintes fois réparée, présentait depuis plusieurs années des risques de fatigue de plus en plus inquiétants.

Sur la section BOURGOIN-VOREPPE, une rectification complète fut effectuée au passage autrefois délicat, surtout en hiver, du col du BANCHET.

#### L'AUTOROUTE A. 48

L'autoroute A. 48, section GRENOBLE-VOREPPE d'une longueur de 12 km fut mise en service en août 1967. Elle constitue l'entrée Nord-Ouest de GRENOBLE pour les véhicules venant de LYON, BOURG, VALENCE ou SAINT-ÉTIENNE.

Cette réalisation était devenue extrêmement urgente. En effet, la moyenne de trafic sur la section correspondante de la R.N. 75 avait atteint en 1966, 20.800 véhicules par jour avec des pointes de 25.000. Cette route était souvent saturée et la circulation y était devenue très dangereuse. Malgré le prix relativement élevé de certaines acquisitions de terrain en zone suburbaine, et l'importance des ouvrages d'art (murs de quai et perrés le long de l'Isère, ouvrage de franchissement de la voie ferrée LYON-GRENOBLE), le prix de revient de cette autoroute ne dépassa pas 42 Millions de francs en effet les matériaux graveleux nécessaires au remblai et aux chaussées furent extraits du lit du futur canal projeté par E.D.F. à SAINT-ÉGRÈVE, et un partage des économies ainsi réalisées fut effectué entre E.D.F. et le Ministère de l'Équipement.

corresponding to the National Road 75 had reached in 1966, 20,800 per day with peaks of 25.000. This road was very often saturated and the traffic had become very dangerous. In spite of the relatively high price of certain land purchases in the suburban zone, and the importance of the road works (embankment walls and stone covered embankments along the banks of the river Isère, the constructions spanning the railway LYON-GRENOBLE) the cost price of this motor way did not exceed 42 million francs, as the necessary gravels for the embankments and the road ways were extracted from the bed of the future canal, planned by E.D.F. (French Electricity) at SAINT-ÉGRÈVE, and the saving was divided between E.D.F. and the Ministry for Equipment.

#### THE ROUTE CHAMBÉRY-GRENOBLE

This route is very important for the Games as it links GRENOBLE with the towns of CHAMBÉRY, AIX-LES-BAINS, ANNECY, GENEVA, which have a very large hotel capacity, and the winter sports resorts of the two Savoys.

The two roads which connect MONTMELIAN with GRENOBLE, have between them a capacity of about 2.900 vehicles per hour, which is sufficient for the traffic on the section MONTMELIAN-LE-TOUVET. However, from TOUVET (or GONCELIN), the traffic increases very rapidly ; on these two routes, there are 800 to 2.400 vehicles per hour whereas the capacity of the two roads diminishes considerably. In fact, on the N 90, right bank road, there are 11 urban districts, which have difficult and narrow roads, and the left bank road, N 523, is becoming industrial and congested with heavy traffic. Finally, at the entry to GRENOBLE, the suburban traffic completely saturates the present road network.

These two routes could therefore not cope with the anticipated Olympic traffic, so the construction of the deviation MEYLAN-LE TOUVET, first phase of the motor way A. 41 (GRENOBLE-GENEVA) was decided, although this motor way had been placed third in the motorway programme of 1960.

This advance on the programme, obtained through the Olympic Games, is amply justified by the extremely rapid urbanisation of the Valley of Gresivaudan at the Eastern exit of Grenoble.

The section MEYLAN-LE TOUVET of the motorway A. 41 serves as a clearance autoroute, for the same reason as GRENOBLE-VOREPPE. It is the keystone of the development scheme of the Gresivaudan valley. It also serves the highly industrialised zones of MEYLAN to SAINT-ISMIER, and the numerous industries established at DOMENE, LANCEY, VILLARD-BONNOT, BRIGNOUD and FROGES. It favors the





Cet itinéraire présentait une grande importance pour les Jeux du fait qu'il reliait GRENOBLE aux villes de CHAMBÉRY, AIX-les-BAINS, ANNECY, GENÈVE qui ont une forte capacité hôtelière, et aux stations de sports d'hiver des deux Savoies.

Les routes qui unissent MONTMELIAN à GRENOBLE ont, à elles deux, une capacité de 2.900 véh./h environ, suffisante pour assurer le trafic sur la section MONTMELIAN-LE-TOUVET. Par contre, à partir du TOUVET (ou GONCELIN) le trafic local augmente très rapidement ; pour l'ensemble des deux routes, il passe de 800 à 2.400 véh./h, alors que la capacité de chacune des deux routes diminue considérablement. En effet, sur la N. 90, route de la rive droite, on rencontre une suite de 11 agglomérations aux traverses étroites et difficiles, et la route de la rive gauche, la N. 523, devient une véritable rue industrielle encombrée de poids lourds.

Enfin, à l'approche de GRENOBLE, le trafic suburbain sature complètement le réseau routier.

L'ensemble des deux routes ne pouvait donc pas assurer correctement le trafic envisagé pendant la période olympique aussi la construction de la déviation intégrale MEYLAN-LE-TOUVET première phase de l'autoroute A. 41 (GRENOBLE-GENÈVE) fut-elle décidée, bien que cette autoroute fût classée de 3<sup>e</sup> urgence dans le programme autoroutier de 1960. Cette avance de programmation obtenue grâce aux Jeux était amplement justifiée par l'urbanisation extrêmement rapide de la vallée du Grésivaudan, à la sortie Est de GRENOBLE. La section MEYLAN-LE-TOUVET de l'autoroute A. 41 sert d'autoroute de dégagement, au même titre que GRENOBLE-VOREPPE. C'est la pièce maîtresse du schéma d'aménagement de la vallée du Grésivaudan. Elle assure la desserte à la fois des zones fortement urbanisées de MEYLAN à SAINT-ISMIER, et celles des nombreuses industries implantées à DOMÈNE, LANCEY, VILLARD-BONNOT, BRIGNOUD et FROGES. Elle favorise le développement déjà amorcé des points d'appui de CROLLES, LE TOUVET et ALLEVARD accrochés aux échangeurs autoroutiers. Son prolongement jusqu'à MONTMELIAN améliorera les relations avec CHAMBÉRY, ANNECY et GENÈVE et bientôt l'ITALIE, grâce au tunnel de Fréjus.

C'est dire tout l'intérêt que GRENOBLE portait à cette autoroute GRENOBLE-GENÈVE, indispensable au développement de la région RHONE-ALPES, qui aura vu le jour, même modestement, grâce aux Jeux de 1968.

La déviation intégrale MEYLAN-LE-TOUVET de l'autoroute A. 41 prend son départ à 3 km de GRENOBLE,

development, already initiated, of the support points of CROLLES, LE TOUVET and ALLEVARD, linked to the junction of the motorway. Its extension to MONTMELIAN will improve connections with CHAMBÉRY, ANNECY and GENEVA, and soon ITALY, thanks to the Frejus tunnel.

This indicates the interest that GRENOBLE has always shown in this motorway GRENOBLE-GENEVA, essential to the development of the RHONE-ALPES region, and which saw the light, if only to a small extent, thanks to the Olympic Games of 1968.

The deviation MEYLAN-LE TOUVET of the motorway A. 41 starts 3 km from GRENOBLE, at the intersection of the Garronnerie, situated in the middle of the deviation GRENOBLE-MEYLAN, at the Eastern exit from GRENOBLE. It consists of a single roadway 7 metres wide which, later on, will become the northern road of the motorway. It finishes, for the time being, at 24 km from GRENOBLE, on the departmental road joining LE TOUVET (N 90) to GONCELIN (N 523).

The land necessary for the construction of the motorway was requisitioned, but the embankments and the constructions spanning waterways were executed over only half the width.

The intersections are at ground level, except for the three most important for which the flyovers to reestablish the communications were constructed to their permanent dimensions.

The deviation, 24 kms long, was opened to traffic in December 1967. The works, worth 424 million francs had begun in November 1965.

#### THE ROUTE VALENCE-GRENOBLE

Although no spectacular works were carried out on this route, the road surface was entirely remade on numerous sections.



photopress

Le maire d'Innsbruck va remettre le drapeau olympique au maire de Grenoble.

The mayor of Innsbruck is about to hand over the Olympic flag to the mayor of Grenoble.

au carrefour de la Carronnerie, situé sensiblement au milieu de la déviation GRENOBLE-MEYLAN, sortie Est de GRENOBLE. Elle comporte une chaussée unique de 7 m de largeur qui deviendra plus tard la chaussée nord de l'autoroute. Elle se termine provisoirement à 24 km de GRENOBLE sur le chemin départemental joignant LE TOUVET (N. 90) à GONCELIN (N. 523).

Les terrains furent acquis pour la totalité de l'emprise de l'autoroute, mais les terrassements et les ouvrages de franchissement des cours d'eau furent exécutés seulement sur une demi-largeur.

Les carrefours furent traités à simple niveau, à l'exception des trois plus importants pour lesquels les passages supérieurs rétablissant les communications furent exécutés à leurs dimensions définitives. La déviation d'une longueur de 24 km fut ouverte à la circulation en décembre 1967 ; les travaux d'un montant de 42,4 millions de francs, avaient débuté en novembre 1965.

#### ITINÉRAIRE VALENCE-GRENOBLE

Bien qu'aucun chantier important n'ait été ouvert sur cet itinéraire, la chaussée fut entièrement refaite sur de nombreuses sections.

#### LES VOIES RAPIDES URBAINES

En raison de l'engorgement des rues du centre de GRENOBLE, tout devait être mis en œuvre pour permettre aux spectateurs de l'extérieur de gagner la gare routière olympique et, de là, les différents lieux d'épreuves, sans venir perturber la circulation urbaine.

Comprenant l'intérêt d'une telle opération, la ville de GRENOBLE et le département de l'Isère acceptèrent le financement de la voie express U. 2, future autoroute urbaine, et la prise en charge partielle de l'autoroute B. 48, deux pièces maîtresses de l'anneau autoroutier appelées à desservir l'agglomération grenobloise.

#### L'AUTOROUTE B. 48 OU AUTOROUTE DE LA RIVE DROITE DU DRAC

L'autoroute B. 48, antenne de l'autoroute A. 48 LYON-GRENOBLE en est le complément indispensable. Elle présente un intérêt permanent étant à la fois :

- voie de transit pour les relations LYON-ALPES du Sud et Méditerranée ;
- voie de pénétration à l'intérieur de l'agglomération ;

#### THE URBAN EXPRESS ROADS

Because of the congestion of the roads in the centre of GRENOBLE, every means was used to permit spectators from the exterior to reach the Olympic coach station, and, from there, the different sites without perturbing the urban traffic.

Appreciating the interest of such an operation, the town of Grenoble, and the department of the Isère, agreed to finance the express road U. 2, a future urban motorway and also accepted the partial charge of the motorway B. 48, two keystones of the motorway ring which is to serve the Grenoble conurbation.

#### MOTORWAY B. 48 OR THE MOTORWAY ON THE RIGHT BANK OF THE RIVER DRAC

The motorway B. 48, beginning of the Motorway A. 48 LYONS-GRENOBLE, is its essential complement. It is of considerable permanent interest being, at one and the same time :

- a transit road for communications LYONS-SOUTHERN ALPS and the Mediterranean ;
- a penetration road to the interior of the conurbation ;
- an element in the future motorway ring of GRENOBLE ;
- an urban axis linking the sectors North-West and South of GRENOBLE.

It permits the traffic from LYONS to go directly to the Village and Olympic coach station, taking new roads which avoid the centre of GRENOBLE.

It also permits easy access from the Olympic Coach station to the resorts of the VERCORS.

The motorway B. 48 separates from the motorway A. 48 at the approaches to the confluence of the rivers ISERE and DRAC, crosses the ISERE and then follows the right bank of the Drac. Provisionally it finishes at the intersection RONDEAU. Eventually, it will continue south still following the course of the DRAC and will permit a direct connection with the N. 75 and 85, towards SISTERON, GAP and BRIANÇON.

In the first phase, exchanges of traffic with the town are possible at three points from the junction of the motorway A. 48.

- 1) Near the confluence of the ISERE and the DRAC by the Chemin des Martyrs ;
- 2) In the zone of the VERCORS and BERRIAT bridges ;
- 3) Directly from the boulevards.

These junctions form a complete system and permit circulation in all directions through the roads of the town.

— élément du futur anneau autoroutier de GRENOBLE ;

— axe d'urbanisation reliant les secteurs Nord-Ouest et Sud de GRENOBLE.

Elle permet au trafic venant de LYON, de se rendre directement au village et à la gare routière olympiques, en empruntant des voies nouvelles évitant le centre de GRENOBLE. Elle permet également d'accéder facilement aux stations du VERCORS à partir de la gare routière olympique.

L'autoroute B. 48 se détache de l'autoroute A. 48 aux abords du confluent ISÈRE-DRAC, franchit l'ISÈRE et longe ensuite la rive droite du DRAC. En phase provisoire, elle se termine au droit du carrefour du RONDEAU. Ultérieurement, elle se poursuivra vers le Sud en suivant toujours le cours du DRAC et permettra un raccordement direct avec les N. 75 et 85 en direction de SISTÉRON, GAP et BRIANÇON.

En première phase, les échanges de trafic avec la ville sont possibles en trois points à partir du branchement de l'autoroute A. 48 :

1) à proximité du confluent ISÈRE-DRAC, par le chemin des Martyrs ;

2) dans la zone des ponts VERCORS et BERRIAT ;

3) au droit des Grands Boulevards.

Ces échangeurs se complètent et permettent tous les mouvements, en empruntant les rues de la ville. Le coût des travaux s'éleva à 28 Millions de francs, financés à raison de 14 Millions par l'ÉTAT, 12 Millions par la ville de GRENOBLE et 2 Millions par le département de l'Isère.

La décision de réaliser l'autoroute B. 48 fut prise en août 1965. Les travaux débutèrent en mars 1966 et la mise en circulation eut lieu en janvier 1968, soit quelques jours seulement avant le début des Jeux. La réalisation des travaux en moins de deux ans constitua un véritable tour de force.

#### LA VOIE EXPRESS DÉPARTEMENTALE U. 2

L'autoroute urbaine U. 2 constitue la branche Sud et Sud-Est du futur anneau autoroutier.

Prévue au plan directeur du groupement d'urbanisme, elle avait été étudiée depuis plusieurs années au titre de déviation d'une route départementale, et la trouée correspondante avait été, tant bien que mal, respectée, si bien que les expropriations d'immeubles bâtis furent réduites au minimum.

L'autoroute U. 2, qui relie l'autoroute B. 48, à l'Ouest, à l'autoroute A. 41, à l'Est, dessert la zone Sud de GRENOBLE ainsi que les communes d'EYBENS, POISAT, ECHIROLLES et SAINT-MARTIN-d'HÈRES. Le Conseil Général de l'Isère décida la réalisation pour les Jeux d'une section de 6 km joignant la N. 75

The cost of this work amounted to 28 million francs, 14 million francs provided by the government, 12 million francs by the town of GRENOBLE and 2 million by the Isère department.

The decision to construct the motorway B. 48, was taken in August 1965.

The work began in March 1966 and traffic circulation began in January 1968, only a few days before the opening of the Games. The completion of this motorway in less than two years was a considerable feat.

#### THE DEPARTMENTAL EXPRESS ROAD U 2

The urban motorway U 2 constitutes the south and South-Eastern branch of the future motorway ring. Included in the plan of the urban authorities, it was studied for several years as a deviation of a departmental road, and the corresponding space had been left more or less clear so that the requisitions of buildings were reduced to a minimum.

The motorway U 2 links the motorway B 48 to the West, to the motorway A 41 to the East.

This express road serves the Southern zone of GRENOBLE, as well as the communes of EYBENS, POISAT, ECHIROLLES and SAINT-MARTIN-d'HERES. The General Council of the Isere decided for the Olympic Games, to carry out a section 6 kms long joining the N 75 (intersection Rondeau) to the N 523 (GIÈRES road) in the form of a single roadway 10.50 metres wide, which will constitute the northern lane of the future motorway.

This express road includes two junctions and four permanent spanning constructions.

During the Games, this road carried the coach traffic to and from CHAMROUSSE and ALPE-d'HUEZ as well as serving the car park and the Olympic coach station.

The cost of this work amounted to 24 million francs, of which 11 millions were paid by the government, 11 millions by the department of the Isere and 2 millions by the town of Grenoble. The work began in May 1966 and it was ready for traffic in December 1967.

#### THE APPROACH ROADS TO THE RESORTS

The sharing out of the events between CHAMROUSSE, the VERCORS plateau and ALPE-d'HUEZ involved an important programme of adaptation for the approach roads to these three resorts.

Traffic studies led to the adoption of the following principles :

— the approach roads must be adapted to a width

A 30 mn de Grenoble, à 1 400 m d'altitude,  
Chamrousse, Roche Béranger  
haut lieu des disciplines alpines.

A perfect setting for the Alpine events,  
Chamrousse, Roche Béranger  
1 400 metres above Grenoble.





(carrefour du Rondeau) à la N. 523 (route de GIÈRES), sous forme d'une chaussée unique de 10,50 m de largeur, constituant la chaussée Nord de la future autoroute.

Cette voie express comporte deux échangeurs et quatre ouvrages de franchissement définitifs.

Elle assura pendant les Jeux, le trafic des cars provenant de CHAMROUSSE et de l'ALPE-d'HUEZ, ou s'y dirigeant ainsi que la desserte du parking et de la gare routière olympiques.

Le coût des travaux s'éleva à 24 Millions de francs financés à raison de 11 Millions par l'ÉTAT, 11 Millions par le département de l'ISÈRE et 2 Millions par la ville de GRENOBLE. Les travaux débutèrent en mai 1966 et la mise en circulation eut lieu en décembre 1967.

## LES VOIES D'ACCÈS AUX STATIONS

La répartition des épreuves entre CHAMROUSSE, le plateau du VERCORS et l'ALPE-D'HUEZ entraîna un important programme d'aménagement des routes d'accès de ces trois stations selon les principes suivants :

— les routes d'accès devaient être aménagées à 7 m (ou, à la rigueur, 6 m) de largeur de chaussée afin de permettre 2 files de véhicules ;

— chaque fois que cela était possible, ces routes devaient être exploitées en sens unique afin de réserver la file de droite aux cars transportant les spectateurs et la file de gauche aux voitures officielles ;

— dans les stations, les parkings devaient être réservés en priorité aux voitures d'officiels, de service ou de police. Les cars qui ne pouvaient être parkés sur place redescendraient et feraient un circuit pour reprendre les spectateurs à l'issue des épreuves.

## ACCÈS A CHAMROUSSE

Cette station était desservie à partir d'URIAGE, par deux routes d'accès constituant les branches Nord et Sud du CD. n° 111. Les caractéristiques géométriques de ces routes étaient médiocres, la largeur des chaussées étant souvent inférieure à 6 m et certains lacets ayant des rayons de giration inférieurs à 5 m. La chaussée était à renforcer, les ouvrages de drainage et certains murs de soutènement à refaire.

Un important programme d'aménagement sur place fut décidé par le Département pour un montant global de 14 Millions de francs. La route fut calibrée à 7 m de chaussée, rectifiée et renforcée.

L'accès à URIAGE se fit par deux itinéraires :

of 7 m (or at least 6 m) to permit two lane traffic ;  
— wherever possible, the roads were used for one way traffic only, in order to reserve the right hand lane for the coaches carrying spectators and the left hand lane for official cars ;

— in the resorts, the car parks were reserved in priority for the official service cars or police. The coaches which could not be parked returned to make a circular tour to pick up the spectators at the conclusion of the events.

## APPROACHES TO CHAMROUSSE

This resort, situated 30 kms away from GRENOBLE was served after URIAGE by two approach roads which form the North and South branch of the departmental road CD 111. The geometrical characteristics of these roads were mediocre, as the width of the roadway was often less than 6 metres, and certain hairpin bends had a turning radius of not more than 5 metres. The road surface was to be reinforced and the drainage and certain retaining walls were to be remade.

An important equipment programme was decided by the department for a total of 14 million francs. The road was widened to 7 metres of road surface, rectified and reinforced.

Two itineraries led to URIAGE : the first one usually reserved for the returning spectators coaches, used the national road 524 URIAGE to GIÈRES, enlarged to 7 metres, thanks to an equipment programme, financed by the F.S.I.R., then R.N. 523 from GIÈRES to GRENOBLE, adapted to two lanes, each 7 metres wide, included in the same programme.

The crossing of GIÈRES, and the linking intersection of the road to URIAGE to the N 523 were greatly improved by the construction of a bridge which prevented the traffic to or from CHAMROUSSE from cutting into the flow of cars on the N 523.

This intersection was the nightmare of skiers returning from CHAMROUSSE to GRENOBLE, as the waiting lines of cars extended sometimes beyond URIAGE, for more than 8 kms.

The second took the route Napoleon on leaving GRENOBLE (CD. 5 from GRENOBLE to VIZILLE by EYBENS) then an entirely new road, built by the department, joining BRIÉ-and-ANGONNE to URIAGE. So, CHAMROUSSE was served from GRENOBLE (Olympic Station) by a complete loop consisting of entirely renovated roads enlarged to 7 metres.

## APPROACHES TO THE VERCORS

The events taking place on the VERCORS plateau, which had always specialised in Nordic events, were located in three distinct zones.



— le premier normalement réservé pour le retour des cars de spectateurs, emprunta la route nationale 524 d'URIAGE à GIÈRES, calibrée à 7 m, grâce à un programme d'aménagement sur place financé par le F.S.I.R., puis la R.N. 523 de GIÈRES à GRENOBLE, aménagée à 2 chaussées séparées de 7 m chacune, au titre du même programme.

La traversée de GIÈRES et le carrefour de raccordement de la route d'URIAGE à la N. 523 furent grandement améliorés par la construction d'un viaduc permettant au trafic allant à CHAMROUSSE ou en revenant de ne plus cisailer celui de la N. 523.

— le deuxième itinéraire utilisa, au départ de GRENOBLE, la Route Napoléon (CD. 5 allant de GRENOBLE à VIZILLE par EYBENS), puis une bretelle entièrement nouvelle réalisée par le département et joignant BRIE-et-ANGONNE à URIAGE. Ainsi, CHAMROUSSE fut desservie à partir de GRENOBLE (gare olympique) par une boucle complète de routes entièrement rénovées et calibrées à 7 mètres.

#### ACCÈS AU VERCORS

Les épreuves nordiques réparties sur le plateau du VERCORS, devaient avoir lieu dans les trois zones d'AUTRANS (33 km de GRENOBLE), VILLARD-de-LANS (à 31 km) et SAINT-NIZIER (à 16 km). Deux itinéraires permirent l'accès au VERCORS depuis GRENOBLE :

— la R.N. 531 de GRENOBLE à VILLARD-de-LANS par SASSENAGE et ENGINS ;

— le CD. 106 de GRENOBLE à LANS par SAINT-NIZIER.

Ces deux itinéraires forment une boucle totalisant 52 km et se rejoignant à LANS en VERCORS.

De LANS, le CD. 106 conduit à AUTRANS par le col de la Croix-Perrin (10 km), et la N. 531 à VILLARD-de-LANS distant de 8 km.

Toutes ces routes, soit 70 km au total, durent être recalibrées, rectifiées et renforcées.

Sur la N. 531, une déviation de 2 km fut réalisée pour éviter la traversée de SASSENAGE, et de très importants travaux de terrassement en rocher exécutés dans les défilés d'ENGINS.

#### ACCÈS A L'ALPE-D'HUEZ

Située à 62 km de GRENOBLE, l'ALPE-d'HUEZ était desservie par la N. 91 qui, de VIZILLE à BOURG-d'OISANS, remonte la vallée de la Romanche, et par le CD., n° 211 qui, du fond de la vallée, monte à l'assaut du massif des Grandes Rousses.

Cette route, étroite et difficile, avait une chaussée de 5 à 6 m de largeur, des pentes parfois supé-

AUTRANS (33 kms from GRENOBLE) where the cross country events and 70 metres jump took place ; VILLARD-de-LANS : (31 kms from GRENOBLE) where the Olympic Toboggan track was built ; SAINT-NIZIER (16 kms from GRENOBLE) where the 90 metres ski jump was constructed.

Two routes gave access to the VERCORS from GRENOBLE :

— the R.N. 531 from GRENOBLE to VILLARD-de-LANS by SASSENAGE and ENGINS ;

— the CD. 106 from GRENOBLE to LANS, by SAINT-NIZIER.

These two routes form a loop of a total of 52 kms, joining at LANS-en-VERCORS.

From LANS, the CD. 106 leads to AUTRANS by the Col de la Croix-Perrin (10 kms) and the N 531 from LANS, 8 kms away.

All these routes, 70 kms altogether, had to be enlarged, rectified and reinforced.

On the N 531, a deviation of 2 kms was built to avoid passing through SASSENAGE, and very important embankments in stone were constructed in the Gorges d'ENGINS.

#### APPROACHES TO ALPE-D'HUEZ

Situated 62 kms from GRENOBLE, ALPE-d'HUEZ was served by the N 91 which follows the Romanche valley from VIZILLE to BOURG-d'OISANS, then by the CD. 211, which from the bottom of the valley rises to attack the Massif of the Grandes Rousses. This road, narrow and difficult, was 5-6 metres wide, and with a gradient sometimes greater than 9 % and 19 hair-pin bends with a turning radius of 4 to 6 metres which the coaches could not turn in one manoeuvre.

The enlarging to 7 metres of the 19 hair pin-bends had been requested for several years.

No deviation routes existed and important mining work had to be conducted without ever interrupting the lorries and cars supplying the numerous constructions at ALPE-d'HUEZ and especially the bobsleigh track.

The equipment of the N 91 from VIZILLE to BOURG-d'OISANS was carried out at the same time, taking advantage of the recent abolition of the narrow gauge railway which, from VIZILLE to LIVET, served the factories of the Romanche.

Finally, at VIZILLE, a deviation of the national road, part of the urbanization plan since 1956, was also constructed so traffic from the BRIANÇON and GAP roads avoid the centre of VIZILLE. It was necessary because the transit traffic on some days exceeded



rieures à 9 % et 19 lacets à rayons de giration extrêmement courts (4 à 6 m), que les cars ne pouvaient prendre en une fois.

Le calibrage à 7 m de l'aménagement des 19 lacets de cette unique route d'accès à l'ALPE-d'HUEZ était demandé depuis plusieurs années.

Aucun itinéraire de détournement n'existait et d'importants travaux de minage durent être conduits sans jamais interrompre le trafic des camions et voitures alimentant les nombreux chantiers de l'ALPE-D'HUEZ, notamment ceux de la piste de bob. L'aménagement sur place de la N. 91 de VIZILLE à BOURG-d'OISANS fut mené de front en profitant de la suppression récente du chemin de fer à voie étroite qui, de VIZILLE à LIVET, desservait les usines de la Romanche.

Enfin, à VIZILLE, une déviation de la route nationale, inscrite au plan d'urbanisme depuis 1956 fut également réalisée pour éviter au trafic des routes de GAP et BRIANÇON, de traverser le centre de VIZILLE. Elle s'imposait car le trafic de transit dépassait certains jours 8.000 véh./jour du fait du développement pris par les stations de sports d'hiver de l'ALPE-D'HUEZ et des DEUX ALPES.

Ces travaux peuvent paraître modestes si on les compare aux aménagements réalisés dans un grand nombre de stations touristiques étrangères. Ils représentent toutefois un effort important de l'Etat (28,6 MF) et du département de l'Isère (46,4 MF), ce dernier réalisant parfaitement qu'il s'agissait là d'un investissement rentable qui profiterait largement au renom des stations dauphinoises.

## **AÉRODROMES DE SAINT-ÉTIENNE-DE-SAINT-GEOIRS ET DU VERSOUD**

L'aérodrome de GRENOBLE-EYBENS dont le transfert était envisagé depuis 1961 fut définitivement fermé à la circulation en mars 1967. Les servitudes de dégagement qu'il imposait interdisaient toute extension rationnelle de GRENOBLE, vers le Sud. L'opération transfert, mise entièrement à la charge des collectivités locales (Département de l'Isère, Ville de GRENOBLE et Chambre de Commerce), s'éleva à la somme de 17 millions de Francs et se traduisit par la création de deux nouveaux aérodromes à SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS et au VERSOUD. Sur l'emplacement de l'ancien aérodrome de GRENOBLE-EYBENS furent construits le village olympique, la gare routière et le parking olympiques. Le transfert fut terminé en mars 1967.



a f p

8,000 vehicles because of the development of the winter sports resorts of ALPE-d'HUEZ and DEUX-ALPES.

This work may seem modest compared to the equipment installed in many foreign tourist resorts. However, it represents an important effort by the government (28,6 MF) and the authorities of the department of the Isère (46,6 MF). The latter were particularly conscious that the investment was worth while and would benefit the prestige of the resorts of Dauphiné.

## **THE SAINT-ÉTIENNE-DE-SAINT-GEOIRS AND VERSOUD AIRPORTS**

The airport of GRENOBLE-EYBENS, the transfer of which had been considered since 1961, was finally closed to traffic in March 1967.

The necessity of leaving clear the required space for flights prevented all rational growth of GRENOBLE towards the South. The transfer operations were entirely at the expense of local sources of finance (of the department of the Isère, the town of GRENOBLE and the Chamber of Commerce); the cost was 17 million francs and resulted in the creation of two new airports, at SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS and at VERSOUD.

The Olympic Village, the coach station and the Olympic Car Park were to be built on this former airport ground. The transfer had therefore to be completed, in March 1967, at the latest. Here again this compulsory date was also respected.

## **THE AERODROME OF GRENOBLE-SAINT-GEOIRS**

From 1938, a military aerodrome had been installed about 2 kms to the North of the town of SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS. This aerodrome, meant to be used to support the operations of the Alpine Army Corps, consisted of a simple flat surface of about 110 hectares which was grass covered and later on used by the Secretariat General to Civil and Commercial Aviation almost exclusively for light aviation.

The site of SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS had already been retained in 1947, within a plan of aeronautic equipment for the GRENOBLE conurbation. It is situated between the Rhone Valley and the Massif of the Chartreuse and Vercors, in a vast alluvial plain at an average altitude of 380 m, extending from East to West.

Dès 1938, un aérodrome militaire avait été aménagé à environ 2 km au nord de la ville de SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS. Cet aérodrome, destiné à servir de soutien aux opérations militaires de l'Armée des Alpes, consistait en une simple plate-forme omnidirectionnelle engazonnée, de 110 ha environ. Il avait été affecté par la suite au Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale et utilisé, presque exclusivement, par l'aviation légère et sportive.

Le site de SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS qui avait été déjà retenu en 1947 au titre du plan d'équipement aéronautique pour la desserte de l'agglomération grenobloise, se trouve situé entre la vallée du Rhône et les massifs de Chartreuse et du Vercors, dans une vaste plaine alluvionnaire d'une altitude moyenne de 380 m, orienté Est-Ouest.

Ce site présentait aux points de vue climatique et géologique, des avantages importants. Dès 1941, des observations météorologiques avaient mis en évidence que le climat ne comportait que très rarement des brouillards locaux, ces cas de mauvaise visibilité (plafond inférieur à 300 m ou visibilité horizontale inférieure à 3 km) représentant moins de 6 % des observations effectuées.

Après approbation de la proposition de transfert de l'aérodrome de GRENOBLE-EYBENS sur SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS et le VERSOUD, la Chambre de Commerce et d'Industrie de GRENOBLE demanda la concession et fut chargée par l'Etat de réaliser les travaux nécessaires pour l'aménagement de cette plate-forme en aérodrome commercial de classe « C ».

L'avant projet des installations fut dressé par le Service Technique des Bases Aériennes, les travaux déclarés d'utilité publique par arrêté ministériel du 4 mars 1966. Les acquisitions complémentaires portèrent sur environ 50 ha de terrains agricoles qui furent tous acquis à l'amiable. Le sous-sol, constitué par des graves sableuses d'origine fluvio-glaciaire, permit de trouver sur place tous les matériaux nécessaires à la construction des pistes, des aires de stationnement et des voies de circulation. Il en résulta des économies importantes sur le coût des ouvrages.

La plate-forme aéronautique fut constituée par :

- une piste en matériaux enrobés de 2.050 m x 45 m orientés E.W. ;
- une bretelle de 140 m de longueur et de 15 m de largeur, reliant la piste à l'aire de stationnement ;
- une autre aire de stationnement de 90 m x 190 m pouvant recevoir à la fois six avions moyen-courriers ;

This site has important climatic and geological advantages.

From 1941, the meteorological observations showed that this vast alluvial plateau, is rarely covered by local fogs.

Poor visibility (cloud ceiling inferior to 300 m or horizontal visibility inferior to 3 kms) figured on less than 6 % of the observations.

After approval of the transfer proposition of the airport of GRENOBLE-EYBENS, to SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS and VERSOUD, the Chamber of Commerce and Industry asked to direct the transfer and was commissioned by the Government to carry out the work necessary for changing this aeronautical surface into a class « C » commercial airport.

The preliminary plans for the installations were established by the Technical Service of the Air Bases. The work was declared to be in the public interest by a ministerial decree of 4th March 1966. Complementary purchases concerned about 50 hectares, which were all acquired by mutual agreement. The geological nature of the sub-soil, which consists of layers of sand, of aluvio-glacial origin, meant that all necessary material for the construction of runways, parking zones, roads could be found on the spot.

Important savings were therefore made in the cost of these constructions.

The flying area consists of :

- a runway in coated materials 2.050 m x 45 m oriented E.W. ;
- a parking area 90 m x 190 m which can take six middle distance planes at a time ;
- two grass strips one E.W. 900 x 100 parallel to the runway, the other N. NW/S. SE. ;
- a parking area for light aviation ;
- a zone for terminal installations.

These installations group, on the one hand, the commercial installations, airport, material hangars, fuel installations, and on the other hand, the technical installations, such as the technical block, general equipment building, signal zone, weather office. The installations reserved for light sporting aviation as well as those of the inter-clubs centre for parachuting, are grouped in an area separate from the commercial installations and have their own parking area.

Five of the permanent staff of the aerodrome are housed at the airport.

This work, as for all the constructions for the Games, was strictly planned and controlled. The airport was to be put into service on 1st January 1968, the date planned for the creation by AIR-INTER of a twice daily service GRENOBLE-PARIS. In fact, to respect this date, it was necessary for all the ins-

- deux bandes gazonnées, l'une E.W. de 900 x 100, parallèle à la piste, l'autre NNW/S.SE ;
- une aire de stationnement pour l'aviation légère ;
- une zone d'installations terminales qui groupèrent, d'une part, les installations commerciales (aérogare, hangars à matériel, installations de carburants), d'autre part les installations techniques (bloc technique, bâtiment de moyens généraux, aire à signaux, parc à météo). Les installations propres à l'aviation légère et sportive, ainsi que celles du centre inter-clubs de parachutisme furent regroupées dans une zone distincte des installations commerciales et disposèrent de leur propre parking ;
- cinq logements de fonction pour le personnel permanent de l'aérodrome.

Ces travaux avaient fait l'objet d'une programmation très serrée : la date de mise en service commercial de l'aérodrome avait été fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1968, date prévue pour la création par AIR-INTER d'une ligne bi-quotidienne GRENoble-PARIS. En fait, pour respecter cette date, il convenait que l'ensemble des installations fût terminé le 15 novembre 1967.

La construction de la piste débuta en 1966 et plus de 40 entreprises de tous corps d'état y travaillèrent. Dès le départ, le planning Pert avait fait apparaître comme chemin critique, une fois résolus les problèmes domaniaux, la construction et l'installation des équipements techniques de la tour de contrôle. La mise en place et le réglage des appareils étaient délicats et ils imposaient un achèvement très rapide du bâtiment. Les travaux de génie civil commencés le 15 octobre 1966 purent être terminés en sept mois.

En mai 1967, après une première étude du trafic aérien prévisible pendant les Jeux, la décision fut prise de prolonger la piste de 200 m de manière à porter sa longueur à 2.050 m et de la rendre accessible à tous les types d'avions moyen-courriers, y compris les Caravelles ; en août 1967, on reconnut l'utilité de doter cet aérodrome d'un appareillage I.L.S. pour permettre l'atterrissage sans visibilité.

En outre, on réalisa d'importants travaux de construction de routes d'accès, à partir de la N. 519, en évitant la traversée difficile de la ville de SAINT-ÉTIENNE-de-SAINTE-GEOIRS.

#### AÉRODROME DU VERSOUD

L'aérodrome du VERSOUD, appelé à recevoir l'aviation légère et sportive était situé dans la vallée du Grésivaudan, à 10 km environ à vol d'oiseau de GRENoble, sur la rive gauche de l'Isère.

Les équipements réalisés comportèrent :  
— l'aménagement d'une bande engazonnée de

tallations to be completed for 15th November 1967. The construction of the runway was begun in 1966, and more than 40 firms of all kinds worked on the site.

From the beginning, the P.E.R.T. planning had shown, once the land problems were solved, that the major problem was the construction and installation of the technical equipment of the control tower.

The installation and adjustment of the apparatus are extremely delicate. For this reason, this building had to be completed very quickly. The construction was begun on 16th October 1966, and it was possible to finish in seven months.

In May 1967, after a preliminary study of expected air traffic during the Games, the decision was taken to extend the runway by 200 m to 2050 m so that it could be used by all types of middle distance aircraft including the Caravelle. In August 1967, it was judged that this airport could be usefully equipped with an I.L.S. system for landing without visibility.

The important road constructions giving access to this airport should be noted, from N. 519, to avoid the difficult crossing of the town of SAINT-ÉTIENNE-de-SAINTE-GEOIRS.

#### VERSOUD AIRPORT

The VERSOUD airport, meant for light sporting aviation, is situated in the Grésivaudan Valley, about 10 kms, as the crow flies, from GRENoble, on the left bank of the Isère.

The equipment installed consists of :

- the planting of a grass strip 1,050 metres x 100m in the axis of this band, a 25 m wide surface in coated material was laid down ;
- a parking zone, of an area of 20,000 m<sup>2</sup> made of coated material, and situated in front of the installations area ;
- a group of eight hangars, new or salvaged ;
- two prefabricated buildings to be used as offices for the aero-club, and housing for the guardian ;
- a refuelling zone.

At the Northern extremity, a zone of 12 1/2 acres is reserved for the light aviation of the Army.

During the Olympic period, this airport was used by private helicopters transporting spectators or journalists, as well as tourist planes. Situated near to Grenoble and the Olympic resorts, it was particularly well placed.

#### CONSTRUCTION OF SPORTS EQUIPMENT

The Departmental Service for Equipment and Housing undertook the direction of the construction work



1.050/100 m, dans l'axe de laquelle fut exécuté un revêtement souple en matériaux enrobés de 25 m de largeur ;

- une aire de stationnement d'une superficie de 20.000 m<sup>2</sup> environ, réalisée en matériaux enrobés et située devant la zone des installations ;
- un ensemble de 8 hangars récupérés ou neufs ;
- deux bâtiments préfabriqués à usage de bureaux pour les aéro-clubs et de logement pour le gardien ;
- une aire d'avitaillement en carburant.

A l'extrémité Nord, une zone de cinq hectares fut réservée à l'aviation légère de l'Armée de Terre.

Pendant la période olympique, cet aérodrome reçut, en plus des avions de tourisme, les hélicoptères privés affectés au transport des spectateurs ou de journalistes.

## CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS SPORTIVES

Le Service Départemental de l'Équipement et du Logement assura en outre la direction des travaux de construction des pistes de CHAMROUSSE, des pistes de luge et de bobsleigh et des tremplins de saut de 90 et 70 m.

## PISTES DE CHAMROUSSE

### DESCENTE :

Les pistes de descente Hommes et Dames utilisèrent en grande partie des pistes classiques de la station, dont les caractéristiques générales étaient apparues satisfaisantes. Elles subirent cependant les travaux de calibrage indispensables : suppression d'étranglements ou de ressauts, minage de blocs rocheux, abattage d'arbres etc.

Quelques points singuliers nécessitèrent des travaux plus importants :

- dans le tiers supérieur de la descente Hommes, deux arêtes rocheuses furent coupées pour créer une variante de tracé à la sortie de l'épaule du Grand Couloir et au raccord de l'Arbre Mort. Une autre arête fut coupée à l'entrée du faux-plat dit « des Grottes », et « le Couloir KRIEG » fut remblayé.;
- sur la piste de descente Dames, une arête rocheuse fut coupée à l'attaque du Grand Couloir et le virage de l'Arbre Mort entièrement remodelé. Un remblai de l'ordre de 12.000 m<sup>3</sup> fut en outre réalisé au passage du ruisseau du Vernon, pour limiter la longueur d'un faux-plat à l'amont du schuss d'arrivée.

on the trails at CHAMROUSSE, the toboggan and bobsleigh tracks, and the 70 m and 90 m ski jumps.

## CHAMROUSSE TRAILS

### DOWNHILL RUN

The traditional trails of the resort were largely used for the men's and women's Downhill Race, as their general characteristics seemed satisfactory. It was however necessary to calibrate them, to get rid of bottle necks, and rock steps, to blow up rock masses, to cut down trees, etc...

Some particular points demanded more important work :

— in the upper third of the Men's Downhill, two rocky ridges were split up to vary the tracing, just after the shoulder of the "Grand Couloir", and at the branch of "Arbre Mort". Another ridge was cut at the beginning of the "false plateau" called "des Grottes", and the "Couloir KRIEG" was banked up.

— on the Women's Downhill trail, a rocky ridge was split up at the start of the "Grand Couloir", and the "Arbre Mort" bend was completely remodelled. An embankment of 12,000 m<sup>3</sup> was made at the Vernon stream, to limit the length of a "false plateau" before the finishing schuss.

### SLALOM

The slopes necessary for the organization of a special slalom must present relatively stiff characteristics and the equipment of a slalom stadium in the immediate proximity of the finishing zone required very important earth works ; the natural terrain was in fact cut by a deep ravine, which had to be filled in, and marked by two rocky ridges which were blasted. More than 200,000 m<sup>3</sup> of rock embankment had been made before the International Weeks. During these events, the summit zone of the Men's special slalom was judged to be still too flat and a starting hillock, 20 m High (35,000 m<sup>3</sup> of rocky material) was heaped at the summit of this trail during the summer of 1967.

The work begun in July 1967 was completed in three months. It was financed by the Department of the Isère, which received a grant of 80 % from the Ministry for Youth and Sport. It amounted to 4,400,000 F.

L'aménagement des pentes du slalom spécial et celui d'un stade de slalom à proximité immédiate de la zone d'arrivée nécessita de très importants travaux de terrassements : le terrain naturel était entaillé par un profond ravin (30 m) qu'il fallut combler, et marqué par deux barres rocheuses qui furent supprimées. Plus de 200.000 m<sup>3</sup> de terrassements rocheux furent effectués avant les Semaines Internationales de Février 1967.

Au cours de celles-ci, la zone sommitale du slalom spécial Hommes fut encore trouvée trop plate et une butte de départ haute de 20 m (35.000 m<sup>3</sup> de déblais rocheux) constituée au sommet de la piste au cours de l'été 1967.

Les travaux, commencés en juillet 1967, furent réalisés en trois mois. Ils furent financés par le Département de l'Isère qui bénéficia d'une subvention du Ministère de la Jeunesse et des Sports au taux de 80 % ; leur montant s'éleva à 4.400.000 F.

### **NOUVELLES REMONTÉES MÉCANIQUES DE CHAMROUSSE**

Le Service de l'Équipement fut chargé de contrôler les projets et d'assurer la direction des travaux de construction de six remontées mécaniques nouvelles. Afin de dégager au maximum le domaine skiable, toutes furent conçues sous la forme de télésièges biplaces, non débrayables, capables d'un débit de 720 skieurs à l'heure.

Quatre de ces remontées mécaniques étaient directement concernées par l'organisation des Jeux :

— le télésiège des GABOUREAUX (dénivellation 525 m) remplaça le téléski du même nom, dont la dépose était nécessitée par l'aménagement du stade d'arrivée ;

— le télésiège du Col de la Balme (dénivellation 190 m) assura la desserte d'une zone d'entraînement au slalom, ainsi que l'accès à la moitié inférieure de la piste de descente Hommes ;

— le télésiège des Vallons (dénivellation 380 m) desservit la plus grande partie des pistes des slaloms géants et de la descente Dames ;

— le télésiège des lacs Robert (dénivellation 250 m) desservit une zone d'entraînement au slalom ; à l'inverse des trois précédents dont la gare de départ était au Recoin, il étendait le domaine skiable au Nord de la Croix de CHAMROUSSE.

Ces quatre appareils d'un montant global de 2.600.000 F, furent financés par le Département

The Equipment Service was entrusted with the control of the plans, and also the direction of the construction of six new ski-lifts at Chamrousse during the preparation of the Olympic Games. In order to keep the ground clear as much as possible for skiing, all were two seater chairlifts, permanently fixed to the cable and capable of transporting 720 skiers per hour.

Four of these skilifts were directly implicated in the organization of the Olympic Games :

— the chairlift of GABOUREAUX (vertical drop 525 m) replaced the skilift of the same name, which was removed to permit the equipment of the finishing stadium ;

— the chairlift of the Col de la Balme (vertical drop 190 m) served the slalom training zone as well as the access to the lower half of the Men's Downhill trail ;

— the Vallons chairlift (vertical drop 380 m) served the greater part of the giant slalom trails, and the Ladies' Downhill run ;

— the chairlift of Lake Robert (vertical drop 250 m) served the slalom training zone ; unlike the three former chairlifts which started from the Recoin, it extended North of the Cross of CHAMROUSSE, the skiing ground of the resort.

This equipment, costing altogether 2,600,000 F was financed by the Department of the Isère and subsidised, 80 % for the first and 50 % for the three others, by the Ministry for Youth and Sport.

The first two built respectively by the firms S.A.C.M.I. and MONTAZ and MAUTINO, were put into service in December 1965. The two others were built by the firms POMAGALSKI and MONTAZ MAUTINO and were put into service in November 1966.

The Department of the Isère wished to develop that part of the skiing area not occupied by the Olympic trails, and financed, with 1,600,000 F, the building of two chairlifts starting from ROCHE-BÉRANGER :

— the chairlift of the Perche (Vertical drop 380 m) put into service in November 1966 ;

— the chairlift of the Achard Lakes (vertical drop 320 m) put into service in November 1967.

These two were built by POMAGALSKI.

### **THE CONTRIBUTIONS OF THE SERVICE FOR THE TOWN OF GRENOBLE**

The Equipment and Housing service was commissioned by the Town of GRENOBLE to plan three important creations and to direct the work :

de l'Isère, et subventionnés par le Ministère de la Jeunesse et des Sports, au taux de 80 % pour le premier et de 50 % pour chacun des trois autres. Les deux premiers réalisés respectivement par les Etablissements S.A.C.M.I. et MONTAZ & MAUTINO, furent mis en service en décembre 1965, les deux autres construits par les Etablissements POMAGALSKI et MONTAZ-MAUTINO en novembre 1966. Le département de l'Isère eut par ailleurs le souci de développer l'équipement de la partie du domaine skiable qui n'était pas occupée par les pistes olympiques : il finança pour 1.600.000 F la construction de deux télésièges partant de ROCHE-BÉRANGER : celui de la Perche (dénivellation 380 m), mis en service en novembre 1966 et celui des lacs ACHARD (dénivellation 320 m) mis en service en novembre 1967. Ces deux appareils furent construits par les Etablissements POMAGALSKI.

#### LES INTERVENTIONS DU SERVICE POUR LE COMPTE DE LA VILLE DE GRENOBLE

Le Service fut chargé par la ville de GRENOBLE d'établir les projets de trois grands ouvrages et d'en assurer la direction des travaux :

— viaduc des Grands Boulevards, viaduc REYNIER-VERLAINE, passages supérieurs des rues ARAGO et des MARTYRS.



photo x

Marielle Goitschel avec les jeunes paralysés venus assister aux J.O.

Marielle Goitschel has a word for young invalids watching the games.

- the viaduct of the outer Boulevards ;
- the viaduct REYNIER-VERLAINE,
- the Rue ARAGO and MARTYRS flyovers.

#### THE VIADUCT OF THE "GRANDS BOULEVARDS"

This was built to relieve the congestion on the intersection Boulevards-R.N. 75 (cours Jean Jaurès, cours of the Liberation) and includes four traffic lanes and two pavements.

It was included in the Town Planning Scheme programmed for construction in the 5th plan because of the Olympic Games.

The viaduct itself, with a total length of 201,20 m is framed by two slopes of 84,50 m on the Eastern side and 100,60 m on the Western side, established between the retaining walls. The slope (western side) is 4 %. The longitudinal profile of the construction is 2.000 m.

On both sides of the construction, two and three lane roads were built at ground level to permit all exchanges between the upper and lower roads (semi indonesian intersection, under the 4th and 5th span).

The lighting is contained in the hand rail of the parapet.

The construction began in July 1966 and was finished in October 1967. The total cost of the work was 3 million francs.

#### THE REYNIER-VERLAINE VIADUCT

In order to ensure service to the urban development zone, and to improve traffic conditions in the Southern part of the town, the key plan of the Urban Group of the town of GRENOBLE made by Henry BERNARD, included the building of a new East-West road, using part of the expropriations of the roads Louise MICHEL, Albert REYNIER and Paul VERLAINE, and linking the motorway B 48 (right bank of the river Drac) to the new Southern centre of the town. The town of GRENOBLE decided in 1965 to build this road which was so important for serving the Olympic Village and the Coach station.

After preliminary studies, it was decided to give the new road two single direction lanes, each with three tracks, separated by a central earth platform.

Crossing over the R.N. 75 (cours de la Liberation) and the railway lines S.N.C.F. GRENOBLE-VEYNES and GRENOBLE-MONTMELIAN, the new artery is continued by a construction in a straight line 540 m long which includes :

- two approach slopes 107 m long to the West and 118,40 m to the East ;



## VIADUC DES GRANDS BOULEVARDS

Cet ouvrage construit pour décongestionner le carrefour Grands Boulevards-R. N. 75 (cours Jean-Jaurès, cours de la Libération), comporte quatre voies de circulation et deux trottoirs de service.

Il était prévu au plan d'urbanisme et son exécution fut programmée au 5<sup>e</sup> plan en raison des Jeux.

Le viaduc proprement dit, d'une portée totale de 201,20 m, est encadré par deux rampes de 84,50 m côté Est et 100,60 m côté Ouest, établies entre les murs de soutènement. La rampe maximale (côté Ouest) est de 4 %, le rayon du profil en long sur l'ouvrage, de 2.000 m.

De part et d'autre sont aménagées au sol des voies à 2 et 3 pistes permettant tous les échanges entre les voies franchies et les voies portées (carrefour de type semi-indonésien sous les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> travées). L'éclairage de l'ouvrage est assuré à partir de la main courante du garde-corps.

La construction de l'ouvrage, commencée en juillet 1966, fut terminée en octobre 1967. Le montant des travaux s'éleva à la somme de 3 millions de francs.

## VIADUC REYNIER-VERLAINE

En vue d'assurer la desserte de la Z.U.P. et d'améliorer les conditions de circulation dans la zone sud de l'agglomération, le plan directeur du groupement d'urbanisme de GRENOBLE, établi par Henry BERNARD, avait prévu la réalisation d'une nouvelle voie Est-Ouest utilisant en partie les emprises des rues Louise MICHEL, Albert REYNIER et Paul VERLAINE, et reliant l'autoroute B. 48 (rive droite du Drac) au nouveau centre Sud de l'agglomération.

La ville de GRENOBLE décida dès 1965, la réalisation de cette voie qui présentait un intérêt majeur pour la desserte des installations olympiques (village olympique et gare routière).

Des études prospectives de circulation conduisirent à doter la nouvelle voie de deux chaussées unidirectionnelles à trois pistes chacune, séparées par un terre-plein central.

Par dessus la R.N. 75 (cours de la Libération) et les voies ferrées S.N.C.F. GRENOBLE-VEYNES et GRENOBLE-MONTMELIAN, la continuité de la nouvelle artère fut assurée par un ouvrage en alignement droit, long de 540 m, comportant :

- deux rampes d'accès longues de 107 m à l'Ouest et 118,40 m à l'Est ;
- un viaduc long de 102 m franchissant à l'Ouest le cours de la Libération et ses contre-allées ;
- un viaduc long de 112,625 m franchissant à l'Est les voies ferrées S.N.C.F. et la rue Général Mangin ;

— a viaduct 102 m long crossing to the West, the cours de la Libération and its side lanes ;

— a viaduct 112,625 m long crossing to the East the railway lines and the rue Général Mangin ;

— between the two viaducts a platform between the retaining walls, flanked by two slopes linking the R.N. 75 to the Eastern side of the new road.

On the Western side, the new road is linked to the R.N. 75 by lateral roads at ground level and an intersection, permitting all exchanges.

The new artery, of a total length of 1,350 m, is linked to the East to the Urban Development Zone and to the avenue Léon BLUM by a surface intersection with traffic lights, and to the West at the present extremity of the motorway B 48.

There are, besides the liaisons with the R.N. 75, two intersections permitting exchanges with the roads BEAUMARCHAIS, Louise MICHEL, and AMPÈRE. Two underground passages for pedestrians were planned in the South part, near a densely populated zone (Paul MISTRAL district) the stadium and the BACHE-LARD park.

The work was begun in July 1966 and was completed in December 1967. The total cost was 11 million Francs.

## RUE ARAGO AND RUE DES MARTYRS FLYOVERS

The present arrangements are the 1st phase of the project having for essential object to abolish the level crossing of the Rue ARAGO, and to give a better service to all the Nuclear Research Centre. In a later phase, they are to be integrated in the liaison of the motorways A 48, B 48, and U 4, according to the plan of the urban authorities of the town of GRENOBLE.

The new viaduct joins the Rue des MARTYRS to the West, and finishes to the East, on the banks of the Isère.

The construction of the Rue des MARTYRS is 42 m long, and it supports a road surface 7 m wide with 2 pavements 1,50 m wide. The width of the central bay 21 m permits the establishment, under the construction, of a supplementary access to the branch roads.

The construction over the railway also crosses the rue Henri TARZE. It is 34,50 m long and carries a road surface of 12 m with two pavements of 1,50 m. At the end of the construction, on the Rue Henri TARZE-side, pedestrians and school children can rejoin the road by means of steps. The approach slopes to the spanning constructions of the Rue des Martyrs, rue Henri TARZE and the railway have slopes of 5 % and 7 % going up, and 8 %

— entre les deux viaducs, une plate-forme entre murs de soutènement, flanquée de deux rampes raccordant la R.N. 75 à la nouvelle voie côté Est. Côté Ouest, la nouvelle voie est reliée à la R.N. 75 par des voies latérales au sol et un carrefour du type semi-indonésien permettant tous les échanges. La nouvelle artère longue au total de 1.350 m, se raccorde à l'Est à la Z.U.P. et à l'avenue Léon BLUM par un carrefour à niveau traité par feux tricolores et à l'Ouest à l'extrémité actuelle de l'autoroute B. 48. Elle présente, outre ses liaisons avec la R.N. 75, deux carrefours permettant des échanges avec les rues BEAUMARCHAIS, Louise MICHEL et AMPÈRE. Deux passages souterrains pour piétons ont été prévus dans la partie Ouest, à proximité d'une zone d'habitat dense (Cité Paul MISTRAL) et du stade et du parc BACHELARD.

Les travaux commencèrent en juillet 1966, et se terminèrent en décembre 1967, leur montant s'élevant à 11 millions de francs.

#### PASSAGES SUPÉRIEURS DES RUES ARAGO ET DES MARTYRS

Les dispositions actuelles correspondent à une 1<sup>er</sup> phase de travaux ayant pour objectif essentiel la suppression du passage à niveau de la rue ARAGO et une meilleure desserte de tout le secteur du Centre d'Energie Nucléaire. Elles s'intégreront dans une phase ultérieure à la liaison des autoroutes A. 48, B. 48 et U. 4 selon les dispositions prévues au plan d'urbanisme de GRENOBLE.

Le nouveau viaduc se raccorde à l'Ouest à la rue des MARTYRS et aboutit à l'Est au quai de l'Isère. L'ouvrage de la rue des MARTYRS a une longueur de 42 m ; il supporte une chaussée de 7 m bordée de 2 trottoirs de 1,50 m de largeur. La largeur de la travée centrale (21 m) permet l'établissement, sous l'ouvrage, d'une voie supplémentaire d'accès à la bretelle.

L'ouvrage sur la voie S.N.C.F. franchit également la rue Henri TARZE, a une longueur de 34,50 m et supporte une chaussée de 12 m, bordée de deux trottoirs de 1,50 m.

A la sortie de l'ouvrage, des escaliers permettent aux piétons, et notamment aux enfants des écoles, de rejoindre la rue Henri TARZE.

Les rampes d'accès aux ouvrages de franchissement de la rue des MARTYRS, des voies S.N.C.F. et de la rue Henri TARZE, ont des pentes de 5 % et 7 % en montée et de 8 % en descente ; il a été prévu un système de chauffage des chaussées.

Les travaux d'un montant de 8 millions de francs débutèrent en octobre 1966 et furent terminés en novembre 1967.

going down ; a system of road surface heating has been planned.

The works, costing 8 million Francs began in October 1966 and were finished in November 1967.

#### THE CONTRIBUTIONS OF THE SERVICE TO THE WORK OF COJO

The service for Equipment and Housing directed the construction of the coach station, the earthworks and the roads of the opening stadium and finally, the lighting of the park of the coach station. These works cost a total sum of 3,200,000 F.

#### OPERATING THE ROAD NETWORKS, TRAFFIC SIGNALS AND SNOW CLEARING

The important role played by the Departmental Service for Equipment, during the Olympic period, in operating the road network giving access to Grenoble and to the resorts should be emphasized. This was carried out with the participation of the gendarmerie and the different police forces. This service was also responsible for traffic control and ensured before and during the Games that the roads were perfectly cleared of snow.

#### OPERATING THE ROAD NETWORK

The staff of this service placed under the direction of Chief Engineer KRAU included an operational unit consisting of the Heads of 15 supporting points which covered all the priority roads of the Department, as well as the Olympic resorts, and also a functional unit based at the Police building.

This functional unit consisted of :

— 2 district engineers,

— 4 civil engineers, one at I.M.A.G. (Institut de Mathématiques Appliquées de Grenoble), several secretaries, telephonists and markers.

Integrated in the Departmental coordination staff, working under the authority of the Prefect of the Isère, this staff made the liaisons with the different services and attended the daily meetings. It transmitted all useful information (weather, state of the roads, stocks of snow melting materials, etc...).

The permanent liaisons which took place at night by telephone permitted the transmission of information to all support points, as soon as an important change took place in the weather conditions.



## **LES INTERVENTIONS DU SERVICE POUR LE COMPTE DU COJO**

Le Service assura la direction des travaux de construction du parking de la gare routière, de terrassements et de la voirie du stade d'ouverture; enfin, l'éclairage du parking de la gare routière. Le montant de ces travaux fut de 3.200.000 francs.

## **EXPLOITATION DU RÉSEAU ROUTIER - SIGNALISATION - DENEIGEMENT**

Le Service intervint pendant la période des Jeux dans l'exploitation du réseau routier permettant l'accès à GRENOBLE et aux stations, notamment en participant avec les forces de gendarmerie et les différentes forces de police, à la régulation de la circulation, et en assurant le déneigement parfait du réseau exploité.

## **EXPLOITATION DU RÉSEAU ROUTIER**

L'Etat-Major du Service de l'Équipement, placé sous la direction de M. l'Ingénieur en chef KRAU, comprenait un élément opérationnel formé par les Chefs des 15 points d'appui qui couvraient l'ensemble des itinéraires prioritaires du Département ainsi que les stations olympiques, et un élément fonctionnel siégeant à l'Hôtel de Police.

Cet état-major fonctionnel était composé de :

- 2 Ingénieurs d'Arrondissement ;
  - 4 Ingénieurs des T.P.E. dont un à l'I.M.A.G. ;
  - plusieurs secrétaires, téléphonistes et marqueurs.
- Intégré à l'Etat-Major Départemental de coordination, fonctionnant sous l'autorité de M. le Préfet de l'Isère, cet état-major assura les liaisons avec les différents services et participa aux réunions quotidiennes. Il transmet en outre toutes informations utiles (météo, état des routes, stock de fondants, etc.). Des liaisons permanentes assurées la nuit par téléphone, permirent d'informer tous les points d'appui, dès qu'un changement important se manifestait dans les conditions météorologiques.

Il disposa des réserves de matériel de déneigement et de fondants, et décida des mouvements de matériel. Un ingénieur des T.P.E. représenta le Service dans les bureaux de l'Institut de Mathématiques Appliquées, où étaient prises en commun, avec la gendarmerie et le représentant du B.C.E.O.M., les décisions relatives à la circulation et aux délestages et assura la liaison avec le bureau de régulation de la circulation.

L'Etat-Major du Service transmettait à la cellule opérationnelle de signalisation toutes les instructions

There were reserves of snow clearing and snow melting material at the disposal of this staff, who decided where they should be used.

A civil engineer representing the service in the offices of I.M.A.G. where the decisions relating to traffic and load shedding were taken with the gendarmerie and the representatives of B.C.E.O.M., made the liaison with the traffic control office.

The service staff transmitted to the operational signal unit all instructions concerning the modifications to be made to the temporary signals in use, during the Games.

The staff could thus :

— transmit all useful information about the state of the roads and the weather forecasts, to the gendarmerie, C.R.S. and radio.

— compile informative maps which showed, each day, the volume of the traffic at 8am and 5pm. On Saturdays and Sundays the data was given each hour ;

— participate in evening television programmes during which all information of interest to the public was given, and particularly weather forecasts, expected state of roads for the following days, expected traffic conditions, reminders of traffic rules, etc...

Thanks to these important arrangements, and the previously planned traffic control, the desired result was practically achieved with the least possible disturbance to other users.

Regarding the measures to be taken for traffic control, the Ministry of Equipment had detached to the Service of the Prefect of the Isère at the beginning of 1967 a senior official of the Public Works Department. The task of this official was chiefly to prepare and to apply measures to ensure the best use of roads and the different networks considered necessary for the effective flow of traffic during the Games. This chief engineer of Public Works was to coordinate all means of transport (railways and roads) installed for the Olympic Games.

A particularity of this mission deserves mention by reason of its originality. It was a revolutionary experiment in traffic control.

On certain approach routes to GRENOBLE, information relating to the volume, density and speed of the traffic was systematically noted. This information was transmitted to a computer, installed in the Science Faculty of Grenoble. It at once produced a synthesis for the use of the departmental staff located at the Police building of Grenoble who could thus take the practical steps necessary for improving the traffic on the different approach roads.



concernant les modifications éventuelles à apporter à la signalisation provisoire mise en place pour les Jeux.

L'Etat-Major du Service put ainsi :

— transmettre toutes informations utiles sur l'état des routes et les bulletins météo, à la gendarmerie, aux C.R.S. et à la radio ;

— établir des cartes renseignées donnant chaque jour l'importance de la circulation à 8 h et 17 h.. Le samedi et le dimanche, les chiffres étaient donnés toutes les heures ;

— participer aux émissions télévisées du soir où étaient donnés tous renseignements pouvant intéresser le public et notamment :

— bulletin météo, état des routes prévu pour le lendemain, conditions de circulation prévisibles, rappel de la réglementation, etc.

Grâce à cet important dispositif et à la réglementation de la circulation décidée au préalable, il fut possible d'assurer à toute heure, la circulation à vitesse normale de tous les véhicules sur tous les itinéraires fréquentés par le service olympique, en évitant la moindre gêne aux autres usagers.

Sur le plan de la conception des mesures à prendre en matière de circulation, le Ministère de l'Équipement avait détaché auprès du Préfet de l'Isère au début de 1967 un haut fonctionnaire des Ponts-et-Chaussées chargé plus particulièrement de préparer et d'appliquer les mesures d'exploitation optimale des routes et des différents réseaux indispensables à la circulation pendant les Jeux. Cet Ingénieur fut en outre chargé de coordonner tous les moyens de transports (ferroviaires et routiers) pour les Jeux. Une expérience assez révolutionnaire en matière de régulation de la circulation fut effectuée dans le cadre de cette mission. Sur certains itinéraires d'accès à GRENOBLE, furent systématiquement relevées des informations relatives au volume, à la densité et à la vitesse de la circulation. Ces informations étaient transmises à un ordinateur installé à la Faculté des Sciences de GRENOBLE, qui en effectuait immédiatement la synthèse à l'usage de l'Etat-Major Départemental siégeant à l'Hôtel de Police ; celui-ci pouvait déduire de ces données les mesures pratiques à prendre pour améliorer la circulation sur les différents accès.

## SIGNALISATION

Les Jeux permirent de moderniser et de réviser l'ensemble de la signalisation routière sur les itinéraires olympiques et tout particulièrement dans la ville de GRENOBLE.

En plus de cette signalisation réglementaire et définitive, comprenant 1.300 panneaux, il fut nécessaire de mettre en place une signalisation provisoire très importante, comprenant environ :

## TRAFFIC INDICATIONS

The Olympic Games provided the opportunity to modernise and revise the whole road sign system on the Olympic routes and especially in GRENOBLE. In addition to this permanent official system, consisting of 1,300 road signs it proved necessary to install a considerable temporary signal system, including about :

1,900 metal road signs, 140 wooden road signs, made to order, often very quickly.

Thanks to the operational branch of the equipment service, all this signal system could be placed in a very short time, kept in good condition, and the necessary changes could be made each day.

## SNOW CLEARING

The Equipment Service was made responsible for solving the snow clearing problem, not only on the Olympic routes, approach roads to GRENOBLE and the resorts chosen for the events, but also on a great number of subsidiary installations such as car parks, approach roads to certain bridges, the Olympic coach station, etc...

The objective aimed at, namely to keep all priority roads entirely cleared of snow, was in fact attained. This greatly contributed to the smooth running of the transport services, and to the success of the Games.

According to their importance during the Olympic period, the roads to be cleared were classified in two groups :

— the priority routes which were specially treated ;  
— the other roads which were cleared by the usual means.

The priority network as described, included 700 km of roads covering, with the car parks, a total area of 6,000,000 m<sup>2</sup>. The totality of the priority network to be cleared was then split up into road sections, about 10 km long in the mountains and about 22 km in the plain areas.

The length of each section was based on the full time employment of an operating squad attached to a supporting point.

The snow clearing operations required the services of about 500 persons, and considerable amounts of material were used. This included particularly :

— 27 rotating machines ;  
— 6 motor grader ;  
— 19 loading lorries ;  
— 22 tractors ;  
— 34 lorries 4 x 4;

1.900 panneaux métalliques et 140 panneaux en bois fabriqués à la demande, souvent dans des délais extrêmement courts. Un échelon opérationnel du Service de l'Équipement permet de mettre rapidement en place, toute cette signalisation, de l'entretenir et d'y effectuer chaque jour les modifications nécessaires.

## DÉNEIGEMENT

Le Service fut chargé de résoudre le problème du déneigement non seulement des itinéraires olympiques (routes d'accès à GRENOBLE et aux stations retenues comme lieux d'épreuves) mais encore d'un grand nombre d'installations annexes (parkings, voies d'accès à certains ouvrages, gare routière olympique, etc.). On put ainsi maintenir toutes les routes prioritaires entièrement déneigées, c'est-à-dire « au bitume nu ».

D'après leur importance pour les Jeux, les routes à déneiger avaient été classées en deux catégories :

- les itinéraires prioritaires à traiter spécialement ;
- les autres routes à déneiger avec les moyens habituels.

Le réseau prioritaire ainsi défini comprenait 700 km de voies représentant, avec les parkings, une superficie totale de 6.000.000 m<sup>2</sup>. L'ensemble du réseau prioritaire à déneiger fut alors découpé en sections de routes dont la longueur fut d'environ 10 km en montagne et 22 km en plaine. Chacune de ces sections correspondait au plein emploi d'une équipe d'intervention et était rattachée à un point d'appui. Les opérations de déneigement nécessitèrent environ 500 personnes. Le matériel comprenait notamment :

- 27 engins rotatifs ;
- 6 Motor-Grader ;
- 19 chargeuses ;
- 22 tracteurs ;
- 34 camions 4 x 4 ;
- 75 camions et camionnettes ;
- 30 saieuses automatiques portées ;
- 29 petites saieuses ;
- 52 lames biaisées et étraves ;
- 97 rabots racleurs.

Une partie non négligeable de matériel spécialisé avait été prêtée gracieusement par des constructeurs. Il fut en outre utilisé de très importantes quantités de fondants :

5.000 t de chlorure de sodium et 1.400 t de chlorure de calcium.

Pour assurer la conduite et l'entretien des engins de déneigement, il fut fait appel, d'une part à 26 agents de différents services départementaux du Ministère de l'Équipement et Logement, d'autre part

- 75 lorries and vans ;
- 30 automatic salt distributing machines ;
- 29 small, salting machine (carried on lorries) ;
- 52 slanting shares ;
- 97 planing scrapers.

A not inconsiderable part of the specialised material was lent free of charge by the makers.

Large quantities of snow melting materials were used (5.000 tons of sodium chloride and 1,400 tons calcium chloride).

Employees of the Ministry of Equipment and Housing from different departmental services (26 employees) were called upon, to drive and maintain all these machines, together with locally recruited employees (about 280) and the personnel of various firms.

In fact, all this material was in frequent use, not during the Olympic period, as no important snow fall took place, but during the preceding month. Very heavy continuous snow falls (altogether several metres thick) took place from the end of December, and the material and personnel only just available, were sorely tried while still training.

If these roads were always kept completely cleared, it was not the same for the third class roads and car parks, which were cleared with difficulty by means of rotary machines. They were made available only a few days before the Opening of the Games.

## DETAILS OF THE ROAD WORKS

### MOTORWAYS

A. 48	VEUREY Bridge - GRENOBLE
A. 41	MEYLAN-LE TOUVET
B. 48	
U. 2	

### NATIONAL ROADS

R.N. 85	LA FRETTE - LE BANCHET
R.N. 523	GRENOBLE - GIÈRES
R.N. 523/524	GIÈRES Crossroad
R.N. 531	SASSENAGE Diversion
R.N. 531	SASSENAGE - VILLARD-DE-LANS
R.N. 91	VIZILLE Diversion
R.N. 91	VIZILLE - BOURG-D'OISANS
R.N. 90/523	SABLONS Crossroad

### DEPARTMENTAL ROADS

C.D. 111	Access to CHAMROUSSE
C.D. 5	Branch road BRIE - VAULNAVEYS

à environ 280 agents locaux et à du personnel d'entreprises.

En fait tout ce matériel fut largement utilisé, non pas durant le déroulement des Jeux, aucune chute de neige importante n'ayant eu lieu alors, mais pendant le mois précédent : une neige très abondante, plusieurs mètres d'épaisseur au total était tombée dès la fin du mois de Décembre, et le matériel ainsi que le personnel à peine rassemblés furent soumis à rude épreuve en pleine période de rodage.

Si les routes furent toujours maintenues à bitume ou, il n'en fut pas de même des voiries tertiaires et des parkings : ceux-ci furent déneigés à grand-peine à l'aide d'engins rotatifs, et rendus disponibles quelques jours seulement avant l'ouverture des Jeux.

## DÉTAIL DES TRAVAUX ROUTIERS

### AUTOROUTES

A. 48	Pont de VEUREY - GRENOBLE
A. 41	MEYLAN-LE TOUVET
B. 48	
U. 2	

### ROUTES NATIONALES (amélioration)

R.N. 85	LA FRETTE - LE BANCHET
R.N. 523	GRENOBLE - GIÈRES
R.N. 523/524	Carrefour de GIÈRES
R.N. 531	Déviation de SASSENAGE
R.N. 531	SASSENAGE - VILLARD-DE-LANS
R.N. 91	Déviation de VIZILLE
R.N. 91	VIZILLE - BOURG-D'OISANS
R.N. 90/523	Carrefour des SABLONS

### CHEMINS DÉPARTEMENTAUX

C.D. 111	Accès à CHAMROUSSE
C.D. 5	Bretelle BRIÉ-VAULNAVEYS
C.D. 106	Accès au VERCORS
C.D. 106	BEL-AIR - SAINT-NIZIER
C.D. 211	Accès à HUEZ
	Route AUTRANS-MONTAUD.

### VOIRIE URBAINE DE GRENOBLE

Grands Boulevards,  
Boulevard Jean Pain,  
Avenues Reynier/Verlaine,

C.D. 106 Access to VERCORS  
C.D. 106 BEL-AIR - SAINT-NIZIER  
C.D. 211 Access to HUEZ  
Road AUTRANS-MONTAUD.

### URBAN ROAD SYSTEM

Grands Boulevards  
Boulevard Jean Pain  
Avenues Reynier/Verlaine  
Remaking of road after moving the railway line  
Avenue Marcellin Berthelot  
Avenue Félix Esclangon  
Passage rue Arago  
Avenue Général Mangin.

### THE FRENCH ELECTRICITY BOARD LIGHTS ON THE ALPS

Management of the French Electricity Board. (E.D.F.) had two great preoccupations :

— firstly : to modify the existing networks, to deplace them to permit the enormous groundworks such as the construction of motorways, express roads, railways, residential blocks, technical centres, tracks and other sporting equipment, and in all this, taking care to perturb the electricity supplies of the users of these networks as little as possible. ;

— secondly : to assure the supply of energy and power, to the different points where the Games took place, to the technical premises of organization or information, to where the athletes, escorts, auxiliaries and officials were housed. The chief preoccupation was that the supplies of electricity should never fail.

The electricity services cooperated freely with COJO and the Highway services, which were responsible for this work, to find solutions to problems of lighting, of electrical installations on sport sites, as well as in the drafting of the technical outlines of the requests for tenders to the firms.

### OPERATIONS AMOUNTING TO SIX MILLION FRANCS

During the last two years, the line laying teams had to move overhead cables, underground cables low or high voltage, to modify the lay-out in several cases, according to the demands of the road construction and the construction of bridges, tunnels etc. All the overhead medium voltage cables, supplying the resorts where the events were to take place, were systematically examined, post by post, pylon





Aménagement de la voirie à la suite du déplacement de la voie ferrée,  
Avenue Marcellin Berthelot  
Avenue Félix Esclangon,  
Passage rue Arago,  
Avenue Général Mangin.

## **ÉLECTRICITÉ DE FRANCE : LUMIÈRE SUR L'ALPE**

La Direction d'Electricité de France eut deux grands sujets de préoccupation :

- d'une part, modifier les réseaux existants, les déplacer pour permettre l'exécution des énormes travaux d'infrastructure (construction d'autoroutes, de voies express, de voies ferrées, de cités d'hébergement, de centres techniques, de pistes et autres équipements sportifs) et cela, en s'ingéniant à perturber le moins possible l'alimentation des clients desservis par ces réseaux ;
- d'autre part, assurer la fourniture d'énergie et de puissance aux différents points des Jeux, aux locaux techniques d'organisation ou d'information, aux lieux d'hébergement des athlètes, des accompagnateurs, des auxiliaires et des officiels, avec le souci primordial d'une fourniture sans défaillance. Simultanément et parallèlement à cette action, les services d'Electricité de France prêtèrent bénévolement leur concours au COJO et aux Services des Ponts-et-Chaussées, Maîtres d'Œuvre, dans la recherche de solutions aux problèmes d'éclairage, d'installations électriques de certains lieux d'épreuves, ainsi que dans la rédaction des canevas techniques d'appels d'offres aux entreprises.

### **SIX MILLIONS DE TRAVAUX**

Les équipes de réseaux eurent pendant les deux années précédant les Jeux à déplacer des lignes aériennes et des câbles souterrains, basse ou haute tension, à en modifier le tracé, à plusieurs reprises dans certains cas, en fonction des impératifs liés à l'avancement des travaux de construction de routes et d'ouvrages d'art.

Toutes les lignes aériennes à moyenne tension desservant les lieux d'épreuves firent l'objet de visites systématiques au cours desquelles, poteau par poteau, pylône par pylône, furent vérifiées toutes les chaînes d'isolateurs, nettoyés tous les contacts, resserrés toutes les connexions.

by pylon ; all the insulating chains were verified, all contacts were cleaned, and the connections were tightened.

### **NEW INSTALLATIONS, SPECIAL ARRANGEMENTS**

A great effort, in the form of new installations was made to assure additional security in the supply of energy to Grenoble itself and to all the resorts.

8,5 kms of traditional overhead cables, 2,2 kms of medium voltage supported insulated cables, 4,8 kms of medium voltage underground cables, were drawn or placed in the Olympic resorts.

Numerous supplementary overhead switches were placed at nerve centres, to allow quick repairs.

In the field of high and very high voltage networks, as well as the remaking of 6,5 kms of overhead cables 63 K carrying the energy produced in the Vercors by the Power stations of La Bourne and Bournillon, 8 kms of cable equipped for a voltage of 220 K, and functioning at first at 63 KV were built between the posts of Champagnier and Eybens. This last line allowed the removal of the overhead cables which interfered with the construction of the Olympic Village and the Opening Stadium.

### **EXCEPTIONAL MEASURES DURING THE GAMES**

Exceptional measures were taken at all levels to assure the distribution of electricity.

Extra personnel, taken from subdivisions not concerned with the Games, were put at the disposal of Grenoble and Vizille.

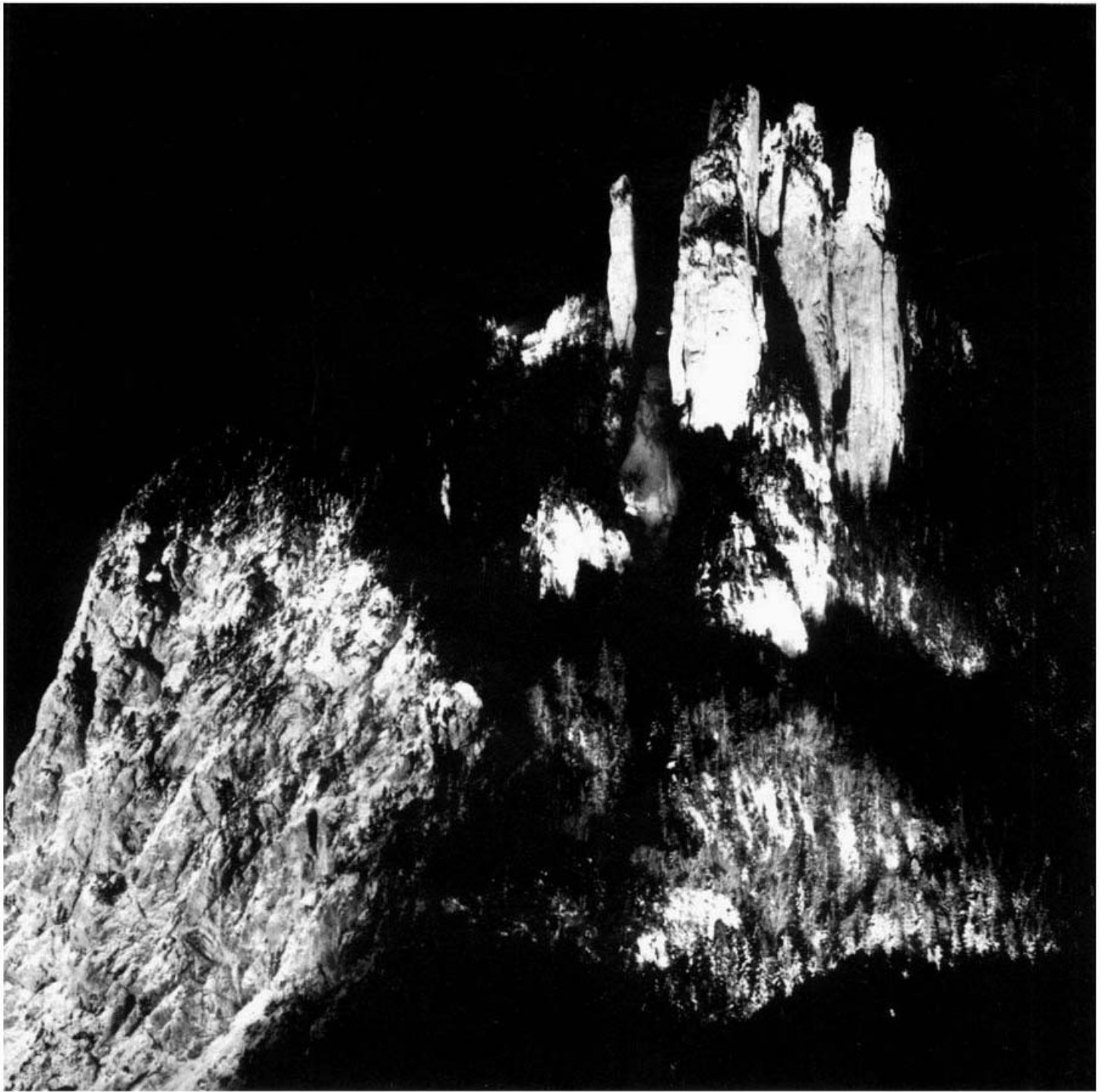
During the events at a given place, an alert and intervention system was put into place.

The French Electricity Board helicopter Type « Alouette II » based at Grenoble during the Games was also recognised by COJO, as having priority on all flights made necessary by work on the network ; the search for damage or breakdowns on the overhead cables ; transport of specialised personnel or material to isolated places.

These measures, due to the initiative of the Electricity Board, brought to a certain number of localities not directly concerned by the Games, the satisfaction of the improvement of the region by emphasizing the architectural riches which had often been unrecognised. The expenses for the installation of projectors were shared between Electricity of France, COJO and the Municipalities concerned :

— So, in the Oisans, the church towers of the following villages were illuminated at night-fall.

— LA GARDE and HUEZ, villages perched on the mountain side, and situated on the beautiful route leading to the Olympic resort of Alpe d'Huez.



o. battancho



## LES INSTALLATIONS NOUVELLES, LES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Un très gros effort, sous forme d'installations nouvelles fut fourni en vue d'assurer un surcroît de sécurité dans la fourniture d'énergie, à Grenoble même et aux stations olympiques.

8,5 km de lignes aériennes classiques, 2,2 km de lignes aériennes moyenne tension isolées portées, 4,8 km de câbles souterrains moyenne tension furent tirés ou posés dans les stations.

De nombreux interrupteurs aériens supplémentaires furent placés aux points névralgiques, pour permettre l'exécution rapide de manœuvres de dépannage.

Dans le domaine des réseaux haute et très haute tension, en plus de la réfection de 6,5 km de ligne aérienne 63 kV transportant l'énergie produite dans le Vercors par les centrales de la Bourne et du Bournilon, 8 km de ligne équipée pour une tension de 220 kV et fonctionnant dans un premier temps à 63 kV furent construits entre les postes de Champagnier et d'Eybens. Cette dernière ligne permit de supprimer les lignes aériennes qui gênaient la construction du Village Olympique et du Stade d'Ouverture des Jeux.

## PENDANT LES JEUX, DES MESURES EXCEPTIONNELLES

Pour assurer l'exploitation des ouvrages de distribution électrique, des mesures exceptionnelles durent être prises à tous les niveaux.

Du personnel de renfort, prélevé dans les subdivisions non concernées par le déroulement des Jeux, fut mis à la disposition de celles de Grenoble et de Vizille. Lors des épreuves en un point donné un système d'alerte et d'intervention fut mis en place.

L'hélicoptère d'Electricité de France, du type « Alouette II » basé à Grenoble pendant les Jeux, fut aussi reconnu par le COJO comme prioritaire dans tous ses vols nécessités par une intervention sur les réseaux : recherche d'avaries sur lignes aériennes, transport de personnel spécialisé ou de matériel en des points difficilement accessibles.

Ces réalisations, dues à l'initiative d'Electricité de France, apportèrent à un certain nombre de localités non directement concernées, la satisfaction de contribuer à l'embellissement de la région par la mise en valeur de richesses architecturales souvent méconnues. Les frais d'installation des projecteurs furent répartis entre Electricité de France, le COJO et les Municipalités intéressées.

C'est ainsi que, dans l'Oisans, la nuit venue, s'illuminaient les clochers des villages :

— LE FRENEY-D'OISANS, in the deep valley of the Romanche.

— MIZOEN, from where the admirable site of the Chambon lake can be seen.

— MONT-DE-LANS, on the other side of the valley from MIZOEN, above the dam of Chambon, a picturesque village on the route which leads to the resort of DEUX-ALPES.

— LA GRAVE, opposite the glaciers of the « Massif de la Meije ».

— VILLARD-D'ARÈNE, finally, at an altitude of 1,650 metres is the last locality on the road of the Passes of Lautaret and Galibier.

— Further North, in the valley of Gresivaudan, near the Isère, the little town of La TERRASSE.

— On one of the roads leading to the Olympic resort of Chamrousse, VAULNAVEYS-LE-HAUT, with its fifteenth century church tower.

— To the South of Grenoble, the Church at Vif whose square Norman tower has kept its twelfth century structure.

— In the Vercors, as well as the tower of the little church of Saint-Nizier du Moucherotte, which miraculously escaped the destruction of the village in 1944, the Memorial of the Pioneers of the Vercors, erected to the memory of the Resistance heroes, killed in the bitter fighting of the Liberation, was also illuminated on the slope overlooking Grenoble.

— Finally, from the top of the 2,200 m. Cross of Chamrousse, a powerful luminous signal, threw its beam towards Grenoble, recalling the presence there of the great Olympic resort.

Another, less spectacular participation, which was greatly appreciated by the motorists taking the difficult road of Lautaret, was the lighting, in collaboration with the Highway Department of the Hautes-Alpes, of the three road tunnels, the passage of which is known to be very difficult, by day as well as by night.

## THE « TROIS PUCELLES » CLIFFS ILLUMINATED

Finally, a prestige achievement, dedicated to the Mountain, to the Olympic Games, and to the hardy pioneers, who made Grenoble the cradle of « white coal » ; the spectacular illumination of the « Trois Pucelles » Cliffs.

This rock which marks, with the snow capped ridge of the Moucherotte, 1,900 metres high, the first spur of the Massif of the Vercors, dominates Grenoble and overlooks the immense Stadium of the Olympic Ski-jump, not far from Saint-Nizier du Moucherotte.





— LA GARDE et HUEZ, villages accrochés à la montagne, et situés sur le trajet de la très belle route conduisant à l'Alpe-d'Huez.

— Le FRENEY-d'OISANS, dans la profonde vallée de la Romanche ;

— MIZOEN d'où l'on découvre l'admirable site du Lac du Chambon ;

— MONT DE LANS, de l'autre côté de la vallée par rapport à MIZOEN, et au-dessus du barrage du Chambon, village pittoresque sur la route qui conduit à la station des DEUX-ALPES ;

— LA GRAVE en face des glaciers étincelants du Massif de la Meije ;

— VILLARD-D'ARÈNE déjà à 1.650 mètres d'altitude qui est la dernière localité rencontrée sur la route des Grands Cols du Lautaret et du Galibier. Plus au Nord, dans la vallée du Grésivaudan, près du cours de l'Isère, la petite ville de la TERRASSE. Sur un des chemins conduisant à Chamrousse, VAULNAVEYS-LE-HAUT avec son clocher datant du XV<sup>e</sup> siècle.

Au Sud de Grenoble, l'église de VIF, dont la tour carrée de style roman a gardé sa structure du XII<sup>e</sup> siècle. Dans le Vercors, en plus du clocher de la petite église de SAINT-NIZIER du Moucherotte, le Mémorial des Pionniers du Vercors.

Enfin, du haut des 2.200 mètres de la Croix de Chamrousse, un puissant signal lumineux lançait son éclat vers Grenoble. Autre participation à signaler, moins spectaculaire peut-être, mais qui fut appréciée grandement par les automobilistes empruntant, pour se rendre à Grenoble, la grande et difficile route du Lautaret : l'éclairage en liaison avec les Services des Ponts-et-Chaussées des Hautes-Alpes, de trois tunnels routiers dont la traversée, de jour comme de nuit, était connue comme pleine d'embûches.

#### LE ROCHER DES « TROIS PUCELLES » ILLUMINÉ

Réalisation de prestige enfin, dédiée tout à la fois à la Montagne, aux Jeux et aux précurseurs qui firent de Grenoble le berceau de la Houille Blanche : l'illumination du Rocher des Trois Pucelles.

Ce rocher qui marque, avec l'arête enneigée du Moucherotte, haute de 1.900 mètres, le premier contrefort du Massif du Vercors, domine Grenoble et surplombait l'immense stade du Tremplin Olympique de Saut, non loin de Saint-Nizier du Moucherotte.

L'acrobatie pourtant n'était pas au programme.

Impromptu acrobatics.

## RÉALISATIONS DE LA RÉGIE MUNICIPALE DU GAZ ET DE L'ÉLECTRICITÉ DE LA VILLE DE GRENOBLE

### ÉLECTRICITÉ

Pour les Jeux, la RÉGIE du Gaz et de l'Electricité de Grenoble dut assurer pendant les périodes de la préparation et surtout des épreuves, la fourniture permanente de l'énergie électrique. Pour ce faire, les efforts se portèrent sur les points suivants :

- puissance garantie en moyenne tension,
- création d'un nouveau réseau de distribution dans les zones loties à l'occasion des Jeux,
- amélioration de l'éclairage public.

### PUISSANCE GARANTIE EN MOYENNE TENSION

Les puissances demandées furent concentrées en deux points importants :

#### — Parc Paul Mistral.

- Stade de Glace 1.600 kVA.
- Anneau de vitesse 1.000 kVA.
- Patinoire 500 kVA.

#### — Zone Sud.

- Aménagement du village olympique dans la ZUP (1.600 logements neufs),
- Aménagement du centre de presse au quartier Malherbe (600 logements neufs).

### NOUVEAU RÉSEAU DE DISTRIBUTION

La création de quartiers, Village Olympique et Centre de Presse, conduisit la RÉGIE à construire tout un réseau comprenant la moyenne tension, la basse tension, l'éclairage public et la télécommande. La RÉGIE, Maître d'œuvre des travaux, exécuta entièrement ou surveilla ces installations nouvelles.

Ont été mis en service en septembre 1967 :

- 20 postes d'îlots préfabriqués-puissance totale 5.000 kVA ;
  - 64 km de câbles MT ou BT de sections différentes.
- Le coût de ces travaux représenta 2 millions de francs environ.

Un poste répartiteur avec double alimentation et comptage général permettait la sécurité d'exploitation. Pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 29 février 1968, l'énergie totale livrée fut d'environ 2.500.000 kilowattheures.

## THE ACHIEVEMENTS OF THE MUNICIPAL GAS AND ELECTRICITY SERVICES OF THE TOWN OF GRENOBLE

For the Olympic Games, the Gas and Electricity Company of Grenoble had to guarantee the supply of electricity during the periods of preparation, and above all during the events. To do this, efforts were made on the following points.

### POWER GUARANTEED IN MEDIUM VOLTAGE

The power required was concentrated in two important points :

#### — Paul Mistral Park

- Ice Stadium power installed : 1,600 KVA
- Speed Circuit power installed : 1,000 KVA
- Skating Rink power installed : 500 KVA

#### — South zone including

- The equipment of the Olympic Village in the Priority Development Zone (1,600 new apartments).
- The equipment of the Press Centre in the Malherbe district.

### NEW DISTRIBUTION NETWORK

The creation of the Olympic Village and Press Centre districts for the Games, led the Company to construct a complete network including medium voltage, low voltage, public lighting and remote control. The company, in complete charge of this work, was responsible for the execution or supervision of the new installations.

Were put into service in September 1967 :

- 20 prefabricated posts, with a total power of 5000 kVA ;
  - 64 metres of Cables MV or LV of different sections.
- This work cost about 2 million francs.

A distributor post with double supply and overall metre system permitted operations in safety. For the period from 1st January 1968 to 29th February 1968, the total energy provided for the Games was about 2,500,000 kilowatt-hours.

For the illuminations and various shows, two hundred boxes or terminals operated by remote control were installed in the different important roads of the town.

From 4th to 18th February, 60 of the representatives of the Electricity Company were on duty at the critical points to ensure the supply of current. During this period there were no incidents.

Pour les illuminations et fêtes diverses, deux cents coffrets ou bornes avec mise en service télécommandée furent installés dans les différentes artères de la Ville.

Du 4 au 18 février, 60 agents assurèrent aux points critiques un service continu afin de garantir la fourniture de courant. Pendant cette opération il n'y eut pas un seul incident.

#### AMÉLIORATION DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

Le nombre des points lumineux passa de 6.835 au 1<sup>er</sup> janvier 1967 à 10.212 au 1<sup>er</sup> janvier 1968, soit une puissance de 2.100 kW. Les principales artères de la ville furent équipées de lampes type ballons fluorescents de 400, 700 et 1.000 watts. Des mâts de 14 et 16 m, munis d'appareils de 6 lampes de 700 ou 1.000 watts furent utilisés pour éclairer les grands espaces. L'intensité lumineuse au sol, bien qu'étant assez uniforme dans l'ensemble de la ville, fut portée, sur certaines places ou grands axes routiers, à 25, 45 ou 60 lux.

Toujours à l'occasion des Jeux, toutes les sculptures du Symposium international d'août 1967 ainsi que les façades des Eglises de Saint-Laurent et Saint-Louis reçurent un éclairage approprié.

#### GAZ

Les travaux réalisés peuvent être classés en deux catégories :

— aménagement complet d'une zone où aucun logement n'existait avant les Jeux (ZUP. MALHERBE) ;  
— travaux dus aux modifications des voies de circulation (passages supérieurs ou inférieurs, élargissement, voies nouvelles, etc.).

Les travaux de la première catégorie intéressèrent un ensemble de bâtiments représentant environ 2.200 appartements destinés après les Jeux au logement d'une partie de la population grenobloise. La RÉGIE fut donc conduite à entreprendre, dans cette zone de 65 hectares, de gros travaux d'équipement qu'il fallut réaliser en une année ; on posa 10 km de canalisations moyenne et basse pressions allant du diamètre 100 à 250 mm et 180 branchements de diamètre 40 à 80 mm ; on édifia un poste détenteur de gaz de capacité nominale 3.000 m<sup>3</sup>/heure. Tout cet ensemble fut réalisé en tenant compte des techniques nouvelles, de l'arrivée du Gaz Naturel aux portes de Grenoble vers 1972, et dans le souci d'assurer la continuité de la distribution avec le maximum de sécurité et de régularité.

L'ensemble de tous ces travaux représentant 2.400.000 francs nécessita la pose de 20.800 mètres de conduites de diamètre 40 à 350 mm.

#### THE IMPROVEMENT OF PUBLIC LIGHTING

The number of lights increased from 6,835 on 1st January 1967 to 10,212 on 1st January 1968, representing a power of 2,100 KW. The principal roads of the town were equipped with balloon-type fluorescent lamps, of 400, 700 or 1,000 watts. Posts 14 and 16 metres high, equipped with 6 lamps of 700 or 1,000 watts were used to light large spaces.

The intensity of light on the ground, although fairly uniform throughout the town, was increased to 25, 45 or 60 lux, at certain places on the important arteries.

Also, for the Olympic Games, an effort was made for particular illuminations. All the sculptures of the International Symposium of August 1967, as well as the façades of the churches of Saint-Laurent and Saint-Louis were appropriately illuminated.

#### GAS

The work carried out for the Olympic Games can be classed in two categories :

— the complete equipment of a zone where no housing existed before the Games (Priority Urban Development Zone, MALHERBE) ;



o. battanchon

Exploit technique des équipes spécialisées  
de l'électricité de France.

One of the many technical exploits of the  
specialists from the French Electricity Board (EDF).



Ainsi, dans les domaines de la distribution du Gaz et de l'Electricité, la RÉGIE DE GRENOBLE a su faire face à toutes les demandes dans des conditions souvent difficiles résultant des délais d'exécution très courts et des sommes importantes qu'il fallut investir hors programme normal.

## **L'ACTIVITÉ DES SERVICES TECHNIQUES DE LA VILLE DE GRENOBLE**

L'organisation des Jeux nécessita d'importants aménagements de voirie urbaine.

Les travaux furent prévus et exécutés de façon à s'intégrer dans les prévisions du plan d'urbanisme et du schéma de structure de l'agglomération grenobloise.

L'ensemble des travaux représenta la création de 17 km de voies nouvelles avec :

— 47.000 mètres de bordures, 34.000 mètres de caniveaux,

— 300.000 mètres carrés de revêtements et 12.000 mètres d'égouts.

La dépense correspondante fut de 32 millions de F environ.

Le service collabora en outre à l'étude et l'établissement des dossiers d'exécution, la réalisation et le règlement des équipements, exécutés sous le contrôle des Ponts et Chaussées ou de la S.N.C.F.

Ces travaux financés par la Ville de Grenoble entraînèrent une dépense de 20 millions environ.

## **TROIS PROJETS IMPORTANTS DESTINÉS A L'ÉDUCATION NATIONALE**

Trois projets destinés à l'Education Nationale furent réalisés avec le concours des Services Techniques et en particulier de la Division Architecture. Ces réalisations eurent des adaptations olympiques diverses ; elles représentèrent environ 21.000.000 de francs.

### **475 PANNEAUX MIS EN PLACE**

Les travaux importants furent terminés pour l'ouverture des Jeux et les arrêtés municipaux concernant la circulation pendant la période olympique approuvés par la Préfecture.

A l'ouverture, le service Circulation de la Ville eut donc à s'occuper de trois points principaux :

— mettre en place des panneaux sur supports mobiles afin de signaler les prescriptions des arrêtés municipaux, et surveiller ces matériels ;

— surveiller et dépanner, 24 h sur 24, le fonctionnement des feux tricolores équipant les 60 carrefours de la ville de Grenoble,

— work due to the modification of the roads and railways (flyovers or underground passages, widening new roads, etc...).

The work of the first category concerned a group of buildings which contained about 2.200 apartments, intended for the use of the population of Grenoble after the Games.

The Company was therefore obliged to undertake, in this zone of 65 hectares, important equipment installations which had to be completed in one year. 10 kms of medium and low pressure canalisations, from 100 to 250 mm in diameter, were laid, and also 180 service pipes 40 to 80 mm in diameter : a gas pressure reducer of a nominal capacity of 3,000 m<sup>3</sup> per hour was also built.

The works in the second category, were spread over several parts of the town.

All this work was carried out, using new techniques, and taking into account that natural gas will be available in Grenoble about 1972, and taking care to ensure the continuity of distribution with maximum security and regularity.

The whole of this work, costing 2,400,000 F. required the laying of 20,800 metres of pipes of diameters 40 to 350 mm.

So, in the field of Gas and Electricity the Grenoble Company was able to satisfy all demands, often in difficult conditions as the time available was limited and important sums of money had to be invested, over and above the normal programme.

## **THE ACTIVITY OF THE TECHNICAL SERVICES OF THE TOWN OF GRENOBLE**

The organization of the Olympic Games necessitated important adaptations of the urban road systems. The work was planned and executed so that it could be integrated in the town planning and the structural schemes of the Grenoble conurbation.

The whole of this work entailed the creation of 17 kms of new roads :

47,000 metres of kerb, 34,000 metres of guttering, 300,000 square metres of surfacing, 12,000 metres of drains.

The cost of this work is about 32 million francs. The service also collaborated in the study and drafting of specification files, the execution and financing of the equipment which was executed under the control of the Highway Department or the S.N.C.F. The town of Grenoble financed all this work which cost about 20 million francs.

— renseigner les usagers sur les principes de la circulation pendant les Jeux.

Le nombre de panneaux mis en place s'éleva finalement à 475. Pendant la période olympique, en raison de l'organisation prévue par la Ville de Grenoble et la mise en place d'un important service d'ordre, la circulation à l'intérieur de l'agglomération grenobloise fut satisfaisante.

#### DES ÉQUIPES 24 H SUR 24

Le service « Entretien des voies publiques » de la ville dut modifier son organisation générale.

Des équipes de permanence, comprenant chacune un chef d'équipe, 8 hommes et 3 véhicules, assurèrent 24 h sur 24, en se relayant toutes les 8 heures, le service de sécurité, prêtes à intervenir sur la voie publique en cas d'incidents tels que : chute de neige, formation de verglas, affaissement de chaussées ou de trottoirs, répandage d'huile ou de gas oil sur la chaussée à la suite d'un accident, etc.

Cette permanence mise en place dès le 29 janvier 1968, fonctionna jusqu'au 19 février.

#### 105 TONNES D'ORDURES MÉNAGÈRES

Le service « Assainissement » de la ville assura le ramassage quotidien, par collecte hermétique, des ordures du Village Olympique et du Centre de Presse, et le ramassage bi-quotidien des déchets provenant des quatre restaurants olympiques. Ce service fut également assuré le dimanche. La présence de clôture autour du Village Olympique et du Centre de Presse nécessita le transport des poubelles par chariots en certains points périphériques accessibles aux véhicules de collecte.

D'autre part, un service spécial de ramassage des cartons et des déchets volumineux fut organisé et fonctionna tous les jours.

On peut évaluer le tonnage d'ordures et de déchets collectés : dans le Village Olympique, au Centre de Presse et aux 4 restaurants olympiques à 8 tonnes par jour, soit, pour la période s'étendant du 6 au 18 février 1968, un total d'environ 105 tonnes.

#### LE NETTOIEMENT DES VOIES PUBLIQUES

Les équipes municipales de nettoyage des voies publiques furent doublées par des équipes provenant d'entreprises privées.

L'intervention de ces entreprises eut lieu chaque jour, y compris le dimanche, de 12 h à 17 h pendant toute la période des Jeux.

Une permanence de jour fut aussi assurée de façon à permettre à tout moment, et en tout lieu, l'intervention d'une équipe de nettoyage.

#### THREE PROJECTS INTENDED FOR NATIONAL EDUCATION

Three projects intended for National Education were executed with the cooperation of the Technical Services and, in particular the Architectural Division. These buildings were used for various purposes during the Olympic Games.

The total cost of these buildings was about 21 million francs.

#### 475 ROAD SIGNS INSTALLED

The important projects were completed for the Opening of the Games, and the bye-laws concerning traffic during the Games had been approved by the Prefecture.

At the Opening of the Games, the traffic service of the town had to deal with three principal points :

— Installation of road signs on mobile supports, to publish the regulations of the municipal bye-laws.

— Supervision and repair day and night, of the traffic lights at 60 road junctions in the town of Grenoble.

— Information to the public on the traffic during the Games. 475 road signs were put in place by the end of the Games.

As a result of the organization by the Town of Grenoble, and the employment of an important police service, the traffic situation inside Grenoble was satisfactory during the Olympic period.

#### TEAMS ALWAYS ON CALL

The general organization of the maintenance service for the roads of the town had to be modified during the Olympic period.

Permanent duty teams, each consisting of a foreman, 8 men and 3 vehicles ensured the security service, day and night, in shifts of eight hours each. They were ready to cope with all kinds of incidents, such as snow falls, icy roads, road or pavement subsidence, oil or diesel oil on the roads after an accident, etc... These teams, put into service after 29th January 1968 worked until 19 February.

#### 105 TONS OF HOUSE-HOLD REFUSE

During the Olympic period the Health Services of the town carried out the daily collection of the refuse of the Olympic Village and the Press Centre in hermetically sealed cans, and also the twice daily collection of refuse from the four Olympic restaurants. This service was also carried out on Sundays.



## LA PRESSE

### UN FACTEUR DE SUCCÈS - LE SOUCI DU DÉTAIL

#### **Rapidité et courtoisie de l'accueil, confort de l'hébergement et qualité de la restauration.**

L'accueil des représentants de la Presse écrite se déroula dans les meilleures conditions de rapidité et de précision. Sur présentation du passeport olympique qui avait permis aux étrangers de franchir sans encombre les frontières, le service d'accréditation remit à chacun une carte d'identité qui, nouée autour du cou, donnait accès à tous les lieux d'épreuves, sauf au Village Olympique pour l'entrée duquel une autorisation spéciale était nécessaire. La procédure financière se fit en deux temps : on remboursa d'abord la caution de 150 francs versée lors du dépôt de la demande puis on procéda à l'encaissement de la deuxième partie de la demi-pension. La première formalité nécessita un remboursement de 180.000 francs, la seconde un encaissement de 855.000 francs. Elles furent effectuées simultanément dans un délai de huit jours et ne furent possibles que grâce à la présence permanente de l'ensemble du personnel plus spécialement chargé de l'accueil et de l'accréditation.



photopress

Vladimir Ouchakov, délégué olympique soviétique en visite au centre de presse Malherbe.

The Russian Olympic representative, Vladimir Ouchakov, visits the Malherbe press centre.

As the Olympic Village and the Press Centre were enclosed, the dust bins had to be transported on trolleys to certain outlying points which were accessible to the vans.

Besides this a special service for the collection of cardboard boxes, and also bulky waste materials was operated every day.

The weight of all waste materials collected from the Olympic Village the Press Centre, and the 4 Olympic restaurants may be estimated at 8 tons per day. For the period extending from 6th to 18th of February the total was about 105 tons.

### THE CLEANING OF THE PUBLIC ROADS

The municipal road cleaning teams were doubled by teams from private firms. These firms took part in the cleaning every day including Sunday from 12 to 5 p.m. during all the Olympic period.

A day duty service was also carried out during this period so that a cleaning team could be sent to any place where required.

### THE PRESS DURING THE GAMES

#### **A REASON FOR SUCCESS: THE CARE FOR DETAILS**

#### **The speed and courtesy of the reception: comfortable accommodation and the quality of the restaurants.**

The reception of the representatives of the written Press took place in the best possible conditions of speed and efficiency.

On the presentation of the Olympic passport which had allowed foreigners to cross the frontiers without difficulty, the Credentials Service gave an identity card which could be hung around the neck. This card gave access to all events, but not to the Olympic Village, as this required special permission.

The financial settlements were made in two parts : firstly the deposit of 150 francs which had been paid on application, was refunded, then the second part of the living expenses was collected. The first formality necessitated the repayment of 180,000 francs and the second, a collection of 855,000 francs.

These formalities were carried out simultaneously during a period of eight days, which was possible only because of the permanent presence of all the personnel responsible for reception and credentials.



**ACCREDITATIONS GROUPE ANGLAIS**  
**CREDENTIALS ENGLISH SPEAKING GROUP**

NATIONS	Journalistes	Photographes	Personnel de service
NATIONS	Journalists	Photographers	Personnel
AFRIQUE DU SUD South Africa	1		
ALLEMAGNE DE L'OUEST West Germany	4	6	4
AUSTRALIE Australia	1		
AUTRICHE Austria	1	1	1
BELGIQUE Belgium		2	
CHINE China	1		
CANADA Canada	11	2	1
DANEMARK Denmark	4		
ÉTATS-UNIS United States	110	22	12
FINLANDE Finland	26	7	4
FRANCE France	5	7	13
GRANDE-BRETAGNE Great Britain	37	10	15
ISRAËL Israël	1		
ITALIE Italy	2	4	
JAPON Japan	37	11	6
NORVÈGE Norway	47	16	3
PAYS-BAS Netherlands	21	3	
SUÈDE Sweden	61	21	8
SUISSE Switzerland		2	
	370	114	67

Soit 551 personnes  
A total of 551 persons

**ACCREDITATIONS GROUPE FRANCAIS**  
**CREDENTIALS FRENCH SPEAKING GROUP**

NATIONS	Journalistes	Photographes	Personnel de service
NATIONS	Journalists	Photographers	Personnel
ALLEMAGNE DE L'OUEST West Germany	1	1	
AUTRICHE Austria	2		
BELGIQUE Belgium	9		1
BRÉSIL Brazil		1	
CANADA Canada	4	1	1
CORÉE Korea	4		
ESPAGNE Spain	10	3	
FRANCE France	202	78	40
HONGRIE Hungary	2		
ITALIE Italy	40	23	4
JAPON Japan	1		
LIBAN Lebanon	1		
LICHTENSTEIN Lichtenstein	1		
MAROC Morocco	1		
MEXIQUE Mexico	7	2	
POLOGNE Poland	4		
ROUMANIE Rumania	5		
SUÈDE Sweden	7	8	7
SUISSE Switzerland	17	9	4
TCHÉCOSLOVAQUIE Czechoslovakia	3		
TURQUIE Turkey	1		
YOUgosLAVIE Yugoslavia	4	1	
	326	127	57

Soit 510 personnes  
A total of 510 persons

**ACCREDITATIONS GROUPE RUSSE**  
**CREDENTIALS RUSSIAN SPEAKING GROUP**

NATIONS	Journalistes	Photographes	Personnel de service
NATIONS	Journalists	Photographers	Personnel
ALLEMAGNE DE L'OUEST West Germany	1		
BULGARIE Bulgaria	3		
LIBAN Lebanon	1		
POLOGNE Poland	3		
TCHÉCOSLOVAQUIE Czechoslovakia	6		
U.R.S.S. U.S.S.R.	88	17	3
YUGOSLAVIE Yugoslavia	2		
	104	17	3

Soit 124 personnes  
A total of 124 persons

**ACCREDITATIONS GROUPE ALLEMAND**  
**CREDENTIALS GERMAN SPEAKING GROUP**

NATIONS	Journalistes	Photographes	Personnel de service
NATIONS	Journalists	Photographers	Personnel
ALLEMAGNE DE L'EST East Germany	38	6	
ALLEMAGNE DE L'OUEST West Germany	113	24	18
AUTRICHE Austria	32	4	2
FINLANDE Finland	13		
FRANCE France	1		
HONGRIE Hungary	3		
NORVÈGE Norway	3		
PAYS-BAS Netherlands	1	1	
POLOGNE Poland	1		
ROUMANIE Rumania	1		
SUÈDE Sweden	8		2
SUISSE Switzerland	34	2	
TCHÉCOSLOVAQUIE Czechoslovakia	35	6	
U.R.S.S. U.S.S.R.	1		
YUGOSLAVIE Yugoslavia	11		
	295	43	22

Soit 360 personnes  
A total of 360 persons

## ACCREDITATIONS

## CREDENTIALS

NATIONS	Journalistes	Photographes	Personnel de service	Total
	Journalists	Photographers	Personnel	Total
AFRIQUE DU SUD South Africa	1			1
ALLEMAGNE DE L'EST East Germany	38	6		44
ALLEMAGNE DE L'OUEST West Germany	119	31	22	172
AUSTRALIE Australia	1			1
AUTRICHE Austria	35	5	3	43
BELGIQUE Belgium	9	2	1	12
BRÉSIL Brazil		1		1
BULGARIE Bulgaria	3			3
CANADA Canada	15	3	2	20
CHINE China	1			1
CORÉE DU SUD South Korea	4			4
DANEMARK Denmark	4			4
ESPAGNE Spain	10	3		13
ÉTATS-UNIS United States	110	22	12	144
FINLANDE Finland	39	7	4	50
FRANCE France	208	85	53	346
GRANDE-BRETAGNE Great Britain	37	10	15	62
HONGRIE Hungary	5			5
ISRAËL Israël	1			1
ITALIE Italy	42	27	4	73
JAPON Japan	38	11	6	55
LIBAN Lebanon	2			2
LICHTENSTEIN Lichtenstein	1			1
MAROC Morocco	1			1
MEXIQUE Mexico	7	2		9
NORVÈGE Norway	50	6	3	69
PAYS-BAS Netherlands	22	4		26
POLOGNE Poland	8			8
ROUMANIE Rumania	6			6
SUÈDE Sweden	76	20	17	122
SUISSE Switzerland	51	13	4	68
TCHÉCOSLOVAQUIE Czechoslovakia	44	6		50
TURQUIE Turkey	1			1
U.R.S.S. U.S.S.R.	89	17	3	109
YOUgosLAVIE Yugoslavia	17	1		18
	1.095	301	149	1.545



Du 1<sup>er</sup> au 6 février, l'effectif fut de 30 hôtesse, affectées notamment à l'accueil, la ventilation définitive s'effectua durant la période du 6 au 18 février. Chaque équipe comprenait une hôtesse particulièrement efficace, une hôtesse dont les langues s'avéraient parfaites.

Les 87 hôtesse furent réparties entre : l'accueil, les bâtiments de langues, le Stade de Glace, CHAMROUSSE, L'ALPE-D'HUEZ, AUTRANS, VILLARD-DE-LANS.

Cette organisation permit aux journalistes et aux représentants des agences de presse de trouver en permanence, de 6 h 30 à 2 heures du matin, au moins deux hôtesse dans le bureau d'accueil de leur bâtiment.

#### 4.197 DESSINS ORNÈRENT 512 APPARTEMENTS

Les 512 appartements de 2, 3, 4 et 5 pièces avec salle de bain, avaient été aménagés de façon rationnelle ; toutes les cuisines étant équipées d'un évier inox à deux bacs, d'une glace avec prise de courant, d'un porte-serviette, d'une armoire de toilette, furent considérées comme un point d'eau supplémentaire permettant une toilette partielle et le rasage. A cet effet, six cents prolongateurs électriques furent placés dans chacune de ces cuisines pour l'utilisation des rasoirs.

De plus, la Maison BENDIX, fournit 550 réfrigérateurs à titre publicitaire.

L'ameublement des chambres à un ou deux lits comprenait du matériel de l'Education Nationale. Il fut complété par des lampes de chevet placées d'une part, dans les chambres, d'autre part dans les salles de séjour. Pour celles-ci il s'agit de lampes de bar fournies par la Compagnie Française de la Grande Chartreuse (2.848) et le champagne Canard-Duchêne (512).

Pour décorer salles de séjour et chambres, un concours de dessins fut organisé à l'échelon du département de l'Isère, sous le patronage officiel du Recteur de l'Académie.

Les participants furent classés en trois catégories : élèves des écoles maternelles, élèves des écoles primaires et élèves des écoles secondaires.

4.197 dessins furent recueillis. Un jury décerna des prix aux lauréats. Deux thèmes avaient été donnés aux enfants :

- montagne et sports d'hiver,
- les pays du monde.

Cette décoration murale fut complétée par des affiches du Commissariat Général au Tourisme représentant les différentes régions de France.

From 1st to 6th February, there were 30 Hostesses, mostly at reception. The final distribution took place during the period from 6th to the 18th February. Each team consisted of a particularly efficient hostess, with an excellent command of the required language. The other 87 Hostesses were distributed as follows. Reception, the different language buildings, Ice Stadium, CHAMROUSSE, ALPE-d'HUEZ, AUTRANS, VILLARD-DE-LANS.

Language needs were particularly well covered. In the resorts, the number of Hostesses and their distribution were satisfactory.

This organization enabled the journalists and representatives of the press agencies to find at least two hostesses at the reception office of their building between 6.30 and 2 o'clock in the morning.

#### 4,197 DRAWINGS DECORATED 512 APARTMENTS

The 512 apartments, of 2, 3, 4 and 5 rooms with bathroom had been fitted in a functional manner. All the kitchens were equipped with a double stainless steel sink, a mirror with an electric plug, a towel rail, and a toilet cabinet. They were considered as a supplementary bathroom unit, for partial toilet and shaving. For this, six hundred electric extensions were put in each of these kitchens for electric shaving. Moreover, the firm BENDIX supplied 550 refrigerators, on a publicity basis.

The furniture in the bedrooms, with one or two beds was supplied by the Ministry of Education. To complete this furnishing, table lamps were placed in the bedrooms and also in the living rooms.

For the living-rooms, there were bar lamps supplied jointly by the « Compagnie Française de la Grande Chartreuse » and the champagne « Canard Duchêne » who gave respectively, 512 lamps made of Canard-Duchêne magnums and 2,848 made from the Grande Chartreuse bottles.

A painting competition, for decorating the living rooms and bedrooms, was organized in the department of the Isère. This competition had the official patronage of the Rector of the Academy.

The participants were classed in three categories : nursery school children, primary school children and secondary school children.

A total of 4,197 paintings were received. A jury awarded prizes to the winners. Two themes had been given to the children :

- mountains and winter Sports,
- the countries in the World.

## UNE MULTITUDE DE SERVICES

Le service de gestion hôtelière avait été confié à une entreprise civile chargée de faire les lits et le nettoyage des chambres ; il y eut ainsi, dans chaque montée de bâtiment, une équipe de femmes de ménage placée sous la responsabilité d'une gouvernante (au total 195 personnes).

● Le Comité avait passé un marché pour le blanchissage du linge avec la Société BENDIX. C'est ainsi que pour le Centre de Presse MALHERBE furent lavés : 12.000 draps...

## UN RESTAURANT DE 4.000 m<sup>2</sup>

Le restaurant de la Presse, ouvert du 4 janvier au 24 février 1968, représentait une surface d'environ 4.000 m<sup>2</sup>. Un accès prévu à chaque extrémité le rendait facilement accessible depuis tout bâtiment du Centre de Presse. On trouvait de part et d'autre un bar et au centre, deux grandes salles entourant une cuisine et ses annexes. Chacune des deux grandes salles était divisée par des cloisons en 4 pièces de dimensions plus réduites. Chaque salle pouvait recevoir par service 600 journalistes, soit 1.200 personnes réparties en 8 groupes de 150 personnes. Le restaurant MALHERBE pouvait donc absorber 2.400 personnes à l'heure. On avait adopté le principe du self-service : 4 chaînes (2 dans chaque salle) fonctionnaient 24 heures sur 24. Aux heures creuses de la nuit, une chaîne au moins restait ouverte en permanence.

Un directeur coordonnateur supervisa le restaurant et la régie-recettes. Le restaurant lui-même comporta un directeur et un chef de cuisine, Roger VERGÉ, ex-cuisinier de la Tour d'Argent à PARIS et propriétaire d'un restaurant 2 étoiles sur la Côte d'Azur, qui avait été choisi par le Comité afin d'assurer la qualité des menus servis aux journalistes.

Le personnel du restaurant comporta 120 personnes environ. Les cadres occupant les postes-clés (directeur, chef de cuisine, second de cuisine, chefs de salles, chefs de bars, chefs cuisiniers) avaient été choisis par le Comité Olympique. Les responsables administratifs d'encadrement venaient tous de l'intendance.

L'effectif moyen du restaurant pendant les périodes pré et post-olympiques fut de 363 personnes ; pendant la période olympique de 2.800.

Les menus du restaurant du Centre de Presse MALHERBE avaient été composés de nombreux mois à l'avance et le service de la restauration avait établi des prévisions d'utilisation de produits et passé des commandes près de 6 mois avant les Jeux.

This competition aroused enthusiasm among children of all ages.

This wall decoration was completed by posters representing the different regions of France from the National Tourist Office.

## A MULTITUDE OF SERVICES

The hotel-room services was entrusted to a private firm which dealt with the bed-making and the cleaning of the bedrooms. At each staircase a team of charwomen was placed under the supervision of a house keeper (a total of 195 persons).

The Committee had made an arrangement for the laundry with the BENDIX Company. For the MALHERBE Press Centre, 12,000 sheets, 4,800 pillow cases, 7,200 serviettes, 2,500 tea-towels, 800 bathtowels were washed as well as all personal laundry which was collected daily.

## A RESTAURANT COVERING 4,000 SQUARE METRES

Open from 4th to 24th February 1968 the Press Restaurant covered a surface of about 4,000 m<sup>2</sup>.

An entrance, at each end of the restaurant made it easily accessible from each Press Centre Building. There was a bar at each end and in the centre two large rooms surrounding a kitchen and other premises. Each of the two large rooms was divided by partitions into 4 smaller rooms. Each room could receive 600 journalists per sitting, that is 1,200 persons divided into 8 groups of 150 persons. The MALHERBE restaurant could therefore serve 2,400 persons per hour.

The self-service principle had been adopted ; 4 counters (2 in each room) functioned day and night. During the slack hours of the night, at least one counter was always open.

A director-coordinator, supervised the restaurant and management of receipts.

The restaurant itself had a director and a Chef, Roger VERGÉ, former Chef of the « Tour d'Argent » in PARIS, and owner of a « 2 star » restaurant on the Côte d'Azur, who was chosen by the Committee to guarantee the quality of the menus served to the journalists.

120 persons were employed in the restaurant. Highly qualified personnel occupied the key posts (director, Chef, second Chef, chief stewards, chief barman, chief cooks) and these were chosen by the Olympic Committee. The Administrators in charge all came from the University administrative departments.

Ces prévisions étaient basées sur l'extrapolation de la consommation moyenne qui avait pu être notée dans les lycées.

Des contrats furent passés avec de nombreuses firmes qui prévoyaient dans l'ensemble une première prestation gratuite, puis des prix de faveur pour les fournitures supplémentaires. Pendant les périodes pré et post-olympiques, les menus se composèrent au choix de :

- 3 ou 4 hors-d'œuvres,
- 3 plats chauds présentés individuellement dans des assiettes coiffées d'un couvercle destiné à garder la chaleur,
- salade,
- fromages variés et desserts.

Pendant la période olympique, on servit des repas gastronomiques. Ces menus furent consacrés chaque jour à une région française. Le coût moyen des repas pendant la période olympique s'éleva à 30 F par personne et par jour. La Compagnie Française de la Grande Chartreuse avait édité un luxueux album mettant en valeur la gastronomie de nos provinces. Pendant toute la période d'ouverture du restaurant Malherbe, on servit des petits-déjeuners à la française et à l'anglaise.

Les journalistes payaient à leur arrivée une demi-pension journalière qui leur donnait droit au petit-déjeuner et à un repas au Centre Malherbe.



photopress

Une brassée de « Lovita » la rose des jeux de Grenoble.  
An armful of "Lovita" the rose of the Grenoble games.

There were two distinct periods in the activity of the restaurant : the pre and post Olympic period from 4th to 31st January and from 19th to 24th February, and then the Olympic period from 1st to 18th February.

The average number of persons employed in the restaurant in the pre and post Olympic period was 363. During the Olympic period this rose to 2,800. The menus of the restaurant of the MALHERBE Press Centre had been composed many months in advance, and the restaurant service had established forecasts for the utilisation of products and had ordered them almost six months before the Games. These forecasts were based on the average consumption which had been noted in the State Grammar Schools. Contracts were signed with numerous firms who, in most cases, provided a first supply free, followed by preferential prices for supplementary supplies.

During the pre and post Olympic period the menus were composed of a choice of :

- 3 or 4 hors-d'œuvres,
- 3 hot dishes presented individually in covered plates to keep their temperature,
- salad,
- various cheeses and desserts.

During the Olympic period gastronomic meals were served. These menus were each day devoted to a different French Province. The average cost of these meals, during the Olympic period amounted to 30 Fr. per person and per day. The « Compagnie Française de la Grande Chartreuse » published a luxurious album dedicated to the gastronomy of the French provinces.

Both English and French Breakfasts were served at the Malherbe restaurant during the whole period. At their arrival, the journalists paid a daily living allowance which entitled them to breakfast and a meal at the Malherbe Centre. During the pre Olympic period, the price of the meal was 8 F. During the Olympic period it was 15 F.

There were two cash-desks in the restaurant which distributed restaurant tickets at 8 F. or 15 F. and also bar tickets. In fact, the drinks at the bar could only be paid for in tickets.

#### POT PLANTS AND FLOWERS

Because of the expense involved, the decision to ask for the cooperation of Interflora-France was only taken after a visit to Grenoble by Paul-Claude SILVERI, Chairman and Managing Director for France, accompanied by Jean PAUCOD, Interfloras, representative for the department of the Isere.

Le tiercé du coiffeur :  
Marielle, Annie et Mirabelle.  
Girls will be girls:  
Marielle, Annie and Mirabelle.



Pendant la période pré-olympique, le prix du repas fut de 8 F, pendant la période olympique de 15 F. Le restaurant comporta deux caisses qui distribuaient d'une part des tickets de restaurant à 8 ou 15 F, d'autre part, des tickets de bar. En effet, les consommations aux bars n'étaient payables qu'en échange de tickets.

#### PLANTES VERTES ET FLEURS NATURELLES

En raison de l'importance des frais à engager, la décision d'une contribution d'Interflora-France ne fut définitivement prise qu'après une visite à Grenoble de Paul-Claude SILVERI, Président Directeur Général pour la France, lui-même accompagné de Jean Paucod, représentant pour le département de l'Isère. Conformément aux promesses faites, la décoration fut terminée dès l'ouverture du Centre de Presse, le 15 janvier 1968. Elle avait duré cinq semaines et demie. Quelque quatre cents jardinières peintes en blanc et mesurant un mètre de long avaient été enfouies dans de la tourbe hollandaise.

Cette seule décoration représenta une valeur de 30.000 F. La contribution d'Interflora-France comporta en outre une centaine de grandes plantes vertes décoratives, c'est-à-dire des lauriers, des boules, des palmiers et des lauriers-cônes de 2,50 m de haut, spécialement importés de Belgique. La valeur de ces seules plantes s'éleva à quelque 20.000 F.

#### 46.000 F DE TIMBRES-POSTE

En plus des installations de télécommunications réparties dans chacun des groupes de langues, les P.T.T. avaient ouvert un bureau de poste.

Il y fut vendu pour 46.000 F de timbres et plus de 50.000 objets de correspondance furent expédiés, dont 6.389 par voie aérienne.

Le bureau enregistra en outre, 2.060 communications téléphoniques, expédia 392 télégrammes et paya 252 mandats. Il fut ouvert sans interruption de 7 heures 30 à 21 heures.

#### 651 RÉSERVATIONS

La Compagnie Air-France avait implanté au Centre de Presse trois comptoirs :

- Accueil Presse écrite,
- Accueil O.R.T.F.,
- Bureau de fret.

● L'accueil O.R.T.F. ouvert de 9 heures à midi et de 14 heures à 20 heures, réalisa 241 réservations

In accordance with the promises made, the decoration was completed for the Opening of the Press Centre fixed for 15th January 1968. It had taken five and a half weeks.

About four hundred metre-long flower boxes, painted in white, were carefully buried in Dutch peat ; these flower boxes, as well as the pot plants and flowers aroused general admiration.

This decoration alone was worth 30,000 F. As well as this, the contribution of Interflora consisted of about a hundred, massive decorative plants and bushes, for example, Laurels, Guelder roses, majestic palm trees and cone laurels 2,50 metres high, specially imported from Belgium. The value of these plants alone was about 20,000 F.

#### STAMPS WORTH 46,000 F.

As well as the telecommunication installations placed in each language group, the Post Office Authorities had opened a Post Office. 46,000 F. worth of stamps were sold there. More than 50,000 expeditions were made of which 6,389 by Air Mail.

As well as this, the office, registered 2,060 telephone communications, sent 392 telegrams and paid 252 money orders. It was open from 7.30 a. m. to 9 p.m.

#### 651 RESERVATIONS

"Air France" set up three agencies at the Press Centre — Reception for Press.

- Reception for Radio and Television journalists.
- Freight office.

The Radio-Television Reception open from 9 a. m. to 12 and 2 p. m. to 8 p. m. made 241 reservations for about 50 tickets sold. A hostess was always present to receive and inform the radio-television journalists.

The reception for the Press was open from 8 a. m. to 8 p. m., with three agents under the responsibility of an official from the Public Relations Department. This agency made 410 reservations and issued 130 tickets for the European lines and the long distance services.

#### THE PURCHASE OF GOLD MEDALS

It proved a good idea to open exchange agencies at the Malherbe Reception Centre, at the Grenoble Olympic Village, at the Ice Stadium, CHAMROUSSE, AUTRANS and at SAINT-NIZIER on the day of the jumping event.



pour une cinquantaine de billets émis. Une hôtesse était présente en permanence pour accueillir et renseigner les journalistes de la presse audiovisuelle.

● L'accueil Presse écrite, ouvert sans interruption de 8 heures à 20 heures et disposant de trois agents d'exécution placés sous la responsabilité d'un cadre détaché de la direction des Relations Extérieures, effectua 410 réservations et émit 130 billets sur les lignes d'Europe et les longs courriers.

#### L'ACHAT DE MÉDAILLES D'OR

L'ouverture de comptoirs de change au Centre d'Accueil Malherbe, au Village Olympique de Grenoble, au Stade de Glace, à Chamrousse, à Autrans et à Saint-Nizier le jour de l'épreuve de saut, fut une heureuse initiative.

Il fut ainsi procédé à l'achat et à la vente de billets étrangers, à la négociation de chèques de voyage et de chèques ordinaires, au paiement d'accréditifs et à l'ouverture de comptes temporaires pour les règlements courants durant les Jeux. Dans l'ensemble des différents comptoirs, le mouvement global de fonds, auquel participèrent 6.500 représentants de la presse parlée, écrite et audiovisuelle, s'éleva à quatre millions de Francs.

Au seul stand de change du Centre d'Accueil de

The usual exchange operations took place at these stands which were run by the "Credit Commercial de France".

The buying and selling of foreign bank notes, the negociation of travellers'cheques and ordinary cheques, payment of letters of credit and the opening of temporary accounts for day to day expenses during the Games, were all carried out.

It is interesting to note that, in all the banking establishments, the total funds which changed hands, among the 6,500 representatives of all the Press, amounted to 4 million francs.

At the stand of the Malherbe Reception Centre alone, from 17th January to 19th February 1968, the total operations which concerned 1,868 journalists, reached the sum of 912,900 F.

The purchase of gold medals specially struck to commemorate the Games of 1968 was a great success. Eight hundred gold medals, with a total value of 105,000 F. were sold at the Malherbe exchange counter.

La médaille commémorative des X<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'Hiver, œuvre de Mme J.-M. Coeffin.

The medal commemorating the Xth Winter Olympic Games, designed by Mrs J.-M. Coeffin.



photopress

Malherbe, du 17 janvier au 19 février 1968, le montant des opérations réalisées par 1.868 journalistes atteignit le total de 912.900 F.

Par ailleurs, l'achat de médailles d'or spécialement frappées à l'occasion des Jeux obtint un succès considérable : ainsi huit cents médailles d'or valant globalement 105.000 F furent vendues au comptoir de Malherbe.

#### ON RASA GRATIS

Gillette France innova en installant au rez-de-chaussée d'un des bâtiments de Malherbe (Bt. G) un salon de coiffure et de rasage mis gratuitement à la disposition des journalistes photographes et techniciens de la presse écrite et audiovisuelle.

Quelque huit cents personnes, hommes et femmes, utilisèrent ce service.

De son côté, la Firme Philips avait implanté à proximité du bar d'accueil un institut de rasage. Là, une hôtesse se tint à la disposition des journalistes qui pouvaient se servir des rasoirs électriques.

#### UN SERVICE SANITAIRE

L'ensemble du Centre de Presse nécessita la création sur place d'un service sanitaire dans un appartement au rez-de-chaussée du bâtiment B.

Le Médecin-Colonel Rachou, chargé de l'organisation sanitaire des Jeux, mit en place un poste de secours avec matériel de réanimation respiratoire. Deux jeunes médecins militaires y furent détachés ainsi que quatre infirmiers, une infirmière FNS et deux chauffeurs. Deux ambulances prêtes à intervenir, stationnèrent en permanence à l'intérieur de MALHERBE. Plus de six cents consultations furent données, des soins et des conseils prodigués.

#### DE NOMBREUX CADEAUX

Le Bureau de Presse tint à témoigner de son sens de la confraternité en offrant chaque jour un cadeau aux représentants de la presse écrite, parlée et audiovisuelle.

Nombreuses furent les firmes qui se montrèrent généreuses. Un carnet dont la couverture représentait une vue aérienne du Centre de Presse comportait des souches dont chacune donnait droit à un cadeau. Celui du premier jour fut un attaché-case et une pochette contenant des documents d'information émanant de la Maison MENZER. Puis, les représentants de la Presse se virent offrir tour à tour un coffret de cognac HENNESSY, un flacon de parfum CARON,

#### SHAVING WAS FREE

Gillette France installed a free hair-dressing and shaving saloon on the Ground Floor of one of the Malherbe buildings (Bt. G) which was at the disposal of the journalists, photographers and technicians of the Press.

About eight hundred people, both men and women used this service.

Philips also installed a shaving stand near the reception bar. There a hostess welcomed the journalists, who had electric razors at their disposal.

#### THE PRESS CENTRE HEALTH SERVICE

The Press Centre area required the creation of an adequate health service. A ground floor flat in B building had been reserved for this purpose.

Colonel RACHOU, the doctor in charge of the Health Organization of the Olympic Games, installed a first aid post, equipped for respiratory reanimation. Two young military doctors were detached there, four nurses, a nurse from the F.N.S. and two drivers. Two ambulances, parked inside MALHERBE, were always ready in case of need.

At the infirmary of the Centre, the doctors and their personnel were at the disposal of the journalists night and day. They gave more than 600 consultations, as well as treatment.



photopress



un coffret de liqueur de la « Grande Chartreuse », un bloc à écrire CULLINGHAN, un foulard de VALDROME, un rasoir GILLETTE et un rasoir électrique PHILIPS.

Les amateurs de vins fins eurent également satisfaction puisqu'on leur fit don d'une bouteille de champagne CANARD-DUCHÊNE, de bouteilles de BORDEAUX et de BANYULS, ainsi que d'un coffret contenant des échantillons PERNOD et VERVEINE. Il fut aussi distribué une lampe de poche de la Maison LUMIJET, une bouteille Thermos SANKA, une boîte de chocolats SUCHARD, une carte routière OVOMALTINE, un coffret de jeux de cartes KLÉBER-COLOMBES, un bloc écritoire ROLLEX, des protège-cahiers SHUSS, une paire de lunettes OPTICAL, un briquet BOISSIN, un thermomètre magnétique UGINE-CARBONE, trois porte-clefs TOTAL, un paquet de noix de GRENOBLE, une carte postale timbrée « Premier Jour » CERES et une trousse à clefs COCA-COLA.

La médaille commémorative offerte par le COJO et la plaquette officielle sur les Jeux éditée par TAILLANDIER furent deux cadeaux particulièrement appréciés. D'autres nombreux petits gadgets vinrent compléter ce lot. Des cadeaux furent remis à 1.545 journalistes de la Presse écrite et à 710 représentants de l'O.R.T.F., sans oublier les techniciens-presse.

---

#### JOYEUX ANNIVERSAIRE

Par une délicate attention, tous les journalistes dont l'anniversaire coïncida avec la période des Jeux reçurent en guise de félicitations, un petit colis des mains d'une hôtesse : une bouteille de cognac HENNESSY ; une bouteille d'eau-de-vie de poire offerte par la Coopérative des producteurs de SEYSSUEL, une carafe en verre contenant un shuss en bois et un tapis de cartes.

Une soixantaine de journalistes se virent ainsi fêtés.

---

#### CONVERGENCE DES EFFORTS SUR LES CONDITIONS DE TRAVAIL

##### 530 MACHINES A ÉCRIRE

Grâce à OLIVETTI, les six salles de rédaction du Centre MALHERBE et les locaux des sous-centres de Presse sur les lieux d'épreuves furent aménagés de façon rationnelle. Ces salles furent en outre agencées avec un mobilier (tables et chaises) particulièrement adapté.

#### GIFTS GALORE

The Press Office offered a gift each day to the representatives of all the Press, as a token of good fellowship.

Many firms were generous. The gifts that they put at the disposal of the Press Office, enabled them to make a counterfoil gift book. An elegant cover, which showed an aerial view of the Press Centre added to the value of this note book, of which each counterfoil entitled its owner to a gift. The first day it was an attache case and a document-case containing information from the Maison MENZER. Then, the representatives of the Press were offered in turn, a coffret of HENNESSY Cognac, a bottle of CARON perfume, a coffret of liqueur "Grande Chartreuse", a writing case from CULLINGHAN, a VALDROME scarf, a GILLETTE razor and a PHILIPS electric razor.

Connaisseurs of fine wine were also satisfied, as they received gifts of a bottle of champagne "CANARD DUCHENE", bottles of BORDEAUX and BANYULS, as well as a coffret containing samples of PERNOD and the VERVEINE liqueur.

The representatives of the Press also received a pocket lamp from the Firm LUMIJET, a SANKA thermos flask, a box of SUCHARD chocolates, an OVOMALTINE Road Map, a case of card games by KLEBER-COLOMBES, a ROLLEX writing block, SHUSS exercise-book covers, a pair of spectacles from OPTICAL, a BOISSIN lighter, a magnetic thermometer from UGINE-CARBONE, three key rings by TOTAL, a packet of GRENOBLE Walnuts, a "First day" stamped post card from CERÈS and a key-case from COCA-COLA.

The commemorative medal offered by COJO and the official booklet on the Games edited by TAILLANDIER were particularly appreciated. Numerous little gadgets completed this impressive list, and presents were given to 1,545 press journalists and 710 Radio-Television journalists, without forgetting the gifts given to the press technicians.

---

#### HAPPY BIRTHDAY

The Press Office congratulated all the journalists whose birthday fell during the Games with a valuable little parcel.

Great was their surprise when on their birthday a hostess came to present them with a bottle of HENNESSY Cognac, a bottle of pear brandy offered by the producers of SEYSSUEL, a glass flask containing a wooden shuss and a card-game mat. About sixty journalists celebrated their birthday in this way.



photopress

OLIVETTI avait également équipé les salles de rédaction de machines à écrire, selon quatre types de claviers : allemand, anglais, français et russe.

A MALHERBE, le groupe allemand, comportant deux salles, fut équipé de 75 machines. Les groupes anglais et français disposèrent chacun de 100 machines et le groupe russe de 25. De plus, cinq sous-centres furent aménagés à CHAMROUSSE, VILLARD-de-LANS, l'ALPE-d'HUEZ, AUTRANS, et au Stade de Glace de GRENOBLE.

Par ailleurs, 493 machines furent prêtées au Comité d'Organisation pour les besoins des services administratifs, tant au Village Olympique que dans les stations.

Pendant les Jeux, 50 portatives LETTERA 31 furent tirées au sort et affectées : 10 au Comité d'Organisation, 10 aux journalistes de la presse parlée, O.R.T.F., A.B.C., et 30 aux journalistes français et étrangers de la Presse écrite.

#### DES MOYENS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PUISSANTS

Des moyens de télécommunications extrêmement puissants furent mis à la disposition des journalistes, avec une concentration jamais atteinte en France jusqu'alors. Ces moyens, très largement calculés, permirent de satisfaire toutes les demandes formulées par les organisateurs, les agences de presse et les grands journaux, aussi bien en ce qui concerne les liaisons spécialisées que les abonnements téléphoniques temporaires.

Le Centre de MALHERBE utilisa ainsi 47 télé-imprimers, 90 cabines téléphoniques manuelles, 7 taxiphones, 6 postes publics de télé-photo et 25 postes privés de télé-photo.

#### EFFORTS CONCENTRATED ON WORKING CONDITIONS

##### 530 TYPEWRITERS

Thanks to Olivetti, the six press rooms of the Malherbe Centre and the premises of the smaller Press centres at the events were equipped in a particularly efficient way.

These rooms were moreover furnished with specially adapted tables and chairs.

Olivetti had also equipped the rooms with typewriters. At Grenoble four types of keyboards were used : German, English, French and Russian.

At the Malherbe Press Centre, the German group was composed of two rooms and equipped with 75 typewriters. The English and French groups had 100 typewriters each and the Russian group 25.

Besides, five smaller centres had been installed in CHAMROUSSE, VILLARD-de-LANS, ALPE-d'HUEZ, AUTRANS and the Ice Stadium in GRENOBLE.

In addition, 493 typewriters had been lent to the Organizing Committee of the Olympic Games for the use of the administrative services, both in the Olympic Village and in the resorts.

50 portable "Lettera 31" were drawn by lot during the Games and set apart : 10 for the Organizing Committee, 10 for the radio reporters of O.R.T.F. ABC, etc... and 30 for French and foreign journalists.

##### POWERFUL MEANS OF TELECOMMUNICATIONS

Extremely powerful means of telecommunications had been put at the disposal of the journalists, so that never in France had there been a similar concentration of means of transmission.

LIEUX LOCALITY	Cabines téléphoniques publiques Public telephone boxes	Télex Publics Public Telex	Circuits de transmission téléphoto Telephoto transmission circuits
GRENOBLE			
Centre MALHERBE			
Bt. C. Langue anglaise English	32	18	26
Bt. F. » française French	32	12	
Bt. G. » russe Russian	8	5	
Bt. E. » allemande German	24	12	
Stade de Glace Ice Stadium	18	10	
AUTRANS	20	9	5
CHAMROUSSE	20	10	7
SAINT-NIZIER	10	9	
ALPE-d'HUEZ	30	15	7
VILLARD-de-LANS	15	10	

Au Stade de Glace, on compta 10 télé-imprimeurs et 18 cabines téléphoniques manuelles dans les centres extérieurs, 53 télé-imprimeurs et 121 cabines téléphoniques manuelles.

Enfin 11 postes publics et 36 postes privés de télé-photo furent utilisés.

Sur les 10.189 communications téléphoniques de départ, 6.084 furent destinées à l'étranger, les communications d'arrivée s'élevant à 708. Pour le télex, les 5.779 communications de départ donnèrent lieu à une durée de transmission de 77.054 minutes.

Par ailleurs, 1.146 documents furent transmis sur les postes publics dont 861 vers l'étranger ; sur les postes privés, 1.349 dont 293 vers l'étranger.

668 liaisons spécialisées furent mises en service comme suit :

— 613 liaisons téléphoniques, dont 14 vers l'étranger,

— 43 liaisons télégraphiques, dont 14 avec l'étranger,

— 32 liaisons de téléphoto, dont 8 avec l'étranger.

A l'O.R.T.F., furent réservés :

— 843 abonnements téléphoniques temporaires ;

— 36 abonnements télex temporaires.

En vue de faciliter et de hâter l'écoulement du trafic, il avait été mis en place un multiple provisoire de trente positions qui était relié directement à seize pays étrangers par 121 circuits internationaux mis en place spécialement pour les Jeux. GRENOBLE put ainsi appeler, sans passer par un centre intermédiaire, 24 villes différentes dont DUSSELDORF, FRANCFORT, PRAGUE, HELSINKI, MOSCOU, etc. Des consignes particulières d'exploitation permirent en outre de réduire au minimum les attentes pour les communications à destination des ÉTATS-UNIS, du JAPON et de l'AUSTRALIE par exemple. Par le multiple international furent écoulées 31.501 communications de départ. Le trafic journalier moyen s'éleva durant les compétitions, à 1.646 communications. Enfin, un multiple à dix positions desservit la Cité Olympique par l'intermédiaire d'un auto-commutateur sur lequel étaient raccordés quelque 500 postes.

En plus des installations réservées à la presse, fonctionnèrent dix bureaux temporaires fixes ou mobiles équipés de 40 cabines téléphoniques et de 7 télé-imprimeurs qui écoulèrent un trafic considérable : 11.334 télégrammes d'encouragements et de félicitations furent distribués par les bureaux temporaires et par le central téléphonique de GRENOBLE. Pour l'exploitation des installations, il fallut faire appel à 330 agents provenant de toutes les régions de FRANCE, les services des installations ayant recours, pour l'entretien des télé-imprimeurs et des appareils téléphoniques, à 125 techniciens, tandis que 110 techniciens étaient détachés pour les lignes à grandes distances.

The installations had been generously calculated, and this explains why the conditions of work were excellent, with very little waiting.

Indeed, satisfaction was given to all the demands of the organizers, the press agencies and the important newspapers, both for specialised intercommunications and for temporary telephone subscriptions. At the Malherbe Press Centre in Grenoble there were 47 teleprinters (Telex), 90 callboxes, 7 automatic callboxes, 6 public telephoto posts and 25 private telephoto posts.

At the Ice Stadium, there were 10 Telex and 18 call boxes, whilst in the resort centres were 53 Telex and 121 call boxes. There were 11 public and 36 private telephoto boxes.

The public installations put at the Journalists disposal are resumed in the table.

These installations were used as follows :

Out of 10,189 outgoing telephonic communications, 6,084 went abroad, whilst the incoming communications amounted to 108. The importance of the role of the Telex is proved by the following figures : 5,799 outgoing communications took a transmission time of 77,054 minutes.

From the public posts 1,145 documents were transmitted, of which 861 abroad, and from the private posts, 1,349, of which 293 abroad.

As for the specialised communications, 668 had been put into service. They were as follows :

— 613 telephonic liaisons, 14 abroad,

— 43 telegraphic liaisons, 14 abroad,

— 32 telephoto liaisons of which 8 abroad.

Reserved for the French Radio and Television O.R.T.F.

— 843 temporary telephone subscriptions,

— 36 temporary telex subscriptions.

In order to facilitate and speed up the traffic, a provisional switchboard comprising thirty positions was installed. It was directly connected with sixteen foreign countries by 121 international circuits which had been installed specially for the Games. In this way, GRENOBLE could call, without passing through an intermediary centre, 24 different towns, amongst which DUSSELDORF, FRANKFURT, PRAGUE, HELSINKI, MOSCOW, etc..

Moreover, special operating instructions reduced waiting time to a minimum for communications for the UNITED STATES, JAPAN and AUSTRALIA. 31,501 communications were sent out through the international switchboard. The average daily traffic rose during the competition period to 1,646 communications.

Au centre de presse Malherbe, les ordinateurs IBM au service du sport et de l'information.

At the Malherbe centre, the IBM computers contribute to sport and the press.



## 66 POSTES DE TÉLÉVISION

Pour permettre à la presse de suivre les épreuves avec un maximum de confort, soixante-six postes de télévision dont treize postes couleur prêtés par la Société PHILIPS furent installés au Centre de MALHERBE ; au premier étage, onze salles de télévision furent équipées de postes couleur. Des sièges pupitres permettaient aux journalistes de prendre des notes.

## UN SYSTÈME PERFECTIONNÉ POUR LE TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Le problème du traitement de l'information fut résolu parfaitement par I.B.M., GESTETNER, MULTITEX.

Le « Cerveau » du système se trouvait à MALHERBE où était installé le Centre de Calcul I.B.M. équipé de deux ordinateurs. Ce centre était relié téléphoniquement avec tous les lieux d'épreuves. Il recevait ainsi immédiatement toutes les données nécessaires au calcul des résultats qui étaient aussitôt et simultanément retransmis dans tous les sous-centres de presse — CHAMROUSSE, AUTRANS, VILLARD-de-LANS, SAINT-NIZIER, et Stade de Glace, — ainsi qu'aux groupes de langue du Centre principal.

A MALHERBE, chaque groupe linguistique (anglais, allemand, russe, français) fut équipé d'une salle technique installée par I.B.M. et comprenant :

— une imprimerie à distance qui frappait les résultats sur plaque Offset à raison de deux cents lignes par minute, quelques fractions de seconde seulement après qu'ils aient été calculés.

— une presse Offset.

Les différents sous-centres de presse furent conçus de la même manière.

C'était la première fois qu'était mis en place un système aussi perfectionné qui permit d'avoir, au même moment, et dans tous les lieux de compétition pourtant très dispersés, tous les résultats des épreuves au fur et à mesure que celles-ci se déroulaient.

## I.B.M. RÉPONDIT A TOUTES LES EXIGENCES

Les quantités de documents à éditer avaient été déterminées conjointement par le Comité d'Organisation (Direction Sportive), le Bureau de Presse, I.B.M. et le fournisseur de matériels de duplication.

Les prévisions initiales de papier portèrent sur une quantité de 1.700.000 feuilles, puis par la suite de 2.100.000 afin de faire face aux exigences de la « passe » et des essais lors des Semaines Internationales. L'implantation d'I.B.M. au Centre de Presse facilita grandement la tâche de tous.

Finally, a switchboard with ten positions served the Olympic City through an automatic switchboard to which were attached about 500 telephones.

As well as the installations reserved for the Press, ten temporary offices functioned, some fixed and some mobile, equipped with 40 callboxes and 7 telex. These were used a great deal : 11,334 telegrams of encouragement and congratulations were distributed, as those received by the GRENOBLE telephone exchange were added to those passing through the temporary offices.

It is, however, difficult to determine the exact number of agents who took part in the preparatory phase of the Games. Nevertheless, to work the installations, 330 agents had to be brought from all parts of FRANCE. These services needed 125 technicians for the maintenance of the Telex and Telephonic instruments, whilst 110 technicians were reserved for the long distance lines.

## 66 TELEVISION SETS

To allow the press to follow the events with a maximum of comfort, sixty six television sets had been installed in the Press Centre, of which thirteen were colour sets lent by Philips.

On the first floor of the different buildings in the Centre, eleven television rooms had been arranged, equipped with colour sets. Desks enabled the journalists to take notes.

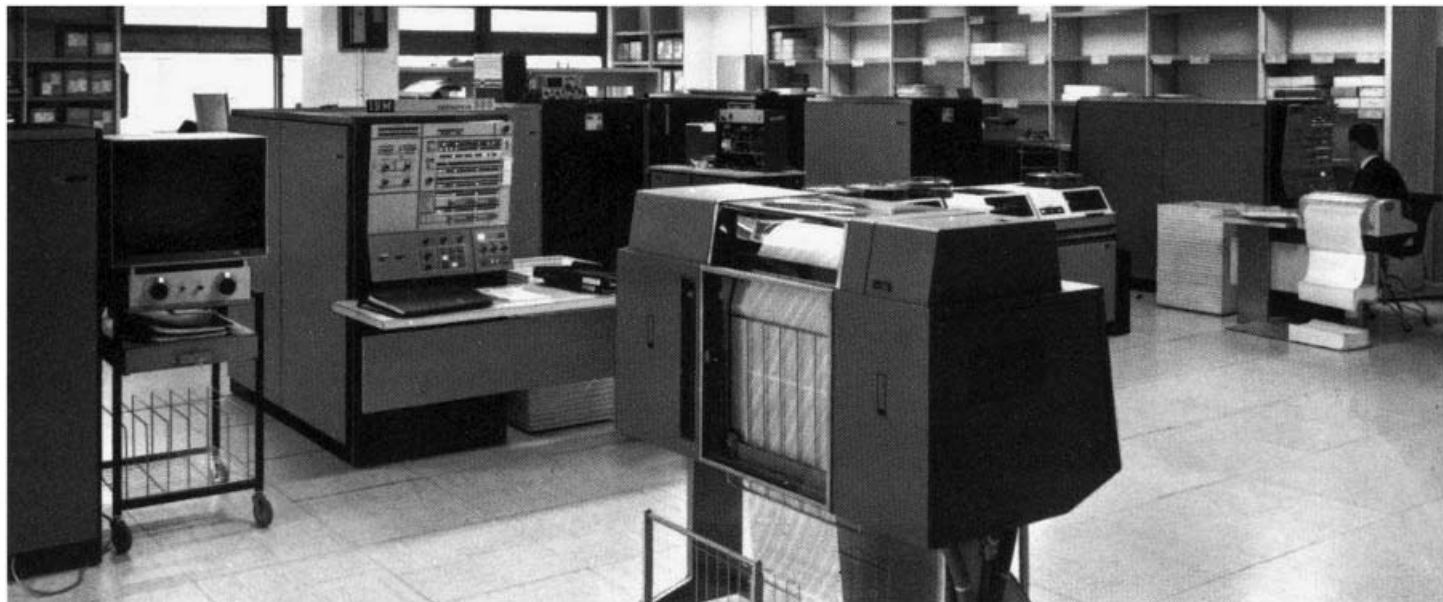
## AN IMPROVED SYSTEM FOR DATA PROCESSING

The problem of data processing was resolved to perfection by I.B.M., GESTETNER and MULTITEX.

The "brain" of the system was situated at the MALHERBE Press Centre in Grenoble where the I.B.M. Calculating Centre was installed, equipped with two computers.

This Centre was connected by telephone with all the events. In this way it received all the data immediately, allowing the results to be calculated. These were simultaneously retransmitted to all the smaller press centres (CHAMROUSSE, AUTRANS, VILLARD-de-LANS, SAINT-NIZIER and the Ice Stadium) as well as to the principal MALHERBE Centre which was divided into language groups.

At the MALHERBE Press Centre, each linguistic group (English, German, Russian, French) was equipped with a technical room installed by I.B.M. comprising : a teleprinter which printed the results on an offset plate at a rate of two hundred lines a minute,



## LES QUATRE MISSIONS DE **GESTETNER**

Quatre missions essentielles incombèrent à **GESTETNER** : impression des listes de départ, des feuilles de résultats sur tous lieux d'épreuves ainsi qu'au Centre **MALHERBE** ; impression des brochures récapitulatives ; mise en place d'un secrétariat de course dans le bureau de l'organisation, sur chaque lieu d'épreuve ; installation dans chacun des sous-centres d'un ou deux duplicateurs à stencil manipulés par des opératrices attachées au service de presse.

Vingt-deux machines offset qui imprimèrent environ deux millions de feuilles furent mises en service pour imprimer les différentes listes de départ et de résultats. Au Centre de Calcul **MALHERBE**, dix mille brochures récapitulatives de 215 pages furent imprimées. En outre, 3.200 exemplaires, tirés à part de chaque document, furent édités quotidiennement à l'intention des journalistes et distribués dans les casiers de ces derniers. Ces travaux nécessitèrent l'emploi de douze machines offset qui travaillèrent à 60 ou 70 % de nuit et imprimèrent 2.900.000 feuilles.

Les secrétariats de course, mis en place sur les lieux d'épreuves, furent au nombre de neuf. Ils furent équipés de deux à quatre duplicateurs stencil. Outre les opératrices, il y eut des sténo-dactylographes françaises, anglaises, allemandes et russes. Pour l'ensemble des secrétariats de course et de presse, les organisateurs utilisèrent 6.200.000 feuilles de papier duplicateur.

Pour mener à bien l'opération olympique, plus de cinquante opérateurs offset et six techniciens photo furent nécessaires. Parmi ce personnel, douze étaient venus de l'étranger. Dix cadres, dix secrétaires, vingt-deux opératrices sur duplicateurs à stencil, quatre mécaniciens et la plupart des employés de la succursale **GESTETNER** de **GRENOBLE** travaillèrent efficacement à cette entreprise.

### 9.000.000 DE FEUILLES RELIÉES

La tâche de **MULTITEX** consista à classer, rassembler, taquer, relier, massicoter, border les résultats qu'I.B.M. avait concrétisés et que **GESTETNER** avait imprimés. Pour effectuer ce travail important on utilisa :

- 22 assembleuses, 16 cases,
- 20 taqueuses,
- 35 appareils à relier,
- 3 massicots,
- 8 bordeuses.

Les lieux d'épreuves utilisèrent en outre un total de dix assembleuses huit cases.

Au total 120 appareils furent employés, en comptant ceux des différents services de presse et d'animation.

only a fraction of a second after they had been calculated, a Gestetner Offset Press.

The smaller press centres were arranged in the same way.

It is the first time that such an improved system had been installed, which gave, simultaneously, in all competition sites even though they were scattered over a large area, all the results of the events as they arrived.

### **I.B.M.** FULFILLED ALL REQUIREMENTS

The quantity of documents to be published had been decided by the Organising Committee (Sports Department), the Press Office, I.B.M. and the supplier of duplicating material.

The initial estimates for the quantity of paper gave a figure of 1,700,000 sheets, which was afterwards increased to 2,100,000, in order to allow for waste, and trials during the International Weeks.

The presence of I.B.M. at the Press Centre was a great aid to all concerned.

### THE FOUR TASKS OF **GESTETNER**

**GESTETNER** had four essential tasks :

— the printing of the departure lists and of the results sheets at all the event localities as well as at the **MALHERBE** Press Centre ; the printing of recapitulative brochures ; the setting up of an "event secretariat" in the organization office at each event locality ; installation in each small press centre of one or two stencil duplicators, worked by operators attached to the press service.

To print the different departure and results lists twenty two offset machines were used. They printed about two million sheets.

At the **MALHERBE** Calculating Centre, ten thousand recapitulative brochures of 215 pages each were printed. Furthermore, 3,200 copies, printed separately from each document, were published daily for the journalists and distributed in their pigeon-holes. These operations required the use of twelve offset machines which worked 60 % or 70 % by night. They printed 2,900,000 sheets.

There were nine secretariats, working where the events took place. They were equipped with between two and four stencil duplicators. As well as the operators, there were French, English, German and

MULTITEX dut ainsi assembler, taquer, relier, massicoter, border 9.000.000 de feuilles, soit plus de 40 tonnes de papier.

#### 114 COURSIERS

Pour assurer le transport et la distribution des documents, le Bureau de Presse disposa, sur GRENOBLE, de 114 coursiers et, en station, d'une trentaine de militaires. Les 114 coursiers grenoblois avaient été recrutés à l'Ecole des Pupilles de l'Air et parmi les écoliers et étudiants grenoblois en vacances pendant les Jeux. On avait par ailleurs engagé 12 coursiers pour l'O.R.T.F.

L'ensemble du Centre MALHERBE disposa de 37 coursiers, le Stade de Glace de 27 pupilles de l'Air. On employa : 12 personnes à CHAMROUSSE, 12 à AUTRANS, 6 à l'ALPE-d'HUEZ, 6 à VILLARD-de-LANS et 30 à SAINT-NIZIER.

#### U.S.A. - CANADA : 12 HEURES

L'Administration des Douanes avait détaché, dès le 26 janvier, six agents qui se relayèrent vingt-quatre heures sur vingt-quatre. Leur mission consista à contrôler les envois à l'exportation, à apposer le cachet « douanes » sur les étiquettes autocollantes COJO spécialement imprimées à cet effet.

Selon les statistiques établies par la Direction Régionale des Douanes, 189 départs furent enregistrés. Le transitaire officiel avait mis en place un service qui comprenait :

- une section « interprètes », composée de quatre personnes (les langues pratiquées furent l'anglais, l'allemand, le russe, le polonais, l'espagnol, le portugais et les langues scandinaves),
- une section « techniciens fret » comprenant, outre un chef de service, quatre personnes et deux dactylos (les envois étaient acceptés à toute heure du jour et de la nuit).

La Compagnie Air-France, de son côté, avait détaché deux employés chargés de la rédaction des documents inter-compagnies et de la réservation du fret.

Le personnel de la firme MOIROUD eut pour mission d'assurer les expéditions, d'indiquer aux expéditeurs les numéros d'Air Waybill et les numéros de vol, ainsi que l'heure d'arrivée à destination, de rédiger les lettres de transport, d'effectuer la réservation et l'enregistrement douanier. Une procédure spéciale put être mise en place grâce à la compréhension d'Air-France. Des contacts avaient été pris avant les Jeux avec la Swissair pour Genève-Cointrin. Ces dispositions permirent d'obtenir des délais d'acheminement de l'ordre de six à vingt-quatre heures.

Russian shorthand typists. For the whole of the "event" and press secretariats, the organizers used 6,200,000 sheets of duplicating paper.

To carry out the operation successfully more than fifty offset operators and six photo technicians were needed. Amongst this personnel were twelve foreigners. Ten officials, ten secretaries, twenty two duplicating operators, four engineers and most of the employees of the GESTETNER branch in GRENOBLE afforded efficient aid, so contributing to the total success of the entreprise.

#### 9,000,000 SHEETS BOUND

The task of MULTITEX consisted in classifying, assembling, aligning, binding, trimming and edging the results that I.B.M. had produced and that GESTETNER had printed. To carry out this work which often seemed colossal, an important amount of material had been assembled. There were :

- 22 collators for sets 16 compartments,
- 20 jogging machines,
- 35 binding machines,
- 3 cutting machines,
- 8 electric spine tapers.

Moreover, at the events, there were 10 collators for sets with 8 compartments.

To this material must be added the numerous machines in the different press and entertainment services, a total of more than 120.

MULTITEX had to assemble, align, bind, trim and edge 9,000,000 sheets, that is, more than 40 tons of paper in limited time.

#### 114 MESSENGERS

To assure the transport and distribution of the documents the Press Office had at its disposal 114 messengers in GRENOBLE and about 30 soldiers in the resorts. The 114 messengers had been recruited at the Air-Force Grammar School and among the Grenoble school-children and students on holiday during the Games. There were also 12 messengers for French Radio and television.

The MALHERBE Centre, had 32 messengers.

At the Ice Stadium there were 27 Air Cadets : at CHAMROUSSE 12 persons, at AUTRANS 12 persons, at ALPE-d'HUEZ 6 persons, at VILLARD 6 persons, at SAINT-NIZIER 30 persons.





Par exemple :

- Europe Occidentale : 6 heures,
- U.S.A.-CANADA : 12 heures,
- Extrême-Orient : 24 heures,
- Europe Orientale : 18 heures.

Du 1<sup>er</sup> au 18 février, les services transit-douanes effectuèrent 820 expéditions d'information, dont 720 via PARIS-ORLY, 100 via GENÈVE-COINTRIN, soit une moyenne d'environ 50 expéditions par jour. A la fin des Jeux, il fut effectué 90 expéditions de matériel de presse, totalisant environ 5 tonnes, à destination de tous les pays. MOIROUD se vit confier en outre deux tonnes de matériel à expédier par voie maritime. Air France émit pour sa part, 910 lettres de transport aérien.

## JEUX OLYMPIQUES-ACTUALITÉS

Pour la première fois dans l'Histoire des Jeux Olympiques, le service de presse organisa à l'intention des journalistes un service d'information totale, fournissant informations, échos, faits divers recueillis dans la ville et dans les stations, traduisant en quelque sorte l'actualité quotidienne. Le but était d'aider les journalistes en leur offrant des informations que la plupart d'entre eux ne pouvaient recueillir, étant donné qu'il leur était impossible de se rendre à la fois dans les divers lieux olympiques. Dans un esprit d'impartialité et d'objectivité, la section information essaya de fournir à la Presse, sans entraver le travail des agences, les éléments que peut-être elle n'aurait pu se procurer, du moins pas aussi rapidement.

## LES MOYENS MIS EN ŒUVRE

Le service information existait bien avant les Jeux puisque des documents et des notes furent rédigés dès la création du Bureau de Presse. Il s'étoffait au printemps 1967 et à la fin de l'année il comptait sept rédacteurs sous l'autorité du chef des informations. Pour mettre en œuvre l'idée lancée par Michel PÉRICARD, il fallait cependant d'une part, trouver un important personnel supplémentaire et d'autre part, créer une infrastructure de télécommunications réservées au seul service de l'information.

Les premiers bulletins d'information intitulés « J.O. Actualités » sortirent dès le 15 janvier ; les quelques journalistes déjà sur place y trouvèrent une matière intéressante pour leurs articles.

Un premier groupe de stagiaires de l'Ecole Supérieure de Journalisme de PARIS arriva le 22 janvier. Ceux de l'Ecole Supérieure de Journalisme de LILLE et du Centre de Formation des Journalistes, rallièrent GRENOBLE le 27 et le 28 janvier. Les stagiaires, au total cent personnes, furent aussitôt répartis entre les différents postes d'information.

## U.S.A. CANADA-12 HOURS

The Customs administration had detached, from January 26<sup>th</sup>, six officers to work in shifts day and night from the beginning of the Games.

Their task consisted in examining the consignments for export, in putting the customs stamp on the COJO stick-on labels specially printed for this purpose.

According to the statistics of the Regional Customs Direction, 189 departures were registered.

The official transport agent had established a very competent service. It was made up of :

— an "interpreter" section of four persons ; the languages used were English, German, Russian, Polish, Spanish, Portuguese and the Scandinavian languages,

— a "freight" section made up of one manager, four persons and two typists ; consignments were accepted at any hour of the day or night:

Air-France, for its part, had sent two employees for the drafting of inter-company documents and for freight reservation.

The personnel of the firm MOIROUD had to carry out the dispatching, to give the senders the Air Way-Bill numbers and the flight numbers, as well as the arrival times, to draft the transport letters, reservations and customs registration.

A special procedure had been arranged thanks to Air-France. Contacts had been made before the Games with Swissair for Geneva-Cointrin. These arrangements gave a transit time of between six and twenty four hours.

Here are some examples :

- Western Europe : 6 hours,
- U.S.A.-CANADA : 12 hours,
- Eastern Europe : 18 hours,
- Far East : 24 hours.

From February 1<sup>st</sup> to 18<sup>th</sup> the customs transit services carried out 820 clearances of information, of which 720 via PARIS-ORLY, 100 via GENEVA-COINTRIN, that is an average of about 50 a day.

By the end of the Games, 90 dispatches of press material had been made, about 5 tons, towards different countries. Moiroud also sent two tons of material by sea.

Air France issued 910 air transport letters.

## OLYMPIC GAMES-NEWS SERVICES

For the first time in the history of the Games, the Press Service organized, for the journalists, a complete information service. Grenoble took this initiative, to supply the journalists with items, news in brief, information gathered in the town and in the resorts, to make up a sort of daily news bulletin.

## L'ARMÉE ET L'INFORMATION

L'Officier de Presse, placé sous la responsabilité du général, chef du Bureau Militaire des Jeux, eut pour mission de fournir, en temps utile, la documentation nécessaire pour les actions conduites à l'échelon national et de piloter sur place les journalistes de la presse écrite, parlée, filmée et télévisée. Il favorisa, en outre, la liaison avec l'officier désigné par la gendarmerie nationale.

## S.V.P. PRESSE

Dès l'arrivée des premiers journalistes, les questions les plus insolites furent posées, ce qui ne manqua pas de créer un grand nombre de problèmes. Il fallut alors trouver une réponse rapide et efficace à mille questions parfois inattendues ; ceci impliquait une connaissance étendue de tous les aspects des Jeux, des responsables et des organisations nationales et régionales. Dans l'ensemble, la bonne volonté compléta les connaissances et un rodage de quelques jours facilita le travail.

## LE RETOUR DES PELLICULES

Dès l'origine de la préparation Presse, on avait envisagé l'utilisation des hélicoptères pour le retour sur

The essential aim of this service was to help the journalists by offering them information that most of them could not obtain, as it was impossible to be in all the different Olympic centres at the same time.

The information section tried to supply the press, without impeding the work of the agencies, with impartial and objective information which perhaps they could not have obtained themselves, at any rate not as quickly.

## THE MEANS EMPLOYED

The information service existed long before the Games as, from the setting up of the Press Office, documents and notes were drafted. It expanded in the Spring of 1967 and at the end of that year it had seven writers working under the lead of the news service.

But it was evident that to put into practice Michel PERICARD'S idea, it was necessary, on the one hand to find supplementary personnel, and on the other to create a telecommunications network reserved for the news service.

The first news bulletins entitled "Olympic Games News" came out well before the Games as the first is dated January 15th. The journalists who were already installed found in them interesting subjects for their articles.



lelouch

Jean-Claude Killy sous l'œil de la caméra de Claude Lelouch.

Claude Lelouch's camera catches Jean-Claude Killy.

GRENOBLE des pellicules et des films depuis les lieux d'épreuve. Cette formule rendit d'appréciables services.

L'O.R.T.F. et la chaîne de télévision A.B.C. utilisèrent les hélicoptères privés de la Société Héli-Union.

Un détachement A.L.A.T. comprenant trois « Alouette III » et cinq « Alouette II », avait été mis à la disposition du Comité d'Organisation. Ces appareils étaient basés sur le terrain de GRENOBLE-EYBENS, à quelques centaines de mètres du Centre MALHERBE.

Vingt-et-une heures de vol dont 19 h 35 en « Alouette II » et 1 h 25 en « Alouette III », furent consacrées aux missions du bureau de Presse.

#### PAS DE CONFLITS

A l'initiative du Préfet de l'Isère, il fut constitué un état-major départemental, qui se réunit à l'Hôtel de Police de GRENOBLE sous la présidence du directeur du Cabinet du Préfet, et qui rassembla les représentants de tous les grands services directement intéressés à l'organisation et au bon déroulement des Jeux. Un représentant de l'ensemble des journalistes participa à ces réunions. Celles-ci se tinrent deux fois par jour. Les résultats de ces confrontations bi-quotidiennes furent extrêmement utiles. Elles permirent à tout instant de rectifier les petites erreurs constatées sur le terrain et de connaître les besoins pour le lendemain.

Les relations presse-police furent particulièrement excellentes. A la lumière des incidents d'INNSBRUCK, l'organisation presse avait mis en place une Commission présidée par Félix LÉVITAN et comprenant les responsables des différents services de police.

Cette commission eut pour mission d'examiner les éventuels conflits qui pouvaient surgir entre journalistes et représentants de l'ordre. Elle n'eut pas à se réunir et, unanimement, les journalistes apprécièrent la complaisance des gendarmes et des C.R.S. de montagne, tout comme celle des représentants du corps urbain de GRENOBLE.

#### LES CONDITIONS DE TRAVAIL SUR LES LIEUX D'ÉPREUVE

##### 1.000 JOURNALISTES A CHAMROUSSE

A CHAMROUSSE, journalistes et photographes se retrouvèrent certains jours et notamment lors de la descente messieurs, à près de mille.

Leur transport depuis GRENOBLE, leur répartition dans les enceintes de presse, l'accès au village olympique de BACHAT-BOULLOUD furent autant de

The first group of students from the PARIS School of Journalism arrived on January 22nd. Those from the LILLE School of Journalism and the Journalism Formation Centre reached GRENOBLE on January 27th and 28th. The students were at once shared out between the different information posts. There were a hundred persons in all.

#### THE ARMY AND INFORMATION

The press officer, placed under the responsibility of the general, Head of the Military Bureau of the Olympic Games, had to provide, at the right time, the necessary documentation for the operations carried out at national level and to guide on the spot the journalists of the press, radio, cinema and television. He was in liaison also with the officer chosen by the police.

#### PRESS ENQUIRIES SERVICE

From the moment the first journalists arrived, the most out-of-the-way questions were asked and soon created a great number of problems. To find a prompt and suitable reply to a thousand questions demanded an extensive knowledge of all matters concerning the Games, the organizers, and national and regional organizations. On the whole, good-will complemented knowledge and after a few days everything was running smoothly.

#### DELIVERY OF FILMS

From the beginning of the press preparations the use of helicopters had been considered to transport the films from the resorts to GRENOBLE. This service was very efficient.

The O.R.T.F. and A.B.C. used the private helicopters of the firm Heli-Union.

A detachment A.L.A.T. had been put at the Organizing Committee's disposal. It was made up of three Alouette III and five Alouette II. These machines were based at GRENOBLE-EYBENS, a few hundred metres from the MALHERBE Press Centre.

Twenty one flying hours were devoted to the Press Office missions ; 19 h 35 in Alouette II and 1 h 25 in Alouette III.

#### NO DISPUTES

On the initiative of the Prefect of the Isère, a departmental headquarters for the Olympic Games had



problèmes que le nombre des intéressés, les distances à parcourir, l'exiguïté relative des zones d'arrivée rendirent compliqués. Mais ils furent très bien résolus, l'expérience le montra. Situé à proximité du stade de slalom, le sous-centre de presse du Recoïn remplit donc bien son rôle.

Environ sept cents journalistes et photographes y vinrent aux jours de pointe. La salle de rédaction qui pouvait recevoir une centaine de personnes à la fois et fut pleine pendant près de trois heures après chaque épreuve, se révéla suffisante, bien que le nombre des journalistes qui restèrent à CHAMROUSSE pour travailler ait été plus important que prévu.

Sept conférences de presse avec les athlètes, une avec Marc HODLER, Président de la F.I.S., furent organisées. Elles eurent un grand succès, près de cent cinquante journalistes y assistèrent chaque fois. Ces conférences, tenues en trois langues (français-allemand-anglais), ne durèrent pas plus de trente à quarante minutes.

La bonne ambiance qui régna facilita l'ouverture du village olympique une heure chaque jour. Cent journalistes et photographes usèrent de la faculté de rendre visite aux athlètes au village olympique entre 15 h 30 et 16 h 30. Un contrôle fut effectué au moyen de cartes d'accès temporaire remises avant le départ des navettes, en échange de la carte de presse générale restituée au retour.

L'organisation des enceintes d'arrivée posait un problème délicat. La nature du terrain, sa relative exigüité, aussi bien au Recoïn qu'à Casserousse, obligèrent à séparer les journalistes en deux groupes, celui des spécialistes du ski alpin étant placé dans une enceinte plus proche de la piste que l'autre.

Cette mesure fut prise par l'Association Internationale de la presse sportive et l'Union Nationale des journalistes sportifs de France.

Ce fut la base même de tout le système. Il mettait journalistes et reporters en contact avec les athlètes. Dès que le résultat était officieusement connu, les trois premiers au classement étaient dirigés vers une première zone (bottes de paille en gradins) réservée exclusivement aux photographes. Durée : cinq à six minutes. De là, ils accédaient sous escorte de C.R.S. à la zone T.V. (O.R.T.F. et A.B.C.). La T.V. ne désirait connaître en un premier temps que le vainqueur ; mais il apparut, dès le premier jour, que pour des raisons pratiques, il ne pouvait être question de dissocier les trois premiers concurrents si l'on voulait les réunir ensuite pour la photo sur le podium et dans la salle d'interview.

## LE CLAN DES NORDIQUES

Les disciplines nordiques sur le plateau du VERCORS avaient attiré de très nombreux journalistes, photographes, cinéastes et télé-reporters, scandinaves en majorité.

D'une manière générale tout se passa fort bien. Contrairement à ce qui avait été envisagé tout d'abord, c'est le sous-centre d'AUTRANS qui prit le pas sur celui de VILLARD-de-LANS. Les journalistes préférèrent travailler sur place, à l'issue des compétitions, plutôt que regagner VILLARD-de-LANS en perdant un temps précieux. De plus, ils se trouvaient ainsi à proximité des athlètes, des entraîneurs et des dirigeants.

Le sous-centre de VILLARD-de-LANS, en dépit du retard causé par l'incendie survenu un mois auparavant, fut prêt pour le début des Jeux. Confortable et bien aménagé, il rendit de grands services aux compétitions de luge, constamment retardées ou renvoyées par suite du dégel et donc du mauvais état de la piste ; mais la fréquentation y fut plus réduite qu'à AUTRANS.

L'organisation avait prévu un hébergement en hôtels à VILLARD-de-LANS. Le nombre des journalistes fut inférieur à celui qui avait été prévu.

been formed, which met in the Police Headquarters of GRENoble presided by the Principal Private Secretary of the Prefecture, and which assembled the representatives of all the important services directly interested by the organization and smooth running of the Games. A representative of the journalists took part in these meetings.

The meetings took place twice a day with excellent results. Small errors noticed some hours earlier at the events were corrected at once, and the needs of the following day were met in advance.

The relations between press and police were excellent. Marked by the INNSBRUCK incidents, the press organization had formed a Commission presided over by Felix LEVITAN and including those responsible for the different police services.

This Commission had the task of examining any disputes arising between journalists and representatives of the law. It did not have to meet, and unanimously the journalists appreciated the comprehension of the police and C.R.S. Mountain Brigade as well as of the Grenoble municipal police.

## WORKING CONDITIONS AT THE EVENTS

### 1,000 JOURNALISTS AT CHAMROUSSE

CHAMROUSSE was much frequented by journalists and photographers ; on certain days, especially for the Men's Downhill, they were nearly a thousand.

Their transport from GRENoble, their distribution in the press enclosures, access to the Olympic Village of BACHAT-BOULOU were all problems which the number of journalists, the distances to be covered and the relatively small size of the arrival areas made difficult. But they were very well resolved, as experience has shown.

Situated near the Slalom Stadium, the small press centre of the Recoïn served its purpose particularly well.

The number of journalists and photographers who, on peak days came to this centre can be estimated at about seven hundred.

The Press room which could hold about a hundred journalists at a time, was full for about three hours after each event.

It proved to be large enough, although the number of journalists who stayed at CHAMROUSSE to work was more important than foreseen.

Seven press conferences with the athletes, one with Mark HODLER, President of the I.S.F. were arranged. They were very successful, almost a hundred and

En définitive 85 journalistes et photographes furent logés en hôtels à VILLARD-de-LANS. Le sous-centre de SAINT-NIZIER, où avait lieu le saut spécial, fut aménagé sur deux niveaux ; il comportait, au premier étage, une salle de dix téléphones et une salle de cinq télex ; au second, les salles d'accueil et de traitement de l'information.

## AU STADE DE GLACE

### 736 PLACES RÉSERVÉES A LA PRESSE

Au Stade de Glace, le sous-centre fut aménagé dans l'aile ouest du bâtiment, c'est-à-dire du côté de l'anneau de vitesse. Il était donc facilement accessible à tous ceux qui « couvraient » les compétitions de patinage de vitesse. La fréquentation fut importante. Malgré cela, la salle de rédaction fut suffisante ; aussi put-on y travailler dans de bonnes conditions.

Les journalistes furent très satisfaits de la rapidité avec laquelle les résultats provisoires leur furent communiqués. Ils apprécièrent également la bonne marche du service des PTT bien qu'il y eut à assurer un volume de communications fort important. Une remarque identique peut être faite pour les télex qui évacuèrent dans un temps record toute la copie. Une importante partie des tribunes du Stade de Glace avait été réservée à la Presse. On trouvait dans cette enceinte spéciale 162 places assises avec pupitres, destinées en priorité aux journalistes spécialisés, 104 places-pupitres pour les commentateurs de radio, 470 places ordinaires sur gradins, une vaste plate-forme comportant un nombre important de places debout.

La répartition fut faite de la manière suivante :

A.I.P.S.	1	Hongrie	1
Allemagne Est	10	Italie	3
Allemagne Ouest	21	Japon	9
Autriche	7	Norvège	8
Belgique	1	Pologne	4
Canada	5	Roumanie	1
COJO Presse	2	Suède	15
Etats-Unis	9	Suisse	13
Finlande	8	Tchécoslovaquie	10
France	14	U.R.S.S.	12
Grande-Bretagne	8		

— Soit 162 places de pupitres. Les deux places COJO furent presque régulièrement cédées à des confrères retardataires. Des chaises furent ajoutées :

Allemagne Est	2	Hollande	1
Allemagne Ouest	7	Hongrie	1
Autriche	6	Suède	4
Canada	7	Suisse	3
Finlande	1	Tchécoslovaquie	12
Grande-Bretagne	2	U.R.S.S.	2

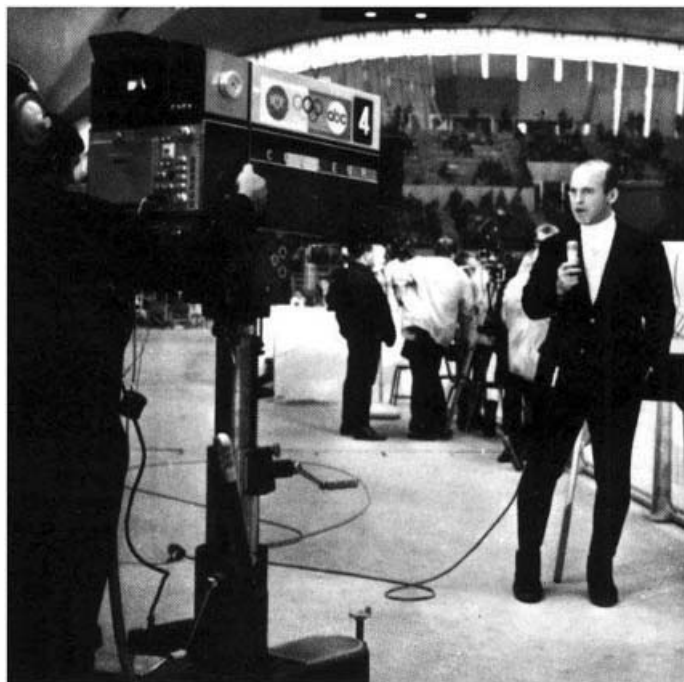
La répartition fut la même pour le patinage artistique et le hockey.

## L'ANNEAU DE VITESSE ET PETITE PATINOIRE

Sur les tribunes de l'anneau de vitesse, quelque cent cinquante places furent réservées à la presse écrite, ce qui fut suffisant. Il en fut de même à la petite patinoire. Le service d'ordre fut parfait, à la fois efficace et aimable, et les hôtesse remplirent particulièrement bien leur tâche.

## A L'ALPE-D'HUEZ

Pour suivre les épreuves, une douzaine de journalistes s'étaient installés à demeure, en hôtels, à L'ALPE-d'HUEZ. Mais à l'occasion des compétitions décisives, de nombreux reporters vinrent de GRENOBLE pour une soirée ou une matinée. L'O.R.T.F. et les chaînes de Télévision bénéficièrent, au bord de la piste, de la quasi-totalité des installations. Là, une répartition amiable des cabines de commentateurs (libérées par le forfait de la chaîne américaine A.B.C.) permit d'accueillir dans des conditions acceptables les représentants de la presse écrite. Vingt postes téléphoniques ainsi que quinze télex assurèrent et facilitèrent le trafic des télécommunications.



photopress

fifty journalists were present each time. These conferences, held in three languages (French, German, English) did not last more than thirty to forty minutes.

The pleasant atmosphere which prevailed facilitated the opening of the Olympic Village for an hour each day.

A hundred journalists and photographers took advantage of this to visit the athletes in the village between 3.30 p.m. and 4.30 p.m.

Entry was controlled by temporary entrance cards delivered before the departure of the shuttle-services, in exchange for the general press card, given back on return.

The organization of the enclosures set a difficult problem. The nature of the ground and the lack of space, both at the Recoin and Casserousse meant that the journalists were separated into two groups ; the ski specialists were placed in an enclosure nearer to the trail than the others.

This measure was taken by the International Association of the Sports Press and the National Union of Sporting Journalists of France. It put journalists and reporters in contact with the athletes. As soon as a result was unofficially given, the first three were directed towards the first zone (straw bales in tiers) exclusively reserved for the photographers. Length of time : five to six minutes. From there, escorted by the C.R.S., Brigade, they penetrated to the T.V. zone (O.R.T.F. and A.B.C.). The T.V. only wanted the winner at first, but on the first day it became evident that, for practical reasons, it was impossible to separate the first three if they were to be kept for the photo on the podium and for the interview room.

#### THE NORDIC CLAN

The Nordic events on the VERCORS plateau had attracted numerous journalists, photographers, film makers and television reporters, mainly Scandinavians.

Generally speaking, everything went very smoothly. Contrary to what had been anticipated, the centre of AUTRANS took precedence over VILLARD-de-LANS. The journalists preferred to work on the spot, after the competitions, rather than to go back to VILLARD-de-LANS and so lose precious time. In this way they were nearer to the athletes, trainers and directors. The VILLARD-de-LANS subcentre, in spite of the delay caused by fire a month before, was ready for the beginning of the Games. Comfortable and well-arranged, it was especially appreciated during the Toboggan competitions which were continually delayed or put off because of the thaw and consequent

poor track conditions, but was less frequented than the AUTRANS Centre.

Accommodation had been arranged in hotels at VILLARD-de-LANS to facilitate the journalists' work. There were less journalists than originally expected. Finally 85 journalists and photographers were accommodated in VILLARD-de-LANS.

The SAINT-NIZIER centre for the special jump, was well equipped. Arranged on two floors, it had on the first floor a room containing ten telephones and one containing five telex. On the second floor, the reception and news rooms were much used on the day of the event.

#### AT THE ICE STADIUM

##### 738 PLACES RESERVED FOR THE PRESS

At the Ice Stadium, the press centre was installed in the west wing of the building, that is to say on the speed circuit side. It was therefore easily accessible to those who were "covering" the speed skating competitions.

It was much frequented. In spite of this, the news room was sufficient ; it was possible to work in good conditions.

The journalists were very satisfied with the speed with which the provisional results were communicated. They also appreciated the smooth running of the Post and Telegraph Service in dealing with the large number of communications. The same observation may be made for the telex which cleared all the copy in record time.

#### PRESS ORGANIZATION AT THE ICE STADIUM

An important part of the stands in the Ice Stadium had been reserved for the Press. In the special enclosure were 162 seats with desks, with priority for the specialised journalists, 104 desks for the radio commentators, 470 ordinary seats and a large platform with standing room.

They were arranged in this way :

A.I.P.S.	1	Italy	3
Austria	7	Japan	9
Belgium	1	Norway	8
Canada	5	Poland	4
COJO Press	2	Roumania	1
Czechoslovakia	10	Sweden	15
East Germany	10	Switzerland	13
Finland	8	United States	9
France	14	U.S.S.R.	12
Great Britain	8	West Germany	21
Hungary	1		

That is 162 desks. The two COJO places were most of the time, given up to late comers.

Chairs were added.

Austria	6	Holland	1
Canada	7	Hungary	1
Czechoslovakia	12	Sweden	4
East Germany	2	Switzerland	3
Finland	1	U.S.S.R.	2
Great Britain	2	West Germany	7

The arrangement was the same for the figure skating and the hockey.

#### PRESS ORGANISATION AT THE SPEED CIRCUIT AND SMALL SKATING RINK

In the speed circuit stands, about a hundred and fifty places were reserved for the press, which was sufficient. It was the same at the small skating rink. The police force was perfect, at the same time efficient and pleasant and the hostesses carried out their task particularly well.



# BUDGET GÉNÉRAL DU COMITÉ D'ORGANISATION

## HISTORIQUE BUDGÉTAIRE

Dès sa création, le COJO se préoccupa d'établir son financement et le principe fut retenu que serait accordée une subvention de l'Etat, qui compléterait les ressources propres à dégager par auto-financement.

A l'origine le Comité n'était assuré que d'une subvention gouvernementale de 20 millions et tablait sur une recette globale de 30 millions (billets, droits de télévision, contrats avec les firmes privées) ; c'est donc dans cette perspective très stricte que furent établies les premières prévisions budgétaires.

Au cours des années 1964 et 1965, les dépenses ont été relativement faibles, mais la nécessité apparaissait de crédits supplémentaires. En 1966, fut établi un budget global de 84.600.000 F: 27.000.000 F. au titre des recettes propres du COJO, la différence de 57.600.000 F étant couverte par une subvention d'équilibre de l'Etat versée par le canal du budget du Ministère de la Jeunesse et des Sports qui en supportait ainsi la charge.

Au fur et à mesure que la préparation des Jeux se précisa il fut possible d'établir des prévisions budgétaires plus solides ; c'est ainsi qu'en Octobre 1967 le budget du COJO fut arrêté à une somme de 120.900.000 F environ dont 34.000.000 au titre de recettes propres du COJO, la différence étant couverte par la subvention d'équilibre de l'Etat.

Enfin, dans les semaines qui précédèrent les Jeux, des dépenses imprévisibles se révélèrent en même temps qu'il était possible de réévaluer les recettes propres du COJO. Le budget définitif prévisionnel de l'Organisme s'établit alors à 122.800.000 F dont 36.200.000 F de recettes propres et 86.060.000 F de subventions de l'Etat.

## EXÉCUTION DU BUDGET DU COJO

### ÉTAT DES RECETTES ET DES DÉPENSES

Le Budget général ainsi présenté fut le Budget d'exécution réel du COJO, à la nuance près qu'étant établi à la fin juin 1968, certains chiffres de recettes et de dépenses ne pouvaient être définitifs. Mais la marge d'approximation fut au maximum de l'ordre de 1 % sur la totalité.

## AT ALPE-d'HUEZ

About twelve journalists were installed in hotels at ALPE-d'HUEZ to follow the events. But for the decisive competitions numerous reporters came from Grenoble, for an evening or a morning. The O.R.T.F. and the international television companies had the use of almost all the installations beside the track. There, a friendly sharing out of the commentators' boxes (left after withdrawal of American or European companies) meant that the representatives of the press could be received in acceptable conditions. Twenty telephone boxes as well as fifteen telex easily assured the telecommunications.

## GENERAL BUDGET OF THE ORGANIZING COMMITTEE

### BUDGET HISTORY

From its creation, COJO (Organizing Committee) established its financing programme. The principle of a State subsidy was accepted to complement resources obtained by autofinancing.

Initially, the Committee was granted a government subsidy of only 20 million and counted on a total income of 30 million (tickets, television royalties, contracts with private firms), and the first budget forecasts were based on this very strict project. Expenses were relatively low in 1964 and 1965, but it was already apparent that further resources would be necessary. An overall budget in the amount of 84.600.000 F was established in 1966 : 27.000.000 F from COJO income... and 57.600.000 from a State subsidy through the budget of the Ministry for Youth and Sport.

As the preparations for the Games progressed it was possible to establish more reliable Budget forecasts, and therefore, in October 1967, the budget of COJO was fixed at about 120.900.000 F, of which 34.000.000 F were to be covered by the income of COJO, the difference being covered by the State subsidy.

Finally, in the weeks preceding the Games, unexpected expenses appeared and at the same time it was possible to revalue the income of COJO. The final Budget forecast of the Committee was therefore established at 122,800,000 F of which 36,200,000 F were income and 86,600,000 F State Subsidies.

<b>RECETTES</b>	1964	1965	1966	1967	1968	TOTAL
CAPITAL : dotation de base	60,000	—	4,000	—	—	64,000
Immobilisations : vente des biens du COJO	—	—	6,000	—	694,000	700,000
<b>PRODUITS DE L'EXPLOITATION</b>						6,472,000
Droits d'entrée :						
Semaines Intern. Février 1967	—	—	—	25,000	—	
Semaines Intern. Octobre-Novembre 1967	—	—	—	225,000	—	
Jeux Olympiques	—	—	—	—	6,222,000	
<b>PRESTATIONS DE SERVICES</b>						6,157,000
Hébergement	—	—	—	—	4,805,000	
Transports	—	—	—	—	1,259,000	
Parkings	—	—	—	—	93,000	
<b>REDEVANCES SUR PUBLICITÉ</b>						17,330,000
Contrats publicitaires	—	—	206,000	854,000	1,590,000	
Droits de Télévision	—	—	—	5,610,000	7,120,000	
Emission philatélique	—	—	—	—	1,950,000	
<b>PRODUITS ACCESSOIRES ET DIVERS</b>						1,250,000
	—	1,000	1,000	134,000	1,114,000	
<b>PRODUITS FINANCIERS</b>						450,000
	—	18,000	169,000	161,000	102,000	
<b>SUBVENTION DE L'ETAT</b>						86,547,000
Total	60,000	10,000,000	5,000,000	26,500,000	45,047,000	
		10,019,000	5,386,000	33,509,000	69,996,000	118,970,000
<b>DÉPENSES</b>	1964	1965	1966	1967	1968	TOTAL
Achats de matières consommables	—	—	55,000	600,000	9,100,000	9,755,000
Frais de Personnel	97,000	446,000	1,331,000	4,497,000	7,061,000	13,432,000
Impôts et Taxes	2,000	21,000	62,000	164,000	1,160,000	1,409,000
Travaux, Fournitures et services extérieurs	16,000	495,000	1,066,000	11,724,000	33,162,000	46,463,000
Transports et déplacements	12,000	34,000	130,000	998,000	8,340,000	9,514,000
Frais Divers de Gestion	44,000	608,000	1,243,000	1,990,000	5,730,000	9,615,000
Immobilisations	464,000	556,000	1,573,000	15,063,000	9,763,000	27,419,000
Total	635,000	2,160,000	5,460,000	35,036,000	74,316,000	117,607,000
Excédents		—	—	—	—	1,363,000
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>						118,970,000

<b>INCOME</b>	1964	1965	1966	1967	1968	TOTAL
<b>CAPITAL : basic endowment</b>						
Fixed Assets : resale of COJO property	60,000	—	4,000	—	—	64,000
<b>OPERATING PROCEEDS</b>						
Entrance fee :	—	—	6,000	—	694,000	700,000
Internat. weeks February 1967	—	—	—	25,000	—	25,000
Internat. weeks Oct.-Nov. 1967	—	—	—	225,000	—	225,000
Olympic Games	—	—	—	—	6,222,000	6,222,000
<b>PROCEEDS FROM SERVICES</b>						
Lodging	—	—	—	—	4,805,000	4,805,000
Transport	—	—	—	—	1,259,000	1,259,000
Parking	—	—	—	—	93,000	93,000
<b>TAXES AND ROYALTIES</b>						
Advertising contracts	—	—	206,000	854,000	1,590,000	1,590,000
Television rights	—	—	—	5,610,000	7,120,000	7,120,000
Postage stamp Issues :	—	—	—	—	1,950,000	1,950,000
<b>MISCELLANEOUS INCOME</b>						
	—	1,000	1,000	134,000	1,114,000	1,250,000
<b>CAPITAL PROCEEDS</b>						
	—	18,000	169,000	161,000	102,000	450,000
<b>STATE SUBSIDY</b>						
Total	60,000	10,000,000	5,000,000	26,500,000	45,047,000	86,547,000
		10,019,000	5,386,000	33,509,000	69,996,000	118,970,000
<b>EXPENDITURE</b>						
	1964	1965	1966	1967	1968	TOTAL
Purchase of expendable material	—	—	55,000	600,000	9,100,000	9,755,000
Cost of Personnel	97,000	446,000	1,331,000	4,497,000	7,061,000	13,432,000
Taxes	2,000	21,000	62,000	164,000	1,160,000	1,409,000
Works, Supplies and Services	16,000	495,000	1,066,000	11,724,000	33,162,000	46,463,000
Transport and travelling expenses	12,000	34,000	130,000	998,000	8,340,000	9,514,000
Miscellaneous administration expenses	44,000	608,000	1,243,000	1,990,000	5,730,000	9,615,000
Fixed Assets	464,000	556,000	1,573,000	15,063,000	9,763,000	27,419,000
Total	635,000	2,160,000	5,460,000	35,036,000	74,316,000	117,607,000
Surplus	—	—	—	—	—	1,363,000
<b>GENERAL TOTAL</b>						
						118,970,000



## RECETTES

### REVENTE DES BIENS DU COJO

Il s'agit du produit de la cession des différents immeubles provisoires construits par le Comité d'Organisation, accessoirement aux installations sportives de base (par exemple : cabines de commentateurs, saunas, centres de presse, bureaux préfabriqués, etc.), ainsi que du produit de la vente des matériels de bureau et divers, affectés au fonctionnement même de l'Organisme.

### PRODUITS D'EXPLOITATION

Les droits d'entrée perçus sur les différents sites olympiques à l'occasion des épreuves qui s'y déroulèrent furent inférieurs aux prévisions établies à 7.200.000 Francs.

Il faut surtout voir là le résultat de la concurrence de la Télévision ; mais en contre-partie le COJO perçut un peu moins de 13.000.000 F de droits de TV.

### PRESTATIONS DE SERVICE

Les recettes ainsi définies furent de l'ordre de 6.000.000 F environ, perçus pour l'hébergement des athlètes, des délégations officielles, des journalistes etc. En outre, à cette rubrique figure le montant des sommes perçues pour le transport du public et le parking des voitures particulières durant les Jeux.

### REDEVANCES POUR PUBLICITÉ

En dehors des droits de TV dont il a déjà été parlé, le Comité d'Organisation passa des contrats publicitaires accordant à certaines sociétés le titre de Fournisseur Officiel des Jeux, contre paiement de royalties.

Par ailleurs, une émission philatélique fut lancée sur le marché, avec surtaxe. Le produit de la surtaxe dut être partagé, en part égale, avec l'Association de la Croix Rouge Française.

## COJO OPERATIONAL BUDGET

### STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

This budget is the exact operational budget of COJO, with the reservation that, as it was established at the end of June 1968, certain figures for income and expenditure may not be final. The margin of approximation is a maximum of 1 % of the total.

### INCOME

The different items mentioned are further explained below :

#### THE RESALE OF COJO PROPERTY

This is the result of the cession of various temporary buildings which had been constructed by COJO, adjoining the basic sporting installations. (For example : commentators' cabins, saunas, press centres, prefabricated offices etc..) as well as the product of the sale of office and other equipment used in the running of the Organization.

#### OPERATING PROCEEDS

The entrance fees collected on the different Olympic sites during the events, were inferior to the sums which had been predicted : 7,200,000 F. This was above all the result of competition from television but in compensation COJO received a little less than 13,000,000 F in TV royalties.

#### INCOME FROM SERVICES

These receipts amount to about 6,000,000 F and were received for the accommodation of the athletes and the official delegations, the journalists etc... Besides this, under this heading are included the sums collected for public transport and the parking of private cars during the Games.

#### ADVERTISING ROYALTIES

Besides the television royalties already mentioned the Organizing Committee also signed advertising contracts, giving certain companies the title of official suppliers to the Games, in return for the payment of certain royalties. Besides this, a series of postage stamps were issued with a special tax. The proceeds of the tax will be shared equally with the French Red Cross.

## SUBVENTION DE L'ÉTAT

Quant à la subvention de l'Etat elle s'éleva au total à 86.500.000 F environ, soit un peu plus des deux tiers des recettes du Comité.

## DÉPENSES

### ACHATS DE MATIÈRES CONSOMMABLES

Ici se trouvent imputées en premier lieu les dépenses de restauration. En effet, le Comité d'Organisation géra directement un certain nombre de restaurants où furent nourris les athlètes, les officiels, les journalistes et tout le personnel qui, à divers titres, assura le fonctionnement des services.

Ces dépenses s'élevèrent à environ 7.000.000 F. Une autre catégorie de dépenses relativement élevée figure également dans ce chapitre, il s'agit de la billetterie dont le coût avoisina 1.800.000 francs.

### FRAIS DE PERSONNEL

La somme de 13.400.000 francs dépensée à ce titre ne représente en réalité qu'une partie des frais de personnel. En effet, ne figurent ici que les salaires et les charges sociales payées par le COJO pour le personnel administratif. Il est nécessaire, pour avoir une idée plus exacte de la masse salariale, de tenir compte d'une somme de 6.300.000 F environ qui permit de rétribuer les personnels recrutés pour la durée des Jeux, tels que personnel de restauration, hôtesse etc. C'est ainsi qu'une somme de 19.700.000 francs fut réellement dépensée par le COJO, durant la totalité de son existence, au titre des rémunérations et charges sociales.

### IMPOTS ET TAXES

1.400.000 F environ fut payé à ce titre. Il s'agit pour l'essentiel du montant de la taxation sur les spectacles. Le produit en sera versé à la Ville de GRENOBLE.

### TRAVAUX, FOURNITURES ET SERVICES EXTÉRIEURS

Sous cette rubrique figurent certains frais de personnel à déduire comme il a été précisé ci-dessus. Ces frais avaient été individualisés. En effet, le Comité avait passé un contrat avec une Société de location de personnel.

## STATE SUBSIDY

The state subsidy amounts to about 86,500,000 F, that is a little more than two thirds of the income of the Committee.

## EXPENDITURE

The expenditure may be analysed as follows :

### PURCHASE OF EXPENDABLE MATERIALS

The expenses of the restaurants are most important here.

The Organizing Committee directed personally a certain number of restaurants, where the athletes, officials, journalists and all the personnel concerned in the services, had their meals.

This expense amounts to about 7,000,000 F.

Another category of relatively high expenses, come under this heading. This was the cost of the printing and sale of tickets which amounted to about 1,800,000 F.

### PERSONNEL EXPENSES

The sum of 13,400,000 F spent here, represents only part of the personnel expenses. In fact, only the salaries and social charges paid by COJO for the administrative personnel are included. To have a more exact idea of the salaries paid, it is necessary to take into account the sum of 6,300,000 F paid as salary to the temporary staff recruited for the Games, the restaurant personnel, hostesses etc... Therefore 19,700,000 F were really spent by COJO during its whole existence, on salaries and salary charges.

### TAXES

About 1,400,000 F were paid in taxes. Most of this sum was an entertainment tax, and the proceeds will be paid to the town of GRENOBLE.

### WORKS, SUPPLIES AND SERVICES

Under this heading, come certain personnel expenses to be deducted as is explained above. These expenses had been individualised. In fact, the Committee had signed a contract with a Temporary Staff Agency.



Celle-ci à ce titre avait procédé au recrutement du personnel temporaire d'exécution présent pendant la durée des Jeux, et en avait assuré la gestion. Furent imputés à ce chapitre, le coût des locations d'immeubles où furent logés les athlètes, les journalistes, certains personnels administratifs du Comité d'Organisation, ainsi que des locaux occupés par les bureaux du Comité.

A ce titre furent dépensés 10.000.000 F environ. A l'issue des Jeux, ces immeubles furent remis à leurs propriétaires, ainsi que tout le matériel d'hébergement prêté par le Ministère de l'Education Nationale. Ces locaux et ces matériels durent être rendus à l'état neuf et le COJO dépensa environ 5.000.000 F pour leur remise en état.

Le Comité assura l'hébergement des délégations de personnalités officielles et de multiples personnels, soit à l'hôtel, soit dans divers locaux, déboursant ainsi 10.000.000 F environ.

#### TRANSPORTS ET DÉPLACEMENTS

En dehors des frais de déplacement divers et des frais de carburant, le Comité assura intégralement le transport du Public sur les différents sites d'épreuves. Il avait chargé par contrat une Société créée spécialement à cet effet, de fournir les cars nécessaires. Ce contrat de location s'éleva à plus de 7.000.000 F.

This firm had recruited and directed temporary personnel for the Games.

Also included under this heading was the rent of buildings where the athletes, journalists and certain administrative personnel were lodged, and also the offices occupied by the Committee. 10,000,000 F were spent in this way.

At the end of the Olympic Games, these buildings were returned to their owners, together with all the furniture and fittings lent to the Committee by the Ministry of Education. These premises and materials had to be returned in perfect condition, and COJO spent about 5,000,000 F on repairs and renovations. The Committee also dealt with the accommodation of official personages and other personnel, either in hotels or in different premises. This cost about 10,000,000 F.

#### TRANSPORT AND TRAVELLING EXPENSES

Apart from travelling expenses and petrol expenses, the Committee assured all the Public transport to the different sites of the events. A company formed for the purpose, was entrusted by contract with the supply of the necessary coaches. This renting contract amounted to more than 7,000,000 F.



a.i.g.l.e.s

Le nouvel hôtel de ville de Grenoble,  
un édifice souvent visité.

The new town hall in Grenoble is often visited.



## FRAIS DIVERS DE GESTION

Ici sont regroupées des dépenses diverses telles que les frais de fonctionnement des services administratifs, les dépenses de réception et mission, les frais de publicité et propagande ou de documentation générale, le tout s'élevant à un peu moins de 10.000.000 F.

## IMMOBILISATIONS

Une somme de 27.500.000 F fut investie dans des bâtiments et matériels provisoires.

Le Comité, en effet, assuma la construction de bâtiments nécessaires à l'organisation des épreuves et à l'installation des services d'information et des services généraux. De même, il finança la construction de tribunes métalliques, de passerelles pour franchissement des pistes, des parkings et des voiries de desserte sur les lieux d'épreuve. Il mit en place un équipement météorologique ainsi que la signalisation routière. Enfin, il finança la construction des centres d'animation, où purent se détendre les athlètes, dans les différentes stations olympiques. Diverses dépenses d'adaptation figurent aussi parmi les immobilisations, ainsi que le coût de divers matériels spéciaux.

En conclusion, alors que le Budget prévisionnel avait été fixé à un montant de 122,800.000 F, le Budget d'exécution du Comité s'éleva à 118.970.000 F et comporta un excédent de recettes de 1.300.000 F, étant entendu que ces chiffres, comme il l'a été indiqué plus haut, ne sauraient encore être définitifs et comportent une marge d'erreur possible de l'ordre de 1 %.

## MISCELLANEOUS ADMINISTRATIVE EXPENSES

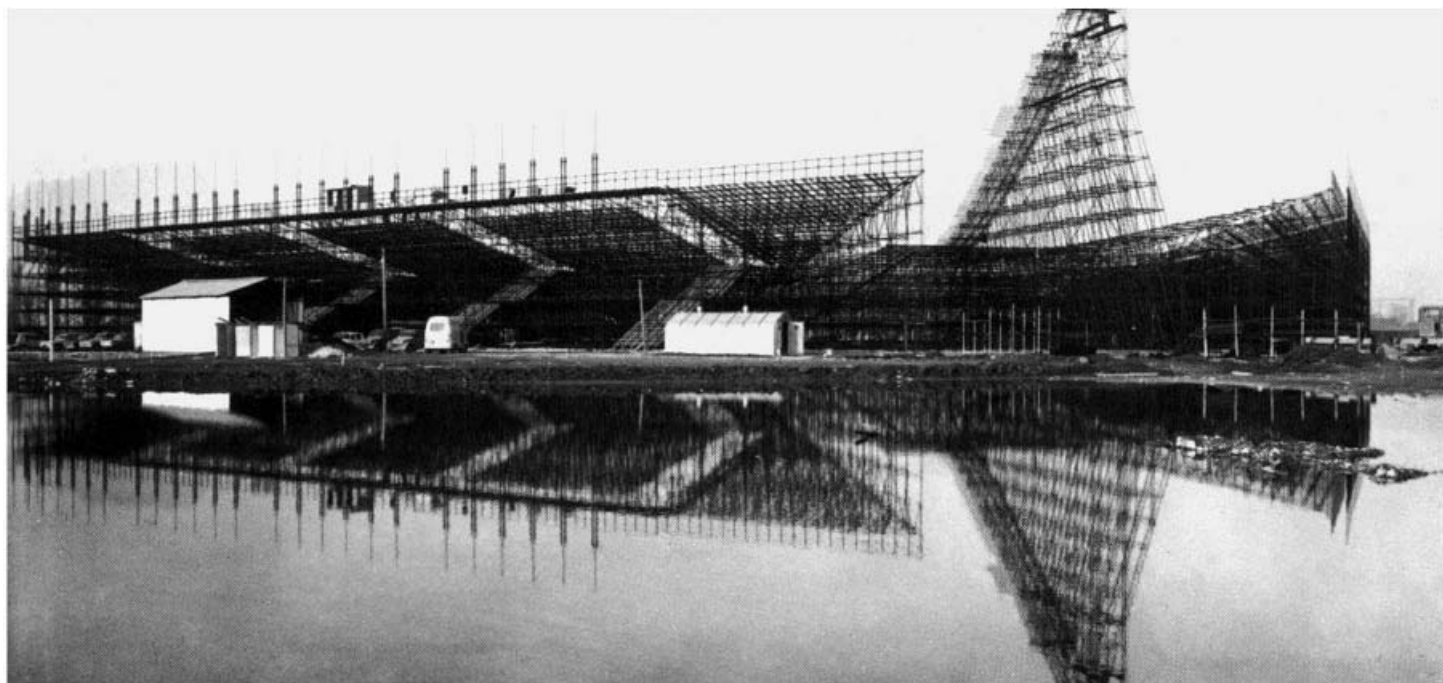
Here various expenses are included, such as operational expenses of the administrative services, reception and special mission expenses, expenses for publicity and information, and general documentation. The total was a little less than 10,000,000 F.

## FIXED ASSETS

A sum of 27,500,000 F was invested in buildings necessary for the organization of the events, and the installation of the information and general services. It also financed the construction of metal grand stands, footbridges for crossing the tracks, carparks and approach roads for the events. It installed meteorological equipment and road signs. It financed the construction of entertainment centres where the athletes could relax in the different Olympic resorts. Various adaptation expenses are also noted among the constructions, as well as the cost of various special materials.

In conclusion, whereas the budget forecast had been fixed at 122,800,000 F the operational budget of the Committee amounted to 118,970,000 F and include a surplus income over expenditure of 1,300,000 F. These figures, as stated above, however, cannot be considered as final, and allow a possible margin of error of 1 %.

Troublante image du stade d'ouverture.  
An unfamiliar aspect of the opening stadium.



photopress

## **SOCIÉTÉS CONTRACTANTES DU COMITÉ D'ORGANISATION**

Air France (compagnie nationale)  
Alpes (société confiserie des)  
Ancel (société) : entremets  
André (éditions) : cartes postales  
Andros (s. a.) : confitures  
Application des Gaz (s. a.)  
Arthus Bertrand (société) : porte-clés, insignes  
Arts et Insignes (société)  
Aspro Nicholas (laboratoires)  
Aubier Cuny (société) : éteignoirs  
Aussage (s. a.) : poivre  
Avery (étiquettes)  
Badge (société Le)  
Barruel-Saunière (établissements) : drapeaux, dessous de verres  
Beka (société) : fanions plastifiés  
Berger et Cie (s. a.) : sirops  
Bidermann (s. a.) : blazers hommes  
Bime (société) : shuss plastique  
Biologie Marine (centre de recherche et d'application de la)  
Boechat et Cie (société)  
Boissin (société) : briquets à essence  
Bourbon et Fils (s. a.) : blocs bureau  
Boussois Souchon : vaisselle  
BO.VE.CO (s. a.) : pull-overs  
Brasserie (société européenne de)  
Brezin (établissements) : sacs cuir  
Brun (s. a.) biscuits  
Burdet : trophées  
Butane et Propane (comité professionnel du)  
Canard Duchêne (s. a.) champagne  
Carel (société) : chaussures  
Caron (société des parfums)  
Celec (société) : mini-transistors  
Cérès (société des Editions Philatéliques)  
Chapal Fres et Cie (société) : anoraks fourrure  
Chombert (s.a.r.l.) : anoraks fourrure  
Cinépress  
Coca-Cola (société)  
Comix (s. a.) : jumelles  
Costallat (société des Editions) : disques

## **FIRMS UNDER CONTRACT TO THE ORGANIZING COMMITTEE**

Air France (national company)  
Alpes (confectionery)  
Ancel (company) : desserts  
André (publishers) : postcards  
Andros : jam.  
Application des Gaz limited company  
Arthus Bertrand keyrings, badges  
Arts et Insignes company  
Aspro Nicholas (laboratories)  
Aubier Cuny extinguishers  
Aussage pepper  
Avery labels  
Badge  
Barruel-Saunière: flags, glass mats  
Beka (company) : plastified pennants  
Berger et Cie : syrups  
Bidermann : men's blazers  
Bime : plastic shuss  
Biologie Marine centre for the research and application of marine biology  
Boechat et Cie  
Boissin petrol lighters  
Bourbon et Fils : office equipment  
Boussois Souchon : table ware  
BO.VE.CO : pull-overs  
Brasserie (société européenne de)  
Brezin : leather bags  
Brun : biscuits  
Burdet : trophies  
Butane et du Propane (comité professionnel du)  
Canard Duchêne : (champagne)  
Carel : shoes  
Caron (société des parfums)  
Celec : mini-transistors  
Cérès (société des éditions philatéliques)  
Chapal Frères et Cie : fur parkas  
Chombert : fur parkas  
Cinépress  
Coca-Cola  
Comix : field glasses  
Costallat (société des éditions) : records

Crédit Commercial de France  
Crémaillère (société) : bougies  
Culligan : équipement, cadeaux  
Cypris : bottes  
Dagusan société H.) : taille-crayons shuss  
David (Roger) : panoramas  
D.B.A. (s. a.) : pulvérisateurs  
Degueurce (société) : parapluie  
Delage (société) : cravates  
Dermophil Indien (laboratoires de)  
Elco (société) : poudre à récurer  
Emesse (s. a.) : robes cocktail  
Erep (société) : cartes officielles  
Etain à la Rose (s. a. l')  
Eurosanit (s. a.) : polochons  
EX.IN.CO. (société) : shuss lastex  
Festa (société) : masques shuss  
Fournier Ferrier (société d'exploitation des bougies)  
France (société des vins de)  
Gavroche (société) : desserts  
Genoud et Cie (société) : briquets Feudor  
Geoffroy (société Nîmoise d'alimentation Raymond)  
Gillibert (société) : protège-cahiers  
G.I.P. (société générale de protection Incendie, Générale Incendie)  
Giroud et Cie (société G.) : poupées  
Grosfillex Fantasia (société) : ameublement  
Guyomarc'h (société) : volailles  
Herd Book Charolais  
I.B.M. (compagnie)  
Indimaco (s. a. r. l.) : cravates, clips  
Interflora Fleurop (société française de transmission florale, section française de l')  
I.S.B.A. (société) : après-skis  
Jacquemin (s. a.) : moutarde  
Jif Waterman  
Jim (s. a.) : figurines shuss  
Jo (société) : feutrines shuss  
Jouet Rationnel (s. a. le)  
Kellog's (s. a.) : produits alimentaires  
Kléber Colombes (société des pneumatiques, caoutchoucs manufacturés et plastiques)  
Lafont (société Adolphe) : blouses chauffeurs  
Laminor (établissements) : pinces à billets  
Lamorte (papeteries)  
Lanquetot (société M et P) : camemberts et beurre

Crédit Commercial de France  
Crémaillère : candles  
Culligan : equipment, gifts  
Cypris : boots  
Dagusan : shuss pencil sharpeners  
David (Roger) : panoramas  
D.B.A. : atomiser  
Degueurce : umbrellas  
Delage : ties  
Dermophil Indien (laboratoire de)  
Elco : scouring powder  
Emesse : cocktail dresses  
Erep : official maps  
Etain à la Rose  
Eurosanit : bolsters  
EX.IN.CO. : shuss lastex  
Festa : shuss masks  
Fournier Ferrier (société d'exploitation des bougies)  
France (société des Vins de)  
Gavroche : desserts  
Genoud et Cie : lighters Feudor  
Geoffroy (société Nîmoise d'alimentation Raymond)  
Gillibert : exercise book covers.  
G.I.P. (société générale de protection incendie, générale incendie)  
Giroud et Cie : dolls  
Grosfillex Fantasia : furnishing  
Guyomarc'h : poultry  
Herd Book Charolais  
I.B.M. (company)  
Indimaco : ties, clips  
Interflora Fleurop (société française de transmission florale, section française de l')  
I.S.B.A. : snow boots  
Jacquemin : mustard  
Jif Waterman  
Jim : shuss figures  
Jo : shuss felt figures  
Jouet Rationnel  
Kellog's : food products  
Kléber Colombes (manufacturers of tyres, rubber and plastic)  
Lafont (société Adolphe) : drivers overalls  
Laminor (établissements) : banknote clips  
Lamorte : paper  
Lanquetot : cheese and butter



Lebaudy Sommier (société nouvelle de raffinerie)  
Leclanché (société des accumulateurs fixes et de traction)  
Lévriers (s. a. Les) : rubans  
Lip Oméga (s. a.)  
Longines Francillon (compagnie des montres)  
Loos et Cie (société) : serre-papiers  
Louyot et Cie (société comptoir Lyon Allemand) : médailles  
L.R.M. (société) : tire-bouchons, décapsuleurs  
Lunéville Badonviller et Saint-Clément, (société des faïenceries de)  
Lustucru (Société)  
Massilly (société) : plateaux  
M.D.M. (société) : linge de maison  
Mégève Confiserie s. a. r. l.  
Meilland (universal rose selection)  
Menzer Fres (société) : maroquinerie  
Minnesota de France (société) : rubans adhésifs  
Moucheront et Cie (société Jean) : cuillers, coupe-papiers  
Multitex (établissements)  
Nathan : puzzles shuss  
Négociants de l'Alimentation (société union des)  
Neyret Fres et Cie (société) : écussons tissés.  
Nippon Hosokyo Kyokai : télévision japonaise  
Nouveautex Thierry s. a. r. l. (société des grands magasins) : pantalons hommes  
Odeco (société) : articles cuir  
Olida  
Olivetti (société)  
Oméga (société) voir Lip  
Orlac (société) : lait  
O.R.T.F.  
Ortiz Miko Delico (société)  
Pagès (société) : tisanes  
Palais de la Défense (restaurant du )  
Pechiney (s. a.)  
Pernod (société)  
Philips (société électro-acoustique)  
Photopress (société)  
Photosia (société)  
Plastiques Lyonnaises (société des industries) : shuss magnétiques  
Plastorex (société) : cendriers  
Presse Illustrée (société française de la )  
Primagel (société) : légumes surgelés

Lebaudy Sommier (société nouvelle de raffinerie)  
Leclanché (société des accumulateurs fixes et de traction)  
Lévriers : ribbons  
Lip Oméga  
Longines Francillon Watches  
Loos et Cie : paper clips  
Louyot et Cie (société comptoir Lyon Allemand) : medals  
L.R.M. : cork screws, bottle openers  
Lunéville Badonviller et Saint-Clément (société des Faïenceries de)  
Lustucru  
Massilly : trays  
M.D.M. : household Linen  
Mégève Confiserie  
Meilland (universal rose selection)  
Menzer Fres : leather goods  
Minnesota de France : adhesive tapes  
Moucheront et Cie : spoons, paper knife  
Multitex  
Nathan : shuss puzzles  
Négociants de l'Alimentation (société union des)  
Neyret Fres et Cie : woven badges  
Nippon Hosokyo Kyokai : Japanese television  
Nouveautex Thierry (société des grands magasins) : mens' trousers  
Odeco : leather articles  
Olida  
Olivetti  
Oméga see Lip  
Orlac : milk  
O.R.T.F.  
Ortiz Miko Delico  
Pagès : infusions  
Palais de la Défense (restaurant du )  
Pechiney  
Pernod  
Philips (société électro acoustique)  
Photopress  
Photosia  
Plastiques Lyonnaises (société des industries) : magnetic shuss  
Plastorex : ash trays  
Presse Illustrée (société française de la )  
Primagel : frozen vegetables

Publicitas Publistip Publisum et Lastan (société) : pochettes allumettes  
Publikado (société publicité international kado) : miroirs poche, stylos bille  
Publinel  
Pulmann (société) : ceintures  
Racer (société) : gants  
Relations Publiques et Sociales (s. a. r. l.) bureau de) : poupées  
Reliure 55 (société)  
Renault (régie nationale des usines)  
Replat (établissements) : bonbonnières  
Romanet (établissements) : pendulettes  
Roquefort (société)  
Rougié et Cie (société) : foies gras  
Rubinstein  
Rud Kettenfabrik Rieger et Dietz (établissements) : chaînes anti-dérapantes  
Sagemo (société) : sacs sport shuss  
Saint-Mamet (société) : fruits au sirop  
S.A.P. (société) : shuss lumineux  
Saravah (éditions) : chant olympique  
Seiller et Fils (société) : trombones shuss  
Siguier (société) : collants  
Sinclair (société) : lunettes de soleil  
S.L.J. (société) : stylos-bille shuss  
Smith Corona Marchant (société) : photocopieuses  
Socodimex (s. a.) : distributeurs automatiques  
Sodival (société) : œufs  
Sofidec (s. a.) : café  
Soubitez (société) : remorques  
Spécialités Capillaires et Dermatologiques (société des) (s. c. a. d.)  
Sportiss (s. a.) : fuseaux  
Stefi (société technique d'études de fournitures industrielles) : vasques, flambeaux  
Stella France (société) : boutons  
Suchard (s. a.)  
Textiles Confectionnés Français (manufacture des)  
Thibaud Gibbs et Cie (société)  
Thiennot André (établissements) : shuss en peluche  
Tilt (société) : sweat-shirts coton

Publicitas Publistip Publisum et Lastan match books  
Publikado (société publicité international kado) : pocket mirrors, ball point pens  
Publinel  
Pulmann : belts  
Racer : gloves  
Relations Publiques et Sociales (bureau de) : dolls  
Reliure 55  
Renault (régie nationale des usines)  
Replat : sweet dishes  
Romanet : clocks  
Roquefort  
Rougié et Cie  
Rubinstein  
Rud Kettenfabrik Rieger et Dietz anti skid chains  
Sagemo : shuss sports bags  
Saint-Mamet : fruit in syrup  
S.A.P. : luminous shuss  
Saravah : Olympic hymn  
Seiller et Fils : shuss paper clips  
Siguier : tights  
Sinclair : sun glasses  
S.L.J. : shuss ball point pens  
Smith Corona Marchant : photocopy apparatus  
Socodimex : automatic distributors  
Sodival : eggs  
Sofidec : coffee  
Soubitez : trailers  
Spécialités Capillaires et Dermatologiques (société des) (s. c. a. d.)  
Sportiss : ski trousers  
Stefi (société technique d'études de fournitures industrielles) : fonts torches  
Stella France : buttons  
Suchard  
Textiles Confectionnés Français (manufacture des)  
Thibaud Gibbs et Cie  
Thiennot André : plush shuss  
Tilt : cotton shirts

Tobler  
 Total Compagnie Française de Distribution (société)  
 Transavia Equipement (société) : plaquettes prestige  
 Turner (société) : pains  
 Ugine-Carbone (société) : crampons  
 Vac Form (société) : décapsuleurs  
 Vademecum : brosses à dents  
 Valdrôme (société c. e. r. f. a.) : foulards shuss  
 Vallerysthal et Portieux s.a. (société des verreries unies de)  
 Ventex (société) : sous-skis  
 Verilhac Fres (papeteries) : papier à lettres  
 Vittel (société générale des Eaux de)  
 V.J.F. (société) : jus de fruits  
 Vuillerme (société) : jeux d'enfants  
 Wander : produits maltés  
 Weill (société) : tailleur hôtesse  
 Weisbuch Fres : pendulettes  
 Yvon (société) : cartes postales shuss  
 Zerlauth (société) : torchons shuss

Tobler  
 Total Compagnie Française de Distribution  
 Transavia Equipement : prestige plates  
 Turner : bread  
 Ugine-Carbone : tyre studs  
 Vac Form : bottle openers  
 Vademecum : tooth brushes  
 Valdrôme (c. e. r. f. a.) : shuss scarfs  
 Vallerysthal et Portieux S.A. (société des verreries réunies de)  
 Ventex : ski-tights  
 Verilhac Fres : writing paper  
 Vittel (société générale des eaux de)  
 V.J.F. : fruit juice  
 Vuillerme : childrens' games  
 Wander : malted products  
 Weill : hostesses' suits  
 Weisbuch Fres : clocks  
 Yvon : shuss post cards  
 Zerlauth : shuss tea towels



Forêts de drapeaux pour tables d'hôtes.  
 An appropriate centre-piece for Olympic guests.



photopress



**SOCIÉTÉS AYANT FOURNI DES PRESTATIONS  
A TITRE GRATUIT MAIS NON TITULAIRES  
D'UN CONTRAT PUBLICITAIRE**

Accordéons Maugein  
Banque Nicolet Lafanechère  
Billards Bretons  
Boules Obut  
Centre de Promotion du Cycle  
Comité Interprofessionnel de la Noix  
de Grenoble  
Cycles Honda  
Daum  
Dauphinois  
Disques AZ  
Disques CBS  
Disques ERATO  
Etablissements Donnay  
Ecole Nationale des Beaux-Arts  
Ecole des Beaux Arts de Grenoble  
Editions Larousse  
Editions Musicales Tutti  
Gillette  
Groupe Péchiney  
Jouets Rationnels  
Livres de Poche  
Mazda  
Montbana : pastilles dynamisantes  
« Athlétonic »  
Nouvelles Galeries  
Office National des Forêts  
Paris Match  
Pathé Marconi  
Presses de la Cité  
Rhône Poulenc  
Riondet-Imprimerie du Commerce  
Société Rhovyl  
Société Saint-Gobain  
SEITA  
Ski Flash  
Socodime Seeburg : jeux électriques  
Sommer  
Sopexa : fournitures cocktail  
Villiot Chomat : matériel cuisine  
Walter Thomson : scooters neige  
Ymer : anoraks

**FIRMS WHICH PROVIDED  
FREE SERVICES WITHOUT  
AN ADVERTISING CONTRACT**

Accordéons Maugein  
Banque Nicolet Lafanechère  
Billards Bretons  
Boules Obut  
Centre de Promotion du Cycle  
Comité Interprofessionnel de la Noix  
de Grenoble  
Cycles Honda  
Daum  
Dauphinois  
Disques AZ  
Disques CBS  
Disques ERATO  
Etablissements Donnay  
Ecole Nationale des Beaux-Arts  
Ecole des Beaux Arts de Grenoble  
Editions Larousse  
Editions Musicales Tutti  
Gillette  
Groupe Péchiney  
Jouets Rationnels  
Livres de Poche  
Mazda  
Montbana : pastilles dynamisantes  
« Athlétonic »  
Nouvelles Galeries  
Office National des Forêts  
Paris Match  
Pathé Marconi  
Presses de la Cité  
Rhône Poulenc  
Riondet-Imprimerie du Commerce  
Société Rhovyl  
Société Saint-Gobain  
SEITA  
Ski Flash  
Socodime-Seeberg : electric games  
Sommer  
Sopexa : cocktail equipment  
Villiot Chomat : kitchen equipment  
Walter Thomson : snow scooters  
Ymer : ski parkas

Conférence de presse,  
autour de M. François Missoffe, Ministre de la Jeunesse et des Sports,  
et de gauche à droite : MM. Albert Michallon, Président du COJO,  
Maurice Doublet, Préfet de l'Isère,  
Hubert Dubedout, Maire de Grenoble,  
Robert Héraud, Directeur Général du COJO.

A press conference,  
with the Minister for Youth and Sport centre, Mr François Missoffe,  
and, from left to right, Albert Michallon, the COJO President,  
Maurice Doublet, the Prefect of the Isère,  
Hubert Dubedout, the Mayor of Grenoble,  
Robert Héraud, the Managing Director of COJO.

Tout au long de ce rapport, nous avons souligné l'intervention de l'Etat dans de très nombreux secteurs.

En comptant le Ministère de la Jeunesse et des Sports qui eut un rôle très important auprès du Comité d'Organisation, c'est environ une quinzaine de Ministères qui furent intéressés à l'opération.

Comment ne pas souligner aussi le rôle de coordination éminent joué par le Premier Ministre qui, dès mars 1964, faisait organiser par son Cabinet en réunions interministérielles la concertation des administrations intéressées, nomma le 29 avril 1964 le Commissaire et créa, le 26 janvier 1966, un Comité interministériel permanent en vue d'établir une coopération aussi harmonieuse que possible entre les différentes administrations, de répartir les tâches, et, éventuellement, d'arbitrer en cas de conflit. Nous avons rassemblé dans ce chapitre des informations concernant l'activité globale de chacun des Ministères concernés.

### **LE MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS « MINISTÈRE DE TUTELLE » DU COMITÉ D'ORGANISATION**

Le Ministère de la Jeunesse et des Sports suivit avec une particulière attention toute la préparation olympique. C'est en liaison directe avec la Direction des Sports et le Colonel Marceau CRESPIEN, que toutes les infrastructures sportives des Jeux furent étudiées, de même que les implantations et le calendrier des épreuves.

Monsieur MISSOFFE, Ministre de la Jeunesse et des Sports présida personnellement de très nombreuses réunions de coordination, tant à Paris qu'à Grenoble et suivit, de même que plusieurs de ses collaborateurs directs, l'évolution de la préparation et la mise en place des éléments de l'organisation.

Durant les Jeux, le Ministre resta en permanence à Grenoble ; il en fut de même pour le Colonel CRESPIEN et ses services. Sur le plan de l'information, Michel PÉRICARD, attaché au Cabinet du Ministre, avait été mis à la disposition du Bureau de Presse des Jeux. Il joua durant la période olympique un rôle déterminant.

De nombreux problèmes purent être traités directement de Paris par les services du Ministère.

Throughout this report, the participation of the French Government in many fields has been emphasized.

Along with the French Ministry for Youth and Sport, which played a very important part side by side with the organizing Committee, about fifteen ministries were concerned in the operation.

The eminent role of co-ordination carried out by the Prime Minister must be stressed. As early as March 1964, the Prime Minister had his Departmental Staff organize interministerial meetings of all the government departments involved, appointed the Government Commissioner on April 29, 1964, and on 26th January 1966, created a permanent Interministerial Committee to establish as close a cooperation as possible between the various administrations, to distribute equally the different tasks and to settle any differences.

All information concerning the activity of each relevant Ministry, is to be found in this chapter. The details are as follows :

### **MINISTRY FOR YOUTH AND SPORT: THE "CONTROLLING AUTHORITY" OF THE ORGANIZING COMMITTEE**

The Ministry for Youth and Sport followed very closely all the Olympic preparations. The basic sporting structures of the Games as well as the choice of sites and the timing of the events, were studied in close contact with the Sports Department and Colonel Marceau CRESPIEN.

François MISSOFFE, the Minister for Youth and Sport, personally presided over many coordinating meetings in Paris, as well as in Grenoble, and followed, with several of his close assistants, the progress of the preparations and the setting up of the elements of the organization.

The Minister stayed in Grenoble throughout the Games and so did Colonel Crespien and his staff. For the news services, Michel PERICARD, a member of the departmental staff, was put at the disposal of the Press Office. During the Olympic period he played a decisive role.

Many problems could be dealt with directly from Paris through the departments of the Minister.



Une très large tâche attendait le Ministère de l'Intérieur. Il faut souligner d'entrée qu'il eut à collaborer avec d'autres administrations : Ponts et Chaussées et Gendarmerie en matière de circulation, Armée en matière de sécurité et de secours sanitaires etc. D'une façon générale, les interventions du Ministère de l'Intérieur peuvent être regroupées sous les trois rubriques suivantes :

#### CIRCULATION ET SÉCURITÉ PUBLIQUE

a) Plus de 250 agents supplémentaires de la police urbaine vinrent en renfort à GRENOBLE pour assurer les besoins de la circulation, la conduite des véhicules, les services de radio et de téléphone, ainsi que le service général, la police judiciaire et l'interprétariat. Ces effectifs limitaient leur action à l'intérieur de l'agglomération.

b) Plus de 3.000 CRS se virent confier des missions extrêmement diversifiées.

Les missions de circulation qui furent dévolues aux compagnies républicaines de sécurité nécessitèrent la création d'un groupement opérationnel articulé en trois sous-groupements :

— sous-groupement de GRENOBLE, en renfort de la police urbaine locale,

— sous-groupement des autoroutes, pour assurer le service sur les différentes voies autoroutières créées à l'approche de l'agglomération grenobloise à l'occasion des Jeux,

— sous-groupement de montagne fournissant le service d'ordre et de sécurité dans les stations de CHAMROUSSE et de l'ALPE-d'HUEZ.

Les compagnies républicaines de sécurité participèrent en outre à tous les services d'escorte des personnalités et fournirent au Comité d'Organisation plus de 500 chauffeurs pour la conduite des véhicules légers.

c) Les services des Renseignements Généraux virent leurs missions sensiblement accrues, notamment au titre de la Police de l'Air et des frontières, aussi bien à l'aérodrome de SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS qu'aux gares S.N.C.F. de GRENOBLE-Ville et de GRENOBLE-Olympique, que dans les stations. Bien que ne dépendant pas du Ministère de l'Intérieur, mais de celui des Armées, près de 2.900 gendarmes furent affectés principalement aux services de la circulation, aux nécessités de la sécurité, du protocole et des escortes, ainsi qu'à la conduite de 500 mini-cars du COJO et au pilotage des hélicoptères.

En matière de circulation et de sécurité, ces forces de gendarmerie étaient responsables de tous les itinéraires du Département autres que les autoroutes,

The Home Office assumed an enormous task. It should be emphasized that this was carried out in collaboration with other administrations such as the Highway Department, the Gendarmerie for traffic problems, the Army for questions of security and medical aid etc...

In general, the participation of the Home office can be placed under the three following headings :

#### TRAFFIC AND PUBLIC SECURITY

More than 250 supplementary members of the city police came to GRENOBLE, to reinforce traffic control, to drive vehicles, to operate radios and telephones, and general services, the criminal investigation department, and the interpreting service. Their action was limited to the town of Grenoble. More than 3,000 C.R.S. (Special Police force) were affected to a wide variety of missions.

The traffic regulation, entrusted to the C.R.S. Brigade required the creation of an operational group divided into three units :

— The GRENOBLE unit to reinforce the local city police force.

— The "Motor-Way" group to be used on the different motor-ways created at the approaches to the Grenoble conurbation for the Games.

— The mountain Brigade maintaining order and security in the resorts of CHAMROUSSE and ALPE-d'HUEZ.

Besides this, the C.R.S. Brigade participated in all escorts of distinguished guests and supplied more than 500 drivers of light vehicles.

The mission of the Internal Security Services (Renseignements Généraux) was greatly increased during the Games and especially as regards Air and frontier police, at the air port of SAINT-ÉTIENNE-de-SAINT-GEOIRS, as well as at the railway stations of GRENOBLE-Town and GRENOBLE-Olympic, and finally in the resorts.

Although not attached to the Home Office, but to the Army, nearly 2,900 gendarmes were assigned mainly to traffic services, security services, ceremonies, escorts, as well as to drive the 500 COJO minicoaches and to pilot helicopters.

As regards traffic and safety, these police forces were responsible for all routes within the department of the Isère, except for motorways, and the VERCORS resorts in which the Nordic events, the jumping competitions and the toboggan events took place.

The use of such numerous personnel had required the establishment in the new Police building, finished



ainsi que des stations du VERCORS où se déroulaient les épreuves nordiques, les compétitions de saut et les courses de luge.

La mise en place de ces effectifs très importants avait justifié la création à GRENOBLE, à l'intérieur du nouvel Hôtel de Police, terminé pour les Jeux, d'un Etat-Major opérationnel Départemental ayant autorité sur toutes ces forces. Il est également à noter que le service des transmissions du Ministère de l'Intérieur avait largement renforcé, en personnel et en matériel, les moyens du Département de l'Isère.

#### PROTECTION CIVILE

L'ouverture du village olympique entraînant de fortes densités de population, des allées et venues quotidiennes de masses considérables de spectateurs, la présence simultanée de foules très nombreuses sur les lieux d'épreuves, justifiaient la mise en place, dans le cadre du Service National de la Protection Civile, de moyens d'interventions très renforcés. A cet égard, il faut souligner plus particulièrement les faits saillants suivants :

Le renforcement des corps de sapeurs-pompiers de Grenoble et des 5 communes olympiques était apparu indispensable, tant en raison de l'accroissement considérable de la population flottante qu'allaient connaître ces communes à l'époque des Jeux, que de la nature légère des constructions implantées dans ces localités à titre provisoire, qui ne présentaient pas un coefficient de sécurité assez élevé. Le régiment des sapeurs-pompiers de Paris envoya ainsi 85 gradés et sapeurs à Grenoble et dans les stations avec un matériel particulièrement adapté à la circulation en montage.

L'organisation sanitaire des Jeux, placée pour son ensemble sous l'autorité du Médecin-Colonel commandant l'Hôpital Militaire de Grenoble, recouvrait en fait deux grands domaines d'activités :

— d'une part l'organisation sanitaire mise en place dans le cadre du COJO, dont la responsabilité était assurée par le service de santé des Armées au seul bénéfice de la « population olympique » (athlètes, accompagnateurs, organisateurs, etc.),

— d'autre part l'organisation sanitaire de l'environnement grenoblois placée sous la responsabilité du Préfet de l'Isère, dans le cadre du service national de la Protection Civile. En plus des effectifs considérables de police et de gendarmerie disposés sur les itinéraires et sur les lieux d'épreuves, un large dispositif de secouristes bénévoles fournis par la Croix Rouge Française, la Fédération Nationale de Sauvetage et l'Association Dauphinoise de Prévention et de Secourisme, avait été prévu de longue date et permit d'assurer un service de secours sanitaire très efficace sur les itinéraires, à Grenoble et dans les Stations.

just in time for the Games, of an operational headquarters for the Isère area with complete authority over these police.

It must also be noted that the French Home Office Transmissions Department had reinforced the human and material potential of the Isère Department.

#### CIVIL PROTECTION AND SAFETY

The opening of the Olympic Village resulted in very high density of inhabitants ; masses of spectators moved every day, large crowds attended each event. Therefore, it was necessary to create within the framework of the National Civil Protection and Safety Service greatly reinforced means of intervention. The following outstanding points must be emphasized :

The reinforcement of the Grenoble Fire Brigade and in the Olympic resorts, proved necessary; for two reasons. Firstly, the considerable increase in the floating population that these resorts had at the time of the Games, and secondly, because the safety standard of the temporary constructions at the resorts was not sufficiently high.

The Paris Fire Brigade sent 85 officers and men to Grenoble and to the resorts for the Olympic period with equipment specially adapted to mountain roads.

The medical organization of the Winter Olympics placed as a whole under the authority of the colonel, in charge of the Military Hospital of Grenoble, actually covered two main fields :

— on the one hand, the medical system organized within COJO under the responsibility of the Army Medical service, for the benefit of the "Olympic population", only, athletes, escorts, organizers, etc.,

— on the other hand, the medical organization of the Grenoble neighbourhood, under the responsibility of the Prefect of the Department of the Isère, within the framework of the National Service of Civil Protection and Safety.

In addition to the important forces of police and gendarmerie placed on the routes and the sites of the events, a large network of first aid volunteers supplied by the French Red Cross, the National Life Saving Federation, The Dauphinoise Association for First aid and the Prevention of Accidents had been planned, well in advance, and proved very efficient on the routes, in Grenoble, and in the resorts.

Moreover, a large pool of more than 20 helicopters belonging to the Army and Civil Protection, carried out the immediate evacuation to Grenoble of all the injured treated by the first aid services at the events.

En outre, un pool important de plus de 20 hélicoptères appartenant aux Armées et à la Protection Civile assurait l'évacuation immédiate vers Grenoble de tous les blessés auprès desquels les services de secours étaient appelés à intervenir sur les lieux d'épreuves.

## SÉCURITÉ DES HAUTES PERSONNALITÉS

A l'occasion des Jeux séjournèrent à Grenoble de très nombreuses hautes personnalités (Souverains, Chefs-d'Etat, Membres de familles régnantes, Ministres, Ambassadeurs).

Le séjour de ces personnalités posa, même si elles n'avaient pas été officiellement invitées par les organisateurs, et en dépit du caractère privé de leur déplacement, un très grand nombre de problèmes. Il s'agissait essentiellement d'assurer leur hébergement par le canal de l'Office National d'Accueil, de veiller à ce qu'elles fussent munies de billets d'accès aux épreuves et de laissez-passer pour les véhicules qu'elles utilisaient, de tenir à jour leur liste à la Ville, à la Préfecture et au COJO, de façon à les comprendre dans les invitations aux différentes manifestations culturelles ou aux réceptions qui devaient avoir lieu pendant les Jeux, et enfin d'assurer leur sécurité statique aux lieux de leur hébergement, ainsi que leur escorte et leur protection pendant leurs déplacements.

L'ensemble de ces tâches relevait du Préfet de l'Isère, et plus précisément de l'Etat-Major Opérationnel Départemental où un pool des escortes avait été mis en place avec la collaboration des services des voyages officiels, de PARIS.

## MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

L'intervention de ce Département Ministériel peut être considéré d'un triple point de vue :

### CONTRÔLE DU COJO

Les statuts du Comité d'Organisation — article 19 — prévoyaient que « le contrôle financier de l'Etat était exercé par le Trésorier Payeur Général de l'Isère et portait sur l'utilisation de tous les moyens de financement mis à la disposition du Comité », quelle qu'en fût l'origine ou la nature. Les statuts du Comité d'Organisation donnaient notamment au Trésorier Payeur Général de larges pouvoirs d'investigation et de contrôle sur l'exécution du budget du COJO,

## SECURITY OF IMPORTANT GUESTS

Because of the Olympic Games, numerous important guests stayed in Grenoble (Sovereigns, Chiefs of State, Members of reigning families, Ministers, Ambassadors).

Even if they had not been officially invited by the organizers, and despite the private character of their visit, their presence created many problems. It was necessary to arrange their accommodation through the National Olympic Accommodation Bureau, to see that they were given tickets for the events, and passes for their cars, to keep up to date the list of these personages in the Town Hall, at the Prefecture, and at COJO, so that they would be included in the invitations to the various planned cultural events and receptions, and, finally, to assure their security in their accommodation, as well as escort and protection while travelling.

All these tasks were the responsibility of the Prefect of the Isère, and more precisely of the Departmental Operational Headquarters in which a pool of escorts had been installed with the collaboration of the service for official missions in Paris.

## MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMICAL AFFAIRS

The participation of this Ministerial department may be regarded from three points of view :

### CONTROL OF COJO

The regulations of the Organizing Committee — Item 19 — stated that "the financial control of the government is exercised by the Treasurer-paymaster of the Department of the Isère, and deals with the employment of all the financial means of any origin or nature available to the Committee". The regulations of the Organizing Committee gave to the Treasurer-paymaster wide powers of investigation and control over the expenditure of COJO. This important official was called on to make recommendations on the investment programmes, the number of personnel, the adjudication of important works, etc.

The treasurer-paymaster was also called to report periodically on his control to the Minister of Finance and Economical Affairs.

Moreover, from October, a financial mission directed by an Inspector from the Ministry of Finance was appointed to General Management of the Committee to advise and help with the estimates and use of the budget.

ce haut fonctionnaire étant appelé à donner son avis sur l'établissement des programmes d'investissement, la fixation des effectifs et du personnel, les marchés de travaux importants, etc. Le Trésorier Payeur Général était également appelé à rendre compte périodiquement du contrôle exercé, au Ministre de l'Economie et des Finances.

De plus, à partir d'Octobre, une mission financière, dirigée par un inspecteur des Finances, fut placée aux côtés du Directeur Général du Comité pour le conseiller et l'aider dans l'élaboration et l'exécution du budget.

## CONTRÔLE DES PRIX

Plusieurs mois avant les Jeux, le Préfet de l'Isère avait souligné auprès du Ministre des Finances les répercussions que pouvait avoir cette grande manifestation internationale sur les prix, à GRENOBLE et dans la région. Aussi une réglementation fut-elle mise en œuvre afin de mettre les services du Commerce Intérieur et des Prix à même de lutter efficacement contre tous risques de hausse en Février 1968. Sur le plan purement réglementaire, un certain nombre de mesures furent prises concernant le blocage, l'affichage ou le contrôle des prix des hôtels de tourisme, des restaurants, des parkings, des locations de matériels, vêtements, chaussures et accessoires, en vue de la pratique des Jeux, du sport et du tourisme, enfin d'un certain nombre de produits de consommation de base qui sont soumis, lors des ventes au détail, à des taux de marque imposés.

Par ailleurs, le service du Commerce Intérieur et des Prix bénéficia pendant les Jeux d'un sensible renfort d'effectifs.

Des contrôles sérieux d'affichage des prix et de la réglementation purent alors être entrepris tant à Grenoble et dans les grandes villes de la région que dans les différentes stations de sports d'hiver.

## RÉGLEMENTATION DOUANIÈRE

Le Ministère des Finances eut enfin à intervenir notamment en ce qui concerne l'admission temporaire des matériels professionnels appartenant aux athlètes, à leurs accompagnateurs et aux journalistes.

Dans ce domaine, l'administration des Finances put assouplir très sensiblement les formalités douanières habituelles afin de les adapter aux nécessités olympiques. De larges tolérances avaient été prévues quant à l'admission temporaire des matériels sportifs et des matériels de presse (appareils photographiques, pellicules, machines à écrire, télex, bélinographes,

## PRICE CONTROL

Several months before the Olympic Games, the Prefect of the Isère pointed out to the Minister of Finance the consequences that this great international event might have on prices in Grenoble and its region. That is why regulations were introduced in order to enable the Home Trade and Prices Board to effectively combat any risk of inflation in February 1968.

A certain number of measures were decided concerning the fixing, the marking or the control of prices and rates of hotels, restaurants, carparks, all sport's equipment, clothing, shoes, and accessories, used for the Games, sport and tourism, and finally, the cost of a certain number of basic products, which are submitted to a standard trade mark-up for retail sale.

Moreover, the personnel of the Home Trade and Price Board was greatly increased during the Games and a strict control of the marking of prices and respect of regulations was undertaken in Grenoble and the large towns of the region, as well as in the different winter sports resorts.

Finally the Ministry of Finance was to intervene, for the temporary admission of professional materials belonging to athletes, escorts and journalists. In this field, the Finance Department was able to relax considerably the usual customs formalities, in order to adapt them to Olympic conditions.

For the temporary admission of sports and press equipment (cameras, films, printing machines, belinographs, etc...) the Customs were very tolerant. Similarly, large facilities had been planned for the daily export and shipment abroad of the journalists work.

In order to simplify these formalities still more, the Minister of Finance had detached to Grenoble at the Press Centre, eight Customs Officers.

The Customs Office also took an important part in the sports events in the preparation of the biathlon.

## THE FRENCH MINISTRY OF EDUCATION

The French Ministry of Education participated in three fields : supply of personnel, supplies of restaurant and accommodation material, and loan of premises.

## THE PERSONNEL AT THE DISPOSAL OF COJO

### PERSONNEL DETACHED TO COJO

Out of 600 agents of COJO, on 1.1.1968, 75 came from Educational Administrative personnel :



etc.). De même de larges facilités avaient été prévues pour l'exportation quotidienne des travaux des journalistes.

Afin de faciliter plus complètement ces formalités, le Ministère des Finances avait détaché à Grenoble, au Centre de Presse, 8 fonctionnaires du service des douanes.

Il faut, en outre, noter que l'Administration des Douanes participa largement, sur le plan sportif, à la mise en œuvre des installations de biathlon.

## MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Le Ministère de l'Education Nationale intervint dans trois domaines : la fourniture de personnels, la fourniture de matériels de restauration et d'hébergement et la mise à disposition de locaux.

### PERSONNEL MIS A LA DISPOSITION DU COMITÉ D'ORGANISATION (COJO)

#### PERSONNEL DÉTACHÉ

Sur 600 agents que compta le COJO au 1.1.1968, 75 appartenaient à l'Intendance Universitaire :

— 3 intendants-16 attachés d'intendance-56 secrétaires d'intendance.

Une partie de ces agents avait été détachée par les soins du Ministère de l'Education Nationale sur demande du Ministère de la Jeunesse et des Sports. L'autre partie avait simplement été mise à la disposition du COJO.

L'Education Nationale continua d'assurer leur traitement, ainsi que celui du personnel auxiliaire recruté dans les établissements sur les postes découverts.

#### PERSONNEL PARTICIPANT A L'HÉBERGEMENT

350 personnes participèrent à l'hébergement des 5.100 jeunes et agents des services publics accueillis dans les établissements mis en vacances du 1<sup>er</sup> au 20 février.

Chefs d'Établissements et leurs adjoints . . . . .	28
Intendants Universitaires et leurs adjoints . . . . .	22
Agents service . . . . .	300
TOTAL . . . . .	350

### FOURNITURE DE MATÉRIEL

#### PRÊT DE MOBILIER, D'UNE RÉSIDENCE DE 800 CHAMBRES ET D'UN C.E.S. DE 1.200 PLACES

— L'administration centrale (Bureau 03), par l'intermédiaire de l'Union des Groupements d'Achats Publics (U.G.A.P.) livra 500 wagons de matériel :

- 3 senior bursars
- 16 assistant bursars,
- 56 Administrative secretaries.

A certain number of these agents had been detached by the Ministry of Education, at the request of the Ministry for Youth and Sports. The others had been put at the disposal of COJO. For the latter, the Ministry of Education continued to pay their salary as well as that of the auxiliary personnel which had been recruited in the establishments to fill the vacant posts.

### PERSONNEL EMPLOYED FOR ACCOMMODATION

350 people took a direct part in the accommodation of 5,100 young people and public service employees, who were received in the educational establishments closed for vacation from 1st to 20th February.

Heads of educational establishments and their assistants . . . . .	28
University Bursars and their Assistants . . . . .	22
Other staff . . . . .	300
TOTAL . . . . .	350

### SUPPLY OF MATERIAL

#### LOAN OF FURNITURE, A RESIDENCE OF 800 BED-ROOMS AND A COLLEGE FOR 1,200

Central Administration (Bureau 03). through the intermediary of the Union for the Grouping of Public Purchases (U.G.A.P.) delivered 500 waggons of material :

- 64,000 plates-10,500 sets of cutlery (knives and forks) ;
  - 13,000 beds (complete with bedding and bed linen)-11,500 wardrobes ;
  - 35,000 chairs-1,000 desks etc...
- for a total of 15 million Francs.

This equipment was renovated after the Olympic Games and redistributed to educational establishments and to Regional Centres for the Administration of Universities and Schools, which, in the Academies, had asked for replacements.

THE ACADEMY OF GRENOBLE acquired for the 5 COJO restaurants, kitchen material to the value of 2 million francs.

This kitchen material was sent to the Regional Centres of Caen, Poitiers, Limoges, Amiens, Brest and Nantes.

Total value of material on loan : 17 million francs.

— 64.000 assiettes-10.500 couverts (couteaux, fourchettes),  
 — 13.000 lits (avec literie complète)-11.500 armoires,  
 — 35.000 chaises-1.000 bureaux etc.  
 pour un montant de 15.000.000 de Francs.  
 Ce mobilier fut remis en état après les Jeux et redistribué aux établissements et au C.R.O.U.S. qui, dans les académies, sollicitèrent un renouvellement.

— L'ACADÉMIE DE GRENOBLE acquit le matériel de cuisine des 5 restaurants du COJO pour un montant de 2.000.000 de Francs. Ce matériel de cuisine fut affecté aux C.R.O.U.S. de Caen, Poitiers, Toulouse, Limoges, Amiens, Brest et Nantes.  
 Valeur totale du matériel prêté : 17.000.000 de Francs.

## MISE A DISPOSITION DE LOCAUX

### UNE RÉSIDENCE UNIVERSITAIRE DE 800 CHAMBRES

Construite dans le village olympique, elle fut entièrement achevée en Octobre 1967, et servit à l'hébergement des athlètes.

Cette résidence a été mise à la disposition des étudiants à partir de la rentrée d'octobre 1968.

— Coût de la réalisation : 2,520 millions de francs  
 — Equipement : 1,287 millions de francs.

### UN COLLÈGE D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE 1.200 PLACES

Construit dans le village olympique et achevé en octobre 1967, il servit de centre d'accueil et ne fut utilisable par l'Education Nationale qu'à partir de la rentrée 1968.

— Coût total du C.E.S.  
 6.860.360 francs, dont subvention de l'Etat :  
 4.819.786 francs.

Aujourd'hui, Grenoble. Demain, Sapporo.

Today Grenoble. Tomorrow, Sapporo.



photopress

## Valeur totale des équipements prêtés par l'Éducation Nationale au Comité d'Organisation.

— Mobilier .....	17.000.000 fr.
— Résidence .....	2.520.000 fr.
(equipement) .....	1.287.000 fr.
	3.807.000 fr.
— Collège d'Enseignement Secondaire .....	4.819.786 fr.
	25.626.786 fr.

## ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DÉJÀ EXISTANTS, MOBILISÉS POUR L'HÉBERGEMENT

Des établissements scolaires du premier et du deuxième degré avaient été retenus pour héberger les effectifs supplémentaires des services publics et des organisations de jeunes pendant les Jeux Olympiques ; soit environ 5.100 personnes. Ces 5.100 agents des services publics et organisations de jeunes invités par la Fédération Française de Ski (F.F.S.), l'Office Franco-Allemand et la Ville de Grenoble furent répartis dans :

a) 14 établissements du second degré et de l'enseignement technique situés à Grenoble ou dans la banlieue immédiate,

b) 6 groupes scolaires du 1<sup>er</sup> degré (soit un groupe scolaire par station de ski où se déroulèrent les épreuves). La plupart de ces établissements durent donc renvoyer les élèves dans leur foyer, du 1<sup>er</sup> au 20 février, lorsqu'il ne fut pas possible d'assurer une cohabitation sans perturbation.

Les heures de classe perdues entre le 1<sup>er</sup> et le 20 février, furent réparties au cours de l'année scolaire.

— Mise à disposition d'une salle du Centre Régional de Documentation Pédagogique pour l'organisation de la Cérémonie d'Ouverture de la session du C.I.O. La coordination de l'ensemble de ces activités fut assurée directement par le Cabinet du Recteur de l'Académie de Grenoble, en liaison avec la Préfecture de l'Isère, le COJO, l'Inspection Académique de l'Isère et le Service Académique de la Jeunesse et des Sports. L'effort consenti par l'Administration Centrale et les Services Extérieurs de l'Education Nationale fut apprécié par tous ceux qui participèrent à l'organisation des Jeux. Aussi le COJO mit-il à la disposition de l'Académie de Grenoble 10.000 places gratuites pour les scolaires et pour l'ensemble des manifestations sportives. En outre, 6.000 billets scolaires furent délivrés pour la Cérémonie d'Ouverture, le 6 février 1968.

Il incombait au Comité d'Organisation d'assurer l'ameublement des logements. Ceci fut résolu par le prêt de mobilier de l'Éducation Nationale dont les fournisseurs furent les suivants:

The Organizing Committee had to obtain furniture for its accommodation. This was lent by the National Board of Education, through the following suppliers ;

S.A. AGACHE 59-Lille	HARLE 80-Ailly-sur-Noye	PRIEUR 15-Thiezac
BIEBUYCK 59-Hazebrouck	JYDOR 87-Limoges	ROBIN MARIETON ET CARRIER 69-Lyon
BLANVILLAIN 41-Mont près Chambord	LEMARCHAND 93-La Plaine-Saint-Denis	SIMIRE 71-Mâcon
BRICQ 16-Montbron	LEMAIRE ET DILUES 59-Roubaix	SOMNO Lyon-7°
CODER 13-Marseille	CASTEX 40-Dax	SPONY Paris-11°
DEMEESTERE-DEMEESTERE 59-Hallouin	MANUCERE 46-Biars-sur-Cère	TOPIOL 95-Argenteuil
DONDANA 74-Thonon-les-Bains	M.M.O. Paris-3°	TUBE APPLIQUE 63-Clermont-Ferrand
DUFOUR 80-Allery	METALOR 87-Oradour-sur-Glane	SAMUYLLO 93-Neuilly-Plaisance
DURAND 35-Rennes	MOREUX DE VARENNES 03-Varennes-sur-Allier	MULLCA 93-Noisy-le-Sec
FARGUE 81-Rouairoux	NETTER 94-Vincennes	LAFARGUE Paris-20°
GROSFILLEX 01-Arbent	PLASSE BUFFIN Lyon-7°	S.E.I. 41-Blois

L'équipement des cuisines et des restaurants fut assuré par le Ministère de l'Éducation Nationale. Les fournisseurs furent :

The French Ministry of Education equipped the kitchens and restaurants through the following suppliers :

BECUWE 93-Aubervilliers	GAROUTTE Marseille-14°	LOBROT & Cie Paris-3°
BERNIER & DEGEORGE Paris-20°	GRUPELEC Paris-15°	MANUFACTURE DE FAYMONT 98-Le Val-d'Ajol
BONNET 93-Bagnolet	HAINEAUX 79-Niort	MATFER 93-Les Lilas
DUROL 63-Lamonerie	HELY JOLY 69-Tassin	MATIFAS 80-Amiens
ELECTROLUX Paris-8°	HERVIEU & Cie 94-Fontenay-sous-Bois	MOREUX DE VARENNES 03-Varennes-sur-Allier
E.E.M. 92-La Garenne-Colombes	HOBART Paris-1 <sup>er</sup>	MULLCA 93-Noisy-le-Sec
EXPRESSO FRANCE 67-Strasbourg	HUBERTY 89-Villeneuve-sur-Yonne	MECANOEL Paris
E.R.C. 38-Grenoble	I.R.A.C. Paris-18°	NETSOL 94-Gentilly
FAYENCERIE DE GIEN 45-Gien	JACQUEMARD 45-Saint-Étienne	S.A.M.A. 23-Aubusson
FRANCE EXPORTATION 63-Thiers	KUHN ET FLEICHEL 54-Jarville	T.C.A. 01-Pont-de-Veyle
FRIGEAVIA Lyon-8°	KELSEN BRETIN Paris-13°	USINES DE QUINGEY Paris-8°

Par ailleurs, l'équipement des bureaux fut également assuré par le Ministère de l'Éducation Nationale et ces réalisations sont dues aux fournisseurs suivants :

Office equipment was also obtained through the French Ministry of Education and the following suppliers :

BEHIN 92-Gennevilliers	CANNONE 38-Saint-Marcellin	COLOMBO BALIGAN MICHENAUD 93-Bagnolet
CARMINE Paris-19°	FORGES DE STRASBOURG Paris-6°	R.C.B. 33-Mérignac



## MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

Transmettre sans délais vers le monde entier les résultats des Jeux à partir de petites localités, d'accès difficile, et même à partir de Grenoble, ville excentrée par rapport à nos grands axes de transport, tel fut le problème posé à l'Administration des P.T.T., problème rendu encore plus ardu par la présence dans ces localités de centaines de correspondants de Presse et de dizaines de milliers de spectateurs ce qui entraînait une augmentation considérable du trafic postal.

Aussi, un dispositif d'une envergure exceptionnelle fut-il mis en place dans la zone des Jeux, c'est-à-dire à Grenoble et dans cinq stations de sports d'hiver voisines : Chamrousse, Alpe-d'Huez, Saint-Nizier, Autrans, Villard-de-Lans.

Les travaux portèrent à la fois sur le service postal et sur celui de télécommunications. En ce qui concerne le service postal, quatre bureaux temporaires et un nouveau centre de tri (qui à lui seul couvre une superficie de 2.400 m<sup>2</sup>) furent établis à Grenoble. A Chamrousse, la réalisation du bureau de poste fut avancée pour en permettre l'ouverture au moment des Jeux.

A Autrans, un bureau temporaire fut mis en place. Ce dispositif fut complété par cinq bureaux mobiles (grands camions automobiles spécialement aménagés). Leur capacité totale, outre les cabines téléphoniques, s'éleva à 26 guichets, soit celle d'un de nos plus grands bureaux, côté télécommunications. Outre le renforcement des voies de transmissions (câbles téléphoniques), près de 300 cabines téléphoniques publiques furent établies dans la zone des Jeux, dont plus de 200 à l'intérieur des centres spécialisés de la Presse et cela pour chacun des lieux de compétition.

Le nombre de circuits spécialisés dans l'exploitation téléphonique inter-urbaine sur le plan National passa de 556 à 1.021, soit une augmentation de 465 circuits (plus de 84 %). En outre, plus de 100 circuits téléphoniques directs furent établis à destination de presque tous les pays d'Europe. De même, 250 lignes télex nouvelles furent ajoutées aux 200 lignes précédentes de Grenoble, tandis que 115 cabines télex publiques étaient mises en place sur les lieux de compétition dans les centres de presse.

Pour les besoins des différents Offices de Radio et de Télévision (son), près de 500 circuits inter-urbains furent réservés, reliant les stations de compétition au Centre O.R.T.F. de GRENOBLE. La transmission de photographies par phototélégraphies fut assurée et une centaine de liaisons de transmission de données furent mises à la disposition de l'O.R.T.F. et de la Compagnie I.B.M. Par ailleurs, l'effectif total

## PREMISES ON LOAN

### A UNIVERSITY RESIDENCE OF 800 BEDROOMS

A University residence with 800 rooms, built in the Olympic Village, was completed in October 1967, and used for the accommodation of the athletes. This residence will be at the disposal of students from the Autumn Term of October 1968.

— Cost of the construction : 2,520 million francs  
— Equipment : 1,287 million francs

### A SECONDARY SCHOOL FOR 1,200

A Secondary School for 1,200 pupils was built in the Olympic Village, and was completed in October 1967. It was used as a reception centre, and will be used by the Education Services from October 1968.

— Total cost of the "C.E.S."  
6,860,360 francs, of which 4,819,786 francs was a State grant.

---

### Total Value of equipment lent by National Education to the Organizing Committee of the Olympic Games

— Equipment	17,000,000 francs
— Residence 2,520,000	
— Equipment 1,287,000	3,807,000 francs
— Secondary School	4,819,786 francs
	25,626,786 francs

---

### EXISTING SCHOOL BUILDINGS USED FOR ACCOMMODATION DURING THE GAMES

Primary and Secondary School buildings had been reserved for the accommodation of the supplementary public service personnel and the Youth organizations during the Games, about 5,100 people. These public service employees and Youth organizations invited by the French Ski Federation and the Franco-German Association and the Town of Grenoble were distributed among :

14 secondary and technical establishments situated in Grenoble or in its immediate suburbs.

6 primary schools (that is, one school for each resort where sporting events took place).

Most of these establishments had therefore to be closed to their pupils from 1st to 20th February when it was not possible for the schools to operate normally.

The school hours lost between 1st and 20th February were made up throughout the year.

— The disposal of a room of the Regional Pedagogic Documentation Centre for the organization of the



du personnel (Postes et Télécommunications) dans la zone des Jeux, fut accru de près de 80 %, passant de 900 à 1.650 agents.

La majeure partie de cette infrastructure subsista après les Jeux car elle n'est pas démesurée par rapport aux besoins qui vont naître en fonction du développement rapide de la région grenobloise. Cette région aura donc ainsi bénéficié du sport, priorité qui ne portera d'ailleurs nullement atteinte à l'équipement en télécommunications du reste de la région Rhône-Alpes, puisque le coût des travaux afférents aux Jeux Olympiques est pris en charge par le Budget National.

## **MINISTÈRE DES ARMÉES**

C'est par un protocole d'accord intervenu le 20 octobre 1967 entre le Ministère des Armées et le Ministère de la Jeunesse et des Sports que fut fixée dans ses grandes lignes la contribution que les Armées devaient apporter au Comité d'Organisation. Ce protocole fut ultérieurement complété par des conventions particulières.

## **LE PROTOCOLE**

### **MISE DE PERSONNELS A LA DISPOSITION DU COJO**

- Personnels détachés auprès du COJO.
- 5 officiers de l'Armée de Terre-10 officiers de Marine,
- 46 officiers mariniers-106 s/officiers de l'Armée de Terre-64 s/officiers de l'Armée de l'Air-8 personnel féminin (des trois Armées).

Au total 239 cadres qui assurèrent au sein du COJO des fonctions diverses (2 directeurs, 1 directeur adjoint, 2 chefs de service), principalement dans le domaine de l'hébergement.

Officiers de liaison interprètes de réserve :

- 20 officiers de réserve, volontaires, appelés en service pendant la durée des Jeux pour assister le responsable du protocole et les autorités françaises, chargés de recevoir les invités étrangers de marque.

Opérateurs de cinéma.

- 8 s/officiers de l'Armée de l'Air chargés de la projection des films dans les différents villages olympiques.

Opening Ceremony of the session of the International Olympic Committee.

The coordination of all these activities was directly undertaken by the Secretariat of the Rector of the Academy of Grenoble, in cooperation with the Prefecture of the Isère, COJO, the Academic Inspection of the Isère and the Youth and Sports Academic Service.

The effort made by the Central Administration in Paris and the provincial Services of French National Education was appreciated by all those taking part in the organization of the Xth Winter Olympics. Therefore, COJO put 10,000 free places at the sporting events at the disposal of the Academy of Grenoble for pupils. In addition, 6,000 school tickets were issued for the Opening Ceremony of the Games, on 6th February 1968.

## **MINISTRY FOR POSTAL SERVICES AND TELECOMMUNICATIONS**

Transmit, in the shortest possible time, the results of the Olympic Games to the entire world, from small inaccessible localities, and even from Grenoble, a town rather remote from the grand transport axes ; this was the problem posed to the administration of the Postal services. The problem was further aggravated by the presence in these places of hundreds of press correspondents and tens of thousands of spectators, involving a considerable increase in postal traffic.

Therefore, installations on an exceptional scale were set up in the Games Zone, that is in Grenoble and the five neighbouring winter sports resorts : Chamrousse, Alpe-d'Huez, Saint-Nizier, Autrans, Villard-de-Lans. The work concerned both the postal services and telecommunications. As far as the postal service was concerned, four temporary offices and a new sorting office (which alone covers an area of 2,400 m<sup>2</sup>) were set up in Grenoble. At Chamrousse, the construction of a post office was advanced to permit the opening for the Games.

At Autrans, a temporary post office was set up. This ensemble was completed by 5 mobile offices (large lorries, specially fitted). Their total capacity not counting the telephone boxes, was 26 counters, that is the equivalent of one of our largest offices, as far as telecommunications are concerned. Besides the reinforcement of the means of transmissions (telephone cables) nearly 300 public telephone boxes were set up in the Games Zone, of which more than 200 inside the specialised Press Centres for each event site.



photopress

The number of circuits specialised in inter-urban telephonic communications, taking the country as a whole, passed from 556 to 1,021, that is an increase of 465 circuits (84 % more). In addition, more than 100 direct telephonic circuits were set up in the direction of almost all the countries in Europe. Similarly 250 new telex lines, were added to the 200 existing lines in Grenoble, while 115 public telex boxes were installed, on the competition sites and in the Press Centres.

For the needs of the various Radio and Television Companies (sound) nearly 500 inter-urban circuits were reserved to link the competitions with Grenoble O.R.T.F. centre. The transmission of photos by phototelegraphy was guaranteed, and about a hundred data transmission lines were put at the disposal of O.R.T.F. and the company I.B.M. Moreover, the total number of employees (post office and telecommunications) in the Games region was increased by nearly 80 % from 900 to 1,650.

Most of these installations will remain after the Games for they are not excessive compared with the needs which are to be met, considering the rapid development of the region of Grenoble. Thus this region will have benefitted from sport and this priority will not, in any event, diminish the telecommunications equipment of the rest of the Rhone-Alpes region, as the total cost of the work for the Olympic Games was financed on the national budget.

## MINISTRY OF THE ARMED FORCES

It was by a General Agreement between the Ministry of the Armed forces and the Ministry for Youth and Sports signed on October 20th 1967 that the general outline of the army's help to COJO was determined. This agreement was later elaborated by special contracts.

## THE AGREEMENT

### PERSONNEL PLACED AT THE DISPOSAL OF COJO

— Personnel detached to COJO.

- 5 Army officers-10 Naval officers ;
  - 46 Petty officers-106 non-commissioned officers of the Army-64 non-commissioned officers of the Air Force-8 Feminine personnel from all forces.
- Altogether 239 executives assumed within COJO various functions (2 directors, 1 deputy director, 2 heads of departments) mainly concerned with accommodation.

Cameraman, early bird vous attend.

Up early to catch early bird.



## PRISE EN CHARGE DE CERTAINES MISSIONS

### — SANTÉ

Organisation par le Service de Santé des Armées, du Service Sanitaire Olympique à GRENOBLE et dans les stations.

### — TRANSMISSIONS

Réalisation, sur les lieux d'épreuves, des circuits de chronométrage et des liaisons téléphoniques nécessaires à l'organisation des compétitions.

Possibilité par les organisateurs civils d'utiliser le réseau hertzien militaire mis en place entre GRENOBLE et les sites olympiques en cas d'insuffisance en réseau P. et T.

### — RÉGULATION AÉRIENNE

Commandement de l'Héliport d'Eybens et régulation de la circulation dans le volume aérien défini par l'implantation olympique.

## FOURNITURES DE PRESTATIONS

— Mise en état et entretien des pistes et des stades sur tous les lieux d'épreuves ;

— Participation à l'animation : cérémonie d'ouverture, cérémonie de clôture, cérémonies Protocolaires, arrivées des sous-flammes dans les stations ;

— Travaux d'infrastructure (parkings, ponceaux, pose de plaques (PSP) ;

— Travaux divers (ameublement des locaux, pose de barrières, manutention etc.) ;

— Transports de personnel, de matériels de neige et de glace ;

— Dégagement des itinéraires olympiques pendant les Jeux ;

— Transports par hélicoptère.

## PRÊT DE MATÉRIEL

— 500 minicars conduits par des gendarmes ;

— Ameublement-literie ;

— Groupes électrogènes ;

— Matériels divers ;

Ce protocole sert de charte à l'intervention des Armées dans la préparation des Jeux. Il fut complété par des accords concernant :

— le transport du mobilier de l'Education Nationale, (avant et après les Jeux),

— l'animation (parachutistes, hélicoptères, opérateurs de cinéma, O.R.I.R.),

— Reserve Interpreter-liaison officers :

● 20 Voluntary reserve officers appointed for the Games, to help the official responsible for protocol and the French authorities, who had to receive important foreign guests.

— Cinema operators :

● 8 non-commissioned officers of the Air Force, for the projection of films in the different Olympic villages.

## RESPONSIBILITY FOR CERTAIN MISSIONS

### — HEALTH

Organization by the Army Health Service of the Olympic Medical Service in Grenoble and in the resorts.

### — TRANSMISSIONS

The construction on the events sites of time keeping circuits and telephone links necessary for the organization of the competitions.

Possibility for the civilian organizers to use the military radio system installed between Grenoble and the Olympic sites in case of inadequacy of the Post Office system.

### — AIR TRAFFIC CONTROL

Commandment of the Heliport at Eybens and regulation of traffic within the air volume defined by the Olympic ensemble.

## SUPPLY OF SERVICES

— The preparation and maintenance of the tracks and stadiums on all the events sites.

— Participation in the entertainment : opening ceremony, closing ceremony, official ceremonies, arrival of the flames in the resorts.

— Ground work (car parks, culverts, installation of plates PSP).

— Miscellaneous work (furnishing of premises, placing of barriers, handling of materials, etc...).

— Transport of personnel, materials, snow and ice.

— Clearing of the Olympic routes during the Games.

— Helicopter transport.

## LOAN OF MATERIAL

— 500 Minicoaches driven by gendarmes.

— Furnishing-bedding.

— Generators.

— Various materials.

— l'appel éventuel à l'Armée en cas de grosses chutes de neige sur GRENOBLE pendant les Jeux.  
Trois conventions particulières furent également passées :  
— avec Electricité de France, pour les travaux dans le Massif des Trois Pucelles à Saint-Nizier en vue de son illumination,  
— avec l'O.R.T.F., pour l'aide demandée à l'Armée par cet organisme en janvier, février et mars 1968,  
— avec le Comité des Jeux, pour le prêt des surfaces couvertes nécessaires au stockage du matériel après les jeux.

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Le Ministère des Transports intervint également à de nombreux titres :

Pour assurer dans de meilleures conditions le **trafic ferroviaire** intense qui allait découler des Jeux, la Société Nationale des Chemins de Fer Français reconstruisit à Grenoble une vaste gare de voyageurs, de conception extrêmement moderne, au cœur de la ville, et éleva une gare provisoire au sud du Village Olympique et de la gare routière, d'où allaient partir les norias de cars conduisant tous les spectateurs vers les stations.

En outre, la S.N.C.F. fit un effort assez sensible dans l'aménagement des horaires et la création de trains spéciaux soit au départ de Paris, soit au départ de grandes villes avoisinantes (Lyon-Annecy-Genève), à destination de Grenoble et en relation avec les horaires d'épreuves.

En ce qui concerne les **transports routiers**, le Ministère des Transports eut à intervenir comme intermédiaire avec la Fédération Nationale des Transports Routiers, afin de mettre sur pied le parc de 650 autocars qui devaient chaque jour conduire les spectateurs vers les stations où se déroulaient les épreuves. L'organisation générale de l'**assistance météorologique** fut placée sous l'autorité de l'Ingénieur en chef R. CLAUSSE délégué du Directeur de la Météorologie Nationale auprès de la Direction du Comité d'Organisation. Le service météorologique métropolitain fut chargé de la mise en œuvre de cette assistance.

Le chapitre consacré à l'organisation de l'assistance météorologique étudiait par ailleurs en détail la liste des moyens mis en œuvre, les règles suivies dans l'exécution de cette tâche ainsi que la liste des personnels détachés auprès du Comité.

Au titre de la Direction des bases aériennes enfin, le Ministère des Transports fut amené à intervenir pour la finition du nouvel aéroport de Saint-Etienne-de-Saint-Geoirs, avec la participation financière

This agreement was the basis of the army's participation in the preparation of the Games. It was completed by agreements concerning :

— The transport of furniture for National Education (before and after the Games).

— Entertainment (parachutists, helicopters, cinema operators, Interpreter-liaison officers).

— Possible call to the Army in case of heavy snow falls in Grenoble during the Games.

Three agreements were also signed :

— with the French National Electricity for the work on the cliffs of the Trois Pucelles at Saint-Nizier for its illumination,

— with O.R.T.F. for the assistance required from the Army in January, February and March 1968,

— with the Organizing Committee for the loan of covered surfaces necessary for stocking material after the Games.

## MINISTRY OF TRANSPORT

The Ministry of Transport also took part in numerous fields.

To guarantee, in the best conditions, the intense **rail traffic** which would result from the Olympic Games, the S.N.C.F. rebuilt at Grenoble a vast passenger railway station, of very modern design. A temporary station was also built to the South of the Olympic village and the bus station, the departure point of the circular bus service which took the spectators to the events.

Besides this, the S.N.C.F. made a considerable effort in adapting the time-tables and in the running of special trains, either from Paris, or from the neighbouring large towns (Lyons, Annecy, Geneva) towards Grenoble for the events.

As far as **road transport** is concerned, the Ministry of Transport had to act as intermediary with the National Federation of Road Transport, to set up the fleet of 650 coaches which were to take the spectators each day to the resorts.

The general organization of the **meteorological assistance** to the Xth Winter Olympics was under the direction of Chief Engineer R. CLAUSSE, delegated from the Director of National Meteorology to the Organizing Committee of the Games. The metropolitan meteorological service was responsible for the organization of this assistance.

The chapter on the organization of the meteorological assistance gives full details of the means utilised, the guiding principles in carrying out this task, as well as the list of personnel detached to the Committee.

tripartite de la Chambre de Commerce, de la Ville de Grenoble et du Conseil Général de l'Isère, et pour l'ouverture d'une nouvelle ligne bi-quotidienne Paris-Grenoble par la Compagnie de Navigation Aérienne Intérieure Air-Inter.

## **MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES**

Ce Ministère participa au financement de l'Hôpital Sud. Pour un devis total de 28 millions, le Ministère des Affaires Sociales fit l'apport d'une subvention de 11.800.000 francs, la subvention de la sécurité sociale étant de 3.360.000 francs et la part revenant au Centre Hospitalier Régional (financée sur emprunts) de 12.840.000 francs.

## **SECRETARIAT D'ÉTAT AU TOURISME**

Dès l'origine, le problème de l'hébergement des visiteurs avait paru complexe, mais la mise en place, dans le courant de l'année 1967, d'un organisme nouveau, l'Office National d'Accueil pour les Jeux Olympiques, créé par le Commissariat Général au Tourisme, ainsi que la collaboration des Grenoblois dans leur ensemble, permirent de régler dans de bonnes conditions, les principales questions qui se posaient en ce domaine.

L'Office National d'Accueil, installé dans de vastes locaux à la nouvelle Mairie de Grenoble et bénéficiant de l'expérience et de la compétence de plusieurs hauts fonctionnaires du Commissariat Général au Tourisme détachés pour la période de préparation des Jeux, put réunir un potentiel d'hébergement hôtelier important à Grenoble et dans un certain nombre de stations et grandes villes où des contacts furent pris avec les Présidents des Syndicats Hôtelières, les représentants des offices de Tourisme, les Maires, en collaboration avec les délégations régionales du Commissariat au Tourisme.

Si le potentiel hôtelier de Grenoble, qui était en définitive relativement limité, fut dans un premier temps utilisé presque en totalité, il convient de souligner que l'O.N.A.J.O., grâce à l'appel lancé par les Pouvoirs Publics auprès de la population, disposa rapidement d'un nombre d'appartements et de chambres chez les particuliers, ce qui permit non seulement d'héberger de nombreux visiteurs, mais également de nouer, entre ceux-ci et les Grenoblois qui les accueillirent, des liens qui firent beaucoup pour les relations publiques et le prestige de la région.

Finally, as director of air bases, the Ministry of Transport intervened for completion of the new aerodrome of Saint-Etienne-de-Saint-Geoirs, with the triple financial participation of the Chamber of Commerce, the town of Grenoble and the General Council of the department of the Isère, and also for the opening of a new twice daily flight PARIS-GRENOBLE by the interior Air Navigation Company "Air-Inter".

## **MINISTRY FOR SOCIAL AFFAIRS**

This Ministry participated in the financing of the Southern Hospital built for the Olympic Games. On a total estimate of 28 million francs, the Ministry for Social Affairs granted a subsidy of 11,800,000 F ; the grant of the National Health Services was 3,360,000 F and the remaining sum to be covered by the Regional Hospital Board (financed by loans) was 12,840,000 F.

## **DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE FOR TOURISM**

From the beginning the problem of the accommodation of the visitors seemed to be full of impediments and difficulties, but the establishment, during 1967, of a new organization, the National Olympic Accommodation Bureau for the Olympic Games created by the Board for Tourism, as well as the collaboration of the people of Grenoble, were to solve the main problems in this field.

The National Olympic Accommodation Bureau, installed in vast premises, at the new Town Hall, profited from the experience and competence of several senior officials of the Board for Tourism, detached for the preparation period of the Games.

If the hotel potential of Grenoble, which was in fact, relatively limited, was saturated, it should be emphasized that "O.N.A.J.O." thanks to the appeal made by the local authorities to the population, soon disposed of a number of apartments and rooms in the homes of private individuals, which not only accommodated many visitors, but also established links between them and the people of Grenoble who entertained them, which have done much for public relations and the prestige of the region of Grenoble.





united press

Les meilleurs fondeurs du monde sur le podium après le 4 x 10 km.  
De gauche à droite :  
les Suédois Halvarsson, Andersson, Larsson et Roennlund,  
les Norvégiens Martinson, Tyloum, Groenningen et Elfsatler,  
les Finlandais Si Karalnen, Taipale, Lavrica et Maentyranta.

World cross-country champions are acclaimed  
after their victory in the 4 x 10 kilometre relay.  
From left to right:  
Halvarsson, Andersson, Larsson and Roennlund (Sweden),  
Martinson, Tyloum, Groenningen and Elfsatler (Norway),  
Si Karalnen, Taipale, Lavrica and Maentyranta (Finland).

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Quai d'Orsay intervint à deux occasions dans la préparation et le déroulement des Jeux.

Le Département des Affaires Étrangères fut amené à déterminer en liaison étroite avec le COJO, les conditions d'accès consenties aux athlètes et accompagnateurs étrangers (définition du passeport olympique, dérogations en matière de visa et simplification de différentes formalités).

Notamment les problèmes de l'accès des ressortissants d'Allemagne de l'Est dans le cadre des accords quadripartites de Berlin, dont la France était signataire, purent être résolus de façon libérale.

Deux séries de mesures furent prises :

— reconnaissance, par les Autorités Françaises, comme document officiel d'identité, de la carte d'identité olympique remise à tous les participants par le Comité d'Organisation,

— autorisation d'entrée sur le territoire français, sur simple présentation de la carte d'identité olympique. Cette mesure entraînait la suppression de toutes formalités de visas.

Au titre du protocole, le Ministère des Affaires Étrangères eut également à intervenir :

— un conseiller des Affaires Étrangères, M. BOURILLET fut mis par le Quai d'Orsay à la disposition des autorités grenobloises, COJO, Ville, Préfecture, comme Conseiller Technique en matière de protocole,

— en outre, de même que cela avait pu être réalisé lors des Jeux de 1964 à Innsbruck, le Ministère des Affaires Étrangères organisa à l'intention de toutes les représentations diplomatiques accréditées à Paris, un déplacement à Grenoble par train spécial le jour de la cérémonie d'ouverture.

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

Parmi les grandes entreprises nationales soumises à la tutelle du Ministère de l'Industrie, se trouve l'Electricité de France qui à l'occasion des Jeux fut amenée à intervenir à divers titres.

Notamment l'E.D.F. procéda au « bouclage » d'un certain nombre de lignes essentielles pour les responsables de l'organisation sportive sur les lieux d'épreuve, de façon à éviter dans toute la mesure du possible qu'une défaillance sur une ligne n'entraînât un défaut de fonctionnement de telles ou telles installations (notamment des appareils de chronométrage et de retransmission audio-visuelle des épreuves). En outre, la grande entreprise nationale avait mis en place un système très étoffé de surveillance de ses propres installations et de ses lignes, afin

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Ministry for Foreign Affairs intervened on two occasions in the preparation and progress of the Olympic Games.

The Department of Foreign Affairs determined in close liaison with COJO the conditions of entry into France to be consented to foreign athletes and escorts (definition of the Olympic passport, exception to visa regulations and the simplification of different formalities).

The problems of the East Germans within the quadruple agreements on Berlin, which was signed by France, were settled liberally.

Two series of measures were taken.

— The recognition, by the French authorities, of the Olympic identity card, which was given to all participants by the Organizing Committee, as an official identity document.

— The entry authorisation on French territory on presentation of only the Olympic identity card. This measure led to the abolition of all visa formalities. For protocol questions, the Ministry of Foreign Affairs was also concerned :

— An adviser from the Foreign Office, Mr. BOURILLET, was put at the disposal of the authorities of Grenoble, COJO, and Prefecture, as Technical Adviser on questions of protocol.

— Besides this, as had been arranged during the 1964 Olympics at Innsbruck, the Ministry for Foreign Affairs had organized for all diplomatic representatives accredited in Paris, a special train journey on the day of the Opening Ceremony.

## MINISTRY OF INDUSTRY

Among the great national enterprises, under the control of the Ministry of Industry, is the French Electricity Board, which, during the Games, played several important roles.

In particular, "E.D.F." carried out the "feed back" of a certain number of essential lines for the officials responsible for the sport organization on the event sites, in order to avoid, as far as possible, a failure on a line affecting the working of any of the installations (especially the time-keeping apparatus and the broadcasting and televising of the events) on the sites of the competitions. Besides, this great national company had established an ample supervision of its own installations and lines to avoid all interruptions in the supply of energy to the region of Grenoble. As an example, it should be noted that an E.D.F. helicopter was always ready to cope with emergencies at critical points.

d'éviter toute rupture dans la fourniture de l'énergie à la région grenobloise. Il faut noter à titre d'exemple qu'un hélicoptère de l'E.D.F. était prêt à toute intervention d'urgence sur les points les plus sensibles. L'Electricité de France avait, avec la collaboration des collectivités locales intéressées, réalisé à l'occasion des Jeux un large programme d'illuminations de monuments publics dans le Département de l'Isère, et notamment sur les itinéraires d'accès aux stations. L'élément le plus marquant de ce programme fut l'illumination du célèbre massif des Trois Pucelles, qui domine le site de Saint-Nizier dans lequel a été construit le grand tremplin de 90 m.

## MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

Au titre des investissements, le Ministère de l'Agriculture intervint dans deux opérations bien particulières :

— Village Olympique de l'OCCAJ à Autrans destiné à abriter la plus grande partie des athlètes et accompagnateurs des disciplines nordiques.

Ce village olympique fut réalisé en deux tranches : l'une concernant le Centre de vacances de jeunes (280 lits), l'autre des Gîtes Familiaux (488 lits). C'est dans le plan de financement de ces Gîtes Familiaux que le Ministère de l'Agriculture fut amené à intervenir : 1.080.000 F de subventions du Ministère, 1.080.000 F de prêts de la Caisse Nationale de Crédit Agricole, et 200.000 F de prêts de la Caisse Régionale de Crédit Agricole sur un total de 6.104.000 F de travaux.

Il était apparu nécessaire de réaliser au départ de Chamrousse et au départ de Saint-Nizier, en direction de Grenoble, des chemins permettant au public comme cela avait été fait à Innsbruck, de quitter les deux stations sans avoir à attendre l'embarquement dans la noria de cars.

Le Ministère de l'Agriculture intervint par l'intermédiaire de l'Office National des Forêts, d'une part en subventionnant à 40 % la réalisation du sentier pour piétons entre Chamrousse et Saint-Martin-d'Uriage, d'autre part en réalisant matériellement les travaux d'aménagement du sentier de Saint-Nizier dont le financement était en totalité à la charge du COJO.

Il est à noter également que l'Office National des Forêts apporta aux responsables de la décoration et de l'animation du COJO et de la Ville de Grenoble, un très précieux concours en fournissant à titre gratuit plusieurs milliers de sapins provenant des coupes des forêts domaniales de la région grenobloise.

French Electricity had, in collaboration with the relevant local communities, carried out an important programme of illumination of public monuments in the department of the Isère and especially on the routes leading to the resorts.

The most spectacular element of this programme was the illumination of the famous cliffs of the Trois Pucelles which dominate the site on which the 90 m. ski-jump of Saint-Nizier had been built.

## MINISTRY OF AGRICULTURE

The Ministry of Agriculture took part in two particular operations.

The Olympic village of OCCAJ at Autrans was to accommodate the majority of the athletes and escorts of the Nordic specialities.

This village was constructed in two parts : one is the Youth Holiday Centre (280 beds) the other consists of Family Holiday Homes (488 beds). It is in the financing of these Family Holiday Homes that the Ministry of Agriculture took part : 1,080,000 F. grant from the Ministry, 1,080,000 F. loans from the National Agricultural Fund and 200,000 F. loan from the Regional Agricultural Fund out of a total of 6,104,000 F.

It was necessary to create roads from Chamrousse and Saint-Nizier to Grenoble, allowing, as had been the case at Innsbruck, the public to leave the resorts without waiting for the circular car service. The Ministry of Agriculture, through the National Forestry Commission, took part in the financing of a footpath between Chamrousse and Saint-Martin-d'Uriage, with a 40 % grant, and also in undertaking the work of preparation on the path at Saint-Nizier, the financing of which was the responsibility of COJO.

It should also be noted that the National Forestry Commission contributed to the decoration and entertainment in the Town of Grenoble, in supplying free several thousand fir trees from the State forests in the region of Grenoble.

"SOPEXA" (Society for the export of Agricultural products) managed throughout the Games the restaurant at the Coach Station of Grenoble, through which the spectators passed on their way to the resorts.

## MINISTRY FOR CULTURAL AFFAIRS

The Ministry for Cultural Affairs participated directly in the financing of the Civic Cultural Centre in Grenoble and also of the Dauphiné Museum at Sainte-Marie-d'en-Haut.

The cultural equipment of Grenoble for the Games, reached a total cost of 45,674 million francs of which 19,936 millions were directly financed by the Government.

## MINISTRY OF INFORMATION

The fields of Information, the Press and Television have been fully described in this report.

The benevolent interest shown by the Ministry of Information which authorised and supervised the efforts of the O.R.T.F. and the facilities installed to simplify the work of the journalists of the press, must be stressed.

In opening the Malherbe Press Centre, the Minister of Information stressed the exceptional means installed to permit the retransmission throughout the world of this international sporting event.

Never before had such an effort been made for the information and news services.



La SOPEXA (Société pour l'Exportation des Produits Agricoles à l'Etranger) assura pendant toute la durée des Jeux la gestion du restaurant de la gare routière de Grenoble par laquelle transitaient tous les spectateurs à destination des stations

### **MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES**

Le Ministère d'Etat chargé des Affaires Culturelles participa directement au financement de la Maison de la Culture de Grenoble et du Musée Dauphinois de Sainte-Marie d'En-Haut dont les Jeux furent l'occasion de hâter considérablement la réalisation. Les équipements culturels de Grenoble, réalisés à l'occasion des Jeux, atteignirent un montant total de 45,674 millions de Francs, dont 19,936 millions directement financés par l'Etat.

### **MINISTÈRE DE L'INFORMATION**

Le domaine de l'Information, de la Presse et de la Télévision a été très largement abordé dans ce rapport.

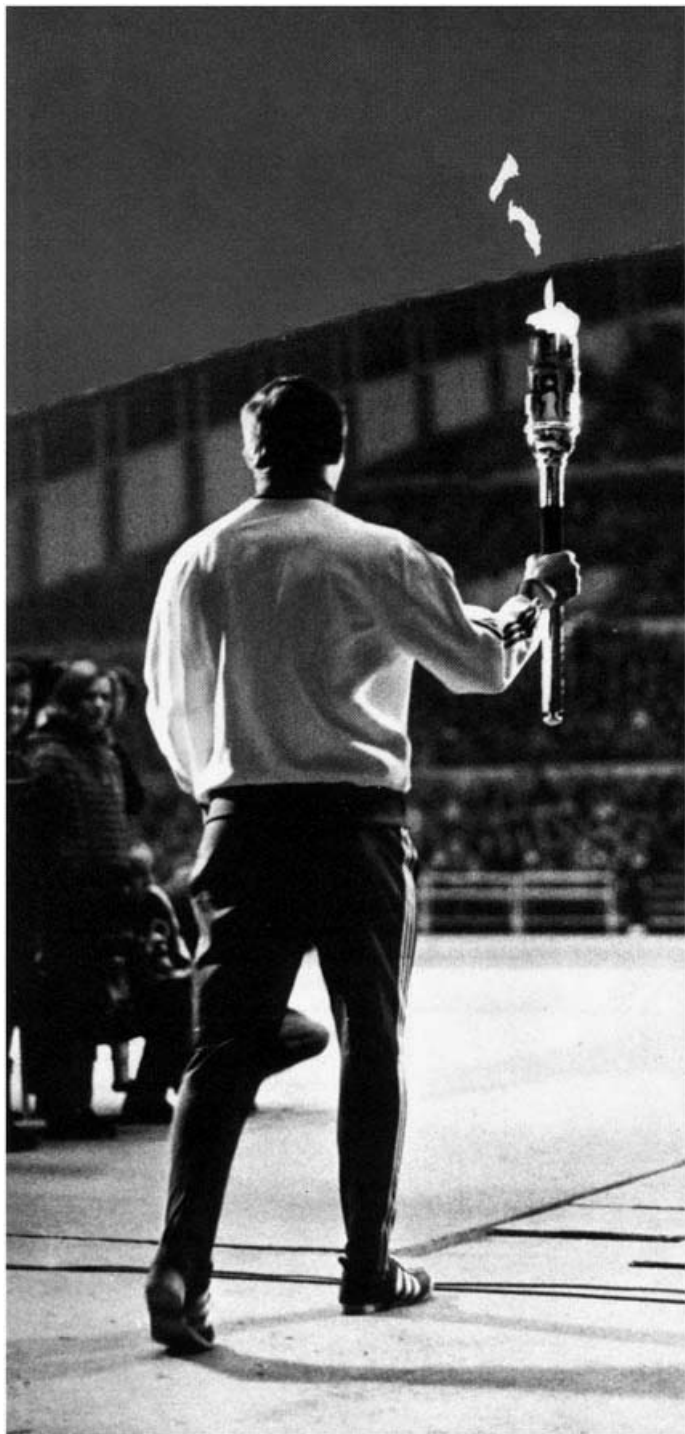
Il nous faut cependant insister sur l'intérêt pris par le Ministère de l'Information qui permit et suivit les efforts de l'Office de Radiodiffusion et de Télévision Française et les dispositions mises en place pour faciliter le travail des journalistes de la presse écrite. Le Ministre de l'Information en ouvrant le Centre de Presse Malherbe, se plut à souligner l'importance des moyens mis en œuvre pour permettre la retransmission dans le monde entier de l'événement sportif international qu'étaient les Jeux.

Jamais un tel effort n'avait été fait en faveur de l'information.



roger david





photopress

Futur médaillé olympique, à Mexico, le lutteur Daniel Robin participe à la cérémonie de clôture.

The wrestler Daniel Robin, future Olympic champion in Mexico, participates in the closing ceremony.

Présidée par le Premier Ministre, la cérémonie officielle de clôture des X<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'Hiver, qui se déroula au stade de glace, fut à la fois simple et émouvante. Elle se termina en apothéose pour les Français qui, en enlevant neuf médailles dont quatre en or, se placèrent au troisième rang mondial, après la Norvège, et l'U.R.S.S. C'est au cours de cette cérémonie que Jean-Claude KILLY reçut sa troisième médaille d'or des mains du Comte de BEAUMONT. A ses côtés, se tenaient les Autrichiens Herbert HUBER et Alfred MATT, respectivement médailles d'argent et de bronze du slalom spécial. La manifestation fut également marquée par l'arrivée de la flamme, portée par le Grenoblois Claude ROBIN, champion du monde de lutte libre. Puis les athlètes défilèrent : leurs tenues multicolores jetèrent dans cette cérémonie d'une froideur protocolaire une note chaude et gaie.

Après que le drapeau français eût été hissé au mât central et que l'hymne japonais eut salué la montée au troisième mât de l'emblème nippon, M. Avery BRUNDAGE annonça la clôture des Jeux en ces termes :

**« Au nom du Comité International Olympique, après avoir offert au Général Charles de GAULLE et à la nation française, au maire DUBEDOUT et aux autorités de la Ville de GRENOBLE, au Docteur MICHALLON et au Comité d'Organisation des Jeux au Comte de BEAUMONT et au Comité Olympique français l'hommage de notre profonde gratitude, nous proclamons la clôture des X<sup>es</sup> Jeux d'Hiver et, selon la tradition, nous convions la jeunesse de tous les pays à s'assembler dans quatre ans à SAPPORO pour y célébrer avec nous les XI<sup>es</sup> Jeux d'Hiver. Puissent-ils être une source d'allégresse et de concorde. Puisse ainsi le flambeau olympique se transmettre, à travers les âges, pour le bien de l'humanité, avec toujours plus d'enthousiasme, de loyauté et de ferveur. »**

Les X<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'Hiver s'étaient terminés en apothéose. On se sépara dans l'espoir de se retrouver en 1972 à SAPPORO.



photopress

---

## MONSIEUR AVERY BRUNDAGE

COMMANDEUR DE LA LÉGION D'HONNEUR

Avant de présider la cérémonie de clôture, le Président du Comité International Olympique, Avery BRUNDAGE, avait reçu dans les salons de la Préfecture de l'Isère, des mains du Premier Ministre français, Georges POMPIDOU, la cravate de Commandeur de la Légion d'Honneur.

**« En vous honorant, avait dit le Premier Ministre, c'est l'institution à la tête de laquelle vous vous trouvez depuis 15 ans que nous honorons, mais c'est également l'athlète complet que vous avez été et l'exemple que vous êtes que nous honorons. »**

**« Je suis profondément touché, avait répondu Monsieur Avery BRUNDAGE, de votre geste amical envers le Comité International Olympique et moi-même. Cette décoration marque l'amitié entre deux Républiques, amitié qui existe depuis LA FAYETTE. »**

---

---

## Mr AVERY BRUNDAGE

COMMANDER OF THE LÉGION D'HONNEUR

Before presiding over the closing ceremony, the President of the International Olympic Committee had received at the Prefecture of the Isère, from the hands of Mr. Georges POMPIDOU, the French Prime Minister, the award of Commander of the Légion d'Honneur.

**"In honouring you, said the Prime Minister, it is the Institution, at whose head you have been for 15 years that we honour, but it is also the all-round athlete that you were, and your example that we honour."**

**"I am deeply moved, replied Mr. Avery BRUNDAGE, by your cordial gesture towards the International Olympic Committee and myself. This decoration marks the friendship between two Republics, a friendship which exists since LA FAYETTE."**

---







photopress

« Rendez-vous à Sapporo? »  
Mais, bien sûr!

Till we meet in Sapporo...

Réception pendant les jeux :  
de gauche à droite MM. Hubert Dubedout, Maire, Louis Verger, Préfet,  
Mme Dubedout, Alois Lügger, Maire d'Innsbruck, la générale Vladimir Stoytchev,  
Mme Verger, le Comte Jean de Beaumont, le Dr Robert Héraud,  
le président Avery Brundage et Monique Berlioux, attachée de presse du CIO.

Reception during the games.  
From left to right: Hubert Dubedout, Mayor, Louis Verger, Prefect of the Isère,  
Mrs Dubedout, Alois Lügger, Mayor of Innsbruck,  
Mrs Vladimir Stoytchev, Mrs Verger, Count Jean de Beaumont, Dr Robert Héraud,  
President Avery Brundage, and Monique Berlioux, press attachée for the IOC.

## THE GRAND FINALE

Presided over by the Prime Minister, the official closing ceremony of the Xth Winter Olympics, which took place at the Ice Stadium was both simple and moving. This was the Grand finale for the French, who, on winning nine medals, of which four were gold, ranked third in the world, after Norway and U.S.S.R. During this ceremony J.-C. KILLY received his third gold medal from the hands of Count de BEAUMONT. At his side, were the Austrians, Herbert HUBER and Alfred MATT, respectively silver and bronze medallists of the slalom.

The ceremony was also marked by the arrival of the flame, carried by the world open wrestling champion, Claude ROBIN of Grenoble. Then the athletes came in procession ; their multi coloured outfits brought a warm and gay note to this strict official ceremony.

After the hoisting of the French flag on the central mast and the playing of the Japanese national anthem to salute the raising of the Japanese flag, Mr. Avery BRUNDAGE pronounced the closing of the Games in these terms :

**„ In the name of the International Olympic Committee  
„ after having offered the tribute of our deep  
„ gratitude to General Charles de GAULLE and the  
„ French nation, to the Mayor, Mr DUBEDOUT and  
„ the authorities of Grenoble, to Doctor MICHALON  
„ and the Organizing Committee, to Count Jean  
„ DE BEAUMONT and the French Olympic Committee,  
„ we proclaim the closing of the Winter Olympic  
„ Games, and following tradition we invite the  
„ youth of the whole world to meet again in 4 years  
„ in SAPPORO, in order to celebrate with us the  
„ XIth Winter Olympic Games. May they be a source  
„ of joy and concord. And may the Olympic Flame  
„ be handed down in this way through the ages  
„ with still more enthusiasm, sincerity and fervour  
„ for the good of humanity."**

## EN MATIÈRE DE CONCLUSION

En publiant ce rapport d'ensemble sur la préparation et le déroulement des Jeux d'Hiver 1968, le Comité d'Organisation n'a eu qu'une ambition : rassembler des éléments épars afin de fournir une physionomie générale de ce que fut cette « grande aventure sportive ».

Notre souhait n'est point de présenter des recettes à ceux qui déjà nous succèdent dans le vaste marathon pacifique des Jeux Olympiques.

Plus modestement, les pages qui précèdent fixeront pour l'Histoire l'effort considérable entrepris afin que ces X<sup>e</sup> Jeux fussent une réussite.

Les centaines de témoignages qui sont parvenus au Comité d'Organisation au lendemain du grand rendez-vous de Février constituent pour l'équipe qui, inlassablement, travailla à la mise en place de cet ensemble ambitieux, la plus belle des récompenses.

## CONCLUSION

In publishing this general report on the preparation and running of the Winter Olympics 1968, the Organizing Committee had only one ambition : to gather together all the scattered data and produce an overall picture of what was a "great sporting adventure".

Our wish is not to provide ready-made formulae for those who already take our places in the vast, pacific marathon of the Olympic Games. More modestly, the preceding pages will record for history the considerable effort undertaken to ensure the success of the Xth Winter Olympics.

The hundreds of testimonials received by the Organizing Committee after the great February meeting, were, for the team who worked tirelessly to achieve this ambitious enterprise, their finest reward.





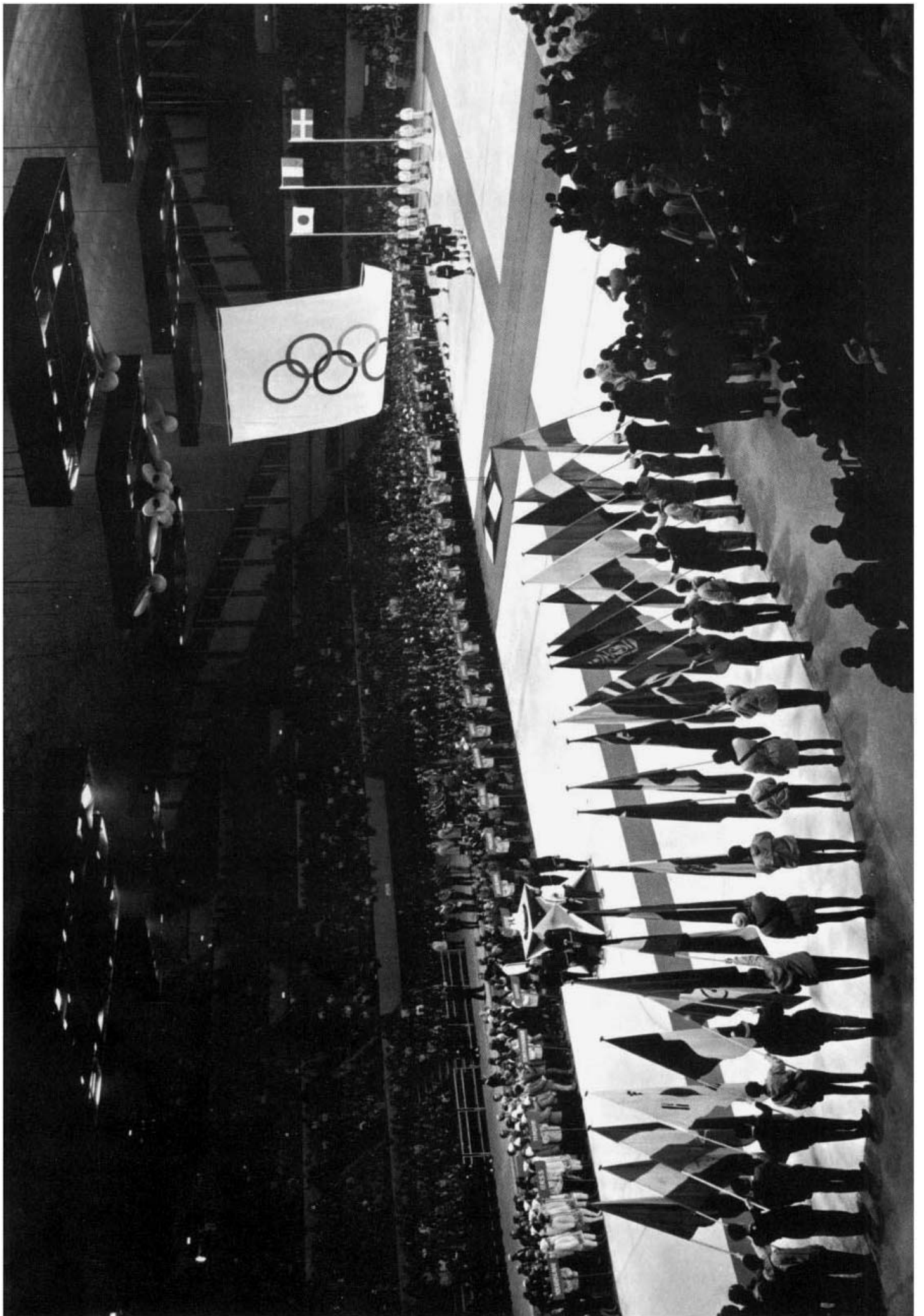
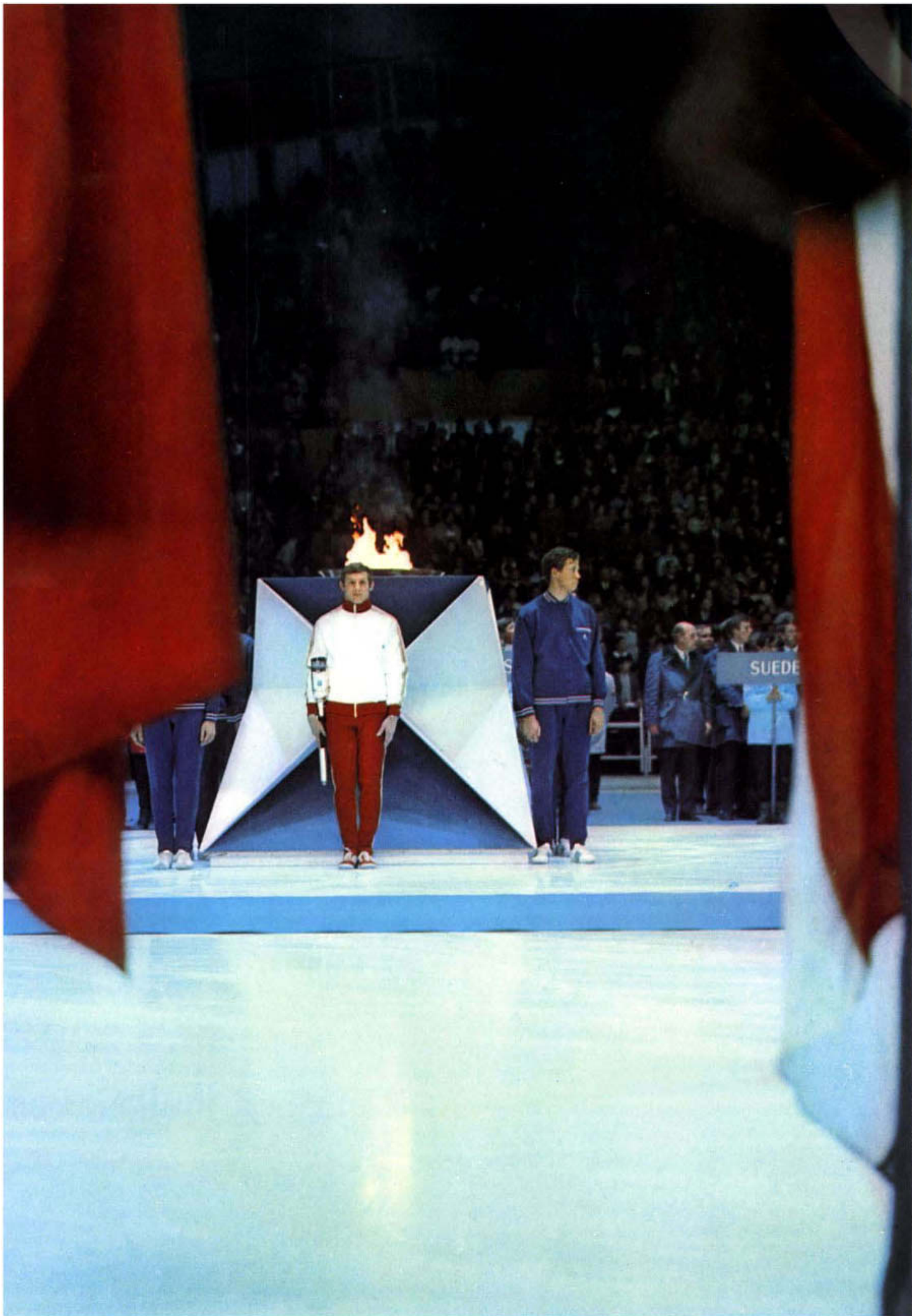




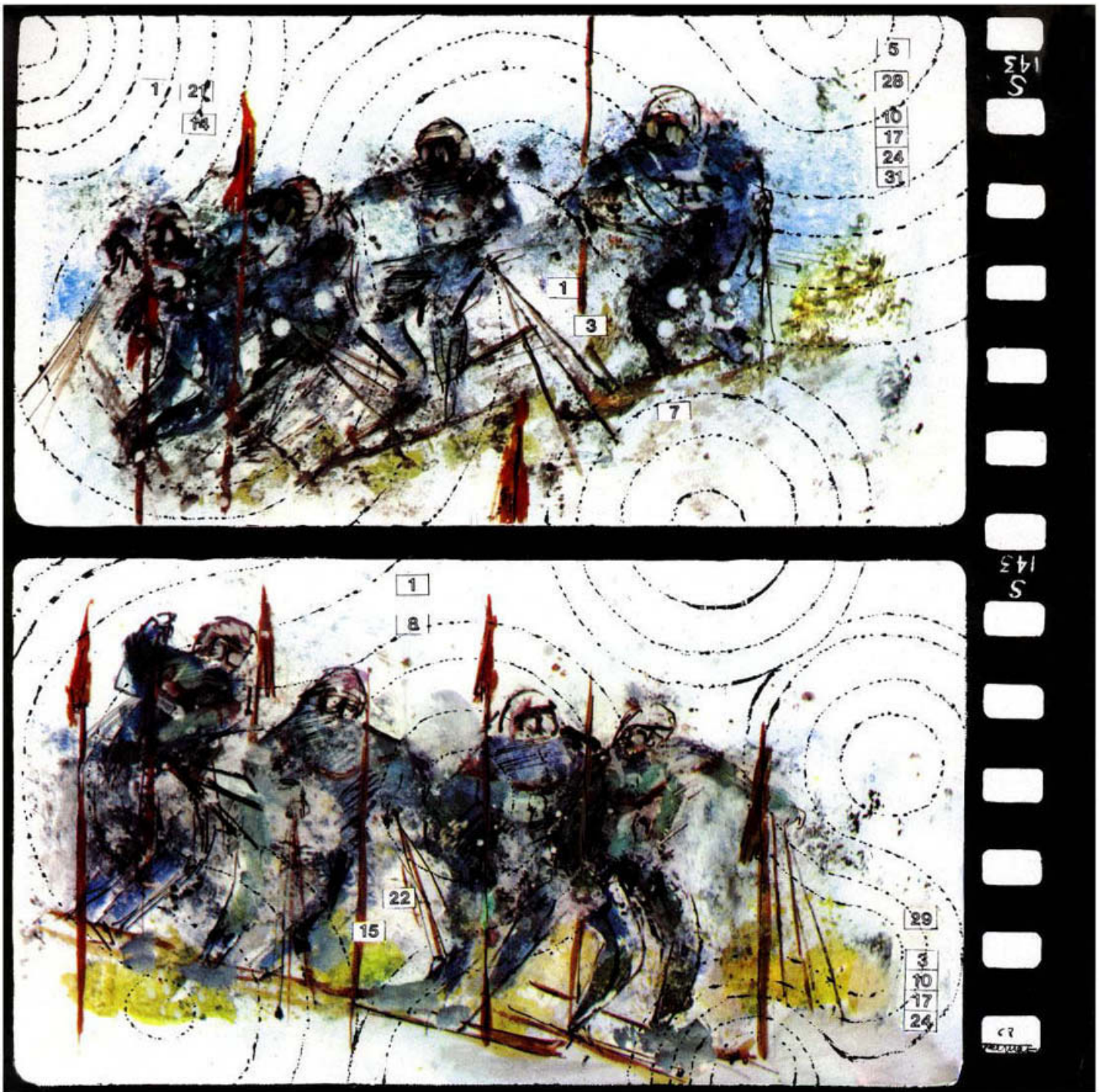


photo x

Bonne chance Sapporo.  
Good luck Sapporo.



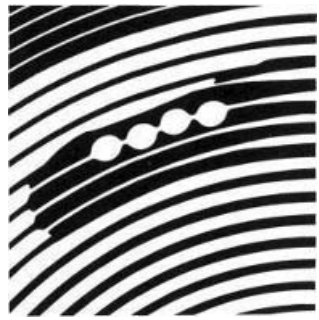
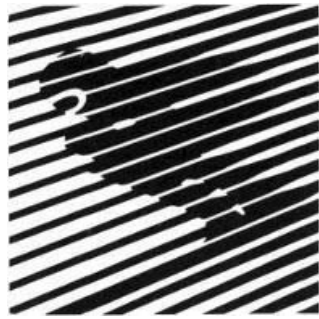




robert ternat

les résultats sportifs  
games score





excoffon

# ÉPREUVES ALPINES

## ALPINE EVENTS

### SLALOM DAMES

#### LADIES SLALOM

CHAMROUSSE, STADE DE SLALOM, 13 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL
1	5	Marielle GOITSCHEL	FRA.	85.86
2	2	Nancy GREENE	CAN.	86.15
3	13	Annie FAMOSE	FRA.	87.89
4	11	Gina HATHORN	GBR.	87.92
5	1	Isabelle MIR	FRA.	88.22
6	12	Burgl FAERBINGER	ALL.	88.90
7	24	Glorianda CIPOLLA	ITA.	89.74
8	30	Bernadet. RAUTER	AUT.	90.44
9	25	Olga PALL	AUT.	91.11
10	18	Christine LAPRELL	ALL.	91.25
11	26	Anneroes. ZRYD	SUI.	91.41
12	35	Majda ANKELE	JUG.	91.60
13	22	Madeleine WUILLOUD	SUI.	93.27
14	27	Felicity FIELD	GBR.	93.38
15	41	Karen DOKKA	CAN.	94.51
16	31	Christa HINTERMAIER	ALL.	94.62
17	40	Vreni INAEBNIT	SUI.	95.18
18	28	Anna MOHROVA	TCH.	95.96
19	55	Irina TOUROUNDAEVSK.	SOV.	98.26
20	42	Lotte NOGLER	ITA.	98.33
21	36	Ingrid SUNDBERG	SWE.	99.56
22	43	Clotilde FASOLIS	ITA.	100.72
23	45	Diana TOMKINSON	GBR.	100.93
24	9	Brigitte SEIWALD	AUT.	101.29
25	48	Alfina SOUCHANOVA	SOV.	101.58
26	47	Galina SIDOROVA	SOV.	102.89
27	53	H. Maria DE SALVATELLI	ARG.	109.16
28	46	Marta BUEHLER	LIC.	109.44
29	54	Ana NAUMANN	ARG.	110.17
30	44	Anne REID	NZE.	110.58
31	51	Mihoko OHTSUE	JPN.	111.37

#### Abandon Did not finish

15	Gertrud GABL	AUT.
19	Divina GALICA	GBR.
23	Betsy CLIFFORD	CAN.
21	Giustina DEMETZ	ITA.
29	Fredrikke EGER BERGMAN	NOR.
39	Verena VOGT	CHI.

#### Disqualifié Disqualified

3	Kiki CUTTER	USA.
6	Fernande BOCHATAY	SUI.
8	Rosie FORTNA	USA.
10	Wendy ALLEN	USA.
14	Florence STEURER	FRA.
17	Judi LEINWEBER	CAN.
20	Aud HVAMMEN	NOR.
50	Irene VIAENE	ARG.
56	Margot BLAKELY	NZE.
4	Judy NAGEL	USA.
7	Rosi MITTERMAIER	ALL.
37	Nina MERKOULOVA	SOV.

#### JURY

Délégué technique de la F.I.S.	O. PERRET	SUI.	
Arbitre	Referee	A. EMANUEL	HUN.
Départ	Start	J. BOFFIL	SPA.
Arrivée	Finish	P. RAMAGE	CAN.
Direct. d'épreuve	Chief of race	D. LEDUC	FRA.
Chef de piste	Chief of course	J. ANDINA	FRA.

# SLALOM GÉANT DAMES

## LADIES GIANT SLALOM

CHAMROUSSE, PISTE GABOUREAUX, 15 FÉVRIER 1968

RANG	N°	DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS
1	9		Nancy GREENE	CAN.	1.51.97
2	5		Annie FAMOSE	FRA.	1.54.61
3	8		Fernande BOCHATAY	SUI.	1.54.74
4	6		Florence STEURER	FRA.	1.54.75
5	3		Olga PALL	AUT.	1.55.61
6	1		Isabelle MIR	FRA.	1.56.07
7	15		Marielle GOITSCHHEL	FRA.	1.56.09
8	14		Divina GALICA	GBR.	1.56.58
9	7		Gertrud GABL	AUT.	1.56.85
10	4		Burgi FAERBINGER	ALL.	1.57.20
11	30		Brigitte SEIWALD	AUT.	1.57.26
12	2		Judy NAGEL	USA.	1.57.39
13	12		Anneroes ZRYD	SUI.	1.57.60
14	11		Giustina DEMETZ	ITA.	1.57.86
15	18		Christine LAPRELL	ALL.	1.58.12
16	31		Karen DOKKA	CAN.	1.58.36
17	10		Suzanne CHAFFEE	USA.	1.58.38
18	25		Margret HAFEN	ALL.	1.58.47
19	38		Vreni INAEBNIT	SUI.	1.58.50
20	13		Rosi MITTERMAIER	ALL.	1.58.75
21	22		Kiki CUTTER	USA.	1.59.52
22	29		Wendy ALLEN	USA.	2.00.03
23	17		Glorianda CIPOLLA	ITA.	2.00.07
24	19		Felicity FIELD	GBR.	2.00.55
25	23		Judi LEINWEBER	CAN.	2.00.57
26	26		Gina HATHORN	GBR.	2.00.80
27	27		Lisi PALL	AUT.	2.00.91
28	21		Aud HVAMMEN	NOR.	2.01.30
29	24		Majda ANKELE	JUG.	2.02.44
30	36		Helen JAMIESON	GBR.	2.02.99
31	37		Lotte NOGLER	ITA.	2.04.87
32	33		Clotilde FASOLIS	ITA.	2.05.20
33	45		Marta BUEHLER	LIC.	2.06.20
34	46		Alfina SOUCHANOVA	SOV.	2.06.48
35	34		Ingrid SUNDBERG	SWE.	2.08.54
36	52		Mihoko OHTSUE	JPN.	2.10.56
37	54		Irene VIAENE	ARG.	2.11.68
38	49		H. Maria DE SALVATELLI	ARG.	2.11.75
39	47		Galina SIDOROVA	SOV.	2.12.01
40	48		Nina MERKOULOVA	SOV.	2.12.71
41	44		Verena VOGT	CHI.	2.13.18
42	42		Anne REID	NZE.	2.13.30
Pas au départ					
Did not start					
35			Fredrikke EGER BERGMAN	NOR.	
51			Margot BLAKELY	NZE.	
Abandon					
Did not finish					
20			Madeleine WUILLOUD	SUI.	
53			Ana NAUMANN	ARG.	
Disqualifié					
Disqualified					
28			Anna MOHROVA	TCH.	
39			Betsy CLIFFORD	CAN.	
43			Irina TOUROUNDAEVSK.	SOV.	
JURY					
Délégué technique	de la F.I.S.	O. PERRET	SUI.		
Arbitre	Referee	S. ZIOBRZYNSKI	POL.		
Départ	Start	M. DEFFNER	GRE.		
Arrivée	Finish	H. TOMKINSON	GBR.		
Direct. d'épreuve	Chief of race	A. GARILLAND	FRA.		
Chef de piste	Chief of course	P. DAMPNE	FRA.		

# DESCENTE DAMES

## LADIES DOWNHILL

CHAMROUSSE, PISTE OLYMPIQUE, 10 FÉVRIER 1968

RANG	N°	DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS
1	15		Olga PALL	AUT.	1.40.87
2	13		Isabelle MIR	FRA.	1.41.33
3	7		Christl HAAS	AUT.	1.41.41
4	8		Brigitte SEIWALD	AUT.	1.41.82
5	14		Annie FAMOSE	FRA.	1.42.15
6	21		Felicity FIELD	GBR.	1.42.79
7	18		Fernande BOCHATAY	SUI.	1.42.87
8	11		Marielle GOITSCHHEL	FRA.	1.42.95
9	3		Florence STEURER	FRA.	1.43.00
10	5		Nancy GREENE	CAN.	1.43.12
11	10		Anneroes ZRYD	SUI.	1.43.76
12	30		Gertrud GABL	AUT.	1.43.97
13	6		Giustina DEMETZ	ITA.	1.44.22
14	2		Burgi FAERBINGER	ALL.	1.44.29
15	31		Gina HATHORN	GBR.	1.44.36
16	32		Madeleine WUILLOUD	SUI.	1.44.49
17	25		Kiki CUTTER	USA.	1.44.94
18	28		Vreni INAEBNIT	SUI.	1.45.16
19	1		Margret HAFEN	ALL.	1.45.33
20	38		Judi LEINWEBER	CAN.	1.45.60
21	29		Sandra SHELLWORTH	USA.	1.46.53
22	20		Karen DOKKA	CAN.	1.47.55
23	27		Betsy CLIFFORD	CAN.	1.47.60
24	24		Christine LAPRELL	ALL.	1.47.62
25	19		Rosi MITTERMAIER	ALL.	1.47.73
26	37		Helen JAMIESON	GBR.	1.48.03
27	36		Nina MERKOULOVA	SOV.	1.48.04
28	9		Suzanne CHAFFEE	USA.	1.48.50
29	46		Alfina SOUCHANOVA	SOV.	1.48.74
30	39		Clotilde FASOLIS	ITA.	1.48.90
31	22		Glorianda CIPOLLA	ITA.	1.49.02
32	12		Divina GALICA	GBR.	1.49.39
33	23		Anna MOHROVA	TCH.	1.50.22
34	48		Mihoko OHTSUE	JPN.	1.51.60
35	34		Galina SIDROOVA	SOV.	1.51.74
36	35		Majda ANKELE	JUG.	1.52.13
37	44		Anne REID	NZE.	1.53.12
38	47		Marta BUEHLER	LIC.	1.53.33
Pas au départ					
Did not start					
4			Karen BUDGE	USA.	
45			Irina TOUROUNDAEVSK.	SOV.	
Abandon					
Did not finish					
26			Lotte NOGLER	ITA.	

JURY		
L.O. DES AMBROIS (ITA.)	L. HILAIRE (FRA.)	O. PERRET (SUI.)
B. ROMAND (FRA.)	R. RUDIN (SUI.)	S. SULZBERGER (AUT.)



photopress





# SLALOM FINAL HOMMES

## MENS FINAL SLALOM

CHAMROUSSE, STADE DE SLALOM, 17 FÉVRIER 1968

RANG	N°	DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL
1	15		J.-Claude KILLY	FRA.	99.73
2	4		Herbert HUBER	AUT.	99.82
3	10		Alfred MATT	AUT.	100.09
4	8		Djmeng GIOVANOLI	SUI.	100.22
5	20		Vladimir SABICH	USA.	100.49
6	21		Andrzej BACHLEDA CURUS	POL.	100.61
7	13		James HEUGA	USA.	100.97
8	11		Alain PENZ	FRA.	101.14
9	3		Frederick CHAFFEE	USA.	101.19
10	18		Peter FREI	SUI.	101.98
11	29		Rune LINDSTROEM	SWE.	101.99
12	23		Ludwig LEITNER	ALL.	103.50
13	27		Eberhard RIEDEL	ADE.	104.07
14	2		Heinrich MESSNER	AUT.	104.15
14	17		Lasse HAMRE	NOR.	104.15
16	43		Alfred HAGN	ALL.	104.65
17	22		Jon-Terje OVERLAND	NOR.	104.88
18	35		Uif EKSTAM	FIN.	104.92
19	25		Ivo MAHLKNECHT	ITA.	105.25
20	30		Max RIEGER	ALL.	105.38
21	46		Ryszard CWIKLO	POL.	106.80
22	31		Bjarne STRAND	NOR.	107.38
23	34		Francisco OCHOA-FERNANDEZ	SPA.	108.13
24	50		Malcolm MILNE	AUS.	112.42
25	45		Dan CRISTEA	RUM.	113.33
26	51		Vassilii MELNIKOV	SOV.	114.42
27	47		Carlos ADSERA PUIG	SPA.	117.21
28	49		Blaz JAKOPIC	JUG.	117.48
29	56		Peter ANGUELOV	BUL.	118.79
30	40		Jeremy PALMERTOMKINSON	GBR.	121.12
31	55		Andrei BELOKRYNKINE	SOV.	127.86
Abandon					
Did not finish					
	7		William KIDD	USA.	
	26		Rod HEBRON	CAN.	
	42		Aurelio GARCIA OLIVER	SPA.	
	54		Athanas. TSIMIKALIS	GRE.	
	24		Carlo SENONER	ITA.	
Disqualifié					
Disqualified					
	1		Olle ROLEN	SWE.	
	39		Willy FAVRE	SUI.	
	52		Richard LEATHERBEE	CHI.	
	5		Guy PÉRILLAT	FRA.	
	6		J.-Pierre AUGERT	FRA.	
	9		Karl SCHRANZ	AUT.	
	12		Haakon MJOEN	NOR.	
	14		Bengt GRAHN	SWE.	
	19		Andreas SPRECHER	SUI.	
	28		Willi LESCH	ALL.	
	33		Jaroslav JANDA	TCH.	
	37		Wolfgang ENDER	LIC.	
	38		Per-Olov RICHARDSSON	SWE.	
	41		Robert SWAN	CAN.	
	48		Miloslav PAZOUT	TCH.	

JURY	Délégué technique de la F.I.S.	H. URBAN	ALL.
Arbitre	Referee	K. MOLITOR	SUI.
Départ	Start	Readhead WAKAO	
Arrivée	Finish	Drajev ANDERSEN	
Direct. d'épreuve	Chief of race	R. ESNAULT	FRA.
Chef de piste	Chief of course	G. CRETIN	FRA.



photopress

Jean-Claude Killy à l'heure de l'interview.

Jean-Claude Killy and the press.

## DESCENTE HOMMES

## MENS DOWNHILL

CHAMROUSSE, PISTE CASSEROUSSE, 9 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRENOM - NOM	NAT.	TEMPS
1	14	J.-Claude KILLY	FRA.	1.59.85
2	1	Guy PÉRIILLAT	FRA.	1.59.93
3	4	J. Daniel DAETWYLER	SUI.	2.00.32
4	9	Heinrich MESSNER	AUT.	2.01.03
5	11	Karl SCHRANZ	AUT.	2.01.89
6	3	Ivo MAHLKNECHT	ITA.	2.02.00
7	21	Gerhard PRINZING	ALL.	2.02.10
8	13	Bernard ORCEL	FRA.	2.02.22
9	10	Gerhard NENNING	AUT.	2.02.31
10	2	Edmund BRUGGMAN	SUI.	2.02.36
11	6	Gerardo MUSSNER	ITA.	2.02.50
12	28	Ludwig LEITNER	ALL.	2.02.54
13	5	Egon ZIMMERMANN	AUT.	2.02.55
14	8	Jos MINSCH	SUI.	2.02.76
15	7	Franz VOGLER	ALL.	2.02.94
16	27	Dumeng GIOVANOLI	SUI.	2.02.98
17	24	Bjarne STRAND	NOR.	2.03.20
18	12	William KIDD	USA.	2.03.40
19	19	Dieter FERSCH	ALL.	2.03.41
20	15	Léo LACROIX	FRA.	2.03.86
21	20	Dennis MC COY	USA.	2.04.82
22	23	Teresio VACHET	ITA.	2.04.90
23	44	Jon-Terje OVERLAND	NOR.	2.05.34
24	30	Malcolm MILNE	AUS.	2.05.36
25	42	Jeremy PALMERTOMKINSON	GBR.	2.05.43
26	57	Andrzej BACHLEDA CURUS	POL.	2.05.48
27	48	Wayne HENDERSON	CAN.	2.05.56
28	18	Renato VALENTINI	ITA.	2.05.61
29	41	Rune LINDSTROEM	SWE.	2.05.69
30	40	Ulf EKSTAM	FIN.	2.06.14
31	31	Gerry RINALDI	CAN.	2.06.30
32	45	Aurelio GARCIA OLIVER	SPA.	2.06.84
33	47	Josef GASSNER	LIC.	2.06.91
34	63	Lasse HAMRE	NOR.	2.06.93
35	43	Miloslav PAZOUT	TCH.	2.07.45
36	38	Jaroslav JANDA	TCH.	2.07.71
37	50	Wolfgang ENDER	LIC.	2.08.08
38	62	Francisco OCHOA-FERNANDEZ	SPA.	2.08.67
39	53	Luciano DEL CACHO	SPA.	2.08.85
40	92	Victor BELIAKOV	SOV.	2.09.32
41	46	Andrej KLINAR	JUG.	2.09.61
42	54	Robert PALMER	NZE.	2.09.79
43	68	Per-Olov RICHARDSSON	SWE.	2.09.83
44	61	Ian TODD	GBR.	2.10.00
45	73	Tsuneo NOTO	JPN.	2.10.32
46	71	Mario VERA	CHI.	2.10.44
47	69	Joze GAZVODA	JUG.	2.10.51
48	64	Ryszard CWIKLO	POL.	2.10.63
49	72	Andrei BELOKRYNKINE	SOV.	2.10.98
50	67	Luke O REILLY	GBR.	2.10.99
51	58	Blaz JAKOPIC	JUG.	2.11.00
52	56	Antonio CAMPANA	SPA.	2.11.11
53	70	Jeremy BUJAKOWSKI	IND.	2.11.82
54	74	Yoshiharu FUKUHARA	JPN.	2.14.09
55	96	Gustavo EZQUERRA	ARG.	2.17.11
56	59	David BORRA DAILE	GBR.	2.17.31
57	90	Roberto THOSTRUP	ARG.	2.17.35
58	86	Richard LEATHERBEE	CHI.	2.17.86
59	93	Hitonari MARYUYAMA	JPN.	2.18.04
60	87	Felipe BRIONES	CHI.	2.18.07
61	91	Tomas HUPPERT	NZE.	2.18.29
62	98	Dan CRISTEA	RUM.	2.18.52
63	89	Peter ANGUELOV	BUL.	2.18.71
64	88	Juichi MARYUYAMA	JPN.	2.19.33
65	78	Dorin MUNTEANU	RUM.	2.22.53
66	81	Lotfollah KIA CHEMCHAKI	IRA.	2.23.60
67	100	Oezer ATESCI	TUR.	2.25.18
68	103	Fayzollah BANDALI	IRA.	2.27.07
69	102	Ovaness MEGUERDOUNIAN	IRA.	2.30.25
70	97	Athanas. TSIMIKALIS	GRE.	2.36.93
71	101	Mehmet YILDIRIM	TUR.	2.40.79
72	79	Dimitrios PAPPAS	GRE.	2.44.10
73	82	Ali SAVEH CHEMCHAKI	IRA.	2.47.88
Pas au départ				
Did not start				
77		Hernan BRIONES	CHI.	
94		Michael DENNIS	NZE.	
Abandon				
Did not finish				
17		Jere ELLIOTT	USA.	
22		Rod HEBRON	CAN.	
26		James BARROWS	USA.	
29		Eberhard RIEDEL	ADE.	
49		Otto TSCHUDI	NOR.	
60		Hans SCHAEGLER	LIC.	
80		Arnold BECK	LIC.	
83		Bahattin TOPAL	TUR.	
99		Mehmet GOEKCAN	TUR.	
Disqualifié				
Disqualified				
25		Peter DUNCAN	CAN.	
39		Raimo MANNINEN	FIN.	
55		Vassilii MELNIKOV	SOV.	
95		Murray GARDNER	NZE.	

JURY	Délégué technique de la F.I.S.	H. URBAN	ALL.
Arbitre	Referee	H. SPIESS	AUT.
Départ	Start	R. PLATTNER	ITA.
Arrivée	Finish	W. SCHAEFFLER	USA.
Direct. d'épreuve	Chief of race	M. RAVANAT	FRA.
Chef de piste	Chief of course	G. CHAPPAZ	FRA.

## SLALOM GÉANT HOMMES

## MENS GIANT SLALOM

CHAMROUSSE, 12 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRENOM - NOM	NAT.	TOTAL
1	3	J.-Claude KILLY	FRA.	3.29.28
2	13	Willy FAVRE	SUI.	3.31.50
3	4	Heinrich MESSNER	AUT.	3.31.83
4	8	Guy PÉRIILLAT	FRA.	3.32.06
5	7	William KIDD	USA.	3.32.37
6	10	Karl SCHRANZ	AUT.	3.33.08
7	11	Dumeng GIOVANOLI	SUI.	3.33.55
8	14	Gerhard NENNING	AUT.	3.33.61
9	1	Georges MAUDUIT	FRA.	3.33.78
10	15	James HEUGA	USA.	3.33.89
11	29	Bruno PIAZZALUNGA	ITA.	3.34.52
12	9	Edmund BRUGGMAN	SUI.	3.34.91
13	33	Andrzej BACHLEDA CURUS	POL.	3.35.71
14	25	Vladimir SABICH	USA.	3.36.15
15	24	Frederick CHAFFEE	USA.	3.36.19
16	27	Rune LINDSTROEM	SWE.	3.37.05
17	38	Gerardo MUSSNER	ITA.	3.37.20
18	19	Peter DUNCAN	CAN.	3.38.17
19	23	Haakon MJOEN	NOR.	3.38.34
20	49	Olle ROLEN	SWE.	3.38.35
21	26	Scott HENDERSON	CAN.	3.38.50
22	46	Willi LESCH	ALL.	3.38.83
23	22	Ludwig LEITNER	ALL.	3.38.85
24	30	Sepp HECKELMILLER	ALL.	3.38.95
25	21	Jon-Terje OVERLAND	NOR.	3.39.57
26	39	Ivo MAHLKNECHT	ITA.	3.40.08
27	47	Miloslav PAZOUT	TCH.	3.40.32
28	6	Stefan KAE LIN	SUI.	3.40.42
29	48	Bjarne STRAND	NOR.	3.41.17
30	41	Raimo MANNINEN	FIN.	3.42.03
31	71	Josef GASSNER	LIC.	3.42.38
32	70	Wolfgang ENDER	LIC.	3.43.43
33	40	Malcolm MILNE	AUS.	3.43.85
34	43	Jaroslav JANDA	TCH.	3.44.27
35	64	Jeremy PALMERTOMKINSON	GBR.	3.44.30
36	44	Ulf EKSTAM	FIN.	3.45.75
37	45	Ryszard CWIKLO	POL.	3.45.96
38	51	Francisco OCHOA-FERNANDEZ	SPA.	3.45.97
39	28	Bengt GRAHN	SWE.	3.46.46
40	75	Tsuneo NOTO	JPN.	3.46.65
41	32	Eberhard RIEDEL	ADE.	3.46.67
42	62	Aurelio GARCIA OLIVIER	SPA.	3.48.18
43	61	Blaz JAKOPIC	JUG.	3.48.54
44	67	Antonio CAMPANA	SPA.	3.48.95
45	83	Vassilii MELNIKOV	SOV.	3.48.97
46	74	Victor BELIAKOV	SOV.	3.49.27
47	78	Tomio SASAKI	JPN.	3.50.15
48	59	Richard LEATHERBEE	CHI.	3.50.71
49	77	Dan CRISTEA	RUM.	3.51.64
50	63	Yoshiharu FUKUHARA	JPN.	3.51.97
51	76	Mario VERA	CHI.	3.52.50
52	68	Andrej KLINAR	JUG.	3.52.83
53	73	Andrei BELOKRYNKINE	SOV.	3.52.83
54	81	Luke O REILLY	GBR.	3.54.02
55	79	Dorin MUNTEANU	RUM.	3.54.96
56	57	Albert FRICK	LIC.	3.55.90
57	58	Hans SCHAEGLER	LIC.	3.56.96
58	65	Joze GAZVODA	JUG.	3.57.15
59	85	Jorge RODRIGUEZ	SPA.	3.57.24
60	66	Ian TODD	GBR.	3.57.47
61	82	Roberto THOSTRUP	ARG.	3.57.62
62	69	Julian VASEY	GBR.	3.59.73
63	80	Gustavo EZQUERRA	ARG.	4.00.11
64	84	Peter ANGUELOV	BUL.	4.01.83
65	98	Jeremy BUJAKOWSKI	IND.	4.01.93
66	86	Felipe BRIONES	CHI.	4.03.80
67	96	Reynir BRYNJOLFSSON	ISL.	4.05.31
68	92	Ivar SIGMUNDSSON	ISL.	4.05.86
69	99	Kristinn BENEDIKTSSON	ISL.	4.08.87
70	102	Fayzollah BANDALI	IRA.	4.10.08
71	100	Lotfollah KIA CHEMCHAKI	IRA.	4.12.55
72	95	Bjorn OLSEN	ISL.	4.16.60
73	94	Ovaness MEGUERDOUNIAN	IRA.	4.16.68
74	104	Michael DENNIS	NZE.	4.18.12
75	91	Tomas HUPPERT	NZE.	4.20.80
76	93	Murray GARDNER	NZE.	4.21.27
77	103	Ali SAVEH CHEMCHAKI	IRA.	4.23.72
78	97	Athanas. TSIMIKALIS	GRE.	4.25.08
79	101	Dimitrios PAPPAS	GRE.	4.32.08
80	108	Moussa JAALOUK	LIB.	4.33.43
81	114	Nagib BARRAK	LIB.	4.38.90
82	109	Ahmet KIBIL	TUR.	4.40.23
83	115	Said HOUSNI	MAR.	4.40.68
84	105	Mehmet YILDIRIM	TUR.	4.46.86
85	106	Ghassan KEYROUZ	LIB.	4.47.19
86	112	Hassam LAHMAOUI	MAR.	4.48.66
87	111	Zeki ERYLEIRIM	TUR.	5.06.79
88	117	Jae-Sik UDE	KOR.	5.06.98
Pas au départ				
Did not start				
42		Renato VALENTINI	ITA.	
101		Edgar MACAYA	ARG.	
Abandon				
Did not finish				
31		Otto TSCHUDI	NOR.	
87		Robert PALMER	NZE.	
107		Mohammed AOMAR	MAR.	
116		Mimoun QUITOT	MAR.	
20		Rod HEBRON	CAN.	
Disqualifié				
Disqualified				
2		Bernard ORCEL	ALL.	
12		Keith SHEPHERD	CAN.	
50		Lars OLSSON	SWE.	
52		Lars OLSSON	SWE.	
60		Yoshinari KIDA	JPN.	
113		Oezer ATESCI	TUR.	
5		Werner BLEINER	AUT.	

JURY	Délégué technique de la F.I.S.	H. URBAN	ALL.
Arbitre	Referee	B. NORDENSKIOLD	SWE.
Départ	Start	J. LOOS	ADE.
Arrivée	Finish	M. SAMEN	LIB.
Direct. d'épreuve	Chief of race	Simond BERANGER	FRA.
Chef de piste	Chief of course	Bard BONIFACE	FRA.

# ÉPREUVES NORDIQUES

## NORDIC EVENTS

### COURSE DE FOND 5 KM, DAMES

#### CROSS COUNTRY LADIES, 5 KM

AUTRANS, 13 FÉVRIER 1968

RANG	N° DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	34	Toini GUSTAFSSON	SWE.	16.45.2
2	27	Galina KOULAKOVA	SOV.	16.48.4
3	24	Alevtina KOLTCHINA	SOV.	16.51.6
4	25	Barbro MARTINSSON	SWE.	16.52.9
5	33	Marjatta KAJOSMAA	FIN.	16.54.6
6	17	Rita ACHKINA	SOV.	16.55.1
7	23	Inger AUFLES	NOR.	16.58.1
8	14	Senja PUSULA	FIN.	17.00.3
9	30	Stefania BIEGUN	POL.	17.03.4
10	31	Berit MOERDRE	NOR.	17.11.9
11	1	Marjatta OLKKONEN	FIN.	17.12.4
12	32	Christine NESTLER	ADE.	17.23.5
13	16	Gudrun SCHMIDT	ADE.	17.24.3
14	19	Renate KOEHLER	ADE.	17.25.5
15	7	Britt STRANDBERG	SWE.	17.25.8
16	3	Anna UNGER	ADE.	17.30.7
17	12	Monika MRKLAS	ALL.	17.32.5
18	13	Barbro TANO	SWE.	17.35.8
19	21	Weronika BUDNY	POL.	17.38.2
20	5	Alevtina SMIRNOVA	SOV.	17.43.2
21	15	Babben ENGER DAMON	NOR.	17.43.3
22	22	Helena KIVIOJA	FIN.	17.46.2
23	10	Josefa CZERNIAWSKA	POL.	17.56.5
24	28	Nadejda VASSILEVA	BUL.	17.58.7
25	18	Michaela ENDLER	ALL.	17.59.2
26	4	Anna DURAJ	POL.	18.02.7
27	26	Eva BALAZS	HUN.	18.05.8
28	2	Tone DAHLE	NOR.	18.09.1
29	8	Barbara BARTHEL	ALL.	18.20.0
30	9	Velitshka PANDEVA	BUL.	18.23.7
31	20	Tzvetana SOTIROVA	BUL.	18.27.3
32	29	Fujiko KATO	JPN	18.28.2
33	6	Roza DIMOVA	BUL.	19.05.6
34	11	Kirsten CARLSEN	DAN.	19.56.6

JURY  
Mme D. BEGOT (FRA.) H. BRUNNER (SUI.)  
R. GINDRE (FRA.) Mme I. LOWDIN (SWE.)

### RELAIS 3 x 5 KM, DAMES

#### CROSS COUNTRY RELAY LADIES, 3 x 5 KM

AUTRANS, 16 FÉVRIER 1968

RANG	N° DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL TEMPS - TIME
1	2	Inger AUFLES Babben ENGER DAMON Berit MOERDRE	NOR.	57.30.0
2	3	Britt STRANDBERG Toini GUSTAFSSON Barbro MARTINSSON	SWE.	57.51.0
3	1	Alevtina KOLTCHINA Rita ACHKINA Galina KOULAKOVA	SOV.	58.13.6
4	5	Senja PUSULA Marjatta OLKKONEN Marjatta KAJOSMAA	FIN.	58.45.1
5	7	Weronika BUDNY Josefa CZERNIAWSKA Stefania BIEGUN	POL.	59.04.7
6	4	Renate KOEHLER Gudrun SCHMIDT Christine NESTLER	ADE.	59.33.9
7	8	Michaela ENDLER Barbara BARTHEL Monika MRKLAS	ALL.	1.01.49.3
8	6	Velitshka PANDEVA Nadejda VASSILEVA Tzvetana SOTIROVA	BUL.	1.05.35.7

JURY  
Mme D. BEGOT (FRA.) H. BRUNNER (SUI.)  
R. GINDRE (FRA.) Mme LELKOVA

### COURSE DE FOND 10 KM, DAMES

#### CROSS COUNTRY LADIES. 10 KM

AUTRANS, 9 FÉVRIER 1968

RANG	N° DÉP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	33	Toini GUSTAFSSON	SWE.	36.46.5
2	20	Berit MOERDRE	NOR.	37.54.6
3	32	Inger AUFLES	NOR.	37.59.9
4	17	Barbro MARTINSSON	SWE.	38.07.1
5	26	Marjatta KAJOSMAA	FIN.	38.09.0
6	29	Galina KOULAKOVA	SOV.	38.26.7
7	16	Alevtina KOLTCHINA	SOV.	38.52.9
8	10	Babben ENGER DAMON	NOR.	38.54.4
9	23	Christine NESTLER	ADE.	39.07.9
10	2	Barbro TANO	SWE.	39.09.6
11	19	Alevtina SMIRNOVA	SOV.	39.10.3
12	15	Senja PUSULA	FIN.	39.12.5
13	4	Faadia SALIMJANOVA	SOV.	39.17.9
14	1	Gudrun SCHMIDT	ADE.	39.22.8
15	11	Britt STRANDBERG	SWE.	39.25.7
16	28	Renate KOEHLER	ADE.	39.27.4
17	6	Katharina MO	NOR.	39.35.4
18	8	Liisa SUIHKONEN	FIN.	39.55.3
19	27	Stefania BIEGUN	POL.	39.55.4
20	34	Monika MRKLAS	ALL.	39.58.2
21	21	Weronika BUDNY	POL.	40.09.4
22	14	Anna UNGER	ADE.	40.36.8
23	31	Fujiko KATO	JPN.	40.40.0
24	18	Eva BALAZS	HUN.	40.58.3
25	9	Josefa CZERNIAWSKA	POL.	40.59.9
26	13	Michaela ENDLER	ALL.	41.01.1
27	30	Nadejda VASSILEVA	BUL.	41.25.8
28	25	Tzvetana SOTIROVA	BUL.	42.16.5
29	12	Roza DIMOVA	BUL.	43.18.4
30	5	Anna DURAJ	POL.	43.23.8
31	3	Velitshka PANDEVA	BUL.	43.26.3
32	7	Kirsten CARLSEN	DAN.	46.56.2
Abandon Did not finish				
	22	Helena KIVIOJA	FIN.	
	24	Barbara BARTHEL	ALL.	

JURY  
Mme D. BEGOT (FRA.) H. BRUNNER (SUI.)  
Mme S. KOJOUHAROVA (BUL.) R. GINDRE (FRA.)





RELAIS 4 x 10 KM, HOMMES  
CROSS COUNTRY RELAY MENS 4 x 10 KM

AUTRANS, 14 FÉVRIER 1968

RANG	N°	DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL TEMPS - TIME
1	1		Odd MARTINSEN Paal TYLDUM Harald GROENNINGEN Ole ELLEFSAETER	NOR.	2.08.33.5
2	4		Jan HALVARSSON Bjarne ANDERSSON Gunnar LARSSON Assar ROENNLUND	SWE.	2.10.13.2
3	2		Kalevi OIKARAINEN Hannu TAIPALE Kalevi LAURILA Eero MAENTYRANTA	FIN.	2.10.56.7
4	5		Vladimir VORONKOV Anatolii AKENTIEV Valerii TARAKANOV Viatches. VEDENINE	SOV.	2.10.57.2
5	6		Konrad HISCHIER Josef HAAS Florian KOCH Allois KAEHLIN	SUI.	2.15.32.4
6	3		Giulio DE FLORIAN Franco NONES Palmiro SERAFINI Aldo STELLA	ITA.	2.16.32.2
7	8		Gerhard GRIMMER Axel LESSER Peter THIEL Gerd-Diet KLAUSE	ADE.	2.19.22.8
8	9		Helmut GERLACH Walter DEMEL Herbert STEINBEISSER Karl BUHL	ALL.	2.19.37.6
9	14		Jan FAJSTAVR Vit FOUSEK Vaclav PERINA Karel STEFL	TCH.	2.19.51.3
10	10		Tokio SATO Sotoo OKUSHIBA Kazuo SATO Akiyoshi MATSUOKA	JPN.	2.20.54.8
11	7		Félix MATHIEU Victor ARBEZ Philippe BARADEL Roger PIRES	FRA.	2.21.23.0
12	11		Michael GALLAGHER Michael ELLIOTT Robert GRAY John BOWER	USA.	2.21.30.4
13	15		Heinrich WALLNER Franz VETTER Ernst PUEHRINGER Andreas JANC	AUT.	2.22.29.4
14	12		Nils SKULBRU Rolf PETERSEN Esko KARU David REES	CAN.	2.29.12.7
15	13		Rizvan OZBEK Yasar OREN Seref CINAR Naci OGUN	TUR.	3.01.52.1

JURY  
H. BRUNNER (SUI.) C. DIEBOLD (FRA.)  
L. FISCHER (POL.) K. KORSVOLD (NOR.)  
R. MARTIN (FRA.)

COURSE DE FOND 15 KM, HOMMES  
CROSS COUNTRY MENS, 15 KM

AUTRANS, 10 FÉVRIER 1968.

RANG	N°	DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL
37	2		Peter THIEL	ADE.	47.54.2
38	71		Helmut GERLACH	ALL.	47.56.1
39	7		Klaus GANTER	ALL.	48.33.7
40	9		Alojz KERSTAJN	JUG.	48.37.6
41	21		Michael ELLIOTT	USA.	48.39.1
42	67		Heinrich WALLNER	AUT.	48.41.1
43	31		Janez MLINAR	JUG.	48.42.0
44	59		Félix MATHIEU	FRA.	48.59.3
45	50		Mirko BAVCE	JUG.	49.04.4
46	64		Jean JOBEZ	FRA.	49.11.1
47	35		Ernst PUEHRINGER	AUT.	49.25.3
48	6		Robert GRAY	USA.	49.38.4
49	46		Tibor HOLECYZ	HUN.	49.59.8
50	75		Tokio SATO	JPN.	50.15.4
51	15		Walter FAILER	AUT.	50.19.4
52	60		Gendgee BATMUNKH	MON.	50.19.9
53	34		Akiyoshi MATSUOKA	JPN.	50.25.7
54	30		Luvsana. DASHDEMBEREL	MON.	50.34.8
55	73		Lawrence DAMON	USA.	50.37.2
56	76		Nils SKULBRU	CAN.	50.38.1
57	51		Svend CARLSEN	DAN.	50.38.5
58	43		Victor DAKIN	GBR.	50.40.7
59	63		Peter TancoCK	GBR.	50.46.5
60	24		Ross MARTIN	AUS.	50.52.6
61	56		David REES	CAN.	50.54.1
62	13		Chong-Ihm YOON	KOR.	51.05.3
63	37		Rolf PETERSEN	CAN.	51.06.6
64	36		Miklos HOLLO	HUN.	51.20.5
65	10		Hiroshi OGAWA	JPN.	51.22.1
66	23		Choon-Kie KIM	KOR.	51.26.6
67	18		Apollo LYNGE	DAN.	51.29.8
68	3		Dimitrios ANDREADIS	GRE.	51.47.7
69	1		Seref CINAR	TUR.	51.51.6
70	61		Rizvan OZBEK	TUR.	52.02.4
71	25		Naci OGUN	TUR.	52.06.4
72	49		Yasar OREN	TUR.	52.06.8
1	5		Harald GROENNINGEN	NOR.	52.07.8
2	29		Eero MAENTYRANTA	FIN.	52.21.8
3	66		Gunnar LARSSON	SWE.	52.30.0
4	65		Kalevi LAURILA	FIN.	52.31.7
5	12		Jan HALVARSSON	SWE.	52.40.8
6	41		Bjarne ANDERSSON	SWE.	52.53.6
7	57		Paal TYLDUM	NOR.	52.54.4
8	62		Odd MARTINSEN	NOR.	52.58.8
9	17		Valerii TARAKANOV	SOV.	53.10.7
10	54		Kalevi OIKARAINEN	FIN.	53.22.1
11	26		Assar ROENNLUND	SWE.	53.23.0
12	55		Walter DEMEL	ALL.	53.24.8
13	14		Gianfran. STELLA	ITA.	53.35.9
14	72		Karel STEFL	TCH.	53.41.2
15	47		Giulio DE FLORIAN	ITA.	54.12.5
16	48		Anatolii AKENTIEV	SVO.	54.21.3
17	39		Reidar HJERMSTAD	NOR.	54.46.2
18	42		Josef HAAS	SUI.	54.46.4
19	74		Florian KOCH	SUI.	55.07.2
20	38		Karl BUHL	ALL.	55.53.4
21	52		Josef RYSULA	POL.	56.09.5
22	69		Vladimir VORONKOV	SOV.	56.49.9
23	45		Jan FAJSTAVR	TCH.	57.31.1
24	4		Roger PIRES	FRA.	58.00.2
25	19		Peter PAMKOV	BUL.	58.25.9
26	28		Fedor SIMACHOV	SOV.	58.28.2
27	27		Vaclav PERINA	TCH.	58.31.8
28	32		Victor ARBEZ	FRA.	58.37.2
29	33		Gerhard GRIMMER	ADE.	59.55.4
30	8		Albert GIGER	SUI.	1.00.04.8
31	53		Andreas JANC	AUT.	1.00.34.8
32	68		Franco MANFROI	ITA.	1.00.52.1
33	58		Gerd-Diet KLAUSE	ADE.	1.04.12.2
34	44		Michael GALLAGHER	USA.	1.05.02.3
35	20		Konrad HISCHIER	SUI.	1.05.56.4
36	22		Franco NONES	ITA.	1.09.03.8

Pas au départ

Did not start

16 Vit FOUSEK TCH.

Abandon

Did not finish

11 Hannu TAIPALE FIN.

40 Kazuo SATO JPN.

70 Axel LESSER ADE.

JURY  
H. BRUNNER (SUI.) L. FISCHER (POL.)  
A. MELLAN (FRA.) J. SECRETANT (FRA.)



L'italien Franco Nones champion olympique  
du 30 km fond en plein effort.

The Olympic 30 km cross-country  
champion Italian Franco Nones in action.

## COURSE DE FOND 30 KM, HOMMES

## CROSS COUNTRY MENS, 30 KM

AUTRANS, 7 FÉVRIER 1968

RANG	N° DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	26	Franco NONES	ITA.	1.35.39.2
2	52	Odd MARTINSEN	NOR.	1.36.28.9
3	33	Eero MAENTYRANTA	FIN.	1.36.55.3
4	45	Vladimir VORONKOV	SOV.	1.37.10.8
5	64	Giulio DE FLORIAN	ITA.	1.37.12.9
6	55	Kalevi LAURILA	FIN.	1.37.29.8
7	46	Kalevi OIKARAINEN	FIN.	1.37.34.4
8	25	Gunnar LARSSON	SWE.	1.37.48.1
9	62	Walter DEMEL	ALL.	1.37.49.2
10	12	Anatolii AKENTIEV	SOV.	1.37.52.4
11	2	Lorns SKJEMSTAD	NOR.	1.37.53.4
12	41	Jan HALVARSSON	SWE.	1.38.23.2
13	50	Harald GROENNINGEN	NOR.	1.38.26.7
14	30	Viatches. VEDENINE	SOV.	1.38.36.1
15	47	Gerhard GRIMMER	ADE.	1.38.46.0
16	4	Arto TIAINEN	FIN.	1.38.51.1
17	54	Valerii TARAKANOV	SOV.	1.39.25.0
18	60	Karel STEFL	TCH.	1.39.25.7
19	32	Gerd-Diet KLAUSE	ADE.	1.39.30.5
20	8	Bruno AAVIK	SWE.	1.39.38.1
21	66	Ingvar SANDSTROEM	SWE.	1.39.47.5
22	35	Jan FAJSTAVR	TCH.	1.40.05.1
23	51	Gianfran. STELLA	ITA.	1.40.42.0
24	17	Vaclav PERINA	TCH.	1.40.58.0
25	3	Franco MANFROI	ITA.	1.41.11.8
26	21	Peter PAMKOV	BUL.	1.41.42.9
27	28	Michael GALLAGHER	USA.	1.41.58.2
28	6	Denis MAST	SUI.	1.41.58.8
29	5	Michael ELLIOTT	USA.	1.42.22.6
30	22	Konrad HISCHIER	SUI.	1.42.26.1
31	15	Karl BUHL	ALL.	1.42.52.2
32	65	Florian KOCH	SUI.	1.43.06.9
33	40	Tokio SATO	JPN.	1.43.13.8
34	24	Gjermund EGGEN	NOR.	1.43.29.6
35	49	Fritz STUESSI	SUI.	1.43.57.8
36	58	Axel LESSER	ADE.	1.44.16.2
37	14	Helmut UNGER	ADE.	1.44.47.9
38	63	Ernst PUEHRINGER	AUT.	1.44.51.0
39	9	Jean JOBEZ	FRA.	1.45.08.8
40	20	Franz VETTER	AUT.	1.45.11.2
41	37	Philippe BARADEL	FRA.	1.45.33.3
42	16	Luc COLIN	FRA.	1.45.40.7
43	56	Roger PIREZ	FRA.	1.45.54.6
44	10	Alojz KERSTAJN	JUG.	1.46.09.5
45	53	Kazuo SATO	JPN.	1.46.12.4
46	34	Herbert STEINBEISSER	ALL.	1.46.31.2
47	38	Janez MLINAR	JUG.	1.46.43.2
48	1	Karl H. SCHERZINGER	ALL.	1.47.08.4
49	18	Mirko BAVCE	JUG.	1.47.48.9
50	42	Hansjorg FARBMACHER	AUT.	1.49.43.3
51	57	Charles KELLOGG	USA.	1.50.03.7
52	59	Nils SKULBRU	CAN.	1.50.06.1
53	29	Svend CARLSEN	DAN.	1.50.51.8
54	48	Luvsana. DASHDEMBEREL	MON.	1.50.52.7
55	36	Jon LUFKIN	USA.	1.51.21.2
56	61	Gendgee BATMUNKH	MON.	1.51.39.1
57	23	Tibor HOLECZY	HUN.	1.51.42.0
58	39	David REES	CAN.	1.52.46.6
59	44	Miklos HOLLO	HUN.	1.53.41.1
60	19	Ross MARTIN	AUS.	1.55.17.3
61	27	Rolf PETERSEN	CAN.	1.55.37.2
62	7	Apollo LYNGE	DAN.	1.55.40.0
63	31	Choon-Kie KIM	KOR.	2.11.51.3

Abandon  
Did not finish

11	Dimitrios ANDREADS	GRE.
13	Vit FOUSEK	TCH.
43	Chong-Ihm YOON	KOR.

## JURY

S. BOGATCHEV (SOV.)	H. BRUNNER (SUI.)
O. CARRARA (FRA.)	A. ROCHE (FRA.)

DIR. ÉPEUVE  
G. DESCHIENS (FRA.)

## COURSE DE FOND 50 KM, HOMMES

## CROSS COUNTRY MENS, 50 KM

AUTRANS, 17 FÉVRIER 1968

RANG	N° DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	23	Ole ELLEFSAETER	NOR.	2.28.45.8
2	41	Viatches. VEDENINE	SOV.	2.29.02.5
3	31	Josef HAAS	SUI.	2.29.14.8
4	42	Paal TYLDUM	NOR.	2.29.26.7
5	5	Melcher RISBERG	SWE.	2.29.37.0
6	52	Gunnar LARSSON	SWE.	2.29.37.2
7	25	Jan HALVARSSON	SWE.	2.30.05.9
8	51	Reidar HJERMSTAD	NOR.	2.31.01.8
9	28	Walter DEMEL	ALL.	2.31.14.4
10	45	Assar ROENNLUND	SWE.	2.31.19.3
11	46	Kalevi LAURILA	FIN.	2.31.24.9
12	36	Mario BACHER	ITA.	2.31.33.8
13	1	Andel JANC	AUT.	2.32.32.2
14	60	Hannu TAIPALE	FIN.	2.32.37.7
15	24	Eero MAENTYRANTA	FIN.	2.32.53.8
16	9	Vladimir VORONKOV	SOV.	2.33.07.3
17	13	Aldo STELLA	ITA.	2.33.17.9
18	2	Odd MARTINSEN	NOR.	2.33.51.4
19	3	Pauli SIITONEN	FIN.	2.34.31.2
20	19	Anatolii AKENTIEV	SOV.	2.34.54.5
21	22	Josef RYSULA	POL.	2.35.30.9
22	16	Michael GALLAGHER	USA.	2.36.26.1
23	47	Allois KAELIN	SUI.	2.36.40.8
24	30	Roger PIREZ	FRA.	2.36.48.8
25	21	Gerd-Diet KLAUSE	ADE.	2.36.52.5
26	27	Livio STUFFER	ITA.	2.37.46.6
27	53	Elviro BLANC	ITA.	2.38.12.4
28	37	Jan FAJSTAVR	TCH.	2.39.25.3
29	12	Tokio SATO	JPN.	2.40.00.5
30	44	Michael ELLIOTT	USA.	2.40.38.5
31	59	Igor VORONTCHIKHINE	SOV.	2.40.48.2
32	29	Lawrence DAMON	USA.	2.41.25.2
33	17	Helmut GERLACH	ALL.	2.41.55.8
34	35	Franz VETTER	AUT.	2.43.51.1
35	14	Alojz KERSTAJN	JUG.	2.43.54.1
36	54	Charles KELLOGG	USA.	2.44.00.4
37	6	Franz KAELIN	SUI.	2.44.29.7
38	34	Sotou OKUSHIBA	JPN.	2.45.09.4
39	56	Vit FOUSEK	TCH.	2.45.09.8
40	50	Fernand BORREL	FRA.	2.45.10.6
41	7	Claude LEGRAND	FRA.	2.45.36.9
42	20	Tibor HOLECZY	HUN.	2.45.38.0
43	40	Siegfried WEISS	ALL.	2.46.53.4
44	38	Luc COLIN	FRA.	2.48.57.9
45	8	Miklos HOLLO	HUN.	2.51.24.1
46	32	David REES	CAN.	2.56.00.5
47	10	Chong-Ihm YOON	KOR.	3.27.22.5

Pas au départ  
Did not start

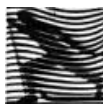
4	Peter PAMKOV	BUL.
15	Gerhard GRIMMER	ADE.
18	Karel STEFL	TCH.
33	Choon-Kie KIM	KOR.
39	Akiyoshi MATSUOKA	JPN.
43	Nils SKULBRU	CAN.
48	Helmut UNGER	ADE.
55	Peter THIEL	ADE.
58	Kazuo SATO	JPN.

Abandon  
Did not finish

11	Vaclav PERINA	TCH.
26	Janez MLINAR	JUG.
49	Denis MAST	SUI.
57	Klaus GANTER	ALL.

## JURY

H. BRUNNER (SUI.)	L. JUPPET (FRA.)
V. PAUL (TCH.)	R. RAVANEL (FRA.)



COMBINÉ NORDIQUE HOMMES

MENS NORDIC COMBINED

AUTRANS, 11 FÉVRIER 1968

RANG	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL
1	Franz KELLER	ALL.	449.04
2	Alois KÄELIN	SUI.	447.99
3	Andreas KUNZ	ADE.	444.10
4	Tomas KUCERA	TCH.	434.14
5	Ezio DAMOLIN	ITA.	429.54
6	Josef GASIENICA	POL.	428.78
7	Robert MAKARA	SOV.	426.92
8	Viatches. DRAGIN	SOV.	424.38
9	Roland WEISSPFLOG	ADE.	424.30
10	Hiroshi ITAGAKI	JPN.	414.65
11	K-Heinz LUCK	ADE.	414.02
12	Tynou KHALIAND	SOV.	412.68
13	John BOWER	USA.	411.16
14	Gunter NAUMANN	ALL.	410.89
15	J. Daniel GASIENICA	POL.	407.76
16	Ladislav RYGL	TCH.	407.28
17	Fabio MORANDINI	ITA.	398.26
18	Erwin FIEDOR	POL.	395.93
19	Mikhail ARTUKHOV	SOV.	391.90
20	Jan KAWULOK	POL.	387.91
21	Mikkel DOBLOUG	NOR.	387.22
22	Georg KROG	USA.	383.76
23	Akemi TANIGUCHI	JPN.	383.14
24	Katsutos. OHKUBO	JPN.	382.23
25	Alfred WINKLER	ALL.	381.59
26	James MILLER	USA.	378.38
27	Markus SVENDSEN	NOR.	377.85
28	Kaere-O. BERG	NOR.	375.60
29	Hans RUDHART	ALL.	374.74
30	Ilpo NUOLIKIVI	FIN.	364.28
31	Masatoshi SUTO	JPN.	359.03
32	Ulli OEHLBOECK	AUT.	358.00
33	Esa KLINGA	FIN.	356.74
34	Waldemar HEIGENHAUSER	AUT.	356.69
35	Helmut VOGGENBERGER	AUT.	341.97
36	Raimo MAJURI	FIN.	338.28
37	Emile SALVI	FRA.	332.38
38	J. Marie BOURGEOIS	FRA.	325.90
39	Thomas UPHAM	USA.	325.17
40	Gjert ANDERSEN	NOR.	323.69
41	Gervais POIROT	FRA.	315.98

JURY

G. BERAUER (ALL.)  
 H. BRUNNER (SUI.)  
 E. PEPEUNIG (AUT.)



## BIATHLON

## BIATHLON

AUTRANS, 12 FÉVRIER 1968

RANG	N° DÉP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	3	Magnar SOLBERG	NOR.	1.13.45.9
2	1	Alexandre TIKHONOV	SOV.	1.14.40.4
3	31	Vladimir GOUNDARTSEV	SOV.	1.18.27.4
4	2	Stanislaw SZCZEPANIAK	POL.	1.18.56.8
5	25	Arve KINNARI	FIN.	1.19.47.9
6	16	Nikolai POUSANOV	SOV.	1.20.14.5
7	58	Victor MAMATOV	SOV.	1.20.20.8
8	17	Stanislaw LUKASZCZYK	POL.	1.20.28.1
9	38	Kalevi VAEHAEKYLAE	FIN.	1.20.56.5
10	8	Horst KOSCHKA	ADE.	1.21.07.7
11	42	Jon ISTAD	NOR.	1.21.43.1
12	5	Theo MERKEL	ALL.	1.22.10.5
13	57	Ola WAERHAVG	NOR.	1.22.12.9
14	11	Constant. CARABELA	RUM.	1.22.52.2
15	40	Pavel PLOC	TCH.	1.23.05.0
16	6	Roger BEAN	GBR.	1.24.07.5
17	10	L. Goeran ARWIDSON	SWE.	1.24.08.9
18	19	Dieter SPEER	ADE.	1.24.13.3
19	24	Olle PETRUSSON	SWE.	1.24.31.2
20	41	Holmfrid OLSSON	SWE.	1.25.01.8
21	53	H-Joerg KNAUTHE	ADE.	1.25.04.9
22	26	Wilhelm GYORGY	RUM.	1.26.07.3
23	50	Gheorghe CIMPOIA	RUM.	1.26.36.5
24	44	Heinz KLUGE	ADE.	1.26.55.2
25	14	Yrjoe SALPAKARI	FIN.	1.27.11.6
26	28	Ragnar TVEITEN	NOR.	1.27.17.4
27	29	Ralph WAKELY	USA.	1.27.32.9
28	27	Miki SHIBUYA	JPN.	1.27.37.1
29	39	Nicolae BARBARESCU	RUM.	1.28.05.3
30	60	Nore WESTIN	SWE.	1.28.09.4
31	54	Mauno LUUKKONEN	FIN.	1.28.15.8
32	35	Gerhard GEHRING	ALL.	1.28.26.8
33	9	Isad OHNO	JPN.	1.28.47.8
34	46	Shozo OKUYAMA	JPN.	1.28.51.0
35	30	J. Claude VIRY	FRA.	1.29.16.2
36	34	Frederick ANDREW	GBR.	1.29.21.3
37	4	William SPENCER	USA.	1.30.17.7
38	32	Baianjav DAMDINJAV	MON.	1.30.30.7
39	23	Xaver KRAUS	ALL.	1.30.40.2
40	37	Paul ERNST	AUT.	1.31.47.9
41	49	Herbert HINDERLANG	ALL.	1.31.48.5
42	13	Aimé GRUET-MASSON	FRA.	1.31.50.4
43	51	Hajime YOSHIMURA	JPN.	1.32.05.5
44	18	Alan NOTLEY	GBR.	1.32.23.1
45	48	Edward WILLIAMS	USA.	1.32.24.5
46	7	Esko K. KARU	CAN.	1.32.42.9
47	55	Horst SCHNEIDER	AUT.	1.33.49.6
48	47	Jozef STOPKA	POL.	1.34.17.7
49	33	Jonathan CHAFFEE	USA.	1.34.21.1
50	20	Adolf SCHERWITZL	AUT.	1.34.21.7
51	43	George G. EDE	CAN.	1.34.41.8
52	21	Biziiia DASHGAI	MON.	1.34.55.8
53	52	James E. BOYDE	CAN.	1.35.02.0
54	15	George RATTAI	CAN.	1.35.03.0
55	22	Ladislav ZIZKA	TCH.	1.35.45.3
56	12	Franz VETTER	AUT.	1.36.25.0
57	59	Louis ROMAND	FRA.	1.37.55.2
58	36	Guy DURAFFOURG	FRA.	1.41.51.4
59	56	Marcus HALLIDAY	GBR.	1.42.40.5
		Abandon Did not finish		
	45	Jozef GASIENICA	POL.	

JURY

S. JERNBERG (SWE.) LAMY-QUIQUE (FRA.) GENERAL TOFFELT (SWE.)  
J. DEFLORIAN (AUT.) COLONEL GALLEZOT (FRA.) COLONEL HEDEREN (SWE.)

## RELAIS BIATHLON

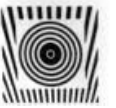
## RELAY BIATHLON

AUTRANS, 15 FÉVRIER 1968

RANG	N° DÉP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOT. - TEMPS TIME
1	4	Alexandre TIKHONOV Nikolai POUSANOV Victor MAMATOV Vladimir GOUNDARTSEV	SOV.	2.13.02.4
2	7	Ola WAERHAVG Olav JORDET Magnar SOLBERG Jon ISTAD	NOR.	2.14.50.2
3	12	L. Goeran ARWIDSON Tore ERIKSSON Olle PETRUSSON Holmfrid OLSSON	SWE.	2.17.26.3
4	2	Jozef ROZAK Andrzej FIEDOR Stanislaw LUKASZCZYK Stanislaw SZCZEPANIAK	POL.	2.20.19.6
5	1	Juhani SUUTARINEN Heikki FLOEJT Kalevi VAEHAEKYLAE Arve KINNARI	FIN.	2.20.41.8
6	3	Heinz KLUGE Hans-Gert JAHN Horst KOSCHKA Dieter SPEER	ADE.	2.21.54.5
7	8	Gheorghe CIMPOIA Constant. CARABELA Nicolae BARBARESCU Wilhelm GYORGY	RUM.	2.25.39.8
8	13	Ralph WAKELY Edward WILLIAMS William SPENCER John EHRENSBECK	USA.	2.28.35.5
9	6	Herbert HINDERLANG Theo MERKEL Xaver KRAUS Gerhard GEHRING	ALL.	2.29.56.6
10	9	Daniel CLAUDON Serge LEGRAND Aimé GRUET-MASSON J-Claude VIRY	FRA.	2.31.12.9
11	11	Paul ERNST Adolf SCHERWITZL Horst SCHNEIDER Franz VETTER	AUT.	2.33.47.1
12	10	Marcus HALLIDAY Alan NOTLEY Peter TANCOCK Frederick ANDREW	GBR.	2.34.40.9
13	14	Isad OHNO Miki SHIBUYA Shozo OKUYAMA Hajime YOSHIMURA	JPN.	2.35.21.0
		Abandon Did not finish		
	5	George G. EDE Knowles MC GILL George RATTAI Esko K. KARU	CAN.	

JURY

S. JERNBERG (SWE.) LAMY-QUIQUE (FRA.) GENERAL TOFFELT (SWE.)  
J. DEFLORIAN (AUT.) COLONEL GALLEZOT (FRA.) COLONEL HEDEREN (SWE.)



united press



photopress

SAUT SPÉCIAL 90 MÈTRES  
SPECIAL SKI JUMP 90 M.  
SAINT-NIZIER, 18 FÉVRIER 1968

RANG	N°	DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	LONG.	TOTAL PTS
1	55		Vladimir BELOUSOV	SOV.	101.5 98.5	231.3
2	51		Jiri RASKA	TCH.	101.0 98.0	229.4
3	34		Lars GRINI	NOR.	99.0 93.5	214.3
4	26		Manfred QUECK	ADE.	96.5 98.5	212.8
5	19		Bent TOMTUM	NOR.	98.5 95.0	212.2
6	46		Reinhold BACHLER	AUT.	98.5 95.0	210.7
7	44		Wolfgang STOEHHR	ADE.	96.5 92.5	205.9
8	21		Anatolii JEGLANOV	SOV.	99.0 92.0	205.7
9	42		Ludvik ZAJC	JUG.	96.5 93.5	203.8
10	43		Gilbert POIROT	FRA.	97.0 94.0	203.7
11	32		Igor NAPALKOV	SOV.	96.5 90.5	203.1
12	33		Rudolf HOHNL	TCH.	98.5 91.5	202.8
13	1		Jan-Olaf ROALDSET	NOR.	100.5 91.5	202.6
14	14		Jozef PRZYBYLA	POL.	98.0 90.5	199.2
15	28		Dieter NEUENDORF	ADE.	93.0 92.0	198.8
16	50		Giacomo AIMONI	ITA.	93.0 92.0	195.3
17	38		Alain MACLE	FRA.	89.5 93.5	194.0
18	36		Takashi FUJISAWA	JPN.	101.0 82.5	192.7
19	52		Laszlo GELLER	HUN.	95.0 90.0	191.3
20	24		Akitsugu KONNO	JPN.	91.5 90.5	191.1
20	58		Yukio KASAYA	JPN.	91.0 88.5	191.1
22	2		Max GOLSER	AUT.	95.0 91.5	190.4
23	53		Bjoern WIRKOLA	NOR.	93.0 87.0	189.3
24	59		Veikko KANKKONEN	FIN.	89.5 89.5	188.9
25	5		Zbynek HUBAC	TCH.	95.0 87.0	188.6
26	12		Seiji AOCHI	JPN.	90.5 87.5	185.0
27	27		Frantisek RYDVAL	TCH.	92.0 88.0	184.8
28	25		Sepp LICHTENEGGER	AUT.	91.0 91.0	184.6
29	54		Guenther GOELLNER	ALL.	93.0 85.0	183.5

30	8	Erwin FIEDOR	POL.	92.0 84.0	179.7
31	57	Ryszard WITKE	POL.	88.5 88.0	179.4
32	18	Tord KARLSSON	SWE.	91.0 87.5	179.2
33	15	Henrik OHLMEYER	ALL.	90.5 86.0	177.9
34	47	William BAKKE	USA.	90.5 87.5	175.5
35	6	Jay RAND	USA.	90.0 86.0	174.7
36	10	Franz KELLER	ALL.	90.5 84.0	174.1
37	39	Kurt S. ELIMAE	SWE.	87.5 85.5	174.0
38	3	Peter STEFANCIC	JUG.	94.0 85.0	173.4
39	20	Marjan PECAR	JUG.	91.0 81.5	172.8
40	9	Seppo REIJONEN	FIN.	87.0 85.0	170.1
41	13	Vladimir SMIRNOV	SOV.	88.0 83.5	169.9
42	37	John BALFANZ	USA.	84.5 85.5	169.8
43	16	Jay MARTIN	USA.	85.0 85.0	163.8
44	56	Peter ERZEN	JUG.	96.0 87.5	161.7
45	30	Jozef KOCYAN	POL.	80.0 88.0	159.0
46	31	Heini IHLE	ALL.	82.0 84.5	156.4
47	49	Joseph ZEHNDER	SUI.	84.0 79.5	153.2
48	35	Baldur PREIML	AUT.	80.5 87.0	152.3
49	29	Topi MATTILA	FIN.	85.0 90.5	150.5
50	22	Juhani RUOTSALAINEN	FIN.	78.0 80.5	149.2
50	23	Maurice ARBEZ	FRA.	87.0 79.0	149.2
52	11	Mats O. OESTMANN	SWE.	83.0 79.5	148.8
53	48	Kjell A. SJOEBERG	SWE.	85.5 73.0	145.2
54	7	Michel SAINT-LEZER	FRA.	85.5 76.0	142.9
55	45	Ulf KVENDBO	CAN.	76.5 77.0	138.7
56	41	Mihaly GELLER	HUN.	85.5 92.0	137.8
57	40	John MCINNES	CAN.	71.5 73.5	120.3
58	17	Claude TRAHAN	CAN.	64.0 69.0	91.0

Pas au départ  
Did not Start

4 Bernd KARWOFSKY ADE.

JURY

M. GROSJEAN (FRA.) H. MANN (ADE.)  
E. PEPEUNIG (AUT.) F. WURTH (FRA.)



## SAUT SPÉCIAL 70 MÈTRES

## SPECIAL SKI JUMP 70 M.

AUTRANS, 11 FÉVRIER 1968



RANG	N°	DEP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	LONG.	TOTAL PTS
1	51		Jiri RASKA	TCH.	79.0	
					72.5	216.5
2	45		Reinhold BACHLER	AUT.	77.5	
					76.0	214.2
3	28		Baldur PREIML	AUT.	80.0	
					72.5	212.6
4	49		Bjoern WIRKOLA	NOR.	76.5	
					72.5	212.0
5	50		Topi MATTILA	FIN.	78.0	
					72.5	211.9
6	18		Anatolii JEGLANOV	SOV.	79.5	
					74.5	211.5
7	52		Dieter NEUENDORF	ADE.	76.5	
					73.0	211.3
8	53		Vladimir BELOUSSOV	SOV.	76.5	
					73.0	207.5
9	32		Ladislav DIVILA	TCH.	76.5	
					73.0	207.3
10	29		Gilbert POIROT	FRA.	76.5	
					73.5	207.1
10	47		Guenther GOELLNER	ALL.	77.0	
					70.5	207.1
12	11		Frantisek RYDVAL	TCH.	76.0	
					73.5	206.8
13	34		Lars GRINI	NOR.	74.5	
					73.0	206.1
14	35		Igor NAPALKOV	SOV.	75.0	
					73.0	205.4
14	40		Manfred QUECK	ADE.	75.5	
					72.5	205.4
14	58		Ludvik ZAJC	JUG.	76.5	
					71.5	205.4
17	30		Veikko KANKKONEN	FIN.	76.0	
					71.5	205.1
18	56		Alain MACLE	FRA.	74.0	
					72.5	204.0
19	19		Zbynek HUBAC	TCH.	74.0	
					73.5	203.6
20	24		Wolfgang STOEHR	ADE.	73.5	
					71.0	199.3
21	3		Jan-Olaf ROALDSET	NOR.	73.0	
					73.0	197.7
22	39		Heini IHLE	ALL.	75.5	
					40.0	197.4
23	33		Yukio KASAYA	JPN.	71.0	
					72.0	196.4
24	15		Akitsugu KONNO	JPN.	72.5	
					69.5	196.3
25	44		Giacomo AIMONI	ITA.	72.5	
					71.5	195.0
26	46		Takashi FUJISAWA	JPN.	73.0	
					71.0	194.5
27	43		Jozef PRZYBYLA	POL.	72.5	
					71.0	193.7
28	16		Henrik OHLMEYER	ALL.	75.0	
					67.5	193.6
29	20		Sepp LICHTENEGGER	AUT.	72.5	
					70.0	193.1
30	14		Erwin FIEDOR	POL.	74.5	
					67.5	191.8
31	23		Jo-Inge BJOERNEBYE	NOR.	73.5	
					67.0	190.4
32	10		Ryszard WITKE	POL.	73.5	
					68.5	190.3
33	54		John BALFANZ	USA.	72.5	
					68.5	189.7
34	42		Laszlo GELLER	HUN.	73.0	
					69.5	189.6
35	36		Jozef KOCYAN	POL.	72.5	
					69.0	189.0
36	8		Max GOLSER	AUT.	74.0	
					65.0	186.0
37	48		Kurt S. ELIMAE	SWE.	71.0	
					69.5	185.9

38	12	Marjan MESEC	JUG.	73.5	
				69.0	185.1
39	25	Juhani RUOTSALAINEN	FIN.	70.0	
				68.0	184.4
40	9	William BAKKE	USA.	69.5	
				70.0	180.8
41	22	Maurice ARBEZ	FRA.	70.0	
				68.5	178.7
42	21	Jay RAND	USA.	70.0	
				70.5	178.4
43	37	Tord KARLSSON	SWE.	64.5	
				69.5	175.8
44	41	Adrian WATT	USA.	71.0	
				68.0	174.0
45	5	Heikki VAEISAENEN	FIN.	68.5	
				63.5	170.8
46	26	Marjan PECAR	JUG.	76.5	
				61.0	170.1
47	2	Masakatsu ASARI	JPN.	72.5	
				59.5	169.8
48	1	Ulf N.J. NORBERG	SWE.	65.5	
				66.0	167.0
49	13	Mats O. OESTMANN	SWE.	67.5	
				64.0	165.5
50	7	Michel SAINT LEZER	FRA.	67.0	
				64.0	164.7
51	38	Peter ERZEN	JUG.	73.0	
				70.5	163.2
52	57	Joseph ZEHNDER	SUI.	73.5	
				67.5	154.2
53	55	Ulf KVENDBO	CAN.	61.5	
				63.0	153.3
54	6	Bernd KARWOFESKY	ADE.	72.0	
				67.0	151.5
55	4	Vladimir SMIRNOV	SOV.	69.5	
				70.0	148.3
55	27	John MCINNES	CAN.	61.5	
				60.5	148.3
57	17	Claude TRAHAN	CAN.	61.5	
				56.0	130.6
58	31	Mihaly GELLER	HUN.	64.0	
				67.5	129.0

JURY  
M. CHIMITSCHEV (SOV.) B. DARDELET (FRA.)  
E. PEPEUNIG (AUT.) F. WURTH (FRA.)

## COMPOSITION DES ÉQUIPES DE HOCKEY

## HOCKEY TEAMS

## GROUPE A

U.R.S.S. (SOV.)			
9 MAIOROV 19 MOISSEEV 11 FIRSOV	2 DAVYDOV 4 BLINOV 6 ROMICHEVSKII	20 KONOVALENKO 1 ZINGER 18 STARCHINOV 16 IONOV 12 POLOUPANOV	15 KOUZKINE 3 ZAITSEV 5 RAGOULINE 8 ALEXANDROV 14 ZIMINE 10 MICHAKOV 17 VYKOULOV
TCHÉCOSLOVAQUIE (TCH.)			
11 KLAPAC 8 SEVCIK 21 HAVEL 10 HRBATY 14 NEDOMANSKY	4 MACHAC 17 SUCHY	1 NADRCHAL 18 DZURILA 9 GOLONKA 19 HEJMA 12 KOCHTA	5 HORESOVSKY 7 POSPICHIL 2 MASOPUST 14 JIRIK 20 HOLIK 15 CERNY
CANADA (CAN.)			
16 CADIEUX 17 MONTEITH 12 MC MILLAN	10 JOHNSTON 3 CONLIN 5 GLENNIE	1 BRODERICK 21 STEPHENSON 9 HUCK 7 DINEEN 18 O'SHEA	2 O'MALLEY 4 MC KENZIE 11 HARGREAVES 14 PINDER H. 20 MOTT 15 PINDER G. 8 BOURBONNAIS
SUÈDE (SWE.)			
16 HENRIKSSON 12 NILSSON 15 HEDLUND	5 NORDLANDER 8 CARLSSON 4 STOLTZ	1 HOLMOVIST 2 DAHLLOEF 10 BENGTSOON 13 WICKBERG 18 OLSSON	6 JOHANSSON 7 SVEDBERG 3 SJOBERG 9 PALMOVIST 11 OEBERG 14 LUNDSTROM 17 GRANHOLM
FINLANDE (FIN.)			
15 HARJU 13 PELTONEN E. 9 KEINONEN	2 KOSKELA I. 5 PARTINEN 4 TIRKKONEN	18 KOSKELA V. 1 YLONEN 17 KETOLA 14 PELTONEN J. 8 WAHLSTEN	7 KUUSISTO 6 LINDSTROEM 3 RANTASILA 12 OKSANEN 16 LEIMU 10 REVNAMAKI 11 JOHANSSON
ÉTATS-UNIS (USA)			
15 FALKMAN 6 HURLEY P. 8 VOLMAR 4 BROOKS	2 NANNE C. 7 PARADISE 18 GAUDREAU	1 RUPP 23 LOGUE 10 MORRISON 14 PLEAU 19 HURLEY T.	3 RIUTTA 5 ROSS 9 LILYHOLM 16 CUNNIFF AC. 20 STORDAHL 12 DALE
ALLEMAGNE (ALL.)			
7 KOPF 15 KUHN 16 FUNK	2 WAITL 3 BADER 4 SCHNEITBERGER	14 SCHRAMM 1 KNAUSS 8 HANIG 17 MEINDL 11 WEISSENBACH	5 SCHICHTL 6 VOELK 19 THANNER 9 GMEINER 10 LAX 12 REIF 18 SCHLODER
ALLEMAGNE DE L'EST (ADE.)			
9 ZIESCHE 10 KARRENBauer 8 HILLER	3 VOIGT 2 NOVY 6 BUDER	17 PURSCHEL 16 HIRCHE 13 POINDL 7 PRUSA 12 FUCHS	14 KRATZCH 1 SOCK 4 PLOTKA 18 NOACK U. 5 PETERS 11 NOACK R. 15 NICKEL

## ÉPREUVES DE GLACE

## ICE EVENTS

## COMPOSITION DES ÉQUIPES DE HOCKEY

## HOCKEY TEAMS

## GROUPE B

## YOUGOSLAVIE (JUG.)

17 GALE			
18 KNEZ			
	4 RAZINGER		2 RATAJ
	6 JAN I.		15 RAVNIK
	3 JUG		
12 KLINAR			9 SMOLEJ F.
7 FELC			11 GOJANOVIC
14 SMOLEJ R.			13 HITI
			5 BERAUS
16 MLAKAR			
8 TISLER			
10 JAN J.			
1 RENAUD			

## JAPON (JPN.)

		1 MORISHIMA	
		2 OHTSUBO	
	4 ASAI		3 KASAI
	6 SATO		5 ITABASHI
	7 KANEIRI		8 TORIYADE
11 ITO			
14 AKIBA		10 IWAMOTO	9 OKAJIMA
15 KUDO		13 EBINA	12 MATSUDA
17 TAKASHIMA		16 HIKIGI	18 ARAKI

## NORVÈGE (NOR.)

		1 OSTENSEN	
		18 BRATHEN	
	2 MARTINSEN		3 STEEN
	4 SYVERSEN		17 HANSEN
11 THOEN		7 RIISE	5 GUNDERSEN
6 MIKKELSEN		10 DALSOREN	9 BJOLBAKK
12 BERGEID		13 OLSEN	16 SMFJELL
8 PETERSEN		14 HAAGENSEN	15 JOHANSEN

## ROUMANIE (RUM.)

		20 DUMITRAS	
		1 STOICULESCU	
	2 IONESCU		3 CZAKA
	4 VARGA		5 FOGARASI
7 TEXE			16 SCHIAU
15 PANA		17 FLORESCU	12 STEFANOV
6 SZABO Gy.		10 MOIS	13 GHEORGHIU
9 BASA		11 KALAMAR	8 SZABO Gh.
		14 BOLDESCU	

## AUTRICHE (AUT.)

		1 PREGL	
		18 SCHILCHER	
	2 SCHAGER		8 FELFERNIG
	17 MOSMER		5 ERHARD
13 SCHUPP			3 HAUSNER
9 KONIG		7 PUSCHNIG	14 DELSON
12 SCHWITZER		11 WEINGARTNER	6 KALT
10 KNOFLACH		15 KIRCHBAUMER	16 BURGHARD
			4 SAMONIS

## FRANCE (FRA.)

		1 DESCHAMPS	
		20 SOZZI	
	6 GODEAU		3 BLANCHARD R.
	4 BLANCHARD C.		2 CABANIS
	7 LACARRIÈRE		5 GAUVIN
8 FAUCOMPRES		10 LEPRE	9 ITZICSOHN
15 MAZZA		12 POURTANEL	17 GRANDO
18 PRÉCHAC		11 CAUX	14 FRANCHETERRE
			16 LIBERMAN



HOCKEY SUR GLACE ICE HOCKEY

GRUPE A — GROUP A

RANG	NATION		JOUE PLAYED	GAGNE WON	NUL TIED	PERDU LOST	BUTS GOALS	POINTS
1	U.R.S.S.	SOV.	7	6	0	1	48-10	12
2	TCHÉCOSLOVAQUIE	TCH.	7	5	1	1	33-17	11
3	CANADA	CAN.	7	5	0	2	28-15	10
4	SUÈDE	SWE.	7	4	1	2	23-18	9
5	FINLANDE	FIN.	7	3	1	3	17-23	7
6	ÉTATS-UNIS	USA.	7	2	1	4	23-28	5
7	ALLEMAGNE	ALL.	7	1	0	6	13-39	2
8	ALLEM. DE L'EST	ADE.	7	0	0	7	13-48	0

	ALL.	ADE.	CAN.	FIN.	SOV.	SWE.	TCH.	USA.
ALL.	—	4-2	1-6	1-4	1-9	4-5	1-5	1-8
ADE.	2-4	—	0-11	2-3	0-9	2-5	3-10	4-6
CAN.	6-1	11-0	—	2-5	0-5	3-0	3-2	3-2
FIN.	4-1	3-2	5-2	—	0-8	1-5	3-4	1-1
SOV.	9-1	9-0	5-0	8-0	—	3-2	4-5	10-2
SWE.	5-4	5-2	0-3	5-1	2-3	—	2-2	4-3
TCH.	5-1	10-3	2-3	4-3	5-4	2-2	—	5-1
USA.	8-1	6-4	2-3	1-1	2-10	3-4	1-5	—

HOCKEY SUR GLACE ICE HOCKEY

GRUPE B — GROUP B

RANG	NATION		JOUE PLAYED	GAGNE WON	NUL TIED	PERDU LOST	BUTS GOALS	POINTS
1	YOUgoslavIE	JUG.	5	5	0	0	33-9	10
2	JAPON	JPN.	5	4	0	1	27-12	8
3	NORVÈGE	NOR.	5	3	0	2	15-15	6
4	ROUMANIE	RUM.	5	2	0	3	22-23	4
5	AUTRICHE	AUT.	5	1	0	4	12-27	2
6	FRANCE	FRA.	5	0	0	5	9-32	0

	AUT.	FRA.	JPN.	NOR.	RUM.	JUG.
AUT.	—	5-2	1-11	4-5	2-3	0-6
FRA.	2-5	—	2-6	1-4	3-7	1-10
JPN.	11-1	6-2	—	4-0	5-4	1-5
NOR.	5-4	4-1	0-4	—	4-3	2-3
RUM.	3-2	7-3	4-5	3-4	—	5-9
JUG.	6-0	10-1	5-1	3-2	9-5	—

Petit jeu : comptez les jambes... et les bosses.  
Free for all.



photo x



## PATINAGE DE VITESSE 500 M, DAMES

## SPEED SKATING LADIES, 500 M

GRENOBLE, 9 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	40	Ludmila TITOVA	SOV.	46.1
2	15	Mary MEYERS	USA.	46.3
2	16	Dianne HOLUM	USA.	46.3
2	17	Jennifer FISH	USA.	46.3
5	26	Elisabeth VAN DEN BROM	HOL.	46.6
6	34	Sigrid SUNDBY	NOR.	46.7
6	22	Kaija MUSTONEN	FIN.	46.7
8	36	Kirsti BIERMANN	NOR.	46.8
9	50	Tatiana SIDOROVA	SOV.	46.9
9	44	Irina EGOROVA	SOV.	46.9
11	33	Lisbeth BERG	NOR.	47.0
12	2	Evi SAPPL	ALL.	47.4
12	20	Arja KANTOLA	FIN.	47.4
14	27	Christina KAISER	HOL.	47.6
15	39	Christina LINDBLOM	SWE.	47.7
16	5	Ruth SCHLEIERMACHER	ADE.	47.8
16	25	Wilhelm. BURGMEYER	HOL.	47.8
18	21	Kaija-L. KESKIVITIKKA	FIN.	48.1
19	8	Wendy THOMPSON	CAN.	48.2
19	47	M.-Lise PERRENOUD	FRA.	48.2
21	3	Hildegard SELLHUBER	ALL.	48.4
22	46	Martine IVANGINE	FRA.	48.5
23	9	Marcia PARSONS	CAN.	48.8
24	7	Doreen MC CANNELL	CAN.	49.0
25	30	Misae TAKEDA	JPN.	49.4
26	37	Ylva HEDLUND	SWE.	49.9
7	31	Kaname IDE	JPN.	50.0
Abandon				
Did not Finish				
	29	Sachiko SAITO	JPN.	

Arbitre - Referee : H. ROOS.

## PATINAGE DE VITESSE 1500 M DAMES

## SPEED SKATING LADIES 1500 M

GRENOBLE, 10 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	22	Kaija MUSTONEN	FIN.	2.22.4
2	24	Carolina GEIJSSSEN	HOL.	2.22.7
3	27	Christina KAISER	HOL.	2.24.5
4	34	Sigrid SUNDBY	NOR.	2.25.2
5	43	Lasma KAOUNISTE	SOV.	2.25.4
6	21	Kaija-L. KESKIVITIKKA	FIN.	2.25.8
7	40	Ludmila TITOVA	SOV.	2.26.8
8	5	Ruth SCHLEIERMACHER	ADE.	2.27.1
9	39	Christina LINDBLOM	SWE.	2.27.5
9	3	Hildegard SELLHUBER	ALL.	2.27.5
11	45	Lidia SKOBLIKOVA	SOV.	2.27.6
12	28	Johanna SCHUT	HOL.	2.28.3
13	16	Dianne HOLUM	USA.	2.28.5
14	46	Martine IVANGINE	FRA.	2.29.9
14	35	Kari KAARING	NOR.	2.29.9
16	19	Jeanne ASHWORTH	USA.	2.30.3
17	33	Lisbeth BERG	NOR.	2.30.7
18	29	Sachiko SAITO	JPN.	2.31.4
18	38	Christina KARLSSON	SWE.	2.31.4
20	37	Ylva HEDLUND	SWE.	2.31.5
21	7	Doreen MC CANNELL	CAN.	2.32.2
22	20	Arja KANTOLA	FIN.	2.33.2
23	31	Kaname IDE	JPN.	2.34.2
24	9	Marcia PARSONS	CAN.	2.34.4
25	14	Jeanne OMELENCHUK	USA.	2.35.5
26	32	Jitsuko SAITO	JPN.	2.36.6
27	10	Kuy-Chin KIM	KOR.	2.36.7
28	47	M. Lise PERRENOUD	FRA.	2.39.2
29	48	Patricia DEMARTINI	FRA.	2.40.6
30	1	Paula DUFTER	ALL.	2.45.2

Arbitre - Referee : H. ROOS

## PATINAGE DE VITESSE 1000 M DAMES

## SPEED SKATING LADIES, 1000 M

GRENOBLE, 11 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	24	Carolina GEIJSSSEN	HOL.	1.32.6
2	40	Ludmila TITOVA	SOV.	1.32.9
3	16	Dianne HOLUM	USA.	1.33.4
4	22	Kaija MUSTONEN	FIN.	1.33.6
5	44	Irina EGOROVA	SOV.	1.34.4
6	34	Sigrid SUNDBY	NOR.	1.34.5
7	19	Jeanne ASHWORTH	USA.	1.34.7
8	21	Kaija-L. KESKIVITIKKA	FIN.	1.34.8
9	36	Kirsti BIERMANN	NOR.	1.35.0
10	27	Christina KAISER	HOL.	1.35.2
11	43	Lasma KAOUNISTE	SOV.	1.35.3
12	5	Ruth SCHLEIERMACHER	ADE.	1.35.6
13	33	Lisbeth BERG	NOR.	1.36.8
13	26	Elisabeth VAN DEN BROM	HOL.	1.36.8
15	39	Christina LINDBLOM	SWE.	1.36.9
16	3	Hildegard SELLHUBER	ALL.	1.37.2
17	46	Martine IVANGINE	FRA.	1.37.4
17	2	Evi SAPPL	ALL.	1.37.4
19	37	Ylva HEDLUND	SWE.	1.37.5
20	7	Doreen MC CANNELL	CAN.	1.37.6
21	9	Marcia PARSONS	CAN.	1.37.7
22	20	Arja KANTOLA	FIN.	1.37.9
23	17	Jennifer FISH	USA.	1.38.4
24	47	M. Lise PERRENOUD	FRA.	1.39.3
25	30	Misae TAKEDA	JPN.	1.40.4
26	29	Sachiko SAITO	JPN.	1.41.0
27	8	Wendy THOMPSON	CAN.	1.41.1
28	48	Patricia DEMARTINI	FRA.	1.44.6
29	23	Patricia TIPPER	GBR.	1.46.5

Arbitre - Referee : H. ROOS

## PATINAGE DE VITESSE 3000 M DAMES

## SPEED SKATING LADIES, 3000 M

GRENOBLE, 12 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	28	Johanna SCHUT	HOL.	4.56.2 RO
2	22	Kaija MUSTONEN	FIN.	5.01.0
3	27	Christina KAISER	HOL.	5.01.3
4	21	Kaija-L. KESKIVITIKKA	FIN.	5.03.9
5	25	Wilhelm. BURGMEIJER	HOL.	5.05.1
6	45	Lidia SKOBLIKOVA	SOV.	5.08.0
7	39	Christina LINDBLOM	SWE.	5.09.8
8	41	Anna SABLINA	SOV.	5.12.5
9	34	Sigrid SUNDBY	NOR.	5.13.3
10	19	Jeanne ASHWORTH	USA.	5.14.0
11	14	Jeanne OMELENCHUK	USA.	5.14.9
12	43	Lasma YAOUNISTE	SOV.	5.16.0
13	38	Christina KARLSSON	SWE.	5.17.2
14	18	Toy DORGAN	USA.	5.17.6
15	46	Martine IVANGINE	FRA.	5.19.3
16	33	Lisbeth BERG	NOR.	5.19.6
17	35	Kari KAARING	NOR.	5.20.6
18	7	Doreen MC CANNELL	CAN.	5.21.5
19	1	Paula DUFTER	ALL.	5.27.0
20	32	Jitsuko SAITO	JPN.	5.27.8
21	31	Kaname IDE	JPN.	5.27.9
22	9	Marcia PARSONS	CAN.	5.29.5
22	10	Kuy-Chin KIM	KOR.	5.29.5
24	20	Arja KANTOLA	FIN.	5.30.7
25	47	M. Lise PERRENOUD	FRA.	5.41.7
26	23	Patricia TIPPER	GBR.	5.49.0

Arbitre - Referee : H. ROOS

PATINAGE DE VITESSE 500 M, HOMMES  
SPEED SKATING MENS, 500 M  
GRENOBLE, 14 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	2	Erhard KELLER	ALL.	40.3
2	78	Magne THOMASSEN	NOR.	40.5
2	28	Richard MC DERMOTT	USA.	40.5
4	105	Evguenii GRICHINE	SOV.	40.6
5	80	Arne HERJUAUNET	NOR.	40.7
5	25	John WURSTER	USA.	40.7
5	35	Neil BLATCHFORD	USA.	40.7
8	38	Seppo HAENNINEN	FIN.	40.8
8	86	Haakan HOLMGREN	SWE.	40.8
8	61	Keiichi SUZUKI	JPN.	40.8
11	1	Herbert HOEFL	ALL.	41.0
11	108	Anatolii LEPESHKIN	SOV.	41.0
13	52	Ard SCHENK	HOL.	41.1
13	81	Roar GROENVOLD	NOR.	41.1
15	83	Hasse BOERJES	SWE.	41.2
15	85	Heike HEDLUND	SWE.	41.2
15	62	Masaki SUZUKI	JPN.	41.2
18	103	Valerii MURATOV	SOV.	41.4
19	46	John TIPPER	GBR.	41.5
19	5	Gerhard ZIMMERMANN	ALL.	41.5
21	31	Thomas GRAY	USA.	41.6
21	101	Valerii KAPLAN	SOV.	41.6
23	40	Kimmo KOSKINEN	FIN.	41.7
24	89	Manne LAVAAS	SWE.	41.8
25	15	Robert BOUCHER	CAN.	42.0
26	13	Otmar BRAUNECKER	AUT.	42.1
26	45	Geoffrey STOCKDALE	GBR.	42.1
26	60	Elio LOCATELLI	ITA.	42.1
29	77	Johan LIND	NOR.	42.3
30	50	Petrus NOTTET	HOL.	42.4
31	55	Mihaly MARTOS	HUN.	42.5
31	3	Guenter TRAUB	ALL.	42.5
33	39	Jouko LAUNONEN	FIN.	42.6
33	51	Cornelis VERKERK	HOL.	42.6
33	65	Tamio DEJIMA	JPN.	42.6
33	19	Peter WILLIAMSON	CAN.	42.6
37	63	Takayuki HIDA	JPN.	42.9
38	70	Luvsanlk. DASHNIIAM	MON.	43.0
38	54	Gyoergy MARTOS	HUN.	43.0
40	37	Olavi HJELLMAN	FIN.	43.1
41	16	Robert HODGES	CAN.	43.3
41	11	Colin COATES	AUS.	43.3
43	93	Ruedi USTER	SUI.	43.6
44	92	Hansruedi WIDMER	SUI.	43.7
45	108	Michel THEPENIER	FRA.	43.8
46	107	François PERRENOUD	FRA.	44.1
Abandon				
Did Not Finish				
44		David G. BODINGTON	GBR.	
48		Jan BOLLS	HOL.	

Arbitre - Referee : SVEN LAFTMAN.

PATINAGE DE VITESSE 1500 M, HOMMES  
SPEED SKATING MENS, 1500 M  
GRENOBLE, 16 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	51	Cornelis VERKERK	HOL.	2.03.4
2	52	Ard SCHENK	HOL.	2.05.0
2	75	Ivar ERIKSEN	NOR.	2.05.0
4	78	Magne THOMASSEN	NOR.	2.05.1
5	79	Bjoern TVETER	NOR.	2.05.2
5	87	Johnny HOEGLIN	SWE.	2.05.2
7	73	S. Erik STIANSEN	NOR.	2.05.5
8	99	Edouard MATOUSSEVITCH	SOV.	2.06.1
9	50	Petrus NOTTET	HOL.	2.06.3
10	91	Oerjan SANDLER	SWE.	2.07.0
11	98	Alexandre KERTCHENKO	SOV.	2.07.1
12	100	Ants ANTSON	SOV.	2.07.2
12	101	Valerii KAPLAN	SOV.	2.07.2
14	39	Jouko LAUNONEN	FIN.	2.07.5
15	3	Guenter TRAUB	ALL.	2.07.7
16	48	Jan BOLLS	HOL.	2.07.8
16	89	Manne LAVAAS	SWE.	2.07.8
18	40	Kimmo KOSKINEN	FIN.	2.07.9
19	24	Richard WURSTER	USA.	2.08.4
20	84	Goeran CLAESON	SWE.	2.08.6
21	37	Olavi HJELLMAN	FIN.	2.10.1
22	4	Juergen TRAUB	ALL.	2.10.2
23	29	Wayne LE BOMBARD	USA.	2.11.2
24	30	William LANIGAN	USA.	2.11.7
24	36	Raimo HIETALA	FIN.	2.11.7
26	16	Robert HODGES	CAN.	2.12.0
27	54	Gyoergy MARTOS	HUN.	2.12.2
28	46	John TIPPER	GBR.	2.12.4
29	56	Gyoergy IVANKA	HUN.	2.12.6
30	64	Tadao ISHIHATA	JPN.	2.12.7
31	61	Keiichi SUZUKI	JPN.	2.13.1
32	59	Giancarlo GLODER	ITA.	2.13.2
33	60	Elio LOCATELLI	ITA.	2.13.3
34	57	Renato DE RIVA	ITA.	2.13.6
34	34	Roger CAPAN	USA.	2.13.6
36	108	Michel THEPENIER	FRA.	2.13.7
37	107	François PERRENOUD	FRA.	2.14.0
38	58	Guido GILLARDUZZI	ITA.	2.14.1
39	13	Otmar BRAUNECKER	AUT.	2.14.4
40	62	Masaki SUZUKI	JPN.	2.14.8
40	14	Hermann STRUT	AUT.	2.14.8
40	66	Mutsuhiko MAEDA	JPN.	2.14.8
43	45	Geoffrey STOCKDALE	GBR.	2.15.6
44	12	Erich KORBEL	AUT.	2.15.7
45	55	Mihaly MARTOS	HUN.	2.15.8
46	19	Peter WILLIAMSON	CAN.	2.16.0
47	92	Hansruedi WIDMER	SUI.	2.16.1
48	94	Franz KRIENBUHL	SUI.	2.16.3
49	70	Luvsanlk. DASHNIIAM	MON.	2.16.7
49	11	Colin COATES	AUS.	2.16.7
51	20	Il-Whan LEE	KOR.	2.17.5
52	71	Bujiin JALBAA	MON.	2.18.0
53	44	David G. BODINGTON	GBR.	2.19.1

Arbitre - Referee : SVEN LAFTMAN

PATINAGE DE VITESSE 5000 M, HOMMES  
SPEED SKATING MENS, 5000 M  
GRENOBLE, 15 FÉVRIER 1968

RANG	N° DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	74	F. Anton MAIER	NOR.	7.22.4
2	51	Cornelis VERKERK	HOL.	7.23.2
3	50	Petrus NOTTET	HOL.	7.25.5
4	76	P. Willy GUTTORMSEN	NOR.	7.27.8
5	87	Johnny HOEGLIN	SWE.	7.32.7
6	91	Oerjan SANDLER	SWE.	7.32.8
7	90	Jonny NILSSON	SWE.	7.32.9
8	48	Jan BOLLS	HOL.	7.33.1
9	40	Kimmo KOSKINEN	FIN.	7.35.9
10	106	Valerii LAVROUCHKINE	SOV.	7.37.9
11	96	Stanislav SELIANINE	SOV.	7.38.5
12	73	S. Erik STIANSEN	NOR.	7.39.6
13	3	Guenter TRAUB	ALL.	7.40.4
14	97	Anatolii MACHKOV	SOV.	7.41.9
15	39	Jouko LAUNONEN	FIN.	7.46.5
16	14	Hermann STRUTZ	AUT.	7.53.3
17	36	Raimo HIETALA	FIN.	7.54.0
18	59	Giancarlo GLODER	ITA.	7.54.5
19	18	Paul ENOCK	CAN.	7.54.8
20	4	Juergen TRAUB	ALL.	7.55.3
21	67	Yoshiaki DMACHI	JPN.	7.55.6
22	64	Tadao ISHIHATA	JPN.	7.55.8
23	58	Guido GILLARDUZZI	ITA.	7.57.4
24	30	William LANIGAN	USA.	7.57.7
25	32	William COX	USA.	7.58.1
26	57	Renato DE RIVA	ITA.	7.58.2
27	43	John B. BLEWITT	GBR.	7.59.8
28	29	Wayne LE BOMBARD	USA.	8.03.8
29	16	Robert HODGES	CAN.	8.05.0
30	108	Michel THEPENIER	FRA.	8.06.2
31	56	Gyoergy IVANKAI	HUN.	8.07.5
31	107	François PERRENOUD	FRA.	8.07.5
33	66	Mutsuhiko MAEDA	JPN.	8.08.3
34	94	Franz KRIENBUHL	SUI.	8.08.9
35	93	Ruedi USTER	SUI.	8.12.2
36	69	Luvsansh. TSEND	MON.	8.15.8
37	12	Erich KORBEL	AUT.	8.20.8
38	20	Il-Whan LEE	KOR.	8.28.2
Pas au départ				
Did not Start				
5		Gerhard ZIMMERMANN	ALL.	

Arbitre - Referee : SVEN LAFTMAN.





photopress

## PATINAGE DE VITESSE 10000 M. HOMMES

### SPEED SKATING MENS, 10000 M

GRENOBLE, 17 FÉVRIER 1968

RANG	N°	DOS.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TEMPS - TIME
1	87		Johnny HOEGLIN	SWE.	15.23.6
2	74		F. Anton MAIER	NOR.	15.23.9
3	91		Oerjan SANDLER	SWE.	15.31.8
4	76		P. Willy GUTTORMSEN	NOR.	15.32.6
5	51		Cornelis VERKERK	HOL.	15.33.9
6	90		Jonny NILSSON	SWE.	15.39.6
7	78		Magne THOMASSEN	NOR.	15.44.9
8	50		Petrus NOTTET	HOL.	15.54.7
9	106		Valerii LAVROUCHKINE	SOV.	15.54.8
10	96		Stanislav SELIANINE	SOV.	15.56.4
11	3		Guenter TRAUB	ALL.	16.01.3
12	39		Jouko LAUNONEN	FIN.	16.02.1
13	48		Jan BOLS	HOL.	16.09.5
14	40		Kimmo KOSKINEN	FIN.	16.15.7
15	18		Paul ENOCK	CAN.	16.21.2
16	97		Anatolii MACHKOV	SOV.	16.22.1
17	14		Hermann STRUTZ	AUT.	16.24.9
18	4		Juergen TRAUB	ALL.	16.33.8
19	57		Renato DE RIVA	ITA.	16.39.5
20	36		Raimo HIETALA	FIN.	16.45.9
21	30		William LANIGAN	USA.	16.50.1
22	67		Yoshiaki DMACHI	JPN.	16.54.6
23	16		Robert HODGES	CAN.	17.01.9
24	59		Giancarlo GLODER	ITA.	17.03.2
25	32		William COX	USA.	17.08.2
26	107		François PERRENOUD	FRA.	17.10.2
27	56		Gyoergy IVANKAI	HUN.	17.36.2
28	68		Hirofumi OTSUKA	JPN.	17.38.8

Arbitre - Referee : SVEN LAFTMAN.



PATINAGE ARTISTIQUE, DAMES

LADIES FIGURE SKATING

GRENOBLE, 11 FÉVRIER 1968

FIN.	RANG		NO DEP	PRENOM - NOM	NATION.	TOTAL	
	IMPOSEES FIN.	LIBRE SET				PLACES ORDINALS	POINTS POINTS
1	1	1	18	Peggy FLEMMING	USA.	9,0	1970,5
2	2	2	16	Gabriele SEYFERT	ADE.	18,0	1882,3
3	4	3	31	Hana MASKOVA	TCH.	31,0	1828,8
4	5	7	19	Albertina NOYES	USA.	40,0	1797,3
5	3	12	15	Beatrix SCHUBA	AUT.	51,0	1773,2
6	6	8	25	Zsussa ALMASSY	HUN.	57,0	1757,0
7	10	4	6	Karen MAGNUSSEN	CAN.	63,0	1759,4
8	8	5	2	Kumiko OHKAWA	JPN.	61,0	1763,6
9	14	6	23	Janet LYNN	USA.	90,0	1698,7
10	11	13	32	Monika FELDMANN	ALL.	99,0	1687,1
11	7	17	20	Sally STAPLEFORD	GBR.	105,0	1680,9
12	13	10	29	Elena CHEGLOVA	SOV.	110,0	1670,4
13	24	9	8	Linda CARBONETTO	CAN.	111,0	1662,9
14	15	14	11	Kasumi YAMASHITA	JPN.	139,0	1639,0
15	9	27	21	Patricia DODD	GBR.	140,0	1634,6
16	25	11	1	Galina GRJIBOVSKAIA	SOV.	144,0	1628,5
17	16	18	7	Petra RUHRMANN	ALL.	161,0	1611,2
18	17	19	27	Elisabeth MIKULA	AUT.	164,0	1612,5
19	12	23	12	Eileen ZILLMER	ALL.	171,0	1600,3
20	28	15	17	Micheline JOUBERT	FRA.	182,0	1594,8
21	20	16	24	Marie VICHOVA	TCH.	187,0	1580,4
22	21	26	13	Charlotte WALTER	SUI.	202,5	1571,5
23	26	21	5	Elisabeth NESTLER	AUT.	208,0	1562,6
24	22	28	3	Frances WAGHORN	GBR.	211,0	1557,2
25	27	24	10	Rita TRAPANESE	ITA.	216,5	1549,2
26	18	25	30	Haruko ISHIDA	JPN.	218,0	1552,7
27	19	29	4	Sylvaine DUBAN	FRA.	219,0	1551,4
28	29	22	14	Sonja MORGENSTERN	ADE.	251,0	1475,9
29	31	20	9	Beatrice HUSTIU	RUM.	257,0	1457,2
30	30	30	26	Hyun-Joo LEE	KOR.	271,0	1359,9
31	32	31	28	Hae-Kyung KIM	KOR.	277,0	1336,2
			Abandon				
			22	Lyndsai COWAN	CAN.		

Arbitres - Referees - D. K. ENDERLIN - N. VALDES

PATINAGE ARTISTIQUE, HOMMES

MENS FIGURE SKATING

GRENOBLE, 16 FÉVRIER 1968

FIN.	RANG		NO DEP	PRENOM - NOM	NATION.	TOTAL	
	IMPOSEES FIN.	LIBRE SET				PLACES ORDINALS	POINTS POINTS
1	1	2	11	Wolfgang SCHWARZ	AUT.	13,0	1904,1
2	2	3	24	Timothy WOOD	USA.	17,0	1891,6
3	3	7	10	Patrick PERA	FRA.	31,0	1864,5
4	4	1	20	Emmerich DANZER	AUT.	29,0	1873,0
5	6	5	8	Gary VISCONTI	USA.	52,0	1810,2
6	8	4	6	John PETKEVICH	USA.	56,0	1806,2
7	9	6	21	Jay HUMPHRY	CAN.	63,0	1795,0
8	5	10	5	Ondrej NEPELA	TCH.	70,0	1772,8
9	11	11	2	Serguei TCHETVEROUKHINE	SOV.	93,0	1737,0
10	13	8	26	Marian FILC	TCH.	97,0	1734,2
11	10	14	23	Guenter ZOELLER	ADE.	100,0	1727,9
12	7	16	19	Peter KRICK	ALL.	104,0	1723,2
13	14	12	18	Philippe PELISSIER	FRA.	114,0	1706,0
14	12	18	27	Giordano ABBONDATI	ITA.	117,0	1690,9
15	15	15	28	Michael WILLIAMS	GBR.	147,0	1650,9
16	21	9	4	David MC GILLIVRAY	CAN.	139,0	1663,7
17	19	13	12	Haig OUNDJIAN	GBR.	154,0	1639,5
18	16	17	22	Serguei VOLKOV	SOV.	158,0	1632,0
19	17	24	14	Jeno EBERT	HUN.	180,0	1595,4
20	18	20	1	Jacques MROZEK	FRA.	179,0	1601,0
21	24	19	3	Tsuguhiko KOZUKA	JPN.	189,0	1584,0
22	22	21	9	Steve HUTCHINSON	CAN.	193,0	1578,3
23	20	23	13	Guenter ANDERL	AUT.	193,0	1574,7
24	25	22	7	Juergen EBERWEIN	ALL.	219,0	1530,3
25	23	26	17	Yutaka HIGUCHI	JPN.	218,0	1529,6
26	26	25	16	Jan HOFFMANN	ADE.	238,0	1437,8
27	27	27	15	Thomas CALLERUD	SWE.	241,0	1399,3
28	28	28	25	Kwang-Y. LEE	KOR.	250,0	1360,3

Arbitres - Referees - J. DEDIC - S. BIANCHETTI



photo x



M. Georges Pompidou, Premier Ministre, se fait présenter par M. Jacques Favart, actuel Président de la FFSG, les héros des épreuves de patinage artistique : Peggy Flemming, Ludmila Belousova et Oleg Protopopov.

Mr Jacques Favart, the President of the FISF presents figure skating champions Peggy Flemming, Ludmila Belousova and Oleg Protopopov, to Prime Minister Georges Pompidou.

# PATINAGE ARTISTIQUE, COUPLES

## PAIRS FIGURE SKATING

GRENOBLE, 14 FÉVRIER 1968

FIN.	RANG		NO DEP	PRENOM - NOM	NATION.	TOTAL	
	IMPOSEES SET	LIBRE OPEN				PLACES ORDINALS	POINTS POINTS
1	1	1	1	Ludmila BELOUSSOVA Oleg PROTOPOPOV	SOV. SOV.	10,0	315,2
2	2	2	7	Tatiana JOUKCHESTERNAVA Alexandre GORELIK	SOV. SOV.	17,0	312,3
3	3	3	11	Margot GLOCKSHUBER Wolfgang DANNE	ALL. ALL.	30,0	304,4
4	4	4	5	Heidemar. STEINER Heinz-ul. WALTHER	ADE. ADE.	37,0	303,1
5	6	5	19	Tamara MOSKVINA Alexei MICHINE	SOV. SOV.	44,0	300,3
6	5	7	14	Cynthia KAUFFMANN Ronald KAUFFMANN	USA. USA.	58,0	297,0
7	8	6	16	Sandi SWEITZER Roy WAGELEIN	USA. USA.	64,5	294,5
8	7	9	12	Gudrun HAUSS Walter HAEFNER	ALL. ALL.	67,0	293,6
9	9	8	6	Irene MUELLER Hans-Geo DALLMER	ADE. ADE.	82,0	289,4
10	10	10	2	Bohunka SRAMKOVA Jan SRAMEK	TCH. TCH.	91,5	285,8
11	12	11	3	Marianne STREIFLER Herbert WIESINGER	ALL. ALL.	100,0	282,7
12	11	15	4	Liana DRAHOVA Peter BARTOSIEWICZ	TCH. TCH.	116,0	276,8
13	14	12	17	Alicia STARBUCK Kenneth SHELLEY	USA. USA.	121,0	276,0
14	13	14	8	Janina POREMSKA Piotr SZCZYPA	POL. POL.	120,0	274,1
15	15	13	15	Evelyne SCHNEIDER Willy BIETAK	AUT. AUT.	129,0	272,2
16	16	16	10	Anna FORDER Richard STEPHENS	CAN. CAN.	138,0	269,2
17	17	17	18	Betty MC KILLIGAN John MC KILLIGAN	CAN. CAN.	154,0	254,8
18	18	18	9	Linda BERNARD Raymond WILSON	GBR. GBR.	160,0	251,2

Arbitres - Referees - G. RODRIGUES-HENRIQUES - D. GILCHRIST



photopress



Le couple soviétique, Belousova-Protopopov.

The russian skaters, Belousova-Protopopov.



## BOB A QUATRE

## BOBSLEIGH, 4 MAN BOB

ALPE-D'HUEZ, 17 FÉVRIER 1968

## ÉPREUVE DISPUTÉE EN DEUX MANCHES

RANG	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL - TIME
1	*Eugenio MONTI **Luciano DE PAOLIS Roberto ZANDONELLA Mario ARMANO	ITA. I	2.17.39
2	*Erwin THALER **Reinhold DURNTHALER Herbert GRUBER Josef EDER	AUT. I	2.17.48
3	*Jean WICKI **Hans CANDRIAN Willi HOFMANN Walter GRAF	SUI. I	2.18.04
4	*Ion PANTURU **Icolae NEAGOE Petre HRISTOVICI Gheorghe MAFTEI	RUM.	2.18.14
5	*Horst FLOTH **Pepi BADER Willi SCHAEFER Frank LANGE	ALL. I	2.18.33
6	*Gianfran. GASPARI **Leonardo CAVALLINI Giuseppe RESCIGNO Andrea CLEMENTE	ITA. II	2.18.36
7	*Francis LUIGGI **Maurice GREThER André PATEY Gérard MONRAZEL	FRA. I	2.18.84
8	*Tony NASH **Robin DIXON Guy P. RENWICK Robin M. WIDDOWS	GBR. I	2.18.84
9	*Wolfgang ZIMMERER **Peter UTZSCHNEIDER Stefan GEISREITER Hans BAUMANN	ALL. II	2.19.47
10	*Boris SAID **Philip DUPREY David DUNN Robert CROWLEY	USA. II	2.19.56
11	*Bertrand CROSET **Henri SIRVAIN Claude ROUSSEL Louis COURTOIS	FRA. II	2.19.72
12	*René STADLER **Ernst SCHMIDT Hansruedi MUELLER Robert ZIMMERMANN	SUI. II	2.19.83
13	*Manfred HOFER **Karl PICHLER Hans RITZL Fritz DINKHAUSER	AUT. II	2.20.02
14	*John BLOCKEY **Mike FREEMAN H. John BROWN Timothy THORN	GBR. II	2.20.19
15	*William B. HICKEY **Paul SAVAGE Howard CLIFTON Michael LUCE	USA. I	2.20.37
16	*Rolf E. HOEGLUND **Boerje G. HEDBLÖM Hans B. HALLEN Sven E. MARTINSSON	SWE.	2.22.10
17	*Purvis MC DOUGALL **David A. FAULDS Bob STOREY Michael YOUNG	CAN.	2.22.82
18	*Eugenio BATURONE RIBAS **Maximili. JONES IVINA José CLOT PRAT Victor PALOMO JUEZ	SPA. II	2.23.18
19	*Nestor ALONSO **Guillermo ROSAL Antonio MARIN DE BES J. Manuel PEREZ DE VEGA	SPA. I	2.24.32

\* Conducteur - Driver

\*\* Freineur - Brakeman

JURY  
A. BROOKE - T. GARTMANN - H. KIENZELE  
M. LECLEF - A. ROTTA

# BOB A DEUX

## BOBSLEIGH, 2 MAN BOB

ALPE-D'HUEZ, 11 FÉVRIER 1968



### ÉPREUVE DISPUTÉE EN QUATRE MANCHES

RANG	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL - TIME
1	*Eugenio MONTI Luciano DE PAOLIS	ITA. I	4.41.54
2	*Horst FLOTH Pepi BADER	ALL. I	4.41.54
3	*Ion PANTURU Nicolae NEAGOE	RUM. I	4.44.46
4	*Erwin THALER Reinhold DURNTHALER	AUT. I	4.45.13
5	*Tony NASH Robin DIXON	GBR. I	4.45.16
6	*Paul LAMEY Robert HUSCHER	USA. I	4.46.03
7	*Wolfgang ZIMMERER Peter UTZSCHNEIDER	ALL. II	4.46.40
8	*Max KALTENBERGER Fritz DINKHAUSER	AUT. II	4.46.63
9	*Jean WICKI Hans CANDRIAN	SUI. I	4.46.98
10	*René STADLER Max FORSTER	SUI. II	4.49.16
11	*Howard CLIFTON Michael LUCE	USA. II	4.49.31
12	*Rinaldo RUATTI Sergio MOCELLINI	ITA. II	4.50.31
13	*J. Maria PALOMO JUEZ J. Manuel PEREZ DE VEGA	SPA. II	4.51.16
14	*Rolf E. HOEGLUND Boerje G. HEDBLUM	SWE. I	4.51.19
15	*John BLOCKEY Mike FREEMAN	GBR. II	4.51.27
16	*Bertrand CROSET Henri SIRVAIN	FRA. I	4.51.28
17	*Eugenio BATURONE RIBAS Maximili. JONES IVINA	SPA. I	4.51.54
18	*Carl Erik ERICSSON Erik V. WENNERBERG	SWE. II	4.51.69
19	*Purvis MC DOUGALL Bob STOREY	CAN. I	4.54.10
20	*Gérard CRISTAUD Jacques CRISTAUD	FRA. II	5.11.67

\*Conducteur - Driver  
Abandon - Did not finish

\*Romeo NEDELCO  
Gheorghe MAFTEI

Disqualifié - Disqualified

\*Hans GEHRIG  
Harry GOETSCHI

#### JURY

A. BROOKE - T. GARTMANN - H. KIENZELE  
M. LECLEF - A. ROTTA

Monti, de Paolis, Zandonella et Armando  
champions olympiques de bob à quatre.

Olympic champions in the foursome bobsleigh event:  
Monti, De Paolis, Zandonella and Armando.



## LUGE SIMPLE, DAMES

## LADIES TOBOGGANING, SINGLE

VILLARD-DE-LANS, 15 FÉVRIER 1968

## ÉPREUVE DISPUTÉE EN TROIS MANCHES

RANG	N° DÉP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL - TIME
1	7	Erica LECHNER	ITA.	2.28.66
2	22	Christa SCHMUCK	ALL.	2.29.37
3	12	Angelika DUENHAUPT	ALL.	2.29.56
4	3	Helena MACHER	POL.	2.30.05
5	21	Jadwiga DAMSE	POL.	2.30.15
6	6	Dana BELDOVA	TCH.	2.30.35
7	15	Anna MAKA	POL.	2.30.40
8	2	Ute GAHLER	ALL.	2.30.42
9	19	Hélène THURNER	AUT.	2.30.50
10	9	Marlène KORTHALS	AUT.	2.31.33
11	17	Olina HATLOVA	TCH.	2.31.65
12	18	Linda BOCK	CAN.	2.32.46
13	24	Berit SALOMONSON	SWE.	2.33.55
14	10	Kathleen ROBERTS	USA.	2.33.60
15	25	Elfriede WAEGER	AUT.	2.34.41
16	4	Ellen WILLIAMS	USA.	2.35.15
17	8	Sheila JOHANSEN	USA.	2.35.47
18	20	Martha C. DIPLOCK	CAN.	2.35.48
19	1	Sylvette GRASSI	FRA.	2.36.48
20	16	Jacquel. BARASINSKI	FRA.	2.36.79
21	23	Erica PRUGGER	ITA.	2.44.21

Disqualifié  
Disqualified

5	Cristina PABST	ITA.
11	Phyllis WALTER	CAN.
13	Angela KNOESSEL	ADE.
14	Anna-Mar. MUELLER	ADE.
26	Ortrun ENDERLEIN	ADE.

JURY

M. ARMANET M. COLE  
M. SWIDERSKI M. WIDMER

## LUGE SIMPLE, HOMMES

## MENS TOBOGGANING, SINGLE

VILLARD-DE-LANS, 15 FÉVRIER 1968

## ÉPREUVE DISPUTÉE EN TROIS MANCHES

RANG	N° DÉP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL - TIME
1	41	Manfred SCHMID	AUT.	2.52.48
2	49	Thomas KOEHLER	ADE.	2.52.66
3	32	Klaus BONSACK	ADE.	2.53.33
4	40	Zbigniew GAWIOR	POL.	2.53.51
5	45	Josef FEISTMANTL	AUT.	2.53.57
6	2	Hans PLENK	ALL.	2.53.67
7	35	Horst HOERNLEIN	ADE.	2.54.10
8	48	Jerzy WOJNAR	POL.	2.54.62
9	33	Leonhard NAGENRAUFT	ALL.	2.54.71
10	15	Emilio LECHNER	ITA.	2.55.10
11	12	Wolfgang WINKLER	ALL.	2.55.35
12	1	Giovanni GRABER	ITA.	2.55.56
13	44	Lucjan KUDZIA	POL.	2.55.91
14	42	Helmut THALER	AUT.	2.56.05
15	26	Jan HAMRIK	TCH.	2.56.06
16	11	Sigfrido MAIR	ITA.	2.56.18
17	43	Fritz NACHMANN	ALL.	2.56.41
18	51	Raimondo PRINOTH	ITA.	2.56.85
19	9	Rolf G. STROEM	NOR.	2.56.99
20	46	Frantisek HALIR	TCH.	2.57.10
21	30	Jan Axel STROEM	NOR.	2.57.14
22	19	Tadeusz RADWAN	POL.	2.57.23
23	37	Jan NILSSON	SWE.	2.57.91
24	10	Horst URBAN	TCH.	2.58.38
25	18	Hans SAHLIN	SWE.	2.58.46
26	13	Kim LAYTON	USA.	2.58.64
27	20	Roland URBAN	TCH.	2.59.03
28	6	James MURRAY	USA.	3.00.00
29	4	Georges TRESALET	FRA.	3.00.37
30	5	Michael HESSEL	USA.	3.00.62
31	29	Roger E. EDDY	CAN.	3.01.39
32	3	Ivar BJARE	SWE.	3.02.80
33	22	Larry ARBUTHNOT	CAN.	3.03.01
34	23	Per-Ulf HELANDER	SWE.	3.03.12
35	17	J.-Pierre DEPETRO	FRA.	3.03.53
36	16	Werner SELE	LIC.	3.03.88
37	14	Colin R. NELSON	CAN.	3.04.56
38	39	Ion PERVILHAC	FRA.	3.06.42
39	36	Richard LIVERSEDGE	GBR.	3.07.04
40	38	James MANCLARK	GBR.	3.07.94
41	31	Simon BECK	LIC.	3.11.65
42	24	Jesus GATELL MARGARIT	SPA.	3.11.78
43	52	Jorge MONJO BURGET	SPA.	3.13.65
44	21	Jorge ROURA BONET	SPA.	3.13.97
45	34	Luis OMEDESCALONJA	SPA.	3.25.14
46	28	Robin PARTCH	USA.	3.29.67
47	7	J. Darcy COULSON	CAN.	3.36.12

Pas au départ  
Did not start

27	Pierre LARCHIER	FRA.
47	Matias STINNES	ARG.

Abandon  
Did not finish

50	Julius SCHAEGLER	LIC.
----	------------------	------

Disqualifié  
Disqualified

8	Peter KRETAUER	AUT.
25	Wolfgang SCHEIDEL	ADE.

JURY

M. ARMANET M. COLE  
M. SWIDERSKI M. WIDMER

## LUGE A DEUX, HOMMES

## MENS TOBOGGANING, 2 SEATER

VILLARD-DE-LANS, 18 FÉVRIER 1968

## ÉPREUVE DISPUTÉE EN DEUX MANCHES

RANG	N° DÉP.	PRÉNOM - NOM	NAT.	TOTAL - TIME
1	12	Klaus BONSACK Thomas KOEHLER	ADE.	1.35.85
2	1	Manfred SCHMID Ewald WALCH	AUT.	1.36.34
3	7	Wolfgang WINKLER Fritz NACHMANN	ALL.	1.37.29
4	4	Hans PLENK Bernhard ASCHAUER	ALL.	1.37.61
5	13	Horst HOERNLEIN Reinhard BREDOW	ADE.	1.37.81
6	14	Zbigniew GAWIOR Ryszard GAWIOR	POL.	1.37.85
7	2	Josef FEISTMANTL Wilhelm BIECHL	AUT.	1.38.11
8	8	Giovanni GRABER Enrico GRABER	ITA.	1.38.15
9	10	Lucjan KUDZIA Stanislaw PACZKA	POL.	1.38.17
10	6	Ernesto MAIR Sigfrido MAIR	ITA.	1.38.67
11	11	Georges TRESALLET Ion PERVILHAC	FRA.	1.39.26
12	5	Horst URBAN Roland URBAN	TCH.	1.40.48
13	15	Ivar BJARE Jan NILSSON	SWE.	1.41.56
14	9	Jan HAMRIK Frantisek HALIR	TCH.	1.42.70

Pas au départ  
Did not start

3	Michael HESSEL James MORIARTY	USA.
---	----------------------------------	------

JURY

J. STELLER - M. SWIDERSKI - M. WIDMER





photopress

annexes

appendixes

# ANNEXE 1

## RÈGLE GÉNÉRALE EN MATIÈRE D'ENGAGEMENTS DES ATHLÈTES POUR LES JEUX OLYMPIQUES

### APPENDIX 1

#### GENERAL RULES GOVERNING THE ENTRY OF ATHLETES FOR THE OLYMPIC GAMES

SPORTS Sport	INSCRITS Entered	PARTANTS Competed
<b>DISCIPLINES ALPINES</b>	14 concurrents (max. 8 par sexe) (7 + 7) ou (8 + 6) ou (6 + 8)	4 par épreuve
<b>Alpine Specialities</b>	14 competitors (max. 8 per sex) (7 + 7) or (8 + 6) or (6 + 8)	4 per event
<b>DISCIPLINES NORDIQUES</b>	20 hommes 6 femmes	4 par épreuve individuelle 1 équipe
<b>Nordic Specialities</b>	20 men 6 women	4 per individual event 1 team
<b>BIATHLON</b>	6 concurrents	4 concurrents pour l'individuel 1 équipe pour le relais
<b>Biathlon</b>	6 competitors	4 competitors for singles 1 team for the relay
<b>BOBSLEIGH</b>	14 concurrents	2 équipes bob à 2 2 équipes bob à 4
<b>Bobsleigh</b>	14 competitors	2 teams 2 man bob 2 teams 4 man bob
<b>LUGE</b>	4 hommes 3 dames 2 équipes	4 hommes luge à 1 3 dames luge à 1 2 équipes
<b>Toboggan</b>	4 men 3 women 2 teams	4 men (single toboggan) 3 women (single toboggan) 2 teams
<b>PATINAGE ARTISTIQUE</b>	2 hommes 2 dames 2 couples + 1 homme 1 dame 1 couple si l'un des concurrents de la nation s'est classé dans les 12 premiers aux précédents Championnats du Monde	2 hommes 2 dames 2 couples + 1 homme 1 dame 1 couple si l'un des concurrents de la nation s'est classé dans les 12 premiers aux précédents Championnats du Monde
<b>Figure skating</b>	2 men 2 women 2 pairs + 1 man 1 woman 1 pair if one of the competitors of the nation was placed in the first 12 at the pre- ceding World Championships	2 men 2 women 2 pairs + 1 man 1 woman 1 pair if one of the competitors of the nation was placed in the first 12 at the pre- ceding World Championships
<b>PATINAGE DE VITESSE</b>	12 hommes 6 dames	4 hommes par épreuve pour le 500 et le 1.500 m 3 hommes par épreuve pour le 5.000 et le 10.000 m 3 dames par épreuve
<b>Speed skating</b>	12 men 6 women	4 men per event for the 500 and 1,500 m 3 men per event for the 5,000 and 10,000 m 3 women per event
<b>HOCKEY SUR GLACE</b>	18 concurrents	18 concurrents
<b>Ice Hockey</b>	18 competitors	18 competitors

## ANNEXE 2

### NOMBRE D'ATHLÈTES PAR DISCIPLINE ET PAR NATION

	Ski alpin		Ep. Nordiques				Luge	Bob	Pat. art		Pat. Vit		Hoc	Total		
			Fond	Saut	Cbin	Bia										
ALLEMAGNE	8	6	8	3	4	4	5	9	2	14	5	5	5	4	18	100
ALLEMAGNE EST	2		5	4	4	3	5	7	4		4	4		1	18	61
ARGENTINE	3	3						1								7
AUSTRALIE	1		1									1				3
AUTRICHE	8	6	4		5	2	5	8	3	12	4	4	3		16	80
BULGARIE	1		1	4												6
CANADA	8	5	3		3	5		5	3	6	5	5	4	3	18	73
CHILI	4	2														6
CORÉE	2		2								1	2		2		9
DANEMARK			2	1												3
ESPAGNE	7							4		10						21
U.S.A.	7	7	11		6	4	6	8	3	14	6	7	12	6	18	115
FINLANDE	2		9	5	6	3	6					5	3	18	57	
FRANCE	8	6	8		6	3	6	6	2	14	4	3	2	3	18	89
GRANDE-BRETAGNE	6	7	7					3		12	3	4	4	1		47
GRÈCE	2		1													3
HOLLANDE													4	5		9
HONGRIE			2	1	2						1	1	3			10
INDE	1															1
IRAN	4															4
ISLANDE	4															4
ITALIE	8	6	11		1	2		6	3	14	1	1	4			57
JAPON	6	1	5	1	6	4	4				2	3	8	4	18	62
LIBAN	3															3
LIECHTENSTEIN	5	1						3								9
MAROC	5															5
MONGOLIE			3				2					3				8
NORVEGE	5	2	10	5	6	4	6	3				10	4	18	73	
NOUVELLE-ZÉLANDE	5	2														7
POLOGNE	2		1	4	4	5	6	8	3		1	1				35
ROUMANIE	2						5			6		1			18	32
SUÈDE	5	1	12	6	5		6	4	1	6	1		9	3	18	77
SUISSE	8	4	8			2				10		1	3			36
TCHÉCOSLOVAQUIE	1	1	5		6	3	3	5	3		4	4		18	53	
TURQUIE	8		4													12
U.R.S.S.	4	4	10	6	5	5	6				5	5	12	6	18	86
YOUGOSLAVIE	3	1	3		5										18	30
	148	65	136	40	74	49	71	80	27	118	47	51	92	45	250	1.293

**37 pays 1.293 athlètes dont 1.065 hommes et 228 femmes**



## APPENDIX 2

### NUMBER OF ATHLETES PER SPECIALITY AND PER NATION

	Alpine events		Nordic events				Tobog.	Bob	Fig. ska.	Sp. ska.	Hoc	Total				
			Cross	Jump	Comb.	Bia										
Argentina	3	3					1					7				
Australia	1		1								1	3				
Austria	8	6	4	5	2	5	8	3	12	4	4	3	16	80		
Bulgaria	1		1	4										6		
Canada	8	5	3	3	5		5	3	6	5	5	4	3	18	73	
Chile	4	2												6		
Czechoslovakia	1	1	5	6	3	3	5	3		4	4		18	53		
Denmark			2	1										3		
East Germany	2		5	4	4	3	5	7	4		4	4	1	18	61	
Finland	2		9	5	6	3	6					5	3	18	57	
France	8	6	8	6	3	6	6	2	14	4	3	2	3	18	89	
Germany	8	6	8	3	4	4	5	9	2	14	5	5	5	4	18	100
Great Britain	6	7	7					3		12	3	4	4	1		47
Greece	2		1													3
Holland												4	5			9
Hungary			2	1	2					1	1	3				10
Iceland	4															4
India	1															1
Iran	4															4
Italy	8	6	11	1	2		6	3	14	1	1	4				57
Japan	6	1	5	1	6	4	4			2	3	8	4	18		62
Korea	2		2							1	2		2			9
Lebanon	3															3
Lichtenstein	5	1						3								9
Mongolia			3				2					3				8
Morocco	5															5
New-Zealand	5	2														7
Norway	5	2	10	5	6	4	6	3				10	4	18		73
Poland	2		1	4	4	5	6	8	3		1	1				35
Rumania	2						5			6		1		18		32
Spain	7							4		10						21
Sweden	5	1	12	6	5		6	4	1	6	1		9	3	18	77
Switzerland	8	4	8			2				10		1	3			36
Turkey	8		4													12
U.S.A.	7	7	11	6	4	6	8	3	14	6	7	12	6	18		115
U.S.S.R.	4	4	10	6	5	5	6			5	5	12	6	18		86
Yugoslavia	3	1	3	5										18		30
	148	65	136	40	74	49	71	80	27	118	47	51	92	45	250	1,293

**37 countries 1,293 athletes : 1,065 men and 228 women.**

**ANNEXE 3**  
**ACCOMPAGNATEURS**

**APPENDIX 3**  
**LIST OF ESCORTS**

ALLEMAGNE Germany	42
ALLEMAGNE DE L'EST East Germany	33
ARGENTINE Argentina	8
AUSTRALIE Australia	5
AUTRICHE Austria	28
BULGARIE Bulgaria	5
CANADA Canada	27
CHILI Chile	7
CORÉE Korea	9
DANEMARK Denmark	1
ESPAGNE Spain	12
U.S.A. U.S.A.	45
FINLANDE Finland	28
FRANCE France	30
GRANDE-BRETAGNE Great Britain	14
GRÈCE Greece	4
HOLLANDE Holland	9
HONGRIE Hungary	11
INDE India	2
IRAN Iran	2
ISLANDE Iceland	3
ITALIE Italy	35
JAPON Japan	26
LIBAN Lebanon	2
LIECHTENSTEIN Lichtenstein	6
MAROC Morocco	3
MONGOLIE Mongolia	5
NORVÈGE Norway	34
NOUVELLE-ZÉLANDE New Zealand	7
POLOGNE Poland	16
ROUMANIE Rumania	16
SUÈDE Sweden	37
SUISSE Switzerland	25
TCHÉCOSLOVAQUIE Czechoslovakia	23
TURQUIE Turkey	5
U.R.S.S. U.S.S.R.	45
YOUGOSLAVIE Yugoslavia	9
TOTAL	619

**ANNEXE 4**  
**LES ATTACHES OLYMPIQUES**

**APPENDIX 4**  
**OLYMPIC REPRESENTATIVES**

ALLEMAGNE Germany	M. Christian JANETTE
ALLEMAGNE DE L'EST East Germany	M. Herbert MOKE
ARGENTINE Argentina	M. Jean-Paul GARDINIER
AUSTRALIE Australia	M. Gilbert RAMILLON
AUTRICHE Austria	Docteur Charles MÉRIEUX
BULGARIE Bulgaria	Mme LEKARSKA
CANADA Canada	M. Gilbert PONCET
CHILI Chile	M. Arturo VON SCHROEDERS COUSINO
CORÉE Korea	M. Kim HYON DU
ESPAGNE Spain	M. Carlos MARTINEZ DE ORENSE
ÉTATS-UNIS United States	Mme Renée BOURBOUTAA
FINLANDE Finland	M. Kristian PACKALEN
GRANDE-BRETAGNE Great Britain	M. WHITE
GRÈCE Greece	M. Démosthène PARNASSOS
HONGRIE Hungary	M. Karoly TOTH
IRAN Iran	M. Gaston CATHIARD
ISLANDE Iceland	M. Einar BENEDICTSSON
ITALIE Italy	M. Michelangelo PISANI MASSAMORMILE
JAPON Japan	M. Tatsuo YAMAGUCHI
LIBAN Lebanon	M. Raymond YOUNES
LIECHTENSTEIN Lichtenstein	M. Claudius HULLARD
MONGOLIE Mongolia	Docteur I. DENDEV
NORVÈGE Norway	M. le Marquis de MARLIAVE
NOUVELLE-ZÉLANDE New Zealand	M. Jacques ARTHAUD
PAYS-BAS Holland	M. Charles PIOT
POLOGNE Poland	M. Wiktor CISZEK
ROUMANIE Rumania	M. PETRE FOCSEWEANU
SUÈDE Sweden	M. le Baron Frédéric Gustaf AKERHIELM
SUISSE Switzerland	M. Alexandre MANZ
TCHÉCOSLOVAQUIE Czechoslovakia	M. Jiri OPRSAI
TURQUIE Turkey	M. Sevket KALKANCI
U.R.S.S. U.S.S.R.	M. PRAVDINE
YOUGOSLAVIE Yugoslavia	M. Dragutin NIZNER

## ANNEXE 5

### CODE D'ABRÉVIATION DES NATIONS PARTICIPANT AUX JEUX

#### APPENDIX 5

#### ABBREVIATIONS OF COUNTRIES PARTICIPATING

Afrique du Sud	South Africa	SAF
Algérie	Algeria	ALG
Allemagne	Germany	ALL
Allemagne de l'Est	East Germany	ADE
Argentine	Argentina	ARG
Australie	Australia	AUS
Autriche	Austria	AUT
Belgique	Belgium	BEL
Bolivie	Bolivia	BOL
Brésil	Brazil	BRA
Bulgarie	Bulgaria	BUL
Canada	Canada	CAN
Chili	Chile	CHI
Corée	Korea	KOR
Corée du Nord	North Korea	NKO
Danemark	Denmark	DAN
Espagne	Spain	SPA
Etats-Unis	United States of America	USA
Finlande	Finland	FIN
France	France	FRA
Grande-Bretagne	Great Britain	GBR
Grèce	Greece	GRE
Hollande	Netherlands	HOL
Hongrie	Hungary	HUN
Iran	Iran	IRA
Islande	Iceland	ISL
Israël	Israel	ISR
Italie	Italy	ITA
Japon	Japan	JPN
Liban	Lebanon	LIB
Libye	Libya	LBY
Liechtenstein	Lichtenstein	LIC
Maroc	Morocco	MAR
Mongolie	Mongolia	MON
Norvège	Norway	NOR
Nouvelle-Zélande	New Zealand	NZE
Pologne	Poland	POL
Portugal	Portugal	POR
Roumanie	Rumania	RUM
Suède	Sweden	SWE
Suisse	Switzerland	SUI
Tchécoslovaquie	Czechoslovakia	TCH
Turquie	Turkey	TUR
U.R.S.S.	U.S.S.R.	SOV
Yougoslavie	Yugoslavia	JUG



photo x





photopress

# ALLEMAGNE DE L'OUEST/all WEST GERMANY

## DISCIPLINES ALPINES

FAERBINGER Burgl - FERSCH Dieter - HAFEN Margret - HAGN Alfred - HECKEL-MILLER Sepp - HINTERMAIER Christa - LAPRELL Christine - LEITNER Ludwig - LESCH Willi - MITTERMAIER Rosi - PRINZING Gerhard - RIEGER Max - VOGLER Franz - WALZ Traudl.

## ALPINE EVENTS

## BOBSLEIGH

BADER Peppi - BAUMANN Hans - FLOTH Herst - GEISREITER Stephan - GERG Josef - LANGE Frank - OSTLER Beni - OSTLER Karl - OSTERTAG Alfred - SCHAEFER Willi - UTZSCHNEIDER Anton - UTZSCHNEIDER Peter - WOERMANN Franz - ZIMMERER Wolfgang.

## BOBSLEIGH

## LUGE

ASCHAUER Bernhard - DUENHAUPT Angelika - ERTELT Albert - GAEHLER Ute - KOCH Werner - KOECK Martin - NACHMANN Fritz - NAGENRAUFT Leonhard - PLENK Hans - SCHMUCK Christa - WINKLER Wolfgang.

## TOBOGGAN

## PATINAGE DE VITESSE

DUFTER Paula - HOEFL Herbert - KELLER Erhard - SAPPL Evi - SELLHUBER Hildegard - TRAUB Guenter - TRAUB Juergen - ZILLMER Eileen - ZIMMERMANN Gerhard.

## SPEED SKATING

## PATINAGE ARTISTIQUE

DANNE Wolfgang - EBERWEIN Juergen - FELDMANN Monika - GLOCKSHUBER Margot - HAEFNER Walter - HAUSS Gudrun - KRICK Peter - RUHRMANN Petra - STREIFLER Marianne - WIESINGER Herbert.

## FIGURE SKATING

## HOCKEY

BADER Heinz - FUNK Lorenz - GMEINER Manfred - HANIG Gustav - KNAUSS Guenther - KOEPF Ernst - KUHN Bernd - LAX Peter - MEINDEL Horst - REIF Josef - SCHRAMM Josef - SCHICHTL Johannes - SCHNEITBERGER Otto - SCHLODER Alois - THANNER Rudolf - VOELK Josef - WAITL Leonhard - WEISENBACH Heinz.

## ICE HOCKEY

## FOND

BARTHEL Barbara - BUHL Karl - DEMEL Walter - ENDLER Michaela - GANTER Klaus - GERLACH Helmut - LENGG Eduard - MRKLAS Monika - SCHERZINGER Karl H. - STEINBEISSER Herbert - WEISS Siegfried.

## CROSS-COUNTRY

## BIATHLON

BODENMULLER Arthur - GEHRING Gerhard - HINDELANG Herbert - KRAUS Xaver - MERKEL Théo.

## BIATHLON

## SAUT

GOELLNER Guenter - IHLE Heini - LAMPE Walter - OHLMEYER Henrik.

## JUMPING

## COMBINÉ

KELLER Franz - NAUMANN Gunter - RUDMART Hans - WINKLER Alfred.

## COMBINED

# ALLEMAGNE DE L'EST/ade EAST GERMANY

## DISCIPLINE ALPINE

RIEDEL Eberhard - SCHERZER Ernst.

## ALPINE EVENTS

## LUGE

BONSACK Klaus - BREDOW Reinhard - ENDERLEIN Ortrun - HALBAUER Klaus - HOERNLEIN Horst - KNOESEL Angela - KOEHLER Michael - KOEHLER Thomas - MUELLER Anna-Mar. - SCHEIDEL Wolfgang - TIERLICH Petra.

## TOBOGGAN

## PATINAGE DE VITESSE

SCHLEIERMACHER Ruth.

## SPEED SKATING

## PATINAGE ARTISTIQUE

DALLMER Hans-Geo - HOFFMANN Jan - MORGENSTERN Sonja - MUELLER Irène - SEYFERT Gabriele - STEINER Heidemar. - WALTHER Heinz-Ul. - ZOELLER Guenter.

## FIGURE SKATING

## HOCKEY

BUDER Manfred - FUCHS Lothar - HILLER Bernd - HIRCHE Klaus - KARRENBAUER Bernd - KRATZSCH Dieter - NICKEL Hartmut - NOACK Ruediger - NOACK Ulrich - NOVY Helmut - PETERS Dietmar - PLOTKA Wolfgang - POINDL Bernd - PRUSA Peter - PUERSCHEL Dieter - SOCK Wilfried - VOIGT Dieter - ZIESCHE Joachim.

## ICE HOCKEY

## FOND

GRIMMER Gerhard - KLAUSE Gerd-Diet - KOEHLER Renate - LESSER AXEL - NESTLER Christine - SCHMIDT Gudrun - THIEL Peter - UNGER Anna - UNGER Helmut.

## CROSS-COUNTRY

## BIATHLON

JAHN Hans-Gert - KLUGE Heinz - KNAUTHE H-Joerg - KOSCHKA Horst - SPEER Dieter.

## BIATHLON

## SAUT

KARWOFKY Bernd - NEUENDORF Dieter - QUECK Manfred - STOHR Wolfgang.

## JUMPING

## COMBINÉ

KUNZ Andreas - LUCK K-Heinz - WEISSPFLUG Roland.

## COMBINED

# ARGENTINE/arg ARGENTINA

## DISCIPLINE ALPINE

EZQUERRA Gustavo - MACAYA Edgar - NAUMANN Ana - SISA DE SALVAT Helgamar - THOSTRUP Roberto - VIAENE Irène.

## ALPINE EVENTS

## LUGE

STINES Matias.

## TOBOGGAN

# AUSTRALIE/aus AUSTRALIA

## DISCIPLINE ALPINE

MILNE Malcolm.

## ALPINE EVENTS

## PATINAGE DE VITESSE

COATES Colin.

## FOND

MARTIN Ross.

## SPEED SKATING

## CROSS-COUNTRY

# AUTRICHE/aut AUSTRIA

## DISCIPLINE ALPINE

BLEINER Werner - GABL Gertrud - HAAS Christl - HUBER Herbert - MATT Alfred - MESSNER Heinrich - NENNING Gerhard - PALL Lisi - PALL Olga - RAUTER Bernadete - SAILER Rudi - SCHRANZ Karl - SEIWALD Brigitte - ZIMMERMANN Egon.

## ALPINE EVENTS

## BOBSLEIGH

BAUMGARTNER Adolf - DINKHAUSER Friedrich - DURNTHALER Reinhold - EDER Josef - GRUBER Herbert - HALLER Hubert - HOFER Manfred - KALTENBERGER Max - PICHLER Karl - RITZL Hans - THALER Erwin - THURNBICHLER Peter.

## BOBSLEIGH

## LUGE

BIECHL Wilhelm - FEISTMANTL Josef - HALLER Oswald - KORTHALS Mariène - KRETAUER Peter - SCHMID Manfred - SENN Reinhold - THALER Helmut - THURNER Hélène - WAEGER Elfriede - WALCH Ewald.

## TOBOGGAN

## PATINAGE DE VITESSE

BRAUNECKER Otmar - KORBEL Erich - STRUTZ Hermann.

## SPEED SKATING

## PATINAGE ARTISTIQUE

ANDERL Guenter - BIETAK Willy - DANZER Emmerich - MIKULA Elisabeth - NESTLER Elisabeth - SCHWARZ Wolfgang - SCHUBA Beatrix - SCHNEIDER Evelynne.

## FIGURE SKATING

## HOCKEY

BURKHART Guenter - ERHART Hermann FELFERNIG Gerhard - HAUSER Gerhard - KALT Dieter - KIRCHBAUMER Klaus - KNOFLACH Heinz - KOENIG Walter - MOESSMER Josef - PUSCHNIK Josef - SAMONIG Paul - SCHAGER Gerd - SCHWITZER Josef - SCHUPP Heinz - ST. JOHN Adelbert - WEINGARTNER Klaus

## ICE HOCKEY

## FOND

JANC Andreas - PUEHRINGER Ernst - SAILER Walter - WALLNER Heinrich -

## CROSS-COUNTRY

## BIATHLON

ERNST Paul - FARBMACHER Hans-J. - SCHNEIDER Horst - SCHERWITZ Adolf - VETTER Franz.

## BIATHLON

## SAUT

BACHLER Reinhold - GOLSER Max - KROELL Ernst - LICHTENEGGER Sepp - PREIML Baldur.

## JUMPING

## COMBINÉ

HEI GENHAUSER Waldemar - VOGGENBERGER Helmut.

## COMBINED

# BULGARIE/bul BULGARIA

## DISCIPLINE ALPINE

ANGUELOV Peter.

## ALPINE EVENTS

## FOND

DIMOVA Roza - PANDEVA Velitshka - PAMKOV Peter - SOTIROVA Tzvetana - VASSILEVA Nadejda.

## CROSS-COUNTRY

Défilé de l'équipe féminine polonaise.  
Parade of the Polish women's team.



photopress



# CANADA/can

## CANADA

### DISCIPLINE ALPINE

CLIFFORD Betsy - CRAWFORD Judy - DOKKA Karen - DUNCAN Peter - GREENE Nancy - HEBRON Rod - HENDERSON Scott - HENDERSON Wayne - LEINWEBER Judy - MC KAY Bill - RINALDI Gerry - SHEPHERD Keith - SWAN Robert.

### ALPINE EVENTS

### BOBSLEIGH

FAULDS David A. - GEHRIG Hans - GOETSCHI Harry - MC DOUGALL Purvis - STOREY Robert - YOUNG Michael.

### BOBSLEIGH

### LUGE

ARBUTHNOT Larry - COULSON J. Darcy - EDDY Roger E. - LEVESQUE Paul M. - NELSON Collin R. - CRUTCHFIELD Linda - DIPLOCK Martha C. - WALTER Phyllis

### TOBOGGAN

### PATINAGE DE VITESSE

BOUCHER Robert - ENOCK Paul - HODGES Robert - MC CANNELL Doreen - PARSONS Marcia - THOMPSON Wendy - WILLIAMSON Peter.

### SPEED SKATING

### PATINAGE ARTISTIQUE

CARBONETTO Linda - COWAN Lyndsai - FORDER Anna - HUMPHRY Jay - HUTCHINSON Steve - MAGNUSSEN Karen - MC GILLIVRAY David - MC KILLIGAN Betty - MC KILLIGAN John - STEPHENS Richard.

### FIGURE SKATING

### HOCKEY

BOURBONNAIS Roger - BRODERICK Ken - CADIEUX - CONLIN Paul - DINEEN Gary - GLENNIE Brian - HARGREAVES Ted - HUCK Francis - JOHNSTON Marshall - MC KENZIE Barry - MC MILLAN Bill - MONTEITH Stephen - MOTT Morris - O. MALLEY Terry - O SHEA Danny - PINDER Herb - PINDER - STEPHENSON Wayne.

### ICE HOCKEY

### FOND

PETTERSEN Rolf - REES David - SKULBRU Nils.

### CROSS-COUNTRY

### BIATHLON

BOYDE James E. - EDE George G. - KARU Esko K. - MC GILL Knolwes - RATTAI George.

### BIATHLON

### SAUT

KVENDBO Ulf - MC INNES John - TRAHAN Claude.

### JUMPING

# CHILI/chi

## CHILE

### DISCIPLINE ALPINE

BRIONES Felipe - BRIONES Hernan - LEATHERBEE Richard - VERA Mario - VOGT Annette - VOGT Verena.

### ALPINE EVENTS

# CORÉE/kor

## KOREA

### DISCIPLINE ALPINE

KIM Chung Tae - UOE Jae-Sik.

### ALPINE EVENTS

### PATINAGE DE VITESSE

KIM Kuy-Chin - LEE Il-Whan.

### SPEED SKATING

### PATINAGE ARTISTIQUE

KIM Hae-Kyung - LEE Hyun-Joo - LEE Kwang-Y.

### FIGURE SKATING

### FOND

KIM Choon-Kie - YOON Chong-Ihm.

### CROSS-COUNTRY

# DANEMARK/dan

## DENMARK

### FOND

CARLSEN Kirsten - CARLSEN Svend - LYNGE Apollo.

### CROSS-COUNTRY

# ESPAGNE/spa

## SPAIN

### DISCIPLINE ALPINE

ADSERA PUIG Carlos- CAMPANIA Antonio - DEL CACHO Luciano- FERNANDEZ-OCHOA Francisco - GARCIA OLIVER Aurelio - RODRIGUEZ Jorge - RODRIGUEZ Secundino.

### ALPINE EVENTS

### BOBSLEIGH

ALONSO CASAJUA Nestor - BATURONE RIBAS Eugenio - CLOT PRAT José - GIRO VILA Carlos - JONES IVINA Maximili. - MARIN DE BES Antonio - PALOMO JUEZ J. Maria - PALOMO JUEZ Victor - PEREZ DE VEGA J. Manuel - ROSAL BERTRAND Guillermo.

### BOBSLEIGH

### LUGE

GATELL MARGARIT Jesus - MONJO BURCET Jorge - OMEDESCALONJA Luis - ROURA BONET Jorge.

### TOBOGGAN

# ÉTATS-UNIS/usa

## UNITED STATES

### DISCIPLINE ALPINE

ALLEN Wendy - BARROWS James - BUDGE Karen - CHAFFEE Frederick - CHAFFEE Suzanne - CUTTER Christina - ELLIOTT Jere - FORTNA Rosie - HEUGA James - KIDD William - MC COY Dennis - MORNING Robin - NAGEL Judy - SABICH Vladimir.

### ALPINE EVENTS

### BOBSLEIGH

CLIFTON Howard - CROWLEY Robert - DUNN David - DUPREY Philip - HICKEY John - HICKEY William - HUSCHER Robert - LAMEY Paul - LUCE Michael - SAID Boris - SAVAGE Paul - SHEFFIELD Gary - SILER Howard - TIMM Charles.

### BOBSLEIGH

### LUGE

HESSEL Michael - JANOUSEK Lewis - JOHANSEN Sheila - LAYTON Kim - MORIARTY James - MURRAY James - O BRIEN Terrance - PARTCH Robin - PETTIT Robert B. - ROBERTS Kathleen - WILLIAMS Ellen.

### TOBOGGAN

### PATINAGE DE VITESSE

ASHWORTH Jeanne - BLATCHFORD Neil - CAPAN Roger - CARROLL Daniel - COX William - DORGAN Toy - FISH Jennifer - GRAY Thomas - HOLUM Dianne - LANIGAN William - LE BOMBARD Wayne - MC DERMOTT Richard - MEYERS Mary - OMELENCHUK Jeanne - PASSARELLA Michael - RUDOLPH Edward - WURSTER John - WURSTER Richard.

### SPEED SKATING

### PATINAGE ARTISTIQUE

FLEMMING Peggy - KAUFFMANN Cynthia - KAUFFMANN Ronald - LYNN Janet - NOYES Albertina - PETKEVICH John - SHELLEY Kenneth - STARBUCK Alicia - SWEITZER Sandi - VISCONTI Gary - WAGELEIN Roy - WOOD Timothy.

### FIGURE SKATING

### HOCKEY

BROOKS Herbert - CUNNIFF John - DALE John - FALKMAN Craig - GAUDREAU Robert - HURLEY Paul - HURLEY Thomas - LILYHOLM Leonard - LOGUE James - MORRISSON John - NANNE Louis - PARADISE Robert - PLEAU Lawrence - RIUTTA Bruce - ROSS Donald - RUPP Patrick - STORDAHL Larry - VOLMAR Douglas.

### ICE HOCKEY

### FOND

DAMON Lawrence - DEVECKA Michael - EHRENSBECK John - ELLIOTT Michael - GALLAGHER Michael - GILLETTE Edward - GRAY Robert - KELLOGG Charles - LUFKIN Jon - MATIS Clark - MILLER James.

### CROSS-COUNTRY

### BIATHLON

BOWERMAN William - CHAFFEE Jonathan - EHRENSBECK John - SPENCER William - WAKELY Ralph - WILLIAMS Edward.

### BIATHLON

### SAUT

BAKKE William - BALFANZ John - MARTIN Jay - NORBY David - RAND Jay - WATT Adrian.

### JUMPING

### COMBINÉ

BOWER John - KROG Georg - MILLER James - UPHAM Thomas.

### COMBINED

# FINLANDE/fin

## FINLAND

### DISCIPLINE ALPINE

EKSTAM Ulf - MANNINEN Raimo.

### ALPINE EVENTS

### PATINAGE DE VITESSE

HAENNINEN Seppo - HIETALA Raimo - HJELLMAN Olavi - KANTOLA Arja - KESKIVITIKKA Kaija-L. - KOSKINEN Kimmo - LAUNONEN Jouko - MUSTONEN Kaija.

### SPEED SKATING

### HOCKEY

HARJU Matti - JOHANSSON Kari - KEINONEN Matti - KETOLA Veli-Pek. - KOSKELA Ilpo - KOSKELA Pentti - KUUSISTO Pekka - LEIMU Pekka - LINDS-TROEM Seppo - OKSANEN Lasse - PARTINEN Lalli - PELTONEN Esa Olav. - PELTONEN Jorma - RANTASILA Juha - REUNAMAELI Matti - TIRKKONEN Paavo J. - WAHLSTEN Juhani - YLOENEN Urpo.

### ICE HOCKEY

### FOND

HAEMAELAEINEN Raimo - HYVAERINEN Pentti - KAJOSMAA Marjatta - KARJALAINEN Osmo - KIVIOJA Helena - LAURILA Kalevi - MAENTYRANTA Eero - OIKARAINEN Kalevi - OLKKONEN Marjatta - PUSULA Senja - SIITONEN Pauli - SUIHKONEN Liisa - TAIPALE Hannu - TIAINEN Arto.

### CROSS-COUNTRY

### BIATHLON

FLOEJT Heikki - KINNARI Arve - LUUKKONEN Mauno - SALPAKARI Yrjo - SUVTARINEN Juhani - VAEHAEKYLAE Kalevi.

### BIATHLON

### SAUT

EKHOLM Raimo - KANKKONEN Veikko - MATTILA Topi - REIJONEN Seppo - RUOTSALAINEN Juhani - VAEISAENEN Heikki.

### JUMPING

### COMBINÉ

KLINGA Esa - MAJURI Raimo - NUOLIKIVI Ilpo.

### COMBINED

# FRANCE/fra

## FRANCE

### DISCIPLINE ALPINE

AUGERT J.-Pierre - BÉRANGER Christine - FAMOSE Annie - GOITSCHÉL Marielle - JEANGEORGES M.-France - KILLY J.-Claude - LACROIX Léo- MAUDUIT Georges - MIR Isabelle - ORCEL Bernard - PENZ Alain - PÉRILLAT Guy - ROSSAT MIGNOD Roger - STEURER Florence.

### ALPINE EVENTS

### BOBSLEIGH

BOUCHERET Daniel - BURGGRAF Georges - CHRISTAUD Gérard - CHRISTAUD Jacques - COURTOIS Louis - CROZET Bertrand - GREYER Maurice - JACOB Guy - LUIGGI Francis - MONRAZEL Gérard - MORANGE Claude - PATEY André - ROUSSEL Claude - SIRVAIN Henri.

### BOBSLEIGH



**LUGE** **TOBOGGAN**  
BARASINSKI Jacques - COSTER François - DEPETRO J.-Pierre - FILOTTI Albert - GRASSI Sylvette - LARCHIER Pierre - PERVILHAC Ion - TRESSALET Georges

**PATINAGE DE VITESSE** **SPEED SKATING**  
DEMARTINI Patricia - IVANGINE Martine - PERRENOUD François - PERRENOUD M.-Lise - THEPENIER Michel.

**PATINAGE ARTISTIQUE** **FIGURE SKATING**  
DUBAN Sylvaine - ETLENSBERGER Fabienne - JOUBERT Micheline - MROZEK Jacques - PELISSIER Philippe - PERA Patrick - RACLE Jean.

**HOCKEY** **ICE HOCKEY**  
BLANCHARD Claude - BLANCHARD René - CABANIS Bernard - CAUX Michel - DESCHAMPS Bernard - FAUCOMPRES Gérard - FRANCHETERRE Patrick - GAUVIN Joël - GODEAU Joël - GRANDO Daniel - ITZICSOHN Gilbert - LACARRIÈRE Philippe - LÉPRE Gilbert - LIBERMAN Charles - MAZZA Alain - POURTANEL Patrice - PRECHAC Olivier - SOZZI J.-Claude.

**FOND** **CROSS-COUNTRY**  
ARBEZ Victor - BARADEL Philippe - BORREL Fernand - COLIN Luc - JOBEZ Jean - LEGRAND Claude - MATHIEU Félix - PIRES Roger.

**BIATHLON** **BIATHLON**  
CLAUDON Daniel - DURAFFOURG Guy - GRUET-MASSON Aimé - LEGRAND Serge - ROMAND Louis - VIRY J.-Claude.

**SAUT** **JUMPING**  
ARBEZ Maurice - ARNOULD Yannick - MACLE Alain - POIROT Gilbert - SAINT-LEZER Michel - YERLY James.

**COMBINÉ** **COMBINED**  
BOURGEOS J.-Marie - POIROT Gervais - SALVI Émile.

## GRANDE-BRETAGNE/gbr GREAT BRITAIN

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
BORRADAILE David - DE CARVALHO Michel R. - FIELD Felicity - GALICA Divina - HATHORN Gina - JAMIESON Helen - KING Barbara - O REILLY Luke - PALMER-TOMKIN Jeremy-TODD Ian - TOMKINSON Diana - VARLEY Chloe - VASEY Julian.

**BOBSLEIGH** **BOBSLEIGH**  
BLOCKEY John - BROWN John - DIXON Robin - EVELYN Pat - FILDES Tony - FREEMAN Mike - NASH Tony - RENWICK Guy - THORN Tim - USHER Frank - WIDDOWS Robin - WOODWARD Tony.

**LUGE** **TOBOGGAN**  
BARCLAY Norman - LIVERSEDGE Richard - MANCLARK James.

**PATINAGE DE VITESSE** **SPEED SKATING**  
STOCKDALE Geoffrey - BODINGTON David G. - BLEWITT John B. - TIPPER John - TIPPER Patricia.

**PATINAGE ARTISTIQUE** **FIGURE SKATING**  
BERNARD Linda - DODD Patricia - OUNDJIAN Haig - STAPLEFORD Sally - WAGHORN Frances - WILLIAMS Michael - WILSON Raymond.

**FOND** **CROSS-COUNTRY**  
ANDREW Frederick - BEAN Roger - DAKIN Victor - HALLIDAY Marcus - LEANING John - NOTLEY Alan - TANCOCK Peter.

## GRÈCE/gre GREECE

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
PAPPOS Dimitrios - TSIMIKALIS Athanas.

**FOND** **CROSS-COUNTRY**  
ANDREADIS Dimitrios.

## HOLLANDE/hol HOLLAND

**PATINAGE DE VITESSE** **SPEED SKATING**  
BOLS Jan - BURGMEIJER Wilhelm - GEIJSEN Carolina - KAISER Christina - NOTTET Petrus - SCHENK Ard - SCHUT Johanna - VAN DEN BROM Elisabeth - VERKERK Cornelis.

## HONGRIE/hun HUNGARY

**PATINAGE DE VITESSE** **SPEED SKATING**  
IVANKAI Gyoergy - MARTOS Gyoergy - MARTOS Mihaly.

**PATINAGE ARTISTIQUE** **FIGURE SKATING**  
ALMASSY Zsussa - EBERT Jenó.

**FOND** **CROSS-COUNTRY**  
BALAZS Eva - HOLECZY Tibor - HOLLO Miklos.

**SAUT** **JUMPING**  
GELLER Laszlo - GELLER Mihaly.

## IRAN/ira IRAN

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
BANDALI Fayzollah - KIA CHEMCHAKI Lotfollah - MEGUERDOUNIAN Ovaness-SAVEH CHEMCHAKI Ali.

## INDE/ind INDIA

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
BUJAKOWSKY Jerry.

## ISLANDE/isl ICELAND

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
BENEDIKTSSON Kristinn - BRYNJOLFSSON Reynir - OLSEN Bjoern - SIG-MUNDSSON Ivar.

## ITALIE/ita ITALY

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
CHEVALLARD Marisella - CIPOLLA Giorianda - DE TASSIS Claudio - DEMETZ Giustina - FASOLIS Clotilde - MAHLKNECHT Ivo - MUSSNER Gerardo - NUGLER Lotte - PIAZZALUNGA Bruno - SCHMALZL Eberardo - SENONER Carlo - STRAUSS Paola - VACHET Teresio - VALENTINI Renato.

**BOBSLEIGH** **BOBSLEIGH**  
ARMANO Mario - CAVALLINI Leonardo - CLEMENTE Andrea - DE PAOLIS Luciano - FRIGERIO Angelo - GASPARI Gianfran. - MOCELLINI Renato - MOCELLINI Sergio - MONTI Eugenio - MOSA Remo - PIERINI Enzo - RESCIGNO Giuseppe - RUATTI Rinaldo - ZANDONELLA Roberto.

**LUGE** **TOBOGGAN**  
GRABER Enrico - GRABER Giovanni - LECHNER Emilio - LECHNER Erica - MAIR Ernesto - MAIR Sigfrido - PABST Cristina - PRINOTH Raimondo - PRUGGER Erica.

**PATINAGE DE VITESSE** **SPEED SKATING**  
DE RIVA Renato - GILLARDUZZI Guido - GLODER Giancarlo - LOCATELLI Elio

**PATINAGE ARTISTIQUE** **FIGURE SKATING**  
ABBONDATI Giordano - TRAPANESE Rita.

**FOND** **CROSS-COUNTRY**  
BACHER Mario - BLANC Elviro - DE FLORIAN Giulio - KOSTNER Ulrico - MANFROI Franco - NONES Franco - SCOLA Pietro - SERAFINI Palmiro - STELLA Aldo - STELLA Gianfran. - STUFFER Livio.

**SAUT** **JUMPING**  
AIMONHI Giacomo.

**COMBINÉ** **COMBINED**  
DAMOLIN Ezio - MORANDINI Fabio.

## JAPON/jpn JAPAN

**DISCIPLINE ALPINE** **ALPINE EVENTS**  
FUKUHARA Yoshiharu - KIDA Yoshinari - MARUYAMA Hitonari - MARUYAMA Juichi - NOTO Tsuneo - OHTSUE Mihoko - SASAKI Tomio.

**PATINAGE DE VITESSE** **SPEED SKATING**  
DEJIMA Tamio - DMACHI Yoshiaki - HIDA Takayuki - IDE Kaname - ISHIHATA Tadao - MAEDA Mutsuhiko - OTSUKA Hirofumi - SAITO Jitsuko - SAITO Sachiko - SUZUKI Keiichi - SUZUKI Masaki - TAKEDA Misae.

**PATINAGE ARTISTIQUE** **FIGURE SKATING**  
HIGUCHI Yutaka - ISHIDA Haruko - KOZUKA Tsuguhiko - OHWAKA Kumiko - YAMASHITA Kasumi.

**HOCKEY** **ICE HOCKEY**  
AKIBA Takeshi - ARAKI Nobuhiro - ASAI Isao - EBINA Yutaka - HIKIGI Takao - ITABASHI Toru - ITO Minoru - IWAMOTO Kodji - KANEIRI Takaaki - KASA Hisashi - KUDO Kimihisa - MATSUDA Kazuo - MORISHIMA Katsuyi - OHTSUBO Toshimit. - OKAJIMA Toru - SATO Michihiro - TAKASHIMA Mamoru - TORIYABE Kenji.

**FOND** **CROSS-COUNTRY**  
KATO Fujiko - MATSUOKA Akiyoshi - OGAWA Hiroshi - OKUSHIBA Sotou - SATO Kazuo - SATO Tokio.

**BIATHLON** **BIATHLON**  
OHNO Isad - OKUYAMA Shozo - SHIBUYA Miki - YOSHIMURA Hajime.

**SAUT** **JUMPING**  
AOCHI Seiji - ASARI Masakatsu - FUJISAWA Takashi - KASAYA Yukio - KONNO Akitsugu - SUGIMOTO Masanori.

**COMBINÉ** **COMBINED**  
ITAGAKI Hiroshi - OHKUBO Katsutos. - SUTO Masatoshi - TANIGUCHI Akemi.

## LIBAN/lib LEBANON

### DISCIPLINE ALPINE

BARRAK Nagib - JAALOUK Moussa - KEYROUZ Ghassan.

### ALPINE EVENTS

## LICHTENSTEIN/lic LICHTENSTEIN

### DISCIPLINE ALPINE

BECK Arnold - BUEHLER Marta - ENDER Wolfgang  
Josef - SCHAEGLER Hans.

### ALPINE EVENTS

FRICK Albert - GASSNER

### LUGE

BECK Simon - SCHAEGLER Julius - SELE Werner.

### TOBOGGAN

## MAROC/mar MOROCCO

### DISCIPLINE ALPINE

AOMAR Mohammed - FETTAH Djelloul - HOUSNI Said - LAHMAOUI Hassam - MOUIDI Mehdi.

### ALPINE EVENTS

## MONGOLIE/mon MONGOLIA

### PATINAGE DE VITESSE

DASHNIIAM Luvsankh - JALBAA Buijin - TSEND Luvsansh

### SPEED SKATING

### FOND

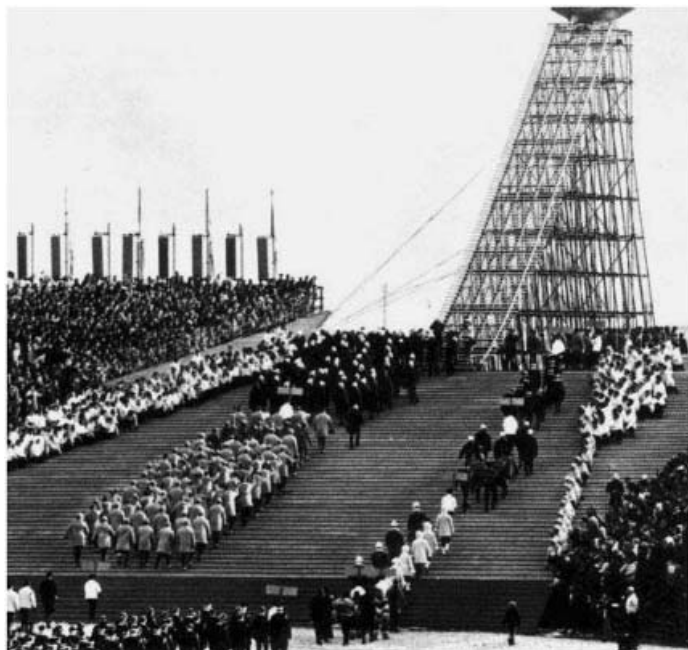
BATMONKH Gendgee - DASHDEMBEREL Luvsana. - NATSAGDORJ Sonomtse.

### CROSS-COUNTRY

### BIATHLON

DAMDINJAV Baianjav - DASHGAI Bizii.

### BIATHLON



photopress

## NORVÈGE/nor NORWAY

### DISCIPLINE ALPINE

EGER BERGMAN Fredrikke - HAMRE Lasse - HVAMMEN Aud - MJOEEN Haakon - OEVLAND Jon-Terje - STRAND Bjarne - TSCHUDI Otto.

### ALPINE EVENTS

### LUGE

STROEM Jan Axel - STROEM Roar - STROEM Rolf G.

### TOBOGGAN

### PATINAGE DE VITESSE

BERG Lisbeth - BIERMANN Kirsti - ERIKSEN Ivar - FORNAESS Dag - GROENVOLD Roar - GUTTORMSEN P. Willy - HERJUAUNE Arne - KAARING Kari - LIND Johan - MAIER F. Anton - STIANSEN S. Erik - SUNDBY Sigrid - THOMASSEN Magne - TVETER Bjoern.

### SPEED SKATING

### HOCKEY

BERGEID Trygve - BJOELBAKK Steinar - BRAATHEN Harald - DALSOEREN Olav - GUNDERSEN Tor - HAAGENSEN Svein - HANSEN Svein - JOHANSEN Bjoern - MARTINSEN Thor - MIKKESEN Arne - OESTENSEN Kaare - OLSEN Per Skj. - PETERSEN Christian - RIISE Rodney - SMEFJELL Georg - STEEN Terje - SYVERSEN Odd - THOEN Terje.

### ICE HOCKEY

### FOND

AUFLES Inger - DAHLE Tone - EGGEN Gjermund - EGGEN Jo - ELLEFSAETER Ole - ENGER DAMON Babben - GROENNINGEN Harald - HARVIKEN Johannes - HJERMSTAD Reidar - MARTINSEN Odd - MO Katharina - MOERDRE Berit - SKJEMSTAD Lorn - STEINEIDE Erling - TYLDUM Paal.

### CROSS-COUNTRY

### BIATHLON

HOVDA Kjell - ISTD Jon - JORDET Olav - SOLBERG Magnar - TVEITEN Ragnar - WAERHAUG Ola.

### BIATHLON

### SAUT

BJOERNEBYE Jo-Inge - GRINI Lars - MORK Ingolf - ROALDSET Jan-Olaf - TOMTUM Bent - WIRKOLA Bjoern.

### JUMPING

### COMBINÉ

ANDERSEN Gjert - BERG Kare-O. - DOBLOUG Mikkel - SVENDSEN Markus.

### COMBINED

## NOUVELLE-ZÉLANDE/nze NEW-ZEALAND

### DISCIPLINE ALPINE

BLAKELY Margot - DENNIS Michael - GARDNER Murray - HUPPER Thomas - PALMER Robert - REID Charlotte - WOMERSLEY C. Peter.

### ALPINE EVENTS

## POLOGNE/pol POLAND

### DISCIPLINE ALPINE

BACHLEDA CURUS Andrzej - CWIKLA-Ryszard.

### ALPINE EVENTS

### LUGE

DAMSE Jadwiga - GAWIOR Ryszard - GAWIOR Zbigniew - KUDZIA Lucjan - MACHER Helena - MAKI Anna - MATLAK Jozef - PACZKA Stanislaw - RADWAN Tadeusz - WOJNAR Jerzy - ZUROWSKI Romuald.

### TOBOGGAN

### PATINAGE ARTISTIQUE

POREMSKA Janina - SZCZYPA Piotr.

### FIGURE SKATING

### FOND

BIEGUN Stefania - BUDNY Weronika - CZERNIAWSKA Josefa - DURAJ Anna - RYSULA Josef.

### CROSS-COUNTRY

### BIATHLON

FIEDOR Andrzej - GASIENICA Jozef - LUKASZCZYK Stanislaw - ROZAK Jozef - STOPKA Jozef - SZCZEPANIAK Stanislaw.

### BIATHLON

### SAUT

KARDAS Slawomir - KOCYAN Jozef - PRZYBYLA Jozef - WITKE Ryszard.

### JUMPING

### COMBINÉ

FIEDOR Erwin - GASIENICA DAN. Josef - GASIENICA Josef - HOLA Zbigniew - KAWULOK Jan.

### COMBINED

## ROUMANIE/rum ROMANIA

### DISCIPLINE ALPINE

CRISTEA Dan - MUNTEANU Dorin.

### ALPINE EVENTS

### BOBSLEIGH

HRISTOVICI Petre - MAFTEI Gheorghe - NEAGOE Nicolae - NEDELCU Romeo - PANTURU Ioan - PUSCAS Ion.

### BOBSLEIGH

### PATINAGE ARTISTIQUE

HUSTIU Beatrice.

### FIGURE SKATING

### BIATHLON

BARBASESCU Nicolae - CARABELA Constant. - CIMPOIA Gheorghe - GYORGY Wilhelm - TEPOSU Ion.

### BIATHLON

### HOCKEY

BASA Ion - BOLDESCU Vasile - CZAKAZOLTAN - DUMITRAS Constant. - FLORESCU Iulian - GHIORGHIU Ion - FOGARASI Zoltan - IONESCU Ioan Ste. - KALAMAR Alexandru - MOIS Autel - PANA Eduard - SCHIAU Razvan V. - STEFANOV Valentin - STOICULESCU Mihai - SZABO Gheza - SZABO Gyula - TEXE Stefan - VARGA Dezideriu.

### ICE HOCKEY

# SUÈDE/swe

## SWEDEN

### DISCIPLINE ALPINE

GRAHN Bengt - LINDSTROEM Rune - OLSSON Lars - RICHARDSSON Per-Olov - ROLEN Olle - SUNDBERG Ingrid.

### BOBSLEIGH

ERIKSSON Carl Erik - HALLEN Hans B. - HEDBLUM Boerje G. - HOEGLUND Rolf E. - MARTINSSON Sven E. - WENNERBERG Eric V.

### LUGE

BJARE Ivar - HELANDER Per-Ulf - NILSSON Jan - SAHLIN Hans - SALOMONSSON Berit.

### PATINAGE DE VITESSE

BOERJES Hasse - CLAESON Goeran - HEDLUND Heike - HEDLUND Ylva - HOEGLIN Johnny - HOLMGREN Haakan - JOHANSSON Goeran - KARLSSON Christina - LAVAAS Manne - LINDBLOM Christina - NILSSON Jonny - SANDLER Oerjan.

### PATINAGE ARTISTIQUE

CALLERUD Thomas.

### HOCKEY

BENGTLSSON Folke - CARLSSON Arne - DAHLLOF Hans - GRANHOLM Svante - HEDLUND Henrik - HENRIKSSON Leif - HOLMQUIST Leif - JOHANSSON Nils - LUNDSTROEM Tord - NILSSON Lais - NORDLANDER Bert-Ola - OEBERG Carl-G. - OLSSON Roger - PALMQUIST Bjoern - SJOEBERG Lars-Erik - STOLTZ Roland - SVEDBERG Lennart - WICKBERG Haakan.

### FOND

AASLUND Lars Gor. - AAVIK Bruno - ANDERSSON Bjarne - BACKMAN Tord - ERIKSSON Per Erik - GUSTAFSSON Toini - HALVARSSON Jan - LARSSON Gunnar - MARTINSSON Barbro - OENEGAARD Rut - OHLSSON Lilian - PERSSON Ragnar - RISBERG Melcher - ROENNLUND Assar - SANDSTROEM Ingvar - STEFANSSON Janne - STRANDBERG Britt - TANO Barbro.

### BIATHLON

ARWIDSON L. Goeran - ERIKSSON Tore - GUSTAFSSON Kjell - OLSSON Holmfrid - PETRUSSON Olle - WESTIN Nore.

### SAUT

ELIMAE Kurt S. - KARLSSON Tord - NORBERG Ulf N.J. - OESTMANN Mats O. - SJOEBERG Kjell A.

# SUISSE/sui

## SWITZERLAND

### DISCIPLINE ALPINE

BOCHATAY Fernande - BRUGGMAN Edmund - DAETWYLER J. Daniel - FAVRE Willy - FREI Peter - GIOVANOLI Dumeng - INAEBNIT Vreni - KAELIN Stefan - MINSCH Jos - SPRECHER Andres - WUILLOUD Madeleine - ZRYD Anneroes.

### BOBSLEIGH

CANDRIAN Hans - FORSTER Max - GRAF Walter - HOFMANN Willy - KLEINPETER Hans - MUELLER Hansruedi - SCHMIDT Ernest - STADLER René - WICKI Jean - ZIMMERMANN Robert.

### PATINAGE DE VITESSE

KRIENBUHL Franz - USTER Ruedi - WIDMER Hansruedi.

### PATINAGE ARTISTIQUE

WALTER Charlotte.

### FOND

GIGER Albert - HAAS Josef - HISCHEK Konrad - KAELIN Franz - KASPER Hanspeter - KOCH Florian - MAST Denis - STUESSI Fritz.

### COMBINÉ

KAELIN Alois - ZEHNDER Josef.

# TCHÉCOSLOVAQUIE/tch

## CZECHOSLOVAKIA

### DISCIPLINE ALPINE

JANDA Jaroslav - MOHROVA Anna.

### LUGE

BELDOVA Dana - DUCHEK Stanislav - HALIR Frantisek - HAMRIK Jan - HATLOVA Olina - URBAN Horst - URBAN Roland - VOBORILOVA Anelies.

### PATINAGE ARTISTIQUE

BARTOSIEWICZ Peter - DRAHOVA Liana - FILC Marian - MASKOVA Hana - NEPELA Ondrej - SRAMEK Jan - SRAMKOVA Bohunka - VICHOVA Marie.

### HOCKEY

CERNY Josef - DZURILA Vlado - GOLONKA Josef - HAVEL Jan - HEJMA Pejz - HOLIK Jiri - HORESOVSKY Josef - HRBATY Jan - JIRIK Jaroslav - KLAPAC Jan - KOCHTA Jiri - MACHAC Oldrich - MASOPUST Karel - NADRCHAL Vladimir - NEDOMANSKY Vaclav - POSPISIL Frantisek - SEVCIK Frantisek - SUCHY Jan.

### FOND

FAJSTAVR Jan - FOUSEK Vit - LUPTAK Julius - PERINA Vaclav - STEFL Karel.

### BIATHLON

FENCL Svatopluk - PLOC Pavel - ZIZKA Ladislav.

### SAUT

DIVILA Ladislav - DOUBEK Rudolf - HOHNL Rudolf - HUBAC Zbynek - RASKA Jiri - RYDVAL Frantisek.

### COMBINÉ

KRAUS Josef - KUCERA Tomas - RYGL Ladislav.

# TURQUIE/tur

## TURKEY

### DISCIPLINE ALPINE

ALANKUS Burhan - ATESCI Oezer - EROGLU Mahmut - ERYILDIRIM Zeki - GOEKCAN Mehmet - KIBIL Ahmet - TOPAL Bahattin - YILDIRIM Mehmet.

### FOND

CINAR Seref - OGUN Naci - OREN Yasar - OZBEK Rizvan.

# U.R.S.S./sov

## U.S.S.R.

### DISCIPLINE ALPINE

BELIAKOV Victor - BELOKRYNKINE Andrei - MELNIKOVA Vassilii - MERKOULOVA Nina - MORGOUNOV Victor - SIDOROVA Galina - SOUKHANOVA Alfina - TOUROUNDAEVSK Irina.

### PATINAGE DE VITESSE

ANTSONE Ants - EGOROVA Irina - GOULIAEV Boris - GRICHINE Evguenii - KAOUNISTE Lasma - KAPLANE Valerii - KERTCHENKO Alexandre - LAVROCHKINE Valerii - LEPECHKINE Anatolii - MACHKOV Anatolii - MALYKHINE Jurii - MATOUSSEVITCH Edouard - MOURATOV Valerii - SABLINA Anna - SELIANINE Stanislav - SIDOROVA Tatiana - SKOBLIKOVA Lidia - TITOVA Ludmila.

### PATINAGE ARTISTIQUE

BELOUSOVA Ludmila - CHEGLOVA Elena - GORELIK Alexandre - GRJIBOVSKAIA Galina - JOUK Tatiana - MICHINE Alexei - MOSKVINA Tamara - PROTOPOV Oleg - TCHETVEROUKHINE Serguei - VOLKOV Serguei.

### HOCKEY

ALEXANDROV Vienamine - BLINOV Victor - DAVYDOV Vitalii - FIRSOV Anatolii - IONOV Anatolii - KONOVALENKO Victor - KOUZKINE Victor - MAIOROV Boris - MICHAKOV Evguenii - MOISSEEV Jurii - POLOUPANOV Victor - RAGOULINE Alexandre - ROMICHEVSKII Igor - STARSHINOV Viatches. - VYKOULOV Vladimir - ZAITSEV Oleg - ZIMINE Evguenii - ZINGUER Victor.

### FOND

ACHKINA Rita - AKENTIEV Anatolii - CHEBALINA Nina - DOLGANOV Vassilii - KOLTCHINA Alevtina - KOULAKOVA Galina - MOSSIAKOV Alexandre - NASSEDKINE Anatolii - SALIMJANOVA Faadia - SAPRONENKOV Boris - SIMACHOV Fedor - SMIRNOVA Alevtina - TARAKANOV Valerii - VEDENINE Viatches. - VORONKOV Vladimir - VORONTCHIKHINE Igor.

### BIATHLON

GROUNDARTSEV Vladimir - MAMATOV Victor - POUSANOV Nikolai - SAFINE Rinnat - SOUROVTSEV Ivan - TIKHONOV Alexandre.

### SAUT

BELOUSSOV Vladimir - GROMADINE Konstant - JEGLANOV Anatolii - NAPALKOV Igor - SMIRNOV Vladimir.

### COMBINÉ

ARTUKHOV Mikhail - DRIAGUINE Viatches. - KHALIAND Tynou - LOGUINOV Evguenii - MAKARA Robert.

# YUGOSLAVIE/jug

## YUGOSLAVIA

### DISCIPLINE ALPINE

ANKELE Majda - GAZVODA Joze - JAKOPIC Blaz - KLINAR Andrej.

### HOCKEY

BERAVS Slavko - FELC Alb n - GALE Anton - GOJANOVIC Miroslav - HITI Rudi - JAN Ivo - JAN Joze-Bogo - JUG Lado - KLINAR Ciril - KNEZ Rudolf - MLAKAR Janez - RATAJ Ivan - RAVNIK Viktor - RAZINGER Franc-R. - RENAUD Boris - SMOLEJ Franc - SMOLEJ Roman - TISLER Viktor.

### FOND

BAVCE Mirko - KERSTAJN Alojz - MLINAR Janez.

### SAUT

ERZEN Peter - MESEC Marjan - PECAR Marjan - STEFANCIC Peter - ZAJC Ludvik.









Edité par le Comité d'Organisation  
des x<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'Hiver  
de Grenoble

Rédigé par le Bureau de Presse du COJO

Conçu et mis en page par EDIPRESS

Participation photographique PHOTOPRESS  
(photographe officiel)

Achévé d'imprimer le 5 Mai 1969  
sur les presses des maîtres imprimeurs de Grenoble

Imprimerie DARDELET  
Imprimerie GÉNÉRALE  
Imprimerie RIONDET

Relié par DAVIN à Lyon.

N°  3440



Ont collaboré à cette réalisation

Maquette  
Jacques ROLLET  
Edipress

Fer à dorer  
Marc PESSIN

Hors texte  
Yves MARCHAND  
Jacques Antoine BIBOUD  
Robert TERMAT

Photographies

Photopress - A.I.G.L.E.S. - Jean-Marie Marcel - F. Bachrach  
Samlevin - Groupe de Paris - United Press - A.F.P. - Draeger  
Stadion - H. Kronfeld - Cl. Angelini - A. Mollard  
Télé Photo - Associated Press - F. Dardelet  
O. Battanchon - Films 13 - Givet



## Notes on the digitized version of the Official Report of the Organising Committee of the Xth Winter Olympic Games 1968 at Grenoble.

The digital version of the Official Report of the Games of the Xth Winter Olympiad was created with the intention of producing the closest possible replica of the original printed document. These technical notes describe the differences between the digital and printed documents and the technical details of the digital document.

### The original document

The original paper version of the 1968 Official Report has dimensions of 8.27 x 11.42" (21 cm x 29 cm).

The volume's spine is green in color. The Grenoble 1968 Olympic emblem appears in beige on the spine.

The book has 445 pages.

The fonts used in the digital version book for text, photograph captions and chapter headings are UniversExtended and such system fonts as best approximate the original fonts.

Special features of the digital version:

- The spine is not included in the digital version.
- Blank pages are not included in the digital version.
- The digital version includes a bookmark list that functions as a hyper linked table of contents. Selecting a topic heading will take you to the corresponding section in the document.

The following is a list of spelling errors in the original document that have been corrected in the digital version.

<b>Page</b>	<b>Error</b>	<b>Correction</b>	<b>Page</b>	<b>Error</b>	<b>Correction</b>
6	quantitive	quantitative	74	Februray	February
13	bell	bill	79	qualitites	qualities
13	meterological	meteorological	95	signalling	signaling
13	GRANDE	GRAND	96	pefect	perfect
13	APPENDIX	APPENDIXES	98	practise	practice
17	priviledge	privilege	100	Egineer	Engineer
27	alloted	allotted	104	signalling	signaling
31	formely	formerly	117	Yoghourt	Yogurt
47	immediatly	immediately	138	for eacht own	for each town
49	previsional	provisional	157	junglers	jugglers
51	announted	amounted	172	practise	practice
56	signalling	signaling	182	distinguisd	distinguished
61	logded	lodged	183	Councillors	Councilors
62	ressuscitation	resuscitation	187	appartement	apartment
62	Exhibitiion	Exhibition	187	studient	student
64	completly	completely	187	Negociations	Negotiations
66	appartments	apartments	191	Il o'clock	11 o'clock
69	Futhermore	Furthermore	201	Committe	Committee
71	appartments	apartments	202	qlory	glory
72	appartments	apartments	203	prononuced	pronounced



<b>Page</b>	<b>Error</b>	<b>Correction</b>	<b>Page</b>	<b>Error</b>	<b>Correction</b>
206	magnificent	magnificent	276	february	February
209	minuts	minutes	276	diffrent	different
218	trhoughout	throughout	277	analytical	analytical
221	Norvegian	Norwegian	279	forcasts	forecasts
223	Finnally	Finally	281	forcasts	forecasts
244	pratically	practically	281	exceptionnel	exceptional
246	tobogganning	tobogganing	283	threfore	therefore
247	continously	continuously	289	dfiferent	different
251	praticipants	participants	300	DETIALS	DETAILS
255	signalling	signaling	344	ADVESTISING	ADVERTISING
257	sculpter	sculptor	352	equiptment	equipment
258	propellors	propellers	356	non-commissionned	non-commissioned
258	sculpter	sculptor	358	appartments	apartments
271	acidents	accidents			

**Profile of the digital version:**

File name: or1968.pdf

File size: 20,335 KB

Format: Portable Document Format (PDF) 1.4 (Adobe Acrobat 5.0)

Source document: The Official Report of the Organising Committee of the Xth Winter Olympic Games 1968 at Grenoble

Published by: the Steering Committee of the Xth Winter Olympics of Grenoble

Creation Platform: Windows XP

Creation Date: October 2005

Conversion Software: Adobe Acrobat, FineReader, VistaScan, FahrenEX

Image Resolution: 120 dpi for color and grayscale images

Digital Fonts: UniversExtended

Conversion Service: Exgenis Technologies, Goa, India

[www.digitization.info](http://www.digitization.info)